

Deutsch ohne Grenzen

Linguistik

Jana Kusová, Magdalena Malechová, Lenka Vodrážková

(Hrsg.)

Tribun EU 2015

**Germanistenverband der Tschechischen Republik
Pädagogische Fakultät der Südböhmischen Universität Budweis
Philosophische Fakultät der Südböhmischen Universität
Budweis**

Deutsch ohne Grenzen

Linguistik

**Mgr. Jana Kusová, Ph.D.
Mgr. Magdalena Malechová, Ph.D.
PhDr. Lenka Vodrážková, Ph.D.
(Hrsg.)**

Tribun EU 2015

**Vědecký výbor konference/ Wissenschaftliches Komitee/
Scientific Committee**

Doc. PaedDr. Hana Andrášová, Ph.D.

Prof. PhDr. Václav Bok, CSc.

Doc. Dr. habil. Jürgen Eder

Anja Edith Ference, M.A., Ph.D.

PhDr. Vít Dovalil, Ph.D.

Prof. PhDr. Alena Jaklová, CSc.

Prof. PhDr. Věra Janíková, Ph.D.

Mgr. Jana Kusová, Ph.D.

Mgr. Magdalena Malechová, Ph.D.

Dr.phil. Zdeněk Pecka

Prof. PhDr. Lenka Vaňková, Dr.

PhDr. Lenka Vodrážková, Ph.D.

Univ.-prof. Dr. Dr. h.c. Dr. h.c. Norbert Richard Wolf

Vydáno s finanční podporou Ministerstva školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky.

Gedruckt mit finanzieller Unterstützung des Ministeriums für
Schulwesen, Jugend und Sport der Tschechischen Republik.

Published with financial support of the Ministry of Education,
Youth and Sports of the Czech Republic.

Recenze/ Rezension/ Review

Prof. i.R. Dr. Johannes Schwitalla

Prof. PhDr. Libuše Spáčilová, Dr.

**This edition © Tribun EU, 2015
ISBN 978-80-263-0939-0**

Inhalt

Předmluva	9
Vorwort	13
Introduction.....	17
Die (deutsche) Sprache ist nicht grenzenlos.....	21
<i>Norbert Richard Wolf</i>	
Glaube und Aberglaube in spätmittelalterlichen deutschen heilkundlichen Texten.....	35
<i>Lenka Vaňková</i>	
Möglichkeiten der semantischen Auswertung von spätmittelalterlichen historiographischen Texten. Stichproben zum Themenbereich ‚Herrschaft‘	51
<i>Vlastimil Brom</i>	
Vom Stil zur Grammatik: Die Kodifizierung der deutschen Zeichensetzung	69
<i>Karsten Rinas</i>	
Sprachen und die humanistische Schreibpraxis in Böhmen: eine Fallstudie	81
<i>Lenka Vodrážková</i>	
Phraseme als Mittel der Rahmung in den Leitartikeln des Mährischen Tagblatts	103
<i>Michaela Kaňovská</i>	
Deutsche Mundarten und Mundarträume in Mähren – eine historische Reminiszenz	127
<i>Mojmír Mužík</i>	
Sprache als Fetisch: soziolinguistische Aspekte des tschechisch-deutschen ‚Auseinanderlebens‘	147
<i>Václav Velčovský</i>	
Propaganda ohne Grenzen. Sprachliche Mittel und Strategien propagandistischer Kommunikation in der Presse aus Böhmen und Mähren um 1900.....	163
<i>Tereza Hrabcová (Pavličková)</i>	

Wenn die Grenzen verschmelzen. Zur Variantenschreibung in der gegenwärtigen deutschen Orthographie.....	175
<i>Martin Šíp</i>	
Das schwache und gemischte Substantivparadigma im Deutschen. Sein Aufbau und seine Grenzen	187
<i>Jana Kusová</i>	
Zeit und Tempus im Deutschen und Tschechischen – Perfekt und slawisches Perfekt	211
<i>Anna Marie Halasová</i>	
Lexikalisches System und lexikalische Performanz. Systemlinguistische Grundlagen einer Pragmastilistik	221
<i>Ulrike Krieg-Holz</i>	
Neue Wortkreationen: Normverstöße oder neue Tendenzen in der deutschen Wortbildung? Eine funktional-semantische Analyse einiger neuer Substantivkomposita.....	237
<i>Ludmila Slinina</i>	
Äsops Fabeln als Quelle von Redewendungen. Ein Beitrag zur Phraseologieforschung	249
<i>Jana Hofmannová</i>	
Darstellungsformen der Zeitungssprache. Kreative Erscheinungen des Deutschen am Beispiel der Bild-Schlagzeilen.....	261
<i>Magdalena Malechová</i>	
Kontextualisierung und Kontextualisierungshinweise in geschriebenen Texten: Lexikalische Optionen der Text- und Diskursgestaltung und ihre Relevanz für die sprachwissenschaftliche Textanalyse.....	281
<i>Iva Kratochvílová</i>	
Kontrastive Analyse der Text- und Handlungsstruktur von linguistischen Fachartikeln.....	291
<i>Martin Mostýn</i>	
Deutsche und tschechische Wissenschaftstexte im Vergleich. Modalität und Personalität.....	313
<i>Agnes Goldbahn</i>	
Die Grenzen von Zeichensystemen überwinden: Vom Nebeneinander zur Kooperation.....	323
<i>Eva Ciešlarová</i>	

Germanistik-Webseiten an tschechischen und österreichischen Universitäten aus der Sicht des Sprachmanagements. Anregungen für tschechische Web-Präsentationen	341
<i>Jana Valdrová</i>	
Germanistische Sprachwissenschaft ohne Grenzen? Oder: Wie durchlässig sind in der Germanistik in Tschechien die Grenzen zwischen den linguistischen Schulen?.....	353
<i>Roland Wagner</i>	
Zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit – SOWOHLALSAUCH und WEDERNOCH	365
<i>Zuzana Bobušová</i>	
Zur Konstruktion von kulturellen Grenzen im interkulturellen Gespräch. Eine kritisch-diskursanalytische Perspektive am Beispiel einer Auseinandersetzung über den Mohammed-Karikaturenstreit.....	381
<i>Carolin-Christine Eckardt</i>	
Varietätenkontakt statt Grenzvarietäten. Zur Entwicklung der sprachlichen Situation in Neuhaus am Inn (D) und Schärding (Ö)	399
<i>Lars Bülow, Josef Schifferer und Alois Dickelberger</i>	
Grenzen des Übersetzbaren.....	423
<i>Annette Muschner</i>	
Die Kathedrale zum Göttlichen Erlöser, die Gottes-Erlöser-Kathedrale, die Kathedrale des Göttlichen Erlösers oder wie? Zur Translation von theologischer und kunstgeschichtlicher Terminologie beim Konsektivdolmetschen im Fremdenverkehr.....	441
<i>Eva Maria Hrdinová und Andrej Slodička</i>	
Autorenverzeichnis.....	457

Předmluva

Pomocí jazyka se dorozumíváme, komunikujeme s lidmi kolem nás, přemýšlíme o věcech a děních, jazyk nám pomáhá porozumět světu a člověku. Jazyky, jež se vyvíjejí souběžně s lidskými komunitami, si nejen osvojujeme a užíváme, ale zároveň je i zkoumáme. Výzkum jazyků má v obecné rovině v celosvětovém měřítku velmi dlouhou tradici. Na jeho vývoj mají významný vliv nejen „tradiční“ vědní disciplíny, jako například lingvistika, literární věda, pedagogika, historie, ale i postupně se etablující vědy novější, mezi něž patří například sociolingvistika, psycholingvistika, kontaktní nebo areálová lingvistika či didaktika cizích jazyků. Jak již částečně naznačují některé výše zmíněné vědní disciplíny, ovlivňuje výzkum jazyků společensko-politický vývoj konkrétního časově ohraničeného období v konkrétním sociokulturním a regionálně vymezeném kontextu. Jednou z hlavních výzev a požadavků současné společnosti je vedle rozvoje funkční mnohojazyčnosti jedince rovněž respektování jazykové a kulturní rozmanitosti, vnímání jazyka jako fenoménu určujícího a rozvíjejícího identitu člověka a jako součásti sdíleného dědictví.

V tomto pojetí se stala konference *Němčina bez hranic* příležitostí k mezinárodní vědecké diskusi o aktuálním vývoji v oblasti multidimenzionálně a transnacionálně pojímané germanistické lingvistiky a literární vědy, vybraných společenských věd a didaktiky němčiny jako cizího jazyka v evropském kontextu.

Čtyřdílný sborník obsahuje většinu teoretických a empirických příspěvků, které byly prezentovány v průběhu této konference, jež se konala na Pedagogické a Filozofické fakultě Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích v září 2014. Jejím hlavním organizátorem byl Svaz germanistů České republiky. Konference se zúčastnilo 142 odborníků z 11 zemí. V tomto úvodu bychom rádi poskytli stručný přehled témat, která se stala předmětem odborné diskuse ve čtyřech sekcích.

Plenární přednášky

V zahajovací části konference byly předneseny čtyři příspěvky k vybraným aspektům teoretického i empirického výzkumu zaměřeného na germanistickou lingvistiku, literární vědu a didaktiku němčiny jako cizího jazyka. N. R. Wolf ve svém příspěvku ověřoval svoji tezi „*němčina bez hranic*“ z hlediska lexikologie, areálové lingvistiky a vývoje jazyků. V. Bok se věnoval středověké německé literatuře na území jižních Čech, příhraničním regionu, v němž se

setkávají tři jazyky literárního dědictví. E. Mehnertová představila výsledky svého výzkumného šetření, v němž sleduje vztah Hannse Cibulky, německého spisovatele a básníka, k Česku jako zemi svého původu, do níž se po druhé světové válce již nemohl vrátit. H. Schweiger se zabýval literárními texty s transnacionálním obsahem ve výuce němčiny jako cizího jazyka s cílem rozvoje jazykového a kulturního povědomí.

Sekce

Jednání probíhalo ve čtyřech sekcích: **(1) lingvistika, (2) literární věda, (3) didaktika němčiny jako cizího jazyka a (4) společenské vědy.**

V literární sekci byla pozornost zaměřena na tu německy psanou literaturu, která boří pojem „národní literatury“, a to nejen vzhledem k její jazykové formě, tedy zda je psána v češtině nebo v němčině, ale i vzhledem k autorům, u nichž nehraje roli, jestli jsou českého původu nebo jestli v německy mluvících zemích píšou o českých tématech či jestli nejsou rodilými mluvčími a vydávají svá díla v německém jazyce. Jednou z klíčových otázek diskuse bylo, jak se má tato literatura žánrově označovat: exilová, emigrační, migrační nebo snad transnacionální?

V sekci didaktiky němčiny jako cizího jazyka byly představeny studie, které se zaměřovaly na procesy učení a vyučování cizích jazyků, vzhledem k zaměření konference byla exemplárně akcentovaná němčina. Odbornému publiku byla předložena aktuální témata této výzkumné oblasti, jako je mnohojazyčnost v institucionální výuce cizích jazyků, procesy osvojování více cizích jazyků nebo motivační metody výuky cizích jazyků. Nechyběly ani nové přístupy k rozvoji jazykových prostředků a řečových dovedností nebo k práci s chybou.

Sekce společenských věd obohatila tematické spektrum konference příspěvky, které na mezikulturní vztahy nahlízejí z hlediska kulturologie, areálové lingvistiky, politiky i sociologie. Vedle výzkumných studií zde byly představeny různé aktivity a projekty, které propagují němčinu, resp. napomáhají zlepšit česko-německé porozumění.

Tento díl sborníku představuje **lingvistickou sekci**, v níž byl fenomén „hranice“ diskutován jako jedno z klíčových témat současného jazykovědného výzkumu. Jednotlivé příspěvky se zaměřovaly na osvětlení otázky, zda je jazyk jako prostředek komunikace opravdu bez hranic. S ohledem na komplexnost přirozených jazyků je zcela na místě otázka, zda mohou, mají, či dokonce musí být určité hranice stanoveny, abychom mohli těmto složitým symbolickým systémům porozumět a popsat je na metajazykové úrovni. Díky zastoupení před-

nášejících z různých zemí mohla být problematika zkoumána v kontextu domácího i zahraničního výzkumu. Kromě jiného lze také toto překročení hranic a s ním spojenou konfrontaci různých perspektiv výzkumu současné němčiny považovat za významný přínos konference k aktuálnímu bádání o německém jazyce. Slovu *hranice* (*Grenze*) je také věnován celý první příspěvek předkládaného sborníku, v němž je toto slovo zevrubně zkoumáno z lexikálního a stylistického hlediska.

Další jednotlivé studie odrážejí současný empirický i teoretický výzkum německého jazyka z různých úhlů pohledu. Úvodní příspěvky jsou zaměřeny diachronně a věnují se mimo jiné popisu středověkých lékařských textů, tzv. zaříkáadel, a charakteristice jejich jazyka, historické sémantice a možnostem jejího výzkumu na příkladu historiografických textů, rané kodifikaci německé interpunkce, jazykové problematice v písemném projevu v době humanismu na česko-saském pomezí, výskytu a funkci frazeologismů v žurnalistických textech 2. poloviny 19. století, německým dialektům na území Moravy a roli jazyka jako komunikačního prostředku určitého národa z hlediska historické sociolingvistiky.

Následující studie reflektují synchronní výzkum současné němčiny na úrovni jednotlivých jazykových podsystémů či zkoumají jazykovědnou problematiku z teoretického hlediska. Autoři se v nich konkrétně věnují ortografii (problematice pravopisných variant po reformě německého pravopisu) a morfosyntaxi (struktúře substantivního paradigmatu či kontrastivnímu výzkumu kategorie *tempus* v češtině a v němčině). Zařazeny jsou také příspěvky k pragmastylistice (možnosti lexikálního systému předávat stylistické a pragmatické informace), slovo-tvorbě (nové tendence v obohacování slovní zásoby), frazeologii (Ezopovy bajky jako zdroj frazeologismů). Studie k textové lingvistice se věnují kontextualizaci v psaných textech či kontrastivnímu srovnání odborných textů v češtině a v němčině, jeden z příspěvků se zaměřuje na roli vizuální a jazykové složky textu. V centru zájmu je také genderové pojetí jazyka, problematika lingvistických přístupů v české germanistice, zkoumání hranice mezi psaným a mluveným jazykem, analýza diskurzu z hlediska interkulturality či kontakt dvou variet němčiny v německo-rakouském příhraničí. Publikaci uzavírají příspěvky k problematice translologie (hranice přeložitelnosti z hlediska jazykové kompetence, typu textu, plauzibility, času a honoráře) a odborného překladu.

Publikace tak prezentuje aktuální šíři lingvistického bádání a osvětluje různé otázky spojené s německým jazykem. Současně ale – jako každá vědecká publikace – klade nové otázky a připravuje tak půdu pro další výzkum.

Jana Kusová, Magdalena Malechová a Lenka Vodrážková

Vorwort

Mit Hilfe der Sprache verstehen wir einander, kommunizieren wir mit den Menschen um uns herum, denken wir über Dinge und Vorgänge nach; die Sprache hilft uns die Welt und die Menschen um uns zu erfassen. Die Sprachen, die sich gleichzeitig mit den menschlichen Gemeinschaften entwickeln, eignen wir uns nicht nur an und benutzen sie, sondern wir erforschen sie auch. Die Erforschung der Sprachen hat auf allgemeiner Ebene weltweit eine sehr lange Tradition. Auf ihre Entwicklung haben einen bedeutenden Einfluss nicht nur die ‚traditionellen‘ Wissenschaftsdisziplinen wie zum Beispiel die Linguistik, die Literaturwissenschaft, die Pädagogik oder die Geschichtswissenschaften, sondern auch sich stetig etablierende neuere Wissenschaften, zu denen etwa die Soziolinguistik, die Psycholinguistik, die Kontakt- oder Areal-linguistik oder die Fremdsprachendidaktik gehören. Wie zum Teil bereits durch einige soeben genannte wissenschaftliche Disziplinen angedeutet, wird die Erforschung der Sprachen durch die gesellschaftspolitische Entwicklung eines konkreten soziokulturellen und regional eingeschränkten Umfelds während einer bestimmten zeitlich begrenzten Epoche beeinflusst. Eine der wichtigsten Herausforderungen für die heutige Gesellschaft ist neben der Entwicklung einer funktionellen Mehrsprachigkeit des Einzelnen auch die Respektierung sprachlicher wie kultureller Vielfalt, die Wahrnehmung der Sprache als identitätsbestimmendes und identitätsentwickelndes Phänomen sowie als wichtiger Bestandteil unseres gemeinsamen kulturellen Erbes.

In diesem Verständnis wurde die Konferenz *Deutsch ohne Grenzen* zum Anlass für eine internationale wissenschaftliche Diskussion über die aktuelle Entwicklung im Bereich der multidimensional und transnational aufgefassten germanistischen Linguistik und Literaturwissenschaft, ausgewählter Gesellschaftswissenschaften sowie der Didaktik im Fach Deutsch als Fremdsprache im europäischen Kontext.

Der vierteilige Sammelband beinhaltet den Großteil der im Verlauf dieser Konferenz präsentierten theoretischen und empirischen Beiträge, die im September 2014 an der Pädagogischen und an der Philosophischen Fakultät der Südböhmischen Universität in České Budějovice stattgefunden hat. Ihr Hauptorganisator war der Germanistenverband der Tschechischen Republik. An der Konferenz nahmen 142 Fachleute aus elf Ländern teil. In dieser Einführung möchten wir eine kurze Übersicht der Themen liefern, die in den vier Sektionen der Konferenz zur Diskussion standen.

Plenarvorträge

Im einleitenden Teil der Konferenz wurden vier Vorträge zu ausgewählten Aspekten der theoretischen wie empirischen Forschung aus den Bereichen der germanistischen Linguistik, Literaturwissenschaft und Didaktik des Deutschen als Fremdsprache gehalten. N. R. Wolf überprüfte in seinem Beitrag die These „*Deutsch ohne Grenzen*“ vom lexikologischen, areallinguistischen sowie sprachhistorischen Standpunkt aus. V. Bok widmete sich der mittelalterlichen deutschen Literatur in Südböhmen, einer Grenzregion, in der drei Literatursprachen einander begegnen. E. Mehnert stellte die Ergebnisse ihrer Erforschung der Beziehung des deutschen Schriftstellers und Dichters Hanns Cibulka zu seinem Herkunftsland Böhmen, in das er nach dem Zweiten Weltkrieg nicht mehr zurückkehren konnte, vor. H. Schweiger untersuchte literarische Texte transnationalen Inhalts hinsichtlich ihrer Eignung im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache mit dem Ziel der Entwicklung eines sprachlichen sowie kulturellen Bewusstseins.

Sektionen

Die Konferenz verlief in vier Sektionen: **(1) Linguistik, (2) Literaturwissenschaft, (3) Didaktik Deutsch als Fremdsprache** und **(4) Gesellschaftswissenschaften**.

In der **literaturwissenschaftlichen Sektion** wurde das Hauptaugenmerk auf die deutsch geschriebene Literatur gelegt, durch die der Begriff einer ‚nationalen Literatur‘ hinfällig wird, und dies nicht bloß hinsichtlich ihrer sprachlichen Form, also entweder tschechisch oder deutsch, sondern auch in Hinsicht auf die Autoren, bei denen es keine Rolle spielt, ob sie tschechischer Herkunft sind oder ob sie in deutschsprachigen Ländern über tschechische Themen schreiben bzw. als Nichtmuttersprachler ihre Werke auf Deutsch veröffentlichen. Eine der Schlüsselfragen der Diskussion war, wie man dieses Literaturgenre benennen sollte: Exilliteratur, Emigrations- oder Migrations- oder vielleicht transnationale Literatur?

In der Sektion **Didaktik Deutsch als Fremdsprache** wurden Studien vorgestellt, die sich mit Lehr- und Lernprozessen bei Fremdsprachen befassen. Im Hinblick auf die Ausrichtung der Tagung wurde der Deutschunterricht exemplarisch akzentuiert. Mit dem Tagungsband liegt nun dem Fachpublikum ein Abriss der aktuellen Themen auf diesem Forschungsgebiet vor, wie z. B. die Mehrsprachigkeit im institutionellen Fremdsprachenunterricht, die Erwerbsprozesse bei multiplen Fremdsprachen oder Motivationsmethoden im Fremd-

sprachenunterricht. Der Tagungsband enthält auch neue Ansätze zur Entfaltung von sprachlichen Mitteln und Fertigkeiten oder zur Arbeit mit dem Fehler.

Die **gesellschaftswissenschaftliche Sektion** schließlich bereicherte das Themenspektrum der Konferenz mit Beiträgen, die die interkulturellen Beziehungen vom Standpunkt der Kulturwissenschaft, der Areallinguistik, der Politikwissenschaft sowie der Soziologie aus untersuchen. Neben verschiedenen Forschungsberichten wurden hier auch unterschiedliche Aktivitäten und Projekte vorgestellt, die die deutsche Sprache propagieren bzw. die tschechisch-deutschen Beziehungen zu verbessern helfen sollen.

Der vorliegende Teil des Sammelbandes stellt die **linguistische Sektion** dar, in der das Phänomen *Grenze* als eines der Zentralthemen der gegenwärtigen linguistischen Forschung thematisiert wurde. Die einzelnen Beiträge konzentrierten sich auf die Frage, ob die Sprache als Kommunikationsmittel wirklich ohne Grenzen ist. Hinsichtlich der Komplexität der natürlichen Sprachen ist die Frage völlig berechtigt, ob gewisse Grenzen wirklich bestimmt werden können, sollen oder sogar müssen, wenn diese komplexen symbolischen Systeme verstanden bzw. auf metasprachlicher Ebene beschrieben werden sollen. Dank der Vertretung von Vortragenden aus mehreren Ländern konnte die Problematik im Kontext der tschechischen wie auch der internationalen germanistischen Forschung untersucht werden. Außer anderem kann auch diese Grenzüberschreitung und die damit verbundene Konfrontation von diversen Perspektiven der Erforschung des Gegenwartsdeutschen für einen bedeutenden Beitrag dieser Konferenz gehalten werden. Dem Wort *Grenze* wird auch der gesamte erste Aufsatz dieses Sammelbandes gewidmet, in dem dieses Wort vom lexikalischen und stilistischen Gesichtspunkt aus sehr ausführlich untersucht wird.

Die einzelnen Studien spiegeln die aktuelle empirische und theoretische Erforschung der deutschen Sprache wider, wobei sie diverse Schwerpunkte akzentuieren. In den ersten Beiträgen steht die Diachronik im Fokus. Sie widmen sich unter anderem der Beschreibung von mittelalterlichen medizinischen Texten, den sog. *Zaubersprüchen*, *Segen* und *Beschwörungen*, und ihrer sprachlichen Charakterisierung, der historischen Semantik und Möglichkeiten deren Erforschung am Beispiel von historiographischen Texten, der frühen Kodifizierung der deutschen Zeichensetzung, der Problematik der geschriebenen Sprache in der Zeit des Humanismus an der böhmisch-sächsischen Grenze, der Distribution und Funktion von Phraseologismen in journalistischen Texten der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts, den deutschen Dialekten in Mähren und der

Rolle der Sprache, die sie als Kommunikationsmittel einer bestimmten Nation hinsichtlich der historischen Soziolinguistik erfüllt.

Die folgenden Studien reflektieren die synchrone Erforschung des Gegenwartsdeutschen in Bezug auf die einzelnen sprachlichen Subsysteme oder untersuchen die sprachwissenschaftliche Problematik vom theoretischen Gesichtspunkt aus. Die Studien widmen sich konkret der Orthographie (Problematik der Rechtschreibvarianten nach der neuen Rechtschreibreform) sowie der Morphosyntax (Struktur des deutschen Substantivparadigmas bzw. kontrastive Untersuchung der morphosyntaktischen Kategorie *Tempus* im Deutschen und Tschechischen). Der Sammelband enthält ebenfalls Beiträge zur Pragmastilistik (Möglichkeiten des lexikalischen Systems, stilistische und pragmatische Informationen zu transportieren), Wortbildung (neue Tendenzen der Wortschatzerweiterung) und Phraseologie (Äsops Fabeln als Phraseologismenquelle). Die Studien zur Textlinguistik beschäftigen sich mit der Kontextualisierung in geschriebenen Texten sowie mit dem kontrastiven Vergleich der auf Deutsch und auf Tschechisch geschriebenen Fachtexte. Einer der Beiträge zielt auf die sich gegenseitig ergänzende Rolle der bildlichen und sprachlichen Textelemente ab. Weiter akzentuieren die Studien die Problematik des gender-orientierten Sprachmanagements, die aus der Perspektive einzelner linguistischer Zugänge geschilderte germanistische Landschaft in der Tschechischen Republik, die Grenze zwischen der geschriebenen und gesprochenen Sprache, die Diskursanalyse vom Gesichtspunkt der Interkulturalität sowie ein kontaktlinguistisches Thema, wo die Sprachdynamik an der deutsch-österreichischen Grenze untersucht wird. Die Publikation endet mit zwei translatologisch orientierten Studien, die sich einerseits allgemein der Problematik der Übersetzbarkeit und andererseits ganz konkret dem Fachdolmetschen widmen.

Die Publikation präsentiert somit die aktuelle Breite der linguistischen Forschung und beantwortet diverse Fragen, die mit Deutsch verbunden werden. Zugleich stellt sie jedoch – wie jede wissenschaftliche Arbeit – neue Fragen und eröffnet neue Wege für die weitere Erforschung der deutschen Sprache.

Jana Kusová, Magdalena Malechová und Lenka Vodrážková

Introduction

People use language to communicate with others, to reflect on things and events and, indeed, to understand the world and the people around. However, languages, which develop along with human communities, are not only learned and used, but also become an object of exploration. On a global scale, the general study of language has had a very long tradition and advances in this process are no longer restricted to the traditional domains such as linguistics, literary science, pedagogy, and history. Increasingly, progress in language exploration is being achieved in relatively recent fields like sociolinguistics, psycholinguistics, contact and area studies, and, last but not least, the methodology of foreign language teaching and learning. As the names of these disciplines suggest, the exploration of languages is inseparably linked to the social and political development in a particular socio-cultural and regional context at a given time. In addition to functional multilingualism, other principal challenges and requirements posed by modern societies include furthering respect for linguistic and cultural variety, understanding language as a phenomenon that both determines and develops individual identity, as well as being a major component of shared heritage.

In this sense, the conference *Deutsch ohne Grenzen* became a forum for an international scientific discussion of recent developments in the multidimensional and transnational field of Germanistic linguistics and literary science, selected social sciences, and the methodology of teaching German as a foreign language in the European context.

The four-volume proceedings contain most of the theoretical and empirical papers presented in the course of the conference, which was organised by the Czech Germanic Philologists' Union and hosted by the Faculties of Education and Philosophy at the University of South Bohemia in České Budějovice in September 2014, and was attended by 142 specialists from a total of eleven countries. This short introduction aims to give a brief survey of topics discussed in four sections.

Keynote papers

The conference was started with four papers on selected issues of theoretical and empirical research in Germanistic linguistics, literary science, and the

methodology of German as a foreign language. The central concept of “*German without boundaries*” was tested in N. R. Wolf’s paper from the perspective of lexicology, area linguistics, and language development. A paper presented by V. Bok was devoted to mediaeval German literature on the territory of South Bohemia, in a region where three languages of literary works meet. E. Mehnert presented the results of her research into the relationship of Hanns Cibulka, a German writer and poet, to the country of his origin, where he was not allowed to return after WWII. H. Schweiger explored the use of literary texts of transnational content in teaching German as a foreign language and their role in the development of linguistic and cultural awareness.

Sections

The conference was divided into four sections: **(1) linguistics, (2) literary science, (3) methodology of teaching German as a foreign language, and (4) social sciences.**

The **literary section** centred on German literature that defies the traditional concept of ‘national literature’, both in terms of the language in which it is written, and with respect to the writers, who may be of Czech origin or write about Czech issues in German-speaking countries, or, despite not being native speakers of German, publish their books in the German language. One of the key points in the discussion was the term that should be used to refer to such a type of literature: exile, immigrant, migrant, or possibly transnational?

Papers presented in the section of **Didactics of German as a foreign language** focused on the process of learning and teaching foreign languages; given the focus of the conference, emphasis was put on German as a foreign language. With the conference volume, the expert audience has now a survey of current issues in research areas at hand, such as multilingualism in institutional foreign language teaching, processes of learning multiple foreign languages, or methods of motivation in foreign language teaching. The volume also presents new approaches to the development of means of expression and language skills, or to working with errors.

The **social science section** expanded the scope of the conference with papers exploring the intercultural relationship from the perspective of culturalology, history, linguistics, area studies, political science, and sociology. In addition to research papers, it included presentation of activities and projects aiming to promote the German language and Czech-German understanding.

This volume of the proceedings contains papers presented in the **linguistic section**, where the concept of ‘boundary’ was discussed as one of the key

issues in present-day linguistic exploration. The separate papers aimed to address the question whether language is really boundless as an instrument of communication. Owing to the complexity of natural languages, a logical question arises: can, should or, indeed, must boundaries be set for these complex systems of symbols to be properly understood and described at the metalinguistic level? As the conference was attended by presenters from a number of countries, these issues could be explored from the perspective of research in both German-speaking countries and in those where it is used as a foreign language. In this respect, this border-crossing and the confrontation of different approaches to research into present-day German can be considered a major contribution of the conference to the present study of the German language.

The whole introductory paper of this volume is devoted to the word *boundary* (*Grenze*), which is thoroughly explored both from the lexical and the stylistic perspective.

The separate studies reflect current empirical and theoretical exploration of the German language from a number of perspectives. The introductory papers employ a diachronic approach, dealing, among other issues, with the following topics: description of medieval medical texts, known as incantations, and their characteristics; historical semantics and the possibilities of exploring it on the basis of historiographical texts; early codification of German punctuation; features of written language on the Czech-Saxonian border in the humanist era; the occurrence and functions of phraseology in newspaper articles of the second half of the 19th century; German dialects spoken on the territory of Moravia; the role of language as an instrument of communication of a particular nation, seen from the perspective of historical sociolinguistics.

The following papers focus on synchronic study of present-day German at the level of the respective subsystems of language, or explore linguistic issues from a theoretical perspective. Some of them are devoted to orthography (spelling variants after the reform of German spelling) and morphosyntax (the structure of the nominal paradigm, and contrastive study of the category of *tense* in Czech and in German). Others deal with pragmastylistics (the capacity of the lexical system to convey stylistic and pragmatic information), word formation (new tendencies in vocabulary expansion), and phraseology (Aesop's fables as a source of phraseology). Studies devoted to text linguistics explore contextualisation in written texts, perform a contrastive comparison of academic texts in Czech and German, and one deals with the role of visual and language components of texts. Other topics include gender linguistics, various linguistic approaches to the study of German in the Czech Republic, the boundary

between written and spoken language, discourse analysis from an intercultural perspective, and the contact of two varieties of German on the German-Austrian border. The volume is concluded by translational papers (the limits of translatability with respect to linguistic competence, text type, plausibility, time allowed, and remuneration) and with a paper on the translation of professional texts.

The volume represents the current scope of linguistic exploration and addresses a variety of questions related to the German language. However – as an academic publication should do – it also poses new questions and paves way for further research.

Jana Kusová, Magdalena Malechová and Lenka Vodrážková

Die (deutsche) Sprache ist nicht grenzenlos

Norbert Richard Wolf
Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Ostravská univerzita v Ostravě
Slezská univerzita v Opavě

Annotation

Der Titel der Konferenz *Deutsch grenzenlos* wird als verblose Setzung wörtlich genommen und als These, die im Laufe der Konferenz verifiziert oder falsifiziert werden soll. Allein schon die Tatsache, dass ein Wort wie *Grenze* sowie zahlreiche Wortbildungen und Synonyme zum deutschen Wortschatz gehören, widerlegt die These, dass die deutsche Sprache grenzenlos sei. Dazu kommen Sprach- und Dialektgrenzen, die ein wichtiges Charakteristikum des Deutschen sind.

Schlüsselwörter

Grenze, Sprachgrenze, Dialektgrenze, moralische Grenze

Das Generalthema der diesjährigen Tagung des Tschechischen Germanistenverbandes lautet *Deutsch ohne Grenzen*. Diese Themenformulierung ist mehrdeutig, was sicherlich beabsichtigt ist, weil das Thema auf diese Weise einen weiten Spielraum für die inhaltliche Füllung bietet. Ich aber möchte jetzt diese Formulierung ganz wörtlich nehmen.

Das Thema der Konferenz ist eine verblose Setzung, die aus dem Kernsubstantiv *Deutsch* in der Bedeutung ‚deutsche Sprache‘ und der attributiven Präpositionalphrase *ohne Grenzen* besteht. Die formalsyntaktische Analyse ist einfach und ziemlich klar. Demgegenüber ist es nicht ganz leicht, die semantische Relation zwischen Kern und Attribut zu bestimmen, da die verblose Setzung, die ja als Generalthema sicherlich bewusst gewählt worden ist, immer mehrdeutig sein muss. Andererseits ist die verblose Setzung die prototypische Realisierung eines Themas oder eines Titels und deutet als solche einen ‚Darstellungssatz‘ an, den man reformulieren könnte: *Deutsch ist ohne Grenzen*. Auf diese Weise wird das Konferenzthema eine These, die – das ist die Aufgabe der

diesjährigen Tagung – auf verschiedene Weise, mit verschiedenen Methoden und auf unterschiedlicher Basis, je nach Teildisziplin, zu überprüfen ist.

Bevor ich allerdings das versuche, möchte ich Überlegungen anstellen, was eine *Grenze* überhaupt ist. Das Wahrig Wörterbuch (Wahrig, 2012) bucht zwei Bedeutungen des Substantivs *Grenze*, und zwar zuerst eine wörtliche und dann eine „figurative“ Lesart:

- „1. (gedachte) Linie, die zwei Grundstücke, Staaten, Länder od. Bereiche (z. B. Klimazonen) voneinander trennt (Grundstücks~, Hoheits~, Landes~, Zonen~); Sy Grenzlinie, Grenzscheide
2. <fig.> Schranke, Beschränkung, Rahmen.“

Das Duden-Universalwörterbuch (Duden, 2011) kennt ebenfalls zwei Bedeutungen, nennt aber keine Verwendungscharakteristika; die erste Bedeutung wird in drei Lesarten gegliedert:

- „1. a) (durch entsprechende Markierungen gekennzeichnet) Geländestreifen, der politische Gebilde (Länder, Staaten) voneinander trennt.“
- „b) Trennungslinie zwischen Gebieten, die im Besitz verschiedener Eigentümer sind od. sich durch natürliche Eigenschaften voneinander abgrenzen.“
- „c) nur gedachte Trennungslinie unterschiedlicher, gegensätzlicher Bereiche u. Erscheinungen o. Ä.“
- „2. <meist Pl.> Begrenzung, Abschluss[linie], Schranke.“

Die Duden-Interpretamente stimmen trotz der Unterschiede in der Differenzierung der Lesarten mit denen in Wahrig weitgehend überein. Dennoch halte ich dafür, dass die Lesarten *a*, *b* und *c* der ersten Bedeutung keine Unterschiede im Lexikon des Deutschen, sondern nur kontextuell bedingte Verwendungen sind. Dies machen die Kontextbeispiele in den beiden Wörterbüchern deutlich:

Wahrig (2012):

- (1) „die ~n Frankreichs, der Schweiz“;
- (2) „die ~ zwischen Frankreich und Spanien“;
- (3) „eine ~ abstecken, anerkennen, berichtigen, festsetzen, ziehen“;
- (4) „die ~ passieren, überqueren, überschreiten“;
- (5) „die ~n schließen“;
- (6) „die ~ verläuft quer durch diesen Wald“;
- (7) „jmdn. über die ~ abschieben“;
- (8) „eine befestigte, berichtigte, unübersichtliche ~“;
- (9) „die grüne/Grüne ~ *vegeloser Grenzstreifen außerhalb der bewachten Grenzwege*“;
- (10) „über die grüne/Grüne ~ gehen <umg.> *heimlich die Grenze überschreiten*“;
- (11) „Flüsse, Gebirge können natürliche ~n sein“;
- (12) „an der ~ wohnen“;
- (13) „diesseits, jenseits der ~“;

- (14) „nahe der ~ leben“;
 (15) „über die ~ gehen“.

Diese Belege zeigen, dass – bewusst so allgemein wie möglich formuliert – eine *Grenze* eine Trennlinie zwischen zwei Arealen (1 und 2) ist. Es spielt dabei keine Rolle, ob das Areal eine geographische oder geometrische Gegebenheit ist, etwa ein Land, ein Staat, ein Grundstück ist oder eine Entität, die als ein Areal konzipiert wird, wofür unsere Lieblingsbeispiele *Sprachgrenze* und *Dialektgrenze* stehen können. *Sprachen* oder *Dialekte* werden hier als flächige Gebiete verstanden, die auch kartographisch dargestellt werden können. In diesem Sinn wird von *Sprachräumen* und *Dialekträumen* gesprochen, was etwas überrascht, denn in der Regel ist ein *Raum* etwas Dreidimensionales. Doch in der Fachsprache der Geographie bezeichnet das Substantiv *Raum* auch ein „geograf. (u. polit.) zusammenhängendes Gebiet (Mittelmeer~)“ (Wahrig, 2012); dort haben wir ‚Sprach-‘ und ‚Dialektgeographen‘ unsere terminologische Anleihe gemacht. Darauf werde ich noch zurückkommen.

Die Kontextbeispiele, die das Wahrig-Wörterbuch bringt, bestätigen das Interpretament der Lexikographen. Die Verben, die das Substantiv *Grenze* in Objektfunktion bringen, sind zu einem großen Teil Fortbewegungsverben (*passieren, überqueren, überschreiten* 4), die die Bewegung von einem Areal in ein anderes ausdrücken. Ähnlich verhält sich das Verbum *gehen* (10), das eine Direktionalergänzung mit der Präposition *über* regiert. Dabei fällt auf, dass zwei der genannten Fortbewegungsverben mit dem Morphem *über* präfigiert sind. Auf diese Weise kommt gewissermaßen die dritte Dimension eines Raumkonzepts zur Sprache: Die *Grenze* ist unten, die Bewegung geht über sie hinweg von einem Gebiet in das andere. In dieses räumliche Konzept fügt sich auch das Syntagma *jmdn. über die ~ abschieben* (7).

Das Verbum *überschreiten* begegnet auch bei der figurativen Bedeutung von *Grenze* (die Kennzeichnung als ‚figurativ‘ ist dem Wahrig (2012) entnommen):

- (16) „die ~n des Erlaubten, Erträglichen überschreiten <fig.>“;
 (17) „das überschreitet alle ~n <fig.> *ist empörend*“;
 (18) „mit diesem Projekt hat er seine ~n überschritten <fig.> *sich zu viel zugemutet*“.

In allen drei Beispielen begegnet das Substantiv *Grenze* im Plural und ist auf irgendeine Weise attribuiert. Diese Attribute bzw. die Nomina, die sie realisieren, verweisen auf Normenbereiche, die gesellschaftlich definiert sind (*die Grenzen des Erlaubten, des Erträglichen, alle Grenzen*) oder für ein Individuum gelten sollten (*seine Grenzen*). Wie schon gesagt, werden solche Normenbereiche ebenfalls als Areale, als Gebiete konzipiert. Die *Grenzen* dieser Gebiete sind jetzt nicht Linien zwischen zwei Gebieten, sondern vielmehr ‚Begrenzungen‘,

also „Umriss“ (Wahrig, 2012, s. v. *Eingrenzung*) bzw. die Grenzlinien um ein solches kognitives Areal. Diese Konzeption zeigt sich auch in den anderen Kontextbeispielen des Wahrig-Wörterbuchs (2012):

- (19) „du hast bald die ~n meiner Geduld erreicht <fig.>“;
- (20) „die ~n des guten Geschmacks verletzen <fig.>“;
- (21) „die ~n des Möglichen erkennen <fig.>“;
- (22) „die ~n ausreizen <fig.> *bis ans Äußerste geben*“;
- (23) „die ~n einhalten <fig.> *Maß halten, sich beherrschen*“;
- (24) „alles hat seine ~(n) <fig.>“;
- (25) „man muss seine ~n kennen, wahren <fig.> *Zurückhaltung wahren*“;
- (26) „sein Eifer kennt keine ~n <fig.>“;
- (27) „man muss dem Treiben ~n setzen <fig.> *es einschränken*“;
- (28) „auch seiner Macht sind ~n gesetzt <fig.>“;
- (29) „er ist an seine ~n gestoßen <fig.>“;
- (30) „die Darbietung liegt hart an der ~ des guten Geschmacks <fig.> *sie ist fast geschmacklos, kann als geschmacklos empfunden werden*“;
- (31) „bis zur äußersten ~ gehen <fig.> *bis zum Äußersten*“;
- (32) „der Schmerz hält sich in ~n <fig.> *ist noch zu ertragen*“;
- (33) „jmdn. in seine ~n verweisen <fig.> *zurechtweisen*“;
- (34) „bleib innerhalb deiner ~n <fig.> *halte Maß, übe Zurückhaltung*“;
- (35) „meine Geduld ist nicht ohne ~n! <fig.>“.

Die Präpositionen *in* (32, 33) und *innerhalb* (34) belegen ebenfalls die räumliche Konzeption des Bereichs *innerhalb der Grenzen*. Ich verstehe hier den *Raum* wiederum als dreidimensionales Gebilde, denn sonst wäre es nicht einfach, *an seine Grenzen zu stoßen* (29). Aber auch *Grenzlinien* kann man *erreichen* (19), *verletzen* (20), *erkennen* (21). Solche Grenzen können als Einschränkung der individuellen Freiheit angesehen werden, als eine Einschränkung, die durch soziale Normen begründet wird; deshalb wird es immer wieder Versuche geben, *Grenzen auszureizen* (22) oder *Grenzen einzuhalten* (23). Außerhalb der *begrenzten* Areale befindet sich Gefährliches, Verbotenes oder Unbekanntes.

Dieses Konzept erinnert an frühere Weltbilder, etwa an die Auffassung, dass die Welt eine Scheibe ist oder dass das menschliche Leben sich im Inneren einer Halbkugel abspielt. Das Überschreiten oder Durchbrechen der Begrenzungen mag reizvoll sein, ist aber nicht ratsam, wie auch Abbildungen von solchen Vorgängen zeigen.

Unsere bisherige Tournee durch die Wörterbücher hat ergeben: Der deutsche Wortschatz enthält das Wort *Grenze*. Schon insofern ist die deutsche Sprache nicht grenzenlos. Das Substantiv ist notwendig, um in zahlreiche Referenzbereiche Ordnung zu bekommen, sie zu konzipieren, d. h. kognitiv erfassbar und

damit auch kommunizierbar zu machen; dies betrifft sowohl konkrete als auch abstrakte Sachverhalte.

Dazu passt, dass das Substantiv *Grenze* selbst ein Grenzgänger ist. Ein *Grenzgänger* ist ein „im Grenzgebiet wohnender Arbeiter od. Angestellter, der seine Arbeitsstätte im Nachbarland hat“ (Wahrig, 2012, s. v. *Grenzgänger*) bzw. „jmd., der regelmäßig eine Grenze passiert, um in dem Gebiet jenseits der Grenze zu arbeiten, in die Schule zu gehen o. Ä.“ (Duden, 2011, s. v. *Grenzgänger*); das Duden-Universalwörterbuch bucht auch das movierte Femininum *Grenzgängerin* und interpretiert es mit dem Syntagma „w. Form zu *Grenzgänger*“. Gewissermaßen am Rande oder ‚an der Grenze‘ sei gefragt, ob solche movierten Formen schon so weit lexikalisiert sind, dass sie als Lemmata ins Wörterbuch kommen müssen. Diese Tendenz zur ‚Geschlechtergerechtigkeit‘ führt auch dazu, dass das Lemmata wie *Erbsenzählerin* oder *Triebtäterin*, nicht aber *Kardinalin* begegnen; wohl aber, wie wir gesehen haben, *Grenzgängerin*.

Die Interpretamente beider Wörterbücher zeigen sehr schön die Aufgabe von Entlehnungen in der aufnehmenden Sprache: Sie arbeiten hier gewissermaßen, d. h. sie füllen Lücken und nehmen ihre Aufgaben in neuer Umgebung wahr. Das Wort *Grenze* ist aus dem Westslawischen entlehnt und in verschiedenen Formen/Graphien „im 12. und 13. Jahrhundert [...] vor allem in lat. Urkunden“ zu finden; „im 14. Jh.“ ist *Grenze* „im Obsächs. bereits allgemein gültig“ (Pfeifer, 1993, S. 474). „Seine Aufnahme“ in die Schriftsprache „verdankt das Wort dem Gebrauch durch Luther“ (Kluge, 2011, S. 374), der das ältere Wort *Mark* nicht mehr verwendet. Dieses Wort war spätestens im späten Mittelalter, dem Zeitalter der Territorialisierung und der Staatenbildung kaum noch brauchbar, weil *Mark* nicht eine Linie, sondern ein Gebiet bezeichnete (vgl. Wolf, 2009, S. 226–236), was ja noch in *Ostmark*, dem NS-Namen für Österreich, begegnet. Mit anderen Worten: Die deutsche Sprache benötigte aufgrund historisch-politischer Veränderungen das Wort *Grenze*, und das Westslawische war so freundlich, dieses Wort zur Verfügung zu stellen.

Die Bezeichnung *Grenzgänger* ist nur möglich, weil das Konzept, das das Wort benennt, positiv konnotiert ist: Es drückt aus, dass das Überschreiten einer Grenze eine positiv zu bewertende Handlung sein kann.

Das Wort *Grenze* – es sei mir die hypostasierende Formulierung gestattet – bereitet auch die zweite Bedeutung vor, indem es, pluralisch verwendet, auch ‚Gebiet‘ bezeichnet: „*durch die Gränzen eines Landes ziehen* (Kramer)“ (zit. Paul, 2002, S. 432), oder mehrfach bei Ernst Moritz Arndt (2005):

*Sprich, ob ich je die Taten sehen werde,
Wovon die Bilder also lieblich glänzen,
Daß ich in andern Völkern, andern Grenzen*

*Stets suchen muß nach Arbeit und Beschwerde?
 So zieh denn, Heldenleiche,
 Zieh hin zur dunkeln Gruft,
 Und Haß und Zwietracht weiche
 Aus reiner deutscher Luft!
 Es flieh' von deutschen Grenzen
 Verrat und Untreu' fern!*

Von der metonymischen Verwendung des Plurals im Sinn von ‚Gebiet‘ geht es über zum metaphorischen Gebrauch der Pluralform *Grenzen* ‚normativer Bereich‘.

Als Gastarbeiter entwickelt das Wort *Grenze* eine reiche Wortbildungsaktivität. Das Wahrig-Wörterbuch (2012) bucht 59 substantivische Komposita mit *Grenz(e)* als Erstglied und 34 Bildungen mit *Grenze* als Zweitglied. Dazu kommen acht verbale Bildungen, und zwar die verbale Konversion *grenzen*, die als Intransitivum ein Verb darstellen, das eine Lage bezeichnet, ähnlich wie die Präfixderivation *angrenzen* sowie die transitiven Präfixableitungen *abgrenzen*, *ausgrenzen*, *begrenzen*, *eingrenzen*, *entgrenzen* und *umgrenzen*. Auch diese Verben sind wortbildungsaktiv.

Das alles will sagen, dass der Gastarbeiter *Grenze* sich gut in die neue Umgebung integriert hat und dort unentbehrlich geworden ist. Das Wahrig-Wörterbuch (2012) nennt in seinem Wortartikel *Grenze* zwei Synonyme zur ersten Bedeutung: *Grenzlinie* und *Grenzscheide*. Das Duden-Synonymwörterbuch und das Wahrig-Synonymwörterbuch kennen natürlich weit mehr Wörter, die in einer wie auch immer gearteten Synonymrelation zu *Grenze* stehen:

Duden (2010, S. 467):

„Grenze

1.a) Demarkationslinie; (*veraltend*): Scheide.

b) Trennungslinie; (*veraltend*): Grenzlinie

2. Abgrenzung, Absperrung, Barriere, Begrenzung, Grenzziehung, Limit, Rand, Schlagbaum, Schranke, Umgrenzung; (*bildungspr.*): Demarkation, Demarkierung; (*Jargon*): Schallmauer“

Wahrig (2008, S. 399):

„Grenze

1. Grenzlinie, Trennungslinie, Demarkationslinie, Grenzziehung, Abgrenzung, Begrenzung, Schlagbaum, Landesgrenze, Staatsgrenze

2. Grenzscheide, Markscheide, Gemarkung, Scheide, Scheidelinie, Scheidewand, Rand

3. Trennwand, Hürde, Sperre, Barriere, Graben, Abgrund, Schranke, Kluft“

Es kann und soll jetzt nicht darum gehen, die beiden Wörterbuchartikel zu vergleichen oder gar zu bewerten. Und es kann des Weiteren nicht darum ge-

hen, auf die einzelnen Einträge in den Artikel einzugehen. Dem aufmerksamen Zeitgenossen und Sprachbeobachter fällt aber auf, dass ein Synonym, das besonders im politischen Sprachgebrauch verwendet wird, noch nicht Eingang in die Wörterbücher gefunden hat: *die rote Linie*. Doch das Internet liefert schon metasprachliche Äußerungen dazu. So auch die *Gesellschaft für deutsche Sprache*, die einen ausführlichen Artikel liefert, worin es u. A. heißt:

Eine Begründung für diese Abwägung [einen Militärschlag gegen Syrien in Betracht zu ziehen] lieferte US-Präsident Obama mit den Worten, Assad habe eine „rote Linie“ überschritten. Seitdem nimmt man sie in zunehmendem Maße wahr, die roten Linien. Was einstmals – so etwa auch bei Christian Wulff – der Rubikon war, der überschritten wurde, wenn ein Tabubruch begangen wurde, und was später dann Grenzen waren, die übertreten wurden, sind heute allerorten rote Linien. (URL 1)

Dieses Zitat bietet uns drei lexikalische Varianten für das Überschreiten einer Grenze: *eine rote Linie überschreiten*, *den Rubikon überschreiten* und *Grenzen übertreten*.

Die Internetseite *Redensarten-Index* listet 23 Belege für *die/eine rote Linie überschreiten* auf, darunter:

Die deutschen Forschungsvorhaben zur Mustererkennung in der Videoüberwachung überschreiten eine rote Linie: Eine geheim gehaltene Software soll verdächtige Personen aufspüren, indem ihr Verhalten oder auffällige Gepäckstücke untersucht werden. (URL 2)

Das Syntagma *die rote Linie* ist ein Nominationsstereotyp, das eine besonders starke Grenze aufgrund einer fundamentalen sozialen Norm bezeichnet, deren Überschreiten gravierende Folgen hat. Nur der deutsche Politiker Wolfgang Schäuble ist, wie der Nachrichtendienst Heise-online meldet, imstande, solche *roten Linien* zu bewältigen:

Selbst Bayerns Innenminister Günther Beckstein (CSU), der im Anti-Terror-Kampf eine schärfere Gangart einschlagen will, zeigte sich von den Vorschlägen seines Berliner Parteifreunds überrascht, wie er dem Südwestrundfunk gestand. Man müsse das verfassungsrechtlich sehr sorgfältig prüfen. Die Verfassung ist auch für Schäuble die rote Linie. Allerdings könne man die ändern: „Ein Vorschlag, das Grundgesetz zu modifizieren, ist kein Anschlag auf die Verfassung.“ (URL 3)

Die *rote Linie* ist nur ein Phraseologismus, der eine lexikalische Variante für *Grenze* benennt. Das *große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* von Lutz Röhrich (1991)¹ hat unter 19 Lemmata Phraseologismen gesammelt, die *Grenze(n)* betreffen:

¹ Zit. nach der CD-ROM-Ausgabe (2004).

Eckart

„Vor allem in der Epik um Dietrich von Bern ist Eckart eine wichtige Figur, die umsichtige Ratschläge oder Warnungen an die Haupthelden erteilt. Auch in der Thidreksaga tritt Eckart besonders als Warner auf. Sodann trug im Nibelungenlied einer der Markgrafen Rüdigers diesen Namen; in der 26. Aventure erscheint er als Hüter an der Grenze von Rüdigers Mark und warnt die ankommenden Burgunder vor der Fortsetzung ihrer Fahrt.“

Ende

„(Da ist) das Ende von weg: das ist ein starkes Stück. Die ursprünglich berlinische Redensart ist ziemlich jung. Sie beruht auf der sonderbaren Vorstellung, man könne von einem Ganzen ein Stück abschneiden und es durch diese Manipulation ins Grenzenlose ausdehnen; auch in der Mundart belegt, nordostdeutsch: »Nu es oawer det Eng von wegk Ausdruck lebhafter Entrüstung.“

„Am Ende (parodierend auch: am Arsch) *der Welt*: am äußersten Ende der Stadt, des Landes; in sehr weiter Entfernung. Ein übertreibender Ausdruck, der aber auf dem älteren Volksglauben beruht, wonach die Welt irgendwo eine Grenze und ein Ende hat.“

Finale

„Das Wort ‚Finale‘ ist im 17. Jahrhundert aus italienisch ‚finale‘, das auf lateinisch ‚finalis‘: am Ende befindlich, die Grenzen betreffend beruht, zunächst in die Sprache der Musik entlehnt worden.“

Gedanke

„Gedanken sind zollfrei. Aber sie werden an der Grenze registriert‘; ‚Gedanken sind erlaubt – aber zollfrei sind sie nie‘.“

Gefühl

„Das ist das *böchste der Gefühle*: es ist die oberste Grenze, das Äußerste, das möglich ist oder auch nur denkbar wäre.“

Gold, golden

„*Sich mit Gold behängen*: wird für Frauen gebraucht, die sich mit Schmuck überladen. Ein bekanntes Zitat von Goethe (Faust I) lautet: „Am Golde hängt, zum Golde drängt doch alles“. Es bezieht sich auf die allgemeine ‚Goldbesessenheit‘ der Menschen, die in ihrer ‚Gier nach Gold‘ keine Grenzen kennen.“

Handel

„*In einem schlimmen Handel stecken*: Geschäfte machen, die sich an der Grenze oder sogar außerhalb der Legalität bewegen.“

hier, hierher

„*Bis hierher und nicht weiter*: das ist die äußerste Grenze, mehr ist nicht möglich, zulässig. Diese Redensart bezieht sich auf die Worte Gottes an das Meer bei Hiob 38,11: Bis hierher sollst du kommen und nicht weiter, hier sollen sich legen deine stolzen Wellen! Gewöhnlich wird, wie in Schillers ‚Räubern‘ (II, 1), verkürzt zitiert: Bis hierher und nicht weiter!“

Latte

„Über den Latten gehen‘ besagt in Augsburg: die Grenzen des Anstandes überschreiten; vgl. schweizerisch ‚aus der Latte springen‘, aus der Rolle fallen, wobei eine Anknüpfung an die mittelalterlichen Turnierschranken denkbar wäre, aber nicht gesichert ist.“

Maß

„*Das Maß vollmachen*: die Grenze des Erträglichen überschreiten, das Unglück noch größer, noch unzumutbarer machen. Literarisch belegt in Schillers ›Jungfrau von Orleans‹ (1802): „Sein Maß ist voll, er ist zur Ernte reif“; holländisch: ‚De maat is vol‘.“

„*Weder Maß noch Ziel kennen*: auch ›Ohne Maß und Ziel sein: in seinem Denken und Tun keine Grenzen mehr anerkennen.“

Mond

„Redensarten bringen oft starke Übertreibungen ohne jeden Wirklichkeitsgehalt; dazu gehört *Sie wischte dem Mond die Hörner ab, wenn sie ihn erreichen könnte*, für eine Frau, die in ihren Liebesbezeugungen oder ihrer Putzwut keine Grenzen kennt.“

Pflug

„Mecklenburgisch sagt man: ›Da wert de Plog den Sten wol finden, der Aufwand wird seine Grenzen finden.“

Rand

„Den Rand halten: sich in seinen Grenzen halten, besonders den Mund halten, schweigen, wie in dem Zuruf: ‚Halt den Rand!‘“

Schallmauer

„*Die Schallmauer durchbrechen*, oft auch in Verbindung mit einer zahlenmäßigen Größe oder qualitativen Bezeichnung, z. B. ‚Die Schallmauer von einer Mark durchbrechen‘ oder ‚Die psychologische Schallmauer durchbrechen‘: ein allgemein für unüberwindlich gehaltenes Hindernis überwinden, einen als unüberbietbar geltenden Rekord brechen, eine für absolut angesehene Grenze überschreiten.“

„Erst 1947 gelang es erstmals den Amerikanern, mit einem raketentriebenen bemannten Spezialflugzeug (Bell X- 1) diese ‚Schallmauer‘ zu durchbrechen. In der Folge wurde dann die bildhafte Bezeichnung dieses physikalisch-technischen Phänomens nach einer nochmaligen bildlichen Transformation zur Redensart, die sich nun meist auf psychische oder soziale, also vorwiegend nichttechnische Hindernisse und Grenzen bezieht, wobei die ursprüngliche Bedeutung nur noch durch den gelegentlich von den Düsenflugzeugen erzeugten Überschallknall in Erinnerung gehalten wird.“

Schranke

„Die modernen Wendungen *Das übersteigt alle Schranken!*: das läßt jedes herkömmliche Maß vermissen; vgl. französisch ›Cela dépasse toutes les limites‹ *Schranken zwischen jemanden errichten*: Hindernisse, Grenzen aufbauen, *Alle Schranken niederreißen*: alles Hemmende aus dem Wege räumen, und die Feststellung, daß *Einer Sache (keine) Schranken gesetzt* sind, besitzen nur noch übertragene Bedeutung. Bei ihrer Anwendung wird kaum noch an ihren Ursprung gedacht.“

Sieb

„*Durchs Sieb gehen*: durchkommen, unbehelligt bleiben, eine Grenze, Kontrolle glücklich passieren, eigentlich durch die Löcher des Siebes unbemerkt mit durchrutschen.“

Spiel

„*Das Spiel zu weit treiben*: den Einsatz immer mehr steigern, die Grenzen des Vernünftigen, Zulässigen überschreiten.“

Standpunkt

„*Einem den Standpunkt klarmachen*: einem die Grenzen seiner Befugnis oder das Verkehrte in seinem Benehmen, Denken oder Handeln zeigen; zuerst greifbar ist diese Redensart bei Theodor Fontane 1857, schwäbisch auch als ‚de Standpunkt beleuchte‘ gebräuchlich.“

Wolke

„[...]“; vgl. das Lied von Reinhard Mey:
Über den Wolken
muß die Freiheit
wohl grenzenlos sein.“

Alle Phraseologismen benennen auf irgendeine Weise *Grenze(n)* in der figurativen Bedeutung. Normative Grenzen scheinen im sozialen Leben so wichtig zu sein, dass sie auf vielfältige Weise metaphorisiert und versprachlicht werden. Daneben finden sich poetische Versuche, Grenzen als Grenze zur grenzenlosen Freiheit zu erfassen, wie das Reinhard Mey in seinem bekannten Lied macht.

Begriff und Wort *Grenze* sind im Deutschen so fest und zahlreich vertreten, dass man nicht mehr sagen kann, dass die deutsche Sprache grenzenlos sei. Dazu kommt noch ein weiterer Aspekt: Jede Sprache wird nur in einem bestimmten Gebiet gesprochen, jedes Sprachgebiet ist von einer ‚Sprachgrenze‘ umgeben. Dasselbe gilt auch für Sprachgebiete und Sprachgrenzen innerhalb einer Sprache, also für Dialektgebiete und Dialektgrenzen. Doch hier zeigt sich ein fundamentaler Unterschied etwa zu politischen Grenzen. Es gibt keine scharfen Sprach- und Dialektgrenzen, sondern zwischen den einzelnen Kernräumen sind Übergangsbereiche, also Gebiete, in denen Merkmale eines Dialektgebiets ab- und die des benachbarten zunehmen. Die schöne Karte aus dem *dtv-Atlas Deutsche Sprache* (König, 2007, S. 230–231) zeigt die drei großen Mundarträume des Deutschen, das Ober-, Mittel- und Niederdeutsche, wobei die ähnlichen Farben des Ober- und Mitteldeutschen auf die Zweite Lautverschiebung verweisen, die in beiden Dialekträumen, zumindest teilweise, durchgeführt worden ist. Zwischen den großen und kleineren Dialekträumen sind klare Grenzen gezeichnet. Demgegenüber kennzeichnet die Karte Peter Wiesingers (1983, nach S. 830) durch Schraffen zahlreiche Gebiete als Übergangsbereiche.

Das Westmitteldeutsche ist vor Allem dadurch gekennzeichnet, dass es die Zweite Lautverschiebung nur teilweise, d. h. nach Norden hin abnehmend, durchgeführt hat, was der ‚Rheinische Fächer‘ als „ein System gedachter Linien, die nach Osten hin fächerartig zusammenlaufen“ (URL 4), modelliert. In

der Sprachgeschichtsschreibung wurde und wird heftig diskutiert, ob die Lautverschiebung im Mitteldeutschen autochthon sei.

Wenn wir das Deutsche als die Süd- oder kontinentalgermanische Sprache bezeichnen, die sich durch die Zweite Lautverschiebung aus dem Germanischen ausgegliedert hat, und wenn wir das Niederdeutsche dann als nicht-deutsch bezeichnen, dann wird der Rheinische Fächer auch das Modell eines Übergangsbereiches von Oberdeutschen zum Niederdeutschen bzw. von Norden nach Süden.

Der Terminus *Sprach-* oder *Dialektgrenze* benennt ein Konstrukt. Historisch gesehen, sind zwischen zwei sprachlichen Kernräumen immer mehr oder weniger große Übergangsbereiche, gerade der Westen des westslawischen Sprachraums kann dies eindrucksvoll belegen. Dennoch haben wir heute sehr strikte Sprachgrenzen. Doch dabei handelt es sich zuvörderst um politische Grenzen; die linienförmigen Sprachgrenzen sind eine Folge der politischen Ereignisse.

Unter sprachgeschichtlichen und sprachwissenschaftlichen Gesichtspunkten dürften wir nicht von Sprachgrenzen sprechen, sondern wir müssten auf das alte Wort für ‚Grenze‘, die *Mark*, zurückgreifen und von *Sprachmarken* sprechen. Ich müsste den Titel meines Vortrags modifizieren: Die (deutsche) Sprache ist nicht grenzen- und nicht markenlos.

Anotace

Titul konference *Němčina bez hranic* je – jakožto bezpřísudkové spojení – pojato doslovně jako teze, jež má být během konference potvrzena či vyvrácena. Sama skutečnost, že slovo *hranice* je součástí německé slovní zásoby, je i nadále aktivní ve slovtvorném procesu a má četná synonyma, odporuje tezi, že je němčina bez hranic. Musíme také přihlídnout k jazykovým a dialektálním hranicím, jež jsou pro němčinu velmi charakteristické.

Klíčová slova

hranice, jazyková hranice, dialektální hranice, morální hranice

Abstract

The title of the conference *German without boundaries* is taken literally as a construction without verb and as a thesis to be verified or falsified in the course

of the conference. The fact, that a word like *Grenze* (*border*) as well as numerous word formations and synonyms exist as a part of the German vocabulary is counterevidence against the German language being ‘boundless’. There are boundaries of language and dialects which additionally characterize the German language.

Keywords

border, linguistic frontier, dialectical frontier, moral border

Literaturverzeichnis

Arndt, Ernst Moritz (2005). Gedichte. In: *Deutsche Literatur von Luther bis Tucholsky* [CD-ROM]. (= Digitale Bibliothek 125). Berlin: Directmedia.

Duden (2010). *Duden. Das Synonymwörterbuch*. 5. Aufl. Berlin: Dudenverlag.

Duden (2011). *Duden. Deutsches Universalwörterbuch* [CD-ROM]. 7. Aufl. Mannheim: Duden-Verlag.

Kluge, Friedrich und Elmar Seebold (2011). *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 25. Aufl. Berlin, Boston: de Gruyter.

König, Werner (2007). *dtv-Atlas Deutsche Sprache*. 16. Aufl. München: dtv.

Paul, Hermann (2002). *Deutsches Wörterbuch*. 10. Aufl. von Helmut Henne, Heidrun Kämper und Georg Objartel. Tübingen: Niemeyer.

Pfeifer, Wolfgang (1993). *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 2. Aufl. Berlin: Akademie-Verlag.

Röhrich, Lutz (1991). *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg, Basel, Wien: Herder. Zit. nach der CD-ROM-Ausgabe. (= Digitale Bibliothek 42). Berlin: Directmedia 2004.

Wahrig (2012). *Wahrig. Deutsches Wörterbuch* [CD-ROM]. 9. Aufl. Gütersloh, München: Wissenmedia.

Wahrig (2008). *Wahrig. Synonymwörterbuch*. Gütersloh, München: Wissensmedia.

Wiesinger, Peter (1983). Die Einteilung der deutschen Dialekte. In: Werner Besch et al. (Hg.). *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung*. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 1.2). Berlin, New York: de Gruyter, S. 807–900.

Wolf, Norbert Richard (2009). Große und kleine Grenzen der Sprache und in der Sprache. In: *Русская Германистика [Russkaja Germanistika]*. Bd. 6. Moskwa, S. 226–236.

Internetquellen

URL 1: Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS): Rote Linie. Online verfügbar unter www.gfds.de/index.php?id=681, [zuletzt geprüft am 12.09.2014].

URL 2: Online verfügbar unter www.redensarten-index.de/suche.php?, [zuletzt geprüft am 12.09.2014].

URL 3: Online verfügbar unter <http://www.heise.de/newsticker/meldung/Mit-neuen-Vorschlaegen-mischt-Schaeuble-die-Sicherheitsdebatte-auf-149262.html>, [zuletzt geprüft am 12.09.2014].

URL 4: Online verfügbar unter www.arl.lvr.de/kompetenz/Sprache/sprachkarten/62916a11-eb50-4e38-8e00-2e820ec27da3.htm, [zuletzt geprüft am 27.07.2007].

Dieser Beitrag entstand im Rahmen des Projekts *Posílení rozvoje Centra výzkumu odborného jazyka angličtiny a němčiny na Filozofické fakultě Ostravské univerzity* (Reg. Nr.: CZ.1.07/2.3.00/20.0222).

Glaube und Aberglaube in spätmittelalterlichen deutschen heilkundlichen Texten

Lenka Vaňková
Ostravská univerzita v Ostravě

Annotation

In böhmischen und mährischen Bibliotheken und Archiven findet man zahlreiche deutsche Handschriften medizinischen Inhalts, die neben Rezepten, Kräutermonographien, Traktaten und anderen Gattungen medizinischer Fachprosa oft auch Texte enthalten, in denen die Bekämpfung einer Krankheit mit der Wirkung magischer Kräfte verbunden wird. Diese Texte werden als Zaubersprüche, Segen bzw. Beschwörungen bezeichnet; die einzelnen Texte unterscheiden sich nicht nur durch ihren Indikationsbereich, sondern auch durch ihre Form. Im Beitrag wird gezeigt, welche Typen von Segen in Handschriften in unseren Archiven und Bibliotheken vorkommen und wie ein und dasselbe Thema (die Longinus-Geschichte) auf verschiedene Art und Weise bearbeitet werden kann. Die Aufmerksamkeit wird auch auf die sprachlichen Merkmale, die die einzelnen Texte aufweisen, gelenkt.

Schlüsselwörter

Zauberspruch, Segen, spätmittelalterliche medizinische Handschriften, Fachprosa, Longinus-Geschichte in mittelalterlichen magischen Texten

1 Einleitung

Eines der wichtigen Zeugnisse des jahrhundertlangen Zusammenlebens von Tschechen und Deutschen auf dem Gebiet Böhmens und Mährens sowie der Kontakte zwischen tschechisch- und deutschsprachigen Ländern sind Handschriften, die in tschechischen Archiven und Bibliotheken aufbewahrt werden. Darunter finden wir zahlreiche Überlieferungen mittelalterlicher

und frühneuzeitlicher Fachliteratur:¹ damit ist das „geistliche, juristische, politische, allgemein historische Fachschrifttum und die Artesliteratur“² gemeint, die „zur Wissensvermittlung in den verschiedenen Fachbereichen der Wissenschaft oder handwerklich-beruflicher Tätigkeit dient [...]“ (Haage und Wegner, 2007, S. 15). In unseren Archiven sind Quellen verschiedenartiger Disziplinen (vgl. Skála, 2000) vertreten; einen beträchtlichen Teil davon stellen Texte medizinischen Inhalts dar.³ Es handelt sich oft um Texte, die vorrangig nicht für akademisch ausgebildete Rezipienten (also Ärzte) bestimmt waren, sondern eher für in der Praxis tätige ‚Laien‘, also Praktiker, die für die medizinische Fürsorge von breiten Kreisen der Bevölkerung zuständig waren.⁴ Die Autoren dieser Texte blieben meist anonym: es waren einerseits *physici*, d. h. Ärzte mit akademischer Ausbildung, andererseits heilkundliche Praxis betreibende ‚Laien‘: beim Schreiben kompilierten sie meist mehrere Quellen⁵ und das vorhandene Wissen ergänzten sie eventuell durch eigene oder mündlich tradierte Erfahrungen. Das Spektrum der medizinischen Texte, die in den Handschriften enthalten sind, ist sehr breit: es reicht von einzelnen Rezepten, Arznei- und Kräuterbüchern, über Traktate über verschiedene Krankheiten

¹ Haage und Wegner (2007, S. 15) bevorzugen den Terminus ‚Fachliteratur‘ gegenüber der traditionellen, von Gerhard Eis geprägten Bezeichnung ‚Fachprosa‘, mit der Begründung, dass er sich sowohl auf in Prosa geschriebene als auch auf gereimte Fachtexte (die jedoch eine eher marginale Rolle spielen) bezieht. Zur Auffassung und Abgrenzung beider Termini vgl. z. B. Friedrich (1997, S. 559), Keil und Mayer (1998, S. 348) oder Habermann (2014, S. 11).

² Die Artesliteratur umfasst die sieben freien Künste (sog. septem artes liberales, d. h. Trivium – Grammatik, Rhetorik und Dialektik – und Quadrivium – Arithmetik, Musik, Geometrie und Astronomie), die sieben Eigenkünste (sog. artes mechanicae: Handwerk, Kriegswesen, Reisen und Handel, Landwirtschaft und Haushalt, Jagd und Waldwirtschaft, Heilkunde und Hofkunst) und die verbotenen Künste (d. h. Mantik und Magie).

³ Das Erfassen dieser Quellen war Ziel des Projektes der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik (2009–2012), an dem ich zusammen mit Prof. Bok, Dr. Vodrážková und Prof. Keil gearbeitet habe. Im Rahmen des Projekts wurde ein Verzeichnis von in Tschechien verfügbaren medizinischen Texten zusammengestellt. Dieses steht jetzt online unter der Adresse <http://www.osu.cz/medizinische-handschriften> (URL 1) allen Interessenten zur Verfügung. Meinen Kollegen danke ich auch für die Hilfe bei der Transkription der Texte, die im Rahmen dieses Beitrags erscheinen.

⁴ Zu diesen Praktikern gehörten Bader, Apotheker, Wundärzte sowie Hebammen oder Kräuterweiber.

⁵ Als Quellen wurden Bearbeitungen/Übersetzungen lateinischer (bzw. griechischer oder arabischer) Vorlagen verwendet.

bis hin zu diätetischen Vorschriften oder prognostischen Texten.⁶ Diese Texte können in den Handschriften auf unterschiedliche Art und Weise vertreten sein. Sie können in mischsprachigen (deutsch-lateinischen, bzw. deutsch-lateinisch-tschechischen) Handschriften heterogenen Inhalts vorkommen, öfters aber handelt es sich um mischsprachige medizinische (bzw. naturkundliche) Vollhandschriften. Nur deutsch geschriebene medizinische Sammelhandschriften, die meist verschiedene medizinische Textsorten beinhalten, sind erst aus dem 15. Jahrhundert belegt (vgl. Vaňková, 2014a, S. 53–55). In allen genannten Typen von Handschriften können Texte entdeckt werden, welche die Bekämpfung einer Krankheit mit der Wirkung magischer Kräfte verbinden. Diese Texte werden als Zaubersprüche, Segen bzw. Beschwörungen bezeichnet.

2 Zaubersprüche / Segen / Beschwörungen

In Handschriften kommen solche Texte meist isoliert vor; sie erscheinen an verschiedenen Stellen einer Handschrift, oft wurden sie zwischen zwei verschiedene Gattungen eingeschoben oder am Rande eines Blattes eingetragen. Die umfangreichste Sammlung solcher magischer Texte befindet sich in der Handschrift der Nationalbibliothek in Prag mit der Signatur XVI F 3: Diese Handschrift stammt vorwiegend aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts und ist auf dem Titelblatt mit folgender Überschrift versehen: *Gott hat dem Adam menschen Erschaffen Zum guttem vndt nit zum bösssem*. Das Buch enthält 204 Blätter; es handelt sich um ein Arzneibuch,⁷ in dem zahlreiche Rezepte vorkommen: dazwischen erscheinen auch Segen, die meist dieselbe Indikation haben. Das zeugt davon, dass die magischen Texte vom Autor sowie von dem gedachten Rezipientenkreis ernst genommen und den meist auf pflanzlichen Ingredienzen basierten Rezepten gleichgesetzt wurden. Im Katalog von Dolch, in dem die Beschreibung dieser Handschrift zu finden ist (Dolch, 1909, S. 61–63) werden diese magischen Texte als ‚Segen‘ bezeichnet. Diese Bezeichnung verweist auf die christliche Tradition: die magische Wirkung ist mit der Anrufung von Heiligen (oder Gottes) verbunden. Mit ‚Zauberspruch‘ wird dagegen eher an Praktiken heidnischer Kulturen gedacht; eine Trennlinie zwischen diesen Begriffen ist jedoch schwer zu ziehen (vgl. Wegner, 2005,

⁶ Der erstellte online-Katalog ermöglicht die Suche nach den einzelnen Textsorten und erlaubt auch eine feinere Differenzierung innerhalb der Textsorte. Zum Beispiel können Rezepte nach der Form des Arzneimittels oder nach der Indikation sortiert werden, wobei innerhalb der Indikation noch eine Einteilung in mehrere Gruppen vorgenommen wurde (z. B. Haarmittelrezepte, Zahnrezepte, Schlafrezepte usw.).

⁷ Mehr zum Inhalt vgl. Vaňková (2013, S. 116–117).

S. 1525);⁸ M. Schulz begründet die von ihr präferierte Bezeichnung ‚Beschwörung‘ damit, dass „viele dieser Texte, trotz der bemühten christlichen Einbindung, der Eigengesetzlichkeit eines archaischen magischen Denkens verpflichtet sind, das weit in die vorchristliche Zeit reicht“ (Schulz, 2003, S. 35). Die Autoren der Texte selbst haben meist keine Überschriften mit der Angabe der Textsorte (also Zauberspruch oder Segen) gebraucht. Wenn schon der Text mit einer Überschrift versehen wurde, dann wird darin meist die Indikation angegeben: *Vor das fieber; Eyn ander pebart stuck vor das fyber* (7);⁹ *Zandt swer* (2); *Wem dy zend we thun* (1); *Fuer den wurm* (3). Nur ausnahmsweise wird die Textsorte angegeben: *Ayn segen pfeil zw ziehen* (9).

Zaubersprüche konnten verschiedene Zwecke haben: Sie sollten Liebe bringen, Schutz auf Reisen gewährleisten, einem Gegner Schaden zufügen, Tiere schützen usw. Die Mehrheit der mittelalterlichen Segen stellen jedoch Segen gegen verschiedene Krankheiten dar. Das Spektrum der Krankheiten war sehr breit. Es gab Wundsegens, Blutsegens, Segens für eine glückliche Geburt/Gebärssegens, Fiebersegens, Zahnsegens, Schlafsegens, Segens gegen Augenkrankheiten, Segens gegen Wahnsinn, Segens gegen Hundebiss oder Segens gegen die Fallsucht, um wenigstens diejenigen zu nennen, die in den untersuchten Handschriften vorkommen.

Die Segen unterscheiden sich nicht nur durch ihre Indikation, sondern auch durch ihre Form. Nach ihrer Funktion gehören sie zu den anleitenden Texten:¹⁰ Sie fordern den Rezipienten zum Ausüben einer bestimmten Tätigkeit auf, welche die Genesung von einer bestimmten Krankheit bringen soll. Diese Aufforderung wird am häufigsten direkt mit Hilfe der Imperativform der 2. Ps. Sg. ausgedrückt: *nym eyn ranfft prot vnd schreyb dise wort* (3); *so nym eyn wachs kerzen* (5).

Die Instruktionen werden manchmal auch indirekt mit Hilfe des Indefinitpronomens *man* und des Modalverbs (*sulen*) formuliert: *so sol man disen briff schreyben vnd sol ir den legen auf den pauch* (4). Das Indefinitpronomen *man*, das eine Verallgemeinerung des Adressaten ermöglicht, und dadurch zur „Entpragmatisierung der in der frühen Fachliteratur fingierten Gesprächskonstellation führt“ (Habermann, 2014, S. 25), ist in Segen jedoch seltener anzutreffen.

Was die auszuübende Tätigkeit angeht, handelt es sich oft um das Verfassen eines Schriftstücks, das bestimmte Wörter oder einen bestimmten Text

⁸ In diesem Beitrag wird zwischen beiden Bezeichnungen nicht unterschieden.

⁹ Die Angaben in den Klammern verweisen auf den entsprechenden Beleg (siehe unten).

¹⁰ Solche Texte werden auch als *instruktive* bzw. *anweisende* Texte bezeichnet.

beinhalten soll. Wir können zwei unterschiedliche Beschwörungsformeln in Segen gegen Zahnschmerzen vergleichen:

(1) *Wem dy zend we thun*

Der las jm dy wart an etwas schreyben vnd es daz eß + aragan + warza + geon + jafagan.
(Prag, Nationalbibliothek, Hs. XVI F 3, Bl. 183v)

(2) *Zandt swer*

*Wen dy zend sweren Nym eynd ranfft prot vnd schreyb dise wort dar an + soragus + faragus
+ aragus + enrogus + vnd geneus dez protz drei morgen vastund daz hylft dich wol.* (Prag,
Nationalbibliothek, Hs. XVI F 3, Bl. 88r)

Solche magischen Wörter, die sich oft durch einen gleichen oder ähnlichen Klang auszeichneten, der einen Zusammenhang suggerieren und den Wörtern magische Wirkung verleihen sollte, werden heute als bloße Buchstabenfolgen wahrgenommen. Ob es sich bei solchen sog. Abrakadabra-Beschwörungen um verballhornte Formen aus einer fremden Sprache, die ursprünglich einen Sinn transportierten, handelt, oder ob es nur bedeutungslose Zauberformeln waren, kann heute nicht nachgewiesen werden. Vielleicht steckte in den Zauberwörtern ursprünglich ein Sinngehalt, der jetzt nicht mehr erkennbar ist (vgl. Schulz, 2003, S. 14f.).

Segen hängen mit dem mittelalterlichen Krankheitsverständnis zusammen. Krankheit wird als etwas von außen Kommendes aufgefasst, das in den Körper hinein geht und sich dort entwickelt. Oft nahm die Krankheit in der Vorstellung des mittelalterlichen Menschen die Gestalt eines Wurmes an, der mit Hilfe einer Beschwörung getötet werden kann.¹¹ Der Wurm konnte sich in verschiedene Körperteile einnisten (vgl. Schulz, 2003, S. 35–37). So ist im folgenden Segen der Wurm im Finger angesiedelt und kann durch eine magische Formel besiegt werden:

(3) *fuer den wurēm*

*Fuer den wurem in dem finger schreyb dy wort auf eynd priffes vnd pind auf den da der wurem
leud er stirbt zw handt daz sein dy wort adens vdens adros adru.* (Prag, Nationalbibliothek
Hs. XVI F 3, Bl. 99v)

Die Beschwörungsformel wurde manchmal in Latein formuliert: in folgendem Segen wird auf die Bibel Bezug genommen: ähnlich wie Maria und die heilige Elisabeth ihre Söhne geboren haben, kann es Gott auch in diesem Falle ermöglichen, dass die Frau das Kind problemlos gebiert.

(4) *Eynd brieff so eyne frau zw kynt get*

*So sol man disen brieff schreyben vnd sol ir den legen auf den pauch De viro vir virgo vicit leo
detrību juda maria virgo peperit christum elizabet sterilis peperit jobanem baptistam ad iuro*

¹¹ Nach Schulz (2003, S. 37) bilden die Texte gegen den Wurm vermutlich die größte Gruppe der alt- und mittelhochdeutschen Beschwörungen.

te infans per patrem et filium et spiritum sanctum sy masculum es aut femina ut exeat de rutuli hac ex in anitate so das chint geporen wirt so tu den brieff dar von. (Prag, Nationalbibliothek, Hs. XVI F 3, Bl. 184r)

Neben dem Aufschreiben von magischen Texten können wir in den Segen Aufforderungen zu verschiedenartigen rituellen Praktiken finden: sei es das Ausgraben eines Toten (vgl. Vaňková, 2006, S. 299) oder das Anzünden einer Kerze:

(5) *Wen eyñ frau zu kynd get
Wen ein frau zu kynd get wiltu ir den helffen daz sy pald genes so nym eyñ wachs kerzen
vnd müß irs nach dem rechten fueß vnden nach der solen daz dy kerzen gleich als lanck sey
als der fueß an der sollen ist vnd zündt dy selbigen kerzen an vnd stecke sy fur dich vnd kene
nyeder der zu vnd pet unseren herren vgezelt pater noster vnd aue maria vnd am lezden ein
gelauben seynen vgezelt leyden vnd loß dich nymant jren Ob man daz petten prot gewing
oder ob man dir sagt eß sey daz weyb tod oder daz kynd da kert gar nit an vnd pet fuer dich
vnd ee dy kerzen gar verprint so genest dy frau vnd mag auch nit mislangen jr noch dem
kyndt. (Prag, Nationalbibliothek, Hs. XVI F 3, Bl. 87v)*

Bei Segen, die zum Typ *transplantatio morbi* gehören, geht man von der Vorstellung aus, dass die Krankheit – in unserem Falle handelt es sich es um die *fallende sucht*, also Epilepsie – in einem Gegenstand verschlossen werden kann und von dem Kranken weg transportiert werden muss. In folgendem Segen aus der Handschrift M XXIV des Metropolitankapitels auf der Prager Burg ist dieser Gegenstand ein Knopf, der an einem Riemen aus Hirschleder befestigt ist und der – zusammen mit dem Riemen – außerhalb des Hauses, unter der Schulter eines Toten, begraben werden muss.¹²

(6) *Wenn der siech felt
So pint im vmb den hals einen knoph mit einem hirsein riemen vnd sprich In nomine patris
et filii et spiritus sancti So pint ich hie diez menschen knoph siechtum in disen knoph vnd der
siech sol nicht weins trinchen, nicht ezzen fleisch vncz der riemen begraben wirt vnder aines
toten schulter vnd der den riemen begraben well der sol sprechen In nomine patris et filii et
spiritus sancti begrabe ich mit disem riemen diez menschen siechtum mit dem gedung daz der
siechtum dem menschen nymet mer gewerr vncz daz der leichnam an dem jungsten tag erste
mit den worten begrab ich dan riemen vnder dez toten menschen schulter. (Prag, Metropo-
litankapitel, Hs. M XXIV, Bl. 131ra–rb)*

¹² Eine ein bisschen ausführlichere Variante dieses Segens ist bei Schulz (2003, S. 130) nachzulesen. Sie weist darauf hin, dass dieser Segen sehr verbreitet war und dass er sich in mehreren Handschriften bis in das 16. Jahrhundert findet. Sie führt Aufbewahrungsorte dieser Handschriften an, wobei der Prager Textzeuge und die Bibliothek des Metropolitankapitels nicht erwähnt sind.

Die in einem Segen enthaltene Anweisung bezieht sich nicht nur auf das Ausüben einer Tätigkeit, sondern auch auf den Vollzug einer sprachlichen Handlung. Es sollten *pater noster*, *Ave Maria* wiederholt werden, außerdem sollten bestimmte Beschwörungsformeln mündlich vorgetragen werden. Eine wichtige Rolle spielte manchmal auch der Reim:¹³

(7) *Eyn ander pebart stuck vor das fyber
Sprich dy hernach geschrybnen wort vnder wanlung jn dem namene des vaters vnd des sun vnd
des heyligen geist amen pis got wil kum gegenwurtiges got alle ding stent jn deynen gewalt vnd
gepot Ich pit dich her lieber jhusum crist als war du jn ders prister hant pist als war du den
menschen meczwen vnd sybenctzig ritten frey vnd ob ir vnder mer sey der mach mich vnser
lieben frauen frey jn gottes namen Amen sprich pater noster vnd v aue maria den heyligen
v wunden.* (Prag, Nationalbibliothek, Hs. XVI F 3, Bl. 173v)

3 Longinus-Segen

In den bisher angeführten Segen lassen sich grundsätzlich folgende makrostrukturelle Elemente identifizieren:

- Indikation, d. h. Bestimmung des Anwendungsbereiches (in unseren Fällen Bekämpfung einer konkreten Krankheit),
- Aufforderung zum Ausüben einer Tätigkeit oder zum Vollzug einer sprachlichen Handlung,
- Beschwörungsformel (magische Wörter, Gebete).

In vielen Segen begegnet man daneben auch einem narrativen Teil, der sog. *Historiola*. „Gemeint ist eine Art heiliger Geschichte, die den meisten Beschwörungen voransteht und die die folgende Formel oder die Handlungsanweisung [...] legitimieren soll“ (Schulz, 2003, S. 9). Wahrscheinlich die bekannteste *Historiola* ist die von Longinus, dem blinden Kriegsknecht, der nach der Legende Jesus die Seitenwunde beibrachte und durch Christi Blut sein Sehvermögen gewann. Nachdem er sich aber zum Christentum bekehrte, wurde er enthauptet und später zum Märtyrer erklärt.

Die Longinussegen waren im Spätmittelalter sehr verbreitet: davon zeugt schon die Tatsache, dass man allein in der Handschrift XVI F 3 drei verschiedenen Varianten dieses Segens begegnen kann. Zum Vergleich habe ich noch

¹³ Eine gereimte Form hat z. B. ein Zauberspruch zum Blutstillen, vgl. Vodrážková (2009, S. 113–125).

eine Version aus der Handschrift XXIV des Prager Metropolitankapitels herangezogen. Die Longinusmotivik wird in den untersuchten Segen unterschiedlich bearbeitet.

Im ersten Beleg (8) wird im Rahmen der Beschwörung die Longinus-Geschichte erzählt, wobei folgende Fakten hervorgehoben werden: die Abstammung von Longinus (Jude) und seine Blindheit, die Verwundung Christi durch seinen Speer, die Blutung der Wunde und die Heilwirkung des Blutes Christi, also die Tatsache, dass Longinus das Sehvermögen wieder gewann. Der Autor geht beim Erzählen vom Präteritum¹⁴ ins Präsens über: Es handelt sich hier um das sog. historische Präsens, dessen Funktion darin besteht, eine Geschichte lebendig und dramatisch darzulegen. Das Adverb *nu* verrät, dass sich der Autor bemühte, die ganze Situation als möglichst aktuell vor den Augen des Rezipienten zu schildern. Zur Intensivierung der Wirkung wird die Figur der Wiederholung gebraucht: der Autor bringt seine Zuversicht (vier Mal), dass die erzählte Geschichte „wahr ist“, zum Ausdruck.

(8) *Den pheil zug sequitur*

Longinus der was ein Jude das ist war der stach vnsern herren jhesum christ mit einem sper durch sein seitten das ist war dasz nü waszger vnd pluert auf sein hent vert do mit bestrai~~ch~~ er seinew angen wann er was plint vnd ward gesehen das ist war Also das alles war ist Also zeuch [147ra] ich geringe disen pheil ob es vnserm heren jhesu christ lieb ist in dem nam des vaterz vnd dez Svns vnd des heiligen Geistes AMEN. (Prag, Metropolitankapitel, Hs. M XXIV, Bl. 146vb–147ra)

In der anderen Variante des Longinussegens, die sich in der Handschrift XVI F3 der Nationalbibliothek in Prag befindet und die ebenso eine erfolgreiche Entfernung eines Pfeils¹⁵ gewährleisten soll, greift der Autor in der Beschwörung nur bestimmte Ereignisse heraus: die Verwundung Christi durch Longinus und die Abnahme des Leichnams Christi:¹⁶

(9) *Ayn segem pfeil zw ziehen*

[89r] *Es was ein vil salczî weil verleich mir got vnd sand Maria Amen Longinus stach vnser heren Jhesum christum in sein seitten in dy recht Octonus sand Yoseph sun zoch vnserem heren Jhesum christum dy drei nedl auß hentten vnd auß fuessen Sand Joseph nam vnserem*

¹⁴ Zu den sprachlichen Spezifika der Narration gehört der Gebrauch von Vergangenheitstempora (siehe Eroms, 2008, S. 85–87).

¹⁵ Vgl. die Pfeilbeschwörungen mit der Longinusmotivik bei Schulz (2003, S. 77–78). Die Prager Textzeugen entsprechen keinem der dort angeführten Segen, doch einige Aspekte (der Lanzenstich, das Herausziehen der Nägel) sind identisch.

¹⁶ Die Person von *Octonus*, der in dieser Variante auftritt, konnte von mir nicht identifiziert werden.

herren Ihesum christum ab dem heyligen creucz also zeuch ich den pfeyll amen. (Prag, Nationalbibliothek, Hs. XVI F 3, Bl. 88v–89r)

In einem anderen Segen in der Handschrift XVI F 3 wird die Longinus-Geschichte nur inmitten des Textes, wo die Beschwörung platziert ist, erwähnt. Der Segen beginnt ähnlich wie ein Rezept mit der Instruktion/Anweisung zur Herstellung einer *wund salbenn*. Die Beschwörungsformel hat eine gereimte Form: sie soll die Heilung einer Wunde sichern. Am Ende findet man noch eine Bestätigung der Wirksamkeit dieses Segens (*ist vast nutzlich*), die eher für den Abschluss der Rezepte typisch ist.

(10) *Eyn wund salbenn*

Eyn wund salbenn Nym ey frisch wasser griff [90v] mit deynem fynger dar ein vnd spreng dy wunden drey mal in dem namen dez vater vnd dez sun vnd dez heyligen geist der got der main vnd wasser beschuff der geseng dy wunden gut mit des heyligen cristes plut vnd mit den heyligen karatteren daz du deyn swellest lasset vnd haylest vo gnrunde vncz oben auß als dy wunden durch sein hercz tedi dy longinug vnserenn hernd durch sein recte seyden stach dy geswal nye sy wart nye gemagdt wetter von wynd noch von wasser noch von feur noch von luft noch von chainerlay sache daz der wunden geschaden macht also muess dir deyn wunden geschehen in gotz namen amen den seggen sprich dei¹⁷ mal vnd darnach sprech der wund menssch ffunff pater noster vor vnser herren marter sein heyligen funff wunden ist vast nutzlich. (Prag, Nationalbibliothek, Hs. XVI F 3: 90r–90v)

Im vierten Longinusseggen wird die Indikation (Verhinderung der Blutung) in der Überschrift angekündigt. Gleich daran wird die Aufforderung zum Vortrag der Beschwörungsformel angehängt, die wieder Informationen über die Verwundung Christi in gereimter Form bringt. Interessant ist in diesem Segen, dass sich hier die christliche Tradition und der Glaube mit eher abergläubischen Ritualen (Aufschreiben magischer Wörter auf die Stirn) verbinden:

(11) *plut verstellen*

der sprech dise wort in dem namen dez vaters vnd des sun vnd des heyligen geist Amen Cristus wart an dem creicz wund daz wart in dem hymel chund Longinus in in dy seythen stbach er west nicht was er an jm rach Dar auß ran wasser vnd plut pey demselbigen plut vnd wunden gepeut ich dir plut vnd wuntt das dw plutez nicht mer In dem namen des vaters vnd des sun vnd des heyligen geist Amen vnd den seggen sprich drei mal vnd als oft iij pater noster vnd iij aue maria vnd tu das des abencz vnd des morgens Oder schreyb ym mit aynnem aber an dy styren + thon + opilan + consumatum est es hylft. (Prag, Nationalbibliothek, Hs. XVI F 3: 183v)

¹⁷ *Dei: drei.*

4 Zu den sprachlichen (dialektalen) Merkmalen der angeführten Textbelege

Die Mehrheit der überlieferten handschriftlichen (medizinischen) Texte ist anonym; meist enthalten die Texte weder eine konkrete Datierung noch Angaben über ihren Entstehungsort. Deshalb ist die Sprache eine wichtige Informationsquelle für sowohl die zeitliche als auch territoriale Einordnung der Texte. Im Folgenden wird nur auf einige Merkmale hingewiesen, die für das Herkunftsgebiet der Texte aufschlussreich sein können: dabei ist jedoch darauf zu achten, dass die sprachliche Gestalt handschriftlicher Texte durch mehrere Faktoren bestimmt werden konnte, zu denen die Sprache der Vorlage oder die Tradition einer bestimmte Schreiberschule u.a. gehörten.

In den Segen aus der Handschrift **M XXIV** der Bibliothek des Metropolitankapitels fallen folgende (obd.) Merkmale auf:

- Die Verwendung des Digraphs <ue> für die Wiedergabe des mhd. *uo*: *pluet, schuech*.
- Das Suffix *-ein*, das durch die Diphthongierung aus dem mhd. Suffix *-în* entstanden ist: *hirsein*.¹⁸
- Die Wiedergabe des mhd. /b/ durch <p>: *plint, pint*.¹⁹
- Die Verschiebung von mhd. /k/ im Anlaut sowie nach *n, r, l* zur Affrikata /kch/ und deren Wiedergabe durch <ch>: *trinchen* (vgl. Paul, 2007, S. 35).
- Auch wenn die Handschrift nach den Angaben im Katalog von Podlaha (1922) aus der 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts stammt, ist hier die Diphthongierung konsequent durchgeführt, was als Indiz für die Zugehörigkeit zur bairischen Dialektzone dienen kann. Ebenso kann das Lexem *vmcꝝ* als Merkmal des Bairischen gedeutet werden.

Ähnliche Merkmale lassen sich auch in Segen aus der Handschrift **XVI F 3** der Nationalbibliothek der Tschechischen Republik feststellen.²⁰ Auf dem Innendeckel sowie auf den ersten Blättern (1a, 3a) sind Sprüche zu finden, die Hans

¹⁸ Das ahd. Suffix *-în* bezeichnete bei den Adjektiven die Zugehörigkeit zu etwas und kam besonders bei Stoffadjektiven vor, vgl. Henzen (1965, S. 195).

¹⁹ Auch wenn initiales *p* als bairisches Merkmal im Schriftbild bis in die Neuzeit bleibt (vgl. Paul, 2007, S. 36), hat diese Erscheinung das Gebiet der bairischen Dialekte überschritten und lässt sich vor allem in schriftlichen Überlieferungen aus den Nachbarregionen beobachten (vgl. Reichmann und Wegera, 1993, S. 84–86).

²⁰ Im Katalog von Dolch (1909, S. 135) findet man zur Sprache die Bemerkung „Mundart bairisch“.

Victor Geraus aus Libuschin,²¹ wahrscheinlich einem späteren Besitzer der Handschrift, zugeschrieben werden und die auf den 2. und 5. Januar 1643 datiert sind. Diese Vermerke deuten darauf hin, dass die Handschrift auf dem Gebiet Böhmens entstanden sein dürfte. Öfters erscheinen hier variable Schreibungen, was davon zeugt, dass der Schreiber versuchte, die dialektal gefärbten Formen zu ersetzen. Zu den für das Obd. (Bairische) typischen Zügen gehören:

- Die bairische Schreibweise für den mhd. Diphthong /uo/: *fueß, mueß*. Daneben wird aber konsequent *plut* geschrieben.
- Das Unterbleiben der Senkung des mhd. /u/ in der Stellung vor Nasal zu /o/. In den Segen wird wiederholt geschrieben: *In dem namen dez vaters vnd des sun*.
- Fast konsequente Realisierung des Wandels von /b/ > /p/: *pet fuer dich, pet vnseren heren, petten prot, pauch, geporen, gepot, ich pit, dez protz*. Variable Schreibungen sind bei ‚Brief‘ belegt: *briff, priffes*.
- Der bairische Wandel /w/ > /b/ kommt im *pebart* (‚bewährt‘) vor.
- Die obd. (bairische) Wiedergabe von mhd. /k/ im Wortanlaut durch <ch>: *von chainerlay sache, dez wart ... chund, acher*, auch wenn man variable Schreibungen belegen kann: *mit kyndt x chint*.
- Variable Formen weist auch das mhd. *kriuz* (‚Kreuz‘) auf. Neben der Form mit dem nhd. Diphthong *creucz*, tritt in den Segen auch die delabialisierte Form *creicz* auf.
- Zu den bairischen Merkmalen wird auch die Form *sand* gerechnet, die in den Segen verwendet wird.

Dem bairischen Sprachusus widerspricht dagegen die Gruppe *-nd-* in *vnden, vnder*.

Ähnlich wird die Wiedergabe des Umlauts von kurzem und langem mhd. *a* durch <e> eher als md. Merkmal gewertet: *zend; Wer ... tregt; er slefft*.

5 Fazit

Die hier vorgestellten Texte stellen nur eine kleine Auswahl von Zaubersprüchen/Segen dar, die in unseren Archiven und Bibliotheken zu finden sind. In diesen Texten verbindet sich der christliche Glaube an die Heilkraft Christi und anderer Heiliger mit dem Aberglauben, also dem Glauben an die Wirksamkeit

²¹ Libušín/Libuschin, eine Stadt etwa 30 km westlich von Prag, war eine der ältesten slawischen Siedlungen in Böhmen (der Name Libuschin verweist auf die Fürstin Libusche, die der Sage nach die Gründung Prags initiiert hat).

geheimnisvoller Wörter oder ritueller Praktiken sowie dämonischer Kräfte. Auch wenn diese Texte dem Bereich der ‚Magie‘ zuzuordnen sind, erscheinen sie oft in medizinischen Handschriften und werden manchmal in dem Maße in den Text integriert (vgl. die Handschrift XVI F 3 der Nationalbibliothek in Prag), dass man daraus schließen kann, dass sie ebenso wie die zur gleichen Indikation angeführten Rezepte in der heilkundlichen Alltagspraxis gebraucht wurden. Typisch ist für diese Texte eine große Variabilität: Auch wenn man sie nach bestimmten Motiven, bevorzugten *Historiola*, analogischen Bezügen und Konstrukten (vgl. Schulz, 2003, S. 8) in bestimmte Gruppen gliedern kann, ist es meist schwer, innerhalb einer Gruppe zwei vollständig identische Texte zu finden. Dies hängt nicht nur damit zusammen, dass die einzelnen Texte ihre spezifischen sprachlichen (dialektalen) Merkmale aufweisen. Die Veränderungen im Wortlaut der einzelnen Beschwörungsformeln, die Variation von magischen Wörtern und die Betonung unterschiedlicher Aspekte bei einer *Historiola* sind vielleicht darauf zurückzuführen, dass die Einzelheiten bei der mündlichen Tradierung größeren oder kleineren Veränderungen unterlagen. In diesem Sinne kann das Erfassen der Überlieferungen aus unseren Archiven und Bibliotheken als ein wichtiger Beitrag zur Vervollständigung des Bildes dieser äußerst interessanten Textgattung betrachtet werden.²²

Anotace

V českých a moravských archivech a knihovnách se nachází celá řada rukopisů s lékařskou tematikou, které vedle receptů, herbářů, traktátů a dalších druhů středověké odborné prózy obsahují také texty, ve kterých je uzdravení z nemoci spojeno s účinkem magických sil. Tyto texty bývají v němčině označovány jako ‚Zaubersprüche‘, ‚Segen‘ nebo ‚Beschwörungen‘. Jednotlivé texty se od sebe liší nejen svou indikací, nýbrž také svou formou. V příspěvku je dokumentováno, které typy zaříkáadel se vyskytují v našich archivech a knihovnách a jak odlišným způsobem může být zpracováno stejné téma (příběh o Longinovi). Pozornost je věnována také volbě jazykových prostředků, kterými se analyzované texty vyznačují.

Klíčová slova

zaříkávadla, středověké lékařské rukopisy, středověké odborné texty, příběh o Longinovi v magických textech

²²Weitere Segen sowie Überlieferungen anderer Textsorten medizinischer Fachprosa siehe bei Vaňková (2014b).

Abstract

Bohemian and Moravian archives and libraries contain numerous manuscripts on medical topics; besides recipes, herbaria, tractates and other types of medieval professional texts, these archive sources also frequently contain texts in which recovery from illness and disease is associated with the effect of magical forces. In German, these texts are known as ‘Zaubersprüche’, ‘Segen’ or ‘Beschwörungen’. The texts differ from each other both in content and in form. This article documents which types of the above-mentioned texts are present in Bohemian and Moravian archives and libraries, and outlines how they deal with the same topic in different ways (the story of Longin). The author also focuses on the linguistic means used in the texts analysed.

Keywords

medieval manuscripts on medical topics, medieval professional texts, story of Longin in magical texts

Quellenverzeichnis

Prag, Nationalbibliothek der Tschechischen Republik, Hs. XVI F 3.

Prag, Archiv der Prager Burg, Bibliothek des Metropolitankapitels zu St. Veit, Hs. M XXIV.

Literaturverzeichnis

Dolch, Walther (1909). *Katalog der deutschen Handschriften der k. k. Universitätsbibliothek zu Prag*. Teil I. Die Handschriften etwa z. J. 1550. Prag: Calve.

Eroms, Hans-Werner (2008). *Stil und Stilistik. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Friedrich, Udo (1997). Fachprosa. In: Klaus Weimar et al. (Hg.). *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*. Neubearbeitung des Reallexikons der deutschen Literaturgeschichte. Berlin, New York: de Gruyter, S. 559–562.

Haage, Bernhard und Wolfgang Wegner (2007). *Deutsche Fachliteratur der Artes in Mittelalter und Früher Neuzeit*. (= Grundlagen der Germanistik 43). Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Habermann, Mechthild (2014). Mittelalterlich-frühneuzeitliche Fachprosa als Gegenstand historischer Pragmatik. In: Lenka Vaňková (Hg.). *Fachtexte des*

Spätmittelalters und der Frühen Neuzeit. Tradition und Perspektiven der Fachprosa- und Fachsprachenforschung. Berlin, New York: de Gruyter, S. 11–30.

Henzen, Walter (1965). *Deutsche Wortbildung*. 3. durchges. und erg. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer.

Keil, Gundolf und Johannes Mayer (1998). Germanistische Forschungen zur mittelalterlichen Fachprosa (Fachliteratur). Ein historischer Überblick. In: Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper und Herbert Ernst Wiegand (Hg.). *Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft.* (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 14.1). Berlin, New York: de Gruyter, S. 348–354.

Paul, Hermann (2007). *Mittelhochdeutsche Grammatik*. 25. Aufl., neu bearbeitet von Thomas Klein, Hans-Joachim Solms und Klaus-Peter Wegera. Mit einer Syntax von Ingeborg Schöbler, neubearbeitet und erweitert von Heinz-Peter Prell. Tübingen: Max Niemeyer.

Podlaha, Antonín (1922). *Soupis rukopisů knihovny Metropolitní Kapitoly Pražské. 2. část F–P. Soupis rukopisů knihoven a archivů země českých, jakož i bohemik mimočeských* 4. Praha. Online verfügbar unter <http://147.231.53.91/src/index.php?s=v&cat=36&bookid=366>, [zuletzt geprüft am 01.12.2014].

Reichmann, Oskar und Klaus-Peter Wegera (Hg.) (1993). *Frühneuhochdeutsche Grammatik.* (= Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte A 12). Tübingen: Max Niemeyer.

Schulz, Monika (2003). *Beschwörungen im Mittelalter. Einführung und Überblick.* Heidelberg: Winter Verlag.

Skála, Emil (2000). Deutsche Fachprosa in Böhmen in der Epoche des Humanismus. In: Irmhild Barz, Ulla Fix, Marianne Schröder und Georg Schupener (Hg.). *Sprachgeschichte als Textsortengeschichte. Festschrift für Gotthard Lerchner.* Frankfurt a. M., Berlin: Peter Lang, S. 113–123.

Vaňková, Lenka (2006). Die Olmützer Quellen der medizinischen Fachprosa. In: Christine Pfau und Kristýna Slámová (Hg.). *Deutsche Sprache und Literatur im Donauraum.* Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, S. 291–302.

Vaňková, Lenka (2013). Deutsch als Sprache der spätmittelalterlich-frühneuzeitlichen Medizin. Inhaltsverzeichnis und Register als Orientierungshilfen in spätmittelalterlichen medizinischen Handschriften. In: Anja Edith Ferenc und Libuše Spáčilová (Hg.). *Deutsch als Sprache der (Geistes)Wissenschaften.* Brno: Tribun, S. 115–124.

Vaňková, Lenka (2014a). Zum Korpus deutscher medizinischer Texte des 14.–16. Jahrhunderts aus böhmischen und mährischen Bibliotheken und Archiven. In: Lenka Vaňková (Hg.). *Fachtexte des Spätmittelalters und der Frühen Neuzeit. Tradition und Perspektiven der Fachprosa- und Fachsprachenforschung*. Berlin, New York: de Gruyter, S. 47–64.

Vaňková, Lenka (2014b). *Medizinische Texte aus böhmischen und mährischen Archiven und Bibliotheken (14. –16. Jh.)*. Ostrava: Repronis.

Vodrážková, Lenka (2009). Zu einem Bruchstück eines medizinischen Rezeptars vom Jahre 1457. In: *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis. Studia Germanistica* 5, S. 113–125.

Wegner, Wolfgang (2005). Zauberspruch. In: Werner E. Gerabek, Bernhard D. Haage, Gundolf Keil und Wolfgang Wegner (Hg.). *Enzyklopädie Medizingeschichte*. Berlin, New York: de Gruyter, S. 1524–1526.

Internetquellen

URL 1: Online verfügbar unter <http://www.osu.cz/medizinische-handschriften>, [zuletzt geprüft am 15.11.2014].

Dieser Text entstand im Rahmen des Projekts *Posílení rozvoje Centra výzkumu odborného jazyka angličtiny a němčiny na Filozofické fakultě Ostravské univerzity*, CZ.1.07/2.3.00/20.0222.

Möglichkeiten der semantischen Auswertung von spätmittelalterlichen historiographischen Texten. Stichproben zum Themenbereich ‚Herrschaft‘

Vlastimil Brom
Masarykova univerzita Brno

Annotation

Anhand von ausgewählten chronikalischen bzw. biographischen Werken des böhmischen Spätmittelalters, die in dreisprachigen Textkomplexen belegt sind (lateinisch, tschechisch, deutsch), werden ihre charakteristischen inhaltlichen Domänen thematisiert. Es werden die Möglichkeiten der Identifizierung solcher semantischer Bereiche diskutiert, wobei der Auswertung der textuellen und semantischen Daten im Rahmen der Mittelhochdeutschen Begriffsdatenbank eine wichtige Rolle zukommt. Anschließend werden ausgewählte illustrative Textproben analysiert, die für die Repräsentation der Herrschaft relevant sind (konkret werden die Strategien der Relativierung der Rechtmäßigkeit und Gültigkeit des Kaisertitels des Gegners behandelt).

Schlüsselwörter

historiographische Texte, Lexik, Semantik, Mittelalter, Herrschaft

Historiographische Werke stellen eine einzigartige Gruppe von Quellen dar, die neben der naheliegenden Auswertung im Kontext der Geschichtswissenschaft auch Zugang zu anderen Fragestellungen eröffnen können, bei denen sie bislang in manchen Fällen weniger Beachtung fanden. Nur einige der mittelalterlichen deutschen Texte dieses Bereichs werden entsprechend den traditionellen kanonischen Kriterien für literarisch wertvoll gehalten, alle lassen sich jedoch als vielfach verwertbare sprachliche Quellen ansehen. In den vorliegenden Untersuchungen wird v. a. den Übersetzungstexten Aufmerksamkeit gewidmet, deren primärer faktographischer Aussagewert für historische Untersuchungen im Vergleich zu den Originalfassungen i. d. R. zurücktritt; die

vorhandenen zwischensprachlichen Parallelen können dagegen als eine zusätzliche Dimension dieser Quellen betrachtet werden, die auch für sprachliche Analysen relevant sind. Die hier herangezogenen Quellenkomplexe sind mit den böhmischen Ländern verbunden und stammen aus dem 14. bzw. 15. Jahrhundert. Es handelt sich um die sog. *Dalimil-Chronik* (einschließlich des eigenständigen deutschen annalistischen ‚Abrisses‘), die Autobiographie Karls IV. und die *Pulkava-Chronik* – alle in lateinischen, tschechischen und deutschen Fassungen (mit unterschiedlichen Beziehungen zwischen den Sprachversionen). Im Mittelpunkt steht die semantische Analyse, eine Identifizierung bzw. Beurteilung der thematisch dominanten Sphären in den Werken und eine anschließende Teilanalyse aus dem betreffenden Bereich.

Das älteste volkssprachliche chronikalische Werk aus dem böhmischen Raum, die altschechische *Dalimil-Chronik*, stammt aus dem Übergang des 1. zum 2. Jahrzehnt des 14. Jahrhunderts, die deutsche Reimübersetzung sowie die fragmentarische lateinische Prosa-Fassung entstanden wahrscheinlich in den 1340er Jahren (Ausgaben Daňhelka et al., 1988; Brom, 2009); die jüngere deutsche Prosa-Version aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts wird hier nicht eigens berücksichtigt. Den unmittelbaren historischen Kontext, durch den das Zustandekommen der Altschechischen Chronik geprägt war, bilden die Streitigkeiten nach dem Aussterben der böhmischen Dynastie der Přemysliden bis zur Thronbesteigung Johanns von Luxemburg (d. h. ungefähr die Zeit 1306–1310); in diesen Rahmen ist auch das anzunehmende ‚erste Leben‘ der Chronik anzusetzen – als ideologisches Mittel der Adelskreise in den politischen sowie nationalen und sozialen Kontroversen. Die einige Jahrzehnte jüngeren Übersetzungen stehen bereits in einem anderen Entstehungskontext und lassen freilich auch ein anderes Zielpublikum vermuten; die gereimte Verdeutschung deutet auf bürgerliche, bzw. kirchliche Kreise hin, bei dem lateinischen Fragment wird sogar an das Milieu des Herrscherhofes gedacht (vgl. Brom, 2009, S. 47). Die deutsche Reimübersetzung der *Dalimil-Chronik* wird nach der handschriftlichen Angabe auch als *Tutsch kronik* bezeichnet; in der Hs. werden dem Text selbstständige gereimte Annalen, sog. Abriss, vorangestellt (Brom, 2009, S. 62–64).

Weitere untersuchte Werke sind der etwas späteren Luxemburgerzeit zuzuordnen und sind viel enger mit der Herrscherdynastie verbunden:

Die Autobiographie Karls IV. *Vita Caroli* wurde ursprünglich lateinisch verfasst (vermutlich in den 1350er Jahren) und erfuhr Übersetzungen ins Tschechische und Deutsche (Ausgabe Emler, 1882, S. 323–417; ferner vgl. Bláhová, 1987, S. 559–564; Hillenbrand, 1983, S. 994–999). Die Gattung des Werkes ist

nicht unproblematisch – von den sachlichen historisch-biographischen Passagen heben sich unter anderen die Reflexionen der Religiosität, Meditationen, Exegese u. a. ab, einige Merkmale entsprechen der Tradition der belehrenden Fürstenspiegel. Auf alle Fälle liegt hier eine durchdachte Selbstdarstellung des Herrschers vor, wobei die Einbettung in die Landesgeschichte auch durch eine in der Überlieferung häufig bezeugte Verknüpfung mit der *Pulkava-Chronik* sichtbar wird. Eine gemeinsame Aufzeichnung der beiden Werke zeigt sich in mehreren Handschriften der lateinischen Fassungen sowie der Übersetzungen (Bláhová, 1987, S. 562–563). Die direkte Autorschaft Karls wird für die Kapitel 1–14 angenommen, die abschließenden Kapitel 15–20 stammen wohl von einem unbekanntem Fortsetzer und zeigen manche spezifische Züge in der Formulierungsweise sowie den inhaltlichen Schwerpunkten (Bláhová, 1987, S. 561–562).

Auch die umfangreiche *Böhmische Chronik Přibíks Pulkava* von Radení (Ausgaben Emler – Gebauer, 1893, S. 1–326; vgl. auch Bláhová, 1987, S. 572–580; Bok, 2004, S. 1282–1285; Brom, 2010, S. 5–19; Brom, 2014, online) ist eng mit der Person des bedeutenden Herrschers verbunden; das Werk entstand wohl im direkten Auftrag Karls und sogar mit seiner Beteiligung an der konzeptionellen und heuristischen Arbeit. Der Herrscher sah eine offizielle Darstellung der böhmischen Geschichte vor, und die *Pulkava-Chronik* war das letzte Ergebnis dieser Bemühungen. So steht auch die tschechische Übersetzung im unmittelbaren Zusammenhang mit dem lateinischen Originalwerk, vielleicht stammt sie sogar von demselben Autor (Bláhová, 1987, S. 577). Ferner wurden zwei voneinander unabhängige deutsche Übersetzungen besorgt, ihre Datierung ist jedoch unsicher, was auch ihre Verbindung mit konkreten Entstehungsbedingungen problematisch macht; denkbar ist sowohl eine relativ frühe Übersetzung im ausgehenden 14. Jahrhundert als auch eine spätere im 15. Jahrhundert (Brom, 2010, S. 8–9).

Bei der Untersuchung der charakteristischen *inhaltlichen Domänen* der herangezogenen deutschen Texte wird die Infrastruktur der *Mittelhochdeutschen Begriffsdatenbank* (MhdBDB, 2014) benutzt, die besonders für semantische Analysen von mittelalterlichen deutschen Texten konzipiert ist. Es handelt sich um ein Langzeitprojekt, das seit 1992 in Zusammenarbeit zwischen zwei spezialisierteren Vorhaben läuft: *Namen in deutschen literarischen Texten des Mittelalters* und *Begriffswörterbuch der mittelhochdeutschen Literatur* (MhdBDB – Info, 2014).¹

¹ Ich möchte mich bei den Mitarbeitern der *Mittelhochdeutschen Begriffsdatenbank* für ihr Entgegenkommen und ihre vielseitige Unterstützung bei der Aufnahme und Verarbeitung der analysierten historiographischen Texte herzlich bedanken.

Die Grundlage der Datenbank bildet eine umfassende Sammlung von Werken der mittelhochdeutschen (und tw. frühneuhochdeutschen) Literatur (vgl. MhdBDB – Textliste, 2014). Zu den Kernfunktionen gehören die ausgefeilten Suchmöglichkeiten, für die Auswertung der Semantik ist dabei das zu Grunde liegende konzeptuelle System vorgesehen.² Die Infrastruktur ermöglicht die Lemmatisierung und Disambiguierung der analysierten Texte, wobei dank des langjährigen Aufbaus der Datenbank die meisten Lemmata einschließlich der üblichen Sememe vordefiniert sind. Zur Verfügung steht auch die Verknüpfung mit den klassischen mittelhochdeutschen Wörterbüchern (Mittelhochdeutsches Handwörterbuch von Matthias Lexer (Lexer online, 2014) u. a.

Die Datenbank enthält gegenwärtig³ 650 Texte mit 8784855 laufenden Wörtern; diese gehören zu 236904 Wortformen (bzw. graphischen Varianten) und werden zu 37287 Lemmata mit 50741 Bedeutungen zugeordnet (MhdBDB – Statistik, 2014). Es sind aktuell 569 Seme (begriffliche Grundkategorien) definiert,⁴ insgesamt gibt es für sie 14072119 Zuordnungen zu Textwörtern. Die hier primär untersuchten vier deutschen Texte umfassen in der Datenbank zusammen etwa 131451 laufende Wortformen: *Pulkava-Chronik* (Sigle PUC) 73077, *Tutsch kronik* (TKR) 41668, *Abriss* (TKA) 2771, *Vita Caroli* (VTC) 13935, d. h. insgesamt ungefähr 1,3 % des Umfangs.

Zur Veranschaulichung der thematischen Spannweite der Texte in der MhdBDB und insbesondere zur Identifizierung der relativen thematischen Dominanten wurden alle in der Datenbank zugeordneten Seme mit Berücksichtigung aller laufenden Wortformen quantitativ ausgewertet. Zur besseren Übersichtlichkeit werden die Einzelseme auf Grund der gewählten Forschungsperspektive zu allgemeineren Sachgruppen zusammengefasst. Eine

² Die semantische Beschreibung erfolgt als Zuordnung von Basiskategorien („Semen“) zu Lemmata bzw. Sememen. Die Kategorien sind zugleich mit numerischen Werten assoziiert, die bei den Abfragen benutzt werden. Zum Beispiel das Lemma *herzoge* (4165 mal in der Datenbank, 756 mal in den untersuchten historiographischen Texten belegt) umfasst die folgenden Kategorien: Männlich – 21012000; Autorität/Anordnung/Befehl – 22826100; Ämter – 23310200; Politische Ordnung/Staat – 24300000; Politische Ordnung/Allg. Ordnungskategorien – 24310000; Geburtsadel – 24321000; Rechtswesen – 24330000; Ordnungsmacht – 24340000; Wert/Unwert – 31330000. (MhdBDB – Wortindex: herzoge, 2014).

³ Die Angaben aus aktuellen Abfragen beziehen sich auf den Stand zum 17. 10. 2014; einige Informationen sind der Statistik-Seite entnommen (MhdBDB – Statistik, 2014; Stand zum 10. 9. 2014).

⁴ Die semantischen Kategorien sind auf der einschlägigen Seite aufgelistet (MhdBDB – Begriffssystem 2014).

feinere Differenzierung wird bei der Kategorisierung der sozialen Verhältnisse, der Politik, der Macht u. a. beibehalten. Andere begriffliche Bereiche wie z. B. ‚Natur‘, ‚physische Welt‘ u. a. werden dagegen in breitere überdachende Gruppen zusammengefasst.⁵

Es wird der Anteil der Wörter mit den jeweils relevanten Semen im Verhältnis zur Gesamtzahl der Textwörter berechnet⁶ und die Textliste wird nach dieser Proportion absteigend sortiert. Diese Anordnung kann dabei helfen, die potentiell aussagekräftigen Textquellen für die einzelnen semantischen Bereiche zu identifizieren.

Die Ergebnisse können allerdings auch so dargestellt werden, dass jeder semantischen Gruppe die Texte mit den höchsten Proportionen (d. h. Frequenz von Semen im Verhältnis zum Textumfang) als ‚charakteristisch‘ zugeordnet werden – in der folgenden Übersicht werden jeweils die ersten fünf in der absteigenden Sortierung berücksichtigt. Bei den einzelnen Texten werden jeweils die semantischen Gruppen angeführt, die für sie eine relativ höhere Relevanz aufweisen. Für die untersuchten Werke wurden mit dem beschriebenen Verfahren die folgenden charakteristischen semantischen Gruppen ermittelt

⁵ In der folgenden Auflistung werden die angesetzten Kategorien erfasst, jeweils mit Angabe der zu Grunde liegenden Kategorisierung der MhdBDB (ggf. einschließlich der virtuellen, d. h. aktuell nicht besetzten Bereiche): (1000000–1999999): Universum/ Welt; (2000000–2199999): Mensch – Körper...; (2200000–2269999): Mensch – Geist – Denken etc.; (2270000–2279999): Mensch – Gefühle; (2280000–2282999): Absicht – Wollen – Wille...; (2283000–2283999): Aktion...; (2290000–2299999): Moral – Pflicht – Ehre; (2300000–2311099): Mensch – Sozial – allgemein; (2311100–2311199): Ethnie – Volk etc.; (2311200–2311299): Verwandtschaft – Ehe, Familie...; (2311300–2311399): Erziehung – Bildung...; (2312000–2312999): Kommunikation und Sprache; (2313000–2313999): Gesellschaftliche Beziehungen – Zeremoniell – Spiel; (2320000–2329999): Ritterwesen – Kampf – Burg; (2330000–2330999): Welt der Arbeit; (2331000–2331999): Hof/Hofhaltung – Ämter – Herrschaftssymbolik...; (2400000–2409999): Soziales allg.; (2410000–2419999): Politische Einheiten; (2420000–2429999): Stadt, Gemeinde...; (2430000–2439999): Politische Ordnung/Staat; (2440000–2449999): Mythologie/Religion/Kirche; (2500000–2599999): Kunst...; (3000000–3999999): Mensch und Welt – Raum – Zeit – Zahl – Wissenschaften...; (9000000–9999999): Bedeutungsarme Wörter. (Die vollständige Kategorisierung vgl. in MhdBDB – Begriffssystem 2014.).

⁶ Durch die Berücksichtigung der Wörterzahl (etwa anstelle der Sem-Anzahl) werden einige Asymmetrien kompensiert: v. a. ist es der unterschiedliche Lemmatisierungs- und Disambiguierungsgrad der Texte, ferner die unterschiedliche Anzahl der Samen in den einzelnen Sememen.

(durch Kursivsetzung werden die Gruppen aus den semantischen Bereichen ‚Herrschaft‘, ‚Politik‘ u. a. markiert):

– PUC – *Pulkava Chronik*:

(24300000, 24399999) – *Politische Ordnung/Staat*; (23120000, 23129999) – Kommunikation und Sprache; (23112000, 23112999) – Verwandtschaft – Ehe, Familie...; (24100000, 24199999) – *Politische Einheiten*; (24200000, 24299999) – Stadt, Gemeinde...; (23310000, 23319999) – *Hof/Hofhaltung – Ämter – Herrschaftssymbolik*.

– TKR – *Di tutsch kronik von Behem lant*:

(20000000, 21999999) – Mensch – Körper...; (24300000, 24399999) – *Politische Ordnung/Staat*; (24100000, 24199999) – *Politische Einheiten*; (23111000, 23111999) – *Ethnie – Volk etc.*

– TKA – *Abriss der böhmischen Geschichte*:

(24300000, 24399999) – *Politische Ordnung/Staat*; (23112000, 23112999) – Verwandtschaft – Ehe, Familie...; (23310000, 23319999) – *Hof/Hofhaltung – Ämter – Herrschaftssymbolik*.

– VTC – *Vita Caroli*:

(90000000, 99999999) – Bedeutungsarme Wörter; (24300000, 24399999) – *Politische Ordnung/Staat*; (23112000, 23112999) – Verwandtschaft – Ehe, Familie...; (24200000, 24299999) – Stadt, Gemeinde...; (24100000, 24199999) – *Politische Einheiten*; (23310000, 23319999) – *Hof/Hofhaltung – Ämter – Herrschaftssymbolik*.

Die für die vorliegende Fragestellung zentrale Domäne der Politik und des Staatswesens, die nach der oben angeführten Auswertung in allen vier untersuchten Texten als prominent erscheint, wird in der folgenden Tabelle erfasst. Die Texte werden absteigend nach dem Prozent-Anteil der Wörter mit jeweils relevanten Semen angeordnet; zusätzlich werden die Angaben zur Gesamtzahl der Wörter und der zugeordneten Seme sowie deren Verhältnis hinzugefügt:⁷

⁷ Die zusätzlichen Angaben erfassen nicht nur die naheliegenden quantitativen Merkmale des Textumfangs; ein höherer Anteil der Seme pro Wortform weist zugleich auch auf eine bessere Verarbeitung des jeweiligen Textes im Bereich der Lemmatisierung und Disambiguierung hin (vgl. auch Anm. 6).

Tab. 1: Texte mit dem relativ stärksten Anteil der Seme 24300000–24399999
(„Politische Ordnung/ Staat“)

	Text	% Sem (polit.)	Wörter- zahl	Semen- zahl	Sem/ Wort
1	<i>PUC – Pulkava Chronik</i>	18,4572	73077	192973	2,6407
2	<i>VTC – Vita Caroli</i>	15,4431	13935	34803	2,4975
3	<i>DFJ – Die feisten Jagdvögel (Stricker)</i>	13,6364	88	243	2,7614
4	<i>TKA – Abriss der böhmischen Geschichte</i>	13,3887	2771	6938	2,5038
5	<i>TKR – Di tutsch kronik von Behem lant</i>	13,1180	41668	110753	2,6580
	alle Texte MhdBDB (416662 Seme ,Politische Ordnung/ Staat‘)	4,7430	8784855	14072119	1,6019

Mit Ausnahme eines pointierten, moralisierenden Kurztextes von Stricker (*Die feisten Jagdvögel*) besetzen die hier berücksichtigten historiographischen Werke die ersten Plätze nach der relativen Frequenz der Wörter mit Semen aus der gegebenen Sachgruppe der Politik.

Ähnlich ist es bei der benachbarten Kategorie der *politischen Einheiten*, die neben Allgemeinbezeichnungen u. a. zu einem großen Teil mit entsprechenden geographischen Namen vertreten ist:

Tab. 2: Texte mit dem relativ stärksten Anteil der Seme 24100000–24199999
(„Politische Einheiten“)

	Text	% Sem	Wörterzahl	Semenzahl	Sem/ Wort
1	<i>VTC – Vita Caroli</i>	3,1432	13935	34803	2,4975
2	<i>PUC – Pulkava Chronik</i>	2,9202	73077	192973	2,6407
3	<i>TKR – Di tutsch kronik von Behem lant</i>	2,5727	41668	110753	2,658
4	<i>ANN – Das Annolied</i>	2,4835	4550	7812	1,7169
5	<i>DSK – Die schreiende Klage</i>	1,8293	164	218	1,3293
6	<i>KC1 – Kaiserchronik (Anhang 1) (Bairische Fortsetzung)</i>	1,8085	4313	5928	1,3744
7	<i>DGS – Das geschändete Sakrament</i>	1,8051	277	380	1,3718
8	<i>TKA – Abriss der böhmischen Geschichte</i>	1,6961	2771	6938	2,5038
9	<i>KC2 – Kaiserchronik (Anhang 2) (Schwäbische Fortsetzung)</i>	1,6116	2482	3687	1,4855
10	<i>HMT – Buch von Troja</i>	1,5947	15990	23860	1,4922
	alle Texte MhdBDB (47299 Seme – „Politische Einheiten“)	0,5384	8784855	14072119	1,6019

Die umfangreicheren Werke besetzen auch hier die vorderen Plätze, in dem knapperen annalistischen *Abriss* (8. Platz) ist dieses Merkmal etwas weniger ausgeprägt; nicht unerwartet erscheinen einige weitere historiographische Texte in dieser Übersicht.

Nach der obigen generalisierenden Teiluntersuchung, in der der Stellenwert der abstrahierten semantischen Kategorien unter Einbeziehung der gesamten Textmenge betrachtet wurde, soll im Weiteren eine Art komplementäre, konkretere, textnahe Analyse aus dem berücksichtigten Sachgebiet durchgeführt werden.

Bei den verbalen Ausdrücken, die in den berücksichtigten historiographischen Texten mit den Herrscherbezeichnungen gemeinsam auftreten, erscheint (neben zahlreichen Ausdrücken für verschiedene Betätigungsfelder) eine interessante Gruppe von gleichartigen reflexiven Konstruktionen mit *verba putandi* bzw. *verba dicendi* i. w. S. wie z. B. die folgende Stelle aus der *Vita Caroli* (Emler, 1882):⁸

<i>per Ludovicum, qui se gerebat pro imperatore</i> (Kap. 14, S. 362)	<i>Ludvík Bavorčic, jenž se cisařem načítáše</i> (Kap. 14, S. 390)	<i>von Lodwico, der sich vor eynen keyser hild</i> (Kap. 14, S. 412)
--	---	--

Es handelt sich hierbei um eine Art distanzierende Wiedergabe fremder Titulatur, die in diesem Fall im eindeutig identifizierbaren historischen Kontext verankert ist, und zwar in den Auseinandersetzungen mit dem römischen König und Kaiser Ludwig dem Bayern (1314 bzw. 1328–1347). In dem langandauernden Konflikt der Wittelsbacher, Luxemburger, Habsburger, der päpstlichen Kurie u. a. kamen auch ideologische und propagandistische Mittel zum Einsatz, wobei oft die Rechtmäßigkeit der Herrschaft und der Herrschertitel angezweifelt wurden – vgl. die Exkommunizierung Ludwigs 1324 und seine ‚papstfreie‘ Kaiserkrönung 1328 (Schmid, 1991, Sp. 2179). Am argumentatorischen Höhepunkt dieser Kontroversen waren auch bedeutende Denker der Zeit beteiligt, wie z. B. der Scholastiker Wilhelm von Ockham in Diensten Ludwigs; die Diskussion blieb jedoch keineswegs auf enge Gelehrtenkreise beschränkt.

⁸ In den zitierten Textproben werden, falls vorhanden, auch Parallelfassungen aus anderen ungefähr zeitgenössischen Übersetzungen angeführt. Auf die etwaigen Spezifika der einzelnen Fassungen wird in begründeten Fällen eigens eingegangen. Es ist allerdings zu bemerken, dass die hier behandelten Bereiche in den vorhandenen einzelsprachlichen Bearbeitungen relativ wenige Eigentümlichkeiten zeigen. Die Hervorhebungen (durch Inversion der Kursivsetzung) entsprechen den Anforderungen der konkreten Darstellungszusammenhänge. Die Texte der *Vita Caroli* werden zitiert nach Emler (1882, S. 323–417), [entspricht Brom, 2014, online]; die Abschnitte des deutschen annalistischen Abrisses nach Brom (2009, S. 84–101). Die genauen Seitenangaben sind ggf. bei den einzelnen Belegstellen angeführt.

Solche Akzente einschließlich der ideologisch untermauerten Präsentation der Gegenseite kann man so auch in einigen Werken der in unserem Kontext verarbeiteten Quellenbasis beobachten, insbesondere (wie kaum anders zu erwarten) in der *Vita Caroli* und im annalistischen *Abriss* (aus dem Überlieferungskontext der gereimten deutschen *Dalimil*-Übersetzung).⁹ In den Schlusspassagen dieses Werkes wird eine folgenreiche Episode dieser Streitigkeiten beschrieben, die Vertreibung Johann Heinrichs aus Kärnten und Tirol 1341, veranlasst bzw. gefördert u. a. von Ludwig dem Deutschen (hier datiert auf 1342) (vgl. Niederstätter, 2001, S. 240–241):

Vertreibung Johann Heinrichs aus Kärnten und Tirol – Abriss

<p>290 Wer holt noch besundär <i>wil horen grosze wundär,</i> <i>der sal wüzen daz vir war,</i> <i>daz ouch in dem selbin iar (1342)</i> <i>vnd czu der selbin lun</i></p> <p>295 des hochgeborn furstes sun, konig Iohannes zcu Behem, der ouch Iohannes ist alsam wirdeclich nach im gnant, <i>besundärn ist er wol bekant,</i> czu Kernün ein herczog</p> <p>300 vnd ein grefe¹⁰ czu Tyrol ouch, von den beiden sinen landen mit schaden vnd mid schanden <i>ouch von der selbin herschaft</i> mid des bosin geistis craft</p> <p>305 von dem Ludowige, der sich do keiser schreib, <i>der waz also</i> mit dem bosin ser betrogen, <i>daz er der vnrwe had gephlogin,</i> <i>daz der iung also czart</i></p> <p>310 virtrebin vngewondlich wart, <i>das ich nu von im schreib.</i> Dar czu nam er em sin wib, <i>dy er sinem sun gab,</i> <i>der gar virzecten hab,</i></p>	<p>315 <i>der ouch heiszet Ludowik –</i> <i>dez sy beide belebin weik! –</i> <i>czu Brandurh dem markgraf,</i> <i>den es nach dem erstin slaf</i> <i>mit der selben siner vrowen</i></p> <p>320 <i>sal vnd muz wol immer rauwen</i> czu einer rechtin vne. – <i>Des we in vnd vmmer we,</i> <i>sent das als vnsegleich ist! –</i> <i>Do vmb so muz vs Ihesu Crist</i></p> <p>325 <i>by kurzlich enden</i> <i>vnd si mid laster schenden.</i> <i>Des wunders genoz</i> <i>inhort ich ny so gros,</i> <i>das der Ludewig also greis</i></p> <p>330 <i>dar an gelegt had sinen vreis,</i> <i>ny er den iungen vff das ys</i> <i>bracht, das er was vmmys;</i> <i>da von im in disme lebin</i> <i>ist ein kurzzer nucz gegeben,</i></p> <p>335 <i>vnd eweclich dort</i> aller tufel hort. (Abriss – V. 0-4/289–336)</p>
--	---

An der Verschwörung gegen Johann Heinrich war seine Ehefrau Margarethe, genannt Maultasch, in Einvernehmen mit Kaiser Ludwig dem Bayern beteiligt. Der jüngere Bruder Karls musste flüchten und seine Ehe wurde durch den Kaiser als

⁹ Die *Pulkava-Chronik* und *Dalimil-Chronik* erfassen diese Zeit nicht mehr.

¹⁰ Vers 0-4/300: ursprüngliche Lesart der Hs.: *herzog*; spätere Korrekturhand B: *grefe*.

angeblich nichtig geschieden. Anschließend kam es zur Vermählung dessen gleichnamigen Sohnes Ludwig mit Margarethe, was für internationale Aufregung sorgte.

Die angeführte Stelle lässt – vor der Folie der faktographischen historischen Grundlagen – ferner besonders deutlich die rhetorischen Mittel und Diffamierungsstrategien erkennen: u. a. das Infragestellen des Herrschertitels (V. 305–306), die Zurückführung der Missetaten auf teuflische Veranlassung (V. 304, 307) oder gar die Vorwegnahme der ewigen Verdammnis (V. 335–336). Charakteristisch ist die kontrastierende Wertung der gegnerischen Parteien bzw. der Sachverhalte z. B.: *des hochgeborn furstes sun* (V. 294), *wirdeclich* (V. 297), *der iung also czart* (V. 309) u. a. und dagegen: *mit schaden vnd mid schanden* (V. 302), *mid des bosin geistis craft* (V. 304), *mit dem bosin ser betrogin* (V. 307), *gar vnrzecten* hab (V. 314 – mhd. *ver-zicken* ‚bezüchtigen‘, ‚unredlich behandeln‘; vgl. Lexer online, 2014, Stichwort: *ver-zicken*), *muß wol immer rauuen* (V. 320), *czu einer rechtm vne*. (V. 321), *Des we in vnd vmmr we*, (V. 322), *vnsgleich ist* (V. 323), *mid laster schenden* (V. 326) u. a.

Die relativierende Titulatur *dem Ludowige, der sich do // keiser schreib* (V. 305–306), die auf die nicht kanonische Kaiserwahl hinweist, erscheint auch in einem intertextuellen Bezug bemerkenswert; sie entspricht wörtlich der Formulierung, die auch in der *Vita Caroli* benutzt wird.

In diesem zeitlich sowie thematisch nahe stehenden Werk befindet sich allerdings interessanterweise keine direkte Schilderung des Vorfalls in Tirol, nur knappere Hinweise – im Kapitel 14 handelt es sich um eine frühere verhinderte Verschwörung mit vergleichbaren Plänen, im 19. Kapitel ist es eine retrospektive Erwähnung im Kontext der einschlägigen Verhandlungen mit Kaiser Ludwig:

Verhandlungen Kaiser Ludwigs mit den Luxemburgern bezüglich Vertreibung Johann Heinrichs aus Tirol (Vita Caroli)

*Post hoc Ludovicus Bavarus
sollemnem suam ambasiatam
ad regem Johannem et
Karolum misit instantem
petendo, ut secum ad
parlamentum conveniret
terminum: vellet enim sibi de
universis iniuriis et violenciis,
quibus Johannes, filius suus,
per Ludovicum, filium suum, in
ablacione uxoris et comitatus
Tyrolis dampnificatus esset,
integraliter satisfacere et
condignam reddere
recompensam.*

(*Vita Caroli*, lat., Kap. 19,
S. 367)

*Potom Ludvík Bavorčic
slovútné své pošly ke králi
Janovi a Karlovi, markrabí
moravskému, posla, snažně
prose, aby s ním na rok
smluvenie, sjeli sé: neb chtěl
by jim ze všeho bezprávie a z
násilé, ježto Jan, syn jeho,
skerže Ludvíka, syna jeho, pro
odjetie ženy a hrabství
Tyrolského škody přijal, ovšem
cele dosti učiniti, a podobnú
navrátiti odplatu.*

(*Vita Caroli*, tsch., Kap. 19, S.
395)

*Dornoch Lodovicus der Beyer
der santhe seyne berliche boten
zcu dem konige Johanni vnde
Karolo vnde ließ sie fleißig
betben, das sie zcu em gwemen
zcu eynem tage yn guthem
geleytbe, vnde her welle en vor
allen vnrecht vnde gewald, den
Johannes, seyn son, yn der
nemunghe der hawßfrawen
vnde von der beschedunge der
groffeschaft zcu Tirolis,
genczlich genugthuen.*

(*Vita Caroli*, dt., Kap. 19,
S. 416)

Die angeführte Textstelle zeigt einen versöhnlicheren Ton (etwa im Vergleich zum oben zitierten *Abriss*), wobei Ludwig das begangene Unrecht anerkennt und Entschädigung verspricht. Hier wird wohl auf die gegenseitigen Verhandlungen in den Jahren 1345–1346 Bezug genommen (vgl. Bláhová, 1987, S. 52, Anm. 92, 93). Diesem Umstand entspricht auch die ausgebliebene Relativierung des Kaisertitels zugunsten des Attributs *Bavarus*.

Eine Zusammenfassung der Umstände der Königswahl Ludwigs sowie seiner Kaiserkrönung steht bereits in dem 4. Kapitel der Autobiographie Karls:

Ludwig der Bayer – Vita Caroli (lat. – tsch. – dt.)

Reversum itaque de Francia inveni patrem meum in comitatu Lutemburgensi, occupante temporibus illis imperium Ludovico de Bavaria, qui se scripsit Ludovicus quartus, qui post mortem Henrici septimi, avi mei, in Romanorum regem in discordia fuit electus contra Fridricum, ducem Austrie. Quem Ludovicum elegerunt et cum eo steterunt usque ad suum triumphum, quo captivavit eundem Fridericum, ducem Austrie, suum adversarium, Johannes, rex Boemie, pater meus, Maguntinensis, Treverensis et Waldemarus ultimus Brandenburgensis. Cum Fridrico autem fuerunt Coloniensis, dux Saxonie et comes Palatinus. Qui Ludovicus Romam postea accesserat; et diadema imperiale contra voluntatem pape Johannis XXII ab episcopo Venetorum et munus consecrationis recepit.

(*Vita Caroli*, lat., Kap. 4, S. 341)

Tak vrátiv se z Francie nadjidech otce mého v hrabství Licemburském; a zaměstknáviše v ty časy ciesařství Ludvík z Bavor; jenž psáše se Ludvík čtvrtý, kterýžto po smrti Jindřicha Sedmého, děda mého, římským králem v rozdělení byl zvolen proti Bedřichovi, vévodě rakúskému. Jehožto Ludvíka zvolili a s ním stáli až do jeho zvítězení, až byl i jal tobo Bedřicha, vévodu rakúského, svého protivníka, Jan, král český, otec můj, mohutský biskup a trýřský a Wolmar, poslední bramburský markrabě. A s Bedřichem byli jsú kolínský biskup, knieže saské a hrabě siení ciesařovy. Ten Ludvík do Říma potom taže a korunu ciesařskú proti vůli papežově Jana dvamezčetmého ot biskupa benátského a dar svěcenie přijal.

(*Vita Caroli*, tsch., Kap. 4, S. 373)

Do ich korte von Frankreich vnde kwam keyn Lutzemburg, aldo fand ich meynen vater. Zcu der czeyt becorde das keyBerthum Lodwicus von Beyern, der sich screib Ludwicum den Vierden, der noch dem tode Heynrici des Sebenden, meynes eldern groſsevaters, wart in czwetracht irkoren zcu eynem romischen konige weder Fredericum, den Herzog von Osterreich, den nedirsachern. Niv was Johannes der konig meyn vater vnde von Magdeburg, Triren, Volumarus vnde der von Brandenburg mit einander; mit Fridrico was der herzog von Sachſen, Collen die stat vnde phaltzgraffe. Dornoch kwam Fredericus [sic!] keyn Rome vnde weder den willen des bobistes Johannes des XXII nam her dy wayunge, ader wart geweiect von dem bisschoffe der Venediger.

(*Vita Caroli*, dt., Kap. 4, S. 397)

Hier wird die uneinstimmige Wahl Ludwigs erwähnt sowie seine anfängliche Unterstützung durch König Johann. Die Rechtmäßigkeit der Königswahl wird dabei nicht in Frage gestellt – im Unterschied zur eigenwilligen Kaiserkrönung. Dieser Umstand bedingt gewissermaßen die Grundlage für die relativierende Titulatur, die im Weiteren mit einzelnen Textstellen der *Vita Caroli* belegt wird:

Kterak jebo Ludvík Bavorčic, jenž se císařem činil a nazýval se jím, keřivě osočil ...
(*Vita Caroli*, tsch. Kap. 14, S. 389 – Überschrift, nur tsch.)

<i>Ludovicus, qui se gerebat pro imperatore</i> (Kap. 8, S. 349)	<i>Ludvík, jenž se nazýváše císařem</i> (Kap. 8, S. 380)	<i>Lodwicus, der sich hatte vor eynen keyßer</i> (Kap. 8, S. 405)
<i>Ludovicus vero, qui se gerebat pro imperatore</i> (Kap. 9, S. 351)	<i>Ale Ludvík, jenž se nazýváše císařem</i> (Kap. 9, S. 381)	<i>Lodwicus ader, der sich gab vor eynen keyßer außß</i> (Kap. 9, S. 407)
<i>Ludovicus, qui se gerebat pro imperatore</i> (Kap. 9, S. 352)	<i>Ludvík, jenž se nazýváše císařem</i> (Kap. 9, S. 382)	<i>Lodwicus, der sich vor eynen keyßer hatte außßgegeben</i> (Kap. 9, S. 408)

Relativierung des Kaisertitels Ludwigs – alle Belege Vita Caroli (lat. – tsch. – dt.):

<i>ad Ludovicum, qui se gerebat pro imperatore</i> (Kap. 14, S. 360)	<i>k Ludvíkovi, jenž se císařem nazýváše</i> (Kap. 14, S. 389)	<i>zcu dem Lodwico, der sich vor eynen keyßer außßgab</i> (Kap. 14, S. 410)
<i>Ludovicus, qui se gerebat pro imperatore</i> (Kap. 14, S. 361)	<i>Ludvík, jenž se nazýváše císařem</i> (Kap. 14, S. 390)	<i>Lodwicus, der sich vor eynen keyßer hatte</i> (Kap. 14, S. 411)
<i>per Ludovicum, qui se gerebat pro imperatore</i> (Kap. 14, S. 362)	<i>Ludvík Bavorčic, jenž se císařem načítáše</i> (Kap. 14, S. 390)	<i>von Lodwico, der sich vor eynen keyßer hild</i> (Kap. 14, S. 412)
<i>Ludovicum, filium Bavari, qui se gerebat pro imperatore</i> (Kap. 14, S. 363)	<i>Ludvíka, syna Bavorčicova, jenž se činieše císařem</i> (Kap. 14, S. 390)	<i>Lodwicus son, der sich außßgab vor eynen keyßer</i> (Kap. 14, S. 412)
<i>Ludovicus Bavarus, qui se imperatorem nominavit</i> (Kap. 18, S. 366)	<i>Ludvík Bavorčic, jenž se císařem nazýváše</i> (Kap. 18, S. 393)	<i>Lodwicus von Beyern, der sich nanthe eynen keyßer</i> (Kap. 18, S. 414)
<i>Ludovicus de Bavaria</i> (Kap. 19, S. 368)	<i>Ludvík z Bavor, jenž se císařem nazýváše</i> (Kap. 19, S. 395)	<i>Lodwicus von Beyern</i> (Kap. 19, S. 416)

Die lateinische Wendung des Originaltextes ist relativ einheitlich – neben *gerere* kommt nur einmal die Formulierung mit *nominare* vor, Ähnliches gilt mit geringen Abweichungen für die tschechische Fassung (i. d. R. *nazývati*, vereinzelt *načítati*, *činití*); die vielfältigsten Übersetzungen zeigen sich in der deutschen Version (*sich ausgeben*, ferner *sich halten*, *sich nennen*, *sich haben*; zusätzlich die unmittelbar äquivalenten Ausdrücke aus der oben zitierten Stelle Kap. 4: *sribere – psáti – schriben*). An ein paar Stellen erscheint der Zusatz nur als Erweiterung der tschechischen Übersetzung.

Die am stärksten ausgeprägten Passagen im Hinblick auf diese Strategie erscheinen im 14. Kapitel, d. h. im Schlussteil des Textes von Karls Hand; in der anonymen Fortsetzung (Kap. 15–20) ist diese Ausrichtung nicht so prägnant

– an einer Stelle wird eine eigene Formulierung mit *nominare* gewählt, ansonsten wird auf einen relativierenden Zusatz meist verzichtet. In diesen Rahmen fällt jedoch auch der exponierte Abschluss des Werkes:

Die Wahl Karls zum römischen König – Vita Caroli

Post hoc rex Johannes intravit curiam Avinionis ad papam Benedictum et cum eo practicavit in tantum, ut ipse coram omnibus electoribus vocatis insinuaret, qualiter Ludovicus de Bavaria non esset verus imperator, cum ipse staret contra sacrosanctam Romanam ecclesiam, christianitatis matrem, et quendam fratrem Minorum ad coronandum se in papam posuisset. Et sic statim electores ad electionem procedentes, Karolum, marchionem Moravie, in regem Romanorum felicibus auspiciis elegerunt.

(Kap. 20, S. 368)

Potom král Jan jede do Aviona ku papežovi Benediktovi, a s ním tak mnobo mluvi, že on jemu poručí, aby sžuvové volenníky, přede všemi zřěstoval, kterak Ludvík z Bavor není pravý císař, neb stojí proti přěsvatému římskému kostelu, všeho křěst'anstvie blavě, a kterak jest jednoho bratra z žákona menšieho, aby jeho korunoval, papežem učinil. A tak ihned volenci na volenie sedě, Karla, markrabí moravského, králem římským sčastným osudem zvolichu.

(Kap. 20, S. 395)

Dornoch der konig Johannes czoch yn Welsche landen vnde quam keyn Avion. Do fand her den bobist Benedictum, der was die czzeit do yn seynem hauße, do her vil phlag zcu komen vnde ofte dorczu seyn. Aldo rette der konig mit dem bobiste Benedicto vnde tath em mancherley sache kund vnde offenbar vnde alles gescheffte, ny es sich yn dem reiche vorlauffen hette, vnde was em vnde seynen sonen vnde den andern den seynen vmdir angen komen wer vnde geschen, vnde sagete em auch vor allen herren, dy dye kore vnde aufserwunge hatten, wye das Lodwicus von Beyern wer nicht eyn worhaftig keyßer, nen her wer wedir dye romische kirche vnde weder dye cristenheit vnde hette eynen bruder der mynnerorden zcu eynem bobiste gesatzet, der hette en gecroneth zcu eynem keyßer. Do dis horte der heilige vater der bobist Benedictus vnde seyne cardinalen, do qwomen sie zcuscumpne zcu eyner erwelunge eynes koniges vnde erweleten eyntrechtlich Karolum zcu eynem konige der Romer, der do margroffe was yn Merhem. Alzo was Karolus eyn romischer konig selighen. Amen.

(Kap. 20, S. 417)

Hier kommt die Stellung zu Ludwig nicht mittels Attribut zum Ausdruck (es heißt hier *Ludovicus de Bavaria – Ludvík z Bavor – Lodwicus von Beyern*), sondern in einer expliziten Darlegung der Rechtlosigkeit seiner Herrschaft. Bemerkenswert ist auch der Umstand, dass diese inhaltlich exponierte Stelle relativ knapp gehalten wird. Falls diese Teile der Autobiographie bereits um die dargestellte Zeit vorlagen (die zuletzt erwähnte erste Wahl Karls zum römischen König erfolgte am 11. 7. 1346 bei Rhens), war die Legitimierung der Herrschaft ein hochaktuelles Anliegen. Karl wurde zu diesem Zeitpunkt faktisch zum Gegenkönig und trotz der erreichten Mehrheit von fünf Kurfürstenstimmen war auch seine Wahl nicht einstimmig, worauf die *Vita Caroli* aus nahe liegenden Gründen nicht näher einght.

Die gewählten komplementären Perspektiven ermöglichen bei der Untersuchung der behandelten Quellen unterschiedliche Merkmale zu erfassen. Eine

gesamtheitliche Auswertung der semantischen Kategorien mit der Mittelhochdeutschen Begriffsdatenbank half bei der Identifizierung der Bereiche, für die die gegebenen Einzeltexte potentiell aussagekräftige Quellen darstellen. Die zu Grunde liegende semantische Klassifizierung ermöglicht i. d. R. einen differenzierteren Zugang zum Textinhalt, als es etwa eine mechanische Schlüsselwörter-Analyse erlauben würde. Von Vorteil ist auch die Möglichkeit des Vergleichs mit einer Reihe von Texten, die bereits in der MhdBDB nach gegebenem Schema und in derselben begrifflichen Strukturierung erfasst sind. Zu berücksichtigen sind bei solchen Ansätzen allerdings die möglichen Unterschiede in der Verarbeitung, insbesondere die erreichten Stufen der Lemmatisierung und v. a. Disambiguierung.

Eine konkretere Auswertung einzelner spezifischer Fragestellungen braucht natürlich einen direkten Zugang zu Volltexten (im Unterschied zu den angeführten Abstraktionsebenen der Thesauri bzw. Sem-Inventare). Auch für diese Art der Abfragen ist die MhdBDB geeignet, nur die Paralleltexte in anderen Sprachen werden als externe Quellen berücksichtigt. In der vorliegenden Studie wird ein Teilgebiet aus den für die behandelten historiographischen Werke bedeutsamen Bereichen der ‚Herrschaft‘ und ‚Politik‘ aufgegriffen. Es gehört in den Zusammenhang der politischen Streitigkeiten in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts – zwischen dem Papsttum und Kaiser Ludwig dem Bayern (mit weiterer Beteiligung der Luxemburger, Habsburger u. a.), wobei der konkrete Anlass der Konflikt um die Herrschaft in Kärnten und Tirol war. Zwei Quellen aus der untersuchten Gruppe weisen eine auffällige metasprachliche bzw. metakommunikative Strategie bei Erwähnungen des mit den Luxemburgern verfeindeten Kaisers auf, indem sein Herrschertitel in Frage gestellt wird. Sowohl im sog. *Abriss* als auch in der *Vita Caroli* steht (trotz einigermaßen unterschiedlichen erfassten Zeitspannen) die Schilderung des Konfliktes mit Ludwig jeweils im exponierten Schlussteil der Werke. In der genannten Autobiographie Karls ist dies sogar in den Höhepunkt der dargestellten Handlung mit einbezogen (d. h. die Wahl Karls zum römischen König). Die Stellung dieser Einzelpassagen bestätigt also die allgemeinen Ergebnisse des globalen Vergleichs der semantischen Bereiche. Ein zukünftiges Anliegen bei dem eingesetzten Analyseverfahren wäre eine komplexere Verknüpfung der beiden Perspektiven, wobei dann möglicherweise mehrere semantische Bereiche berücksichtigt würden und zugleich eine umfassendere Auswertung von relevanten, konkreten Textstellen ermöglicht würde.

Anotace

Na základě vybraných kronikářských resp. biografických děl z českých zemí pozdního středověku, jež jsou dochovány v trojjazyčných textových komplexech (latinsky, česky, německy) jsou sledovány jejich charakteristické obsahové domény. Předmětem zkoumání jsou možnosti identifikace těchto dominantních sémantických oblastí, přičemž důležitá role připadá vyhodnocení textových a přidružených sémantických dat v rámci Středohornoněmecké pojmové databáze (*Mittelhochdeutsche Begriffsdatenbank*). Následně jsou výběrově analyzovány ilustrativní textové pasáže relevantní pro oblast reprezentace vládnutí (konkrétně v rovině relativizace právoplatnosti císařského titulu politického protivníka).

Klíčová slova

historiografické texty, středověk, lexikum, sémantika, vládnutí

Abstract

Based on the selected late medieval chronicles and biographies originating in Bohemian Lands available in three language versions (Latin, Czech, and German), the specific topical domains of these texts are thematised. The possibilities of the identification of such characteristic semantic domains are discussed, based prominently on the analysis of the textual and conceptual data within the infrastructure of the Middle High German Conceptual Database (*Mittelhochdeutsche Begriffsdatenbank*). Additionally, a selective analysis of some illustrative passages is performed, with main focus on the sphere of ruling (dealing in particular with the strategies of questioning the legality and validity of the opponent's imperial title).

Keywords

historiography texts, lexicology, semantics, Middle Ages, rule

Quellenverzeichnis

Abriss – vgl. Brom (Hg.) (2009), S. 84–101 (s. u.).

Brom, Vlastimil (Hg.) (2009). *Di tutsch kronik von Behem lant. Die gereimte deutsche Übersetzung der altschechischen Dalimil-Chronik. Rýmovaný německý překlad staročeské Dalimilovy kroniky*. Brno: Masarykova univerzita.

Brom, Vlastimil (Hg.) (2014). *Spätmittelalterliche deutsche historiographische Texte böhmischer Provenienz – philologische Analyse, elektronische Edition – Texte*. Online verfügbar unter <https://www.phil.muni.cz/german/projekty/hmb/e-text-hmb-de.htm>, [zuletzt geprüft am 21.10.2014] (Transkriptionen deutscher Texte der untersuchten Werke).

Daňhelka, Jiří et al. (Hg.) (1988). *Staročeská kronika také řečeného Dalimila. Vydání textu a veškerého textového materiálu* [Die altschechische Reimchronik des sogenannten Dalimil. Ausgabe des Textes und des gesamten Textmaterials]. I–II. Praha: Academia.

Emler, Josef (Hg.) (1882). *Život císaře Karla IV.* [Leben des Kaisers Karl IV.]. In: *Fontes rerum Bohemicarum III*. Praha: Kněhkupectví Dr. Grégr a Ferd. Dattel, S. 323–417. Online: Czech medieval sources: FRB III. Online verfügbar unter <http://147.231.53.91/src/index.php?s=v&cat=11&bookid=142&page=359>, [zuletzt geprüft am 21.10.2014].

Emler, Josef und Jan Gebauer (Hg.) (1893). *Kronika Pulkavova* [Die Pulkava-Chronik]. In: *Fontes rerum Bohemicarum V*. Praha: Knihkupectví Edv. Valečky, S. III–XX, 1–326. Online: Czech medieval sources: FRB V. Online verfügbar unter <http://147.231.53.91/src/index.php?s=v&cat=11&bookid=178>, [zuletzt geprüft am 26.02.2015].

MhdBDB (2014). *Mittelhochdeutsche Begriffsdatenbank*. Online verfügbar unter <http://mhdadb.sbg.ac.at>, [zuletzt geprüft am 21.10.2014].

MhdBDB – Begriffssystem (2014). Online verfügbar unter <http://mhdadb.sbg.ac.at/mhdadb/App?action=BrowseCategory>, [zuletzt geprüft am 21.10.2014].

MhdBDB – Info (2014). Kurzinformation. Online verfügbar unter <http://mhdadb.sbg.ac.at/info.de.html>, [zuletzt geprüft am 21.10.2014].

MhdBDB – Statistik (2014). Text List. Online verfügbar unter <http://mhdadb.sbg.ac.at:8000/LastStatistics.de.html>, (10.09.2014) [zuletzt geprüft am 21.10.2014].

MhdBDB – Textliste (2014). Text List. Online verfügbar unter <http://mhdadb.sbg.ac.at/mhdadb/App?action=TextList>, [zuletzt geprüft am 21.10.2014].

MhdBDB – Wortindex: herzoge (2014). Online verfügbar unter <http://mhdadb.sbg.ac.at:8000/mhdadb/App?action=DicSelect&LemmaSelectAction=Dic&mode=10&LemmaSelectPattern=herzoge&frequencys=1>, [zuletzt geprüft am 21.10.2014].

Vita Caroli – vgl. Emler (Hg.) (1882), [entspricht Brom (2014), online] (s. o.).

Literaturverzeichnis

Bláhová, Marie (Hg.) (1987). *Kroniky doby Karla IV.* [Chroniken der Zeit Karls IV.]. Praha: Svoboda.

Bok, Václav (2004). Pulkava, Přibík, von Radenín. In: Burghart Wachinger et al. (Hg.). *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon. Nachträge und Korrekturen.* Bd. 11. 2. Aufl. Berlin, New York: De Gruyter, Sp. 1282–1285.

Brom, Vlastimil (2010). Aus der offiziellen böhmischen Historiographie Karls IV. – Die Pulkava-Chronik in drei Sprachversionen. In: *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* (15), S. 5–19. Online verfügbar unter <http://digilib.phil.muni.cz/handle/11222.digilib/114736>, [zuletzt geprüft am 21.10.2014].

Hillenbrand, Eugen (1983). Karl IV. In: Kurt Ruh et al. (Hg.). *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon.* Bd. 4. 2. Aufl. Berlin, New York: De Gruyter, Sp. 994–999.

Lexen online (2014). *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch von Matthias Lexer.* Online verfügbar unter <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/>, [zuletzt geprüft am 21.10.2014].

Niederstätter, Alois (2001). Österreichische Geschichte. 1278–1411. Die Herrschaft Österreich: Fürst und Land im Spätmittelalter. In: Herwig Wolfram (Hg.). *Österreichische Geschichte.* Wien: Ueberreuter.

Schmid, Alois (1991). L[udwig] IV. Bayer. In: Robert-Henri Bautier et al. (Hg.). *Lexikon des Mittelalters V* (Hiera – Mittel bis Lukanien). München, Zürich: Artemis – Winkler Verlag, Sp. 2178–2181.

Vom Stil zur Grammatik: Die Kodifizierung der deutschen Zeichensetzung

Karsten Rinas
Univerzita Palackého Olomouc

Annotation

Seit der Ausbreitung des Buchdrucks wurden in der deutschen Sprachkultur die Bemühungen um sprachliche Normierung forciert: Die Vielfalt der Schreibmöglichkeiten sollte beschränkt und damit eine möglichst scharfe Grenze zwischen ‚richtiger‘ und ‚falscher‘ Schreibung gezogen werden. Diese Bemühungen führten zu einer starken Betonung der Sprachrichtigkeit und der Definition einer Leitvarietät, die möglichst wenig Variation aufweist. Ein gutes Beispiel für diesen Trend ist die sukzessive Normierung der Interpunktion. In diesem Beitrag soll diese Entwicklung vom 15. bis zum 20. Jahrhundert skizziert werden.

Schlüsselwörter

Geschichte der Interpunktion, Orthographie, Rhetorik, Syntax, Sprachgeschichte

1 Einleitung

In diesem Beitrag soll die Kodifizierung der deutschen Zeichensetzung vom 15. bis zum 20. Jahrhundert in knapper Form skizziert werden. Dabei sollen die entscheidenden Etappen dieses Normierungsprozesses im Kontext jener historischen Bewegung betrachtet werden, welche Peter von Polenz (1994, S. 135) als ‚Sprachrichtigkeitsideologie‘ bezeichnet und folgendermaßen charakterisiert (ebd.):

„In der absolutistischen Epoche haben Sprachexperten und Sprachfreunde metasprachliche Aktivitäten entfaltet, mit denen sie aufstiegs- und bildungsbe-flissene Deutsche auf die Dauer erfolgreich davon überzeugten, daß man eine richtige, gehobene deutsche Sprache mit kulturellem Prestige brauche, deren

Normen *kunstmäßig*, d. h. mit philologischer Korrektheit festgestellt und kodifiziert werden sollten. Dieses Sprachkultivierungsziel ging weit hinaus über das praktische Erfordernis einer überregional hinreichend verstehbaren Sprache, die mit toleranter sprachlicher Variabilität und mit passiver Kompetenz im Verstehen anderer Regionaldialekte ja einfacher zu erreichen gewesen wäre. [...] Es handelt sich [...] um eine bildungspolitisch langfristig wirkende reale sprachpolitische Bewegung des 17./18. Jahrhunderts, von Opitz und Schottel bis Gottsched und Adelung, die systematische Folgen im gymnasialen Deutschunterricht und öffentlichen Sprachbewußtsein bis heute hat.“ (von Polenz, 1994, S. 135; Hervorhebung im Original)

Das Ziel dieser historischen Bestrebungen war somit die Schaffung bzw. Postulierung „einer durch die Grammatiker geregelten und normierten (überregionalen) Sprachrichtigkeit“ (Reiffenstein, 2003, S. 2220). Ein charakteristischer Vertreter dieser Auffassung war etwa Johann Bödiker, der 1690 in seinen *Grund-Sätzen Der Deutschen Sprachen* eine derartige Konzeption des ‚Hochdeutschen‘ als einer von Gelehrten definierten vorbildlichen Sprachvarietät skizzierte (vgl. Rinas i. D.). Die maßgeblichen Kriterien bei der Etablierung dieser Varietät – z. B. ‚Reinheit‘ oder ‚Richtigkeit‘ – wurden vorwiegend aus der traditionellen Rhetorik übernommen (Haas, 1980, S. 19–27; Härle, 1996, S. 6–10) und zur Propagierung dieser Varietät eingesetzt:

„Seit dem 16. Jh. wurde eine von der natürlichen Heterogenität und Variabilität der Gesamtsprache weitgehend abgelöste ‚Leitvarietät‘ entwickelt und [...] zur Prestigesprache gesteigert, mit behaupteten bzw. geforderten Eigenschaften wie *Ursprünglichkeit*, *Grundrichtigkeit*, [...], *Kunstrichtigkeit*, *Reinheit*, *Unvermischtheit*, *Reichtum*, *Deutlichkeit*, *edle Haupt- und Heldensprache*, usw.“ (von Polenz, 1994, S. 136)

Es ging folglich darum, Grenzen zu ziehen zwischen ‚richtig‘ und ‚falsch‘, ‚autochthon‘ und ‚fremd‘, ‚rein‘ und ‚unrein‘ usw. Und diese Abgrenzungen dienten der nationalen, aber auch der ständischen Identitätsbildung (vgl. von Polenz, 1994, S. 136).

Im Folgenden soll illustriert werden, wie sich diese Bemühungen bei der Kodifizierung der Zeichensetzung im Deutschen ausgewirkt haben.

2 Etappen der Kodifizierung der Interpunktion im Deutschen

Die frühe deutsche Interpunktionslehre des 15. und 16. Jahrhunderts lehnt sich direkt an die rhetorische Periodenlehre an, welche in der antiken Rhetorik

entwickelt wurde.¹ Hierbei wurden zunächst drei Einheiten voneinander abgegrenzt:

- i) die ‚Periode‘; dies ist eine selbständige, ‚vollkommene‘, für sich stehen könnende, Wortverbindung;² sie kann untergliedert werden in zwei weitere Einheiten:
- ii) das ‚Colon‘; auch dies ist eine rhythmisch vollständige Einheit, die aber nicht in derselben Weise autonom und semantisch vollständig ist wie die Periode;
- iii) das ‚Comma‘; dies ist eine Einheit, die sich zwar durch Sprechpausen abgliedern lässt, jedoch nicht die rhythmische Vollständigkeit eines Colons besitzt.

Ein Beispiel soll das Gemeinte verdeutlichen:

(1) *Er wollte nicht kommen, obwohl er, laut Maria, Zeit gehabt hätte.*

Die in (1) aufgeführte Äußerung ist eine selbständige und abgeschlossene Wortverbindung; sie bildet eine Periode. Die Wortgruppe *obwohl...hätte* hat ihren eigenen rhythmischen Spannungsbogen, ist aber nicht selbständig; sie kann daher als Colon bestimmt werden. Die parenthetische Angabe *laut Maria* ist ein unselbständiger Teil dieses Colons; sie kann als ‚Comma‘ klassifiziert werden.

Es ist offensichtlich, dass die Charakterisierungen der Einheiten Periode, Colon und Comma vage und in hohem Maße tentativ sind. (Entsprechend ist auch die Bestimmung der Einheiten in Beispiel (1) sicher nicht die einzig mögliche.) Doch trotz dieses offensichtlichen Mangels muss die Periodenlehre in diesem fachhistorischen Kontext berücksichtigt werden, denn sie ist zweifellos der konzeptionelle Ausgangspunkt für alle älteren Interpunktionslehren (vgl. Rinas, 2012).

Bereits in der Spätantike kam es in der Interpunktionslehre zu einer terminologischen Verschiebung. Während man die Ausdrücke ‚Periodus‘, ‚Colon‘ und

¹ Eine Skizze dieser Lehre findet sich etwa bei Quintilianus, Buch IX, Kap. 4, §§122–125.

² Diese Charakterisierung ist der direkte Vorläufer für die auch heute noch häufiger angewandte Satzcharakterisierung, der zufolge ein Satz etwas Eigenständiges, für sich selbst stehen Könnendes sei. Schon hieraus ist erkennbar, dass die Periodenlehre später zumindest teilweise an die Syntax angebunden wurde (wobei allerdings die traditionell rhetorische Periode nicht ohne weiteres mit der Einheit des Satzes gleichgesetzt werden kann).

‚Comma‘ ursprünglich zur Bezeichnung mehr oder weniger komplexer Wortgruppen verwendete, wurden diese Termini nun (auch) zur Bezeichnung der Interpunktionszeichen gebraucht, mit denen man diese Einheiten abgrenzt.

Die rhetorische Periodenlehre arbeitet also vorwiegend mit den folgenden Kriterien:

(2) **rhetorische Kriterien der Periodenlehre**

Selbständigkeit – Unselbständigkeit / Abgeschlossenheit – Unabgeschlossenheit
(un)vollständiger Sinn

Hierin unterscheidet sie sich von der modernen Interpunktionslehre, in welcher grammatisch-syntaktische Kriterien dominieren, etwa:

(3) **grammatische/syntaktische Kriterien (im strengeren Sinne):**

Rekurrieren auf “interpunktionssensitive” Wortarten (v. a. Konjunktionen);
Satzgliedkonzeption (einzelne Satzglieder: Subjekt, Objekt, Attribut, Apposition usw.);
grammatisch-logische Satzdefinition (Satz = Subjekt + Prädikat);
Hauptsatz – Nebensatz; Nebenordnung – Unterordnung u. a.

Für die Analyse der Entwicklung der deutschen Interpunktionslehre ist nun besonders die Frage von Interesse, wann der Übergang von (2) zu (3) erfolgte, wann also die in (2) genannten Kriterien durch die Kriterien in (3) ersetzt oder zumindest erweitert wurden. Hierzu lässt sich Folgendes konstatieren:

An anderer Stelle (Rinas, 2012) wurde gezeigt, dass alle deutschen Interpunktionslehren des 15. und 16. Jahrhunderts der rhetorischen Periodenlehre folgen. Seit dem ausgehenden 16. Jahrhundert gab es allerdings Versuche, diese Konzeption durch semantisch-syntaktische Zusatzbedingungen zu ergänzen. Hierbei wurden zunächst Wortarten bzw. einige ausgewählte Wörter als interpunktionssensitive Einheiten bestimmt. So postuliert etwa Clajus (1894[1578], S. 158f.), dass ‚Adverbien‘, wie z. B. *wenn – denn, so lang – bis* oder *je – je* ebenso wie *wiewol, jedoch, ob schon, doch, zwar – doch* u. a. jeweils ein Colon induzieren, so dass sie also mit einer interpunktionsrelevanten Einheit korreliert werden.³ Als weiteres Beispiel sei die schon erwähnte Grammatik von Johann Bödiker genannt, deren Interpunktionslehre sich zwar nahezu vollständig im Rahmen der Rhetorik bewegt, jedoch eine interessante Ausnahme aufweist, da hier der Gebrauch des Semikolons durch eine semantische Zusatzbedingung, dem Vorliegen einer Adversativitätsrelation, bestimmt wird: Es soll gebraucht werden „sonderlich wo das Gegentheil oder ein Aber folget / und sonst particulae adversativae ; und man antitheta, in Dinge vorstellet“ (Bödiker, 1690, S. 31).

³ Clajus selbst befasst sich allerdings nicht mit der Interpunktion.

Die interessanteste Weiterentwicklung der deutschen Interpunktionslehre in der Frühen Neuzeit findet sich allerdings nicht in einer Grammatik, sondern in einem Briefsteller, nämlich in Christian Weises *Curiosen Gedancken Von Deutschen Brieffen* (Weise, 1691, S. 238–271; vgl. Rinas, 2014, S. 138–143). In Weises Konzeption werden die Konjunktionen erstmals systematisch als interpunktionsrelevante Wortart etabliert, indem ihnen die Funktion der Gliederung in einen „Vorsatz“ und einen „Nachsatz“ zugeschrieben wird, wie etwa in dem folgenden Beispiel (Weise, 1691, S. 245):

(4) Vor-Satz: *Nachdem mein vielgeliebter Herz mich seiner Gegenwart so lange Zeit hat genossen lassen:*

Nach-Satz: *Als erfordert meine Schuldigkeit/ solches mit möglichen Danck zu erkennen.*

Vor- und Nachsatz sollen nach Weise (wie in dem obigen Beispiel) üblicherweise durch ein Colon (:) abgetrennt werden. Allerdings diskutiert Weise auch die Möglichkeit, dass ein Vor- oder Nachsatz seinerseits wieder in einen Vor- und Nachsatz zerfällt. In diesem Fall sollen die beiden Teile nicht durch ein Colon, sondern durch das hierarchisch nächsttiefere Zeichen, d. h. das Semicolon, abgetrennt werden (Weise, 1691, S. 248f., Regel 4). Somit wird hier eine gestufte Interpunktion eingeführt, wie folgendes Beispiel zeigt:

(5) Vor-Satz: **Nachdem** *ich die Ehre genossen/ zu seiner Hochzeitlichen Festivität/ als ein lieber Gast/ invitiret zu werden:*

Nach-Satz: **Als** *habe nicht allein ich/ vor meine Persohn/ solches über die massen hoch aestimiret; sondern ich kan gleichfalls nicht beschreiben/ was die gelibten Meinigen vor eine Vergnügung daraus geschöpffet haben.* (Weise, 1691, S. 249)

Anders (und anachronistisch) lässt sich dieser Gedanke auch so formulieren: Weise fordert, Nebensätze ersten Grades mit anderen Zeichen abzugrenzen als Nebensätze zweiten Grades. Hier manifestiert sich ein Gespür für Subordinationsstrukturen, das sich in unserem heutigen System nicht erhalten hat. Diesbezüglich ist Weises System sogar ‚syntaktischer‘ als unser modernes.

Weises System stieß auf erhebliche Resonanz, wurde jedoch für etwa zwei Jahrzehnte nahezu ausschließlich im Kontext der Briefsteller rezipiert. Später wurde die Konzeption dann auch in Grammatiken reflektiert (vgl. Rinas, 2014, S. 143–153).

Auch im ausgehenden 18. Jahrhundert wurde der Kern der Weiseschen Konzeption weiter tradiert, doch wurde diese Konzeption durch andere Komponenten ergänzt, indem der Satzzeichen-Gebrauch zunehmend an konkrete syntaktische oder semantische Konstellationen gekoppelt, also gleichsam kasusistisch behandelt wurde. Dies lässt sich gut an den Werken von Johann Christoph Adelung beobachten, beispielsweise an der Interpunktionslehre in

seinem *Umständlichen Lehrgebäude der Deutschen Sprache* (1782, S. 791–798). So besteht Adelung zufolge die Funktion des ‚Colons‘ darin,

„den Vordersatz von dem Nachsatze in concessiven, conditionalen, causalen, und zuweilen auch in comparativen Sätzen zu scheiden, besonders wenn sich der Nachsatz mit **so** anfängt. In allen Fällen aber nur, wenn die Sätze von beträchtlicher Länge sind, folglich der Verstand einen so merklichen Unterschied erfordert, als dieses Zeichen gewähret. Sind sie sehr kurz, so ist ein blosses Comma hinlänglich.“ (Adelung, 1782, S. 793f.)

Auch hier wird – wie bei Weise – eine Gliederung in Vor- und Nachsatz vorgesehen. Darüber hinaus werden aber auch semantische Kriterien benannt, des Weiteren wird auf eine spezielle Konjunktion (*so*) rekurriert, und schließlich wird auch noch die Satzlänge als Kriterium herangezogen. Wie diese Kriterien aufeinander zu beziehen bzw. zu gewichten sind, bleibt offen.

Zum ‚Semikolon‘ bemerkt Adelung:

„Das Semicolon unterscheidet theils mehrere Glieder eines Satzes, wenn sie von einiger Länge sind, so daß das Comma allein nicht Verständlichkeit genug gewähren würde; theils auch den Nachsatz von dem Vordersatze in continuativen, adversativen, explanativen, illativen, exclusiven, exceptiven und proportionalen Sätzen; aber immer, wenn sie von einiger Länge sind.“ (Adelung, 1782, S. 794)

Diese Festlegungen wirken unmotiviert, denn es will nicht recht einleuchten, warum etwa die Abgrenzung von Vor- und Nachsatz bei konzessiven Verbindungen mit einem Colon erfolgen soll, bei adversativen Verbindungen aber mit einem Semikolon. Und es wird noch unübersichtlicher, wenn Adelung anschließend auf das ‚Komma‘ eingeht, denn dieses soll unter anderem verwendet werden vor parenthetischen Ausdrücken (Anreden u. a.); vor einer erklärenden Apposition; in copulativen, circumscriptiven, kurzen restrictiven, proportionalen und partitiven Sätzen, „ja in allen Sätzen, deren Glieder von keiner erheblichen Länge sind, wo folglich das bloße Comma schon Unterschied genug gewähret“ (Adelung, 1782, S. 794f.); des Weiteren vor relativischen Anschlüssen sowie zwischen mehreren asyndetisch gereihten Subjekten, Prädikaten, Adjektiven und Adverbien. Damit ist die Verwirrung komplett: Je nach inhaltlicher Relation ist bei der Scheidung von Vor- und Nachsätzen in manchen Fällen das Kolon, in anderen das Semikolon und in noch anderen das Komma zu gebrauchen. Welchen Sinn derlei Gebrauchsdifferenzierungen haben sollen, bleibt Adelungs Geheimnis. Dass der Gebrauch dieser Zeichen

obendrein noch von der Satzlänge abhängig gemacht wird, trägt auch nicht gerade zur Klärung bei.⁴

Der Trend, die Zeichensetzungsregeln kasuistisch an konkrete semantisch-syntaktische Kontexte zu koppeln, wurde im 19. Jahrhundert noch intensiviert, insbesondere unter dem Einfluss der ‚rationalen Grammatik‘ (Karl Ferdinand Becker und andere)⁵, die sich auch im Schulunterricht durchzusetzen begann und die Syntax schließlich als eine Art spezieller ‚Denklehre‘ konzipierte (vgl. Frank, 1976, Kap. IV). Im Zuge dieser Entwicklung wurde auch die Interpunktionslehre immer stärker an die Syntax angebunden. In diesem Sinne konstatiert etwa der Becker-Anhänger Raimund Jakob Wurst (1836, S. 229):

„Wer die Satzlehre versteht, der wird auch die Satzzeichen richtig anzuwenden im Stande sein; wer hingegen die Satzlehre nicht versteht, dem nützen auch die Regeln über die Satzzeichensetzung Nichts.“

Im ausgehenden 19. Jahrhundert kam es zudem zu einer Radikalisierung im Umgang mit Normabweichungen, was Klein (2003, S. 24–26) am Beispiel von Daniel Sanders’ *Sammlung von Zweifelsfällen* (1872) dargestellt hat. Klein zufolge ist dieses Werk „eine unglaublich unübersichtliche Sammlung sophistischer Haarspaltereien“, welche „das pedantisch-normative Raisonieren über Sprache nachhaltig inspirierte“: „Anders als die Autoren des 18. Jahrhunderts noch gehofft hatten, waren die Zweifelsfälle im 19. Jahrhundert ja nicht aus der Welt geschafft.“ Vielmehr hatte „die sprachbewusste Literatur“ „das Entstehen weiterer Problemfälle verursacht“. „Geistesgeschichtlich gedeutet: die optimistischen, vernunftgeleiteten Ausblicke der Aufklärung hatten nicht das geleistet, was man sich von ihnen versprochen hatte“ (Klein, 2003, S. 24). Der vernunftgeleitete Ansatz wurde Klein zufolge durch eine radikalere, intolerante Auffassung ersetzt:

„In dieser Situation änderte sich der Tonfall und die Blickrichtung der Autoren, die sich mit Zweifelsfällen befassten. Die Existenz der Zweifelsfälle wurde nicht mehr nüchtern als Anstoß für ein rationales gesellschaftliches Projekt begriffen, sondern als Zeichen für Kulturverlust und eine allgemeine verderbliche Nachlässigkeit.“ (Klein, 2003, S. 24)

„Die meisten Sprachkritiker, die in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts die Stimme erhoben, taten dies, um sich als Bildungsbürger im Medium eines bestimmten Sprachgebrauchs ihres gesellschaftlichen Rangs zu versichern [...].“

⁴ Noch problematischer ist die ausführlichere Darstellung in Adelung (1788, S. 360–404), da hier zusätzlich auch noch Sprechpausen als Kriterium herangezogen werden.

⁵ Zu dieser Grammatik-Richtung vgl. etwa Elmentaler (1996, Kap. 2).

Aus Zweifelsfällen und Sprachschwierigkeiten werden nun also unbewältigte Fehler und Sprachsünden, die sozialen Stigmata gleichkommen.“ (Ebd., S. 25)

Das Paradebeispiel für einen dünkelfhaften und intoleranten Sprachkritiker ist Gustav Wustmann mit seinen *Sprachdummheiten* (1891) (vgl. Rinas, 2011, Kap. 3). Und es fügt sich ins Bild, dass Wustmann sich auch zu Interpunktionsfragen äußert, wobei er kasuistisch, bezogen auf sehr spezifische Konstruktionen, argumentiert und zu rigiden, keine Variation zulassenden Regeln tendiert. Hierzu ein Beispiel:

„Unbegreiflich ist es, daß man die beiden grundverschiednen **ja**, die es giebt, das betuernde und das steigernde, fast nie richtig unterschieden findet, und doch sind sie durch die Interpunktion so leicht zu unterscheiden. Nur hinter das betuernde **ja** gehört ein Komma, denn nur hinter diesem wird beim Sprechen eine Pause gemacht: **ja**, es war ein herrlicher Morgen; das steigernde **ja** dagegen wird mit dem folgenden Worte in eins verschmolzen: sie duldet diese Mißhandlungen, **ja** sie schien sie zu verlangen – was soll da ein Komma?“ (Wustmann, 1891, S. 310)

Es stellt sich die Frage, ob das Setzen eines Kommas nach dem steigernden *ja* tatsächlich dermaßen ‚unbegreiflich‘ ist. Ist eine Sprechpause an dieser Stelle wirklich unmöglich oder unnatürlich? Und selbst wenn dem so wäre, bleibt zu fragen, ob Sprechpausen hier überhaupt ein relevantes Kriterium sein können. Schließlich soll die moderne Interpunktion – auch im Sinne Wustmanns – primär den syntaktischen Aufbau transparent machen. Syntaktische Grenzen müssen aber keineswegs notwendig mit Sprechpausen zusammenfallen.⁶

Eine anonym veröffentlichte Kritik der intoleranten Wustmannschen Sprachbetrachtungen ist DR. X. (1892).⁷ Hier wird für einen liberaleren und zweckorientierten Umgang mit Interpunktionsfragen plädiert:

„Ich meine, auch beim Setzen der Zeichen [...] kommt man mit etwas Mutterwitz und gutem Willen schnell viel weiter als Wustmann mit dem ganzen Apparat seiner ‚Feinheiten‘ und ‚Schwierigkeiten‘ [...] Nach W. verfolgt die Zeichensetzung 2 Zwecke, den grammatischen Bau des Satzes anzuzeigen, und die Pausen und Betonungen des Sprechens wiederzugeben. – Der Hauptzweck aber ist doch ein anderer, nämlich schnelles und leichtes Verständnis des ganzen Zusammenhanges zu befördern, also ein praktischer, kein theoretischer. Nur insofern sind die 2 von W. angegebenen Zwecke richtig, als sie dem Hauptzwecke dienen können.“ (DR. X. 1892, S.113)

⁶ Vgl. hierzu die Ausführungen von Besch (1981, S. 191–194), wo demonstriert wird, dass die moderne syntaktisch orientierte Interpunktion einen rhythmischen und an Sprechpausen orientierten Gebrauch der Satzzeichen teilweise sogar verhindert.

⁷ Zur zeitgenössischen Kritik an Wustmann vgl. auch Rinas (2011, Kap. 5 u. 6).

Bei den Sprachpflegern und vielen von der Syntax als ‚Denkschule‘ begeisterter Schulmännern des 19. Jahrhunderts konnte dieser liberale Standpunkt jedoch schwerlich auf Verständnis stoßen. Stattdessen wurde der kasuistisch-syntaktische Ansatz konsequent weiterverfolgt, mit dem Ergebnis, dass im 20. Jahrhundert (bis zur Reform von 1996) allein der Kommagebrauch durch mehr als 50 Regeln normiert wurde (vgl. Baudusch, 1975).

3 Dialektik der Aufklärung

In seiner deutschen Sprachgeschichte gibt von Polenz (2000, S. 72–79) – im Anschluss an Keller (1990) – eine Reihe von Beispielen für nichtintendierte Folgen intentionalen Sprachhandelns, er diskutiert also Fälle, wo zwar Maßnahmen ergriffen wurden, um den Sprachgebrauch zu beeinflussen, diese Maßnahmen jedoch (teilweise) andere Konsequenzen hatten, als dies ursprünglich beabsichtigt war. Beispielsweise führte die intendierte Aufwertung des Wortes *Frau* zur nichtintendierten Abwertung des Wortes *Weib*. Unbeabsichtigte Auswirkungen hatte mitunter auch der Sprachpurismus. Die Bemühungen, Fremdwörter durch Verdeutschungen zu ersetzen, führten häufiger dazu, dass sowohl das Fremdwort als auch die deutsche Bezeichnung erhalten blieben, ohne dass beide vollkommen synonym wären (z. B. *Gesichtskreis* – *Horizont*, *Karikatur* – *Zerrbild*, *Telefon* – *Fernsprecher*); es kam somit nicht zur Wortverdrängung, sondern zu einer semantisch-pragmatischen Differenzierung.

Auch die Geschichte der Interpunktionslehre lässt sich als eine Entwicklung mit unerwarteten ‚Nebeneffekten‘ bzw. ‚Verselbständigungen‘ verstehen:

Die frühen Versuche, die von der traditionellen Rhetorik ererbte Interpunktionslehre zu reformieren, verfolgten ein erkennbar rationales Anliegen. So ist bei Christian Weise deutlich das Bemühen erkennbar, ein Interpunktionsystem zu entwickeln, das einerseits präziser und leichter anwendbar ist als die vage traditionell-rhetorische Lehre und das es andererseits ermöglichen soll, komplexe Perioden übersichtlich und leserfreundlich zu gliedern. Gerade auch die postulierte flexible Handhabung der hierarchisch gestuften Zeichen dient wesentlich dem Ziel, die hierarchische Gliederung der Perioden zu verdeutlichen. Es passt zu dieser Haltung, dass sich neben dem ‚Frühaufklärer‘ Christian Weise etwa auch der einflussreiche Aufklärungspädagoge Johann Bernhard Basedow wiederholt mit der Interpunktionslehre auseinandergesetzt hat (vgl. Rinas, 2014, S. 146–150, 170).

Spätestens in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts gerieten diese aufklärerischen Ziele jedoch in den Hintergrund. Stattdessen wurden in kasuistischer

Manier immer mehr ‚Zweifelsfälle‘ pedantisch geregelt, und die Nichtbefolgung dieser Regeln wurde als Ausdruck von ‚Unbildung‘ oder gar ‚Dummheit‘ gewertet. Die aggressiven Auslassungen Gustav Wustmanns können als Höhepunkt dieses pervertierten Bildungsdünkels angesehen werden. Aber auch im 20. Jahrhundert wurde der Trend zur kasuistischen Normierung von ‚Zweifelsfällen‘ fortgesetzt. Erst seit der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts wird häufiger die Forderung erhoben, das System einer Regelung hochspezieller, vorwiegend syntaktisch definierter, Einzelfälle durch ein stärker rezipientenorientiertes Interpunktionssystem zu ersetzen.⁸ Ob eine solche Transformation unseres heute gültigen Interpunktionsregelwerks gelingen wird, bleibt abzuwarten.

Anotace

S rozšířením knihtisku se zvyšoval počet pokusů standardizovat používání jazyka v německé jazykové kultuře: variace možností psaní se měla omezit s cílem striktně rozlišovat mezi ‚správným‘ a ‚špatným‘ užitím. Tyto pokusy vedly k silnému důrazu na jazykovou správnost a k definici standardní varianty s velmi omezenými odlišnostmi. Dobrým příkladem tohoto trendu je postupná standardizace interpunkce. Tento článek nabízí nárys toho vývoje v období od 15. století do 20. století.

Klíčová slova

dějiny interpunkce, pravopis, rétorika, syntax, dějiny jazyka

Abstract

Since the expansion of book printing, there were increasing attempts to standardize language use in the German language culture: the variety of writing alternatives ought to be limited with the aim of drawing a sharp line between the ‘right’ and ‘wrong’ usage. These attempts led to a strong emphasis on language correctness and to the definition of a standard variety with little variation. A good example for this trend is the gradual standardization of punctuation. This article offers a sketch of this development from the 15th to the 20th century.

⁸ In jüngerer Zeit ist insbesondere Ursula Bredel mit diversen Beiträgen mit dieser Zielrichtung hervorgetreten; vgl. etwa Bredel (2008).

Keywords

history of punctuation, spelling, rhetoric, syntax, history of language

Literaturverzeichnis

Adelung, Johann Christoph (1782). *Umständliches Lehrgebäude der Deutschen Sprache. Zweyter Band*. Leipzig: Breitkopf.

Adelung, Johann Christoph (1788). *Vollständige Anweisung zur Deutschen Orthographie*. Leipzig: Weygand.

Baudusch, Renate (1975). Die geltende Regelung der Zeichensetzung und Ansatzpunkte zu ihrer Vereinfachung. In: *Linguistische Studien. Reihe A: Arbeitsberichte*. Akademie der Wissenschaften der DDR. Berlin, S. 39–87.

Besch, Werner (1981). Zur Entwicklung der deutschen Interpunktion seit dem späten Mittelalter. In: Kathryn Smits, Werner Besch und Victor Lange (Hg.). *Interpretation und Edition deutscher Texte des Mittelalters. Festschrift für John Asher zum 60. Geburtstag*. Berlin: Schmidt, S. 187–206.

Bödiker, Johann (1690). *Grund-Sätze Der Deutschen Sprache im Reden und Schreiben*. Cölln an der Spree: Ulrich Liebpert.

Bredel, Ursula (2008). *Die Interpunktion des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.

Clajus, Johannes (1894[1578]). *Grammatica Germanicae Lingvae*. Neuausgabe: Friedrich Weidling (Hg.) (1894). *Die deutsche Grammatik des Johannes Clajus*. Straßburg: Trübner.

Dr. X. (1892). *Allerhand Sprachverstand*. Bonn: Hanstein.

Elmentaler, Michael (1996). *Logisch-semantiche Studien in der Grammatik des frühen 19. Jahrhunderts*. Tübingen: Niemeyer.

Frank, Horst Joachim (1976). *Dichtung, Sprache, Menschenbildung. Geschichte des Deutschunterrichts von den Anfängen bis 1945*. 2 Bde. München: dtv.

Haas, Elke (1980). *Rhetorik und Hochsprache. Über die Wirksamkeit der Rhetorik bei der Entstehung der deutschen Hochsprache im 17. und 18. Jahrhundert*. Frankfurt a. M., Bern: Lang.

Härle, Gerhard (1996). *Reinheit der Sprache, des Herzens und des Leibes. Zur Wirkungsgeschichte des rhetorischen Begriffs puritas in Deutschland von der Reformation bis zur Aufklärung*. Tübingen: Niemeyer.

Keller, Rudi (1990). *Sprachwandel*. Tübingen: Francke.

Klein, Wolf Peter (2003). Sprachliche Zweifelsfälle als linguistischer Gegenstand. In: *Linguistik online* 16 (4), S. 5–33.

von Polenz, Peter (1994). *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Bd. 2. Berlin, New York: de Gruyter.

von Polenz, Peter (2000). *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Bd. 1. 2. Aufl. Berlin, New York: de Gruyter.

Quintilianus: zitiert nach der Ausgabe: Marcus Fabius Quintilianus (2006). *Ausbildung des Redners. Zwölf Bücher. Zweiter Teil, Buch VII–XII*. Hg. u. übers. v. Helmut Rahn. Darmstadt: WBG.

Reiffenstein, Ingo (2003). Metasprachliche Äußerungen über das Deutsche und seine Subsysteme bis 1800 in historischer Sicht. In: Werner Besch, Anne Betten, Oskar Reichmann und Stefan Sonderegger (Hg.). *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.3). Berlin, New York: de Gruyter, S. 2205–2229.

Rinas, Karsten (2011). *Sprache, Stil und starke Sprüche. Bastian Sick und seine Kritiker*. Darmstadt: WBG.

Rinas, Karsten (2012). Zur Geschichte der deutschen Interpunktionslehre vom 15. bis zum 17. Jahrhundert. In: *Sprachwissenschaft* 37 (1), S. 17–64.

Rinas, Karsten (2014). Von der Rhetorik zur Syntax: Die deutsche Interpunktionslehre im Zeitalter der Aufklärung. In: *Sprachwissenschaft* 39 (2), S. 115–181.

Rinas, Karsten (i. D.). Die Bewertung des Niederdeutschen in Johann Bödikers ‘Grundsätzen’. Erscheint in: *Sammelband der Konferenz ‘Deutsch im Norden. Varietäten des norddeutschen Raumes’*. Kiel, 25.09.–27.09.2014.

Sanders, Daniel (1872) *Kurzgefaßtes Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten in der deutschen Sprache*. Berlin: Langenscheidt.

Weise, Christian (1691). *Curiöse Gedancken Von Deutschen Brieffen*. Dresden: Mieth.

Wurst, Raimund Jakob (1836). *Praktische Sprachdenklehre für Volksschulen*. Reutlingen: Mäcken.

Wustmann, Gustav (1891). *Allerhand Sprachdummbheiten*. Leipzig: Grunow.

Diese Studie entstand im Rahmen des von der Tschechischen Forschungsgemeinschaft (GAČR) geförderten Projekts *Geschichte der deutschen Interpunktions-theorie/Dějiny teorie německé interpunkce*, P406/14-06106S.

Sprachen und die humanistische Schreibpraxis in Böhmen: eine Fallstudie

Lenka Vodrážková
Univerzita Karlova Praha

Annotation

Der Beitrag behandelt die Aspekte der Verwendung von Sprachen (Deutsch, Latein und Tschechisch) in der Schreibpraxis im 16. Jahrhundert am Beispiel der Texte des Humanisten Matthaeus Meisner (1543 – nach 1600), dessen Leben und vielfältige Tätigkeit zum großen Teil mit dem durch überregionale Kontakte gekennzeichneten und von deutsch-tschechischen Sprachverhältnissen geprägten Erzgebirge in Böhmen verbunden sind.

Schlüsselwörter

Sprachen, Humanismus, Schreibpraxis, Böhmen

1 Sprachen in der Zeit des Humanismus in Böhmen

Das historische Verhältnis zwischen Sprache und Gesellschaft stellt die Quellbasis für die Formulierung der Zusammenhänge zwischen Sprach- und Gesellschaftswandel sowie für die Bestimmung der Beziehungen zwischen Sprache und der geographischen Region mit ihrer kulturellen und sozialen Organisation dar. Mit den neuen Gedankenströmungen in der Zeit des Humanismus und der Reformation gewannen die Sprachen an Bedeutung. Das neue Persönlichkeitsideal ist auf einen allseitig gebildeten Menschen gerichtet, der den Wissenschaftler und Künstler in sich vereinte und von Selbstvertrauen und Stolz auf die eigene Kraft und Leistung erfüllt war. In Bezug auf die Betrachtung des umfassend gebildeten Menschen als kulturelles Ideal und als Mittelpunkt von Erziehungslehren im 16. Jahrhundert änderte sich die Bewertung der Sprachkenntnisse: Außer Latein begannen Volkssprachen¹ eine wichtige Rolle zu spielen.

¹ Der Begriff ‚Volkssprache‘ wird hier im Sinne der eigenen – gesprochenen und geschriebenen – Sprache der jeweiligen Sprachgemeinschaft als Gegensatz zur lateinischen Bildungssprache verwendet.

In den böhmischen Ländern traten Tschechisch und Deutsch in den Vordergrund, und zwar wegen der intensiven, alltäglichen Beziehungen zwischen Deutschen und Tschechen in den beiden Nachbarsprachräumen und seit dem 13. Jahrhundert aufgrund des deutsch-tschechischen Zusammenlebens in Grenzgebieten und im Landesinneren des Königreichs Böhmen.² Nach dem Machtantritt der Habsburger (1526) wuchs Zahl und Einfluss der Deutschen in den böhmischen Ländern an.³ Das Deutsche verbreitete sich hier neben dem Tschechischen als zweite Landessprache; das Tschechische wurde im 15. Jahrhundert als (städtische) Amtssprache üblich und auch in der vorweißbergischen Zeit wurde in den meisten Städten, vor allem im Binnenland der böhmischen Länder, Tschechisch gesprochen. Die von der deutschen Bevölkerung besiedelten Grenzgebiete waren vorwiegend deutschsprachig. Außer den beiden Volkssprachen, die im Bereich der schriftlichen Kultur seit Ende des 15. Jahrhunderts mit dem sich herauskristallisierenden nationalen Humanismus geschrieben wurden, übte das Lateinische bis gegen Ende des 18. Jahrhunderts wichtige Funktionen aus: Es war nicht nur die Sprache der antiken Kultur und der christlichen Welt, namentlich der katholischen Kirche, sondern es war auch die Sprache des Humanismus, der Literatur und der höheren Bildung. So entfaltete sich der Humanismus in den böhmischen Ländern bis ins 17. Jahrhundert in drei Sprachen – Lateinisch, Deutsch und Tschechisch (Glück, Klatte, Spáčil und Spáčilová, 2002, S. VIII–IX).

1.1 Zu den Sprachverhältnissen in Nord- und Nordwestböhmen

Zu den entlegensten Randgebieten der böhmischen Länder, wo seit der Kolonisationsbewegung im 13. Jahrhundert eine einheitliche Zone deutscher

² Der Kontakt zwischen Tschechisch und Deutsch in den böhmischen Ländern hat eine jahrhundertelange Tradition; die Anfänge der deutsch-tschechischen Zweisprachigkeit fallen schon in das 9. Jahrhundert. Im Zusammenhang mit der sog. deutschen Kolonisation der bisher unbewohnten Wald- und Sumpfgebiete im 12. und 13. Jahrhundert bildete sich bald in den neu gegründeten Städten ein deutsches Patriziat. Seit dieser Zeit koexistierten auf dem Territorium der böhmischen Länder das tschechische und das deutsche Ethnikum. Im Verlauf der folgenden Jahrhunderte änderten sich Status, Funktion und Prestige dieser zwei Sprachen und zwar in Abhängigkeit von der jeweiligen politischen und wirtschaftlichen Situation. Vgl. Skála (1977, S. 197–207); Nekvapil (1997, S. 1645).

³ Bis zum zweiten Jahrzehnt des 15. Jahrhunderts dominierten ein deutscher Rat und eine deutsche Verwaltung in den meisten Städten, denn die deutschen Kolonisten brachten das deutsche Stadtrecht ins Land und gaben den jungen Städten Verfassungen nach diesem Recht (Nekvapil, 1997, S. 1645).

Siedlungen entstand und wo die beiden – deutsche und tschechische – Sprachen und Kulturen nebeneinander gepflegt wurden, gehörte auch das nord- und nordwestböhmisches Gebiet; hier bildete sich wegen der unmittelbaren Nachbarschaft zu den deutschsprachigen Ländern eine grenzüberschreitende Region⁴: Das böhmisch-sächsisches Erzgebirge stellte ein einzigartiges Gebiet dar, das mit einem dichten Netz von grenzüberschreitenden kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Bindungen durchweht war.⁵ Die enge Verbindung Nord- und Nordwestböhmens mit Sachsen zeigte sich auch im religiösen Bereich: Die nord- und nordwestböhmisches Region bildete im 16. Jahrhundert eine wichtige Brücke zwischen Böhmen und Sachsen, über die frühe lutherische Reformgedanken strömten, und sie war vorwiegend protestantisch,⁶ was nicht ohne Einfluss auf die Sprache dieses Teils Böhmens blieb.

In Nord- und Nordwestböhmen war die schriftliche Kultur von Latein, Deutsch und Tschechisch geprägt. Obwohl hier die deutschsprachige Bevölkerung die Oberhand hatte, wurden Deutsch und Tschechisch von einem Teil der Bevölkerung, angesichts der natürlichen kommunikativen Bedingungen

⁴ ‚Region‘ als sozialgeographischer Begriff ist ein räumlich geschlossenes oder zusammengehöriges Gebiet mit bestimmten geographisch vorgegebenen Grenzen, deren Bevölkerung mit bestimmten gemeinsamen Merkmalen ausgestattet ist und die den Willen hat, ihre dadurch gegebene Besonderheit zu wahren und das Ziel verfolgt, einen kulturellen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Fortschritt weiter zu entwickeln. Als gemeinsame Merkmale einer Bevölkerung gelten im soziologischen Sinne die Gemeinsamkeit der sprachlichen und kulturellen Eigenart, der geschichtlichen Überlieferung, des Glaubensbekenntnisses bzw. überhaupt der Religionszugehörigkeit, der wirtschaftlichen und verkehrsmäßigen Interessen (keineswegs müssen alle erwähnten Merkmale jeweils vorhanden sein). Soziolinguistisch ist die Region sehr oft durch eine besondere Eigenart gekennzeichnet, die sie von ihrer Umgebung unterscheidet. Die kulturelle Eigenart ist fast immer mit Region verbunden, ebenso aber auch die geschichtliche Überlieferung, dies besonders in Bezug auf grenzüberschreitende Regionen. Für den Regionalismus ist die Siedlung von Völkern und Volksgruppen auf einem angestammten Heimatboden von Bedeutung. Die Zwei- oder Mehrsprachigkeit der auf ihrem Heimatboden lebenden Bevölkerungsgruppen ist oft soziolinguistisch ein Hauptkriterium für das Vorhandensein einer von den Nachbargebieten deutlich abzugrenzenden Region. Aus historischer Perspektive sind Kolonisierung und Gründung der Städte sowie demographische Verhältnisse in Betracht zu ziehen. Vgl. Veiter (1987, S. 96–101).

⁵ Es kamen Ansiedler aus Sachsen hierher, die auf den Grundherrschaften des böhmischen Adels ein Betätigungsfeld fanden. Von Bedeutung war der Wechselverkehr im Bereich des Hochschulwesens, vor allem an den Universitäten in Leipzig und Wittenberg.

⁶ Das ganze 16. Jahrhundert hindurch und noch bis zum Jahr 1624 dauerte der Zug protestantischer Geistlicher aus Sachsen nach Böhmen.

für das Erlernen beider Sprachen, beherrscht und in der Schreibpraxis verwendet.⁷

2 Der Humanist Matthaëus Meisner und die Sprachen

Zu den Humanisten, die in der Region Nord- und Nordwestböhmens in der Alltagspraxis mit einer bilingualen – deutsch-tschechischen – Situation konfrontiert waren, gehörte Matthaëus Meisner (1543 – nach 1600). Er verfasste seine Texte in Latein sowie in Deutsch und Tschechisch. In Bezug auf das Repertoire von Sprachen in seinem Werk sind individuelle, territoriale, soziale und berufsorientierte (institutionelle) Faktoren seiner Mehrsprachigkeit zu beachten.

a) F a m i l i e

Matthaëus Meisner stammte aus der nordböhmisches, überwiegend deutsch besiedelten Stadt Deutsch Gabel [Německé Jablonné; seit 1950 Jablonné v Podještědí], wo bis zum 16. Jahrhundert die tschechische Minderheit ganz zurückging (Bahlcke, Eberhard und Polívka, 1998, S. 109–110). Seinen primären Kommunikationsbereich innerhalb der alltäglichen Lebenswelt stellte seine deutschsprachige Familie dar. Seine sozialen und sprachlichen Kontakte bildete in dieser Zeit der deutschsprachige Nachbar- und Freundeskreis bzw. die Einwohnerschaft seiner Heimatstadt, d. h. die sozialen Erfahrungen waren auf die unmittelbar erfahrbare Umgebung begrenzt.

b) A u s b i l d u n g

Nach dem Besuch der Partikularschulen siedelte Matthaëus Meisner im Oktober 1560 nach Prag um und sechs Monate später wurde er an der Artistischen Fakultät (*Facultas Artium*) der Karls-Universität immatrikuliert. Als Verkehrssprache der Universität und als geistig-verbindendes Medium der Humanisten galt das Lateinische mit dem Prestige der Bildungssprache.

c) R e i s e n

Persönliche Kontakte während seiner Reisen in den Jahren 1564–1566 pflegte Matthaëus Meisner meistens mit deutschsprachigen, aber auch lateinkundigen

⁷ Im Kontext der böhmischen Länder war Deutsch die Muttersprache für einen kleineren, die verbreitete Zweitsprache für einen größeren Bevölkerungsteil und große Teile der Gesamtbevölkerung waren bilingual. Hierzu Nekvapil (1997, S. 1641–1649); Povejšil (1997, S. 1656–1662).

Personen, z. B. mit dem Rektor der Schule in Iglau [Jihlava], Matthias Eberhardt (auch: Eberhard, Eberhart; † 1580).

d) A r b e i t

Seit der zweiten Hälfte der 60er Jahre des 16. Jahrhunderts verbrachte Matthaeus Meisner sein Leben in den nordwestböhmischen Städten Komotau [Chomutov] und Brüx [Most]; Brüx war im 16. und 17. Jahrhundert eine überwiegend deutschsprachige Stadt mit strategischer Lage an der angelegten Trasse zwischen Prag und den Bergstädten in Sachsen, bes. Freiberg (Skála, 1968, S. 12). Hier entstand bei ihm durch Schul- und Kanzleipraxis, Sozialkontakte in Kanzleien, Behörden und Ämtern (z. B. Gericht), die an der Regelung einzelner Ausschnitte des sozialen Lebens nach tradierten, oft genau definierten Begriffen und explizit geregelten Verfahrensnormen in der Stadt beteiligt waren, ein neues Beziehungsnetzwerk.

Im Jahr 1566 wurde Matthaeus Meisner vom Rektor der Prager Universität die Leitung der lateinischen Schule⁸ in Komotau als Schulmeister und Lateinlehrer anvertraut. Im 16. Jahrhundert setzte die Koexistenz der Sprachen mit unterschiedlichen Funktionen an den Schulen ein: Es wurden die Volkssprachen als Hilfsmittel im lateinischen Anfängerunterricht verwendet. Der Lateinunterricht brauchte eine sprachliche Basis, von der aus das Lateinische allmählich zur Unterrichts- und Schulsprache werden konnte. Nach 1573⁹ war Matthaeus Meisner in der Stadtverwaltung Komotaus als Ratsherr tätig. Nach 1591 setzte er seine amtliche Laufbahn in Brüx fort (Binterová, 1997, S. 15); hier betätigte er sich an der Stadtverwaltung u. a. als Richter der Stadt (1595).

e) R e l i g i o n

Im 16. Jahrhundert fassten in Komotau und Brüx auch wegen ihrer geographischen Lage Ideen der lutherischen Reformation Fuß. Im Jahr 1591, als u. a. im Zusammenhang mit den rekatholisierenden Tendenzen in Komotau die

⁸ In den Städten ergaben sich in der Zeit des Humanismus neue Bildungsmöglichkeiten: Die aus dem neulateinischen Bildungsideal erneuerten Pfarr- und Stadtschulen bildeten die Vorstufe zum Universitätsstudium. Das Niveau der partikularen Schulen, die der Universität untergeordnet waren, war von der Persönlichkeit des Rektors oder des Präzeptors und seinen Fähigkeiten sowie von dem Interesse und der Unterstützung der örtlichen Institutionen, z. B. des Stadtrats, abhängig.

⁹ Nachdem Matthaeus Meisner im Jahr 1573 geheiratet hatte, zog er sich vom Schulrektorat zurück, denn das Zölibat war für die Mitglieder der akademischen Gemeinde an der Prager Universität und an Partikular-Schulen verbindlich. Hierzu Bydžovský z Florentina (1987, S. 6).

ursprüngliche Lateinschule durch die Gründung des jesuitischen Kollegs aufgehoben wurde (Binterová, 1997, S. 15), verließ Matthaeus Meisner als Anhänger des Luthertums die Stadt – die konfessionellen Gründe hinderten ihn an der öffentlichen Tätigkeit im Stadtrat.

2.1 Zur Gliederung und Beschreibung des Forschungsmaterials

Die schriftliche Kultur des Humanismus zeichnete sich durch fließende Grenzen zwischen den Genres und durch den unterschiedlichen Grad der Stabilisierung der Texte aus; die Autoren unterschieden damals kaum einzelne Textsorten. Die Textgestaltung richtete sich nicht nach festen Prinzipien und ist in ihrer Vagheit wiederum den entsprechend nicht scharf abgrenzbaren Rezeptionsmöglichkeiten angemessen. Die wichtige Rolle des Überlieferungsträgers ging durch den Buchdruck auf das gedruckte Buch über.

Das Werk Matthaeus Meisners enthält Texte, die mit den grundsätzlichen Tendenzen hinsichtlich der kommunikativen Intention von Textproduzenten der humanistischen Zeit übereinstimmen. Es handelt sich um praxisbezogene belehrende und didaktische Literatur, Unterhaltungsliteratur,¹⁰ anleitende und informierende Texte, deren Funktion eigentlich nicht primär das Lesen ist und deren Lesen direkt auf die Informationsentnahme abzielt, und schließlich um dokumentierende Texte.

Das gesamte Forschungsmaterial, das Meisners enges Verhältnis zur Geschichtsschreibung und Dichtkunst belegt, wird mit Rücksicht auf die Mehrheit literarischer Texte gattungsmäßig gegliedert, und zwar Folgendermaßen:

A. SCHULDRAMEN

- *Historica Tragoedia. Ein new Biblisches Spil, von dem erschröcklichen vntergang Sodom und Gomorra* [...]. 1580.¹¹

Dieses protestantische Drama mit einem biblischen Thema¹² gehört zu den Werken, die den Kreis der anvisierten Rezipienten auf allgemein anerkannte

¹⁰ Der heutige Begriff der Unterhaltung ist in Bezug auf den Adressaten im 16. Jahrhundert zu relativieren.

¹¹ Dieses Schuldrama wurde von Rudolf Wolkan in: *Ausgewählte Texte aus der deutschen Litteratur Böhmens im XVI. Jahrhunderte* (1891, S. 140–177 [Böhmens Antheil an der deutschen Litteratur des XVI. Jahrhunderts, II. Teil – Ausgewählte Texte]) herausgegeben; der Text umfasst auch die lateinischen Verse von David Crinitus und Adam Cholossius, die in der vorliegenden Forschung außer Acht gelassen werden.

¹² Das Drama behandelt nicht nur den eigentlichen Untergang von Sodom und Gomorrhä, sondern es schildert den Inhalt der Kapitel Genesis 12–22.

oder auf geforderte ethische, hier auf religiöse und gesellschaftliche Inhalts- und damit Verhaltensnormen ausgerichtet. Der Lehrinhalt weist auf die Belehrung hin und gleichzeitig wird der didaktische Inhalt durch die Unterhaltung vermittelt. Vor allem im protestantischen Schuldrama projizierte sich literarisch das Drama in der Spätphase des Humanismus und es entwickelte sich als bedeutendste Literaturgattung des Reformationshumanismus an protestantischen Lateinschulen, wo es zumeist von Schulmeistern oder Pfarrherren gepflegt und aufgeführt wurde. Allgemein bildeten die Schuldramen ein wichtiges Agitationsmittel im Kampf gegen den Katholizismus und sprachen sich für die Verbreitung der lutherischen Lehre aus; daneben dienten sie den gesellschaftspolitischen und moralischen Erziehungszielen der protestantischen Schulreform zur Ausbildung eines sprachlich geschulten Nachwuchses für den landeskirchlichen und territorialfürstlichen Lehr- und Beamtenapparat, der sich vorwiegend aus dem gehobenen Bürgertum rekrutierte.

B. LYRIK

- *In obitum honesti iuxtaque prudentis viri Michaelis Cutneri senioris, Pharmacopaei Comothoviensium* [...]. 1591.¹³
- *Votiva gratulatio cum acrostichide et idyllio ad nuptiarum gaudia* [...]. 1591.¹⁴
- *Lugubres versiculi in obitum Pauli, Catharinae et Theodori* [...]. o. J.¹⁵
- lateinische Einzelbeiträge in *Gratulatoria carmina* (Nr. 4, 1580; an Jiří Gutler und *Thermae Toplicenses* (Nr. 3; von Henrik Krentzheim).

Die humanistische Poesie verwendet traditionelle Formen antiker Herkunft. Die Texte sprechen in der Regel den literarisch gebildeten Rezipienten ästhetisch an und sind durch die Darbietung der direkten Situation gekennzeichnet, wobei diese Gestaltung der Stoffe nach tradierten künstlerischen Mustern in einer aussagehaltigen sprachlichen Form erfolgt. Bei Matthaeus Meisner tritt besonders im Zusammenhang mit einer direkten Situation das Persönliche in

¹³ Královská kanonie premonstrátů na Strahově [Königliche Kanonie der Prämonstratenser vom Strahow], Sign. DR I 21 (Sborník Dobřenského, Nr. 175 [139], fol. 69r). Vgl. auch http://www.manuscriptorium.com/apps/main/index.php?request=show_tei_digidoc&virnum=1&cclient= (zuletzt geprüft am 09.09.2014).

¹⁴ Národní knihovna Praha [Nationalbibliothek Prag], Sign. 52 C 16/74.

¹⁵ Knihovna Národního muzea [Bibliothek des Nationalmuseums], Sign. 49 E 16/11. Der lyrische Text enthält u. a. Verse, die den Familienmitgliedern gewidmet sind: *In Pauli Meisneri Commotoviensis obitum; In Morte Catharinae Meisnerae; In Theodori Meisneri Commotoviensis* [...]; *Theodoro Meisnero, seinem lieben brudern seligen, Salomon Meisner; E gemellis, quorum una, nomine Catharina, in vivis adhuc* [...]; *In Georgii Meisneri funerationem, fratris germani und Hos rhythmos ipse Georgius* [...].

den Vordergrund (z. B. Tod; *Lugubres versiculi* [...] wurden als Erinnerung an seine drei an der Pest verstorbenen Kinder geschrieben). In seinem lyrischen Werk wurden sowohl antike Versmaßen, als auch die klassischen und spätantiken Gattungen und Vorbilder übernommen und nachgeahmt, vor allem Ode, Hymnus und Elegie, die den Familienmitgliedern, Mäzenen der Schulen, dem Stadtrat oder anderen Stadtbürgern gewidmet waren (z. B. die Elegie anlässlich des Todes des Komotauer Apothekers Michal Cutner in *Sborník Dobřenského*).

C. FACHPROSA

Rechtstexte

- *De iuramento calumniæ. Collectanea ex aliquot clarissimorum Iurisconsultorum monumentis congesta. Per Matthæum Meisnerum, ciuem Boiopotanum. Aus etlicher vornembsten Juristen bücher Extract vnd Bericht Von dem Eyde vor Geverde.* 1597.¹⁶

Die humanistische Jurisprudenz hatte insgesamt auf die Weiterentwicklung der Rechtslehre und die praktische Rechtsanwendung wesentlichen Einfluss, auch wenn die eigentliche Forschung nur auf einen kleinen humanistischen Kreis beschränkt blieb. Ihr Verdienst ist u. a. die klare Darstellung der ursprünglichen Rechtsquellen; ihre Vertreter haben in praktischer juristischer Tätigkeit an der Neugestaltung der Rechtsanwendung unmittelbaren und bedeutenden Anteil genommen. Rechtssprachliche Schriftlichkeit, die durch den höheren und bewusst angestrebten Stabilisierungsgrad des Textes charakterisiert ist, brachte weitgehend gefestigte, in sich differenzierte, zu Mustern verdichtete Strukturen hervor. Die juristischen Texte sind im Zusammenhang mit alltäglichen Problemen entstanden, waren für die Alltagspraxis gedacht, wirkten auch auf den Alltag ein und sind für eine breitere anonyme Leserschaft bestimmt. Es ist zu beachten, dass nur eine kleine Gruppe des kanzleisprachlichen Schrifttums für den Druck in Frage kam, nämlich für die Öffentlichkeit bestimmte Vorschriften und Gesetze, die, wie die Kanzleien selbst, auch im Druck nur regionale Geltung hatten, z. B. Meisners *De iuramento calumniæ*, das in der sächsischen Stadt Freiberg gedruckt wurde.¹⁷ Die Schrift geht auf Meisners Tätigkeit im Stadtrat und seine Funktion als Richter in Brüx zurück; er beabsichtigte mit diesem Rechtstext, sozialbereichsspezifische Handlungen von Menschen verbindlich nach gültigen Rechtsquellen und -regeln festzulegen

¹⁶ Královská kanonie premonstrátů na Strahově [Königliche Kanonie der Prämonstratenser vom Strahow], Sign. CF IV 81. Der Druck befindet sich auch in: Klášter premonstrátů Teplá [Prämonstratenser Kloster Tepl], Sign. C² 848 Adl. 1.

¹⁷ Zu Beginn des 16. Jahrhunderts war Freiberg nach Leipzig die zweitgrößte Stadt im Herzogtum Sachsen (Ufer, 1976, S. 12).

und, wie aus dem Untertitel der Schrift hervorgeht, er konzipierte seinen Text über den Gefährdeeid (o. Kalumnieneid)¹⁸ auf Grund einer umfangreicheren heuristischen, die Fachliteratur zum sächsischen Recht betreffenden Tätigkeit.

Historiographische Texte¹⁹

- *Ordentlicher Process der Königlichen Crönung*. o. J.²⁰
- *Ettliche alte vnd arme Vaticinia* [...]. 1596.²¹
- *Fundatio et fata aliquot in districtu Lidomiericensium urbis Lidomiericii ad Albim*. o. J.²²
- *Fata, hoc est prospera et aduersa sors Pontensium. Von der Stadt Brüx Glück vnd Vnglück vnd ettlich andern Zufällen, in warhaftigen Scribenten vnd Geschichtsschreibern zu befinden. Colligirt durch Matthes Meissnern von der Behmisch Gabl*. o. J.²³
- *Gloriae Christi Sacrum Consolationes aliquot piae ac eruditae Matthaeo Meisnero, in urbe Regia Bruxia Bohemorum civi*. 1594.²⁴
- *Eine kurze Chronik von Komotau*. 1596f.²⁵

¹⁸ Der Gefährdeeid (o. Kalumnieneid, lat. *juramentum calumniæ*) war eine der Voraussetzungen für das gerichtliche Prozessverfahren; es handelte sich um das eidliche, bei Beginn des Prozesses geleistete und daher üblich gewesene (aber nicht in jedem Fall notwendige) Versprechen der beteiligten Parteien, dass sie ihre Angriffs- und Verteidigungsmittel „nicht aus Gefährde“, d. h. nicht arglistig, sondern in gutem Glauben gebrauchen.

¹⁹ In Bezug auf die humanistische Geschichtsschreibung des 16. Jahrhunderts gab es zwei Tendenzen: 1. eine gelehrte Forschung, die auf fundierte Erkenntnis, auf Überlieferungskritik und Entdeckung neuer Quellen gerichtet war, und 2. Geschichtsschreibung als literarische Form, als Feld einer rhetorisch geschulten Prosa nach den Vorbildern der antiken Historiographen und als Gelegenheit schöpferischer Konstruktionen. Vgl. dazu die Begriffe „*beletristická literatura*“ und „*nauková literatura*“ in: Hlobil und Petrů (1992, S. 11).

²⁰ Královská kanonie premonstrátů na Strahově [Königliche Kanonie der Prämonstratenser vom Strahow], Sign. DC IV 22.

²¹ Ebd.

²² Ebd.

²³ Archiv Pražského hradu [Archiv der Prager Burg]. Knihovna Metropolitní kapituly sv. Víta [Bibliothek des Metropolitankapitels von St. Veit], Sign. H. XVII.

²⁴ Královská kanonie premonstrátů na Strahově [Königliche Kanonie der Prämonstratenser vom Strahow], Sign. EC XV 26/6.

²⁵ Lobkoviczká knihovna v Nelahozevsi [Lobkovicz-Bibliothek in Nelahozeves], Sign. VI Ed 11.

- *Ephemeriden vom Jahre (15)76–1600*. In: *Miszellen für Böhmen*. Görlitz 1792 [Gottfried Johann Dlabazs Sämmtliche kleinere Schriften v. J. 1782 bis 1799, 8 Bde.].²⁶

Historiographische Texte hängen mit der Ausbildung eines spezifisch städtischen Selbstgefühls und mit dem Bedürfnis, ihm schriftlich Ausdruck zu geben, zusammen; gleichzeitig ist auf die Konnotationen mit dem Ausbau der territorialen, städtischen Administration hinzuweisen. Die Historiographie zielte darauf ab, Ereignisse, Besitzverhältnisse, Fakten aller Art mit einem Zweck festzuhalten, zu speichern und zu dokumentieren, sowie Vorhandenes in eine Übersicht zu bringen und verfügbar zu machen. Die Werke erfüllten zum Teil eine historiographische, zum Teil eine belletristische Funktion. Die Geschichtsschreibung gehört zu den bedeutendsten Leistungen der Humanisten; sie führte zur Begründung eines frühen bürgerlich-nationalen Geschichtsbildes.

Die Bemühungen Matthaues Meisners um eine schriftliche Darstellung der Geschichte der Städte Komotau, Brüx und Leitmeritz [Litoměřice] sowie die Menge von Texten historiographischen Inhalts belegen seine Vorliebe für Geschichtsschreibung, mit der er sich schon während seines Prager Universitätsstudiums bekannt machte. In seinen historiographischen Schriften, wo keine Motivation zur Beschäftigung mit der Geschichte angeführt wird, können bei M. Meisner seine tiefere Beziehung zu den jeweiligen Städten, die Hochachtung des Stadtrats vor seiner Person und die Überlieferung einer abgefassten Geschichte für die Nachkommen Ausdruck finden. In Bezug auf Meisners amtliches Engagement im Stadtrat und seine ratsnahen Beziehungen können seine historiographischen Texte – wegen der Deutung der Vergangenheit – als eine Art offiziöser bürgerlicher, entweder aus eigener Initiative oder im amtlichen Auftrag geschriebener Stadtgeschichtsschreibung angesehen werden.

2.2 Zur sprachlichen Schreibpraxis Matthaues Meisners

Die Kultur des Humanismus ist von Autoren geprägt, die im Lateinischen und in der Volkssprache bzw. in Volkssprachen schrieben. Ihre erweiterte Sprachkompetenz entsprach den Anforderungen an die erweiterte soziale Handlungsfähigkeit. Bezüglich des Grades der Sprachbeherrschung geht es oft um asymmetrische Mehrsprachigkeit, die unterschiedliche Formen annimmt, je nachdem in welchen Kontexten und mit welchen Funktionen die jeweilige Sprache benutzt wird, und zwar mit einer Differenzierung nach Fertigkeiten (Sprech-, Hör-, Lese-, Schreib-, Interaktionskompetenz usw.) oder Domänen (Familie, Beruf, Freizeit usw.). Die

²⁶ Královská kanonie premonstrátů na Strahově [Königliche Kanonie der Prämonstratenser vom Strahow], Sign. FK V 13/16c.

differenzierte Beherrschung der Schriftlichkeit und die Rolle der sozialen Umgebung schlagen sich auch in der Schreibpraxis Matthaeus Meisners nieder, dessen Texte auf Lateinisch, Deutsch, und Tschechisch geschrieben sind.

A. SCHULDRAMEN

Im Schuldrama *Historica Tragoedia. Ein new Biblisches Spil, von dem erschröcklichen vntergang Sodom und Gomorra* [...] (1580), das der Autor als Schulmeister in Komotau verfasste, bearbeitete er in der Volkssprache ein biblisches, in die dramatische Form übertragenes Thema. Die Volkssprachen begannen in diesem Bereich wegen des Zugangs zu Schulaufführungen auch für schulfremde Personen und lateinunkundige Zuschauer eine wichtige Rolle zu spielen: Es ergab sich die Notwendigkeit deutscher Zusammenfassungen und teilweiser oder vollständiger Übersetzungen der Stücke. Diese Umstände führten schließlich dazu, dass das lateinische Drama an Bedeutung verlor und dass sich ein volkssprachiges Schuldrama entwickelte und allmählich durchgesetzt hat. Dieses alttestamentliche Drama, dessen „Erscheinen in Prag hier seine Bekanntheit [begünstigte] (Bok, 1988, S. 254), wurde dann von Daniel Stodolius von Požov aus dem Deutschen ins Tschechische unter dem Titel *Hra o strašlivém podvráčení Sodomy a Gomory a o obětování Izáka* (1586) übersetzt²⁷ und herausgegeben.²⁸

Abb. 1: Schuldrama

TEXT	SPRACHE	% GESAMTTTEXT
<i>Historica Tragoedia. Ein new Biblisches Spil, von dem erschröcklichen vntergang Sodom und Gomorra</i> (1580)	Deutsch	100 % ²⁹

B. LYRIK

Im lyrischen Werk Matthaeus Meisners wird der Prestigeabstand und der Prestigeunterschied der verwendeten Sprachen – Latein und Deutsch – in Situationen und in Bezug auf die Adressaten definiert: Die lateinische Dichtung blieb in ihrer Wirkung auf ein lateinkundiges Publikum beschränkt. Die deutsch geschriebenen Textpassagen treten in der Dichtung auf, die die Familie M. Meisners betrifft;

²⁷ Die Monographie von Milan Kopecký: *Český humanismus* ([Der Humanismus in Böhmen], Praha 1988, S. 155) enthält die irrtümliche Information, die Daniel Stodolius von Požov als Autor des vorliegenden Schuldramas bezeichnet.

²⁸ Der tschechische und deutsche Buchdruck standen nicht in Konkurrenz miteinander, weil sie für unterschiedliche Adressaten arbeiteten.

²⁹ Die Prozentzahl ist von den in der jeweiligen Sprache verfassten Textabschnitten und ihrer Zeilenzahl abhängig.

diese deutschen Textabschnitte sind voll Intimität und Emotionalität, die der Verlust der Familienmitglieder hervorgerufen hat. In der Sammlung *Lugubres versiculi in obitum Pauli, Catharinae et Theodori* [...] (o. J.) kommen entweder einsprachige Texte vor, und zwar drei nur lateinisch und eine nur deutsch geschriebene Dichtung, oder es wechseln sich zwei Sprachen – Latein und Deutsch – im Text einer Dichtung ab (3 Texte – *In morte Catharinae Meisnerae*, *In Theodori Meisneri Commotoviensis* [...], *Hos rhythmos ipse Georgius* [...]).

Abb. 2: Lyrik

TEXT	SPRACHE	% GESAMITEXT
<i>In obitum honesti iuxtaque prudentis viri Michaelis Cutneri senioris, Pharmacopaei Commotoviensium</i> [...] (1591)	Latein	100 %
<i>Votiva gratulatio cum acrostichide et idyllio ad nuptiarum gaudia</i> (1591)	Latein	100 %
Verse in: <i>Gratulatoria carmina</i> (Nr. 4, 1580)	Latein	100 %
Verse in: <i>Thermae Toplicenses</i> (Nr. 3)	Latein	100 %
<i>Lugubres versiculi in obitum Pauli, Catharinae et Theodori</i> [...] (o. J.) <u>Teil:</u> <i>In Pauli Meisneri Commotoviensis obitum</i>	Latein	100 %
<i>Lugubres versiculi in obitum Pauli, Catharinae et Theodori</i> [...] (o. J.) <u>Teil:</u> <i>In morte Catharinae Meisnerae</i>	Latein	67 %
	Deutsch	33 %
<i>Lugubres versiculi in obitum Pauli, Catharinae et Theodori</i> [...] (o. J.) <u>Teil:</u> <i>In Theodori Meisneri Commotoviensis</i> [...]	Latein	81 %
	Deutsch	19 %
<i>Lugubres versiculi in obitum Pauli, Catharinae et Theodori</i> [...] (o. J.) <u>Teil:</u> <i>Theodoro Meisnero, seinem lieben brudern seligen</i>	Deutsch	100 %
<i>Lugubres versiculi in obitum Pauli, Catharinae et Theodori</i> [...] (o. J.) <u>Teil:</u> <i>E gemellis, quorum una, nomine Catharina, in vivis adhuc</i> [...]	Latein	100 %
<i>Lugubres versiculi in obitum Pauli, Catharinae et Theodori</i> [...] (o. J.) <u>Teil:</u> <i>In Georgii Meisneri funerationem, fratris germani</i>	Latein	100 %
	Latein	50 %
<i>Lugubres versiculi in obitum Pauli, Catharinae et Theodori</i> [...] (o. J.) <u>Teil:</u> <i>Hos rhythmos ipse Georgius</i> [...]	Latein	50 %
	Deutsch	50 %

C. FACHPROSA

Rechtstexte

Der Rechtstext *De iuramento calumniæ* (1597), der im Zusammenhang mit der alltäglichen Praxis Matthaeus Meisners in der Stadtverwaltung in Brügge entstand, zeichnet sich nicht durch Alltagssprache aus, sondern er repräsentiert wie die

Texte dieser Art eine gehobene Schreib- und Schriftsprache. Die Sprachenwahl richtet sich nach der Sprache der recherchierten – lateinisch und deutsch geschriebenen³⁰ – Fachliteratur. Der deutsche Grundtext ist dabei durch eine deutsch-lateinische Mischsprache, die es im 16. Jahrhundert als Sondersprache der Gelehrten gab, gekennzeichnet: Deutsch ist die Grundsprache und einzelne lateinische Wendungen und Termini fließen ein, wenn sich ein Sachverhalt auf Deutsch nicht präzise oder kurz genug erläutern lässt und wenn Zitate angebracht werden müssen.

Abb. 3: Fachprosa – Rechtstexte

TEXT	SPRACHE	% GESAMTTEXT
<i>De iuramento calumniæ</i> (1597)	Latein	53 %
	Deutsch	47 %

Historiographische Texte

In den böhmischen Ländern wurden in der Zeit des Humanismus die historiographischen Werke in beiden Volkssprachen verfasst: Deutsch und Tschechisch sind hier gleichmäßig vertreten (in den Grenzgebieten sind die Texte zum großen Teil auf Deutsch geschrieben); lateinisch wurden hier die Abschriften, Verse und Chronogramme, die in den Text der Chronik eingelegt wurden, geschrieben (Tošnerová, 2010, S. 34–35). Das sprachliche Niveau war u. a. vom Bildungsgrad der Schreiber abhängig. Die lateinische historiographische Produktion ist stark mit dem Schulwesen verbunden. Um die in der Volkssprache verfassten Texte bemühten sich in der vorweißbergischen Zeit vor allem die Autoren aus dem bürgerlichen Milieu, die utraquistisch geprägt waren; das zeigt sich in der Thematik und ideellen Ausrichtung der Texte. Diese Texte waren sprachlich leichter zugänglich und stärker mit aktuellen gesellschaftlichen Problemen verknüpft (Tošnerová, 2010, S. 34–35).

In Bezug auf die Sprachenwahl präsentieren historiographische Texte Matthaeus Meisners in allen Fällen ein zweisprachiges oder dreisprachiges Forschungsmaterial, wo neben Latein und Deutsch auch Tschechisch vor allem wegen der benutzten tschechisch geschriebenen Literatur (z. B. *Kalendář historický* [1578] M. Daniel Adams von Veleslavín [1546–1599]) vorkommt. Die Texte historiographischen Inhalts belegen auch eine fließende Abwechslung von lateinisch und deutsch geschriebenen Textabschnitten (z. B. in *Ephemeriden*

³⁰ Die Rechtstexte waren bis zum 13. Jahrhundert nur dem Latein vorbehalten. Danach werden sie zunehmend in deutscher Sprache abgefasst.

vom Jahre (15)76–1600, die Meisners eigene lateinische und deutsche Verse, Zitate aus der lateinischen und deutschen Literatur und Bemerkungen privaten Inhalts in deutscher und lateinischer Sprache enthalten). In den vorliegenden historiographischen Texten wurde die deutsche Sprache in den Titeln der Werke und der Kapitel, in Exzerpten, die von den deutsch geschriebenen Quellen ausgehen, Stichwörtern, Marginalien und selbstverständlich im Grundtext verwendet.

Abb. 4: Fachprosa – Historiographische Texte

TEXT	SPRACHE	% GESAMTTTEXT
<i>Ordentlicher Process der Königlichen Crönung.</i> (o. J.)	Latein	91 %
	Deutsch	1 %
	Tschechisch	7 %
<i>Ettliche alte vnd arme Vaticinia [...].</i> (1596)	Latein	47 %
	Deutsch	36 %
	Tschechisch	17 %
<i>Fundatio et fata aliquot in districtu Lidomierensium urbis Lidomiericii ad Albim.</i> (o. J.)	Latein	94 %
	Tschechisch	6 %
<i>Fata, hoc est prospera et aduersa sors Pontensivm. Von der Stadt Briix Glück vnd Vnglück vnd ettlich andern Zufällen, in warhaftigen Scribenten vnd Geschichtschreibern zu befinden. Colligirt durch Matthes Meisnern von der Behmisch Gabl.</i> (o. J.)	Latein	32 %
	Deutsch	52 %
	Tschechisch	16 %
<i>Gloriae Christi Sacrum Consolationes aliquot piae ac eruditae Matthaeo Meisnero, in urbe Regia Bruczia Bohemorum civi.</i> (1594)	Latein	78 %
	Deutsch	22 %
<i>Eine kurze Chronik von Komotau.</i> (1596f.)	Latein	30 %
	Deutsch	70 %
<i>Ephemeriden vom Jahre (15)76–1600.</i> In: <i>Miszellen für Böhmen</i> (1792)	Latein	56 %
	Deutsch	44 %

Wenn man alle drei Gattungen – Drama, Lyrik und Prosa bzw. Fachprosa – in Bezug auf den Anteil der einzelnen Sprachen in den analysierten Texten vergleicht, dann lassen sich folgende Schlussfolgerungen ziehen:

Abb. 5: Sprachen im Werk Matthaens Meisners (nach der Gattungsgliederung)

GATTUNG \ SPRACHE	SCHULDRAMA	LYRIK	FACHPROSA (Rechtstexte, historiographische Texte)
Latein	0 %	75 %	60 %
Deutsch	100 %	25 %	34 %
Tschechisch	0 %	0 %	6 %

Die Produktion deutscher Texte zielte vor allem auf Lebensaspekte von Unterhaltung und Belehrung ab und erreichte damit breitere Schichten, z. B. das deutsch geschriebene Schuldrama *Historica Tragoedia. Ein new Biblisches Spiel, von dem erschrocklichen vntergang Sodom und Gomorra* (1580). Die Lyrik belegt die Verwendung von zwei Sprachen, wobei Latein die Oberhand hat und die deutsch geschriebenen Textpassagen private Lebensbereiche, d. h. die Familie und die Familienmitglieder betreffen. Im Unterschied zu den anderen zwei Gattungen wird die Fachprosa, die sich auf die benutzte Fachliteratur stützt, in drei Sprachen verfasst und weist bei Matthaeus Meisner kein einsprachiges Werk auf: Neben den zweisprachigen lateinisch-deutschen (3 Texte) und lateinisch-tschechischen Schriften (1 Text), enthalten drei Werke lateinische, deutsche und tschechische Textabschnitte. In Meisners Fachtexten überwiegt Latein, Deutsch kommt in Exzerpten aus der Fachliteratur und im eigenen Text (z. B. in Kommentaren, Bemerkungen, Titeln usw.) vor, Tschechisch beschränkt sich im vorliegenden Forschungsmaterial ausschließlich auf die Sprache der benutzten Sekundärliteratur oder Zitate.

2.2.1 Faktoren der Sprachenwahl

Die Sprachenwahl ist im vorliegenden Forschungsmaterial von mehreren Faktoren beeinflusst:

- Die Sprachen der potentiellen Adressaten, mit Rücksicht auf den Ort der Textproduktion bzw. auf die Sprachen der in einem Land lebenden Völker, d. h. Deutsch und Tschechisch im nord- und nordwestböhmisches Grenzgebiet der böhmischen Länder.
- Prototypen der Adressaten, mit Berücksichtigung des Charakters der Leserrolle:
 - a) ein gebildeter Adressat mit abgeschlossenem Studium einer Kirchenschule oder Universität; als Leser bilingual (deutsch-tschechisch) mit guten Lateinkenntnissen;
 - b) ein volkssprachiger Adressat ohne schulische Ausbildung (Bürger, Handwerker); als Leser monolingual (deutsch oder tschechisch) oder bilingual (tschechisch-deutsch). Es werden hier auch volkssprachige Schüler im schulischen Lateinunterricht mit einbezogen, bei denen die Muttersprache zur Erlangung lateinischer Fertigkeiten genutzt wird.
- Thematische Bereiche und Genres.
- Das Interesse der Adressaten an Texten verschiedener thematischer Bereiche und Genres; dabei ist die Rolle des Buchdrucks zu beachten (Texte als Handschriften oder Drucke überliefert).

- Konzeption der Texte, vor allem im Bereich der Fachprosa; die Sprache des Grundtextes richtet sich nach den exzerpierten Quellen: Die Exzerpte sind in derjenigen Sprache geschrieben, die der Autor der exzerpierten Quelle benutzte.
- Interaktionstyp der einzelnen Texte in Bezug auf ihren privaten oder offiziellen Charakter.

3 Fazit und Ausblick

Der Humanismus und die Autoren dieser Zeit verhalfen den Nationalsprachen zum Durchbruch, was einen gesellschaftlichen Fortschritt bedeutete. So projiziert sich der Sprachpluralismus des Humanisten Matthaeus Meisner in seinem Werk in Latein, Deutsch und Tschechisch. Bezüglich der Grenzen seiner Sprachverwendung wählte er unter den Sprachen seines Repertoires der jeweiligen Situation bzw. den jeweiligen textbegleitenden Umständen angemessen aus, und dies geschieht nicht willkürlich, sondern regelgeleitet nach relevanten Faktoren. Seine Texte gehören zu den schriftlichen Quellen, die aus formaler bzw. sprachlicher Sicht zur Erkenntnis der individuellen und kollektiven Identität des Bürgertums sowie zur Beleuchtung dessen Weltbildes und Lebensgefühls in der vorweißbergischen Zeit beitragen.

In Bezug auf die vielfältige Tätigkeit Matthaeus Meisners, die mit ihren inhaltlichen und formalen Aspekten im Kontext der humanistischen Schriftkultur des nordwestlichen Grenzgebietes der böhmischen Länder im Rahmen des weiteren Forschungsvorhabens untersucht wird, bleibt im Bereich der Kanzleitexte, mit Berücksichtigung der historischen, wirtschaftlichen, rechtlichen, kulturellen, religiösen und sprachlichen Verhältnisse in Nordwestböhmen in der zweiten Hälfte des 16. und am Anfang des 17. Jahrhunderts, sowie der überregionalen – vor allem mit Sachsen gepflegten – Kontakte noch genug Arbeit vorbehalten. Anhand der von Matthaeus Meisner produzierten Kanzleitexte wird sich zeigen, inwieweit die Schreibpraxis dieses Humanisten im Kanzleiwesen die territorialen Sprachenverhältnisse der sprachlich gemischten Region Nordwestböhmens reflektiert.³¹ Im Zusammenhang mit der Tätigkeit in der Stadtverwaltung als Ratsmitglied und später Richter schrieb Matthaeus Meisner die Eintragungen in die Stadtbücher sowie Auszüge aus den Akten in

³¹ In den Stadtkanzleien waren bereits im 14. Jahrhundert neben dem Lateinischen auch Deutsch und Tschechisch, und zwar vor allem in laikalen Bereichen der Verwaltung eingesetzt worden.

allen drei Sprachen – in Latein, Deutsch und Tschechisch.³² Die Erforschung dieser schriftlichen Quellen wird dann das Mosaik der Informationen über die Sprachpraxis bei einem der humanistischen Gelehrten im Grenzgebiet der böhmischen Länder ergänzen, denn die Kanzleitexte lassen mehr in die sozio-kulturellen Beziehungen und die Atmosphäre innerhalb der Stadt und in die einzelnen Lebensbereiche ihrer Bewohner Einsicht nehmen sowie gleichzeitig die Stellung des Autors – des im Geiste des Humanismus erzogenen Bürgers – in der städtischen Gesellschaft und sein sprachliches Niveau dokumentieren.

Anotace

Článek pojednává o aspektech používání a volby jazyků – němčiny, latiny a češtiny – v písemné praxi v 16. století, a to na příkladu textů humanisty Matthaeuse Meisnera (1543 – po r. 1600), jehož život a mnohotvárná činnost jsou spojeny z velké části s regionem Krušných hor v Čechách; tato jazykově německo-česká oblast se vyznačuje nadregionálními kontakty, zvláště se Saskem.

Klíčová slova

jazyky, humanismus, písemný projev, Čechy

Abstract

The article deals with the aspects of language use and choice (German, Latin and Czech) in the written practice of the 16th century in the texts by the humanist Mattheus Meisner (1543 – after 1600), who mostly lived and worked in one of the German-speaking and Czech-speaking regions in the Czech Lands – in Northwest Bohemia, particularly in the Ore Mountains.

Keywords

languages, humanism, written practice, Bohemia

³² Vgl. Winter (1890, S. 166). In den böhmischen Ländern war die städtische Agenda im 15. und 16. Jahrhundert, z. B. das Komotauer Vertragsbuch von 1468–1586, dreisprachig; diese Tatsache dokumentiert die sprachliche und kulturelle Lage Böhmens. Siehe Skála (1988, S. 379).

Quellenverzeichnis

Die Bibliographie und Aufbewahrungsorte der Werke Matthaues Meisners werden aufgezeichnet in: *Rukověť humanistického básnictví v Čechách a na Moravě* [Handbuch der humanistischen Dichtung in Böhmen und Mähren]. Bearb. v. Antonín Truhlář, Karel Hrdina, Josef Hejnic und Jan Martínek. Bd. 3. Praha: Academia, 1969, S. 305–307.

Literaturverzeichnis

Bahlcke, Joachim, Winfried Eberhard und Miloslav Polívka (Hg.) (1998). *Handbuch der historischen Stätten Böhmen und Mähren*. Stuttgart: Kröner Verlag.

Binterová, Zdena (Hg.) (1997). *Dějiny Chomutova* [Die Geschichte Komotaus]. Chomutov: Městský úřad.

Biographisches Lexikon zur Geschichte der böhmischen Länder (1984). Hrsg. im Auftrag des Collegium Carolinum von Heribert Sturm. Bd. II. München: R. Oldenbourg, S. 632.

Bok, Václav (1988). Zum deutschsprachigen Buchdruck des 16. Jahrhunderts in den böhmischen Ländern. In: Hans-Bernd Harder und Hans Rothe (Hg.). *Studien zum Humanismus in den böhmischen Ländern*. (= Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien 11). Köln, Wien: Böhlau, S. 243–259.

Bydžovský z Florentina, Marek (1987). *Svět za tři českých králů. Vjbor z kronikářských zápisů o letech 1526–1596* [Die Welt während der Herrschaft von drei böhmischen Königen. Eine Auswahl von Aufzeichnungen einer Chronik über die Jahre 1526–1596]. Hrsg. v. Jaroslav Kolár. Praha: Svoboda.

Clyne, Michael (1996). Sprache, Sprachbenutzer und Sprachbereich. In: Hans Goebel, Peter H. Nelde, Zdeněk Starý und Wolfgang Wölck (Hg.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact*. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 12.1). Berlin, New York: de Gruyter, S. 12–22.

Eichinger, Ludwig M. (1996). Literaturwissenschaft, Philologie und Kontaktlinguistik. In: Hans Goebel, Peter H. Nelde, Zdeněk Starý und Wolfgang Wölck (Hg.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact*. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 12.1). Berlin, New York: de Gruyter, S. 89–97.

Glück, Helmut, Holger Klatte, Vladimír Spáčil und Libuše Spáčilová (2002). *Deutsche Sprachbücher in Böhmen und Mähren vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine kommentierte Bibliographie*. Berlin, New York: de Gruyter.

Hlaváček, Petr (2006). Matthaues Meisner († cca 1600) – rektor městské školy v Chomutově (Etuda k dějinám konfesionalizace česko-saského prostoru [Matthaues Meisner († cca 1600) – Rektor der Stadtschule in Komotau (Eine Etüde zur Geschichte der Konfessionalisierung des böhmisch-sächsischen Grenzgebietes)]. In: Petr Rak (Hg.). *Comotovia 2005*. Sborník příspěvků z konference věnované výročí 400 let vykoupení Chomutova z poddanství (1605–2005), Chomutov, 22.11.2005. Chomutov: Město Chomutov, S. 71–78.

Knape, Joachim (2000). Das Deutsch der Humanisten. In: Werner Besch, Anne Betten, Oskar Reichmann und Stefan Sonderegger (Hg.). *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.2). 2., vollständig neu bearb. und erw. Aufl. Berlin, New York: de Gruyter, S. 1673–1681.

Knobloch, Erhard Josef (1976). *Kleines Handlexikon. Deutsche Literatur in Böhmen, Mähren, Schlesien von den Anfängen bis heute*. 2., erg. und erw. Aufl. München: Europa.

Kopecký, Milan (1988). *Český humanismus* [Der Humanismus in Böhmen]. Praha: Melantrich.

Kössling, Rainer (1996). Buchdruck und Humanistenbriefe. In: Rudolf Grosse und Hans Wellmann (Hg.). *Textarten im Sprachwandel – nach der Erfindung des Buchdrucks*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, S. 297–304.

Lüdi, Georges (1996). Mehrsprachigkeit. In: Hans Goebel, Peter H. Nelde, Zdeněk Starý und Wolfgang Wölck (Hg.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact*. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 12.1). Berlin, New York: de Gruyter, S. 233–245.

Metzler, Regine (1996). Gedruckte und ungedruckte ostmitteldeutsche Rechtstexte aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts – Kanzleisprachliches in den Zwickauer Druckereien. In: Rudolf Grosse und Hans Wellmann (Hg.). *Textarten im Sprachwandel – nach der Erfindung des Buchdrucks*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, S. 101–118.

Nekvapil, Jiří (1997). Tschechien. In: Hans Goebel, Peter H. Nelde, Zdeněk Starý und Wolfgang Wölck (Hg.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact*. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 12.2). Berlin, New York: de Gruyter, S. 1641–1649.

Povejšil, Jaromír (1997). Tschechisch – Deutsch. In: Hans Goebel, Peter H. Nelde, Zdeněk Starý und Wolfgang Wölck (Hg.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact*. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 12.2). Berlin, New York: de Gruyter, S. 1656–1662.

Reichmann, Oskar (1996). Autorenintention und Textsorte. In: Rudolf Grosse und Hans Wellmann (Hg.). *Textarten im Sprachwandel – nach der Erfindung des Buchdrucks*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, S. 119–133.

Reichmann, Oskar und Klaus Peter Wegera (Hg.) (1988). *Frühneuhochdeutsches Lesebuch*. Tübingen: Niemeyer.

Romaine, Suzanne (1988). Historical Sociolinguistics: Problems and Methodology. In: Ulrich Ammon, Norbert Dittmar und Klaus J. Mattheier (Hg.). *Sociolinguistics / Soziolinguistik*. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 3.2). Berlin, New York: de Gruyter, S. 1452–1469.

Schneider, Joachim (2000). Typologie der Nürnberger Stadtchronistik um 1500. Gegenwart und Geschichte in einer spätmittelalterlichen Stadt. In: Peter Johaneck (Hg.). *Städtische Geschichtsschreibung im Spätmittelalter und in der frühen Neuzeit*. Köln, Weimar, Wien: Böhlau, S. 181–203.

Skála, Emil (1977). Vznik a vývoj česko-německého bilingvismu [Die Entstehung und Entwicklung des tschechisch-deutschen Bilinguismus]. In: *Slovo a slovenost* 38, S. 197–207.

Skála, Emil (1986). Humanismus in den böhmischen Ländern als neue Bildungsbewegung. In: *Philologica Pragensia – Časopis pro moderní filologii* 68, S. 97–98.

Skála, Emil (1988). Deutsche und tschechische Fachprosa in Böhmen in der Epoche des Humanismus. In: Hans-Bernd Harder und Hans Rothe (Hg.). *Studien zum Humanismus in den böhmischen Ländern*. (= Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien 11). Köln, Wien: Böhlau, S. 377–403.

Šimečková, Alena (1996). Zur Produktion der ältesten Druckerstädte in Böhmen: Sprachen, Themen, Adressaten. In: Rudolf Grosse und Hans Wellmann (Hg.). *Textarten im Sprachwandel – nach der Erfindung des Buchdrucks*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, S. 29–39.

Tošnerová, Marie (2010). *Kroniky českých měst z předbélorského období. Úvod do studia městského kronikářství v Čechách v letech 1526–1620* [Chronik der böhmischen Städte aus der vorweißbergischen Zeit. Eine Einführung in das Studium

der Stadtchroniken in Böhmen in den Jahren 1526–1620]. (= Studie o rukopisech MONOGRAPHIA XV.). Praha: Masarykův ústav a Archiv Akademie věd České republiky.

Trillitzsch, Winfried (1981). *Der deutsche Renaissance-Humanismus*. Leipzig: P. Reclam jun.

Truc, Miroslav (1998). Die gesellschaftliche Aufgabe der Prager Karls-Universität in der zweiten Hälfte des 16. und am Anfang des 17. Jahrhunderts. In: Hans-Bernd Harder und Hans Rothe (Hg.). *Später Humanismus in der Krone Böhmens 1570–1620. Studien zum Humanismus in den böhmischen Ländern*. Teil IV. Dresden: Dresden University Press, S. 203–210.

Truhlář, Antonín, Karel Hrdina, Josef Hejnic und Jan Martínek (1966, 1969). *Rukověť humanistického básnictví v Čechách a na Moravě* [Handbuch der humanistischen Dichtung in Böhmen und Mähren]. Bd. 2 und 3. Praha: Academia.

Ufer, Heinz (1976). *Freiberg*. Leipzig: F. A. Brockhaus.

Veiter, Theodor (1987). Region. In: Ulrich Ammon, Norbert Dittmar und Klaus J. Mattheier (Hg.). *Sociolinguistics / Soziolinguistik*. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 3.1). Berlin, New York: de Gruyter, S. 96–101.

Wegera, Klaus-Peter (1998). Deutsche Sprachgeschichte und Geschichte des Alltags. In: Werner Besch, Anne Betten, Oskar Reichmann und Stefan Sonderegger (Hg.). *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1). 2., vollständig neu bearb. und erw. Aufl. Berlin, New York: de Gruyter, S. 139–159.

Winter, Zikmund (1890, 1892). *Kulturní obraz českých měst. Život veřejný v XV. a XVI. věku* [Ein kulturelles Abbild der böhmischen Städte. Das öffentliche Leben im XV. und XVI. Jahrhundert]. 2 Bde. Praha: Maticе česká.

Phraseme als Mittel der Rahmung in den Leitartikeln des Mährischen Tagblatts

Michaela Kaňovská
Univerzita Palackého Olomouc

Annotation

Der Beitrag untersucht, welche Phraseme und wie als Mittel der Rahmung in den Leitartikeln des *Mährischen Tagblatts* in den Jahren 1880–1893 (zur Zeit der Regierung des Grafen Taaffe) verwendet wurden. Die Textrahmung wird hier enger aufgefasst – als Wiederaufnahme des in der Schlagzeile verwendeten Phrasems im Schlussteil, ggf. auch noch in der Texteinleitung oder an weiteren Textstellen. Es wurde festgestellt, dass in einem nach bestimmten Kriterien ausgewählten Teilkorpus von 163 Texten Phraseme in der Schlagzeile von 68 Leitartikeln verwendet wurden. In 38 Fällen wurde das Phrasem im Schlussteil wiederaufgenommen, und zwar 10-mal nur da, 8-mal am Schluss und in der Texteinleitung, 20-mal am Schluss und in einer oder mehreren weiteren Positionen. Unter den Phrasemen überwiegen die – nach der Klassifikation von H. Burger (2010) – referentiellen nominativen Phraseme, aber es kommen auch sog. feste Phrasen, ein Sprichwort, Zitate u. a. vor. Zwanzig von den 38 phraseologischen Schlagzeilen sind metaphorische Phraseme verschiedener Quellenbereiche. Mehr Phraseme sind eindeutig negativ konnotiert (18 gegenüber den 10 eindeutig positiven). Nur vier Phraseme wurden in ihrer älteren Form oder Bedeutung verwendet, einige gehören aber heute einer anderen Stilschicht an. Keines der Phraseme ist ein spezifischer Austriazismus. Von den insgesamt 131 Tokens wurden 50 usuell und 81 modifiziert verwendet, in den Schlagzeilen war das Verhältnis 13 zu 25.

Schlüsselwörter

Phrasem, Leitartikel, Schlagzeile, Textstruktur, *Mährisches Tagblatt*

1 Einleitung: Ort der Phraseme im Text

Bei der Untersuchung der Phrasemverwendung in den Leitartikeln des Mährischen Tagblatts in den 80er Jahren und am Anfang der 90er Jahre des

19. Jahrhunderts wurde die Aufmerksamkeit auch dem Ort der Phraseme¹ im Text und ihrer Beteiligung an der Textkonstitution gewidmet. Nach Burger gibt es keine festen topologischen Regeln für den Einsatz von Phrasemen, man kann aber besonders in schriftlich konzipierten Texten deutliche Präferenzen beobachten. So kommen Idiome, meistens die metaphorischen, häufig am Anfang oder am Ende eines Textes oder Textabschnittes vor. Am Anfang haben sie vor allem eine phatische Funktion – ein Bild aus einer vertrauten, alltäglichen Situation erleichtert dem Leser den Einstieg in die Thematik, es kann sich auch um eine verallgemeinernde bildliche Darstellung vor der detaillierten Beschreibung einer Situation handeln oder die Idiome am Anfang können aufgrund ihrer wertenden Konnotationen die Rezeption des Textes in eine bestimmte Richtung lenken (Burger, 2010, S. 155–156). Im Schlussteil bilden Phraseme nicht selten einen pointierenden Textschluss (vgl. Sabban, 2004, S. 249–250; Lüger, 1995, S. 36) oder sie tragen dazu bei, der vorangehenden Argumentation eine Allgemeingültigkeit zu verleihen (vgl. Skog-Södersved, 2007, S. 272).

1.1 Phraseme in den Schlagzeilen

Sehr häufig kommen Phraseme in den Schlagzeilen² der Presstexte vor, wo sie die Aufmerksamkeit des Lesers auf sich und den entsprechenden Artikel ziehen sollen.³ Für diese Funktion sind nach Burger besonders metaphorische Idiome und Sprichwörter geeignet, und zwar aufgrund ihrer Anschaulichkeit und Verwendbarkeit bei verschiedenen Situationen – wenn der Leser wissen will, worauf sich das Phrasem konkret bezieht, muss er den Haupttext lesen (vgl. Burger, 2010, S. 156–157). Dazu tritt die Möglichkeit, Phraseme in den Schlagzeilen nicht nur usuell, sondern auch formal und semantisch modifiziert zu verwenden, womit die Wirkung der Schlagzeile noch gesteigert werden kann (vgl. Burger, 2010, S. 159–168; Burger, 1999, S. 82–83; Karlík, 2001, S. 89; Lenz, 1998, S. 202–210; Lüger, 1995, S. 36–37; Lüger, 1999, S. 168, 220; Pociask, 2007, S. 59; Skog-Södersved, 2007, S. 273).

¹ Phraseme werden hier als sprachliche Einheiten verstanden, die sich durch Polylexikalität und eine relative psycholinguistische sowie strukturelle Festigkeit auszeichnen und darüber hinaus einen bestimmten Grad von Idiomatizität aufweisen können (vgl. Burger, 2010, S. 14, 37–38).

² Das Wort Schlagzeile wird hier verwendet wie in Burger (2005), d. h. für die Überschrift als „Element eines Gesamtextes“, also nicht nur für die Hauptüberschrift der Frontseite o. Ä. Die Bezeichnung Überschrift ist dann Oberbegriff für Schlagzeilen, für Überschriften von Rubriken u. A. (vgl. Burger, 2005, S. 115–116).

³ Sie können daneben den Inhalt des Textes zusammenfassen (vgl. Burger, 2010, S. 156).

Die Verwendung von phraseologischen Schlagzeilen hängt aber vom Typ der Zeitung und auch von der jeweiligen Zeitung ab. Pilz hat z. B. in seiner Untersuchung einer Ausgabe der *Westdeutschen Allgemeinen Zeitung* in ungefähr 30,5 % Schlagzeilen (ohne Unterscheidung der Textsorten) Phraseme festgestellt (vgl. Pilz, 1991, S. 185). Eine Untersuchung von Sabban zum Einsatz von Phrasemen in der Berichterstattung einiger überregionaler Zeitungen zum gleichen Ereignis oder Thema hat Unterschiede zwischen der *taz* und vier anderen Zeitungen nachgewiesen: Überschriften in der *taz* arbeiten häufig mit modifizierten Phrasemen, aber auch mit polysemen Einzelwörtern und Komposita, um einen distanzierend-ironischen Darstellungsmodus zu schaffen, während die anderen Zeitungen sachorientiert verfahren, vgl. beispielsweise *Rosarote Zeiten bei Opel (taz)*⁴ und *Opel kann seinen Verlust verringern (Die Welt)* oder *Opel will bald Gewinn machen (Süddeutsche Zeitung)*, vgl. Sabban, 2004, S. 247–248). Unterschiede sind auch zwischen Print- und Online-Zeitungen zu erwarten. In den Online-Zeitungen sollten nämlich zusammenfassende, informative Schlagzeilen mit Schlüsselwörtern aus dem Text bevorzugt werden, wenn man mehr Leser erreichen will – für die Internet-Suchmaschinen ist nämlich Genauigkeit wichtig (vgl. Javůrek, 2008, S. 42–43). Bei einer Untersuchung von Schlagzeilen der Online-Ausgabe der österreichischen Tageszeitung *Die Presse* vom 17. 3. 2009 wurden in 202 Schlagzeilen von 3180, d. h. in 6,4 %, Phraseme festgestellt, bei einer anderen Untersuchung der Schlagzeilen auf der Startseite von 16 österreichischen Online-Nachrichtenmedien am 7. und 8. 9. 2009 wurden Phraseme in 129 Schlagzeilen von 971 (in 13,3 %) gefunden (vgl. Kaňovská, 2009a, S. 40; 2009b, S. 46).

1.2 Phraseme als Mittel der Rahmung

Eine klare Platzierung der Phraseme, die sog. Rahmung, ist nach Burger typisch für Kommentare als thematisch und strukturell relativ geschlossene Texte. Der Rahmen in Kommentaren entsteht dadurch, dass metaphorische Phraseme (aber auch nicht-phraseologische Metaphern) in der Schlagzeile und im ersten Abschnitt und dann im letzten Abschnitt des Textes erscheinen, der Text dazwischen enthält wenig Phraseologie. Dies wurde in Kommentaren verschiedener thematischer Bereiche beobachtet – in den politischen sowie in den Sportkommentaren (vgl. Burger, 1999, S. 80–82; Burger, 2005, S. 224–231).

⁴ Es geht um eine Anspielung auf die Phraseme *rote Zahlen schreiben, etw. durch die rosarote Brille sehen* und *etw. im rosaroten Licht erscheinen lassen* (vgl. Sabban, 2004, S. 247–248).

Dieser Beitrag will sich nun darauf konzentrieren, welche Phraseme als Mittel der Rahmung in den Leitartikeln des Mährischen Tagblatts verwendet wurden. Die Leitartikel gehören ähnlich wie Kommentare aufgrund ihrer meinungsbildenden, persuasiven Funktion⁵ zu den (Presse-)Textsorten, in denen Phraseme dicht bezeugt sind (vgl. Burger, 2010, S. 168; Burger, 1999, S. 77; Burger, Buhofer und Sialm, 1982, S. 144–162; Lüger, 1995, S. 134; Lüger, 1999, S. 213, 230). Von den (anderen) Kommentaren unterscheiden sich die Leitartikel darin, dass sie die Meinung der Redaktion zu einem aktuellen Thema wiedergeben (vgl. Reumann, 2004, S. 145–147). Die Rahmung wird in diesem Beitrag jedoch enger als bei Burger (1999) aufgefasst – es wurde untersucht, inwieweit das in der Schlagzeile verwendete Phrasem zur Rahmung des Textes verwendet wurde. Dabei wurde aber auch der Ansatz herangezogen, der die Arten und (alle) Positionen der Wiederaufnahme von Schlagzeilen im Haupttext untersucht (vgl. Lenk, 2009; Pociask, 2007, S. 51–59). Bei den Leitartikeln wurde ihre vier- bzw. fünfteilige Struktur berücksichtigt: (I) die Schlagzeile, (II) die Texteinleitung, (III) der argumentative Teil mit der zentralen Wertung (ggf. mit Appell), (IV) die (fakultative) Präsentation einer Gegenposition und ihre argumentative Widerlegung, (V) der Schluss. Das Ziel der Untersuchung war also festzustellen, (a) welche Typen von Phrasemen zur Textrahmung verwendet wurden (nach der Basis- und der spezifischen Klassifikation von Burger, vgl. Burger, 2010, S. 36–57), (b) wie sie verwendet wurden – ob usuell oder modifiziert (dabei war es notwendig, die Modifikationen von regionalen und älteren Varianten der Phraseme zu trennen, vgl. Burger, 2010, S. 129–153, 205–223)⁶, (c) wie hoch der Anteil der metaphorischen Phraseme ist, die die Kontaktfunktion der Schlagzeilen unterstützen (s. o.), und (d) wie die Phraseme emotional konnotiert sind und dadurch die Rezeption des Leitartikels in eine bestimmte Richtung lenken können.

1.3 Charakteristik der Materialbasis

Als Material für die Untersuchung dienten 163 Leitartikel des Mährischen Tagblatts (MT) aus den Jahren 1880 bis 1893, die die politische, ökonomische,

⁵ Das Ziel der meinungsbildenden / meinungsbetonten Texte ist die Übernahme der Meinungen des Verfassers durch den Empfänger (vgl. Lüger, 1995, S. 69).

⁶ Bei der Beurteilung wurden orthographische Unterschiede in der Groß- und Kleinschreibung und in der Verwendung einzelner Grapheme (*c* vs. *č*, *th* vs. *t*, *i* vs. *ie*, *s/ss/š* u. a.) nicht beachtet, weil die deutsche Rechtschreibung im 19. Jahrhundert noch nicht einheitlich geregelt war, die Einheitsschreibung wurde erst 1901 festgelegt (Schmidt, 2004, S. 158).

soziale u. a. Situation in Österreich-Ungarn zur Zeit der konservativen Regierung des Grafen Eduard von Taaffe (1879–1893) kommentierten – der Antritt dieser Regierung gab nämlich den Impuls zur Gründung dieses deutschliberalen Blattes. Für jeden Monat dieser Zeitspanne wurde ein Text gewählt, bei dem Olmütz als Herkunftsort angegeben wird, der nicht aus anderen Zeitungen übernommen wurde bzw. keine längeren Zitate aus anderen Texten enthält (die als solche markiert sind) und dessen Schlagzeile ein usuell oder modifiziert verwendetes Phrasem enthält oder auch nicht (wenn kein solcher Text gefunden wurde). Die Phraseologizität der Wortverbindungen wurde anhand der im Literaturverzeichnis angeführten Wörterbücher und Textkorpora nachgewiesen, die dann auch zur näheren Beschreibung der Phraseme nach den Kriterien (a) – (d) dienen. Falls eine weitere Auswahl der Texte nötig war, wurde auch der Typ des Leitartikels berücksichtigt – die stellungnehmenden und betrachtenden wurden z. B. den unterrichtenden, erläuternden vorgezogen (vgl. Dovifat, 1967, S. 141). Wenn kein Leitartikel eines Monats den oben erwähnten Kriterien entsprach, wurde als Ersatz ein weiterer Leitartikel des vorangehenden oder folgenden Monats desselben Jahres untersucht.

3 Ergebnisse der Untersuchung

3.1 Distribution der Phraseme in den Leitartikeln

In 68 der untersuchten Leitartikel wurden Phraseme in der Schlagzeile verwendet, d. h. in 41,7 %. In einigen Fällen sieht die Schlagzeile auf den ersten Blick nicht phraseologisch aus. Wenn jedoch im Haupttext ein Phrasem mit dem Ausdruck (einem Wort oder einer Wortverbindung) aus der Schlagzeile vorkommt, wurde der Ausdruck als modifizierte Form des Phrasems aufgefasst (z. B. Reduktion)⁷, da angenommen wird, dass die Schlagzeile nach der Verfassung des Textes formuliert wurde. In 38 Fällen von den erwähnten 68 (55,9 %) wurde das Phrasem im Schlussteil (ST) wiederaufgenommen, und zwar 10-mal nur im ST (14,7 %), 8-mal im ST und in der Texteinleitung (11,8 %), 12-mal im ST und im argumentativen Teil (17,7 %), 2-mal im ST und bei der Präsentation einer Gegenposition (2,9 %), 6-mal im ST und in mehreren weiteren Positionen (8,8 %). Nur in anderen Positionen als im ST wurde das Phrasem 14-mal wiederaufgenommen (20,6 %), 16-mal kam das Phrasem nur in der Schlagzeile vor (23,5 %).

⁷ Bei der Beschreibung der Modifikationen wurde v. a. die Klassifikation von Burger, Buhofer und Sialm (1982, S. 28–30, 68–91) und von Pociask (2007, S. 67–127) berücksichtigt.

3.2 Formal-semantische Beschreibung der textrahmenden Phraseme

3.2.1 Referentielle nominative verbale Phraseme

Zur Rahmung der Leitartikel wurden in 12 Schlagzeilen Phraseme verwendet, die in ihrer Nennform verbal sind. Es ging um 7 Idiome (ein Idiom wurde in zwei Schlagzeilen verwendet) und 4 Kollokationen. Nur ein Idiom wurde in seiner älteren Form und Bedeutung verwendet: *zwischen Tür und Angel stehen* ‚ratlos sein, zwischen zwei Möglichkeiten eingekeilt, ohne zu wissen, welche man ergreifen soll‘ (R 1651; DW 21, 462⁸; OldPhras) gegenüber der heute üblichen Verwendung *zwischen Tür und Angel* (ugs.) ‚in Eile, ohne genügend Zeit für etw. zu haben; im Weggehen‘ (DU, WP-T1055; S 15; DI 869; OldPhras). Die Verwendung der anderen Phraseme entsprach den Angaben in den Wörterbüchern der Gegenwartssprache bzw. den Belegen in solchen Textkorpora.

Alle verbalen Phraseme wurden in den Schlagzeilen formal modifiziert verwendet (weiter als FM bezeichnet), und zwar immer um die verbale Komponente reduziert. Wenn das Phrasem außerdem nur noch im Schlussteil vorkommt, wurde es da entweder usuell verwendet, z. B. das erwähnte Phrasem: (1) *Zwischen Thür und Angel* (25. 11. 1892, I⁹) und *zwischen Thür und Angel stehen* (Zeile [weiter Z.] 133; V). Oder es wurde wieder modifiziert, vgl. (2) *An die unrichtige Adresse* (14. 7. 1888, I);¹⁰ *eine falsche Adresse, welche jmd. wählt* (Z. 138, V, d. h. FM Implikation). Oder es kam in beiden Formen vor: (3) *Unter falscher Adresse* (24. 7. 1880, I), s. u.; *etw. an die falsche Adresse richten* (Z. 156, V) usuell; *etw. an die rechte Adresse senden* (Z. 161, V) als Substitution, da in den Textkorpora nicht das Minimum von 3 Belegen gefunden wurde. In der Schlagzeile wurde das Phrasem nicht nur verkürzt. Der Leitartikel reagiert auf die Vorwürfe, die an die Deutschösterreicher wegen ihrer Beziehung zu Deutschland gerichtet werden. Die Schlagzeile ist eine Anspielung auf die Phraseme *etw. an die falsche Adresse richten* und *unter einer bestimmten Fahne marschieren*¹¹ im Schlussteil und

⁸ Die erste Ziffer gibt den Band, die weitere(n) die Seite(n) des Wörterbuchs an.

⁹ Die römischen Zahlen geben einen der fünf Teile der Leitartikel-Struktur an, s. Kap. 1.2.

¹⁰ Vgl. *etw. [eine Warnung/Kritik/...] an jmds. / an die richtige/rechte/falsche/unrichtige Adresse richten* (formell) ‚jmdn. warnen/kritisieren/...‘ (DI 11; 3-mal HIST; 6-mal WGS / (mit den einzelnen Adjektiven): 13-mal WGS / 8-mal in URL 1 / 5-mal WGS / 9-mal in URL 1 am 30.10.2014).

¹¹ Vgl. *unter jmds./dieser/... Fahne / unter der Fahne von etw. (für/gegen etw./jmdn.) kämpfen* ‚in jmds. Reihen (für/gegen etw./jmdn.) kämpfen‘ (WP-F45; 3-mal HIST).

auch auf die Texteinleitung, wo der Verfasser die Vorwürfe mit gewissen Aufschriften an Haustüren im Jahr 1848 vergleicht, vgl. den Schluss:¹²

Wir dächten, daß nach diesem Fest [= dem Bundeschießen in Wien, vgl. Z. 147] doch die Erkenntniß durchdringen muß, daß die Mahnung gute Oesterreicher zu sein bisher an die falsche Adresse gerichtet war. Wir Deutschen sind und bleiben gute Oesterreicher, ob wir nun unter schwarz-gelber oder schwarz-roth-goldener Fahne marschiren. Man sende also die Mahnung gute Oesterreicher zu sein, künftig an die rechte Adresse. (24. 7. 1880, Z. 155–162, V)

Im argumentativen Teil dieses Leitartikels wird zweimal die Kollokation *eine Mahnung an jmdn. richten* verwendet (Z. 24, 32, vgl. DU), die zu derselben Isotopiekette des Textes gehört. Ein ähnliches Verfahren wurde im Leitartikel (4) *Alter oder neuer Cours?*¹³ (8. 10. 1891) angewendet. Im Schlussteil erscheint das Phrasem modifiziert – die verbale Komponente wird durch einen Relativsatz abgetrennt: *der neue Cours, den jmd. einschlägt* (Z. 108, V). Im argumentativen Teil wird die Metapher des Staatsschiffes ausgeführt:

Die Politik des Grafen Taaffe hat Schiffbruch gelitten, der gräfliche Steuermann aber hat sich ans feste Ufer der Staatsnothwendigkeiten gerettet und will von diesem Ufer aus mit neuer Schiffmannschaft hinaussteuern auf die hohe See der Politik. Die Frage ist nur, ob Graf Taaffe nicht aus langjähriger Gewohnheit wieder in den alten Cours gerathen wird, und ob die neue Mannschaft das volle Vertrauen zu einer neuen Richtung haben wird, die er allenfalls einschlagen könnte. (8. 10. 1891, Z. 67–72, III)

In drei Leitartikeln hat der Verfasser im argumentativen Teil genau das Phrasem aus der Schlagzeile verwendet. Es wird in diesem Teil und am Schluss entweder usuell verwendet oder wieder auch modifiziert, z. B. (5) *Zur Ordnung*¹⁴ (11. 5. 1887, I); *jmdn. zur Ordnung rufen* (Z. 59, Schluss von III; Z. 77, Schluss von V); *ein solcher Ordnungsruf* (Z. 61, V); *jmds. Ordnungsruf an jmdn.* (Z. 75, V). Die dephraseologische Wortbildungskonstruktion *Ordnungsruf* kann aber als Komponente der (terminologischen) Kollokation *jmdm. einen Ordnungsruf erteilen* (vgl. „namentlich parlamentarisch“, DW 13, 1335; 287-mal WGS), als ihre Reduktion aufgefasst werden.

In ihrer usuellen Form werden die in der Schlagzeile (6) *Unter Dach* (19. 12. 1882) reduzierten Phraseme (aktionale Varianten) verwendet: *etw. unter Dach*

¹² Die zitierten Textstellen werden in der Originalschreibweise wiedergegeben.

¹³ Vgl. *einen neuen/... Kurs einschlagen* ‚eine neue/... Richtung der Politik/... wählen‘ (DU; WK 264; DI 455; 1-mal HIST).

¹⁴ Vgl. *jmdn. zur Ordnung rufen* (formell DI; namentlich parlamentarisch DW) ‚jmdn. zurechtweisen, (offiziell) zur Disziplin ermahnen‘ (DU; DI 601; ÖW 427; DW 13, 1335).

bringen in der Texteinleitung (Z. 22)¹⁵, *unter Dach sein*¹⁶ am Schluss (Z. 103). Im Schlussteil, im letzten Satz, wird durch den Kontext die ursprüngliche, konkretere Bedeutung des Phrasems bewusst gemacht (semantische Modifikation, weiter SM): *Wir fürchten, dasselbe wird keine Stütze des Gewerbes, sondern nur eine Schranke für dessen Entwicklung bilden. [...] Das Gesetz ist unter Dach; die es schützen soll, sind damit nicht geborgen* (Z. 86–104). In der Schlagzeile (7) *Umschau und Einkehr*¹⁷ (24. 12. 1886) werden zwei Phraseme mit einer identischen Komponente koordiniert und verkürzt (FM). Diese Form wird im argumentativen Teil am Anfang der Widerlegung einer Gegenposition wiederaufgenommen, im Schlussteil erscheint die verbale Form: *Umschau und Einkehr bei sich selbst halten* (Z. 167). Das Wortpaar ist aber, allerdings mit umgekehrter Reihenfolge der Komponenten (*Einkehr und Umschau*), 3-mal im Deutschen Textarchiv des DWDS für die 80-er Jahre des 19. Jahrhunderts belegt, davon 2-mal als Werktitel, einmal im Text (vgl. *Umschau*, DWDS am 28. 10. 2014), ggf. könnte es sich also auch um ein usuelles Phrasem handeln.¹⁸ Das Phrasem in der Schlagzeile (8) *Auf der Höhe*¹⁹ (24. 12. 1885) wurde zur Widerlegung einer Gegenposition formal modifiziert verwendet (Abtrennung) und die Metapher wird als Überleitung zum Schluss weitergeführt (Implikation): *Nimmer werdet ihr die*

¹⁵ Vgl. *etw. unter Dach bringen* 1. ‚ein Werk wie einen Neubau im Groben fertigmachen und sichern, wobei noch ein Rest von feinerer Arbeit zu tun bleibt‘ (OldPhras; R 298; DW 2, 661); 2. ‚etw. (z. B. ein Gesetz) durchsetzen, etw. (z. B. einen Vertrag) abschließen‘ (mehr als 100-mal im WGS). Das Phrasem kommt nicht nur in schweizerischen Texten vor, wie es der Angabe im VW entspräche: *unter Dach* (CH) ‚abgeschlossen, erledigt; unter Dach und Fach‘ (VW 819). Vgl. *etw. unter Dach und Fach bringen* 1. ‚etw. in Sicherheit bringen u. dadurch vor Unwetter o. Ä. schützen‘ (DU; S 142; R 298; OldPhras; DW 2, 661); 2. ‚etw. glücklich zum Abschluss bringen‘ (DU; S 142; R 298; OldPhras).

¹⁶ Vgl. (*ein Gesetz/Abkommen/... als Subjekt*) *unter Dach sein* (mehr als 100-mal im WGS); *unter Dach und Fach sein* 1. ‚in Sicherheit, geschützt vor Unwetter o. Ä. sein‘ (DU; S 142; DI 114; DW 16, 264); 2. ‚glücklich erledigt, abgeschlossen sein‘ (DU; S 142; DI 114).

¹⁷ Vgl. *Umschau halten* (formell DI) ‚sich suchend umsehen‘ (DU; S 25; DI 882; ÖW 626; DW 23, 1060) und *Einkehr bei sich halten* (geh.; DI: selten) ‚in sich gehen‘ (DI 153; ÖW 167; DWDS am 28.10.2014; DW 15, 402) als Kollokation von *Einkehr* 2. (geh.) ‚innere Sammlung, das Überdenken, Prüfen der eigenen inneren Situation; Selbstbesinnung‘ (DU).

¹⁸ Für die Reihenfolge *Umschau und Einkehr* wurde ein Beleg gefunden – ein Werktitel aus dem Jahr 1906 (URL 2).

¹⁹ Vgl. *auf der Höhe stehen* (Modephrase, DW, Bd. 10 ist 1877 erschienen) ‚über die neuesten Erkenntnisse u. Forschungen in einem bestimmten Fachgebiet Bescheid wissen u. sich auf dem Laufenden halten‘ (DU; S 84; DI 366; R 728; DW 10, 1708).

Höhe erreichen, auf der das deutsche Volk steht und von der herabzusteigen es nun und nimmer mehr gewillt ist. Von dieser Höhe blickt es heute stolzer als je auf die heimatliche Erde, [...] (Z. 116–120). Die Schlagzeile des Leitartikels, der am 24. Dezember erschien, ist dabei auch Anspielung auf das Weihnachtsevangelium und den im Hymnus *Gloria in excelsis Deo* (*Ehre sei Gott in der Höhe*) festgehaltenen Lobgesang der Engel (vgl. URL 3).²⁰

Dreimal wurde im Haupttext z. B. das Phrasem aus der Schlagzeile (9) *Die Auferstehung der Staatsdäide*²¹ (16. 4. 1881) verwendet: *seine glanzvolle Auferstehung feiern* (Z. 99; IV); *eine/die glänzende Auferstehung einer Sache erleben* (Z. 88; III – zentrale Wertung) / *beschleunigen* (Z. 114, V). Mit dem Verb *erleben* (2-mal WGS; 6-mal in URL 1 am 31. 10. 2014) ist das Phrasem in Textkorpora mehrmals belegt, die Verwendung am Schluss wird als FM (Substitution) aufgefasst. Durch die Situation (Osterzeit) wird aber an allen Stellen die eigentliche Bedeutung von *Auferstehung feiern* bewusst gemacht (SM).

3.2.2 Basis- und spezielle Klassen der substantivischen und adverbialen Phraseme

In 9 Schlagzeilen wurden (nach ihrer Nennform) substantivische Phraseme verwendet, drei Kollokationen und sonst (Teil-)Idiome. Bis auf eine vom Autor des Leitartikels zitierte Modifikation war ihre Verwendung usuell. Zwei dieser Phraseme können näher als Zwillingformeln (Wortpaare) bestimmt werden – (10) *Friede und Eintracht*²² (24. 12. 1890) und (11) *Schutz und Schirm*²³ (6. 5. 1893), eines als terminologische Kollokation: (12) *Direkte Wahlen*²⁴ *in den Landgemeinden* (12. 10. 1886). Diese wurde als Thema des Leitartikels im Text

²⁰ *Auf der Höhe* ist auch der Titel eines 1865 erschienenen Romans des damals populären deutschen Schriftstellers Berthold Auerbach (1812–1882) mit politischer Thematik (vgl. URL 4), aus dem ein Beleg auch im DW zitiert wird (DW 10, 1708).

²¹ Vgl. (*fröhliche/glanzvolle/glänzende*) *Auferstehung feiern* (scherzh. od. iron. DU, selten DI) ‚(von längst Vergessenem, Abgetanem, Überholtem) plötzlich wieder in Mode kommen, wieder Geltung haben‘ (DU; DI 37; 5-mal HIST / 14-mal WGS / 2-mal WGS bzw. 60-mal in URL 1 am 31.10.2014).

²² Vgl. (*in*) *Frieden und Eintracht (mit jmdm.) (leben / ...)* (80-mal WGS; DU; 6-mal HIST) / *Friede und Eintracht* (28-mal WGS; 3-mal HIST) / *Eintracht und Friede* (5-mal WGS / 1-mal HIST) / *Eintracht und Frieden* (24-mal WGS; 1-mal HIST).

²³ Vgl. *schutz und schirm* (DW 15, 2120) / *schirm und schutz* (DW 15, 209); *Schutz* (veraltet geh. in bestimmten Wortpaaren, DU): *jmdm. Schutz und Schirm gewähren* (path.; hist. DI) (DU; S 200; DI 736); *unter jmds. Schutz und Schirm stehen* (path.; hist. DI) (S 200; DI 736).

²⁴ Vgl. *direkte Wahl* (WK 515; DU); *directe wahl, direkte wahlen* (DW 27, 532); als verbale Variante *direkt wählen* ‚direkt abstimmen‘ (WK 515).

insgesamt 10-mal in allen Teilen verwendet, einmal davon in der verbalen Variante *direct wählen* (Z. 48, III). Beide Zwillingsformeln wurden am Schluss und im argumentativen Teil usuell verwendet in den Varianten *Frieden und Eintracht* und *Schutz und Schirm einer Sache*. Die Anführungszeichen bei einer der mehrmaligen Verwendung von „*Frieden und Eintracht!*“ (Z. 117, III) sind nicht graphische metakommunikative Steuerungsmittel, die auf die Phraseologizität dieses Wortpaares hinweisen (vgl. Pociask, 2007, S. 78), das Wortpaar wird hier als Weihnachtswunsch des Kaisers zitiert.

Im Leitartikel (13) *Der Sturm im croatischen Wasserglase!* (16. 1. 1884), der Bezug auf eine *stürmische Debatte* im kroatischen Landtag (Z. 8, II) und besonders auf das Auftreten eines Abgeordneten nimmt, werden in der Schlagzeile und im Schlussteil ältere Varianten des Phrasems verwendet, die seinen Formen im DW entsprechen, vgl. *sturm im wasserglase* (DW 27, 2412); *(ein) sturm im glase wasser* (DW 20, 588; 27, 2338) und *Sturm im Wasserglas* ‚große Aufregung um eine ganz nichtige Sache‘ (nach frz. *tempête dans un verre d'eau*, einem Ausspruch des frz. Staatstheoretikers Montesquieu, 1689–1755; vgl. DU; DZ 445; S 209). In der Schlagzeile wird das Idiom formal modifiziert (Erweiterung um ein adjektivisches Attribut), die Variante im Schlussteil wird metasprachlich kommentiert – sie wird als ‚Sprichwort‘ bezeichnet²⁵, eigentlich ist es ein geflügeltes Wort.

Je wütender Herr Starčević auftritt, desto enger wird sich die Majorität an Ungarn anschließen. Sein Auftreten glich einem Sturme im Glase Wasser, aber das Sprichwort paßt doch nicht vollständig, denn der heißblütige Führer schadet durch eine solche Taktik seinem Lande und seiner Partei. Das Erstere wäre gleichgültig, das Letztere nicht. (16. 1. 1884, Z. 98–102, V)

In der Schlagzeile, in der Texteinleitung und am Schluss werden drei substantivische Phraseme bzw. ihre (kodifizierten) substantivischen Varianten verwendet, z. B. (14) *Das letzte Wort*²⁶ (26. 3. 1892, I), im Text formal modifiziert, um ein bedeutungserklärendes Attribut erweitert, und zwar sowohl in der verbalen Variante *das letzte, das entscheidende Wort in etw. haben* (Z. 1, II), als auch in der substantivischen: *[jmdm.] ein letztes, ernstes Wort [zurufen]* (Z. 118, V). Ein Leitartikel, der zum Wechsel auf dem Statthalterposten Stellung nimmt, ist betitelt

²⁵ Zur nicht konsequenten Unterscheidung von Sprichwörtern und anderen Phrasemen vgl. Fleischer (1982, S. 17).

²⁶ Vgl. *(das ist) das letzte / jmds. letztes Wort* ‚die/jmds. endgültige Entscheidung‘ (DU; DI 985; ÖW 708; DW 12, 816); *das letzte Wort haben (in einer Sache)* ‚entscheiden‘ (S 169; DI 986; ÖW 708).

(15) *Der kommende Mann* (1. 7. 1893).²⁷ Im Text wird das Phrasem nichtphrasologisch wiederaufgenommen: *Für sie [= die Deutschen im Lande, Z. 73] ist jetzt nur die Frage von Bedeutung, wer nach ihm kommen wird. (Z. 75–77; III) und [...] wenn die Frage erwo-gen wird, wer als Statthalter ins Land kommen soll [...] Es gilt einen Mann nach Brünn zu setzen der [...] (Z. 114–120, V). Im Leitartikel (16) *Gesegneter Appetit* (18. 8. 1880) wurde dieses Phrasem²⁸ im Text noch zweimal formal usuell verwendet (Z. 1, II; Z. 106; III – zentrale Wertung), die Wortgruppe *der slavische Appetit* (Z. 136; V) kann als Anspielung darauf (FM) verstanden werden. In allen Fällen wurde es aber semantisch modifiziert – metaphorisch über die nationalen Ansprüche verwendet.*

Zwei feste Nominalgruppen wurden den onymischen Phrasemen zugeordnet: die Wortverbindung (17) *die Aera der Versöhnung*²⁹ (1. 7. 1881, Z. 15, 18, II; Z. 127, V), die in der Schlagzeile, in der Texteinleitung und im Schlussteil auch formal modifiziert wurde (Substitution): *die/ eine Aera der Brutalität* (I; Z. 19, II; Z. 127, V), und (18) *das Deutsche Lied*, d. h. das Soldatenlied *Wenn sich der Geist* (1838) von Heinrich Weismann (1806–1880, vgl. URL 9). In der Schlagzeile des Leitartikels, der das Sängerefest in Wien bespricht, erscheint die Wortverbindung *Das deutsche Lied* (14. 8. 1890), die sich auf die deutschen Lieder im Allgemeinen beziehen kann, aber für die Leser auch den Liedtitel bzw. das konkrete Lied implizieren kann (SM), dessen Bedeutung für die Deutschösterreicher der Verfasser im argumentativen Teil hervorhebt (der Liedtitel wird mit Anführungszeichen, d. h. metakommunikativ graphisch, markiert, Z. 54, 55 = zentrale Wertung, 61):

[...] *was ist uns Deutschösterreichern das „Deutsche Lied“ geworden? Das „Deutsche Lied“ das bei keinem deutschen Feste mehr fehlen darf, dieser harmlose Preis deutschen Gesanges, es ist zum Trost und Trutzlied der Deutschen Oesterreichs geworden in einer Zeit, über die wir schwere Klage zu führen berechtigt sind. Nun wird in Wien das „Deutsche Lied“ erklingen, aus mehr als zehntausend Kehlen, gesungen von Deutschen aller Gauen.* (14. 8. 1890, Z. 53–63, III)

²⁷ Vgl. *der kommende Mann (sein)* 1. ‚der neue Chef /Vorsitzende/ ...; Nachfolger‘; 2. ‚ein Mensch mit hoffnungsvoller Zukunft‘ (WP-M245; DU; S 146; DI 523).

²⁸ Vgl. *gesegneter Appetit* (in verschiedenen Deklinationsformen 91-mal im WGS; davon *einen gesegneten Appetit haben* 5-mal WGS); *jmd. erfreut sich eines gesegneten/gesunden Appetits*; *jmd. hat einen gesegneten* (DU ugs./neutr.) / *gesunden Appetit*; *jmd. hat einen guten Hunger*; *jmd. isst gerne und viel* (WP-A798; DU).

²⁹ *Versöhnungsära* (vgl. URL 5, URL 6; in einem ukrainischen Text ‚г. зб. Versöhnungsära‘, URL 7) / *die Aera der Versöhnung* (MT, 20. 2. 1883, Z. 33, III) als Bezeichnung der Regierungszeit des Grafen Taaffe (1879–1893), der in seiner Programmrede die ‚Versöhnung der Nationalitäten‘ als sein Ziel bezeichnete (vgl. URL 8).

Der Leitartikel endet mit dem Zitat des Schlusses der 4. Strophe dieses Liedes, in dem die Wortverbindung aus der Schlagzeile wiederaufgenommen wird:

„So töne fort in ernsten Klängen – du deutsches Lied!“ (Z. 95–96)³⁰

Von den zwei adverbialen Phrasemen wird das erste sowohl in der Schlagzeile, als auch im Schlussteil usuell verwendet. Der Leitartikel (19) *Hinter den Coullissen*³¹ (30. 6. 1886) schaut auf die abgelaufene Sitzungsperiode des österreichischen Reichsrats zurück. Im vorausschauenden Schlussteil beziehen sich das Phrasem und weitere Metaphern aus demselben Quellenbereich (Theater) auf die Tätigkeit der Abgeordneten im Sommer:

Voraussichtlich wird während der heißen Sommermonate hinter den Coullissen die Arbeit fortgesetzt. Man muß dieß aus den geheimnißvollen Andeutungen der Organe des Tschechenclubs schließen, welche immerhin das Eine errathen lassen, daß zwischen dem Grafen Taaffe und Herrn Rieger Verhandlungen sehr vertraulicher Natur bevorstehen. [...] Jedenfalls haben wir erst das Vorspiel der Ausgleichsverhandlungen vor uns; das Hauptstück steht uns noch bevor; [...] (30. 6. 1886, Z. 82–110, V)

Das zweite adverbiale Phrasem in der Schlagzeile (20) *Mit vereinten Kräften*³² (4. 10. 1883; weiter Z. 21, II; Z. 93, 94, V) wird umgekehrt nur modifiziert verwendet. Die Einweihung einer neuen Schule nimmt der Leitartikel als Anlass dazu, die Wichtigkeit der Zusammenarbeit hervorzuheben, zur Einigkeit aufzufordern. Die Anführungszeichen als graphische metakommunikative Steuerung weisen neben einem metasprachlichen Kommentar in der Textleitung darauf hin, dass es zugleich der Wahlspruch des Kaisers ist, dessen Namenstag an diesem Tag gefeiert wird:

Doppelt freudig gedenken wir heute des Fürsten, dessen Wahlspruch uns gelehrt, wie das Gute und Schöne, das dem Volke Heilsame durch vereinte Kraft geschaffen und aufgebaut wird. „Mit vereinten Kräften“ wurde an die Errichtung der neuen Schule, deren Einweihung heute stattfand, gegangen. (4. 10. 1883, Z. 18–24, II)

3.2.3 Referentielle propositionale Phraseme

Von den fünf festen Phrasen werden z. B. in der Schlagzeile und im Schlussteil des Leitartikels (21) *Es bleibt beim Alten* (15. 3. 1884), der die Ergebnisse der

³⁰ Genauer: [...] *drum töne fort mit ew'gen Klängen du deutsches Lied, du deutsches Lied.* (URL 9).

³¹ Vgl. *hinter den Kulissen* ‚im Hintergrund, vor der Öffentlichkeit verborgen‘ (D 456; WP-K1676; DU; DI 453; S 70; DW 17, 1572; 20, 548).

³² Vgl. *mit vereinten Kräften* (*vorgeben/etw. versuchen/erreichen/...*) ‚durch gemeinsame Anstrengung‘ (DU; S 114; DI 442; DW 11, 1935).

Budgetdebatte kommentiert, Varianten desselben Phrasems³³ usuell verwendet: *Die Versöhnungspolitik behält ihren Werth, die Freundschaft gewisser Parteien wird mit kostspieligen finanziellen Zugeständnissen erkaufte – und im Uebrigen bleibt Alles beim Alten.* (Z.119–122, V). Im Leitartikel (22) *Zerstörte Blüthenräume*³⁴ (23. 5. 1885) wurde die feste Phrase dagegen in der Schlagzeile, im argumentativen Teil und am Schluss nur durch das Substantiv impliziert, zur Präsentation einer Gegenposition wird sie usuell verwendet, aber die Metapher wird weitergeführt: *Es ist wahr, nicht alle Blüthenräume reifen, die in der Zeit des aufblühenden freien Regimes die Völker in froher Hoffnung in die Zukunft blicken ließen; [...]* (Z. 62–65). Als elliptische feste Phrase wird das Phrasem in der Schlagzeile (23) *Zu gütig!* (25. 8. 1881) angesehen, vgl. *zu gütig!* (iron.) ‚dass Sie mir etwas so Geringes anzubieten wagen!‘ (DU). Früher war es ein kommunikatives Phrasem, eine Dankesformel, heute und auch in dem Leitartikel wird es aber ironisch verwendet. Die Variante im argumentativen Teil (*Die Herren sind in der That zu gütig!*, Z. 33–34, III) entspricht der Form im DW (vgl. *der herr sind gar zu gütig*, DW 9, 1443), sie wird aber im Unterschied zum DW ironisch verwendet. Am Schluss des Textes steht ein formal ähnliches Phrasem aus demselben semantischen Feld, wieder eine ältere Formel (vgl. *zu viel güte!*, DW 9, 1404; kein Beleg im WGS gefunden), die ironisch verwendet wird: *Schlesien soll tschechisirt werden! Dafür bietet man uns die Anerkennung unserer Sprache von Seite der „Politik“ und die Achtung unserer Cultur von Seite der „České Noviny“: Zu viel Güte.* (Z. 122, V).³⁵

Das einzige Sprichwort wurde in der Schlagzeile usuell verwendet: (24) *Aug’ um Aug, Zahn um Zahn* (11. 5. 1883).³⁶ Im Schlussteil wird es zum Satzglied transformiert und mit den Anführungszeichen metakommunikativ markiert. Der Leitartikel nimmt Stellung zur Abstimmung im Parlament über einen Antrag: *Indem sie [= die Rechte] die Rache des Siegers an dem Besiegten zum politischen Princip erhebt, indem ihre Redner das „Aug’ um Aug’, Zahn um Zahn“ predigen, zwingt sie förmlich die Minorität, sich in den Dienst desselben Gedankens zu stellen. [...]* (Z. 106–111, V). Mit dem Satz wird noch ein anderes Phrasem, das lateinische

³³ Vgl. *es bleibt / alles (bleibt) beim Alten* ‚alles bleibt unverändert / wie es war, es ändert sich nichts‘ (WP-A366; DU; S 243; DW 1, 264).

³⁴ Vgl. *nicht alle Blüthenräume reifen (jmdm./für jmdn.)* (geh.; DI auch: veraltend, selten) ‚nicht alles, was man erstrebt, lässt sich verwirklichen‘ (nach einer Verszeile in Goethes Gedicht *Prometheus*; DU; S 109; DI 93; R 226; DW 13, 207).

³⁵ Vgl. ähnlich: *das ist denn doch des Guten zu viel* (iron.) ‚das geht denn doch zu weit!‘ (DU).

³⁶ Vgl. *Auge/Aug’ um Auge, Zahn um Zahn* (geh. path. DI) ‚Gleiches wird mit Gleichem vergolten‘ (nach 2. Mos. 21, 24; DU; WP-A1198; S 203; DI 40; DW 31, 126). Die Formen *Aug’/Aug* sollen besonders häufig in österreichischen Texten erscheinen (vgl. Földes, 1996, S. 37).

Zitat *vae victis* (*wehe den Besiegten!*, Z. 12)³⁷ aus der Texteinleitung wiederaufgenommen. Als einen Grenzfall kann man die formal-semantische Modifikation in der Schlagzeile (25) *Kalte Festtage – Trübe Gedanken* eines betrachtenden Leitartikels bezeichnen, der zu Ostern erscheint (24. 3. 1883). Es ist eine Anspielung auf die Bauernregel *Weiße Weihnacht – grüne Ostern*³⁸ nur durch die formale Struktur (vgl. Lenz, 1998, S. 209). In der Texteinleitung werden die Substitute aus der Schlagzeile wiederaufgenommen: *Was Wunder, wenn die kalten Festtage im Hirne des Volkes trübe Gedanken wecken, [...]* (Z. 21–23, II). Im Schlussteil erscheint nur die zweite Wortgruppe: *Das ist das Osterbild Oesterreichs. Es muss trübe Gedanken wecken.* (Z. 137–139, V).

Was die satzwertigen geflügelten Worte (Zitate) betrifft, wurden zwei in der Schlagzeile usuell verwendet. Am Schluss werden einzelne ihrer Komponenten wiederaufgenommen als Anspielung auf das Zitat, z. B. (26) *Nun laßt uns Thaten sehen*³⁹ (23. 6. 1891, I) und *Die Regierung wird damit zu Thaten aufgefordert, und es ist wahrlich hohe Zeit, daß sie an Stelle von Worten und Erklärungen endlich mit Thaten herausricke, die uns beweisen, daß ihre Kundgebungen kein leerer Schall seien, [...]* (Z. 96–101, V). In der Schlagzeile (27) „*In Deinem Lager ist Oesterreich*“ (23. 4. 1892) wurde das Zitat⁴⁰ nur mit Anführungszeichen graphisch metakommunikativ markiert, im argumentativen Teil auch sprachlich: *Das waren Siege, die [...] unseren größten Poeten, Franz Grillparzer, zu den Worten begeisterten: „In Deinem Lager ist Oesterreich.“* (Z. 51–56, III). Die Stelle bildet den Übergang zwischen dem des Feldmarschalls Radetzky gedenkenden Teil des Leitartikels und dem sich auf ein aktuelles Ereignis beziehenden Teil. Am Schluss wird das Zitat nur impliziert: *Das Radetzkymonument, das morgen enthüllt wird, [...] mag den Völkern und Staatsbürgern Oesterreichs künden, daß in unserem Lager, in dem deutschen*

³⁷ Es drückt aus, „dass jemand, der eine vernichtende Niederlage hat hinnehmen müssen, völlig der Willkür des Siegers ausgeliefert ist“ (DZ 480).

³⁸ Vgl. *weiße weihnachten, grüne ostern* (DW 13, 1372) und im WGS „Und wie heute wurde auch früher auf weiße Weihnachten gehofft. ‚Weiße Weihnacht – grüne Ostern‘ oder umgekehrt ‚Grüne Weihnacht – weiße Ostern‘.“ (Bauernregeln; 02/NOV.89248 Mannheimer Morgen, 29.11.2002; Schnee bringt gutes Bauernwetter). Bauernregeln sind meist in Reimform gefasste alte Volkssprüche über das Wetter und die Folgen für die Landwirtschaft (URL 10). Vgl. noch die Schlagzeilen *Grüne Ostern*. (8. 4. 1882) und *Trübe Ostern* (20. 4. 1889).

³⁹ Vgl. die Varianten *Der Worte sind genug gewechselt, lasst mich auch endlich Taten sehen*. (aus Goethes *Faust*, vgl. DZ 555; DW 30, 1516–1517 u. 1539) und *(nun/jetzt) lasst/... (mal) / will jmd. (endlich) Taten sehen* (ugs.) (path. – iron. DI) (S 133; DI 835).

⁴⁰ Es ist die 3. Zeile der 1. Strophe des Gedichts *Feldmarschall Radetzky* von F. Grillparzer (URL 11). Auch heute wird es in österreichischen Texten (bzw. in Texten über Österreich) verwendet, meistens im politischen Bereich (30-mal im WGS).

Lager, dem auch Radetzky angehörte, Oesterreich zu finden ist und immer zu finden sein wird (Z. 100–106, V). Die Schlagzeile (28) *Der Geist lebt in uns Allen* (16. 5. 1891) ist ein Zitat aus dem deutschen Studentenlied *Wir hatten gebauet ein stattliches Haus*, das 1819 von August Daniel von Binzer zur Auflösung der Jenaer Urburschenschaft gedichtet wurde. Es kommt in der letzten, 8. Strophe vor: *Das Haus mag zerfallen / Was hat's dann für Noth? / der Geist lebt in uns Allen, / und unsre Burg ist Gott!* (URL 12, vgl. DW 5, 2730). In der Schlagzeile wird das Zitat semantisch modifiziert (ambiguiert) verwendet. Es bezieht sich erstens auf das deutsche Nationalbewusstsein – dies wird deutlich im Schlussteil, wo die Bedeutung der Komponente *Geist* in mehreren Wortverbindungen durch Attribute vereindeutigt wird. Da der Leitartikel jedoch zu Pfingsten, am Fest des Heiligen Geistes⁴¹, erscheint (am Schluss in der Z. 121 erwähnt), kann *Geist* für den Leser zweitens auch den Heiligen Geist implizieren.

Eine solche feste Burg [...] ist uns „das Deutsche Haus“ in Brünn, an dessen Anblick sich der Wunsch knüpft, daß die Deutschen im Lande [...] überall feste Burgen deutschen Wesens und deutscher Sitte errichten mögen, deren inneren Räume [...] eine fruchtbare Stätte segensreicher Entwicklung deutschen Geistes seien. Freilich darf dieser Geist nicht im toten Gestein allein seinen Wohnsitz aufschlagen, er muß [...] unser ganzes Wesen lebendig durchdringen. Spätere Jahrhunderte werden uns dann rühmend nachsagen, [...] wie der Geist nationalen Strebens in uns gelebt und wie dieß am Feste des heil. Geistes sich gezeigt, als sie zu Brünn „das Deutsche Haus“ einweiheten, [...] (16. 5. 1891, Z. 98–124, V)

Eines der propositionalen Phraseme kann als phraseologischer Terminus aufgefasst werden – es ist das formal modifizierte seemännische Kommando *alle Mann an Deck!* (vgl. DU; WP-M183)⁴²: (29) *Alle Mann auf die Schanze*. (27. 6. 1884). Die situationsgebundene Substitution (im Wahlkampf) kann mit zwei Bedeutungen der Komponente *Schanze* spielen, vgl. *Schanze* 1. (Milit. früher) ‚als Verteidigungsanlage aufgeworfener Erdwall für einen militärischen Stützpunkt (im Feld)‘; 3. (Seemannspr.) ‚(bes. auf Kriegsschiffen) Aufbau bzw. Deck auf dem hinteren Teil des Schiffes‘ (DU). Im argumentativen Teil wird dadurch der zentrale Appell ausgedrückt (mit Anführungszeichen graphisch metakommunikativ markiert), am Schluss wird er wiederholt.

⁴¹ *Pfingsten*, (in den christlichen Kirchen) Fest der Ausgießung des Heiligen Geistes‘ (DU); *der heilige geist* ‚durch welchen oder als welcher eben der göttliche geist die beziehung zwischen sich und dem menschengeste nach der kirchenlehre vermittelt‘ (DW 5, 2642).

⁴² Vgl. *alle Mann an Deck pfeifen* ‚alle Mann zur Hilfe holen‘ (seit 1920, OldPhras). Wie die Belege im WGS zeigen, wird es heute auch übertragen (v. a. im Sport) verwendet.

4 Zusammenfassung

Die Klassen der zur Rahmung der Leitartikel des *Mährischen Tagblatts* verwendeten Phraseme und die Arten ihrer Verwendung werden in der Tabelle 1 zusammengefasst. Die Übersicht zeigt, dass in der untersuchten Stichprobe verschiedene Phrasentypen zur Textrahmung (und daneben ggf. in weiteren Textpositionen) verwendet wurden, vor allem die referentiellen nominativen (satzgliedwertigen) Phraseme. Sie wurden in der Schlagzeile, in der Texteinleitung und am Schluss häufiger modifiziert verwendet. In dem argumentativen Teil überwiegt umgekehrt der usuelle Gebrauch, der Abstand zwischen beiden Typen der Phrasemverwendung ist allerdings nicht so groß wie in den anderen Positionen. Von den Arten der formalen Modifikation kamen die Reduktion, Erweiterung, Substitution, Implikation, Koordinierung von zwei Phrasemen mit derselben Komponente und (als Grenzfall) die graphischen metakommunikativen Steuerungsmittel sowohl in den Schlagzeilen als auch im Haupttext vor, in den Texten wurden daneben noch Abtrennung der Komponenten, dephraseologische Wortbildung und metasprachliche Kommentierung festgestellt. Die Phraseme wurden in den für die Rahmung relevanten Positionen auch semantisch modifiziert – die wörtliche Bedeutung oder mehrere Bedeutungen einiger Wortverbindungen, die freie Bedeutung (ggf. mehrere Bedeutungen) einer ihrer Komponenten wurden aktualisiert, sie wurden ironisch oder (z. B. ein Teilidiom als Ganzes) metaphorisch gebraucht.

Bei der Unterscheidung der usuell und modifiziert verwendeten Phraseme hat sich gezeigt, dass vier Phraseme in ihrer älteren Form, eines auch in seiner älteren Bedeutung verwendet wurden (*der Sturm im Wasserglase / im Glase Wasser*; *zwischen Thür und Angel stehen* ‚ratlos sein‘; *die Herren sind zu gütig, zu viel Güte*). Bei einigen Zitaten (z. B. aus den Liedern) kann ihre Quelle heute weniger bekannt sein als in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts, andere werden aber noch heute usuell oder modifiziert verwendet (z. B. Grillparzers *In deinem Lager ist Österreich*). Einer anderen Stilschicht haben wahrscheinlich damals Phraseme angehört, die heute als veraltet oder gehoben markiert sind (*Einkehr halten*; *Schutz und Schirm*). Die Mehrzahl der Phraseme wurde aber wie heute verwendet. Es wurden unter ihnen keine spezifischen Austriazismen festgestellt – keines ist im Variantenwörterbuch (VW) als Austriazismus verzeichnet (nur ein Phrasem, *unter Dach*, als Helvetismus, was jedoch den Belegen in den Textkorpora nicht entspricht). Nur vier Phraseme (*Umschau halten*, *Einkehr halten*, *jmdn. zur Ordnung rufen*, *jmds. letztes Wort* bzw. *das letzte Wort haben*) sind im *Österreichischen Wörterbuch* angeführt, das allerdings „einen Querschnitt durch den gesamten deutschen Wortschatz“ verzeichnet (ÖW 744).

Tab. 1: Phrasentypen in den einzelnen Strukturteilen der Leitartikel und ihre Verwendung⁴³

Klasse	I.		II.		III.		IV.		V.		Tokens		
	U	M	U	M	U	M	U	M	U	M	U	M	Insg.
Verbal	-	12	2	-	4	2	-	3	4	11	10	28	38
Idiome	-	8	1	-	2	1	-	2	3	10	6	21	27
Kollokationen	-	4	1	-	2	1	-	1	1	1	4	7	11
Substantivisch	6	3	2	4	10	2	1	-	5	5	24	14	38
Idiome	3	3	1	4	1	2	-	-	2	5	7	14	21
Kollokationen	3	-	1	-	9	-	1	-	3	-	17	-	17
Davon ZF	2	-	-	-	4	-	-	-	1	-	7	-	7
Davon Termini	1	-	1	-	6	-	1	-	2	-	11	-	11
Davon GW	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2	2
Adverbial (Id.)	1	1	-	1	-	-	-	-	1	2	2	4	6
Nominativ	7	16	4	5	14	4	1	3	10	18	36	46	82
Feste Phrasen	3	2	-	2	2	3	1	-	2	3	8	10	18
SW	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	1	2
Bauernregel	-	1	-	1	-	-	-	-	-	1	-	3	3
Zitate/GW	2	3	-	1	-	1	-	-	-	5	2	10	12
Termini	-	1	-	-	-	1	-	-	-	1	-	3	3
Propositional	6	7	-	4	2	5	1	-	2	11	11	27	38
Referentiell	13	23	4	9	16	9	2	3	12	29	47	73	120
Onymisch	-	2	2	1	-	3	-	-	1	2	3	8	11
Insgesamt	13	25	6	10	16	12	2	3	13	31	50	81	131
	38		16		28		5		44		131		

In 20 von den 38 phraseologischen Schlagzeilen (52,6 %) wurden metaphorische Phraseme verwendet, was den Ergebnissen der früheren Untersuchungen (s. o.) entspricht. Sie entstammen verschiedenen Quellenbereichen: Schifffahrt, Postverkehr, Theater, Kampf, Recht, Finanzen, Haus(bau), Essen, Natur / Landschaft, Religion. Mehr Phraseme sind eindeutig negativ konnotiert – 18 gegenüber den 10 eindeutig positiv konnotierten. Dabei wurden aber einige an sich positiv konnotierte Phraseme im Text ironisch verwendet oder negativ umgedeutet (*gesegneter Appetit* – der Slaven zum Schaden der deutsch-österreichischen Opposition; *unter Dach sein* – aber nicht so, wie es die Opposition wünschte). Von den übrigen 10 Schlagzeilen wirken einige noch emotionalisierend, indem sie das Interesse oder die Erwartungen wecken (*Der kommende Mann*), gelegentlich auch durch die Frageform (*Alter oder neuer Cours?*).

⁴³ Legende: I. Schlagzeile; II. Texteinleitung; III. argumentativer Teil, IV. Präsentation einer Gegenposition u. ihre Widerlegung, V. Schlussteil; U = usuell; M = modifiziert; Id. = (Teil-) Idiome; ZF = Zwillingsformeln; GW = geflügelte Worte.

Bei der Analyse der Leitartikel hat sich gezeigt, dass zu ihrer Rahmung im Text auch synonyme Phraseme aus demselben semantischen Feld oder auch synonyme nichtphraseologische (metaphorische oder nichtmetaphorische) Ausdrücke verwendet wurden und dass bestimmte Metaphern weitergeführt wurden (beispielsweise im Leitartikel *Unter Dach*, 19. 12. 1882). Bei der Auswahl der Texte wurde festgestellt, dass Phraseme aus der Schlagzeile im Text auch eine Art ‚verkürzten Rahmen‘ bilden, indem sie z. B. den argumentativen Teil abschließen (der Text wird dann durch ein anderes Phrasem abgeschlossen). Dies stellt eine Herausforderung dar, den Einsatz der Phraseme zur Rahmung dieser Leitartikel nicht nur in dem in diesem Beitrag eingeschränkten Sinne, sondern in dem herkömmlichen Sinne und ihre Beteiligung an der Textbildung überhaupt weiter zu untersuchen.

Anotace

Príspevek zkoumá, jaké frazémy byly v úvodních deníku *Mährisches Tagblatt* z let 1880–1893 (za ministerského předsedy hraběte Taaffeho) použity k tzv. orámování textu a jak byly použity. Frazeologický rámec textu je zde chápán úžeji jako rámec tvořený frazémem v nadpise a jeho opětovným použitím v závěru textu, příp. navíc v úvodu nebo na jiných místech textu. Frazémy byly použity v nadpisech 68 úvodníků ze souboru 163 textů, vybraných podle jistých kritérií. Ve 38 případech se frazém opakoval v závěru úvodníku, a to v 10 textech pouze tam, osmkrát navíc v úvodu, ve 20 textech kromě závěru ještě na jiném nebo jiných místech textu. Mezi použitými frazémy převažují – podle klasifikace H. Burgera (2010) – referenční nominativní, ale vyskytují se také ustálené větné fráze, přísloví, citáty aj. Ve 20 nadpisech z daných 38 byly použity metaforické frazémy s různými zdrojovými oblastmi. Více frazémů má jednoznačně negativní konotace (18 oproti 10 frazémům s jednoznačně pozitivními konotacemi). Jen čtyři frazémy byly použity ve starším tvaru nebo významu, některé další však dnes patří k jiné stylové vrstvě. Ani jeden frazém není specifický austriacismus. Z celkového počtu 131 výskytů byly frazémy v 50 případech použity normálně (uzuálně) a v 81 případech modifikovaně, v nadpisech byl poměr obou způsobů použití 13 ku 25.

Klíčová slova

frazém, úvodník, novinový titulek, struktura textu, deník *Mährisches Tagblatt*

Abstract

The paper reports on the use of phrasemes for the so called framing in the leading articles of the daily *Mährisches Tagblatt* in the period 1880 to 1893 (the period of the government of Count Taaffe). The term text frame is used in a narrower sense as a frame formed by a phraseme in the headline of the text and its repetition at the end of the text (besides, the phraseme can be used in the introduction or in other parts of the text, too). Phrasemes were used in the headlines of 68 leading articles from a corpus of 163 texts chosen by predefined criteria. In 38 articles the phrasemes were repeated at the end of the text: in 10 only at the end, in 8 they were repeated at the end as well as in the introduction, in 20 at the end and in one or more other positions of the text. According to H. Burger's classification (Burger 2010), most of the phrasemes used for framing are referential nominative ones but there are also propositional ones (sentence idioms, one proverb, quotations and others) among them. Twenty phraseological headlines are metaphors from various source domains. More phrasemes have a definitely positive connotation (18 as compared to 10 definitely negative ones). Only four phrasemes were used in their older form or meaning but some of the phrasemes have other stylistic connotations today. There was no specific Austriacism among the phrasemes. Fifty tokens out of 131 were phrasemes in their standard form and meaning, 81 were modified, the proportion in the headlines was 13 to 25.

Keywords

phraseme, leading article, headline, text structure, the daily *Mährisches Tagblatt*

Quellenverzeichnis

Mährisches Tagblatt vom Juni 1880 bis Dezember 1893. Online verfügbar unter <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=mtb>, [zuletzt geprüft am 04.11.2014].

Literaturverzeichnis

Burger, Harald (1999). Phraseologie in der Presse. In: Nicole Fernandes Bravo, Irmtraud Behr und Claire Rouer (Hg.). *Phraseme und typisierte Rede*. Tübingen: Stauffenburg, S. 77–89.

Burger, Harald (2005). *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. Mit einem Beitrag von Martin Luginbühl. 3., völlig neu bearb. Aufl. Berlin, New York: de Gruyter.

Burger, Harald (2010). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 4., neu bearb. Aufl. Berlin: Schmidt.

Burger, Harald, Annelies Buhofer und Ambros Sialm (1982). *Handbuch der Phraseologie*. Berlin, New York: de Gruyter.

D: Dudenredaktion (Hg.) (2008). *Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 3., überarb. u. akt. Aufl. Mannheim u. a.: Dudenverlag.

DI: Schemann, Hans (1993). *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart, Dresden: Klett.

Dovifat, Emil (1967). *Zeitungsslehre. I. Bd. Theoretische und rechtliche Grundlagen. Nachricht und Meinung. Sprache und Form*. 5., Neubearb. Aufl. Berlin: de Gruyter.

DU: Dudenredaktion (Hg.) (2007). *Duden Deutsches Universalwörterbuch* [CD-ROM]. 6., überarb. u. erw. Aufl. Mannheim u. a.: Dudenverlag.

DW: Bartz, Hans-Werner et al. (Hg.) (2004). *Der Digitale Grimm: Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*. Elektronische Ausgabe der Erstbearbeitung. Frankfurt a. M.: Zweitausendeins.

DWDS: *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. Online verfügbar unter <http://www.dwds.de/>, [zuletzt geprüft am 04.11.2014].

DZ: Dudenredaktion (Hg.) (1998). *Duden. Zitate und Aussprüche: Herkunft und aktueller Gebrauch*. Mannheim u. a.: Dudenverlag.

Fleischer, Wolfgang (1982). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Földes, Csaba (1996). *Deutsche Phraseologie kontrastiv: intra- und interlinguale Zugänge*. Heidelberg: Groos.

HIST: *Deutsches Referenzkorpus / Archiv der historischen Korpora*. Mannheim: Institut für deutsche Sprache. Online verfügbar unter <http://www.ids-mannheim.de/DeReKo>, [zuletzt geprüft am 04.11.2014].

Javůrek, Adam (2008). Základy online žurnalistiky. In: Vladimír P. Polách (Hg.). *Mediaální teorie a praxe. Sborník příspěvků*. Olomouc: Univerzita Palackého, S. 41–47.

Kaňovská, Michaela (2009a). Phraseme in den Schlagzeilen einer Online-Zeitung. In: *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis, Studia Germanistica* (4), S. 27–44.

Kaňovská, Michaela (2009b). Phraseme in den Schlagzeilen der österreichischen Online-Nachrichtenmedien. In: *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis, Studia Germanistica* (5), S. 31–49.

Karlík, Martin (2001). Phraseologismen im „Bericht“ und im „politischen Kommentar“. In: *Acta Universitatis Carolinae – Philologica* 3, *Germanistica Pragensia* (XVIII), S. 75–93.

Lenk, Hartmut E. H. (2009). Muster der Wiederaufnahme von Überschriften im Text. Eine Untersuchung am Beispiel Deutschschweizer Zeitungskommentare. In: Thomas Taterka, Dzintra Lele-Rozentale und Silvija Pavidis (Hg.). *Am Rande im Zentrum. Beiträge des VII. Nordischen Germanistentreffens, Riga, 7.–11. Juni 2006*. Berlin: Saxa, S. 285–298.

Lenz, Barbara (1998). „Bilder, die brutzeln, brennen nicht“. Modifizierte sprachliche Formeln in Zeitungsoberschriften und die grammatischen Bedingungen ihrer Rekonstruktion. In: Dietrich Hartmann (Hg.). *„Das geht auf keine Kuhhaut“ – Arbeitsfelder der Phraseologie: Akten des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie / Parömiologie 1996*. Bochum: Brockmeyer, S. 199–214.

Lüger, Heinz-Helmut (1995). *Pressesprache*. 2., neu bearb. Aufl. Tübingen: Niemeyer.

Lüger, Heinz-Helmut (1999). *Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalinguistische Untersuchung*. Wien: Edition Praesens.

OldPhras: *Online-Lexikon zur diachronen Phraseologie*. Online verfügbar unter <http://oldphras.unibas.ch/web/>, [zuletzt geprüft am 24.10.2014].

ÖW: *Österreichisches Wörterbuch* (2001). 39., neu bearb. Aufl. Wien: öbv.

Pilz, Klaus Dieter (1991). Phraseologie in der (regionalen) Tageszeitung (am Beispiel einer Ausgabe der „Westdeutschen Allgemeinen“ (WAZ) vom Samstag / Montag, 30. Dez. 1989 / 1. Jan. 1990. In: Christine Palm (Hg.). *EURO-PHRAS 90. Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung Aske/Schweden 12.–15. Juni 1990*. Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Germanistica Upsaliensia 32. Uppsala: Almqvist & Wiksell, S. 181–209.

Pociask, Janusz (2007). *Zu Status und Funktion der idiomatischen Einheit in Presstexten. Dargestellt an Textbeispielen aus der Neuen Zürcher Zeitung*. Frankfurt a. M.: Lang.

R: Röhrich, Lutz (2004). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. 7. Aufl. Freiburg u. a.: Herder.

Reumann, Kurt (2004). Journalistische Darstellungsformen. In: Elisabeth Noelle-Neumann, Winfried Schulz und Jürgen Wilke (Hg.). *Publizistik / Massenkommunikation*. 3. Aufl. Frankfurt a. M.: Fischer, S. 126–152.

S: Schemann, Hans (1991). *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*. Unter Mitarb. v. Renate Birkenhauer. Stuttgart, Dresden: Klett.

Sabban, Annette (2004). Zur Rolle der Phraseme für die Konstitution und Funktion des Textes. Ein Beitrag zum Konzept der textbildenden Potenzen. In: Kathrin Steyer (Hg.). *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Berlin, New York: de Gruyter, S. 238–261.

Schmidt, Wilhelm (2004). *Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium*. 9., verbesserte Aufl. Stuttgart: Hirzel.

Skog-Södersved, Mariann (2007). Phraseologismen in den Printmedien. In: Harald Burger et al. (Hg.). *Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 28.1). Berlin, New York: de Gruyter, S. 269–275.

VW: Ammon, Ulrich et al. (2004). *Variantenwörterbuch des Deutschen: die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*. Berlin, New York: de Gruyter.

WGS: *Deutsches Referenzkorpus / W-Archiv der geschriebenen Sprache*. Mannheim: Institut für deutsche Sprache. Online verfügbar unter <http://www.ids-mannheim.de/DeReKo>, [zuletzt geprüft am 04.11.2014].

WK: Quasthoff, Uwe (2011). *Wörterbuch der Kollokationen im Deutschen*. Berlin, New York: de Gruyter.

WP: Heřman, Karel et al. (2010). *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen / Německo-český slovník frazeologismů a ustálených spojení*. 2 Bde. Praha: Beck.

Internetquellen

URL 1: Online verfügbar unter www.google.cz, [zuletzt geprüft am 31.10.2014].

URL 2: Online verfügbar unter http://gedichte.xbib.de/Presber_gedicht_Umschau+und+Einkehr.htm, [zuletzt geprüft am 15.09.2014].

URL 3: Online verfügbar unter <http://de.wikipedia.org/wiki/Gloria>, [zuletzt geprüft am 23.04.2014].

URL 4: Online verfügbar unter http://en.wikipedia.org/wiki/Auf_der_Höhe, [zuletzt geprüft am 23.04.2014].

URL 5: Online verfügbar unter <http://gutenberg.spiegel.de/buch/aus-der-gro-5605/2>, [zuletzt geprüft am 28.10.2014].

URL 6: Online verfügbar unter <http://gutenberg.spiegel.de/buch/friedrich-schl-597/5>, [zuletzt geprüft am 28.10.2014].

URL 7: Online verfügbar unter <http://www.i-franko.name/uk/Publicistics/1882/PolenUndRuthenenInGalizien.html>, [zuletzt geprüft am 28.10.2014].

URL 8: Online verfügbar unter <http://de.academic.ru/dic.nsf/meyers/137715/Taaffe>, [zuletzt geprüft am 28.10.2014].

URL 9: Online verfügbar unter <http://meinfigaro.de/inhalte/9a7e2990536-02ae7>, [zuletzt geprüft am 05.09.2014].

URL 10: Online verfügbar unter <http://de.wikipedia.org/wiki/Bauernregel>, [zuletzt geprüft am 25.10.2014].

URL 11: Online verfügbar unter http://gedichte.xbib.de/Grillparzer_gedicht_Feldmarschall+Radetzky.htm, [zuletzt geprüft am 24.10.2014].

URL 12: Online verfügbar unter http://de.wikipedia.org/wiki/Wir_hatten_gebauet_einstattliches_Haus, [zuletzt geprüft am 15.09.2014].

Dieser Beitrag ist im Rahmen eines vom *Fond für die Förderung der wissenschaftlichen Tätigkeit der Philosophischen Fakultät der Palacký-Universität Olomouc* unterstützten Forschungsprojekts entstanden.

Deutsche Mundarten und Mundarträume in Mähren – eine historische Reminiszenz

Mojmír Muzikant
Masarykova univerzita Brno

Annotation

Im vorliegenden Beitrag wird der Frage nachgegangen, inwieweit die in Mähren erhobenen deutschen Dialekte Gemeinsamkeiten und Unterschiede aufweisen. Als Vergleichsgrundlage wurden vier sprachliche Merkmale gewählt, und zwar mundartliche Realisierungen für mhd. *ā*, mhd. *o*, mhd. *ē* und mhd. *æ*, die durch sechs Wörter repräsentiert werden. Insgesamt sind im untersuchten Raum 44 Typen von Lautkombinationen (LK) festgestellt worden. Sie können in zwei Gruppen eingeteilt werden. Auf der einen Seite sind es solche LK, die die Grenzen eines Dialektgebiets nie überschreiten (Nordmähren-Schlesien, Schönhengst, Iglauer Sprachinsel (SI), die SI Wachtl/Deutsch Brodek, Olmützer SI, Wischauer SI, Brünnner SI. Auf der anderen Seite sind es solche Kombinationen, die über die Grenzen der o. g. Dialektgebiete hinausgehen. Die meisten LK (33 Typen) befinden sich nur in einem der untersuchten Dialektgebiete. Die restlichen Typen weisen Parallelen in mehreren Dialektgebieten auf. Anhand der Verteilung der ermittelten LK kann Folgendes festgestellt werden. Die SI Wachtl/Deutsch Brodek weist keine eigenen LK auf. Demgegenüber finden die in der Iglauer SI befindlichen LK in anderen Dialektgebieten keine Analogie. Eine sprachliche Verwandtschaft zeigt sich zwischen der Brünnner und Wischauer SI. Eine Ausnahme ist Maxdorf in der Brünnner SI, das lautlich mit dem Südwestschönhengst übereinstimmt.

Schlüsselwörter

deutsche Mundarten, Mähren, Dialektgebiete, Lautkombinationen

1 Einleitung

Die Dialekte spiegeln in der Regel ältere Sprachzustände wieder. Um dieser Spezifik in der Dialektwissenschaft gerecht zu werden, verwendet man als

Bezugsgröße im Bereich des mundartlichen Lautstandes nicht die Gegenwartssprache, sondern das mhd. Lautsystem. Wenn man für unseren Bedarf von den mhd. Konsonantern absieht, sind es 22 Größen (Laute), die das mhd. Vokalsystem repräsentieren: 7 Kurzvokale, 8 Langvokale und 7 Diphthonge. Diese Lautwerte wie z. B. mhd. *a, e, o, ö* usw. können indirekt oder direkt, wie wir das übrigens im Rahmen des Projekts *Atlas der deutschen Mundarten in Tschechien*¹ getan haben, mit Hilfe eines Fragebuchs vor Ort abgefragt und in einzelne Karten eingetragen werden, die dann eine Antwort auf die Frage des Lesers nach den territorialen Wiedergaben für den gegebene Lautwert geben können. Es muss dabei hinzugefügt werden, dass von den zur Verfügung stehenden Belegen für einzelne Lautwerte nur ein Bruchteil Eingang in die Karten findet.

Durch einen zielbewussten Vergleich aller Karten des o. g. Sprachatlasses könnten sprachliche Charakteristiken für einzelne Ortschaften erarbeitet und somit genauere Angaben über das Maß von Übereinstimmungen und Unterschieden gewonnen werden. Praktisch wäre dies umzusetzen durch Verbindungslinien zwischen Ortschaften, die das gleiche Merkmal/die gleichen Merkmale aufweisen und so Dialektgrenzen signalisieren. Es gilt dabei, je mehr Isoglossen (iso = gleich, glóssa = Sprache, Zunge), desto stabiler (stärker) die Dialektgrenze. Man könnte auf diesem Weg zu folgenden Feststellungen gelangen: Es gäbe einerseits Ortschaften, die sprachlich nahe zueinander stehen und eventuell auch räumlich zusammenhängende Gebiete bilden. Auf der anderen Seite würden sich solche Ortschaften herauskristallisieren, die im Gegensatz zu der erstgenannten Gruppe in signifikanten Fällen unterschiedliche Merkmale aufweisen. Anzunehmen wäre wohl eine dritte Gruppe, der sogenannte Übergangstyp, der je nach dem Häufigkeitsvorkommen dieser oder jener mundartlichen Elemente (Merkmale) aus mehreren Untergruppen bestehen würde. Eine vollständige sprachliche Identität zwischen zwei Ortschaften kann allerdings ausgeschlossen werden. Die mundartlichen Realisierungen für eine mhd. Ausgangsgröße unterscheiden sich nämlich erfahrungsgemäß oft voneinander, und zwar je nachdem, durch welche der in Frage kommenden Wörter sie vertreten sind. Dies kann mit folgendem Beispiel demonstriert werden. Wir haben mundartliche Realisierungen für mhd. *ou* anhand von sieben ausgewählten Wörtern, und zwar *kaufen, glauben, laufen, Baum, Laub, Auge* und *rauchen* in insgesamt sechs Ortschaften Nordmährens verfolgt, die annäherungsweise den gesamten nordmährischen Raum repräsentieren. Es handelt

¹ Das im vorliegenden Beitrag zitierte Werk *Kleiner Mährischer Sprachatlas der deutschen Dialekte* (KMS) ist Teilergebnis eines internationalen Projekts, das unter der Schirmherrschaft der Universität Regensburg steht.

sich um Braunsdorf/Brumovice im Troppauer Gebiet, Domstadt/Domašov nad Bystřicí im Odergebirge, Unter-Langendorf/Dlouhá Loučka im Gebiet von Mährisch Neustadt, ferner Goldenstein/Branná und Philipsdorf/Filipovice im Gesenke und schließlich Engelswald im Neu-Titscheiner Gebiet im Osten Nordmährens. In der Stammsilbe der o. g. Wörter haben wir insgesamt vier lautliche Varianten verzeichnet: *ā*, *ō*, *au*, *ē*. (ohne Kennzeichnung des Öffnungsgrades). Als Monophthong *ā* wird der mhd. Diphthong *ou* in Domstadt und Unter-Langendorf wiedergegeben. In Engelswald wird konsequent ein *au* verwendet: *g^hāuvē glāuvē* usw. In den übrigen drei Ortschaften schwanken die Wiedergaben von Wort zu Wort. In Braunsdorf sind die Varianten *ā*, *ō*, *au* belegt, und zwar in folgender Kombination: *gāvn glōb^m lāvm baum laqb das auge rauchv*. In Philipsdorf sind die Realisierungen *ē*, *au*, *ā* anzutreffen, und zwar in folgender Verteilung: *g^hēvn glēb^m laqvn bām lāb das auge rauchv*. In Goldenstein wechseln sich die Varianten *ē* und *ā* ab, wobei *ā* dominierend ist: *g^hēavn glāb^m lāvn bām lāb dos āg rāχēn*. Die Untersuchung hat gezeigt, dass in einigen Ortschaften keine durch Wortwahl bedingten Schwankungen in der mundartlichen Realisierung auftreten, s. Domstadt, Unter-Langendorf, Engelswald. Wenn jedoch andere Ausgangswerte (so z. B. mhd. *ei*) herangezogen werden, beginnt auch da das homogene Bild zu bröckeln (s. die Tabelle unten).

Daraus ist ersichtlich, dass sich Unter-Langendorf durch eine abweichende Verteilung der mundartlichen Werte von den übrigen zwei Ortschaften unterscheidet. Wenn man die Realisierung des mhd. *e* in Betracht zieht, so gehen auch die zwei bisher einheitlichen Ortschaften auseinander: Engelswald *bīēs* ‚böse‘, *sīēn* ‚schön‘, daneben Domstadt: *bēse sēn*.

Die Berücksichtigung aller erhobenen Belege in den einzelnen Ortschaften mit dem Ziel, Gemeinsamkeiten und Unterschiede möglichst genau festzustellen, würde dann bewirken, dass die Anzahl der in Frage kommenden Lautkombinationen dermaßen anwächst, dass eine sinnvolle Orientierung und Übersicht über das Material nicht möglich wäre. Es bietet sich allerdings eine einfachere Lösung an, um eventuelle Überschneidungen und Unterschiede innerhalb eines Dialektraumes bzw. zwischen einzelnen Dialekträumen festzulegen. Man müsste von den vorliegenden sprachlichen Merkmalen der Lautebene, der morphologischen und syntaktischen Ebene nur einige signifikante Elemente auswählen (wir haben uns auf die Lautebene beschränkt) und die für die einzelnen Ortschaften kennzeichnenden Merkmalkombinationen untereinander vergleichen, um eventuelle Isoglossen zu ermitteln.

Als Vergleichsgrundlage für das oben genannte Vorgehen sowie die sich daraus ergebenden Zielsetzungen haben wir eine Kombination von vier sprachlichen

Merkmalen zusammengestellt, die mit sechs Wörtern repräsentiert werden, und zwar: mhd. *ā*, mhd. *o*, mhd. *ē*, mhd. *æ*. *ā* im Ein- und Zweisilber (*Drabt*, *braten*), *o* mit den Folgekonsonanten Liquid, Spirant (*Holz*, *Ofen*), *ē* (*Klee*), *æ* (*Flöbe*). Es sei zu erwähnen, dass diese Belege als Stichwörter nicht in den KMS aufgenommen wurden. Im Folgenden wollen wir eine Aufzählung der einzelnen Varianten für jedes dieser sechs Wörter anführen. Dabei lassen wir die Unterschiede im Öffnungsgrad der Vokale (auch als Komponente eines Diphthongs) außer Acht. Wir arbeiten wegen der größeren Übersichtlichkeit bloß mit mittleren Lautwerten, d. h. ohne die diakritischen Zeichen, die z. B. für das Transkriptionssystem Teutonista kennzeichnend sind. Wir sind uns dabei dessen bewusst, dass die unten angeführten Ergebnisse im Bereich der festgestellten Lautkombinationen (LK) und deren Verbreitung als relativ angesehen werden müssen. Denn schon eine andere Auswahl der zugrunde gelegten Wörter hätte Einfluss auf die zu ermittelnden LK (z. T. andere lautliche Realisierungen) sowie auf deren Verbreitungsgrad. Als Beispiel kann die Einbeziehung des Folgekonsonanten Liquid im Wort ‚Holz‘ dienen.

Hinsichtlich von Liquiden, die nach Vokalen erscheinen, treten sieben Ortschaften aus der ermittelten Menge hervor, die l-Vokalisierung bzw. l-Wegfall aufweisen (s. KMS, 2011, S. 150). Weil dieses Merkmal dem Mittelbairischen zuzuordnen ist, überrascht es nicht, dass sich dieses Element in der Iglauer Sprachinsel findet. Darüber hinaus zeigt sich aber, dass l-Vokalisierung auch im Römerstädter Gebiet Nordmährens zu Hause ist, (Engelsberg/Andělská Hora, Klein-Stohl/Malá Štáhe, Römerstadt/Rýmařov) also in jenem Territorium, das als Einflussgebiet des Ostmitteldeutschen (Omd.) gilt. Die Existenz eines mittelbair. Elements im omd. Einflussgebiet weist darauf hin, dass deutsche Kolonisten nicht aus nur einem Dialektraum des Kernlandes in diese Region gekommen sein dürften, was übrigens die Bildung von Mischdialekten zur Folge hatte. Dass solche Aussprachevarianten für den Liquid in Nordmähren möglich waren, bestätigt übrigens schon Wolfgang Jungandreas (1937, § 281), indem er anführt: „dass eine Palatalisierung im Altschles. dort erkennbar ist, wo der Schreiber einen i-Laut hinter dem kurzen haupttonigen Vokal eingeschoben hat, z. B. *feild* ‚Feld‘“. Weitere Beweise für velarisiertes oder palatalisiertes *l* führt Jungandreas in § 284 an, wo ‚alt‘ als *auld* und ‚Willen‘ als *weyllin* geschrieben wird. Wenn man die drei oben genannten Ortschaften nach weiteren mittelbair. Elementen absucht (*ei* > *oa*, *wir* > *mir*, *ibr* > *ös*), so wird man feststellen, dass in diesen Fällen im Römerstädter Gebiet lediglich omd. Realisierungen belegt sind. Daneben findet sich die mittelbair. Form *kloan* ‚klein‘ in der Brünner SI. Die Form *mir* ‚wir‘ ist typisch für den Schönhengst

und z. T. auch für die Brünner und Iglauer SI. *deds* für ‚ihr‘ als nordbair. Element ist z. T. in der Iglauer SI anzutreffen, *eis* als mittelbairisches Kennzeichen wiederum in der Brünner und Wischauer SI.

2 Die nur in einem Mundartgebiet vorkommenden Lautkombinationen

Aus der durchgeführten Untersuchung geht in Bezug auf die Verteilung der ermittelten Kombinationen Folgendes hervor. Es gibt bestimmte Lautkombinationen, die die Grenzen eines Dialektgebiets nie überschreiten. Auf der anderen Seite finden sich Kombinationen, die über die Grenzen eines Dialektgebiets hinausgehen. Sie sind denen, die nur in einem Sprachgebiet auftauchen, zahlenmäßig überlegen. Eine endgültige Antwort auf die Frage nach dem quantitativen Verhältnis beider Typen gibt die folgende Übersicht. Dabei wird die folgende Gliederung vorgenommen. Zunächst werden solche LK behandelt, die in nur einem Gebiet anzutreffen sind. Im Anschluss daran werden LK vorgestellt, die die Grenzen eines Dialektgebiets überschreiten. In eine LK werden auch solche mit einer Abweichung in der Reihe von sechs untersuchten Wortformen einbezogen. Auf Einzelheiten wird anschließend in Kommentaren näher eingegangen. Die Ergebnisse werden nicht in eine Karte, sondern wegen der Übersichtlichkeit in mehrere Teilkarten eingetragen. Gesondert werden die Lautverhältnisse in Nordmähren, dem Schönhengst und der Iglauer SI dargestellt. Die Dialektgebiete Wachtl/Deutsch Brodek, Olmützer SI, Wischauer SI, Brünner SI werden wegen der kleinen Zahl von Belegorten auf einer Karte zusammengefasst.

2.1 Nordmähren

Insgesamt gibt es acht mit verschiedenen Symbolen gekennzeichnete LK, die auf neunzehn Ortschaften verteilt sind, d. h. dass jede von den angeführten Lautkombinationen mindestens in zwei bis drei Orten zu finden ist. Sie treten auf in der Umgebung von Grulich/Kráľky, Jauernig/Javorník, Hannsdorf/Hanušovice sowie im Römerstädter Gebiet und dem Odergebirge. Die folgenden zwölf LK werden der Übersicht halber nur mit einem Symbol gekennzeichnet, wobei gilt, dass jede Kombination auf eine Ortschaft entfällt. Sie sind vor allem im Neu-Titscheiner Gebiet sowie dem Odergebirge anzutreffen.

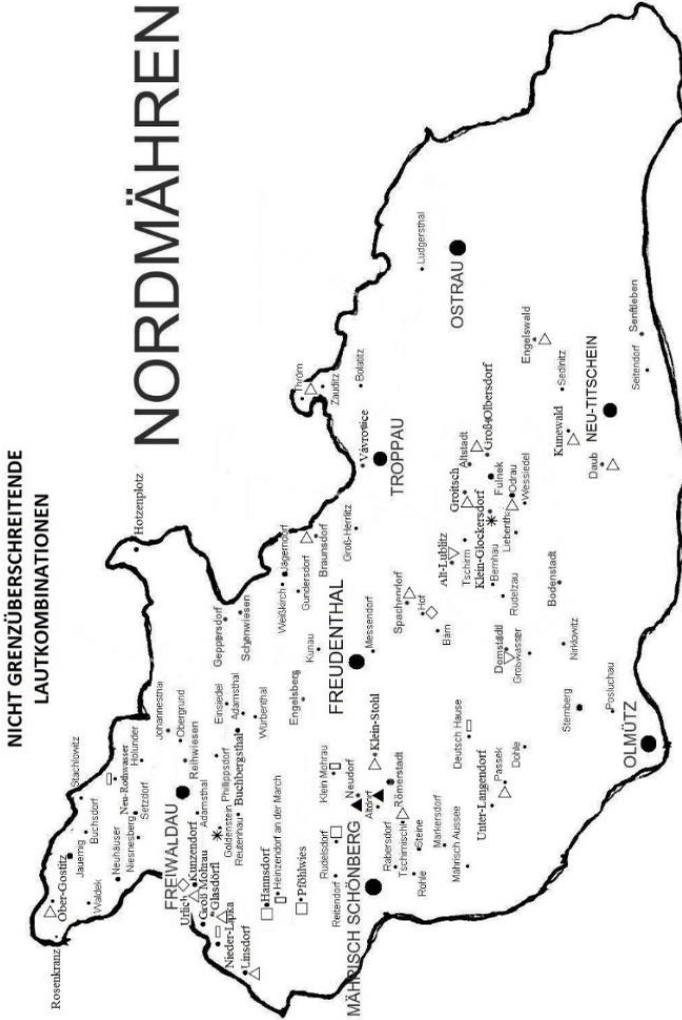
Nordmähren – LK, die Grenzen eines Mundartraumes nicht überschreiten

□	ō o ō ū ī ĩe/īga/ī	Nieder Lipka / Dolní Lipka, Neu-Rothwasser / Nová Červená Voda, Deutsch Hause / Huzová
◇	ō o ō ūα ē ī-e	Hof / Dvorce, Kunzendorf / Kunčice
△	o o ō ū iə ī-e	Urlich / Javořina, Glasdörf / Sklené, Linsdorf / Těchotín
□	ou o ou ō iə ē-e	Hansdorf / Hanušovice, Pfohlwies / Lužná, Rudelsdorf / Rudoltice
*	ou o ou ūo ei ē-je	Goldenstein / Branná, Klein-Glockersdorf / Klokočůvek
□	ō u ō ūα ĩα ĩα	Heinzendorf an der March / Hynčice nad Moravou, Klein Mohrau / Malá Morávka
▽	ou o ou ō ē ē	Alt-Lublitz, / Staré Lublice, Domstádl / Domašov nad Bystřicí
▲	ou o ou ou ei ō̄	Altendorf / Stará Ves, Neudorf / Nová Ves

Nordmähren – einmalige nicht grenzüberschreitende LK

▷	ō u õ õ ī ūge	Ober-Gostitz / Horní Hoštice
▷	õə o ā õ õ ē-e	Braunsdorf / Brumovice
▷	ō u õ õ ēan õ	Thröm / Třebom
▷	ou öi ou ūə ī-e ū-e	Klein-Stohl / Malá Štáble
▷	ō u ā õ ē ū-ə	Tschimischl / Třemešek
▷	õə o ou õ ei ē	Spachendorf / Leskovec nad Moravíci
▷	ō o õ ūα īe ū-ə	Passek / Paseka
▷	ō o ā õ ē ē	Groitsch / Gručovice
▷	ā o ā õ ei õan	Groß-Olbersdorf / Velké Albrechtice
▷	ō o ou ū ei ēX	Engelswald / Mošnov
▷	ō o ā õ ē ē	Odrau / Odry
▷	ē o õ ū ī ī	Kunewald / Kunín
▷	ā o ā ou ē ē-e	Daub / Dub

Abb. 3



2.2 Schönhengst

Im Schönhengst gibt es vier Lautkombinationen (LK), die die Grenze der SI nicht überschreiten. Sie sind auf insgesamt acht Ortschaften verteilt. Die erste LK (5 Orte) ist hauptsächlich im Trübauer Gebiet und vereinzelt im Ostschönhengst anzutreffen. Die folgenden drei LK sind einmalig belegt. Sie sind im südöstlichen Teil des Schönhengsts, d. h. im Trübauer Gebiet und im anschließenden Gebiet Dörfles-Kornitz zu finden.

Schönhengst – nicht grenzüberschreitende LK



△	ū o ũ ũ ě ě	Kirchles / Krchleby, Mariendorf / Mařin, Putzendorf / Pacov, Pohler / Pohledy, Hinter-Ehrnsdorf / Zadní Arnořtov
*	ũ o ũ ũ ĭ ě-e	Pirkelsdorf / Prkliřov
*	ũ u ũ ũ ě ěǣ	Langenlutsch / Dlouhá Loučka
*	ō o ũǣ ũǣ ě ě	Kornitz / Chornice

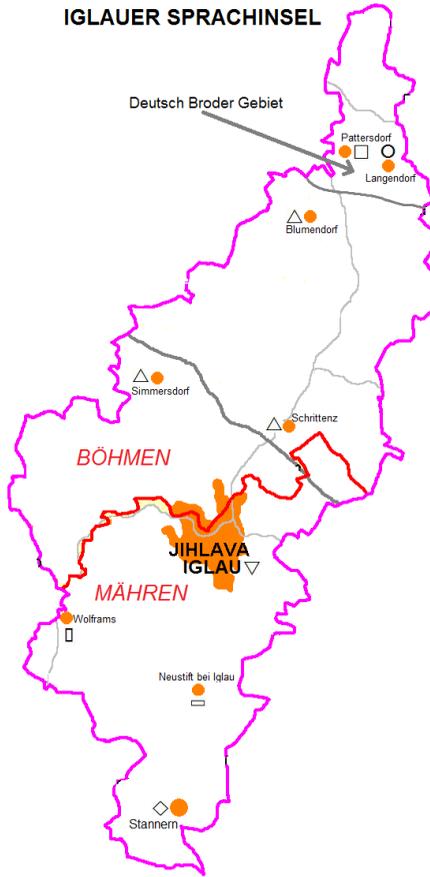
2.3 Iglauer Sprachinsel

Die in der Iglauer SI auftretenden LK fallen durch häufige diphthongische Realisierungen auf, zu denen es keine Analogie in Vergleichsgebieten gibt. Dies zeugt in gewissem Maße von einer Eigenständigkeit der Iglauer SI innerhalb der Sprachinseln Mährens.

Abb. 5

Iglauer SI – nicht grenzüberschreitende LK

IGLAUER SPRACHINSEL



△	ou	u	ou	ō	ei	eiX	Blumendorf / Květná, Simmersdorf / Smrčná, Schrittenz / Střítež
▽	ō	ui	ō	ō	ē	ēi	Iglau / Jihlava
□	ou	u	ēu	ū	ei	ēiX	Pattersdorf / Bartoušov
○	ēu	ōu	ēu	ou	ōi	ēuX	Langendorf / Dlouhá Ves
▭	eu	ui	ou	ou	ēi	ē	Wolframs / Kostelec
◻	ōu	ūi	ōu	ō	ēi	ēi	Neustift bei Iglau / Cerekvička
◇	au	ō	ōu	ō	ei	ōi	Stannern / Stonařov

2.4 Olmützer Sprachinsel, Wischauer Sprachinsel, Brünnner Sprachinsel

Die übrigen SI werden wegen Belegknappheit nicht getrennt behandelt. Das Spezifische der Lautqualität in der untersuchten Wortreihe geht in der SI Wachtl/Deutsch Brodek vollständig verloren, denn zu den dort vorhandenen LK finden sich auch in anderen Sprachgebieten Parallelen. In der Olmützer, Wischauer und Brünnner SI ist die Einzigartigkeit der ermittelten LK in je einer von den erhobenen Ortschaften aufgetreten. In allen anderen Fällen sind Überschneidungen festzustellen, die im nächsten Abschnitt demonstriert werden.

Abb. 6

nicht grenzüberschreitende LK
OSI, WSI, BSI

- | | | |
|---|-----------------|------------|
| △ | eu u ou ū ē ūgn | Nimlau |
| □ | ō ö ō ao ē ēX | Hobitschau |
| ○ | ō œ ō ōu ē ē | Morbes |

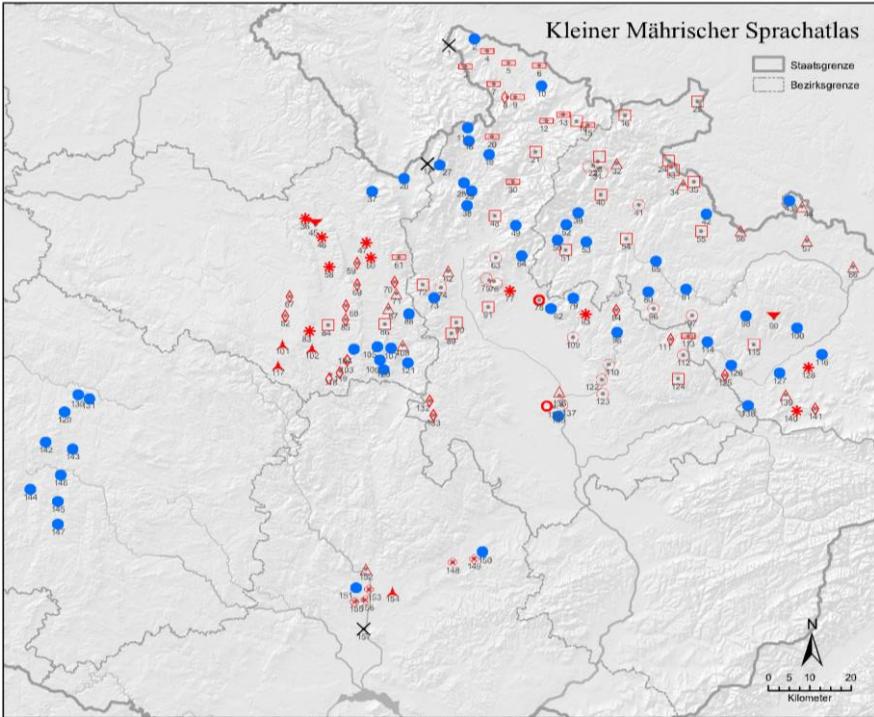


3 Die in verschiedenen Mundartgebieten vorkommenden Lautkombinationen

Die einzelnen Lautkombinationstypen sind nach dem Häufigkeitsprinzip angeordnet, d. h. nach der Zahl der belegten Ortschaften. In den meisten Fällen kommen Übereinstimmungen in zwei Dialektgebieten vor, seltener in drei und nur einmal in vier Sprachgebieten. Eine Proportionalität zwischen der Anzahl

der belegten Ortschaften und der Menge der betroffenen Dialektgebiete muss nicht immer vorliegen. So ist z. B. die am häufigsten vorkommende LK $\bar{o} \bar{o} \bar{o} \bar{o} \bar{e} \bar{e} \bar{e}$ in 21 Ortschaften zu registrieren, die sich aber nur auf zwei Dialektgebiete verteilen.

Abb. 7



Grundkarte erstellt unter Verwendung von digitalen Daten des ČÚZK (Český úřad zeměměřičský a katastrální), Praha und dem Höhenmodell SRTM NASA aus ESRI Data and Maps, Ausgabe Juni 2002.

- nicht grenzüberschreitend
- grenzüberschreitend**
- $\bar{o} \bar{o} \bar{o} \bar{o} \bar{e} \bar{e}$
- ◇ $\bar{o} \bar{o} \bar{u} \bar{e} \bar{e}$
- △ $\bar{a} \bar{o} \bar{a} \bar{o} \bar{e} \bar{o} \bar{e}$
- $\bar{o} \bar{u} \bar{o} \bar{o} \bar{e} \bar{e}$
- ▭ $\bar{o} \bar{u} \bar{o} \bar{u} \bar{i} \bar{o}$
- * $\bar{o} \bar{u} \bar{o} \bar{u} \bar{e} \bar{g} \bar{y} \bar{t} \bar{g}$
- ⊛ $\bar{o} \bar{o} \bar{u} \bar{e} \bar{e} \bar{\alpha}$
- ⊙ $\bar{o} \bar{u} \bar{o} \bar{o} \bar{e} \bar{e}$
- ▽ $\bar{o} \bar{u} \bar{o} \bar{u} \bar{e} \bar{i}$
- × nicht gefragt

3.1 Lautkombination \bar{o} o \bar{o} \bar{o} \bar{e} $\bar{e}-e$

Diese Lautkombination ist unter Vernachlässigung kleiner Abweichungen am stärksten verbreitet (insgesamt in 21 Ortschaften), wobei sich das Gros in Nordmähren befindet, der Rest im Schönhengst. Die meisten Abweichungen ergeben sich durch die Wiedergabe des letzten Wortes der verwendeten Testreihe ‚Flöhe‘. Entrundung geht in vielen Fällen mit Apokope einher. In Messendorf/Mezina (NM) und in Unter-Heinzendorf/Dlouhá Loučka (SCH) wird der Stammvokal \bar{e} zu $\bar{\bar{o}}$ gerundet. In Lechowitz/Lechovice (SCH) wird ein i -Element an \bar{e} angefügt. In Augezd/Újezd (SCH) ist die Endung $-i\eta$ zu verzeichnen, die allem Anschein nach infolge einer Verwechslung mit dem Wort ‚Fliege‘ durch die GP entstanden ist. In drei Fällen (Hotzenplotz/Osoblaha, Römerstadt/Rýmařov, Bodenstadt/Potštát – NM) wird der Stammvokal im dritten Wort der Testreihe zu ou diphthongiert. In Jägerndorf/Krnov (NM) bleibt die Verdampfung im vierten Wort der Testreihe aus, was durch den städtischen Charakter der dortigen Mundart zu erklären wäre.

In Nordmähren konzentriert sich diese Kombination vor allem auf das Gesenke. Verstreut ist sie auch im westlichen Teil und nördlichen Zipfel Nordmährens sowie in der Nähe von Freudenthal/Bruntál, ferner in Jägerndorf/Krnov und seiner Umgebung sowie im Odergebirge zu finden. Im Schönhengst kommt die LK vereinzelt im Zwittauer und Trübauer Gebiet zum Vorschein. Häufiger ist sie im Ostschönhengst vertreten.

3.2 Lautkombination \bar{o} o \bar{o} \bar{u} \bar{e} \bar{e}

Die zweithäufigste Lautkombination ist in 17 Orten belegt. Sie verteilen sich auf drei Dialektgebiete. Die meisten dieser Ortschaften (zehn Ortschaften) liegen dabei auf dem Gebiet des Schönhengsts, und zwar im Zwittauer Gebiet und im Ostschönhengst. Ungefähr in der Hälfte der Fälle treten Schwankungen im Plural von ‚Floh‘ auf. Neben \bar{e} erscheint auch $\bar{e}-a$ und einmal $e\bar{X}$. Dieselbe Lautkombination ist auch für Wachtl/Skrípov in der SI Wachtl/Deutsch Brodek typisch. In Deutsch Brodek/Brodek u Konice ist eine Abweichung im letzten Wort der Testreihe zu verzeichnen. Das Wort enthält einen i -Stammvokal statt des \bar{e} . In Nordmähren begegnet man der Lautreihe eher selten, und zwar z. T. im Odergebirge (Wessiedel/Veselí, Bärn/Moravský Beroun, Rudelzau/Rudoltovice) und vereinzelt im nordwestlichen Zipfel Nordmährens (Niesnersberg/Nýznerov) und im Neu-Titscheiner Gebiet (Senftleben/Ženkla). Wessiedel/Veselí ist der einzige Ort, in dem eine vollständige Übereinstimmung vorliegt, sonst zeichnen sich die oben genannten Ortschaften durch einmalige Schwankungen im ersten, dritten bzw. im letzten Wort der Testreihe aus.

3.3 Lautkombination *ā o ā ō ē ē ē-e*

Die nächsten zwei Kombinationen sind mit je 14 Ortschaften vertreten, wobei die in der Überschrift angeführte sogar in vier Dialektgebieten zugleich in Erscheinung tritt. Der Grund für den großen Verbreitungsgrad scheint plausibel zu sein, wenn man sich die einzelnen Lautqualitäten der Reihe aufmerksam anschaut. Sie stehen nämlich der gesprochenen Standardsprache nahe, sodass anzunehmen ist, dass es diese primär in größeren Städten sowie in deren unmittelbaren Umgebung gibt, wo Nivellierungstendenzen in Richtung Standardsprache weit vorangeschritten sind. Die Wirklichkeit bestätigt unsere Annahme. In Nordmähren sticht Neu-Titschein/Nový Jičín, die Umgebung von Jägerndorf/Krnov und Troppau/Opava sowie das Hultschiner Ländchen/Hlučínsko durch standardähnliche Lautung von anderen Gebieten ab. In der Brünnener und Olmützer SI konzentriert sich die Lautung auf die Großstädte Brünn und Olmütz. Darüber hinaus ist sie noch in Wojkowicz/Vojkovice südlich von Brünn anzutreffen. Im Schönhengst findet sich diese Vokalreihe in Hohenstadt/Zábřeh sowie mit kleinen Abweichungen im Plural von ‚Floh‘ vereinzelt im Ostschönhengst: *v1ē-hē* (Entrundung) und im Trübauer Gebiet: *v1ē* Markt Türnau/Městečko Trnávka (Entrundung und Apokope). In Altstadt/Staré Město (Altstädter Kreis) wird der Stammvokal im fünften Wort (Klee) gerundet: *g^h1ē*.

3.4 Lautkombination *ō u ō ō ē ē*

Diese Lautreihe ist ebenfalls mit 14 Ortschaften vertreten, den Schwerpunkt bildet Nordmähren, mit je einem Ort sind die Olmützer SI und der Schönhengst beteiligt. Das Vorkommen in Nordmähren konzentriert sich im Wesentlichen auf drei kleinere Gebiete: südöstlich von Mährisch Schönberg/Šumperk, nordöstlich von Olmütz und das Freudenthaler Gebiet. Es ist dabei zu ergänzen, dass ungefähr bei einer Hälfte der Orte verschiedene Variationen im letzten Wort ‚Flöhe‘ zu verzeichnen sind: *v1ē-ē* Sternberg/Šternberk, *v1āē* Gundersdorf/Guntramovice, *v1ē-ē* Nirklowitz/Mrsklesy, *v1ē1ēn* Liebenenthal/Luboměř pod Strážnou, *v1ī-ē* Würbenthal/Vrbno pod Pradědem. In Posluchau/Posluchov fehlt die Verdampfung im ersten Wort: *drād*. Die vereinzelt belegten Vorkommensorte außerhalb Nordmährens befinden sich in dessen unmittelbarer Nähe, und zwar Pobutsch/Pobučí im Schönhengst, nicht weit vom Mährisch Schönberger Gebiet entfernt, Neustift/Nové Sady in der Olmützer SI, nicht weit vom Olmützer Gebiet in nordöstlicher Richtung, Richtung Sternberg entfernt.

3.5 Lautkombination $\bar{o} u \bar{o} \bar{u} \bar{i} i-\bar{\alpha}$

Die Lautkombination ist für den nordwestlichen Zipfel Nordmährens typisch. In einem Fall ist sie im Odergebirge überliefert: Bernhau/Barnov. Außerhalb Nordmährens taucht diese Reihe nur im Glatzer Gebiet des Schönhengsts (Schönwald/Strážná) auf, was unbestritten vom schlesischen Charakter dieser Landschaft zeugt.

3.6 Lautkombination $\bar{o} u \bar{o} \bar{u} \bar{e} \bar{i}gn/\bar{i}g$

Die Lautkombination ist fast gleichmäßig auf Nordmähren und den Schönhengst verteilt. Im Schönhengst konzentriert sich diese Reihe auf das Landskroner Gebiet. In Nordmähren findet sie sich im westlichen Teil im Streifen zwischen Mährisch Schönberg/Šumperk und Olmütz sowie im Neu-Titscheiner Gebiet. In erhöhtem Maße kommen jedoch in beiden Gebieten Abweichungen im letzten Wort zum Vorschein: $v1\bar{o}\bar{x}\eta$ Knappendorf/Knapovec, $v1\bar{e}$ Ober-Johnsdorf/Horní Třešňovec, Landskron/Lanškroun, Sedlnitz/Sedlnice, $v1\bar{e}-\bar{a}$ Stangendorf/Vendolí, $v1\bar{e}$ Markersdorf/Nová Hradečná.

3.7 Die letzten vier Lautkombinationen

Die letzten vier Lautkombinationen sind höchstens auf fünf Ortschaften beschränkt. Drei von ihnen zeichnen sich durch Diphthongierungen aus. Für die vierte sind Rundungen typisch. In der Brünner und Wischauer SI liegt mit einigen Abweichungen die Reihe $\bar{o} ou \bar{o} ou \bar{e} \bar{e}\bar{x}$ vor. Sie ist durch Mödritz/Modřice (BSI) und Tschechen/Čechyně (WSI) vertreten. In Priesenitz/Průžřenice und Schöllschitz/Želešice (BSI) sind geringfügige Abweichungen in der diphthongischen Realisierung des vierten Wortes zu verzeichnen: $\bar{e}u\bar{v}\bar{a}$ Schöllschitz/Želešice $\bar{e}\bar{u}\bar{v}\bar{e}$ Priesenitz/Průžřenice. In Lissowitz/Lysovice (WSI) wird im Gegensatz zu anderen Ortschaften der Vokal \bar{o} im Wort ‚Holz‘ nicht diphthongiert.

Die für den Südwestschönhengst typischen und einmaligen Rundungen $\bar{o} \bar{u} \bar{e} \bar{e}-\alpha$ (in Schönbrunn/Jedlová mit einer Abweichung im dritten Wort $\bar{b}r\bar{a}q\bar{n}$) finden außerhalb dieses Dialektgebietes in Maxdorf/Dvorska, einem Dorf der Brünner SI eine Analogie: $\bar{o} \bar{o} \bar{o} \bar{u} \bar{e} \bar{e}$. Die gezeigte lautliche Übereinstimmung zwischen zwei räumlich getrennten Dialektgebieten bestätigt die historische Tatsache, dass die Maxdorfer Dorfbewohner erst im Laufe des 18. Jahrhunderts aus dem Schönhengst in die Ortschaft zugezogen sind.

Die letzten zwei Lautkombinationen sind mit je zwei Ortschaften vertreten. Typisch ist in beiden Reihen mindestens eine diphthongische Realisierung.

Die Ortschaften Schnobolin/Slavonín (OSI) und Unter-Langendorf/Dolní Loučka (NM) zeichnen sich durch die Lautung *ou u ō ō ē ē-e* aus. Die Dialektgebiete, in denen sich die oben genannten Ortschaften befinden, liegen nicht weit voneinander entfernt. Demgegenüber kann der Faktor der Nachbarschaft bei den Ortschaften Černowir/Černovír im Landskroner Gebiet des Schönhengsts und Altstadt/Staré Město im Odergebirge Nordmährens ausgeschlossen werden. Beiden Ortschaften ist die Reihe *ou o ou ō ei ei* gemeinsam.

4 Ergebnisse

Insgesamt sind im untersuchten Sprachraum 44 Typen von Lautkombinationen (LK) festgestellt worden. Die meisten davon (34 Typen) sind nur in einem der untersuchten Mundartgebiete zu verzeichnen, d. h. die Typen weisen keine Parallelen in anderen Dialektgebieten auf. Die Mehrheit fällt Nordmähren zu (20 LK). In den übrigen Dialektgebieten ist mit Ausnahme der Iglauer SI (7 LK) die Zahl der LK viel geringer: Schönhengst (4 LK), Olmützer SI (1 LK), Wischauer SI (1 LK), Brünnner SI (1 LK). Die SI Wachtl/Deutsch Brodek hat ihre Eigenständigkeit im Hinblick auf die vorliegende Wortreihe eingebüßt, weil die dort festgestellten Kombinationen auch in anderen Dialektgebieten vorkommen. Eine Sonderstellung nimmt die ISI ein, deren LK im Gegensatz zur SI Wachtl/Deutsch Brodek nie außerhalb des Dialektgebiets anzutreffen sind. Den Rest bilden LK, die in verschiedenen Gebieten zugleich auftreten. Im Einzelnen kann wie folgt zusammengefasst werden.

Nordmähren: 20 LK, die keine Parallele außerhalb des Dialektgebiets aufweisen und die auf 32 Ortschaften verteilt sind. Daneben gibt es 8 LK, die auf insgesamt 59 Ortschaften in verschiedenen Gebieten entfallen.

Schönhengst: 4 LK, die in nur 8 Ortschaften des betreffenden Dialektgebiets vorhanden sind. Daneben gibt es aber 8 LK, die in verschiedenen Gebieten insgesamt 31 Ortschaften belegt sind.

Iglauer SI: Die in der Sprachinsel ermittelten LK haben in anderen Sprachgebieten keine Analogie. Insgesamt sind da 7 LK, die auf 9 Ortschaften verteilt sind.

Die SI Wachtl/Deutsch Brodek: Sie ist lediglich mit zwei Ortschaften vertreten, die keine eigenen (bodenständigen) LK aufweisen. Sie stimmen lautlich mit einigen Ortschaften Nordmährens und vor allem des Schönhengsts überein.

Olmützer SI: eine LK, die außerhalb der SI nicht vorkommt und die für eine von den erhobenen vier Ortschaften kennzeichnend ist. Die übrigen drei LK

sind auch für manche Ortschaften Nordmährens und des Schönhengsts gemeinsam.

Wischauer SI: eine der drei erhobenen Ortschaften verfügt über ihre eigene LK ohne Analogien in anderen Sprachgebieten. Die zweite LK, die für die übrigen Ortschaften gemeinsam ist, findet sich auch in drei Ortschaften der BSI.

Brünner SI: Auf sechs erhobene Ortschaften entfallen 4 LK. Eine von ihnen, mit einer Ortschaft vertreten, ist auf die SI beschränkt. Die übrigen drei LK haben in Nordmähren, der WSI sowie im Schönhengst Parallelen.

Neben statistischen Angaben treten anhand der Untersuchung folgende Feststellungen hervor: Sonderstellung der ISI, eine sprachliche Verwandtschaft zwischen der BSI und der WSI, Sonderstellung von Maxdorf/Dvorska innerhalb der BSI, keine Homogenität des Omd. in Nordmähren-Schlesien.

Anotace

Príspevek se zabýva otázkou míry shod a rozdílů mezi německými nářečnými na Moravě. Základem srovnání jsou čtyři středohornoněmecké vokály, a sice *ā*, *o*, *ē*, *æ*, jejichž nářeční realizace byly pozorovány na šesti slovech v 157 lokalitách. Celkově bylo zjištěno 44 typů hláskových kombinací, které lze rozdělit do dvou skupin. První skupinu tvoří hláskové řady, které nepřekračují hranice dané nářeční oblasti (severní Morava, Hřebečsko, Jihlavsko, jazykový ostrůvek Skřípov/Brodek u Konice a dále pak Olomoucko, Vyškovsko a Brněnsko). V druhé skupině, která je v menšině, se hláskové kombinace vyskytují ve více nářečních oblastech současně. Z územního rozložení jednotlivých hláskových kombinací vyplývá, že jazykový ostrůvek Skřípov/Brodek u Konice nemá vlastní specifiky, je překryt hláskovými řadami z Hřebečska a severní Moravy. O určité výlučnosti jihlavského ostrůvku svědčí, že tamní hláskové řady se v jiných oblastech nevyskytují. Jistá jazyková příbuznost se jeví mezi nářečnými na Vyškovsku a Brněnsku. Výjimkou je na Brněnsku obec Dvorska, která má ve zkoumané řadě nářečních realizací blízko k nářečným na Hřebečsku. Je tím potvrzena historická skutečnost, že obyvatelé Dvorsk se přistěhovali z jihozápadní části Hřebečska v průběhu 18. století.

Klíčová slova

německá nářečí, Morava, nářeční oblast, hláskové kombinace

Abstract

The contribution deals with the extent of concordances and differences between German dialects in Moravia. The basis for the comparison are four middle-upper-German vowels – \bar{a} , o , \bar{e} , α , whose dialectal realisations were observed on six words in 157 areas. Altogether, 44 types of phonic combinations were discovered. These can be divided into two groups. The first group consists of phonic lines which do not cross the boundaries of a given dialectal area (northern Moravia, Schönhengst, Iglauer Sprachinsel, Sprachinsel Wachtl/Deutsch Brodek, and also the Olmützel Sprachinsel, Wischauer Sprachinsel and Brünner Sprachinsel). In the second group, which is minor, the phonic combinations appear in more dialectal areas concurrently. From the geographical distribution of individual phonic combinations it arises that the language island Wachtl/Deutsch Brodek does not have its own specifics, it is overlapped with phonic lines from Schönhengst and northern Moravia. Iglauer Sprachinsel is quite exceptional as phonic lines in that area do not occur elsewhere. A certain language relation can be observed between dialects in Wischauer Sprachinsel and Brünner Sprachinsel. The exception is the village Dvorska in the Brünner Sprachinsel, which is closer to dialects in Schönhengst. This confirms the historical fact that the inhabitants of this village moved here from the south-west part of Schönhengst in the course of the 18th century.

Keywords

German dialects, Moravia, dialectal areas, phonic combinations

Literaturverzeichnis

Benesch, Irmtraud (1938). *Lautgeographie der Schönhengster Mundarten*. Brno, Prag, Leipzig: Rudolf M. Rohrer Verlag.

Beranek, Franz Josef (1936). *Die Mundart von Südmähren (Lautlebre)*. Reichenberg: Sudetendeutscher Verlag Franz Kraus.

Jungandreas, Wolfgang (1937). *Zur Geschichte der schlesischen Mundart des Mittelalters*. Breslau: Maruschke und Berendt.

Masařík, Zdeněk (1985). *Die frühneuhochdeutsche Geschäftssprache in Mähren*. Brno: Masaryk-Universität.

Muzikant, Mojmír (Hg.) (2007). *Deutsche Dialekte in Tschechien, ihre Gemeinsamkeiten und Besonderheiten im Vergleich zum Mutterboden*. Brno: Masaryk-Universität.

Muzikant, Mojmír und Richard Rothenhagen (2011). *Kleiner Mährischer Sprach-atlas der deutschen Dialekte*. Brno: Masaryk-Universität.

Schwarz, Ernst (1962). *Sudetendeutsche Sprachräume*. München: Lerche.

Stolle, Wilfried (1969). *Der Vokalismus in den Mundarten der Iglauer Sprachinsel*. München: Lerche.

Abkürzungsverzeichnis

altschles.	altschlesisch
BSI	Brünner Sprachinsel
GP	Gewährsperson
ISI	Iglauer Sprachinsel
KMS	Kleiner Mährischer Sprachatlas der deutschen Dialekte
LK	Lautkombination
mhd.	mittelhochdeutsch
mittelbair.	mittelbairisch
nhd.	neuhochdeutsch
NM	Nordmähren
nordbair.	nordbairisch
omd.	ostmitteldeutsch
OSI	Olmützer Sprachinsel
SCH	Schönhengst
SI	Sprachinsel
WSI	Wischauer Sprachinsel

Sprache als Fetisch: soziolinguistische Aspekte des tschechisch-deutschen ‚Auseinanderlebens‘

Václav Velčovský
Univerzita Karlova Praha

Abstrakt

Die Beziehungen zwischen Tschechen und Sudetendeutschen können aus Sicht der historischen Soziolinguistik metaphorisch als ‚Auseinanderleben‘ bezeichnet werden. Von der Mitte des 18. bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts betrachteten die Tschechen ihre Sprache als Fetisch im struktur-anthropologischen Sinn. Obwohl sich die Fetischgestalten veränderten, blieb sowohl die subjektive Wertwahrnehmung der Sprache als Code, welchen Politik durch Sprache ersetzte, als auch der Kontrast zwischen den expliziten und impliziten Stellungen der Sprecher erhalten. Dieser Beitrag analysiert die spezifische soziolinguistische Dimension der tschechisch-deutschen Beziehungen in den letzten 200 Jahren und demonstriert zugleich die Anwendung der soziolinguistischen Forschungsmethoden auf die historischen diachronischen Daten.

Schlüsselwörter

Tschechen, Deutsche, Zusammenleben, Sprachenpolitik, Sprachenlandschaft

0. Das Bewusstsein für die Rolle der Sprache in der Gesellschaft und ihre Reflexion ist eine der menschlichen Universalien. Es gibt keine Gesellschaft ohne Sprache und keine Sprache ohne Gesellschaft. Sprache ist nicht nur ein Kommunikationswerkzeug, sondern trägt auch wichtige symbolische Werte und ihre Sprecher nehmen für sie (und auch für andere Sprachen und ihre Sprecher) eine Position ein. Pavel Eisner nach ist Sprache „Tempel und Festung“ (Eisner, 1946).

1. Den soziolinguistischen Theorien zufolge (Garvin, 1972, S. 155) erfüllt Sprache oder eher ihre repräsentative Varietät zusätzlich zu den allgemeinen Sprachfunktionen (Jakobson, 1995, S. 74–105) auch die Vereinigungs-, Trennungs-, Prestigefunktion und Funktion des Referenzrahmens. Die Vereinigungsfunktion sichert die Einigung der abgegrenzten Sprachregion (Bürger

eines Staates oder Mitglieder einer Nation fühlen die Solidarität durch den Code, mit dem sie kommunizieren), die Trennungsfunktion ermöglicht eine klare Abgrenzung von der Sprache der Bürger anderer Staaten oder Mitgliedern anderer Nationen, die Prestigefunktion garantiert den Erhalt und die Verbreitung der Kultur in der eigenen Sprache und Funktion; der Referenzrahmen gilt als Norm der Richtigkeit von Verstehen, Interpretation und Bewertung von sprachlichen Ausdrücken. Und genau das Potential der Sprache als Mittel der Vereinheitlichung einer Gemeinschaft und der Loyalitätsunterstützung zeigt die Kraft und Bedeutung der Sprache für die Gesellschaft. Sprache dient als Träger der Ideologie und Ideologie als Träger der Werte und durch spezifische Mittel (Mythen, Emotionen und soziale Werte) übt sie Kontrolle über das Verhalten von Individuen aus (Havrest, 1998, S. 46; Woldt, 2010, S. 45–58). Die Kontinuität des Konstrukts ‚Sprache – Nation – Staat‘, welches im Europa des 17. Jahrhunderts entstanden ist, scheint noch am Leben zu sein.

Aus strukturanthropologischer Sicht kann Sprache als Fetisch betrachtet werden. Ein Fetisch ist ein Gegenstand, der als Symbol für etwas Bestimmtes steht. Er ist kein Gegenstand mit übernatürlicher Macht, sondern ein System von zugeordneten Symbolen, welche stellvertretend für etwas Anderes stehen, ohne aufzuhören er selbst zu sein. Die Wirksamkeit von Fetischen basiert auf einem System von symbolischen Bewegungen, die die psychologische Reorganisation von Werten bewirken (Wiseman, 2009, S. 38).

Die sog. tschechische nationale Wiedergeburt war in diesem Kontext nicht nur ein Prozess der sprachlichen Emanzipation, sondern vor allem der sozialen, kulturellen und axiologischen Umstrukturierung. Die tschechische Sprache wurde mythisiert und ersetzte nicht nur die Religion (Macura, 1995, S. 42–61), sondern auch die Politik (Velčovský, 2014, S. 221–228). Die moderne tschechische Gesellschaft wurde von linguozentrischen Vorstellungen geprägt. Die herderische Einheit von Sprache und Nation wurde zur Perfektion gebracht: Wenn die Sprache unterdrückt ist, wenn sie nicht funktional vielseitig ist oder sein kann, ist die Nation, die mit dieser Sprache identifiziert wird, ebenso unvollkommen, unvollständig oder verleugnet.

Der Lackmusest des Zusammenlebens bildet die Sprachenlandschaft, d. h. eine Reihe von beobachtbaren Aufschriften jeder Art im öffentlichen Raum. Die Sprachlandschaft besteht aus Anzeigen, Verkehrsschildern, Markierungen, Ortsnamen, Graffiti, Aufklebern etc. In diesem Beitrag zeigen wir am Beispiel der Regelung der Sprachenlandschaft, wie diese vom spezifischen Sprachenfetischismus beeinflusst wurde. Das Thema wird aus der tschechisch-deutschen diachronischen Perspektive betrachtet.

2. Beispiele für die Reflexion der Sprache im offenen Raum sind schon am Ende des 18. Jahrhunderts zu finden und reichen bis zur Gegenwart: Im Jahr 1793 hat sich F. M. Pelcl über das Niveau der Sprachenlandschaft beschwert, weil er folgende Aufschrift in Prag sah: „Kdo by na těchto ovocných neb jiných stromoví uškodil, ten bude veřejným dílem potrestanej“ (Triška, 1977, S. 268).¹ Weiterhin, in der Euphorie des Jahres 1848/1849 rüttelte Havlíček in Pražské noviny auf: „Všichni věrní Čechové jak v Praze, tak na venkově se tuto napomínají, aby ke cti nové konstituce svoje německé firmy, štůty a vývěsky zrušili a české si vivěsili [sic!], aby se tak s námi vnitřně i zevně stala důstojná změna“ (PN, 1, Nr. 23, 19. 3. 1848).² Drei Jahre später, unter dem Bachabsolutismus, seufzte Havlíček: „Kdo loni vyvěsil českou tabuli, letos ji schoval, shledávaje větší prospěch při německém nápise. V krámech dostaneš jako jindy na českou otázku německou odpověď“ (Zitiert nach: Hora-Hořejš, 1998, S. 203).³ Während des Dualismus war das Tschechische eine der offiziellen Sprachen, aber die Bemühungen, die Sprachensituation legislativ zu regulieren, waren trotz aller Versuche erfolglos.⁴

3. Je passiver die Regulierung in Zisleithanien erfolgte, desto aktiver intervenierte die Tschechoslowakei.⁵ Die politisierte Sprachenzugehörigkeit (tschechisch-slowakische) wurde als wichtiger und notwendiger für die Errichtung und Entwicklung der Republik betrachtet als die historische Zugehörigkeit

¹ „Wer diese Obst- oder andere Bäume beschädigt, der wird mit öffentlichen Arbeiten bestraft“ (eigene Übersetzung von V. V.).

² „Alle treuen Tschechen in Prag wie auch auf dem Lande werden hiermit ermahnt, dass sie zur Ehre der neuen Verfassung ihre deutschen Firmen, Tafeln und Schilder entfernen und die tschechischen aufhängen, damit sich so mit uns innerlich wie auch nach außen eine würdevolle Veränderung ergibt“ (eigene Übersetzung von V. V.).

³ „Wer im vergangenen Jahr ein tschechisches Schild aufhängte, der entfernte es dieses Jahr, einen größeren Profit in deutschen Inschriften findend. In Geschäften bekommst du wie einst auf eine tschechische Frage eine deutsche Antwort“ (eigene Übersetzung von V. V.).

⁴ Die Streite bestanden vor allem in der Nicht-Unterscheidung vom Deutschen als Nationalsprache und als Staatssprache. Vgl. Stremayr-, Badeni-, Gautschsprachenverordnungen, Thuns Sprachengesetz und viele andere Gegenvorschläge (vgl. Nevšimal, 1899; Velčovský, 2014, S. 110–122).

⁵ Vgl. § 129 der Verfassung 1920, Gesetz Nr. 122/1920 Sb. z. a. n., Regierungsverordnung Nr. 17/1926 Sb. z. a. n. und andere Normen (Kučera, 1999; Tauchen, 2008; Petráš, 2009; Velčovský, 2011, 2014, S. 151–160).

(tschechisch-deutsche).⁶ Deswegen wurde auch die Sprachenlandschaft zum Regulationssubjekt. Das neue Regime hatte ein starkes Bedürfnis, sich vom Alten zu distanzieren.

Erhebliche Folgen für die Sprachenlandschaft hatte das Gesetz Nr. 266/1920 Sb. z. a. n., über die Namen der Städte, Gemeinden, Dörfer und Straßen, sowie über die Kennzeichnung der Gemeinden durch Tabellen und über die Häusernummerierung. Diese Agenda wurde dem Innenministerium aufgegeben, das eine spezielle ständige Kommission schuf, die die offiziellen Ortsnamen (d. h. in offizieller Sprache) festlegen sollte (§ 2). Die obligatorische Form wurde in dem Statistischen Gemeindelexikon (*Statistický lexikon obcí*) veröffentlicht (Hartmann, 1926, S. 288).

Was die Namensgebung betrifft, so wurden keine Straßennamen erlaubt, „die nicht mit der Geschichte und mit den Außenbeziehungen der tschechoslowakischen Nation in Einklang gebracht werden konnten, vor allem diejenigen, die an Personen erinnern, die eine feindliche Gesinnung gegen die tschechoslowakische Nation bekunden oder gegenstaatliche Ereignisse zeigen“ (§ 7 G. Nr. 266/1920 Sb. z. a. n.). Die Gemeinden waren dafür verantwortlich, dass sie die angegebenen Straßenschilder „in Einklang mit der Geschichte und den Außenbeziehungen der tschechoslowakischen Nation“ bringen. Über die Einhaltung der Durchführung dieser Verordnung wachte das politische Amt, welches auch die zukünftigen Vorschläge für die Straßenbenennung überprüfte (§ 10).⁷ Innerhalb eines Monats sollte die Namensänderung durchgeführt werden (§ 2), unter Androhung von Geldstrafen bis zu 10 000 Kronen oder Freiheitsstrafen bis zu drei Monaten.

Das Gesetz wurde durch die Regierungsverordnung Nr. 324/1921 Sb. z. a. n. in Kraft gesetzt. Das Innenministerium sollte für jedes Dorf oder jede Siedlung einen offiziellen Namen festlegen, der sich aus „der tschechoslowakischen Sprache ableitete“ (§ 1). Priorität wurde den tschechoslowakischen Varietäten gegeben (wenn auch historisch), selbst in dem Fall, dass Gemeinden von einer tschechischen sprachlichen Minderheit bewohnt wurden: „[...] Der Innenminister kann [sic!] als offiziellen Namen auch denjenigen festlegen, der durch eine nationale Minderheitssprache geschaffen wurde, wenn ein solcher

⁶ Zum Konstrukt des Tschechoslowakismus vgl. Opat und Tichý (1993); Měchýř (1991); John (1994); Rychlík (1997, 2012).

⁷ Es wurden nicht nur die Ortsnamen reguliert, sondern auch jede Angabe jeder Art. Das Gesetz Nr. 267/1920 Sb. z. a. n., über die Abschaffung von unangemessenen Namen, definiert strenge Maßnahmen in Bezug auf nahezu alle Bereiche des täglichen Lebens der Ersten Republik.

historisch beglaubigter ursprünglicher Name in der Minderheitssprache identifiziert ist und wenn die administrativen oder sonstige Gründe kein Hindernis darstellen“ (§ 2). Die Verwendung solcher etablierten Ortsnamen war dann verpflichtend und bindend. Die Varietäten sollten nach der Sprache des Textes verwendet werden, d. h. Tschechisch in den tschechischen und Deutsch in den deutschen Texten (§ 3). Die Namensgebung von Straßen lag vollkommen in der Kompetenz der Gemeinderäte (§ 5), aber im Einklang mit dem Sprachengesetz Nr. 267/1920 Sb. z. a. n., d. h. in Gemeinden mit mindestens 20 % Minderheit zweisprachig, aber immer mit der tschechischen Variante an der ersten Stelle.

Deutsche hielten diese Maßnahmen für eine Tendenz zur Tschechisierung. Die *Bohemia* donnerte: „Das deutsche Volk hat dies bereits instinktiv begriffen. Die Konsequenzen aus dieser Erkenntnis fallen auf die Häupter jener, die aus dem Problem der tschechischen Minderheiten ein Problem der deutschen Mehrheiten gemacht haben“ (*Bohemia*, 95, 1. 7. 1922).

Fragwürdige Fälle wurden vor Gericht gebracht, z. B. klagte die Gemeinde *Prachatice* beim obersten Verwaltungsgericht wegen der obligatorischen Tschechisierung ihres Namens und forderte nach der historischen Tradition eine Namensänderung zu *Prachatitz*. Das Gericht lehnte die Beschwerde ab, weil das Gewohnheitsrecht mit der legislativen Norm nicht identisch sein muss. Es ordnete an, zuerst den tschechischen Namen zu benutzen (NSS 19680/1926).

Am 13. Januar 1923 erhielt die Regierung die Interpellation (Druck 1563/2), dass ein Absender einen Brief wie folgt adressiert habe: „Prag II., Podskaler Kai 16“. Die Post gab den Brief mit der Bemerkung „nepřipustno, nepřeložitelné“ [= unzulässig, unübersetzbar] zurück. Für die Post galt, dass sie Briefe mit deutscher Adresse nur dann zustellen darf, wenn die Adresse schon vor 1918 auf Deutsch bezeichnet wurde. Das *Podskalské nábřeží* wurde aber erst seit April 1919 so genannt, deshalb durfte die Adresse nur auf Tschechisch geschrieben werden (Regierungsantwort 1615/18 vom 20. April 1923).⁸

Aus den obengenannten Beispielen lässt sich erkennen, wie die Sprache aus Machtkalkül, bzw. im Sinne der Staatsmacht benutzt wurde. Ihre Demonstrations- und symbolische Kraft ist inhärent. Wörter wie ‚Tschechoslowakei‘ und

⁸ In den 30er Jahren kulminierten die Streite: Der Abgeordnete Hans Krebs beschwerte sich bei der Abgeordneteninterpellation (am 21. 6. 1932), dass die Polizei den Befehl gegeben habe, auf dem Friedhof in Türmitz/Trmice die Grabinschrift „Ruhe sanft in deutscher Erde“ zu entfernen, da sie einen provozierenden Charakter habe und gegen den Staat gerichtet sei (vgl. Velčovský, 2011, S. 157).

‚tschechoslowakisch‘ wurden eine ‚Marke‘, die stark der (Selbst-)Konzeptualisierung und dem (Selbst-)Bild der Tschechoslowaken diene. Die Regulation kann auch als eine klare, schnelle, zum großen Teil auch eine gewalttätige und endgültige Auseinandersetzung mit der tschechoslowakischen ‚Minderheitsgeschichte‘ angesehen werden. Tschechische und deutsche Politiker waren zwar gezwungen, im Rahmen der parlamentarischen Arbeit zusammenzuarbeiten, und die vertretenen Nationalitäten lebten mehr oder weniger tolerant nebeneinander, nichts desto trotz aber getrennt voneinander (in Schulwesen, Wissenschaft, Kultur, Politik, Verwaltung usw.). Die Konzeption des tschechoslowakischen Nationalstaats (gebildet nach Nationalitäten, aber nicht aus Bürgern) wurde konsequent verteidigt und Versuche, ihr zu schaden, wurden streng verfolgt.⁹

4. Zwanzig Jahre später wurde die Macht- und Sprachensituation, inkl. Sprachenpolitik umgedreht. Das feindliche, durch Nationalsozialismus radikalisierte Kriegsklima ermöglichte eine grundlegende Rache.

Die deutsch-tschechischen Bezeichnungen von Gebäuden, Institutionen, Straßen oder Verkehrsschildern waren nach der Regierungsverordnung Nr. 18377/39MR (vom 25. Juli, veröffentlicht am 19. August 1939) obligatorisch.¹⁰ Das Ersetzen von Verkehrszeichen und Gemeindebezeichnungen verband man mit der Einführung der Rechtspflichtfahrt. Die Germanisierung von Ortsnamen fand teilweise spontan unmittelbar nach der Erklärung des Protektorats statt.

Der Reichsprotektor hatte die sog. wilde Umbenennung der Ortsnamen streng verboten, die zu einer Eskalation der verbreiteten antideutschen Stimmungen hätte führen können. Er stimmte allerdings zu, die Ortsnamen, die auf mit der Tschechoslowakei verbundene Politiker hinwiesen, umzubenennen. Sofort sollten Hinweise an Masaryk, Beneš, Wilson, Foch oder den 28. Oktober entfernt werden. Die Straßennamen wurden nach Ermessen der lokalen Behörden im Laufe der ganzen Protektoratszeit geändert. Auf Initiative des

⁹ Der Mangel an Ideen der Nation und des Staates wurde von Rádl (1993, S. 181) oder Patočka (1992, S. 13) analysiert. Bekannt ist auch Čapeks Essay *Rückkehr zur Kleingkeit* [Návrat k malosti] (*Lidové noviny*, 42, 16. 12. 1934; Čapek, 2003, S. 66–71).

¹⁰ Der Oberbefehlshaber der deutschen Wehrmacht Generaloberst Walther von Brauchitsch stellte am 21. März 1939 eine Verordnung (eines Satzes) aus, dass mit sofortiger Wirkung „in dem Protektorat Böhmen und Mähren wird auf Deutsch und Tschechisch amtiert“ (RP-Nr. 07/1939). Darauf erfolgte die Verordnung des Innenministeriums Nr. 50573/39-9 vom 15. September 1939.

Reichsprotektorates wurde im April 1940 eine Liste der Prager Straßen ausgearbeitet, die umbenannt werden mussten. Die Beispiele sind allgemein bekannt.¹¹

Die Tatsache, dass die Verordnung der Zweisprachigkeit alle Bereiche des öffentlichen Lebens betraf, belegt auch eine Beschwerde, dass bei einem Postamt das Türschild „Zavřeno“ ausgehängt wurde. Aufgrund der Beschwerde vom Protektor erließ das Ministerium für Verkehr eine Verordnung, dass die deutsch-tschechische Bezeichnungspflicht sich nicht nur auf die festen Schilder bezieht, sondern auch auf die ersetzbaren.¹²

Als politisch gefährlich erwiesen sich alle Erinnerungen an die tschechoslowakische Geschichte, bzw. an die Erste Republik. Von Neurath forderte den Ministerpräsidenten auf, zum 1. Juli 1940 alle öffentlichen Schilder zu entfernen, die sich auf die Vergangenheit beziehen, „die unvereinbar mit den aktuellen staatsrechtlichen Verhältnissen sind“. In erster Linie handelte es sich dabei um die Entfernung aller Hinweise auf die Legionäre und aller Attribute „čs.“ oder „čsl.“.¹³ Gesetzgebend wurde diese Forderung durch Rundschreiben von Ministerien und Vorschriften der einzelnen Landesstellen durchgesetzt. Wer diese Bezeichnungen nicht von Schildern und unbeweglichen Gegenständen entfernte oder Symbole öffentlich trug, dem drohte eine Geldstrafe von 10 bis 5 000 Kronen oder eine Freiheitsstrafe von 12 Stunden bis 14 Tagen.

Die Deutschen betrachteten dieses Vorgehen als weitgehende Entschädigung für den Tschechisierungszwang nach 1920. Obwohl die Regierungsverordnung (Nr. 18377/39MR vom 19. August 1939) zur Zweisprachigkeit weitgehend respektiert wurde, wurde die Regelung zur Entfernung aller Aufschriften mit „Československo, čs., čsl., legionář, sokol“ etc. nur teilweise oder formal ausgeführt (Sobota, 1946, S. 148). Protektoratsminister und Präsident wurden durch das Reichsprotektorsamt oft interpoliert und zur sprachlichen Korrektur der öffentlichen Aufschriften aufgefordert (s. z. B. Červinková und Otáhalová, 1966, S. 545).

Im Januar 1940 wurde das *Amtliche deutsche Ortsbuch* veröffentlicht, als ein offizielles Sprachenhandbuch, das vorschrieb, ausschließlich die deutschen Orts-

¹¹ Vgl. z. B. Buben (1946); Brandes (2000); Heyduk und Sýs (2006); Velčovský (2014, S. 183–216).

¹² NA, RP, ka 9, sg. P29614-C/1-1940, 25. Juni 1940.

¹³ NA, RP, ka 9, sg. I1a-545-II, 31. Mai 1940.

namen zu benutzen, falls sie sich in einem deutschen Text befanden, unabhängig vom Textgenre.¹⁴ Der Zweck eines solchen Handbuchs, das in einer Rekordzeit von weniger als vier Monaten erschien, lag auf der Hand: der Parallelismus von den deutsch-tschechischen Ortsnamen sollte schließlich von dem deutschen Monismus ersetzt werden.

Als Ergebnis der Notwendigkeit, in kürzester Zeit deutsche Ortsnamen zu schaffen, wurden sie oft ohne historische Tradition neugebildet. Es wurde von den alten detaillierten K. u. K. Militärkarten ausgegangen, und falls die deutsche Variante dort nicht gefunden wurde, wurden die im Ort lebenden Deutschen gefragt, um ihre Namensverwendung zu verzeichnen. War dieser Weg auch nicht erfolgreich, wurde die phonetische Form der tschechischen Ortsnamen eigentümlich ‚transkribiert‘ nach deutscher Rechtschreibung.

Natürlich waren nicht alle Gemeinden mit der neuen Bezeichnung zufrieden. Zum Beispiel Otrokovice wurde aus patriotischen Gründen im Dezember 1939 in Bat'ov umbenannt. Im Januar 1940 wechselte das Ortsbuch den Namen auf Otrokowitz/Otrokovice zurück. Der nachfolgende Antrag zur Benennung auf Batiav/Bat'ov lehnte das Reichsprotektorsamt aus naheliegenden Gründen ab.¹⁵

Nach der Ankunft von Reinhard Heydrich in Prag begannen sich die gegenseitigen Kampagnen zu intensivieren und die sprachpolitischen Vorschriften nahmen zu. Die Anzahl der Regulierungen zeigt, wie stark die Notwendigkeit, die Sprachenfrage des Protektorats offiziell zu lösen, intensiv empfunden wurde und gleichzeitig wie diese offiziellen Bemühungen (zumindest was die Germanisierung der Sprachenlandschaft betraf) erfolglos waren.¹⁶

Die deutsche Besetzung des Gebietes ging Hand in Hand mit den Interventionen gegen die Verwendung des Tschechischen und des Deutschen. Es wurde zwar offiziell eine schnelle und vollständige Integration des Protektoratsraums erklärt, inoffiziell ging es jedoch um die Assimilierung und Germanisierung des Raumes. Die Quellenanalyse zeigt deutlich, dass sich die deutsche Führung des brennenden Charakters der Sprachensituation, aber auch der Dringlichkeit ihrer Lösung, klar bewusst sein. Die Sprachenverordnungen

¹⁴ Die Verwendung vom Ortsbuch war obligatorisch nach dem Protektorserlass vom 16. Januar 1940 und nach der folgenden Regierungsverordnung Nr. 124/1940 vom 14. März 1940.

¹⁵ NA, RP, ka 9, sg. XI3V32, 15. Februar 1940, sg. I1a294, 29. Februar 1940.

¹⁶ Die Reaktion der Einwohner war unterschiedlich, dennoch kam eine gewisse Sprachenkomik häufig vor (vgl. Velčovský, 2010, S. 273).

wurden tatkräftig durchgesetzt (ob direkt oder indirekt). Aus diesem Grund kam es nicht zu ihrer Akzeptierung und anschließenden Ausführung.

5. Der sog. Sprachenfetischismus wurde an zwei diametral unterschiedlichen Beispielen präsentiert – einerseits am Beispiel des demokratischen Staates und seinen Bemühungen, die nationale Situation aufzugreifen, andererseits in Form des nationalsozialistischen Regimes in einer radikalen Kriegszeit. Obwohl die Bedingungen der Sprachensituation unvergleichbar sind, kann man mehrere soziolinguistische Parallelen beobachten, die trotz aller Unterschiede mehr oder weniger eine Verbindung darstellen.

Die sog. tschechische nationale Wiedergeburt war antideutsch (aber nicht gegendeutsch!) motiviert. Diese Einstellung war klar bei den Konflikten um die Schrift- oder Rechtschreibung zu sehen.¹⁷ In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts fokussierten sich die Bemühungen auf die Schaffung einer Hochkultur und auf den Elementarunterricht im Tschechischen (vgl. Jelínek, 1972, S. 97; Eder, 2006, S. 171–177). In der Mitte des Jahrhunderts gingen die Anforderungen weiter – zu Gymnasien mit tschechischer Unterrichtssprache, zur tschechischen Fachsprache und parallel dazu zur Durchsetzung der tschechischen inneren Amtssprache. Nichtsdestotrotz waren die Bemühungen nur im Schulwesen erfolgreich (vgl. Frommelt, 1963, S. 48; Keil, 1967, S. 55). Die Proteste gegen die vorgeschlagene Sprachengesetzgebung führten sogar zur Ausrufung des Ausnahmezustands 1897. Je erfolgloser die Tschechen in den Konflikten um die Amtssprache waren, desto mehr konzentrierten sie sich auf das Schulwesen und die Wissenschaft (vgl. Míšková, 2008). Am Ende des Jahrhunderts lebten die beiden Nationen getrennt – mit eigenen Schulen von den Allgemeinschulen bis zur Universität, mit eigenen wissenschaftlichen Institutionen und mit einer eigenen Kultur. Der entstandene Parallelismus führte zu einem Paradox: die Tschechen hielten ihren Bilingualismus für ein Handicap und betonten ihre sprachlichen, bzw. staatlichen Rechte. Nach 1918 veränderte sich die Ausgangslage. Der Bund von Tschechen und Slowaken wurde

¹⁷ Vgl. Hroch (1999, S. 66) oder Tešnar (2000, S. 243–252). Václav Hanka schrieb, „však my přece tvrdíme, že w jest německé; ne proto, že ho Němci užívají, ale že si ho Němci nepochybně udělali, aneb alespoň osvojili“ (Hanka, 1847, S. 9). „Přijavším latinské písmo, zbytečně jest německým w to krásné písmo zohyzďovati“ (Hanka, 1849, S. 3). Beide Zitate auf Deutsch (eigene Übersetzung von V. V.): „wir behaupten jedoch trotzdem, dass *w* deutsch ist; nicht weil die Deutschen es verwenden, sondern weil sie es zweifellos erfanden, oder mindestens annahmen“ (Hanka, 1847, S. 9). „Die lateinische Schrift angenommen, ist es unnötig diese schöne Schrift durch das deutsche *w* hässlich zu machen“ (Hanka, 1849, S. 3).

als Zweckehe angesehen und die Deutschen trugen schwer an ihrer Rolle als eine „mehrheitliche“ Minderheit (vgl. Glück, 1939, S. 30). Obwohl die Tschechen sich bemühten, die Bedingungen des Zusammenlebens legislativ zu regulieren, erfolgte dies im Geiste des 19. Jahrhunderts und des Nationalstaates. Der Weg zur Radikalisierung, unterstützt von den Nationalsozialisten, war bereitet. Dabei spielte die Sprachenfrage eine wichtige Rolle – egal ob als eine sachliche Ursache oder als ein listiger Scheingrund.

Was den Sprachenfetischismus betrifft, sind folgende Zusammenhänge zu nennen:

- das neue Regime will seine Macht durch die offizielle Sprachenlandschaft demonstrieren,
- die offizielle Sprachenlandschaft dient der Mythen- und Stereotypenkonstituierung,
- dafür übt das Regime sprachpolitische Aktivitäten aus, die mit politischen Mitteln durchgesetzt werden, bzw. durch die Politik garantiert werden,
- der Sprachenfetischismus ist nicht in der Lage, Kompromisse einzugehen, sondern wird entweder zur Machtabsicherung oder zur Minderheitsbekämpfung benutzt, vor allem chauvinistisch,
- er ersetzt einen Mangel an eigenen und tiefgründigen gesellschaftlichen, politischen oder kulturellen Werten und Ideen,
- er leidet an der Unfähigkeit, die Sprache als Code zu verstehen und sie objektiv oder mindestens objektivisiert aufzufassen.

Dieser Beitrag möchte nicht das Leiden unter dem Protektorat relativieren oder die Geschichte neu schreiben. Das Ziel dieses Beitrags war es zu demonstrieren, dass wir zwar nicht mehr Gefangene unserer Sprache sind, aber noch immer Gefangene unseres Sprachenfetischismus sein können, den wir als Erbe des 19. Jahrhunderts mit uns tragen. Dieses Bewusstsein ist grundlegend für die zeitgenössische Gesellschaft, die sich plurizentrisch und multilingual entwickelt.

Anotace

Vztahy mezi Čechy a sudetskými Němci mohou být z pohledu historické sociolingvisticky metaforicky označeny jako ‚Nesoužití‘. Od poloviny 18. století

do poloviny 20. století vnímali Češi svůj jazyk jako fetiš ve strukturně antropologickém slova smyslu. Přestože se podoba tohoto fetiše měnila, zůstalo zachováno jak subjektivní hodnotové vnímání jazyka jako kódu, které nahradilo politiku, tak kontrast mezi explicitními a implicitními postoji mluvčích. Tento příspěvek analyzuje specifickou sociolingvistickou dimenzi česko-německých vztahů v posledních 200 letech a zároveň demonstuje použití sociolingvistických metod na historických diachronních datech.

Klíčová slova

Češi, Němci, soužití, jazyková politika, jazyková krajina

Abstract

From the perspective of historical sociolinguistics, the relationship between the Czechs and the Sudeten Germans might be metaphorically referred to as 'non-coexistence'. From the half of the 18th century till the half of the 20th century, the Czechs considered their native language as a fetish in the structural anthropology sense. Although the form of the fetish changed, subjective perception of language as a code that replaced politics and the contrast between the explicit and implicit attitudes of speakers were preserved. This paper analyses the specific sociolinguistic dimension of the Czech-German relationship in the last 200 years and demonstrates the application of sociolinguistic methods to diachronic historical data.

Keywords

Czechs, Germans, co-existence, language policy, language landscape

Quellenverzeichnis

Zeitschriften

Bohemia, 95 (1. 7. 1922).

Lidové noviny, 42 (16. 12. 1934).

Pražské noviny, 1 (19. 3. 1848).

Juristische Quellen (chronologisch)

Verfassung 1920 – Gesetz Nr. 121/1920 Sb. z. a. n.

Gesetz Nr. 122/1920 Sb. z. a. n.

Gesetz Nr. 266/1920 Sb. z. a. n.

Regierungsverordnung Nr. 324/1921 Sb. z. a. n.

Regierungsverordnung Nr. 17/1926 Sb. z. a. n.

Urteil des Obersten Verwaltungsgerichts NSS 19680/1926.

Reichsprotektorsverordnung Nr. 07/1939.

Regierungsverordnung Nr. 18377/39MR.

Regierungsverordnung Nr. 124/1940MR.

Archivquellen

NA, RP: Nationalarchiv Prag, Fond des Reichsprotektors, 1005, 1005/0/8, 1005/2.

Literaturverzeichnis¹⁸

Brandes, Detlef (2000). *Češi pod německým Protektorátem. Okupační politika, kolaborace a odboj 1939–1945*. Praha: Prostor.

Buben, Václav (Hg.) (1946). *Šest let okupace Prahy*. Praha: Orbis.

Čapek, Karel (2003). *O demokracii, novinách a českých poměrech*. Praha: Academia.

Červinková, Milada und Libuše Otáhllová (Hg.) (1966). *Dokumenty z historie československé politiky 1939–1943. (II), Spolupráce československé emigrace na západě s domácím odbojem, její vztah k tzv. protektorátní vládě a germanizační politika okupantů*. Praha: Academia.

Eder, Ulrike (2006). *Auf die mehrere Ausbreitung der deutschen Sprache soll fürgedacht werden. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache im Unterrichtssystem der Donaumonarchie zur Regierungszeit Maria Theresias und Josephs II.* Innsbruck, Wien, Bozen: Studienverlag.

¹⁸ Eine ausführliche Liste zum Thema der tschechisch-deutschen Sprachenpolitik findet man in Velčovský (2014, S. 254–279).

- Eisner, Pavel (1946). *Chrám i tvrz. Kniha o češtině*. Praha: J. Podroužek.
- Frommelt, Klaus (1963). *Die Sprachenfrage im österreichischen Unterrichtswesen 1848–1859*. Graz, Köln: Verlag Hermann Böhlaus Nachf.
- Garvin, Paul L. (1972). The standard language problem: concepts and methods. In: *On Linguistic Method: Selected Papers*. Hague: Mouton, S. 155–179.
- Glück, Werner (1939). *Sprachenrecht und Sprachenrechtspraxis in der Tschechoslowakischen Republik nach dem Stande von 1938*. Halle (Saale): M. Niemeyer.
- Hanka, Václav (1847). *Ospravedlnění nejnovějších oprav českého pravopisu proti nářkům pojednání čteného dne 17. září 1846 ve zboru pro řeč a literaturu českou v Praze*. Praha: B. Haas.
- Hanka, Václav (1849). *Pravopis český Václava Hanky*. Praha: V. Hanka.
- Hartmann, Antonín (1926). *Předpisy jazykového práva*. Praha: Československý kompas.
- Havrest, Latif (1998). *Sprachpolitik, Sprachenrecht und Sprachplanung im geteilten Kurdenland*. Wien: Passagen.
- Heyduk, Miloš und Karel Sýš (2006). *Protektorát ve fotografiích. Přes 200 unikátních fotografií mapuje život v Protektorátu Čechy a Morava*. Praha: BVD.
- Hora-Hořejš, Petr (1998). *Toulky českou minulostí VII*. Praha: Baronet – Via Facti.
- Hroch, Miroslav (1999). *Na prahu národní existence*. Praha: Mladá fronta.
- Jakobson, Roman (1995). *Poetická funkce*. Jinočany: H&H.
- Jelínek, Jaroslav (1972). *Nástin dějin vyučování českému jazyku v letech 1774–1918*. Praha: SPN.
- John, Miloslav (1994). *Čechoslovakismus a ČSR 1914–1938*. Beroun: Baroko & Fox.
- Keil, Theo (Hg.) (1967). *Die deutsche Schule in den Sudetenländern. Form und Inhalt des Bildungswesens*. München: Theo Verlag R. Lerche.
- Kučera, Jaroslav (1999). *Minderheiten im Nationalstaat. Die Sprachenfrage in den tschechisch-deutschen Beziehungen 1918–1938*. München: Oldenbourg.
- Macura, Vladimír (1995). *Znamení zrodu. České národní obrození jako kulturní typ*. Jinočany: H&H.

Měchýř, Jan (1991). *Slovensko v Československu. Slovensko-české vztahy 1918–1991*. Praha: Práce.

Mísková, Alena (2008). Věda jako nástroj i předmět nacionálního a politického boje. Nacionalizace vědy na přelomu století. Financování českých, německých a společných učených společností v českých zemích do roku 1910. In: *Nacionalizace společnosti v Čechách 1848–1914*. Ústí nad Labem: UJEP, S. 229–290.

Nekvapil, Jiří, Marián Sloboda und Peter Wagner (2009). *Mnobojazyčnost v České republice*. Praha: NLN.

Nevšímal, August Vojtěch (1899). *Práva jazyka českého. Jazyková nařízení pro Čechy, Moravu, Slezsko a Dolní Rakousy*. Praha: J. Vilímek.

Opat, Jaroslav und Josef Tichý (Hg.) (1993). *Masarykova idea československé státnosti ve světle kritiky dějin*. Praha: Ústav TGM.

Patočka, Jan (1992). *Co jsou Češi? Malý přehled fakt a pokus o vysvětlení*. Praha: Panorama.

Petráš, René (2009). *Menšiny v meziválečném Československu. Právní postavení národnostních menšin v první Československé republice a jejich mezinárodněprávní ochrana*. Praha: Karolinum.

Rádl, Emanuel (1993). *Válka Čechů s Němci*. Praha: Melantrich.

Rychlík, Jan (1997). *Češi a Slovinci ve 20. století. Česko-slovenské vztahy 1914–1945*. Bratislava: AP.

Sobota, Emil (1946). *Co to byl Protektorát*. Praha: Kvasnička – Hampl.

Šmejkalová, Martina (2010). *Čeština a škola – úryvky skrytých dějin. Český jazyk a jeho vyučování na středních školách 1918–1989*. Praha: Karolinum.

Tauchen, Jaromír (2008). K některým otázkám právní úpravy jazykového práva v první ČSR z německého pohledu. In: *Dny práva 2008*. Brno: MU. Online verfügbar unter <http://www.law.muni.cz/sborniky/dp08/>, [zuletzt geprüft am 10.10.2009].

Tešnar, Hynek (2000). K pravopisným polemikám v 1. polovině 19. století. In: *Naše řeč* 83, S. 243–252.

Tříška, Josef (1977). *Výbor ze starší pražské univerzitní literatury*. Praha: UK.

Velčovský, Václav (2010). Jazyková komika jako reakce na oficiální jazykovou politiku Protektorátu Čechy a Morava. In: *Problematika českého jazyka, literatury a kultury očima mladých doma i ve světě*. Brno: Tribun EU, S. 270–275.

Velčovský, Václav (2011). Sprach- und Sprachenpolitik der Ersten Republik. In: *Tschechisch und Slowakisch – Nähe und Distanz*. München, Berlin: O. Sagner.

Velčovský, Václav (2014). *Nesoužití. Česko-německá jazyková politika 18.–20. století*. Praha: NLN.

Wiseman, Boris (2009). *Lévi-Strauss a strukturální antropologie*. Praha: Portál.

Woldt, Claudia (2010). *Sprache als Wert – Werte in der Sprache. Untersuchungen zur Bewertungen von Sprache allgemein und von Komposita im Besonderen in der tschechischen Sprachgeschichte*. München, Berlin: O. Sagner.

Dieser Beitrag entstand im Rahmen des GAČR-Projekts Nr. GP14-19798P *Čeština pod hákovým křížem* [Das Tschechische unter dem Hakenkreuz].

Propaganda ohne Grenzen. Sprachliche Mittel und Strategien propagandistischer Kommunikation in der Presse aus Böhmen und Mähren um 1900

Tereza Hrabcová (Pavličková)
Univerzita Jana Evangelisty Purkyně Ústí nad Labem

Annotation

Den öffentlichen Diskurs des ausgehenden neunzehnten und beginnenden zwanzigsten Jahrhunderts dominierten in den böhmischen Ländern immer deutlicher die Themenkomplexe ‚Nation‘ und ‚Nationalität‘ und das führende Massenmedium dieses Zeitraums – die Zeitung – legt von einer damit zusammenhängenden Zuspitzung des öffentlichen Diskurses Zeugnis ab. An Beispielen aus deutschsprachigen und aus tschechischsprachigen Zeitungen, die um 1900 in den böhmischen Ländern erschienen, werden im folgenden Beitrag Strategien propagandistischer Kommunikation veranschaulicht, die von den Redakteuren zur Meinungsbeeinflussung instrumentalisiert wurden.¹

Schlüsselwörter

Diskurs, Presse, Nationalismus, Propaganda

„Zu Hunderten wurden soeben in den Landen Böhmens ‚Grolichs Geschäftsnachrichten‘ versandt, ein Werbeprospekt des deutschen Drogisten Grolich aus Brünn, der in seiner Frechheit so weit geht, dass er Tuben mit Zahncreme mit einer Abbildung Libussas und der Aufschrift ‚Tschechische Industrie‘

¹ Der vorliegende Beitrag basiert auf den folgenden Quellen: *Deutscher Mahnruf*, 1908–1919; *Jíblavské listy*, 1892–1898; *Moravský jib*, 1907–1914; *Národní listy*, 1903; *Naše Noviny*, 1902–1914; *Niederösterreichischer Grenzboten*, 1897; *Nové Jíblavské listy*, 1905; *Znaimer Sonntagsblatt*, 1902–1918; *Znaimer Sonntagspost*, 1902; *Znaimer Tagblatt und Niederösterreichischer Grenzboten*, 1898–1935; *Znaimer Volksblatt*, 1903–1914; *Znaimer Volksbote*, 1890–1901; *Znaimer Wochenblatt*, 1850–1938; *Znojenské listy*, 1903–1914; *Znaimer Botschafter*, 1866–1872.

versieht. [...] Wir hoffen, dass unsere Leute wissen werden, wie sie sich zu verhalten haben!“²

Trotz des Fehlens konkreter Anweisungen dürften bei den Lesern der soeben zitierten Zeitung *Nové Jihlavské listy* [Neue Iglauer Blätter] kaum Zweifel über die zu befolgende Verhaltensweise bestanden haben. Neben der Implikatur, die tschechischen Konsumenten sollten Grolichs Geschäft meiden, scheint die abschließende Aufforderung suggerieren zu wollen, dass neben Grolichs Laden möglichst auch andere deutsche Unternehmen gemieden werden sollten, im Sinne der Losung *Svíj k svému* ‚Jeder zu den Seinen‘³. Mit dieser Parole sah sich das Lesepublikum der Zeitung *Nové Jihlavské listy* oft genug konfrontiert, genauso wie die Leser aller anderen tschechischsprachigen Zeitungen, die um 1900 (genau ab 1894) explizit für das Znaimer Lesepublikum bestimmt waren.⁴

Die Polarität deutsch – tschechisch, die in dem einleitenden Zitat im Vordergrund steht, ist für den öffentlichen Diskurs in den böhmischen Ländern der Jahrhundertwende besonders kennzeichnend: Versöhnliche Stellungnahmen, welche der nationalen Polarisierung entgegenzuwirken suchten und in der Presse noch Ende der sechziger Jahre des neunzehnten Jahrhunderts gelegentlich zu vernehmen waren,⁵ erschienen im öffentlichen Diskurs immer seltener.

² N. N.: Když se Němci jedná o české peníze. In: *Nové Jihlavské listy*, 18. 8. 1905: „Ve stech rozeslány byly právě po českých krajích ‚Grolichovy obchodní zprávy‘, reklamní to leták drogisty Němce Grolicha z Brna, který v drzosti své tak daleko zabíhá, že tuby se zubním krémem opatřuje obrazem Libuše a nápisem ‚Český průmysl‘. [...] Doufáme, že naši lidé budou vědět, jak se mají zachovat!“ Alle Zitate aus tschechischsprachigen Zeitungen werden in der von mir vorgenommenen deutschen Übersetzung angeführt und das tschechische Original wird in den Fußnoten angeführt.

³ Die Übersetzung *Jeder zu den Seinen* schlug Peter Heumos vor, der Übersetzer von Jan Křen's Werk *Die Konfliktgemeinschaft* (vgl. Křen, 1996, S. 208).

⁴ *Jihlavské listy* [Iglauer Blätter] – ab dem 8. Dezember 1894 laut Untertitel „Organ der Iglauer und Znaimer Tschechen“, bis zum 1. Dezember 1894 lediglich „Organ der Iglauer Tschechen“; *Znojemské listy* [Znaimer Blätter] – mit identischem Titel erschienen zwei verschiedene Zeitungen: die eine wurde in Jihlava/Iglau herausgegeben, die andere in Moravské Budějovice/Mährisch Budwitz; *Naše Noviny* [Unsere Zeitung]; *Nové Jihlavské listy* [Neue Iglauer Blätter]; *Moravský jih* [Mährischer Süden].

⁵ Vgl. z. B. N. N.: Nochmals die „königliche“ Stadt Znaim. In: *Znaimer Botschafter*, 4. 12. 1869: „Wir leben leider in einer Zeit wo ‚nationale Gehäßigkeit‘ an der Tagesordnung steht, wo der österreichische Unterthan sich zuerst entweder als Deutscher, Slave oder Magyar girirt, statt daß er sich umgekehrt zuerst als Oesterreicher, als Bruder seiner Mitbrüder, als Sohn eines großen Landes fühlen sollte.“ Das Verb ‚girirt‘ steht hier nicht in der heutigen Bedeutung ‚girieren‘ (in Umlauf setzen), sondern als

Dabei ist in dem zitierten Artikel die Referenz des Adjektivs *deutsch*, das als Attribut der Berufsbezeichnung *Drogist* vorangestellt ist, durchaus unklar. Ob damit auf die Muttersprache des Brünner Drogisten, seine Umgangssprache⁶, eventuell auf die von ihm am besten beherrschte Umgangssprache verwiesen wird, oder aber auf seine eigene Selbstidentifikation, die er öffentlich kommuniziert hatte, kann kaum ermittelt werden. Außerdem besteht die Möglichkeit, dass diese Zuweisung nur von den Redakteuren der Zeitung *Nové Jihlavské listy* vorgenommen wurde und nicht der tatsächlichen Selbstidentifikation Grohlichs entsprach. Als genauso problematisch erweist sich der Gebrauch des Adjektivs *tschechisch* in dem öffentlichen Diskurs. Beide Adjektive sowie die Bezeichnungen *Deutscher* und *Tscheche* werden in diesem Beitrag der Übersichtlichkeit halber mit derselben – wenngleich unklaren – Referenz verwendet wie in den Originaltexten. Die genannten Ausdrücke dienten in der Presse der Zuordnung zu einem der zwei großen nationalen Lager, die sich in den böhmischen Ländern herausgebildet hatten, wobei die Zuordnung oft aufgrund der Umgangssprache der jeweiligen Person geschah. Gerade in zweisprachigen Regionen erweist sich das Kriterium der Sprache jedoch als sehr problematisch und aus der Diskrepanz zwischen der Selbstidentifikation einer Person und der Zuweisung der Nationalität durch Außenstehende ergaben sich in publizistischen sowie literarischen Texten, auf deutscher wie auf tschechischer Seite, häufig entrüstete Ausbrüche gegen sog. Renegaten bzw. gegen das Renegatentum.

Wenige Monate nachdem sich die Redaktion der Zeitung *Nové Jihlavské listy* über den Missbrauch der böhmischen Fürstin Libussa zum Zwecke eines größeren Umsatzes an Zahncreme empört hatte, war in demselben Blatt von einem deutschen Bäcker die Rede. Er soll dem Marktkorb einer tschechischen Marktfrau, der voll von Kartoffeln war, Tritte versetzt haben, mit den Worten, Kartoffeln seien „Schweine- und Tschechenfraß“⁷. Die betroffene Marktfrau habe sich an ein Gericht gewandt, aber der Zeitung zufolge gebe es eine wirkksamere Strafe für den Bäcker:

Synonym der Verben ‚sich bekennen (zu)‘ oder ‚sich erklären (als)‘, sodass der betreffende Satz etwa folgendermaßen umschrieben werden könnte: „[...] wo der österreichische Unterthan sich zuerst entweder als Deutscher, Slave oder Magyar erklärt [...]“.

⁶ Der Begriff ‚Umgangssprache‘ wird hier im Sinne von ‚Sprache, die ein Mensch alltäglich im Umgang mit anderen Menschen verwendet‘, gebraucht, entsprechend dem tschechischen Äquivalent ‚obcovací řeč‘. Mit ‚Umgangssprache‘ ist hier also nicht „eine Art ‚Ausgleichsvarietät‘ zwischen Standardsprache und Dialekt“ (Bußmann, 2002, S. 718) gemeint.

⁷ N. N.: Německá slušnost v pravém světle! In: *Nové Jihlavské listy*, 5. 10. 1905: „žrádlo pro prasata a pro Čechy“.

„Wäre es [...] für diesen Bäcker nicht ein weit schlimmerer Schlag, wenn diejenigen tschechischen Familien, die bis heute helfen, sein Säcklein zu füllen, [...] umdrehen und ihre Waren dort besorgen würden, wo man mit ihnen höflicher umgeht? Das wäre tatsächlich einer Überlegung wert. Wir empfehlen es jenen, die es nicht fertig bringen, diesen Urgermanen zu verlassen.“⁸

Aufrufe tschechischsprachiger Zeitungen zum sog. ‚hospodářský boj‘ (= ‚wirtschaftlichen Kampf‘) gegen die Deutschen respektive Aufrufe deutschsprachiger Zeitungen zum ‚wirtschaftlichen Krieg‘ gegen die Tschechen erschienen auf den Zeitungsseiten vermehrt insbesondere im Zusammenhang mit national empfindlichen Entscheidungen der Regierung (besonders markant trat dies etwa 1897 im Zusammenhang mit dem Erlass der Sprachenverordnungen Badenis zutage) oder mit national umstrittenen Veranstaltungen und Bemühungen. An zwei weiteren Beispielen werden im Folgenden der Diskurs und die Strategien propagandistischer Kommunikation illustriert.

Das Jahr 1905, aus welchem auch beide eingangs zitierten Artikel stammen, stand in Südmähren im Zeichen gewalttätiger Demonstrationen gegen respektive für die Gründung einer tschechischen Universität in Brünn. Der tschechische sog. Schutzverein *Národní Jednota pro jihozápadní Moravu* [Nationale Einheit für Südwestmähren] rief im Zuge der deutschen Demonstrationen gegen eine tschechische Universität zur konsequenten Durchführung der Losung *Svůj k svému* auf und bot sogar Vorträge an zum Thema *Brünn und unser wirtschaftlicher Kampf* oder *Mähren und unser wirtschaftlicher Kampf*. Interessierte sollten sich im Brünnener Büro der *Národní Jednota* melden, worauf dann aus Brünn ein Redner an den gewünschten Vortragsort geschickt werden würde.⁹ Die *Nové Jihlavské listy* ermahnten die Leser:

„Ich unterstütze nicht meinen Feind und besuche nicht sein Unternehmen; ein solches zweckdienliches Boykottieren feindlicher Geschäfte hätte im Nu gute Auswirkungen. Dann käme es nicht vor, was gerade dieser Tage in Brünn zu

⁸ N. N.: Německá slušnost v pravém světle! In: *Nové Jihlavské listy*, 5. 10. 1905: „Ale nebyla by pro tohoto pekaře daleko citelnější rána, kdyby ty české rodiny, jež dodnes pomáhají mu plnit jeho sáček [...] otočili a kupovali své potřeby tam, kde se s nimi slušněji jedná? To skutečně stálo by za přemýšlení. Odporujeme těm, kdož tohoto pragermana nemohou opustiti.“

⁹ Vgl. N. N.: [ohne Titel]. In: *Nové Jihlavské listy*, 5. 10. 1905: „Přednášky mohou být pořádné na př. na thema ‚Brno a náš hospodářský boj‘ anebo ‚Morava a náš hospodářský boj‘. Přihlášky řízeny buďtež do kanceláře Národní Jednoty Brno, Solniční ul. č. 13, odkudž Vám řečníci ochotně budou vysláni. Využítokujte čas a přihlaste se o přednášku co možná ihned.“

sehen war, nämlich dass sich Unternehmen, die ausschließlich aus tschechischem Gelde Gewinn ziehen, frech und spöttisch in die Reihen deutscher Wüter stellen.“¹⁰

Außerdem wurden in etlichen Artikeln konkrete Unternehmer mit Namen genannt und deren Kunden wurden nachdrücklich aufgefordert, Geschäftsbeziehungen mit diesen Handwerkern oder Geschäftsleuten zu unterlassen. So trat die Zeitung dezidiert dagegen auf, dass tschechische Brauerei- und Brenneibesitzer weiterhin ihre Aufträge an den Kesselschmied Neuwirth vergeben, „diesen Iglauer Tschechenfresser“,¹¹ der am 1. Oktober 1905 auch an den Brünner Demonstrationen gegen die tschechische Universität teilnahm. „Warum eine Schlange an unserem Busen nähren? Wird unsere Stimme nicht gehört, so geben wir ohne Erbarmen die Namen derjenigen öffentlich bekannt, die weiterhin unsere Feinde unterstützen werden.“¹²

Diese Strategie des wirtschaftlichen Kampfes wurde langfristig angewandt, sodass das deutschliberale *Znaimer Wochenblatt* durchaus recht hatte, als es bereits zwei Jahre davor feststellte: „In Böhmen wie in Mähren bestehen eigene Spionage und Ueberwachungsgesellschaften, um den wirtschaftlichen Boykott gegen die deutsche Geschäftswelt planmäßig durchzuführen“.¹³ Die Zeitung schlussfolgerte: „Es geht nicht anders, als den Tschechen denselben Spieß, mit dem sie gegen deutsche Arbeit, deutsche Existenzen stoßen, umzukehren und gegen sie selbst zu wenden.“¹⁴ Dies impliziert, dass mit Aufrufen zum ‚wirtschaftlichen Kampf‘ auf tschechischer Seite begonnen wurde und der sprichwörtliche Spieß also zunächst von tschechischer Seite auf die deutschen Unternehmen gerichtet wurde. Ob das der Wirklichkeit entsprach, ist schwer nachzuweisen. Tatsache ist jedoch, dass die deutschliberale Presse (anders als die deutschchristlichsoziale) bereits vor 1903 zum wirtschaftlichen Boykott gegen Tschechen aufrief und nicht erst nach der soeben zitierten Überlegung des *Znaimer Wochenblattes*. Beispielsweise freute sich das *Znaimer Sonntagsblatt*

¹⁰ N. N.: Dopis z Brna. In: *Nové Jihlavské listy*, 5. 10. 1905: „Nepodporuji svého nepřitele a nenavštěvuji jeho závod; takové účelné bojkotování nepřátelských obchodů mělo by v brzkém zápětí dobré účinky. Pak by se nestalo, co bylo spatřiti právě v tyto dny v Brně, že závody, jež výhradně tyjí z peněz českého lidu, drze a vysměvačně postavily se v řady německých zběsilců.“

¹¹ N. N.: [ohne Titel]. In: *Nové Jihlavské listy*, 5. 10. 1905: „tomuto jihlavskému čechožroutu“.

¹² N. N.: [ohne Titel]. In: *Nové Jihlavské listy*, 5. 10. 1905: „Proč ohřívati zmiji na svých prsou? Nebude-li uposlechnut náš hlas, oznámíme bez milosti veřejně jména těch, jež nadále zůstanou podporovateli našich nepřátel.“

¹³ N. N.: Der Spieß umgekehrt. In: *Znaimer Wochenblatt*, 28. 2. 1903.

¹⁴ Ebd.

schon 1902, dass „Alt und Jung [...] rasch erkennen gelernt [hat], daß der wirtschaftliche Krieg gegen slavische Eindringlinge rasch und entschieden geführt werden müsse.“¹⁵

Der wirtschaftliche Boykott, der von deutschliberalen Zeitungen dem Lesepublikum nach den Brüner Demonstrationen ans Herz gelegt wurde, soll sogar nach knapp zwei Monaten zu sichtbaren Erfolgen geführt haben. Nämlich dazu, dass viele deutsche Familien im Haushalt nicht mehr Tschechen, sondern lieber Deutsche anstellten: Bedeutend gestiegen sei „die Nachfrage nach deutschen Diensthofen, Köchinnen, Stubenmädchen und Mädchen für alles“.¹⁶ Die Redakteure deutschliberaler Periodika dürften zu diesem – allerdings nicht verifizierbaren – Ergebnis auch Einiges beigetragen haben. Dabei gehörten zu den auf Meinungsbeeinflussung hinzielenden Darstellungsstrategien deutscher genauso wie tschechischer Redakteure diverse Diffamierungsstrategien. Konfrontiert man die Berichte deutschliberaler und tschechischer Zeitungen über die Brüner Demonstrationen, so stellt sich heraus, dass sie die Lage oft genau gegensätzlich schilderten. Ob zum Beispiel die Fenster eines Schulgebäudes von deutschen oder von tschechischen Demonstranten eingeschlagen worden waren, kann kaum ermittelt werden. Dass aber 1905 in der Stadt Brünn um 10 000 mehr Tschechen als Deutsche gelebt hätten, wie von der tschechischsprachigen Zeitung *Nové Jiřlavské listy* beteuert wurde,¹⁷ kann problemlos widerlegt werden: Bei der Volkszählung von 1900 stellte sich heraus, dass in Brünn 68 702 deutschsprachige und 38 365 tschechischsprachige Einwohner lebten. 1910 lebten dort 81 617 deutsch- und 41 943 tschechischsprachige Einwohner (vgl. Kuča, 2000, S. 271). Die Vermittlung von unwahren Informationen war in der Presse kein Einzelfall und wurde gerade für die Meinungsbeeinflussung nicht selten instrumentalisiert.

Das zweite Beispiel zur Veranschaulichung einiger Strategien propagandistischer Kommunikation ist zwei Jahre älter: Als es Ende Februar 1903 zum Ansturm auf die Böhmisches Sparkassa in Prag kam und Tausende von Einlegern ihr Geld holten, schrieb das *Znaimer Wochenblatt*: „Die Tschechen leugnen auch gar nicht, daß der Sturm eigentlich dem Deutschtum galt. Die Deutschen sollten in Böhmen gar nichts haben, nichts leiten, am wenigsten in Geldsachen Ton angeben.“¹⁸ Der Interpretation des *Znaimer Wochenblattes* zufolge waren die Tschechen ein „Räuber- und Lügnerhaufen“, „der es abgesehen hat auf

¹⁵ N. N.: Eine erfreuliche Anerkennung. In: *Znaimer Sonntagsblatt*, 16. 11. 1902.

¹⁶ N. N.: [ohne Titel]. In: *Znaimer Sonntagsblatt*, 26. 11. 1905.

¹⁷ Vgl. N. N.: Denní a různé zprávy. In: *Nové Jiřlavské listy*, 5. 10. 1905.

¹⁸ N. N.: Der Ansturm auf die Böhmisches Sparkassa. In: *Znaimer Wochenblatt*, 25. 2. 1903.

Anstiftung einer wirtschaftlichen Katastrophe unter den Deutschen“.¹⁹ Demgegenüber leugnet die Prager tschechischsprachige Zeitung *Národní listy* (Nationalblätter)²⁰, dass das Vorgehen der Einleger national motiviert gewesen wäre: „1898 wäre der ‚Run‘ ein nationaler Protest gewesen. Jetzt war es nur die Angst um die Einlagen und diese Angst wurde nicht einmal mit Hilfe der Reservefonds beseitigt.“²¹ Als Beweis dafür betrachtet das Blatt den Umstand, dass es nicht alleine Tschechen gewesen seien, „die sich ums Geld fürchten, in der Menschenmenge waren auch Deutsche!“²²

Die Rolle der Böhmisches Sparkasse in nationalpolitischen Fragen wurde bereits auf der Titelseite dieser Nummer der *Národní listy* beurteilt: Die 1825 gegründete Sparkasse habe sich ihrem „rein humanen“ Auftrag entfremdet und sei zu einer „ausschließlichen Domäne unserer nationalen Gegner, ja zu einer ausgesprochenen Kriegskasse ausgeartet und umgeschlagen“.²³ Es wird beteuert: „Je mehr sich der Hader und der Kampf beider Nationen im Lande zuspitzte, desto freigebiger und opferfreudiger half darin die Böhmisches Sparkasse unseren Schädigern und Mördern.“²⁴ Das Blatt vermutet, dass es „ohne die Böhmisches Sparkasse sicherlich weder den ‚Handwerkerverein‘, noch das zweite deutsche Theater gäbe, noch das ‚Burschenheim‘ im Grandhotel in Prag.“²⁵ Die Überzeugung, die Sparkasse sei „eminent deutschnational“ und

¹⁹ N. N.: Der Mitschuldige. In: *Znaïmer Wochenblatt*, 4. 3. 1903.

²⁰ Ins Deutsche wurde der Zeitungstitel auch als „Nationalblatt“ übersetzt (vgl. Hall, 2008, S. 55).

²¹ N. N.: Klamný poplach o katastrofě „České spořitelny“. In: *Národní listy*, 22. 2. 1903: „V roce 1898 byl by býval ‚run‘ diktován jakožto protest národnostní. Teď to byl jen strach o vklady a tento strach nezahnlaly ani důkladné rezervní fondy spořitelny.“

²² N. N.: Klamný poplach o katastrofě „České spořitelny“. In: *Národní listy*, 22. 2. 1903: „Vždyť nejsou to jen samí Čechové, kteří se o peníze bojí, v zástupu byli také Němci!“

²³ N. N.: Afféra „České spořitelny“. In: *Národní listy*, 22. 2. 1903: „[...] onoho velikého peněžního ústavu v Praze, který založen byv [...] jako ústav čistě humaní, během těch 78 let zcela duchu a myšlenky zakladatelův se odcizil a ve výhradní doménu našich národních odpůrcův, ba ve hotovou jich válečnou pokladnu proti nám se byl zvrhl a převrátil.“

²⁴ N. N.: Afféra „České spořitelny“. In: *Národní listy*, 22. 2. 1903: „Čím více ostřil se spor a zápas obou národů v zemi, tím štedřeji a obětovněji pomáhala v něm správa České spořitelny našim škůdcům a vrahům.“

²⁵ N. N.: Afféra „České spořitelny“. In: *Národní listy*, 22. 2. 1903: „[...] bez České spořitelny nebylo by jistě ani ‚Handwerkervereinu‘, ani druhého německého divadla, ani ‚bursenhajmu‘ v Grand hotelu v Praze.“

diene „deutschen Zwecken“,²⁶ wurde bereits am Tage zuvor zum Ausdruck gebracht. Dass die Leitung der Sparkasse nur in deutschen Händen war, wurde von den *Národní listy* zwar kritisiert, aber die Forderung, die Leitung solle ausschließlich in tschechische Hände übergehen, wurde – entgegen der Überzeugung des *Znaimer Wochenblattes* – nicht erhoben. Ebenso wenig wurde von den *Národní listy* die Sicht des *Znaimer Wochenblattes* geteilt, dass „[...] die deutsche Anstalt [...] glänzend Probe gehalten [hat]“.²⁷ Vielmehr sprach das tschechische Periodikum von einer Blamage: „Das ist gewiss eine große Blamage der deutschen Herrschaft, die die Böhmisches Sparkassa leitet, es ist eine gesunde Lektion, die sie belehrt, dass angesammelte Millionen noch nicht alles sind.“²⁸

Die Polarisierung in Deutsche und Tschechen geschieht in den *Národní listy* mit Hilfe dezidiert negativ konnotierter Fremdbezeichnungen (*unsere nationalen Gegner, unsere Schädiger und Mörder*), welche dem Lesepublikum kaum Freiraum für andere als negative Deutungen der Wirklichkeit lassen und außerdem suggerieren, dass von Seiten dieser nationalen Gruppe Gefahr droht. Im *Znaimer Wochenblatt* wird auf die Tschechen etwa mit der genauso negativ konnotierten Bezeichnung *Räuber- und Lügnerhaufen* verwiesen, die eine vergleichbare Wirkung erzielen dürfte. Solche Fremdbezeichnungen sowie diverse, unterschiedlich formulierte Behauptungen von einer Bedrohung der jeweils eigenen nationalen Gruppe erweisen sich bei der Lektüre der vorwiegend persuasiven Texte deutsch- wie auch tschechischsprachiger Periodika als „Propagandainhalte [...], die über lange Zeit, womöglich über Generationen und gesellschaftliche und politische Systeme hinweg, mit Erfolg kommuniziert wurden“ und von Rainer Gries „Propageme“ (Gries, 2005, S. 13) genannt wurden. Es handelte sich dabei keineswegs um eine von Produzenten (und somit den Verantwortlichen) betriebene Vermittlung propagandistischer Inhalte an Rezipienten (die passiv und daher unverantwortlich wären). Ein solches „polare[s] Verständnis von Propaganda“ (Gries, 2005, S. 14) geht auf die Auffassung Gustave Le Bons von dem Verhalten der Masse zurück (Gries, 2005, S. 14), ist jedoch unhaltbar. Propagandistische Kommunikation zeichnet sich vielmehr durch eine Wechselwirkung zwischen den Kommunikationspartnern aus, auch wenn in der öffentlichen Kommunikation mittels Presse deren Teilhaber oft

²⁶ N. N.: Útok vkladatelů na Českou spořitelnu. In: *Národní listy*, 21. 2. 1903: „Česká spořitelna jakožto ústav eminentně německonacionální, sloužící německým účelům svými velkolepými fondy po přednosti, jest abnormitou, kteráž uprostřed jiného národa za týchž okolností byla by nemyslitelnou a neudržitelnou.“

²⁷ N. N.: Der Ansturm auf die Böhmisches Sparkassa. In: *Znaimer Wochenblatt*, 25. 2. 1903.

²⁸ N. N.: Afféra „České spořitelny“. In: *Národní listy*, 22. 2. 1903: „To je zajisté velikým zahanbením panstva německého, vládnoucího Českou spořitelnu, to je zdravá lekce, která je poučí, že nahromaděné milliony nejsou ještě všechno [...]“.

anonym bleiben. Die Zeitungsleser waren – und sind – keine passiven „Empfänger“ (Gries, 2005, S. 15) propagandistischer Inhalte, sondern sie eignen sich diese Inhalte „nach ihren politischen, sozialen und kulturellen Bedürfnissen an“ und bringen eventuell durch Abonnement, Leserbriefe o. Ä. ein teilweises oder vollständiges Einverständnis der politischen und ideologischen Ausrichtung eines Blattes zum Ausdruck. Auch Zeitungsleser sind somit Propaganda-Akteure, genauso wie jene Kommunikatoren, die in dem polaren Verständnis von Propaganda als Sender aufgefasst wurden. Neben Redakteuren oder Herausgebern von Zeitungen, die sich dessen bewusst waren, „daß die Presse im politischen Kampfe die beste und schärfste Waffe bedeutet“,²⁹ zählen zu propagandistischen Kommunikatoren „wissenschaftliches und pädagogisches Personal, Künstler und Karikaturisten ebenso wie Priester und Prediger“ (Gries, 2005, S. 15). Die propagandistische Tätigkeit von Vertretern aller dieser Gruppen wird ebenfalls in der Presse aus Böhmen und Mähren reflektiert.

Um Propaganda ohne Grenzen – wie der Titel dieses Beitrags lautet – handelt es sich in zweifacher Hinsicht: Zum einen gibt es keine nationalen Grenzen, da größtenteils dieselben Propageme in der deutschsprachigen sowie in der tschechischsprachigen Presse kommuniziert wurden. Zum anderen fehlen auch jegliche regionalen Grenzen, da sowohl in der nordböhmischen, als auch in der Prager oder in der südmährischen Presse vielfach ebenfalls dieselben Propageme zur Meinungsbeeinflussung instrumentalisiert wurden.

Anotace

Veřejnému diskurzu konce devatenáctého a počátku dvacátého století v českých zemích stále zřetelněji dominovala témata ‚národa‘ a ‚národnosti‘ a noviny coby nejrozšířenější masové médium tohoto údobí svědčí o přirostování veřejného diskurzu, které souvisí právě se zmíněnými tématy. V následujícím příspěvku jsou na příkladech z německých a z českých novin, jež kolem roku 1900 vycházely v českých zemích, představeny strategie propagandistické komunikace, jak ji za účelem ovlivňování veřejného mínění instrumentalizovali redaktoři novin.

Klíčová slova

diskurz, periodický tisk, nacionalismus, propaganda

²⁹ N. N.: [ohne Titel]. In: *Znaimer Sonntagspost*, 22. 3. 1902.

Abstract

At the end of the 19th and the beginning of the 20th century, the public discourse was more and more dominated by issues like ‘nation’ and ‘nationality’. As the predominant mass media of that time, newspapers provide evidence of the increasingly aggressive tone that was becoming prevalent in the public discourse. On examples from German and Czech newspapers published around 1900 in the Bohemian Lands, this paper presents the strategies of propaganda that were implemented by journalists to shape public opinion.

Keywords

discourse, periodical press, nationalism, propaganda

Quellenverzeichnis

Deutscher Mahnruf, 1908–1919.

Jihlavske listy, 1892–1898.

Moravský jih, 1907–1914.

Národní listy, 1903.

Naše Noviny, 1902–1914.

Niederösterreichischer Grenzboten, 1897.

Nové Jihlavske listy, 1905.

Znaimer Sonntagsblatt, 1902–1918.

Znaimer Sonntagspost, 1902.

Znaimer Tagblatt und Niederösterreichischer Grenzboten, 1898–1935.

Znaimer Volksblatt, 1903–1914.

Znaimer Volksbote, 1890–1901.

Znaimer Wochenblatt, 1850–1938.

Znojemske listy, 1903–1914.

Znaimer Botschafter, 1866–1872.

Zitierte Quellen

- Národní listy* (21. 2. 1903; 22. 2. 1903).
- Nové Jihlavské listy* (18. 8. 1905; 5. 10. 1905).
- Znaimer Sonntagsblatt* (16. 11. 1902; 26. 11. 1905).
- Znaimer Sonntagspost* (22. 3. 1902).
- Znaimer Wochenblatt* (25. 2. 1903; 28. 2. 1903; 4. 3. 1903).
- Znaimer Botschafter* (4. 12. 1869).

Literaturverzeichnis

- Bußmann, Hadumod (Hg.) (2002). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- Gries, Rainer (2005). Zur Ästhetik und Architektur von Propagamen. Überlegungen zu einer Propagandageschichte als Kulturgeschichte. In: Rainer Gries und Wolfgang Schmale (Hg.). *Kultur der Propaganda*. Bochum: Verlag Dr. Dieter Winkler, S. 9–36.
- Hall, Adéla (2008). *Deutsch und Tschechisch im sprachpolitischen Konflikt. Eine vergleichende diskursanalytische Untersuchung zu den Sprachenverordnungen Badenis von 1897*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Křen, Jan (1996). *Die Konfliktgemeinschaft. Tschechen und Deutsche 1780-1918*. München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag GmbH.
- Kuča, Karel (2000). *Brno: Výchov města, předměstí a připojených vesnic*. Praha, Brno: Baset.
- Lippmann, Walter (1997). *Public Opinion*. New Brunswick, London: Greenbook Publications, LLC.
- Löffler, Heinrich (2010). *Germanistische Soziolinguistik*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Lüger, Heinz-Helmut (1995). *Pressesprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Noelle-Neumann, Elisabeth, Winfried Schulz und Jürgen Wilke (Hg.) (2009). *Fischer Lexikon Publizistik Massenkommunikation*. Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch Verlag.
- O'Shaughnessy, Nicholas Jackson (2004). *Politics and Propaganda. Weapons of Mass Seduction*. Manchester: Manchester University Press.

Rumpler, Helmut und Peter Urbanitsch (Hg.) (2006). *Die Habsburgermonarchie 1848-1918. Band VIII: Politische Öffentlichkeit und Zivilgesellschaft. Teilbd. 2. Die Presse als Faktor der politischen Mobilisierung*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

Wenn die Grenzen verschmelzen. Zur Variantenschreibung in der gegenwärtigen deutschen Orthographie

Martin Šíp
Západočeská univerzita v Plzni

Annotation

Die vorliegende Studie thematisiert ein Merkmal der neuen deutschen Rechtschreibung, das v. a. seit 1996 konsequent angewandt wird, und zwar die Tendenz zur Varianten-, bzw. Dublettenorthographie im Besonderen sowie zur Demokratisierung / Liberalisierung der deutschen orthographischen Regeln im Allgemeinen. Während die traditionelle Auffassung die Rechtschreibung als eine präskriptive Disziplin mit einer Mehrzahl von invarianten Formen betrachtet, bietet die neue deutsche Orthographie dem Sprachnutzer oft die Auswahlmöglichkeiten an. Den Kern des Beitrags bildet eine kommentierte Liste von existierenden Dublettenformen, die nach den einzelnen Bereichen der deutschen Orthographie gegliedert wurde (Fremdwörter, Zusammen- und Getrenntschreibung, Schreibung mit Bindestrich, Groß- und Kleinschreibung). Einen weiteren Teil des Beitrags stellt eine Frequenzanalyse dar, in der die relative Häufigkeit von ausgewählten orthographischen Dubletten mit Hilfe des Korpus der deutschen Sprache beschrieben wird und die zugleich die Spannung zwischen der Sprachnorm, der Kodifikation und dem Gebrauch veranschaulicht. Ferner wird in diesem Zusammenhang die umfangreiche Kontroverse beleuchtet, die durch die Variantenschreibung und die Einführung der neuen deutschen Rechtschreibung hervorgerufen wurde; einige Fragen dieser Kontroverse wurden bis heute nicht beantwortet (der negative Einfluss der Reform auf die Sprachkultur und Normverbindlichkeit, die Existenz von ‚alternativen‘ orthographischen Nachschlagewerken und die Relativierung des Phänomens ‚Duden‘, die Gründung des Rats für deutsche Rechtschreibung etc.).

Schlüsselwörter

neue deutsche Orthografie, Dublette, Variantenschreibung

0 Prolog

In meinem kurzen Beitrag möchte ich ein Phänomen thematisieren, das die deutsche Orthographie und ihre schnelle Entwicklung in den letzten Jahren betrifft und das ziemlich eng mit dem Rahmenthema der Konferenz zusammenhängt. Während die Orthographie traditionell zu den eher präskriptiv orientierten linguistischen Disziplinen zählt, deren Limiten (laienhaft auch Grenzen) in Form von gegebenen Normen ganz eindeutig und prägnant bestimmt sind, beobachten wir im System der deutschen Rechtschreibung eine starke Tendenz zur Liberalisierung, ggf. Demokratisierung, die v. a. durch die immer zunehmende Anzahl an orthographischen Varianten / Dubletten / Alternativen gekennzeichnet ist, also in dem allmählichen Schwinden der strengen Norm und ihrer Kodifikation.

Diese alternative Schreibweise betrifft neuerlich nicht nur die Fremdwörter, bei denen die eingedeutschte Variante mehr oder weniger seit langem akzeptabel ist und der Tendenz zum Ausgleich innerhalb des Sprachsystems entspricht, aber immer häufiger auch übliche Ausdrücke der Alltagssprache. Dieser Prozess stellt heute eine aktuelle Herausforderung für eine gründlichere wissenschaftliche Reflexion¹ dar und impliziert eine Reihe von weiteren Fragen, die mit diversen Funktionen der Orthographie in Verbindung stehen (wir denken v. a. an die pragmatischen und sozialen Aspekte, die sich aus dem alltäglichen Sprachgebrauch der Orthographie und Graphematik und deren Verbindlichkeit ergeben – siehe das heute schon klassische Nachschlagewerk von Dieter Nerius (1987).

1 Kurzer Exkurs in die Geschichte

Die Entwicklung der deutschen Orthographie in dem Zeitraum bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts lässt sich ziemlich einfach beschreiben. Die jahrelang uneinheitliche deutsche Rechtschreibung, die eigentlich die Zersplitterung des deutschsprachigen Gebietes widergespiegelt hat, sollte auf zwei orthographischen Konferenzen gelöst werden. Die erste, im Jahre 1876, ist aufgrund unterschiedlicher Meinungen der Handelnden, die diverse orthographische Prinzipien gefordert haben (historische vs. phonetische Rechtschreibung), gescheitert, die zweite im Jahre 1901 hat eigentlich nur die Orthographieregeln

¹ Es ist natürlich unmöglich, im Rahmen dieser Studie alle Aspekte des deutschen orthographischen Reformprozesses zu beschreiben. Wir beschränken uns deswegen nur auf das Phänomen von orthographischen Varianten und sein kritisches Betrachten vorwiegend aus der Rolle des üblichen Sprachbenutzers.

aus dem amtlichen preußischen Regelwerk und aus dem nicht offiziellen Nachschlagewerk des begabten Linguisten Konrad Duden (oft ‚Urduden‘ genannt) übernommen. Im Laufe des 20. Jahrhunderts wurde schließlich der Begriff ‚Duden‘ zum Synonym für die (nicht nur) orthographische Kodifikation der deutschen Sprache und mit ein paar Veränderungen (und zwischen 1945 und 1990 auch in zwei Redaktionen und Ausgaben – östlicher und westlicher) hat dieser Zustand fast hundert Jahre gedauert (vgl. Nerius, 1987, S. 222). Seit 1996 dauert der im Voraus lange geplante, noch nicht beendete und nicht zuletzt kontroverse Reformprozess der deutschen Rechtschreibung an, begleitet von zahlreichen Teilreformen (2004, 2010), dessen Verlauf mit einer scharfen gesellschaftlichen, aber auch wissenschaftlichen² Diskussion verbunden ist (siehe URL 1, S. 7–11).

Während es die Ambition der beiden erwähnten orthographischen Konferenzen und auch von den früheren Duden-Ausgaben war, die Anzahl von Schreibvarianten zu reduzieren (z. B. nach den Untersuchungen von Birgit Gabler aus den achtziger Jahren solle die Anzahl von orthographischen Dubletten aller im Duden angegebenen Lexeme nicht einmal 1 % überschreiten, vgl. Nerius, 1987, S. 30), geben die orthographischen Nachschlagewerke nach 1996 dem Sprachbenutzer wesentlich öfter die Möglichkeit der Wahl. Bei den Fremdwörtern setzt sich weiter das phonetische Prinzip durch, also das Streben nach der Übereinstimmung der phonetischen und graphischen Ebene, das mit der Eindeutschung der Schreibweise verbunden ist (nennen wir einige klassische Beispiele, bei denen die ursprüngliche, fremdsprachliche orthographische Form oft Probleme gemacht hat³: *Fantasie* oder *Phantasie*, *Kusine* oder *Cousine*, *Majonäse* oder *Mayonnaise*, *Panter* oder *Panther*, *Paragraf* oder *Paragraph*). Seit 2004 ist u. a. auch die Variante *Orthografie* (neben *Orthographie*) kodifiziert, an der der konservative Teil der fachlichen Öffentlichkeit so viel Kritik geübt hat (in einem Wort verbinden sich nämlich die Merkmale der historischen / etymologischen – das griechische *orthós* ‚richtig‘ – und der phonetischen Rechtschreibung – *-graf-*), (vgl. Güthert, 2006, S. 5). Weitere orthographische Dubletten hängen meistens mit der Tendenz zur Getrennschreibung und mit neuen Funktionen des fakultativen Bindestrichs zusammen und werden später vorgestellt.

² 2004 wurde sogar der Rat für deutsche Rechtschreibung gegründet, mit der Aufgabe „die Einheitlichkeit der Rechtschreibung im deutschen Sprachraum zu bewahren und die Rechtschreibung auf der Grundlage des orthografischen Regelwerks im unerlässlichen Umfang weiterzuentwickeln“ (vgl. URL 2).

³ Die Eindeutschung der Schreibweise von Fremdwörtern ermöglicht u. a. fremde graphische Elemente, die nicht im Repertoire der deutschen Grapheme vorkommen, zu entfernen.

2 Definition der orthographischen Variante/Dublette

Die Variabilität stellt neben der Normiertheit, Verbindlichkeit und Veränderlichkeit ein wichtiges Merkmal des deutschen orthographischen Systems dar (vgl. Nerius, 1987, S. 28–32). Bei Nerius kann man auch „die insgesamt nur kleine Zahl von Varianten in der Orthographie“ (Nerius, 1987, S. 31) finden – dies entspricht natürlich noch dem Stand vor der orthographischen Reform aus dem Jahre 1996. Dennoch muss man hervorheben, dass die Rechtschreibung an sich eine wichtige Norm mit einem hohen Verbindlichkeitsanspruch repräsentiert und die Kodifikation einer Norm nur bei bestimmter, breit anerkannter Unifikation möglich ist. Auch heute, in der Zeit des Auftretens von zahlreichen orthographischen Varianten und der Tendenz zur (fast) freien Wahl des Sprachbenutzers, muss der Kern der Lexik und seine graphische Seite unbedingt invariant, also unter allen Umständen unveränderlich bleiben.

Die orthographischen Varianten bilden eine spezielle Gruppe innerhalb der sprachlichen Varianten, ergo Ausdrücken, die sich nur in der Form und nicht in der Semantik unterscheiden. Nach Muthmann (1994, S. 6f.) definieren wir konkret drei bestimmte Typen der sog. Doppelformen, anders auch sprachlichen Varianten, Alternativen, Dubletten:

1. Aussprachevarianten – ein Wort wird unterschiedlich ausgesprochen, wobei die Schreibung und Bedeutung gleich bleibt (*Shampoo* – /šampú/, /šempú/).
2. Orthographische Varianten – ein Wort wird unterschiedlich geschrieben, wobei die Aussprache und Bedeutung gleich bleibt (*Clematis*, *Klematis*).
3. Wortformvarianten oder kurz Formvarianten – die Doppelformen unterscheiden sich wesentlich in der Schreibung (und oft auch in der Aussprache), so dass in deutlicherem Maße die Wortform betroffen ist (*der Fleck*, *der Flecken*); die Bedeutung bleibt jedoch unveränderlich.

Die vorgelegte Typologie sollte man mit einem kurzen Kommentar begleiten. Es ist zu betonen, dass alle drei Typen der Variabilität nicht disjunkt, sondern überschneidend wirken – gerade am Beispiel der Varianten des Wortes *Shampoo* lassen sich zugleich orthoepische (/šampú/, /šempú/), orthographische (*Shampoo*, *Schampoo*) und auch formale Unterschiede (*Shampoo*, *Shampun*) demonstrieren. Und auch wenn die zur Verfügung stehenden Varianten semantisch gleichwertig sind und keine distinktiven Funktionen erlauben, befindet sich in den normativen Nachschlagewerken eine empfohlene / bevorzugte Variante (meistens die eingedeutschte) immer an der ersten Stelle des Lemmas.

3 Exposee der gegenwärtigen Situation

Versuchen wir jetzt die aktuellen orthographischen Dubletten zu systematisieren. Die umfangreichste Gruppe der orthographischen Varianten bilden ohne Zweifel die Fremdwörter und ihre im unterschiedlichen Maße eingedeutschten Entsprechungen (vgl. Güthert, 2006, S. 4; URL 1, S. 15). Doch erst im 20. Jahrhundert wurden die eingedeutschten Formen als variant konzipiert; die älteren Transformationen (z. B. die Umsetzung von *c* zu *k* ggf. *ç* in vielen Wörtern lateinischer Herkunft, die wir inzwischen als native deutsche Lexeme ansehen – *Classe* → *Klasse*, *Cirkeel* → *Zirkeel*) galten noch präskriptiv. So kann man heute bei vielen assimilierten Fremdwörtern der Alltagssprache wählen: *Bukett* oder *Bouquet*, *Delfin* oder *Delphin*, *Portemonnaie* oder *Portmonee*. Die Dubletten betreffen dabei vorwiegend die eingedeutschte Schreibung der konsonantischen, weniger der vokalischen Gruppen⁴. Nach der Teilreform der deutschen Rechtschreibung im Jahre 2004 (vgl. Güthert, 2006, S. 1) ist es erlaubt, auch die lautlichen Gruppen *-graph-*, *-phon-* und *-phot-* in der vereinfachten eingedeutschten Form graphisch zu realisieren: *Biografie* oder *Biographie*, *Phonetik* oder *Fonetik*⁵, *Fotosynthese* oder *Photosynthese*. Ähnlich stehen dem Schreiber zwei orthographische Varianten bei den Ableitungen von Substantiven auf *-anz* oder *-enz* (*tendenzziell* oder *tendentiell*) zur Verfügung.

In anderen Bereichen der deutschen Orthographie lassen sich die Dubletten nicht so übersichtlich klassifizieren. Im Kapitel Getrennt- und Zusammenschreibung (vgl. Güthert, 2006, S. 6; URL 1, S. 33) werden orthographische Varianten oft in den Grenzfällen eingeführt, in denen es meistens schwierig ist, zwischen der übertragenen und ursprünglichen Bedeutung des Ausdrucks zu unterscheiden. Zu dieser ‚grauen Zone‘ gehören einige stark lexikalisierte Verbindungen von zwei Verben, die man seit 1996 sonst konsequent getrennt schreibt: *kennen lernen* oder *kennenlernen*, einige Fügungen von Adjektiv / Substantiv und Verb (*klein schneiden* oder *kleinschneiden*, *Halt machen* oder *haltmachen*) und Verbindungen von Partizipien mit einem einfachen unflektierten Adjektiv: *allgemein gültig* oder *allgemeingültig*. Als sogar intuitiv kann man die Doppelschreibung bei manchen Anglizismen bezeichnen, z. B. *Hot Dog* oder *Hotdog*. Die meisten Dubletten, die die Zusammen- und Getrennschreibung betreffen, wurden erst 2004, im Zusammenhang mit der Korrektur der großen Rechtschreibreform, kodifiziert.

⁴ Bei manchen oft benutzten Fremdwörtern wie *Theater* oder *Restaurant* wird jedoch nur die ursprüngliche Schreibweise erlaubt.

⁵ Die Schreibweise mit *f* steht beim Lexem *Fonetik*, im Unterschied zu anderen angeführten Ausdrücken, nur als eine Alternative.

Die Reform der deutschen Orthographie im Jahre 1996 hat die Funktion des Bindestrichs rehabilitiert (vgl. Güthert, 2006, S. 9; URL 1, S. 45). In vielen Fällen darf der Schreiber den Bindestrich neuerlich fakultativ, also nach freier Wahl benutzen, namentlich zur Hervorhebung einzelner Bestandteile (*Ich-Form* oder *Ichform*) oder zur Gliederung längerer Ausdrücke (*Desktop-Publishing* oder *Desktoppublishing*). Wenn wir den Bindestrich zur Vermeidung von Missverständnissen in der Sprache verwenden (*Musik-Erleben* × *Musiker-Leben*, *Musikerleben*), schreiben wir ihm eigentlich eine distinktive, also Bedeutung entscheidende Funktion zu. Und nicht zuletzt muss auch die alternative Schreibweise mit dem Bindestrich bei den Wörtern, in denen es zu einem Zusammentreffen von drei gleichen Buchstaben kommt, erwähnt werden: *Kaffee-Ernte* oder *Kaffeeernte*; dies ermöglicht, den oft kritisierten visuellen Nebeneffekt des Stamprinzipis elegant zu vermeiden.

Das Kapitel Groß- und Kleinschreibung (vgl. Güthert, 2006, S. 10; URL 1, S. 53) überschneidet sich stark mit der schon angeführten Getrennt- und Zusammenschreibung – in beiden Kapiteln herrschen zur Zeit ähnliche Korrelationen (die Getrenntschreibung einer Fügung stellt meistens ein Signal für die großen Anfangsbuchstaben dar). Sonst bilden hier die Dubletten-Formen keine kohärente Gruppe und lassen sich leider nur mechanisch aufzählen. Als orthographische Varianten kann man also die Schreibweise bei manchen Zahladjektiven (*hundert* oder *Hundert*, *tausend* oder *Tausend*) bezeichnen, weiter die Doppelformen bei den Pronomen in der Korrespondenz (*du* oder *Du*, *dein* oder *Dein*), einige Formen des Elativs (*aufs angenehmste* oder *aufs Angenehmste*), Verbindungen aus einer Präposition und einem deklinierten Adjektiv (*seit langem* oder *seit Langem*), adjektivische Ausdrücke mit *recht* / *unrecht* (*recht tun* oder *Recht tun*) und adjektivische Derivate auf *-(i)sch*: *das ohmsche Gesetz* oder *das Ohm'sche Gesetz*; Seit 1996 ist die Doppelschreibung auch bei vielen (nicht allen) sekundären Präpositionen möglich (*aufgrund* oder *auf Grund*), die bisher nur in der österreichischen Sprachnorm kodifiziert war (s. Nerijs, 1987, S. 31).

4 Frequenzanalysen

Unter meiner Leitung sind mehrere wissenschaftliche Arbeiten entstanden, die sich mit der Problematik der Entwicklung der deutschen Orthographie ggf. mit den Dubletten beschäftigt haben und die die Korpuslinguistik benutzt haben. Gerade die Korpus-/Frequenzanalyse eignet sich nämlich (fast) ideal für die Bestimmung der relativen Häufigkeiten der orthographischen Varianten, ergo für die Bestimmung ihrer Distribution im gegenwärtigen Schriftdeutsch. Auch wenn der Umgang mit den Datenbanken / Korpora der deutschen Texte nicht ohne Risiken ist und man ständig mit den Limiten dieser Methode

rechnen muss (u. a. eine beschränkte, nicht repräsentative Auswahl von Texten in überwiegend publizistischem Stil, interne formale Regelungen jeder Redaktion), bietet die Frequenzanalyse ohne Zweifel einen interessanten Einblick in die Beziehung zwischen dem Usus und der Norm.

Lucie Suchá (vgl. Suchá, 2014) hat in ihrer Bachelorarbeit die relative Häufigkeit von ausgewählten orthographischen Dubletten im digitalen Korpus DWDS getestet, mit folgenden Ergebnissen:

Tab. 1: Relative Häufigkeit von ausgewählten orthographischen Dubletten im digitalen Korpus DWDS

1. Variante	Anteil in %	2. Variante	Anteil in %
Orthografie	60 %	Orthographie	40 %
Delfin	46 %	Delphin	54 %
existenziell	87 %	existentiell	13 %
Varietee	7 %	Variété	93 %
passee	5 %	passé	95 %
mit Hilfe	71 %	mithilfe	29 %
circa	45 %	zirka	55 %

Die Ergebnisse der Analyse lassen sich selbstverständlich nicht uneingeschränkt generalisieren⁶ – doch zeigen sie zumindest, dass die Distribution von Dublettenformen nicht einheitlich ist. Bei manchen Lexemen wird die progressive Schreibweise bevorzugt (*Orthografie, existenziell*), bei manchen sind die Benutzer der Sprache eher bei der konservativen Form geblieben (*passé, Variété*), bei manchen sind die relativen Anteile der Varianten vergleichbar (*circa* und *zirka*, *Delfin* und *Delphin*). Im Falle der nicht kodifizierten Formen **zirka* und **cirka*, die in einigen Exemplaren auch auftauchten, zeigt sich auch eine wesentliche Unsicherheit in der Anwendung der aktuellen orthographischen Regeln in der Praxis.

5 Kontroverse

Mit der schnellen (und wie gezeigt, vielleicht auch voreiligen, unbedachten) Entwicklung⁷ der Kodifikation der deutschen Orthographie in den letzten

⁶ Es wäre noch z. B. interessant, die Veränderung der relativen Zahlen in der Zeit zu beobachten.

⁷ Die Entwicklung der deutschen Orthographie muss man im Kontext mit anderen Entwicklungstendenzen des Sprachsystems interpretieren (vgl. dazu Braun, 1998; Masařík, 1998).

18 Jahren sind natürlich auch zahlreiche Kritikpunkte verbunden. Als Grundlage für eine heftige Kritik des häufigen Reformierens der deutschen Rechtschreibung kann man immer noch die Worte von Bertolt Brecht verwenden, die ihre Aktualität bis heute nicht verloren haben: „ich bin gegen eine reform der rechtschreibung von solchem ausmass dass alle die bücher, die auf die alte weise gedruckt sind, schwer lesbar werden.“⁸ Nach jeder Reform der Orthographie kommt es also zu folgender Situation: alle unsere Bücher in den Bibliotheken sind eigentlich veraltet und unrichtig – was die orthographische Seite betrifft. Mit der Zeit kann das wirklich Probleme mit der Lesbarkeit verursachen, wie Bertolt Brecht oben antizipiert. Zumindest für künftige Generationen, die einmal unsere Bücher erben werden, denn das Rechtschreibwissen gehört zu den Grundkenntnissen, die man schon in der Grundschule beherrscht und die dann jeden Menschen ein Leben lang begleiten. Die Vorstellung, dass man sich im produktiven Alter die Zeit nimmt, um neue Regeln der Orthographie zu lernen, ist, sagen wir illusorisch.

Im Rahmen der Variantenschreibung ergeben sich noch weitere Fragen zur Diskussion: Dem Sprachbenutzer der deutschen Sprache stehen zur Zeit oft mehrere kodifizierte Formen zur Verfügung. Den Vater der deutschen Orthographie und liberalen Menschen, Konrad Duden, könnte das nur freuen. Doch das Wählen bedeutet nicht zuletzt auch die Qual der Wahl und eine damit verbundene wesentliche Unsicherheit. Bei manchen Ausdrücken bietet sich neuerdings eine alternative Schreibweise, bei manchen nicht, oft sind die orthographischen Regularitäten unverständlich, zumindest für einen gewöhnlichen, laienhaften Sprachbenutzer. Nicht zuletzt muss erwähnt werden, dass die große Anzahl von Dubletten präskriptiven Charakter der Orthographie konterkariert und der Hauptfunktion der Rechtschreibung, nämlich einer klaren Zuordnung zwischen dem Phonem und Graphem, widerspricht.

6 Fazit

Die unsichere Zukunft des orthographischen Dudens, wenigstens seiner gedruckten Version, kommentiert Leoš Houska in der Zeitschrift *Cizí jazyky* (2013/2014, S. 45, 55). Die Anzahl von orthographischen Veränderungen und ihre Häufigkeit in der letzten Zeit sind für das legendäre lexikographische

⁸ So reagiert Bertolt Brecht auf die orthographische Reform im Jahre 1955 in der DDR (zitiert nach Felder, 2009, S. 305). Einerseits kritisiert er grundsätzlich die orthographischen Reformen, andererseits schlägt er einige Verbesserungen der deutschen Orthographie wie die konsequente Kleinschreibung oder vereinfachte Regeln für die Schreibung der Fremdwörter und Satzzeichen vor.

Nachschlagewerk offensichtlich vernichtend – nur die regelmäßig aktualisierte on-line Version des Duden kann unter solchen Umständen auf die schnelle Entwicklung der deutschen Orthographie befriedigend reagieren und wird deswegen allmählich zur neuen orthographischen Norm der deutschen Sprache. Es ist auch ganz gut möglich, dass die 26. Auflage von *Duden – Die deutsche Rechtschreibung* auch die letzte gedruckte Ausgabe sein wird.

Im aktuellen Band (vgl. *Duden – Die deutsche Rechtschreibung*, 2013) wurden einige nur selten benutzte orthographische Varianten ausgelassen. Vielleicht ist das kein Zufall, sondern kann ein Signal für eine länger wirkende Tendenz darstellen. Denn nur ein orthographisches Regelwerk mit einem festen, invarianten Kern und eindeutig deklarierten orthographischen Alternativen in einem vernünftigen Maße kann die Stabilität des ganzen Systems garantieren, und hier bitte – ungeachtet des dem postmodernen Lobs der Pluralität: So ist die Meinung des Referenten und auch die Botschaft seines Beitrags.

Anotace

Předkládaná studie tematizuje jeden z výrazných rysů nového německého pravopisu (důsledně uplatňovaný zejména po roce 1996), a sice tendenci k variantní/dubletní ortografii a obecně k liberalizaci/demokratizaci německých pravopisných pravidel. Zatímco tradiční vymezení chápe ortografii jako preskriptivní disciplínu s převahou invariantních tvarů, nový německý pravopis dává uživateli jazyka často možnost volby. Jádrem referátu tak tvoří komentovaný výčet všech existujících dublet řazený podle jednotlivých oblastí německé ortografie (cizí slova, psaní dohromady a zvláště, spojovník, velká a malá písmena). Součástí příspěvku je rovněž frekvenční analýza, která popisuje relativní výskyt vybraných dubletních tvarů za využití korpusu německého jazyka, a demonstruje tak panující napětí mezi jazykovou normou, kodifikací a územ, a také rozbor rozsáhlé kontroverze, kterou s sebou variantní pravopis, ale vlastně celá reforma německého pravopisu přinesla a jejíž některé otázky nebyly dosud uspokojivě zodpovězeny (negativní dopady reformy na jazykovou kulturu a závaznost normy, existence „alternativních“ pravopisných příruček a relativizace fenoménu Duden, založení Rady pro německý pravopis...).

Klíčová slova

nový německý pravopis, dubleta, variantní pravopis

Abstract

This article offers a thematic analysis of a significant feature of the new German orthography (strictly applied especially after 1996), namely a tendency towards variant/doublet orthography and in general towards liberalizing/democratizing German spelling rules. While the traditional definition understands orthography as a prescriptive discipline with a predominance of invariant forms, the new German orthography often gives the language user a choice. The core of the paper consists of an annotated list of all existing doublets of German orthography arranged by the topics (foreign words, writing together and separately, hyphenated, uppercase and lowercase letters). Using a corpus of the German language, the article also provides a frequency analysis, which describes the relative occurrence of selected doublet forms and demonstrates the prevailing tension between the linguistic norm, codification and language use. Furthermore, there is an extensive analysis of the controversy that provoked not only by variant spellings, but actually by the reform of the German orthography, which raised certain questions that have not been answered satisfactorily until today (negative impact of reforms on the language culture and the binding norms, the existence of ‘alternative’ spelling guides and relativization of the Duden phenomenon, the establishment of the Council for German Orthography...).

Keywords

new German spelling rules, doublet, variant orthography

Quellenverzeichnis

URL 1: Deutsche Rechtschreibung. Regeln und Wörterverzeichnis. Entsprechend den Empfehlungen des Rats für deutsche Rechtschreibung. Überarbeitete Fassung des amtlichen Regelwerks 2004 mit den Nachträgen aus dem Bericht 2010. Online verfügbar unter <http://rechtschreibrat.ids-mannheim.de/download/regeln2006.pdf>, [zuletzt geprüft am 20.11.2014].

URL 2: Rat für deutsche Rechtschreibung. Online verfügbar unter <http://www.rechtschreibrat.com>, [zuletzt geprüft am 20.11.2014].

Literaturverzeichnis

Braun, Peter (1998). *Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Sprachvarietäten*. Stuttgart, Berlin, Köln: W. Kohlhammer.

- Dudenredaktion (2013). *Duden – Die deutsche Rechtschreibung*. Berlin, Mannheim, Zürich: Dudenverlag.
- Felder, Ekkehard (Hg.) (2009). *Heidelberger Jahrbücher 53. Sprache*. Heidelberg: Springer.
- Güthert, Kerstin (2006). *Sprachreport, Extra-Ausgabe Juli 2006. Zur Neuregelung der deutschen Rechtschreibung ab 1. August 2006*. Mannheim: IDS.
- Houska, Leoš (2013/2014). Německý pravopis aktuálně. In: *Cizí jazyky* 57 (2), S. 45.
- Houska, Leoš (2013/2014). Duden – Die deutsche Rechtschreibung. In: *Cizí jazyky* 57 (2), S. 55–56.
- Masařík, Zdeněk und Iva Kratochvílová (Hg.) (1998). *Die Entwicklungstendenzen in der deutschen Sprache des 20. Jhs.* Opava: Slezská univerzita.
- Muthmann, Gustav (1994). *Doppelformen in der deutschen Sprache der Gegenwart*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Nerius, Dieter (Hg.) (1987). *Deutsche Orthographie*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- Suchá, Lucie (2014). *Dublety v současném německém pravopise*. Westböhmische Universität Pilsen. [BA].

Das schwache und gemischte Substantivparadigma im Deutschen. Sein Aufbau und seine Grenzen

Jana Kusová
Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Annotation

Der Beitrag widmet sich dem Substantivparadigma, seinem Aufbau und seiner möglichen inneren Variabilität. Ist ein Substantivparadigma eine abgeschlossene Struktur? Hat es klare Grenzen? Das Thema wird am Beispiel diverser Randflexionsklassen dargestellt und mit einer *DeReKo*-Analyse illustriert. Konkret werden die Nichtfeminina behandelt, also die schwachen Maskulina und gemischten Maskulina und Neutra. Am Beispiel der Wörter *Bauer* und *Dämon* werden mögliche Wege des Sprachwandels aufgezeigt, die Mitglieder von diesen substantivischen Randparadigmen gehen können, um ihr Deklinationsparadigma dem Zentrum des deutschen grammatischen Subsystems anzupassen.

Schlüsselwörter

Paradigma, deutsches Substantiv, Implikation, Analogie, Sprachwandel

1 Einleitung

Eine natürliche Sprache ist eindeutig ein gesellschaftliches Phänomen und zugleich ein mehrdimensionales Symbolsystem, das auf relativ stabilen – jedoch nicht erstarrten – Konventionen basiert. Die inhärente Veränderlichkeit von Konventionen, die sich unter anderem in Sprachnormen manifestieren und deren Inhalt von der Sprachgemeinschaft im Lauf der Zeit anders vereinbart werden kann¹, begründet den fortwährenden Sprachwandel auf allen Ebenen des Sprachsystems.

¹ Vít Dovalil (2013, S. 68) spricht in Anlehnung an Ulrich Ammon (insbesondere 1995, S. 80) von vier Normautoritäten, von denen die Sprachnormen „ausgehandelt werden“.

Die erwähnte Veränderlichkeit der sprachlichen Konvention und dadurch auch der Sprachnormen darf jedoch auf keinen Fall mit einer *Desorganisation* der Systematik einer Sprache assoziiert werden. Der Sprachwandel unterliegt nämlich gewissen – mehr oder weniger identifizierbaren – Ordnungsprinzipien, die nach Hadumod Bußmann (2008) von internen und externen Voraussetzungen gesteuert werden. Von den sprachinternen Gründen soll in erster Linie die Ökonomie genannt werden, also „Tendenzen der Vereinfachung des Sprachsystems bzw. seines Gebrauchs“ (2008, S. 670). Die sprachexternen Beweggründe können u. a. im Sprachkontakt, Lautwandel oder Analogieprinzip gesehen werden (Bußmann, 2008, S. 670). Immerhin darf nicht jede sprachliche Veränderung als Sprachwandel bezeichnet werden. Individuelle Abweichungen sowie vereinzelt temporäre Erscheinungen dürfen dem Sprachwandel nicht gleichgestellt werden, denn es müssen eine gewisse Kontinuität, Systematik und Richtung nachweisbar sein, um von einer Sprachwandeltendenz sprechen zu dürfen. Helmut Lüdtke spricht äußerst zutreffend von der „Stafettenkontinuität“, die er als „Prinzip der ununterbrochenen Weitergabe von Generation zu Generation [...] und der diachronen Identität: eine Sprache ‚ändert sich‘, wird dabei jedoch niemals ‚eine andere‘“ (Lüdtke, 2006, S. 1728) definiert.² Die unterschiedlich ausgeprägte zeitliche Konstanz wird in dem für den vorliegenden Beitrag relevanten grammatischen Subsystem u. a. durch eine relativ feste Organisation der Flexionsformen in Paradigmen unterstützt.

2 Paradigma, Analogie, Implikation

Dem Wort *Paradigma* werden von *MLS* (2010, S. 491) und Hadumod Bußmann (2008, S. 504) zwei Sememe zugeschrieben, wobei darunter verstanden wird:

1. ein Paradigma als Komplex von allen flektierten Formen eines konkreten Wortes;
2. die vertikale Beziehung, die auf Austauschbarkeit sprachlicher Einheiten auf einem bestimmten Posten basiert und in Opposition zum horizontalen Syntagma steht.

DUW (2011) betont jedoch zusätzlich noch ein wichtiges Charakteristikum des Wortes *Paradigma*, nämlich seine Musterhaftigkeit. Ein *Paradigma* wird bildungssprachlich als „Beispiel, Muster; Erzählung mit beispielhaftem Charakter“ definiert, in Bezug auf die linguistische Fachsprache dann als „Gesamtheit

² Hierzu vgl. auch die zeitliche Identität vs. Kontinuität von Klaus J. Mattheier (1998, S. 825).

der Formen der Flexion eines Wortes, bes. als Muster für Wörter, die in gleicher Weise flektiert werden“ (DUW, 2011). Diese semantische Teilkomponente erweist sich für den vorliegenden Beitrag als höchst relevant, denn sie zielt auf (1) das Prinzip der Analogie und (2) auf die von Wolfgang Ullrich Wurzel erarbeitete Theorie der Implikationen, die die Systematik und den Wandel der Flexionssysteme zu erläutern versucht.³

Der Terminus *Analogie* wird von MLS (2010, S. 38–39) wegen seiner diffusen Definierbarkeit als problematisch angesehen. Historisch und sprachwissenschaftlich betrachtet wird *Analogie* im deutschsprachigen Raum am stärksten mit der junggrammatischen Theorie des Lautwandels assoziiert (MLS, 2010, S. 39; Bußmann, 2008, S. 37). Trotzdem liefert MLS (2010, S. 38) eine auch für die moderne Linguistik verwendbare Definition, nach der es sich um einen „Terminus zur Bez. von Veränderungen nach einem vorgegebenen sprachl. Muster auf verschiedenen sprachl. Ebenen, bes. von Sprachwandelprozessen der formalen Angleichung lexikal. oder grammat. verwandter morpholog. Einheiten“ handelt. Für den vorliegenden Beitrag ist ergänzend noch die Anmerkung aus MLS über die „sog. falsche“ Analogie (MLS, 2010, S. 39) relevant. Am Beispiel „*sinken* : *gesunken* = *winken* : *x*; *x* = *gewunken*“ (MLS, 2010, S. 39) wird die Situation demonstriert, in der ein Paradigma zwar regularisiert wird, in der aber auch gleichzeitig die eingebürgerte Konvention verletzt wird. Diese Form-Übertragung hängt sehr eng mit der Interpretation der *Analogie* zusammen, wie sie in der Spracherwerbtheorie verstanden wird.

Im DaF/DaZ-Bereich wird die *Analogie* vor allem mit psycholinguistischen Charakteristika der Sprache und des Spracherwerbs in Verbindung gebracht. Silke Demme (2010, S. 345) erwähnt die *Analogie* in ihrer Definition der *Übergeneralisierung*, die als „Anwendung lernersprachlichen Regelwissens über das Deutsche auf Strukturen, für die diese Regeln nicht zutreffen“ definiert wird. Die *Übergeneralisierung* und „auch falsche Analogiebildungen“ werden als Quelle von „intra-lingualen Fehlern“ gesehen (Demme, 2010, S. 345). Es handelt sich also um eine Strategie, die dem Sprecher hilft, aufgrund von bekannten Mustern seine sprachliche Kompetenz zu erweitern, auch wenn dies auf Kosten der *Fehlerlosigkeit* gehen sollte. Als wichtig erweist sich für diesen Beitrag die schon oben erwähnte psycholinguistische Komponente der *Übergeneralisierung*, die für Silke Demme einen von „zentralen psycholinguistischen Prozessen“ darstellt (Demme, 2010, S. 345). Diese psycholinguistisch ausgerichtete Prämisse kann auch auf die *Analogie* übertragen werden.

³ Zu den Implikationen vgl. insbesondere Wurzel (1998, S. 227–237).

Die *Implikation* wird vom *DUW* (2011) in der Bedeutung 2, spezifisch für Philosophie und Sprachwissenschaft, als „auf der Folgerung »wenn ..., dann ...« beruhende logische Beziehung“ erklärt⁴. Sie stellt somit eine Relation dar, die als Ergebnis eines kognitiven Prozesses aufgebaut und gefestigt wird. Als auf Erkenntnis aufgebautes Denkmuster kann sie allerdings *umgestaltet werden*. In Bezug auf eine natürliche Sprache bietet die Möglichkeit, eine Implikation zu modifizieren, die Gelegenheit, die synchrone Variation und den diachronen Sprachwandel als wichtige Charakteristika des sprachlichen Systems vorauszusetzen.

An dieser Stelle kann Bezug auf die oben genannte *falsche Analogie* genommen werden, wobei als Erstes zu bemerken ist, dass die Analogie in dem für diesen Beitrag relevanten grammatischen Subsystem einer Sprache keine massive Erscheinung darstellt und dass sie immer nur bei Einzelwörtern markanter zu beobachten ist. Eine temporäre *Analogiebildung* bietet meist eine neue Lösung einer schwankenden oder markierten grammatikalischen Erscheinung an. Eine für die jeweilige Einzelsprache typische *Implikation* besagt dagegen, welches morphosyntaktische Verfahren das grammatikalische Subsystem der Sprache dominiert und ob die Existenz der *Analogiebildung* infolgedessen auch eine Chance auf eine weitere Existenz hat und den temporären Rahmen überschreiten kann.⁵

Ob sich bei einem Wort ein neues Implikationsmuster durchsetzt, wird jedoch nicht nur innermorphologisch motiviert. Wie Jana Kusová am Beispiel der schwachen Pluralformen der sonst stark deklinierenden Feminina nachwies, kann eine außermorphologische Verankerung als motivierender Beweggrund für die Veränderung des morphologischen Verhaltens einer sprachlichen Einheit identifiziert werden. Die Dreiergruppe *Kluft*, *Gruft* und *Schlucht* verfügt über ein gemeinsames phonotaktisches Muster (= innermorphologisches Charakteristikum), darüber hinaus allerdings auch über eine ähnliche Semantik – alle drei vermitteln die semantische Komponente *Gebirge/Felsen* und *eng* (= außermorphologisches Spezifikum). Die günstige Verflechtung der inner- und außermorphologischen Konstellation motiviert dann den Paradigmenwechsel, der für das Substantiv *Schlucht* schon als abgeschlossen gilt, für *Gruft* als relativ fortgeschritten und für *Kluft* als markant bezeichnet werden kann (Kusová, 2014, S. 176).⁶

⁴ Vgl. die „Wenn-dann-Bedingung“ von Wolfgang Ullrich Wurzel (1984, S. 118).

⁵ Von dieser Tatsache ausgehend müssen die Sprachtypologie und deren begrifflicher Apparat für dieses Thema als wichtig eingestuft werden.

⁶ Zur Rolle der außermorphologischen Verankerung vgl. auch Köpcke (1994, S. 82), zum Substantiv *Schlucht* dann Köpcke (1993, S. 60–61 und 124).

Auch wenn eine auf dem Analogieprinzip neu aufgebaute Implikation mit der als aktuell wahrgenommenen Sprachnorm nicht übereinstimmt, widerspricht sie durch den Bezug auf eine schon existierende analoge Form (oder ein Paradigma) den systematischen Gegebenheiten der jeweiligen Sprache nicht, denn durch die Analogie wird ein – in unserem Falle – grammatisches Verfahren aktiviert, das es in der jeweiligen Sprache bereits gibt, auch wenn es in einer anderen Situation angewandt werden sollte. Diese Tatsache muss auch für Muttersprachler akzeptiert werden, denn auch die eigene Muttersprache lernt man lebenslang, wenn man sich z. B. professionell neue Fachgebiete erschließt und mit der jeweiligen Fachsprache konfrontiert wird.

Die Übergrammatikalisierung, Analogie und Implikation – also psycholinguistisch begründete Verfahren – spielen beim Spracherwerb eine wichtige Rolle. Die grammatischen Formen, die unter Einfluss dieser Verfahren entstanden sind, sollen dadurch nicht eindeutig als *Fehler* eingestuft werden, sondern können als *Abweichungen* definiert werden, denn sie finden eine gewisse Stütze im bestehenden grammatischen Subsystem der jeweiligen Sprache. Ihre Bildung basiert allerdings auf der Aktivierung eines von der aktuellen Norm abweichenden Verfahrens, was zwar zu einer *Abweichung* führt, die erfolgreiche Kommunikation wird dabei aber meist nicht verhindert. Bei einem Muttersprachler passiert dies bei dem indigenen Wortschatz und der Kerngrammatik eher selten, eine andere Situation ist allerdings bei Fremdwörtern zu beobachten. Bei einem Nicht-Muttersprachler werden die Abweichungen meist neutral oder positiv wahrgenommen, und zwar als – auch wenn mangelhafter – Nachweis der Grammatikkenntnis und der Bemühung, in der jeweiligen Fremdsprache aktiv zu kommunizieren.⁷

3 Substantivparadigma im Deutschen

Das System der deutschen Substantivflexion basiert auf der Kombination von analytischen und synthetischen Verfahren, wobei die Kodierung der morphosyntaktischen Kategorien außerhalb des Substantivs selbst, also die analytische Markierung, für das Gegenwart Deutsch als signifikanter akzeptiert wird.⁸

⁷ Vgl. hierzu die unterschiedlich strukturierte Toleranz gegenüber der Sprachnormabweichung bei diversen Sprechergruppen, z. B. *Normabweichung* in *MLS* (2010, S. 467).

⁸ Zur Kodierung der morphosyntaktischen Marker am Substantiv oder in der nominalen Phrase vgl. z. B. Wegener (2007, S. 47) oder *Duden – Die Grammatik* (2009, S. 193). Zum Vergleich der Distinktivität des synthetischen und des analytischen Paradigmas vgl. Kusová (2014, S. 89–92).

Die Organisation des deutschen Substantivsystems hängt sehr eng mit der Genuszugehörigkeit zusammen, und zwar mit der Gliederung der Substantive in Maskulina, Feminina und Neutra. Bezogen auf eine höhere Stufe der Sprachsystematik schlägt Dagmar Bittner eine für das grammatische Subsystem und dessen Funktionieren höchst relevante Gliederung in zwei komplementäre substantivische „Makroklassen“ vor, nämlich „die der Fem. und die der Nicht-fem.“ (Bittner, 1993, S. 83). Diese Zweigliederung wird insbesondere bei der Singulardeklination und der Pluralbildung zur Geltung gebracht.

Im Unterschied zu den obengenannten *Makroklassen* steht ein *Paradigma*, und zwar über einer *Flexionsform*, auf der mittleren Hierarchiestufe des grammatischen Subsystems einer Sprache. Das Paradigma wird für die Zwecke des vorliegenden Beitrags folgendermaßen definiert:

„Der Terminus *Flexionsparadigma* bzw. *Paradigma* wird in Bezug auf die Gesamtheit der Flexionsformen eines Einzelwortes wie auch auf alle Wortparadigmen verwendet, die infolge einer identischen Systematik aufgebaut werden.“ (Kusová, 2014, S. 88)

Die Paradigmenposten – im Falle des Deutschen acht⁹ – werden miteinander verknüpft, sodass eine Art Geflecht entsteht, in dem die einzelnen Flexionsformen nicht isoliert stehen, sondern zum Baustein eines Systems werden. In diesem System übernimmt jede Flexionsform eine konkrete Funktion und die daraus folgenden Verpflichtungen. Die Flexionsform kann somit nicht mehr als separate Einheit betrachtet werden, die nach Belieben gebildet und verwendet werden darf, sondern sie ist als genau spezifizierter Teil des Ganzen mit konkreten Eigenschaften zu betrachten.¹⁰

Die zwei oben genannten Makroklassen – und zwar die *Feminina* vs. *Nichtfeminina* – stellen nur eine der relevanten Gliederungen, die das gegenwärtige deutsche Paradigmenystem betreffen, dar. Die andere wichtige Grenzlinie ist zwischen dem Singular- und Pluralparadigma eines Wortes zu ziehen, auch wenn die Trennung des Singular- und Pluralparadigmas in der Fachliteratur unterschiedlich betrachtet wird. Die Singular- und Pluralform eines deutschen Substantivs kann meist eindeutig unterschieden werden¹¹, ebenfalls ist das Singular- und Pluralparadigma relativ selbstständig organisiert. Der Spezifizierung *relativ* im letzten Satz wird hohe Wichtigkeit beigemessen, denn – die Trennung

⁹ Vgl. z. B. Harnisch und Koch (2009, S. 390) oder Wiese (2006, S. 20).

¹⁰ Zur Paradigmenvisualisierung vgl. Kusová (2014, S. 90), zu den einzelnen Paradigmentypen und der möglichen Visualisierung von deren Markiertheit vgl. Wiese (2006, S. 20–26).

¹¹ Zur sog. Numerusprofilierung (historisch) vgl. Harnisch und Koch (2009, S. 420), Polenz (1994, S. 251) und Ronneberger-Sibold (1994, S. 118).

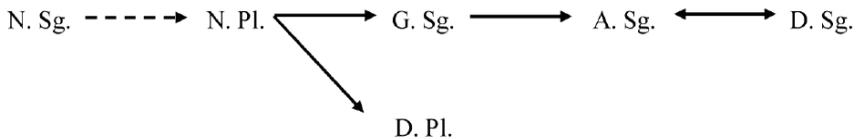
beider Paradigmen überwindend – kann die Pluralform eines deutschen Substantivs aufgrund dessen Genuszugehörigkeit mit hoher Wahrscheinlichkeit antizipiert und aus der Form des Nominativ Singular auch gebildet werden, was dagegen für die Verflechtung beider Teilparadigmen zeugt.

4 Implikationen im deutschen Substantivparadigma

Nach Wolfgang Ullrich Wurzel sind die einzelnen Kasus für den Aufbau des deutschen Paradigmas unterschiedlich relevant. Neben einer Grundform, was für die nominale Flexion „die nicht suffigierten Formen“ (MLS, 2010, S. 254) sind, benötigen wir noch zwei Kennformen. Bei einem deutschen Substantiv handelt es sich also insgesamt um drei Formen, und zwar um den Nominativ und Genitiv Singular sowie den Nominativ Plural.¹²

Nach Wolfgang Ullrich Wurzel werden die implikativen Beziehungen zwischen den einzelnen Posten des substantivischen Paradigmas durch „eine einheitliche Ableitungsrichtung“ (Wurzel, 1998, S. 236) charakterisiert, wobei die einzelnen Kasus folgendermaßen aneinander gebunden werden:

*Abb. 1: Der implikative Aufbau des deutschen Substantivparadigmas
(nach Wurzel, 1998, S. 237)*



Der Schritt vom Nominativ Singular zum Nominativ Plural weist nach Wolfgang Ullrich Wurzel (1998, S. 236) in der Regel den „Defaultcharakter“ auf, der allerdings in Ausnahmefällen verletzt werden kann.

Gerade diese Unregelmäßigkeiten – also die Fälle, wo die übliche *Wenn-Dann-Relation* nicht funktioniert – erweisen sich für die folgende Untersuchung als wichtig. Sie können bei den drei wichtigsten Randflexionsklassen der deutschen Substantivflexion relativ eindeutig identifiziert werden, weswegen alle drei Randparadigmen exakt definierbar sind und auf ihre Implikationsstruktur überprüft werden können. Es handelt sich um die schwachen Maskulina, starken Feminina und die gemischten Maskulina und Neutra. Für die vorliegende

¹² Zur Problematik der *Grund-* und *Kennform* und deren Spezifizierung vgl. Wurzel (1988, S. 269; 1994, S. 38; 1998, S. 225–226).

Analyse wurden die schwachen Maskulina und die gemischten Substantive gewählt, und zwar aufgrund der für das grammatische Subsystem relevanten nichtfemininen Genuszugehörigkeit.

Wie schon oben diskutiert wurde, gibt es in der deutschen Substantivflexion zwei Klassifikationsprinzipien, und zwar die Genuszugehörigkeit (Femininum vs. Nicht-Femininum) sowie die getrennte vs. aneinander gebundene Organisation des Singular- und Pluralparadigmas. Diese zwei Prinzipien sind für die Distribution und Zuweisung der grammatischen Markierungen im substantivischen Bereich des gegenwärtigen Deutsch am relevantesten.

Nach Peter Eisenberg (2006, S. 159) können die meisten Maskulina und Neutra zum starken Paradigma gezählt werden, also zu seinem Typ 1. Dieser Typ weist das *(e)s*-Suffix im Genitiv Singular sowie die *Null*-, *e*- oder *er*-Pluralisierung auf. Konkret bezogen auf die „einsilbigen Simplizia“ weist Peter Eisenberg (2006, S. 159) etwa 90 % der Maskulina und 70 % der Neutra die Kombination vom *(e)s*-Genitiv und *e*-Plural zu, weitere etwa 20 % solcher Neutra werden durch das Zusammenspiel vom *(e)s*-Genitiv und *er*-Plural gekennzeichnet. Die Distribution dieses Typs steigt auch dank den starken Substantiven, die ihre Pluralform suffixlos bilden, wobei er auch „für abgeleitete Substantive“ wichtig sei (Eisenberg, 2006, S. 159).

Die in dieser Studie untersuchten maskulinen und neutralen Randparadigmen gehören somit zu den weniger frequentierten *Typen 2* und *3* von Peter Eisenberg (2006, S. 159–160). Hinsichtlich der Markierung grammatischer Kategorien erweisen sich diese zwei Typen als höchst markiert, denn die Maskulina und Neutra neigen sehr stark dazu, nach dem *Typ 1* zu flektieren.

Beide in dieser Studie analysierten Randparadigmen weichen somit eindeutig von den erwarteten Deklinationsgesetzmäßigkeiten ab, die für ihr Genus als *nicht markiert* – mit Wolfgang Ullrich Wurzel (1994, S. 33) auch „präferent“ – gelten. Für diese Paradigmen gelten dann die angenommenen genusabhängigen Implikationen nicht.

Die Implikation wurde in der oben präsentierten Diskussion als auf Erkenntnis aufgebautes Denkmuster definiert. Dadurch überschreiten wir die Grenze einer bloßen sprachwissenschaftlichen Deskription und gelangen zur Psycholinguistik, also zu einem fachübergreifenden Gebiet zwischen der Linguistik und Psychologie, denn wir fragen nicht nur nach der reinen Substantivform und deren Rolle im grammatischen Subsystem einer Sprache, sondern auch nach Gesetzmäßigkeiten, welche die Bildung und Verwendung dieser Flexionsform steuern. Die Implikationen stehen nämlich den „Paradigmenstrukturbedingungen“

(weiter nur PSB) von Wolfgang Ullrich Wurzel nahe.¹³ Die PSB ermöglichen nach Harnisch und Koch (2009, S. 401) die Entlastung vom „mentale[n] Lexikon“, weil sich das Inventar der aktiv zu beherrschenden Flexionsmarker durch deren Anbindung an die PSB verringert. Die Angaben über die Vermittlung grammatischer Informationen werden nicht mehr für jedes einzelne Wort isoliert gespeichert, sondern sind für eine auf eine bestimmte Art und Weise einheitlich zu charakterisierende Substantivgruppe zu identifizieren. Die Motivation kann inner- wie auch außermorphologisch motiviert sein (z. B. ein konkretes Suffix, charakteristische Phonotaktik oder ein semantisches Charakteristikum).

Wenn die genusbasierenden Implikationen nicht gelten, muss die richtige Zuweisung der grammatischen Marker, mindestens in der Anfangsphase des Spracherwerbs, anders verlaufen. In diesem Punkt ist zwischen dem Erwerb der Muttersprache (*DaM*) sowie dem der *DaZ*- und *DaF*-Sprache zu unterscheiden. Während beim muttersprachlichen Erwerb mit reichem Input, positiver Evidenz und in der ersten Phase auch mit vorübergehenden Übergeneralisierungsfehlern zu rechnen ist, verläuft der *DaZ*- und *DaF*-Erwerb (insbesondere bei Erwachsenen) viel bewusster und oft durch gezieltes Lernen von *Ausnahmen* oder *Zweifelsfällen*. Sowohl für *DaM* wie auch aus den *praktisch bezogenen DaF/DaZ-Gründen* erweist es sich als nützlich, die potentiellen Implikationsverletzungen zu analysieren, die im System der deutschen Substantivflexion vorkommen. Das Ziel ist festzustellen, ob sie eine Vorhersagbarkeit aufweisen und aus dem grammatischen Subsystem des gegenwärtigen Deutsch zu erklären sind. Interessant ist auch die Frage nach der Stärke und Richtung der potentiell neu entstehenden Implikation. An dieser Stelle muss wiederholt auf den Umfang des grammatischen Wandels hingewiesen werden. Wie schon oben angesprochen wurde, lässt sich der grammatische Wandel nicht als auffällig bezeichnen und gilt nur für einzelne Wörter. Aus diesem Grunde wird unten immer ein Beispiel diskutiert, das das jeweilige Substantivparadigma charakterisiert. Bei anderen Vertretern des Paradigmas können jedoch andere Verhältnisse herrschen.

4.1 Implikationen und deren mögliche Variation – schwache Maskulina

Die schwachen Maskulina bilden eine markante Gruppe von deutschen Maskulina, die eine spezifische Kombination von inner- und außermorphologischen Charakteristika aufweisen. Von den wichtigsten nennen wir das maskuline

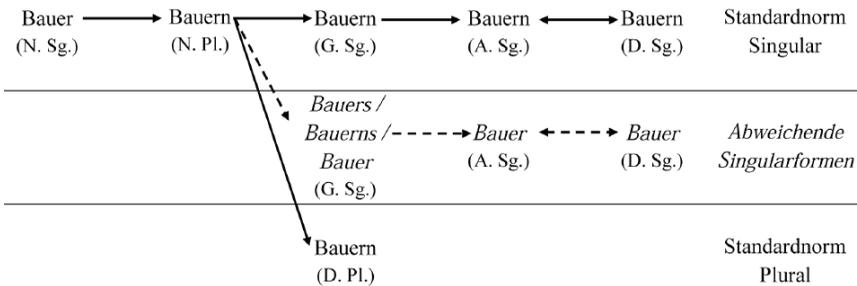
¹³ Vgl. hierzu z. B. Wurzel (1984, S. 116–124).

Genus, die Belebtheit sowie das hohe Maß am Synkretismus einzelner Kasusformen, die alle, bis auf den Nominativ Singular, auf das *en*-Suffix auslauten.¹⁴

Die Abb. 2 stellt in drei Zeilen die standardgemäßen Flexionsformen sowie den im Sprachgebrauch real vorkommenden abweichenden Paradigmenaufbau dar. Die der Norm entsprechenden Formen stehen in Blockschrift, die abweichenden Formen werden kursiv präsentiert.¹⁵ Für die Demonstration des Phänomens wurde das Wort *Bauer* gewählt, denn es weist, außer der Zugehörigkeit zum schwachen maskulinen Paradigma, weitere spezifische Charakteristika auf, die die Möglichkeit der Abweichung multiplizieren. Es handelt sich um die Einsilbigkeit und den Wortausgang auf eine Schwa-Silbe. Konkret für die Substantive mit dem *er*-Auslaut setzt *Duden – Die Grammatik* (2009, S. 212) keine regelmäßige Zugehörigkeit zur schwachen Deklination mehr voraus.

Die nicht mehr eindeutig geltende normgerechte Implikation beim Paradigmenaufbau wird in der folgenden Abbildung durch den Pfeil mit unterbrochener Linie signalisiert. Bei den schwachen Maskulina kommt der mögliche Bruch beim Schritt 2, also bei der Implikation vom Nominativ Plural zum Genitiv Singular. Die Normabweichung entsteht primär dadurch, dass die Paradigmenarchitektur der für Maskulina üblicheren starken Deklination folgt.

Abb. 2: Implikationen und deren mögliche Variation – schwache Maskulina



¹⁴ Mehr zu den phonologischen, morphologischen und semantischen Charakteristika der schwachen Maskulina vgl. Kusová (2014, S. 109–113).

¹⁵ Bei den schwachen Maskulina, hier konkret bei dem Wort *Bauer*, wurden der Genitiv und Dativ Singular mithilfe vom *DeReKo* ausführlich untersucht. Die Abweichung im Akkusativ Singular wurde nur einer qualitativen Untersuchung unterzogen, denn eine eindeutige Auseinanderhaltung der Form kann nur für die suffixlose Form garantiert werden (*den Bauer*). Die normgerechte Form vom Akkusativ Singular, also *den Bauern*, fällt nämlich mit der Form vom Dativ Plural zusammen, was eine aussagekräftige quantitative Untersuchung ausschließt.

Der morphologische Wandel konzentriert sich nach Rolf Thieroff auf die Singularformen, bezogen auf die beiden Numeri begegnen wir hier dem Wechsel vom schwachen zum gemischten Substantivparadigma (Thieroff, 2003, S. 108).

Wie aus der Abb. 2 ersichtlich ist, äußert sich die neu entstandene Implikation bei den einzelnen Kasus unterschiedlich.¹⁶ Der Genitiv Singular zeigt synchron eine sehr hohe Variabilität der möglichen Markierungen, und zwar das starke *s*-Flexionssuffix, die durch Agglutinierung entstandene Doppelmarkierung *-ens* sowie die *Null*-Markierung. Alle drei Markertypen erscheinen mit unterschiedlicher Frequenz und diversen Spezifika auch bei anderen schwachen Maskulina.

Die starke *s*-Implikation basiert – wie schon oben erwähnt – auf der genusbezogenen Präferenz der Maskulina und Neutra, ihr Paradigma in Anlehnung an die starke Deklination aufzubauen. Aus dieser Sicht ist die Lösung *Bauers* logisch. Das agglutinatив entstandene *ens*-Flexionssuffix kombiniert die ursprüngliche schwache *en*-Markierung mit dem starken *s*-Suffix, wobei die genannte Reihenfolge der Genitivmarker obligatorisch ist.¹⁷

In der Null-Markierung manifestiert sich eine der deutlichen Tendenzen des gegenwärtigen Sprachwandels, und zwar die wachsende Rolle des Artikelwortes oder eines anderen Mitglieds der nominalen Phrase mit vergleichbarer Funktion. Diese sind imstande, die gesamte oder mindestens einen Teil der Kasusflexion zu übernehmen. Da die Deklination des deutschen Substantivs vom hohen Formensynkretismus betroffen ist, ist die – auf den ersten Blick als inkonsequent aussehende – Behauptung über die *gesamte* oder *teilweise* Übernahme der Kasusmarkierung als wichtig einzuschätzen. Bei der mangelnden Kodierung der Kasusinformation in der Flexionsform des Wortes selbst oder am Artikelwort müssen nämlich weitere morphosyntaktische Verfahren berücksichtigt werden, die eine richtige Interpretation der grammatischen Informationen ermöglichen: die Kongruenz (auf der Satzglied- bzw. Satzebene), die Wortfolge usw. Im Unterschied zur Suffixmarkierung begegnen wir an dieser Stelle einer eindeutigen Stärkung des analytischen Charakters der gegenwärtigen deutschen Sprache, also der wortexternen Grammatikkodierung.¹⁸

Der Dativ und Akkusativ haben dagegen nur eine gemeinsame Möglichkeit der abweichenden Implikation, und zwar die suffixlose Form, die für beide Kasus als Alternative zur normgerechten *en*-Form gilt.

¹⁶ Zur Frequenz einzelner Formen vgl. Kusová (2014, S. 142–144).

¹⁷ Zum agglutinierenden Verfahren vgl. Eisenberg (2006, S. 156). Zur Frequenz einzelner Deklinationsformen vgl. Kusová (2014, S. 142–144).

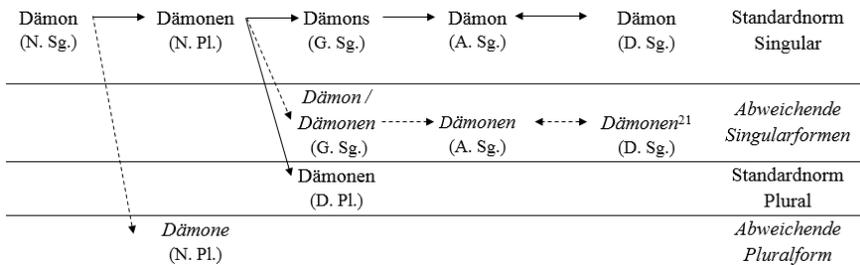
¹⁸ Hierzu vgl. z. B. Leiss (1998, S. 850–852).

4.2 Implikationen und deren mögliche Variation – gemischte Maskulina und Neutra

Die gemischte Deklination, mit Peter Eisenberg (2006, S. 160) bezogen auf Maskulina und Neutra, integriert die starke Singulardeklination (die *s*-Genitivform) und die schwache Pluralbildung, also das *(e)n*-Suffix.¹⁹

Als Beispiel wird in der Abb. 3 das Substantiv *Dämon* dargestellt, das außer der formalen Zugehörigkeit zur gemischten Deklination ein für die deutsche Nominalflexion relevantes semantisches Charakteristikum aufweist. Es handelt sich nämlich um ein belebtes Maskulinum mit griechisch-lateinischen Wurzeln²⁰, wodurch beim Sprachgebrauch Implikationen initiiert werden können, die sonst für die größere und viel stärker verankerte Gruppe der schwachen Maskulina gelten. Die Implikation ist deswegen stabilisiert und kann bei einem genus- und semantisch ‚verwandten‘ Substantiv ihren Anwendungsbereich erweitern.

Abb. 3: Implikationen und deren mögliche Variation – gemischte Substantive



Die Visualisierung der gefundenen morphosyntaktischen Markierungen zeigt beim Wort *Dämon* kein einfaches und eindeutiges Ergebnis. Obwohl die Sprache ein System ist, sieht man hier deutlich, dass die Systematik der sprachlichen Randbereiche, die auch in der vorliegenden Untersuchung im Fokus stehen, sehr kompliziert und vielschichtig sein kann. An dieser Stelle muss zusätzlich erwähnt werden, dass die einzelnen Textproduzenten aus dem oben präsentierten Formenangebot nicht konsequent nur ein Deklinationsparadigma wählen. Ein und derselbe Sprecher kann z. B. den Genitiv Singular

¹⁹ Die Substantive des Typs *Name* oder *Buchstabe* weisen einen Sonderstatus auf und werden in diese Untersuchung nicht einbezogen.

²⁰ Zur Etymologie vgl. Pfeifer (1999, S. 201).

²¹ Aus denselben Gründen wie bei *Bauer* wurde die Akkusativ-Untersuchung nur qualitativ durchgeführt.

schwach bilden, den Dativ und Akkusativ dagegen stark, also suffixlos. Dadurch müssten die Pfeile in der Abbildung viel komplexer angebracht werden, sodass ein dichtes Netz und ein mehrdimensionales Gebilde entstehen würden. Aus Übersichtlichkeitsgründen wurde aber nur die Skelettkonstruktion dargestellt, denn alle individuellen Konstellationen des Sprachgebrauchs können in der Abbildung nicht berücksichtigt werden und sind für den Versuch, die Implikationen und ihre Motivation zu erläutern, nicht relevant. Als illustratives Beispiel der nichtkonsequenten Paradigmenzuweisung wird der nächste *DeReKo*-Beleg präsentiert:²²

[...] *Susannab kümmert sich nicht gerade damenhaft um den dort hausenden Dämon, während Roland es am Ende schafft, mit Hilfe eines Schlüssels, den Eddie geschnitzt hat, die Tür zu Jakes Welt zu öffnen. Der Junge wird von enem Dämonen, der das Haus selbst zu sein scheint, gejagt und fast getötet, [...]* (WPD11/T16.97785: Tot (Roman), In: Wikipedia – URL:[http://de.wikipedia.org/wiki/Tot_\(Roman\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Tot_(Roman)): Wikipedia, 2011)

Das Wort *Dämon*, als Beispiel für die gesamte gemischte Deklination, steht im Flexionssystem der deutschen Substantive an der ‚Kreuzung‘ zweier Wege, weswegen es sein Deklinationsparadigma, numerusüberschreitend betrachtet, entweder schwach oder stark vereinheitlichen kann. Das Korpus *DeReKo* liefert Belege für die Entwicklung in beide Richtungen. Während der Datenverarbeitung wurden zwei methodologische Probleme konstatiert. Auf der einen Seite beeinflussen zu viele Variable die Wahl der konkreten Flexionsform, wobei es zugleich nicht möglich ist, die individuelle Variabilität einzelner Textproduzenten, also ihren Idiolekt, zu unterscheiden. Auf der anderen Seite können uns die gefundenen Frequenzen einzelner Flexionsformen relativ zuverlässig sagen, ob die jeweilige Abweichung absolut oder in Relation zu der normgerechten Form eher unauffällig oder schon markant vorhanden ist. Den Sprachwissenschaftlern steht dann ein objektives und empirisch begründetes *Pro-oder-Kontra*-Argument zur Verfügung, das die Stärke der jeweiligen Wandeltendenz greifbar macht.

Die Beschäftigung mit dem Thema der Flexionszugehörigkeit einzelner Wörter ist auch in der nicht linguistischen Öffentlichkeit üblich. Konkret in Bezug auf unser Wort *Dämon* wurde in der *Süddeutschen Zeitung* die folgende Überlegung veröffentlicht:

[...] *Ähnlich geht es dem Labor, wenn Leser wie Herr E. mit der Frage anrücken, ob „dieser verfluchte Deklinationsdämon“ denn noch zu zähmen sei. Die Frage gilt sowohl der Beugung des Wortes Dämon als auch dem ganzen weiten Feld der starken und schwachen Beugung, wobei der Dämon, wie das seine Art ist, auf beiden Feldern sein Wesen treibt.*

²² Die Fälle, in denen die schwankenden neben den normgerechten Formen stehen, sind während der manuellen Überprüfung gelieferter Korpusbelege nicht vereinzelt.

*Aber Vorsicht: Der Umstand, dass sein Genitiv des Dämons und des Dämonen lauten kann, berechtigt nicht zu dem Akkusativ den Dämonen, den E. bei uns hat laufen sehen.*²³ [...] (U14/JUN.00887 Süddeutsche Zeitung, 07.06.2014, S. 23; SPRACHLABOR)

Es stellt sich an dieser Stelle die Frage, worauf die Behauptung über die zwei möglichen Formen vom Genitiv Singular basiert. *DuW* (2011) definiert nämlich das Wort *Dämon* hinsichtlich seines formalen Aufbaus eindeutig als gemischtes Maskulinum: „Dä | mon, der; -s, Dämonen“. Dieselben Charakteristika führt auch *GDF* (2003) auf, und zwar „Dä·mon der; -s, Dä·mo·nen“. Ein ähnliches Bild zeigen ebenfalls die Internet-Lexika. Das vom IDS garantierte *Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch* (owid, vgl. URL1) vermittelt z. B. Informationen in der URL 2, wo *Dämon* eindeutig der Flexionsklasse „(e)s/en“ zugeteilt wird, wobei als Besonderheit „Genitiv mit s oder es“ genannt wird.

Als normgerechte Flexion gilt somit eindeutig die gemischte Deklination, die numerusübergreifende Regularisierung des Paradigmenaufbaus in beide Richtungen – stark vs. schwach – ist somit als abweichend anzusehen. Aufgrund der gefundenen metasprachlichen Auseinandersetzungen, der gleichzeitigen Verwendung der flektierten Formen quer durch die beiden möglichen Paradigmen und der Frequenz der abweichenden Formen²⁴ werden die neuen Implikationen allerdings nicht als primär abzulehnende Erscheinungen empfunden.

Wie aus der Abb. 3 ersichtlich ist, kann es zur Abweichung von der normgerechten Implikation gleich im ersten Schritt kommen. Dann zielt die numerusübergreifende Paradigmenarchitektur auf die starke Vereinheitlichung ab, also das *s*-Suffix im Genitiv Singular (*Dämons*) und den *e*-Pluralmarker (*Dämonen*). Wenn die Implikation jedoch erst im zweiten Schritt abweicht, wird das gesamte *Dämon*-Paradigma schwach regularisiert.

²³ Die Unterstreichung wurde von J. K. formatiert, um den Kontrast besser zeigen zu können.

²⁴ Mehr dazu vgl. in der Analyse unten.

Abb. 4: Möglichkeiten der Paradigma-Regularisierung des Wortes Dämon

Systematisierte Belege für die schwache Regularisierung des Paradigmas:	Systematisierte Belege für die starke Regularisierung des Paradigmas:
<p>Das Spieler-Auto wird durch den Zauber <u>eines</u> bösen <u>Dämonen</u> in ein kleines Spielzeuggefährt verwandelt und muss nun um "sein Leben" fahren. [...] (HMP06/SEP.00411 Hamburger Morgenpost, 05.09.2006, Beilage S. 8; Raserei im Schlafzimmer)</p>	<p>Jetzt kommt das Schweigen <u>des Dämons</u> (M06/DEZ.96901 Mannheimer Morgen, 18.12.2006; Jetzt kommt das Schweigen des Dämons)</p>
<p>Langdon muss – logisch – wieder ein Geheimnis aufdecken, um zunächst seinen Freund (zu dem die Hand mal gehörte) und dann die Welt vor <u>dem</u> <u>Dämonen</u> zu retten. [...] (RHZ09/OKT.11719 Rhein-Zeitung, 14.10.2009; Dan Brown schreibt bei sich selbst ab)</p>	<p>Problematisch bleibt die Darstellung Hitlers. Die gute Idee war, die Figur vom Sockel zu holen, um zu zeigen, dass das Dritte Reich nicht von <u>inem</u> übermächtigen <u>Dämon</u> regiert wurde. [...] (BRZ07/]AN.04259 Braunschweiger Zeitung, 12.01.2007; Verantwortung Hitlers wird heruntergespielt)</p>
<p>In dem Buch „Die Elfen“ von Bernhard Hennen ziehen Farodin und Nuramon, zwei Elfen aus Albenmark, mit magischen Schwertern gerüstet, in den Kampf gegen <u>einen</u> <u>Dämonen</u>, der ihre Heimat und auch die Menschenwelt bedroht. [...] (BRZ09/FEB.05365 Braunschweiger Zeitung, 11.02.2009;)</p>	<p>[...] ‚Schweigen‘ ist weniger eine Kurzgeschichte mit festem Handlungsablauf als eine surreale Traumbeschreibung, in der Poe <u>einen</u> <u>Dämon</u> erzählen lässt. [...] (RHZ00/NOV.10105 Rhein-Zeitung, 15.11.2000; Von Normalität und Wahnsinn)</p>
<p>Heidemarie Puls (52) atmet tief durch, bevor sie das Gelände des früheren Jugendverhofs Torgau in Sachsen betritt. Hinter drei Meter hohen Mauern warten <u>die</u> <u>Dämonen</u>, denen sie fünf Monate ausgeliefert war. [...] (HMP09/NOV.02948 Hamburger Morgenpost, 29.11.2009, S. 22-23; Die gestohlene Kindheit der Heidemarie P.)</p>	<p>[...] Manchmal kann ich mich des Eindrucks nicht erwehren, dass <u>die</u> mittelalterlichen <u>Dämonen</u> den Fortschritt auf die Fahne schreiben, um dann um so hemmungsloser wüten zu können. [...] (U02/MAR.00846 Süddeutsche Zeitung, 04.03.2002, S. 51; Wahnsinn und heile Welt)</p>

Die Frequenz der abweichenden Formen kann sehr ausführlich für den Genitiv und Dativ Singular ermittelt werden. Die für den jeweiligen Kasus variierte Korpusanfrage (*eines oder des*) / +n2 (*Dämon %n0* -) ergab die folgende Frequenz der abweichenden Formen:

Für den Genitiv Singular wurden – außer der standardgemäßen Form *Dämons* (mit 398 Belegen, roF²⁵) – nach der manuellen Durchsicht der gelieferten Belege noch weitere 20 Belege der suffixlosen Form *Dämon* (davon in vier Fällen in Verbindung mit einem Eigennamen) und 81 Belege der schwachen *en*-Form *Dämonen* dokumentiert. Die Frequenz der abweichenden Formen ergibt sich

²⁵ Die Abkürzung roF bedeutet *robe Frequenz*, also die nicht manuell überprüften Belege.

somit als hoch und beträgt 20,2 % der gesamten Genitivdistribution. Interessant ist die Tatsache, dass kein Beleg für die agglutinierende Doppelmarkierung *-ens* gefunden wurde, die jedoch bei der semantisch verwandten Gruppe der schwachen Substantive des Typs *Bauer* relativ häufig war.²⁶ Nach Marek Konopka (2015, S. 25) neigen die zum Grundwortschatz nicht gehörenden starken Substantive dazu, den Genitiv mithilfe „Endungslosigkeit (nach einem Artikel) und der Endung *-s*“ zu realisieren. Dieser Behauptung entsprechen auch die Ergebnisse der Korpusanalyse, denn es wurden keine Belege für die Form **Dämones* gefunden. Die lange Suffixvariante *-es* kommt also nicht vor.

Im Dativ Singular erweist sich die Vorkommenshäufigkeit der abweichenden *en*-Formen ebenfalls als hoch. Die suffixlose Standardform *Dämon* wurde in 710 Fällen (roF) belegt, demgegenüber stehen 71 Treffer der schwach markierten Form *Dämonen*. Damit beträgt die Frequenz der abweichenden Deklinationsformen 9,1 % der gesamten Dativverteilung.

Die Analyse des Akkusativs Singular erfolgte nur auf qualitativer Basis, denn – wie oben schon erklärt – schließt der Formensynkretismus eine genaue statistische Analyse aus. Die schwachen Akkusativformen wurden in den Belegen zuverlässig identifiziert.

Der starke *e*-Plural *Dämonen* wurde in 32 Fällen gefunden, wobei die Kasusdistribution folgenderweise strukturiert war: 17 Belege für den Nominativ, fünf Belege für den Genitiv und zehn Belege für den Akkusativ Plural. Im *DeReKo* wurde nach der bloßen Form (ohne Artikel) gesucht, um möglichst viele Ergebnisse zu finden. Eine vergleichende Analyse der schwachen Plurale ist aus demselben Grund wie bei dem Akkusativ Singular nicht möglich, weil der Formensynkretismus die Unterscheidung einzelner Kasus verhindert.

5 Zusammenfassung

Jede natürliche Sprache ist ein höchst komplexes Symbolsystem, das sich mit der Zeit verändert. Die kontinuierliche Veränderung der Konventionen, auf denen das Sprachsystem basiert, wird in der Linguistik allgemein als diachroner Sprachwandel akzeptiert. Aus der synchronen Perspektive betrachtet, basiert der Sprachwandel auf einer Variabilität, weil man etwas erst dann verändern kann, wenn eine sinnvolle Ersatzalternative zur Verfügung steht.

Aus diesem Blickwinkel erweisen sich *Paradigma*, (*falsche*) *Analogie* und *Implikation* als wichtige Faktoren, die den Sprachwandel steuern können. Wie oben diskutiert wurde, evoziert das *Paradigma* die vertikale Beziehungsachse und

²⁶ Zur Distribution der *ens*-Formen vgl. auch Kusová (2014, S. 166).

Austauschbarkeit, zusätzlich jedoch auch eine gewisse Musterhaftigkeit. Eine *Implikation* wird durch positive Evidenz gefestigt und basiert auf einer bestimmten *Wenn-Dann-Beziehung*, in unserem Fall von den einzelnen Deklinationsformen eines Wortes. Eine *Implikation* wird in der vorliegenden Studie mit den typologischen Charakteristika der jeweiligen Sprache in Zusammenhang gebracht und dadurch auf ein Sprachsystem bezogen, wodurch sie eine abstraktere Denotationsebene gewinnt. Eine *Analogiebildung* erweist sich demgegenüber im ersten Schritt als eine ein Wort betreffende Gelegenheitserscheinung. Erst wenn so eine Analogiebildung ihren anfangs temporären Charakter überwindet und Schritt für Schritt im grammatischen System akzeptiert wird, weswegen die Flexionsformen des betreffenden Wortes neu paradigmatisiert werden, können wir von einem Wechsel der Implikationspräferenz sprechen.

Im nichtfemininen Bereich der deutschen Substantivflexion bieten sich in dieser Hinsicht zwei Randparadigmen als ideales Untersuchungsobjekt an. Die schwachen Maskulina und gemischten Maskulina und Neutra können als Flexionsklassen definiert werden, die zwar hochmarkiert, zugleich jedoch relativ stabil und gut definierbar sind. Die zwei letztgenannten Charakteristika gelten insbesondere für die schwachen Maskulina, die dank der Semantik – bis auf einige Ausnahmen männliche Lebewesen – auch außermorphologisch verankert sind.

Während die schwachen Maskulina dazu neigen, ihr Paradigma in Richtung gemischte Deklination zu verändern, können die gemischten Substantive sogar zwei Wege gehen und entweder schwach oder stark dekliniert werden. Die entscheidende Frage – in Bezug auf *Grenze* als Thema der Konferenz – lautet, ob wir das normgerechte Paradigma und dessen durch eine untypische Implikation motivierte Varianten als in sich abgeschlossene, nicht durchlässige und komplementäre Erscheinungen verstehen, die durch die Wahl *entweder – oder* geprägt werden. Bei einer positiven Antwort würden wir die Interpretation bevorzugen, die zwischen den einzelnen Formenreihen strikte Grenzen zieht.

Wie jedoch oben angedeutet wurde, ist das Sprachsystem höchst kompliziert und die Sprecher verwenden das Werkzeug *Sprache* höchst kreativ und frei.²⁷ Wie an einem illustrativen Beispiel gezeigt wurde, halten sich die Sprecher nicht an die Grenzen, die ihnen die systematisierende Sprachwissenschaft wahrscheinlich auch gerne aufzwingen würde. Sie wählen die Flexionsformen quer durch die alten und modifizierten Paradigmen, ohne an morphologischer Einheitlichkeit und strenger Systematisierung festzuhalten.

²⁷ Zur *Sprache* als *Werkzeug* vgl. Mathesius (1947, S. 415).

Aus diesem Grunde ist zu akzeptieren, dass es eine feste äußere Paradigmen-grenze gibt, denn es müssen nur vier Kasus von zwei Numeri besetzt werden. Die innere ‚Paradigmendichte‘, also die Zahl der möglichen aktiv verwendeten Flexionsformen, kann sich demgegenüber markant unterscheiden. Beim Wort *Schule* stehen beispielsweise für die acht Posten nur acht Flexionsformen, die sich zugleich als höchst synkretisch erweisen, zur Verfügung. Formal werden eigentlich nur zwei Formen – *Schule* vs. *Schulen* – unterschieden. Auf der anderen Seite wurden für das untersuchte Wort *Dämon* insgesamt 15 Alternativen gefunden, die durch ihre gegenseitig vernetzten Beziehungen potenziell eine höchst komplizierte innere Paradigmenarchitektur aufbauen. Es handelt sich dabei um eine Form für den Nominativ Singular, drei Formen für den Genitiv Singular, je zwei Formen für den Dativ und Akkusativ Singular, je zwei Formen für den Nominativ, Genitiv und Akkusativ Plural sowie eine Form für den Dativ Plural. Formal betrachtet geht es um die Formen *Dämon*, *Dämonen*, *Dämons* und *Dämonie*.²⁸

Wie schon oben diskutiert wurde, ist das deutsche Substantivparadigma im ersten Schritt auf die immanente Genuszugehörigkeit zu beziehen, die als innersprachliche Erscheinung betrachtet werden muss. Das Genus stellt *das Gliederungskriterium des ersten Grades* dar. Auf dieser Ebene sind die Feminina vs. Nichtfeminina abzugrenzen.

Im Rahmen eines Einzelwortparadigmas ist eine weitere Schnittstelle zu betrachten, und zwar die Numeruszugehörigkeit, die somit als *Gliederungskriterium des zweiten Grades* bezeichnet werden könnte. Im Vergleich zum Genus handelt es sich beim Numerus um eine außersprachliche Kategorie, die je nach der kommunikativen Situation die Verwendung der Singular- bzw. Pluralform impliziert. Bezüglich des Numerus könnte das Substantivparadigma wie ein menschliches Gehirn dargestellt werden. Es besteht zwar aus zwei relativ unabhängigen Hemisphären, die jedoch eine sich ergänzende Einheit bilden und ohneeinander nicht funktionieren können. Ähnlich ist das Singular- und Pluralparadigma relativ autonom, es gibt jedoch die oben genannten Implikationen, welche die Architektur der beiden Teilparadigmen steuern.

Wie immer begegnen wir bei einer natürlichen Sprache einem höchst komplizierten und feinen Gewebe von inner- und außersprachlichen Gegebenheiten, die die Paradigmenstruktur beeinflussen. Die acht Paradigmenposten, die Genuszugehörigkeit und die Möglichkeit, zwei Numeri auszudrücken, gehen dabei aus den systemsprachlichen *Langue*-Gegebenheiten hervor. Die Paradigmendichte ist dagegen eine *Parole*-Erscheinung und hängt mit dem wirklichen

²⁸ Die Angaben zu den einzelnen Kasus vgl. oben.

Sprachgebrauch zusammen, der empirisch nachgewiesen werden kann. Es ist wichtig dabei zu berücksichtigen, dass es stabilere Bereiche des Sprachsystems gibt, denen weniger stabile und dadurch markanter wandelnde Bestandteile gegenüber stehen.

Aus diesen Gründen können wir in Bezug auf ein Einzelwortparadigma von einer klaren Außengrenze (acht Posten) sprechen. Im nächsten Schritt folgt die Gliederung nach dem Numerus (Singular und Plural), wobei die Beziehung zwischen dem Singular- und Pluralparadigma in Abhängigkeit von der Genuszugehörigkeit impliziert wird. Die Paradigmendichte hängt von der Stabilität der numerusübergreifenden Paradigmenarchitektur ab und kann sehr unterschiedlich sein. Man kann also einige Grenzen doch relativ deutlich markieren. Demgegenüber muss jedoch ein Substantivparadigma in seiner Gesamtheit auch als höchst komplexes Geflecht vieler Variablen betrachtet werden. Eine bloße Reduktion auf *Grenze* wäre somit falsch und vereinfachend. Aufgrund der oben präsentierten Diskussion können wir demnach annehmen, dass wir bei einem Substantivparadigma in relativ eindeutigen Grenzen, die uns das Sprachsystem anbietet, mit einer unterschiedlich großen Variabilität und inneren Freiheit zu rechnen haben, die sich im realen Sprachgebrauch widerspiegeln. Da diese Variabilität der Forschung empirisch zugänglich ist, können aus der Synergie der *Langue*-Gegebenheiten und der realen *Parole*-Variabilität relativ zuverlässig Wandeltendenzen identifiziert werden, die sich in der Zukunft potentiell im Sprachsystem erfolgreich durchsetzen können, wie dies in diesem Beitrag am Beispiel von *Bauer* und *Dämon* demonstriert wurde.

Anotace

Příspěvek se věnuje substantivnímu paradigmatu, jeho struktuře a možné vnitřní variabilitě. Je substantivní paradigma uzavřená struktura? Má jasné hranice? Téma je prezentováno na základě různých okrajových deklinačních paradigmat a ilustrováno analýzou korpusu *DeReKo*. Příspěvek se konkrétně věnuje slabým maskulinům a smíšeným neutřům a maskulinům. Jejich rodová příslušnost je tedy na vyšší úrovni vymezena jako *ne femininum*, což je pro morfosyntaktickou kategorii *rod* v němčině důležitý princip. Na příkladech slov *Bauer* a *Dämon* jsou prezentovány možnosti jazykového vývoje, které ilustrují různé cesty, jimiž se substantiva z okrajových paradigmat mohou vydat, jestliže chtějí přizpůsobit své paradigma *centru* gramatického systému současné němčiny.

Klíčová slova

paradigma, německé substantivum, implikace, analogie, jazykový vývoj

Abstract

The contribution deals with the problem of the German nominal paradigm, its organization and potential internal variability. Can the nominal paradigm be understood as a closed structure? Can clear boundaries be drawn? These questions are studied with respect to specific German noun declension paradigms. These changes are researched through the methods of corpus linguistics in *Deutsches Referenzkorpus*. This paper focuses on the German ‘weak’ masculine nouns and ‘mixed’ masculine / neuter nouns. Their gender is, at a higher systematic level, determined as *non-feminine*, which is a very difficult characteristic for the organization of the German noun system. Using two examples, *Bauer* and *Dämon*, the paper explores the possibilities of language change, namely the different ways which the nouns of the untypical German declension paradigms can take in adjusting their inflection paradigms to the centre of the German noun system.

Keywords

paradigm, German noun, implication, analogy, language change

Verwendete *DeReKo*-Versionen

Institut für Deutsche Sprache (2012b). Deutsches Referenzkorpus / Archiv der Korpora geschriebener Gegenwartssprache 2012-II (Release vom 29.08.2012). Mannheim: Institut für Deutsche Sprache.

Institut für Deutsche Sprache (2014b). Deutsches Referenzkorpus / Archiv der Korpora geschriebener Gegenwartssprache 2014-II (Release vom 11.09.2014). Mannheim: Institut für Deutsche Sprache.

Literaturverzeichnis

Ammon, Ulrich (1995). *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin, New York: de Gruyter.

Bittner, Dagmar (1993). Die außermorphologische Struktur von Flexionssystemen oder was ist eigentlich Paradigmenökonomie? In: Wolfgang Dressler

und Livia Tonelli (Hg.). *Natural morphology: perspectives for the nineties. Selected papers from the workshop at the Fifth International Morphology Meeting*. Padova: Unipress, S. 75–88.

Bußmann, Hadumod (2008). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 4. durchges. und bibliogr. erg. Aufl. Stuttgart: Kröner.

Demme, Silke (2010). Übergeneralisierung. In: Hans Barkowski und Hans-Jürgen Krumm (Hg.). *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Tübingen: Francke, S. 345.

Dovalil, Vít (2013). Soziales Kräftefeld einer Standardvarietät als methodologischer Impuls für die Debatte über die Standardnormen. In: Karina Schneider-Wiejowski, Birte Kellermeier-Rehbein und Jakob Haselhuber (Hg.). *Vielfalt, Variation und Stellung der deutschen Sprache*. Berlin, Boston: de Gruyter, S. 65–78.

Duden – Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch (2009). 8., überarb. Aufl. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag.

DUW: Duden – Deutsches Universalwörterbuch [CD-ROM] (2011). 7., überarb. und erw. Aufl. Mannheim: Dudenverlag.

Eisenberg, Peter (2006). *Grundriss der deutschen Grammatik. Das Wort*. Bd. 1. 3., durchges. Aufl. Stuttgart, Weimar: Metzler.

GDF: Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache [CD-ROM] (2003). Unter Mitarbeit von Dieter Götz, Günther Haensch und Hans Wellmann. Berlin, München: Langenscheidt.

Harnisch, Rüdiger und Günter Koch (2009). Substantiv. In: Elke Hentschel und Petra M. Vogel (Hg.). *Deutsche Morphologie*. Berlin, New York: de Gruyter, S. 389–424.

Konopka, Marek (2015). *Des Iraks, des Irakes oder des Irak* – von Sprachzweifeln und Sprachvariation. In: *Sprachreport* 31 (1), S. 22–29.

Köpcke, Klaus-Michael (1993). *Schemata bei der Pluralbildung im Deutschen. Versuch einer kognitiven Morphologie*. Tübingen: Günter Narr Verlag.

Köpcke, Klaus-Michael (1994). Zur Rolle von Schemata bei der Pluralbildung monosyllabischer Maskulina. In: Klaus-Michael Köpcke (Hg.). *Funktionale Untersuchungen zur deutschen Nominal- und Verbalmorphologie*. Tübingen: Niemeyer, S. 81–95.

Kusová, Jana (2014). *Morphologische Varianz der peripheren Substantivparadigmen im geschriebenen Gegenwartsdeutsch: schwache Maskulina, starke Feminina und gemischte Substantive*. Wien: Praesens Verlag.

Leiss, Elisabeth (1998). Ansätze zu einer Theorie des Sprachwandels auf morphologischer und syntaktischer Ebene. In: Werner Besch, Anne Betten, Oskar Reichmann und Stefan Sonderegger (Hg.). *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung.* (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1). 2., vollst. neu bearb. und erw. Aufl. Berlin, New York: de Gruyter, S. 850–860.

Lüdtke, Helmut (2006). Grammatischer Wandel. In: Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier und Peter Trudgill (Hg.). *Sociolinguistics / Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society / Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft.* (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 3.3). 2., vollst. neu bearb. und erw. Aufl. Berlin: de Gruyter, S. 1727–1737.

Mathesius, Vilém (1947). O potřebě stability ve spisovném jazyce. In: Vilém Mathesius (Hg.). *Čeština a obecný jazykozpyt. Soubor statí.* Praha: Melantrich, S. 415–435.

Mattheier, Klaus J. (1998). Allgemeine Aspekte einer Theorie des Sprachwandels. In: Werner Besch, Anne Betten, Oskar Reichmann und Stefan Sonderegger (Hg.). *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung.* (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1). 2., vollst. neu bearb. und erw. Aufl. Berlin, New York: de Gruyter, S. 824–836.

MLS: Metzler Lexikon Sprache (2010). Unter Mitarbeit von Helmut Glück. 4., aktual. und überarb. Aufl. Stuttgart, Weimar: Metzler.

Pfeifer, Wolfgang (1999). *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen.* 4. Aufl. Berlin: Akademie Verlag.

Polenz, Peter von (1994). *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Band II. 17. und 18. Jahrhundert.* Berlin, New York: de Gruyter.

Ronneberger-Sibold, Elke (1994). Konservative Nominalflexion und "klammerndes Verfahren" im Deutschen. In: Klaus-Michael Köpcke (Hg.). *Funktionale Untersuchungen zur deutschen Nominal- und Verbalmorphologie.* Tübingen: Niemeyer, S. 115–130.

Thieroff, Rolf (2003). Die Bedienung des Automaten durch den Mensch. Deklination der schwachen Maskulina als Zweifelsfall. In: *Linguistik online* 16 (4), S. 105–117. Online verfügbar unter http://www.linguistik-online.de/16_03/thieroff.pdf, [zuletzt geprüft am 08.01.2014].

Wegener, Heide (2007). Entwicklungen im heutigen Deutsch – Wird Deutsch einfacher? In: *Deutsche Sprache* (1), S. 35–62.

Wiese, Bernd (2006). Zum Problem des Formensynkretismus: Nominalparadigmen des Gegenwartsdeutschen. In: Eva Breindl, Lutz Gunkel und Bruno Streckler (Hg.). *Grammatische Untersuchungen: Analysen und Reflexionen*. Tübingen: Narr, S. 15–31.

Wurzel, Wolfgang Ullrich (1984). *Flexionsmorphologie und Natürlichkeit. Ein Beitrag zur morphologischen Theoriebildung*. Berlin: Akademie-Verlag.

Wurzel, Wolfgang Ullrich (1988). Gedanken zur Flexionsklassenmarkiertheit. In: Manfred Bierwisch, Wolfgang Motsch und Ilse Zimmermann (Hg.). *Syntax, Semantik und Lexikon*. Berlin: Akademie-Verlag, S. 259–277.

Wurzel, Wolfgang Ullrich (1994). Gibt es im Deutschen noch eine einheitliche Substantivflexion? oder: Auf welche Weise ist die deutsche Substantivflexion möglichst angemessen zu erfassen? In: Klaus-Michael Köpcke (Hg.). *Funktionale Untersuchungen zur deutschen Nominal- und Verbalmorphologie*. Tübingen: Niemeyer, S. 29–44.

Wurzel, Wolfgang Ullrich (1998). Drei Ebenen der Struktur von Flexionsparadigmen. In: Ray Fabri, Albert Ortmann und Teresa Parodi (Hg.). *Models of Inflection*. Tübingen: Niemeyer, S. 225–243.

Internetquellen

URL 1: Online verfügbar unter <http://www.owid.de/nav/gehezu/d%C3%A4mon?module=ctx.all>, [zuletzt geprüft am 20.02.2015].

URL 2: Online verfügbar unter <http://www.canoo.net/inflection/d%C3%A4mon:N:M>, [zuletzt geprüft am 20.02.2015].

Die Studie entstand im Rahmen des Projekts GAČR P406/11/P111, das sich mit der morphologischen Variation gegenwärtiger deutscher Substantive beschäftigt.

Zeit und Tempus im Deutschen und Tschechischen – Perfekt und slawisches Perfekt

Anna Marie Halasová
Masarykova universita Brno

Annotation

In diesem Beitrag werden einige Möglichkeiten des Ausdrucks von zeitgebundenen Kategorien im Deutschen und Tschechischen erörtert. Als Ausgangspunkt wird eine kurze Auflistung sprachlicher Mittel genommen, durch welche die Zeit als kognitive Kategorie in der Sprache und in den Sprachen in Erscheinung tritt. Es wird auf das Zusammenspiel von verschiedenen (auto-semanticen sowie synsemanticen) Wortarten mit Verben beim Darstellen von zeitlichen Umständen kurz eingegangen. Spezielle Aufmerksamkeit wird dem deutschen Perfekt in bestimmten Satztypen gewidmet. Die Belege für unterschiedliche Deutungen des Perfekts im Deutschen werden dem DWDS-Korpus entnommen. Mein Anliegen ist es zu zeigen, wie ein Vergleich gewisser syntaktischer Strukturen im Deutschen und Tschechischen zum besseren Verständnis der Bedeutung von Perfektivität im Deutschen bei tschechischen Muttersprachlern führen kann. Zu diesem Zweck werden auch einige Möglichkeiten der Übersetzung deutscher temporaler Nebensätze im Perfekt durch das slawische Perfekt betrachtet.

Schlüsselwörter

Tempus, Zeit, Perfekt im Deutschen, DWDS-Korpus, slawisches Perfekt

Wenn man vor der Aufgabe steht, über Zeit und Tempus zu sprechen, eröffnet sich dadurch eine fast unüberschaubare Themenvielfalt. Jedes Wort, das ausgesprochen wird, wird in der Zeit ausgesprochen, jede zwischenmenschliche Kommunikation verläuft in der Zeit. Die Frage danach, wie Fluss der Zeit in der Sprache erfasst wird, führt jemanden mit linguistischer Ausbildung zu Erwägungen über Tempusysteme des Verbs, temporale Adverbiale, temporale Konjunktionen und Präpositionen, temporale Nebensätze und letztendlich zum Nachdenken darüber, mit welchen lexikalischen bzw. metaphorischen Mitteln das Phänomen Zeit in der Sprache und in den Sprachen ausgedrückt werden kann.

1.1 Sprachliche Mittel zum Ausdruck der Zeit

Der hervorragende Forscher auf dem Gebiet der Tempus-Zeit-Problematik, Wolfgang Klein, legt 6 sprachliche Formen zum Ausdruck der Zeit fest:

1. Tempus, d. h. die grammatische Kategorie des Verbs, die dazu dient, die Situation in die Beziehung zum „Jetzt“ des Sprechakts zu lokalisieren.
2. Aspekt ist ebenso eine grammatische Kategorie des Verbs, die die Situation von verschiedenen Gesichtspunkten aus dargestellt präsentiert, z. B. als abgeschlossen oder andauernd.
3. Aktionsart wird traditionell als Untergruppe der Typen von Verben in Bezug auf temporale Eigenschaften der Situation charakterisiert, die das gegebene Verb beschreibt.
4. Temporale Adverbien sind nach Klein die reichste Gruppe der temporalen Ausdrücke, die es im Unterschied zum Tempus und Aspekt in allen Sprachen gibt.
5. Temporale Partikeln sind sprachliche Elemente zwischen temporalen Adverbien und Präfixen oder Suffixen; sie sind z. B. im Chinesischen üblich.
6. Diskursive Prinzipien – temporale Relationen werden oft nicht durch spezifische Wörter bzw. Konstruktionen ausgedrückt, sondern durch die Weise, auf die Sätze in größere diskursive Abschnitte organisiert werden. Es gibt z. B. das Prinzip, dass beim Erzählen einzelne Ereignisse in der Reihenfolge dargestellt werden, in der sie nacheinander folgten (vgl. Klein, 2009, S. 40).

Es ist ziemlich klar, dass die Rolle der einzelnen oben angeführten Möglichkeiten des sprachlichen Ausdrucks der Zeit in verschiedenen Sprachen unterschiedlich wichtig ist. Von Belang ist auch, dass diese Mittel *kombiniert* auftreten, wobei diese Kombination entweder schon in der *Langue* verankert ist (wie z. B. in den slawischen Sprachen die Kombination des verbalen Tempus und des Aspekts) oder in der *Parole* mehrere Mittel gleichzeitig auftreten (z. B. eine temporale verbale Form und ein Temporaladverb).

1.2 Kombination der sprachlichen Mittel zum Ausdruck der Zeit

In meinem Beitrag möchte ich auf einige Kombinationen der Mittel zum Ausdruck spezifischer zeitlicher Informationen näher eingehen. Zuerst muss ich jedoch auf einige Prinzipien allgemeiner Art kurz hinweisen. Wenn man den Ausdruck der Zeit in indogermanischen Sprachen ins Visier nimmt, ist es meiner Ansicht nach zweckmäßig, die sprachlichen Mittel zu unterteilen in die

verbalen (also durch Formen des Verbs ausgedrückten) und diejenigen, die mit Hilfe anderer Wortarten zum Ausdruck kommen. Widmen wir zunächst unsere Aufmerksamkeit der letzteren Gruppe. Wolfgang Klein betont in diesem Zusammenhang vor allem die Bedeutung der temporalen Adverbien. Er führt zwar seine Beispiele für das Englische an, die meisten von ihren deutschen bzw. tschechischen Pendanten können jedoch nicht nur ähnlich verwendet werden, sondern auch in ähnliche morphosyntaktische Kategorien eingeteilt werden. Es geht u. a. um einfache Adverbien (engl.: *now, soon, often* – dt.: *jetzt, bald, oft* – tsch.: *ted', brzy, často*); adverbiale Komposita (engl.: *afterwards* – dt.: *danach* – tsch.: *potom*) sowie Syntagmen (engl.: *after the war* – dt.: *nach dem Krieg* – tsch.: *po válce*). Funktionell können temporale Adverbien sowie Adverbialbestimmungen zeitliche Informationen unterschiedlichster Art angeben: die Lage auf einer angenommenen Zeitachse (*jetzt, vorgestern, nächstes Jahr*), den Zeitraum (*für 5 Tage*), die Frequenz (*selten*) u. Ä. (hierzu vgl. Klein, 2009, S. 41–42). Diese Adverbien bzw. Adverbialia sind zweifellos für die zeitliche Semantik der Aussage sehr wichtig, in Hinblick auf grammatische Gesetzmäßigkeiten des Ausdrucks von Zeit sind jedoch einige Synsemantika von Belang: Es geht um temporale Präpositionen und Konjunktionen. Und dieses Zusammenspiel dieser Synsemantika mit temporalen Kategorien des Verbs möchte ich unter die Lupe nehmen.

2 Perfekt im Deutschen und slawisches Perfekt im Tschechischen

Da ich in diesem Beitrag auf interessante Parallelen im Ausdruck von zeitlichen Kategorien im Deutschen und Tschechischen hinweisen möchte, habe ich das deutsche Perfekt u. a. in seiner futuralen bzw. ‚atemporalen‘ Bedeutung gewählt. Harald Weinrich bemerkt in seiner Textgrammatik der deutschen Sprache in Bezug auf das Perfekt, dass die zeitliche Bestimmung nicht zu den absoluten Gebrauchsbedingungen dieses Tempus gehört. Es könne sich bei einem geeigneten Kontext ohne weiteres auf Gegenwärtiges oder Zukünftiges beziehen. Der Kontext muss jedoch durch andere Wortarten mit zeitlicher Bedeutung dem im Perfekt stehenden Verb die Zeitsignale liefern, die die Geltung der Prädikation des Perfekts als Vergangenheit, Gegenwart oder Zukunft festlegen. Weinrichs Beispiele bestätigen zwar die Rolle der Lexeme, die zu anderen Wortarten als Verb zählen, im Rahmen seiner Behandlung der Tempora werden sie weder hervorgehoben noch systematisch diskutiert (vgl. Weinrich, 1993, S. 195). Das Futur II drückt zukünftige Sachverhalte aus, die man sich unter einem bestimmten Zeitpunkt als abgeschlossen vorstellt. Diese Bedeutungsvariante enthält den Modalfaktor der Vermutung, sie ist aber gebunden

an das obligatorische Auftreten einer Temporalbestimmung. Aus diesem Grunde – des verbindlichen Auftretens eines temporalen Adverbiales – ist das deutsche Futur II mit dem Perfekt austauschbar – z. B.: *Morgen wird er die Arbeit beendet haben.* = *Morgen hat er die Arbeit beendet* (vgl. Helbig und Buscha, 1996, S. 156). Die temporale Verwendung des Futurs II ist durch das Perfekt auch deswegen ersetzbar, weil beide Tempus-Formen perfektive Bedeutung haben. An dieser Stelle möchte ich noch einmal das wiederholen, was ich in Bezug auf Perfekt schon angeführt habe: Es gibt Kontexte, wo das Perfekt keine zeitliche Charakteristik des Geschehens ausdrückt – wie dies auch Weinrich betont (vgl. o.).

Wenn wir jetzt zum Tschechischen übergehen, muss man darauf aufmerksam machen, dass das Tschechische im Unterschied zum Deutschen die Kategorie des verbalen Aspekts viel mehr grammatikalisiert hat, genauer gesagt verfügt fast jedes Verb über imperfektive und perfektive Formen. Dieser Umstand ist höchst wahrscheinlich dafür verantwortlich, dass in grammatischen Beschreibungen des Tschechischen eine verbale Form in der Regel völlig am Rande bleibt: Es handelt sich um das sog. slawische Perfekt.

Dieses slawische Perfekt im Tschechischen besteht aus dem Hilfsverb *mít* ‚haben‘ in der jeweiligen absoluten Tempusform und dem adjektivierten Passiv-Partizip (N/T-Partizip genannt) eines transitiven oder auch transitiv gebrauchten Verbs. Als Beispiele seien folgende Sätze erwähnt: *Máš ten pokoj uklizený* – *Hast du das Zimmer aufgeräumt?*; *Budeš mít tu knihu do zítřka přečtenou* – *Wirst du das Buch bis morgen durchgelesen haben?*; *On tu knihu už určitě bude mít přečtenou* – *Er wird das Buch schon bestimmt (durch)gelesen haben.* (vgl. Šenkerčík, 2006, S. 198–202).

Als Pendant des deutschen Perfekts in zukünftiger Bedeutung wird das tschechische Partizip passiv eines perfektiven Verbs in Kombination mit finiter Form des Verbs *budu* und Infinitiv des Verbs *mít* ‚haben‘ verwendet, vor allem in temporalen Nebensätzen, die mit der Konjunktion *až, jakmile* ‚sobald‘ eingeleitet werden.

3 Fallbeispiel

Als Fallbeispiel der zeitlichen Bedeutung des deutschen Perfekts habe ich gerade seine Kombination mit drei temporalen Konjunktionen: *sobald, wenn* und *bis* (bzw. mit *bis* als Präposition) in den Korpora des DWDS untersucht. Das Auftreten der jeweiligen Konjunktion ist insoweit von Bedeutung, als bei ihnen die zeitliche Dimension unterschiedlich ausgeprägt ist. Während bei *sobald* und *bis* auch die perfektive Verwendung des Verbs teilweise vorausgesetzt werden kann, muss die sehr allgemeine Konjunktion *wenn* nicht nur als Konnektor der temporalen Nebensätze dienen, sondern auch der konditionalen. Mir ging

es vor allem um die Unterschiede bei der Kombination des Perfekts beim Verb in dem durch die jeweilige Konjunktion angeführten Nebensatz (bzw. auch ausnahmsweise Hauptsatz).

Neben der Rolle der Konjunktionen spielt auch die Semantik des jeweiligen Verbs eine wichtige Rolle. Wenn auch im Deutschen im Unterschied zu slawischen Sprachen kein Unterschied zwischen perfektiven und imperfektiven Verben grammatikalisiert ist, kann man doch schon der Semantik des Verbs entnehmen, inwieweit es eher perfektiv bzw. imperfektiv verwendet wird. Von Belang ist hier in der Regel u. a. die Wortbildungsstruktur des Verbs, wobei einige Präfixe das Verb sozusagen ‚perfektivieren‘, z. B. *schreiben* vs. *aufschreiben*, *welken* vs. *verwelken* usw. Als Eingabe für den Korpus habe ich jeweils drei Kombinationen vom Perfekt eines Verbs mit einer der genannten Konjunktionen verwendet.

Um dem oben angedeuteten Unterschied zwischen ‚perfektiven‘ und ‚imperfektiven‘ Verben gerecht zu werden, habe ich ein nicht-präfigiertes Verb mit in Bezug auf Aspekt neutraler Bedeutung gewählt und ein präfigiertes Verb, dessen Semantik Perfektivität andeutet: *schreiben* vs. *abschließen*. Als Beispiel der Eingabe für die Suche im DWDS-Korpus führe ich "wenn #2 @geschrieben habe" an. Die Eingabe besteht jeweils aus Symbolen und Wortformen: "" – stellen sicher, dass bei der Suche die sog. Phrasensuche durchgeführt wird, d. h. dass die jeweilige Wortgruppe im Satzkontext gefunden wird. Das Symbol #2 bedeutet, dass die Konjunktion (*wenn*) vom verbalen Ausdruck im Abstand von maximal 2 Wörtern entfernt ist. Das Symbol @ unmittelbar vor dem Partizip (*geschrieben*) garantiert, dass nur nach der gewünschten Wortform gesucht wird und nicht nach allen Formen, wie es bei *habe* der Fall ist.

Im Folgenden führe ich nur noch einige Beispielsätze aus dem Korpus an und die Ergebnisse in Bezug auf die temporale Form (d. h. Perfekt in der vergangenen Bedeutung, Perfekt in der atemporalen bzw. zukünftigen Bedeutung, Plusquamperfekt bzw. Futur II und andere Formen, die auch nicht-temporale Bedeutung haben, d. h. Konjunktive).

3.1 Ergebnisse der Korpus-Analyse in Tabellen

"wenn #2 @geschrieben habe"	
Gesamtzahl der Belege	34
TEMPUSFORM	BEISPIELSÄTZE
Perfekt in der vergangenen Bedeutung	15 <i>Wenn einige geschrieben haben, die Vereinigung der beiden deutschen Staaten sei nicht sein Ziel gewesen, so halte ich das für einen Irrtum.</i>

Perfekt in der atemporalen / zukünftigen Bedeutung	1	<i>Normalerweise vergesse ich einen Roman sofort, wenn ich ihn geschrieben habe.</i>
Plusquamperfekt	1	<i>Wenn man was geschrieben hatte und war froh darüber und ganz stolz mit sich selber, dann konnte man zu Fuß hingehen und es jemandem erzählen, der das zu schätzen wusste.</i>
Nicht temporale Verwendung	17	<i>Wenn Sie das geschrieben hätten, könnte man's ad acta nehmen.</i>

"sobald #4 @geschrieben habe"		
Gesamtzahl der Belege	2	
TEMPUSFORM		BEISPIELSÄTZE
Perfekt in der vergangenen Bedeutung	0	
Perfekt in der atemporalen / zukünftigen Bedeutung	1	<i>Heute wird also meine kleine Rolle, wenigstens für den ersten Auftritt, aus; sobald ich die sieben Worte gar geschrieben habe:</i>
Plusquamperfekt	1	<i>Sobald ich fünf Seiten geschrieben hatte, mußte ich sie sicherheits halber aus dem Haus schaffen.</i>
Nicht temporale Verwendung	0	

"bis #3 @geschrieben habe"		
Gesamtzahl der Belege	27	
TEMPUSFORM		BEISPIELSÄTZE
Perfekt in der vergangenen Bedeutung	16	<i>Ich habe nie begriffen, was die Welthandelsorganisation eigentlich macht. Bis KidsPost darüber geschrieben hat.</i>
Perfekt in der atemporalen / zukünftigen Bedeutung	2	<i>Ich will also nur eben berühren, weil ener Bedienter hier wartet, bis ich geschrieben habe, daß die Fräulein zwei sehr beftige Ohnmachten gehabt hat.</i>
Plusquamperfekt	9	<i>Es war die längste Kritik geworden, die Hans bis jetzt geschrieben hatte.</i>
Nicht temporale Verwendung	0	

"wenn #3 @abgeschlossen habe"		
Gesamtzahl der Belege	9	
TEMPUSFORM		BEISPIELSÄTZE
Perfekt in der vergangenen Bedeutung	4	<i>Einem Wissenschaftler kann kaum etwas weniger Wünschenswertes zustoßen als der Zusammenbruch seiner Grundvoraussetzungen, gerade wenn er seine Arbeit abgeschlossen hat.</i>

Perfekt in der atemporalen / zukünftigen Bedeutung	3	<i>Zeigen Sie die Bilder erst, wenn Sie die Serie abgeschlossen haben.</i>
Plusquamperfekt	1	<i>Ich hatte viel mit Straßenkindern zu tun, die in meinem Auto übernachteten, wenn ich es nicht abgeschlossen hatte,</i>
Futur II	1	<i>Ich malte mir ständig aus, was ich Tolles tun würde, wenn ich dieses Projekt abgeschlossen haben würde.</i>
Nicht temporale Verwendung	0	

"sobald #4 @abgeschlossen habe"		
Gesamtzahl der Belege	5	
TEMPUSFORM		BEISPIELSÄTZE
Perfekt in der vergangenen Bedeutung	0	
Perfekt in der atemporalen / zukünftigen Bedeutung	4	<i>Sobald ich meine Ausbildung abgeschlossen habe, werde ich vermutlich durch neue PiAs ersetzt.</i>
Plusquamperfekt	1	<i>Sobald sie ihn abgeschlossen hatte, wurden die Betreffenden in das Nationalsozialistische Fliegerkorps, früher Reichsluftsportverband, übernommen und dort im Motorenflug weiter ausgebildet.</i>
Nicht temporale Verwendung	0	

"bis #2 @abgeschlossen habe"		
Gesamtzahl der Belege	9	
TEMPUSFORM		BEISPIELSÄTZE
Perfekt in der vergangenen Bedeutung	2	<i>Er nimmt seine Doktorarbeit über Steueroasen wieder auf, die er bis heute nicht abgeschlossen hat.</i>
Perfekt in der atemporalen / zukünftigen Bedeutung	3	<i>Wenn beide Konzerne das Projekt nicht bis 1995 erfolgreich abgeschlossen haben, können sie drei Milliarden Dollar Vorlaufkosten auf Nimmerniedersehen abbuchen.</i>
Plusquamperfekt	2	<i>Sie akzeptieren den Tarifvertrag nicht, den die Gewerkschaft Öffentliche Dienste, Transport und Verkehr (ÖTV) bereits im vergangenen Oktober mit Lufthansa bis Ende 1988 abgeschlossen hatte.</i>
Futur II	2	<i>Noch liegen die stärksten Schulntlassenenzahlen auf Grund der geburtenstarken Jahrgänge zwischen 1952 und 1954 so, daß die künftigen männlichen und weiblichen Arbeitskräfte ihre durchschnittlich dreijährige Berufsausbildung 1955 bis 1957 abgeschlossen haben werden.</i>
Nicht temporale Verwendung	0	

3.2 Möglichkeiten der Übersetzung ins Tschechische durch slawisches Perfekt

"wenn #3 @geschrieben habe": Von 36 Belegen können 4 durch slawisches Perfekt (alle 4 durch Präsens von *mít* + Partizip) übersetzt werden.

Beispiel: ..., *wenn ich ihn geschrieben habe*. – ...*když ho mám napsaný*

"sobald #4 @geschrieben habe": Von 2 Belegen können alle beide durch slawisches Perfekt (1 durch Futur *bude mít* + Partizip und 1 durch Präteritum von *mít* + Partizip) übersetzt werden.

Beispiel: *Sobald ich fünf Seiten geschrieben hatte*,... – *Jakmile jsem měl napsaných pět stran*...

"bis #2 @geschrieben habe": Von 27 Belegen können 6 durch slawisches Perfekt (2 davon durch Futur *bud mít* + Partizip, 1 durch Präsens von *mít* + Partizip und 3 durch Präteritum von *mít* + Partizip) übersetzt werden.

Beispiel: ... *bis ich geschrieben habe, daß*... – ...*než budu mít napsáno, že*...

"wenn #3 @abgeschlossen habe": Von 9 Belegen können 5 durch slawisches Perfekt (4 davon durch Futur *bud mít* + Partizip und 1 durch Präsens von *mít* + Partizip) übersetzt werden.

Beispiel: ... *wenn Sie die Serie abgeschlossen haben*. – ...*až budete mít tu sérii ukončenou*.

"sobald #4 @abgeschlossen habe": Von 5 Belegen können 3 durch slawisches Perfekt (alle drei durch Futur *bud mít* + Partizip) übersetzt werden.

Beispiel: *Sobald ich meine Ausbildung abgeschlossen habe*... – *Jakmile budu mít ukončeno vzdělání*...

"bis #2 @abgeschlossen habe": Von 9 Belegen können 6 durch slawisches Perfekt (3 davon durch Futur *bud mít* + Partizip, 2 durch Kombination eines Modalverbs + Infinitiv von *mít* + Partizip und 1 durch Präteritum von *mít* + Partizip) übersetzt werden.

Beispiel: ... *die er bis heute nicht abgeschlossen hat*. – ... *kterou neměl dosud dokončenou*.

4 Fazit

Sowohl die Tabellen, die die deutschen Belege zusammenfassen, wie auch die Korrespondenz mit der Möglichkeit der Äquivalenz durch das slawische Perfekt beweisen den Zusammenhang zwischen der ‚perfektiven‘ Semantik des Verbs, der verwendeten Konjunktion (im Falle von *bis* auch Präposition) und der temporalen Bedeutung. Zum Beispiel bei der Kombination der Konjunktion *wenn* mit dem ‚nicht perfektiven‘ Verb *schreiben*, fällt auf, dass fast die Hälfte der Belege als ‚nicht temporal‘ charakterisiert werden; damit sei nicht

behauptet, dass diese Sätze keine temporale Charakteristik hätten, es handelt sich jedoch um konditionale Nebensätze, bei denen ich in unserem Zusammenhang ihre modale Charakteristik (den Modus Konjunktiv) als unter kommunikativem Blickwinkel wichtiger betrachte, als ihre temporale Bedeutung.

Ich bin mir völlig dessen bewusst, dass das dargestellte ‚Fallbeispiel‘ nur begrenzt für repräsentativ angesehen werden kann. Man müsste mehrere Verben verwenden und für den Vergleich mit dem Tschechischen auch ein tschechisches Korpus bzw. ein Parallelkorpus analysieren. Es ging mir jedoch vor allem darum, eine mögliche Methode zur Untersuchung der gegebenen Zusammenhänge vorzuführen.

Zum Schluss möchte ich nur noch bemerken, dass eventuelle Ergebnisse einer umfangreicheren Untersuchung an Hand des hier dargestellten methodischen Vorgehens nicht nur einer durchaus akademischen Debatte von Zeit und Tempus dienen könnten, sondern auch praktischen Zwecken im Fremdsprachenunterricht.

Anotace

Tento článek představuje několik možností vyjadřování časových kategorií v němčině a češtině. Vychází z krátkého přehledu prostředků, jimiž se v typologicky odlišných jazycích vyjadřují časové vztahy jakožto myšlenkové kategorie. Krátce se dotýká interakce různých (autosémantických i sysémantických) slovních druhů se slovesem při formulaci časových okolností ve výpovědi. Zvláštní pozornost je věnována německému perfektu v hypotaktických větách časových. Doklady různých časových interpretací německého perfekta byly nalezeny v korpusu DWDS. V článku jsem se pokusila ukázat, jak může srovnání některých syntaktických struktur v češtině a němčině vést u českých rodilých mluvčích k lepšímu pochopení významu perfektivity německého slovesa. Proto byla u několika německých vět v perfektu z výše uvedeného korpusu ukázána možnost překladu do češtiny tzv. perfektem slovanským.

Klíčová slova

čas slovesný, čas, německé perfektum, korpus DWDS, slovanské perfektum

Abstract

The paper deals with several possibilities of expressing time in German and in Czech. Six main devices which human language uses to express time are the starting point for discussing the concept of time as a cognitive category. The interaction of various autosematic and synsemantic parts of speech with the verb for conveying temporal circumstances is briefly considered. Specific attention is given to the German present perfect tense in certain temporal subordinate clauses. The examples of various interpretations of the present perfect tense in German are called up from the DWDS-corpus. My concern is to demonstrate how a comparison of various syntactic structures in German and Czech can contribute to better understanding of the meaning of the perfect aspect in both languages. For this purpose, the paper examines diverse options of translating German temporal clauses by means of the Slavic perfect.

Keywords

tense, time, perfect in German, DWDS-corpus, Slavic perfect

Quellenverzeichnis

DWDS: Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. Online verfügbar unter <http://www.dwds.de/> [zuletzt geprüft am 06.03.2015].

Literaturverzeichnis

Helbig, Gerhard und Joachim Buscha (1996). *Deutsche Grammatik*. Leipzig, Berlin, München: Langenscheidt.

Klein, Wolfgang (2009). How time is encoded. In: Wolfgang Klein und Ping Li (Hg.). *The Expression of Time*. Berlin, New York: de Gruyter, S. 63–99.

Šenkerík, Karel (2005). *Wirklichkeit und Sprache: die Versprachlichung der Zeit im Deutschen und Tschechischen im funktional-pragmatischen Vergleich: Tempus – Aspekt – Distanz*. Frankfurt a. M.: Lang.

Weinrich, Harald (1993). *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim: Dudenverlag.

Lexikalisches System und lexikalische Performanz. Systemlinguistische Grundlagen einer Pragmastilistik

Ulrike Krieg-Holz
Alpen-Adria-Universität Klagenfurt

Annotation

Der folgende Beitrag widmet sich spezifischen Kriterien der linguistischen Stilbeschreibung. Ausgehend von der Annahme, dass sich stilistisch relevante Aspekte der sprachlichen Formulierung als im Sprachsystem angelegte Wahlmöglichkeiten beschreiben lassen, werden Möglichkeiten der stilistischen Beschreibung des Wortschatzes theoretisch und anhand von konkreten Anwendungsbeispielen vorgestellt und diskutiert. Ausgegangen wird dabei vom Stilbegriff und den zentralen linguistischen Zugängen zur Stilbeschreibung. Im Anschluss daran werden die stilistischen Potentiale der einzelnen lexikalischen Subsysteme vorgestellt und deren Nutzbarkeit anhand von Textbeispielen aus Journalismus und Marketing deutlich gemacht. Dabei zeigt sich, dass das stilistische Potential großer Wortschatzbereiche nur in Abhängigkeit von konkreten Gebrauchssituationen bestimmt werden kann, weil die Elemente der markierten lexikalischen Subsysteme polyfunktional nutzbar sind und sich in funktionaler Hinsicht vielfach überschneiden können.

Schlüsselwörter

Stilistik, Lexikologie, Pragmatik, Wortbildung

1 Einleitung

Die stilistische Gestaltung sämtlicher Kommunikationsformen ist von größter pragmatischer Relevanz. Wie die Art der stilistischen Ausformung beschrieben und klassifiziert werden kann, ist für viele Bereiche des Deutschen jedoch ver-

hältnismäßig wenig erforscht. Eine zentrale Möglichkeit der linguistischen Stilanalyse besteht darin, Stile vom Sprachsystem her zu beschreiben. Dieser Blickwinkel vom System aus bedeutet, Stilelemente als im Sprachsystem angelegte Wahlmöglichkeiten – also als bedingt-fakultative Varianten – anzusehen. Innerhalb der systemlinguistischen Beschreibungsebenen gilt gerade das Lexikon als besonders prägend für die stilistische Formung. Deshalb steht der Systemausschnitt ‚Lexikon‘ im Mittelpunkt dieses Beitrages.

Für das Lexikon, den Wortschatz, gibt es verschiedene Klassifikationsansätze, die per definitionem aus der linguistischen Teildisziplin ‚Lexikologie‘ stammen, seitens der Stilistik aber mitunter modifiziert worden sind. Deshalb soll ein Teil dieser Konzepte hier zunächst vorgestellt werden, um im Anschluss daran ihren Nutzen aus pragmastilistischer Sicht, das heißt am Beispiel konkreter Anwendungsfelder und aus der Perspektive der Sprachproduktion und Sprachrezeption, diskutieren zu können. Dazu wird zunächst in zentrale Aspekte sprachlichen Stils sowie in etablierte Modelle zur Wortschatzeinteilung eingeführt, um danach Stärken, aber auch Grenzen der genannten Beschreibungsmöglichkeiten in Bezug auf das berufliche Schreiben als wichtiges Anwendungsfeld der Sprachwissenschaft aufzuzeigen.

2 Stil und stilistische Kriterien

Im Vergleich zu literaturwissenschaftlichen Stilanalysen, in deren Mittelpunkt die stilistische Figuriertheit von Texten oder auch individuelle Autorenstile stehen, fokussiert der sprachwissenschaftliche Stilbegriff ganz allgemein die Spezifik der sprachlichen Ausgestaltung von Textstrukturen (vgl. Fleischer et al., 1993, S. 14). Diese Spezifik der sprachlichen Formulierung resultiert dabei prinzipiell aus der Möglichkeit, innerhalb von im Sprachsystem angelegten Varianten auszuwählen. Das heißt, während die Textlinguistik untersucht, worin die Gemeinsamkeiten aller Texte bestehen, was allgemeine Textmerkmale sind¹, beschreibt die Stilistik Texte als Ergebnisse von Selektionen. Diese basieren auf Optionen verschiedener Art und können prototypische Muster und Strukturtypen (beispielsweise als Textsortenmerkmale) ergeben.

Stilistische Selektionen prägen das kommunikative Handeln ganz entscheidend, denn Stil ist zum einen *ein WIE?* – eben die spezifische sprachliche Form. Zum anderen ist Stil *ein WAS?*, weil durch die Art und Weise der Formulierung neben der Primärinformation eines Textes immer auch weitere Informationen gegeben werden (vgl. Fix et al., 2003, S. 27). Stil hat damit eine

¹ Vgl. Brinker (1985), Vater (1994), Hausendorf und Kesselheim (2008), Krieg-Holz und Bülow (2015).

wichtige Funktion für die Kommunizierenden, weil durch seine sprachlichen und formalen Eigenschaften intersubjektiv Sinn vermittelt und interpretiert werden kann (vgl. Sandig, 2006, S. 7). Es geht dabei um Informationen, die sich auf die Beziehung zwischen dem Textproduzenten, dem Zeichen und dem Rezipienten beziehen (z. B. *Nehmen sie den Köter weg! < Hund*). Stil ist auch immer Teil der Selbstdarstellung des Textproduzenten, denn durch die Art und Weise, wie er spricht oder schreibt, gibt dieser – mehr oder weniger intendiert oder auch völlig ungewollt – Informationen über das eigene Selbstverständnis (z. B. *In unserem Geschäft arbeiten fünf Stylisten. > Friseur*), über seine Rollenauffassung und das Image, das er aufbauen oder wahren möchte (z. B. *Aus Liebe zum Automobil. > Auto*). Stil ist eine Information über die im Text zugrunde liegende Situation und zugleich ein Mittel der Beziehungsgestaltung zwischen Produzent und Rezipient, denn durch die Art der Formulierung – z. B. autoritär oder gleichberechtigt, sachlich oder emotional, offiziell oder privat – wird deutlich gemacht, welche sozialen Beziehungen zum Empfänger bestehen oder hergestellt werden sollen (z. B. durch Begrüßungs- und Abschiedsformeln wie *Mit freundlichen Grüßen, Liebe Grüße, Herzlich...*) Außerdem wird durch Stil sichtbar, welches Verhältnis der Textproduzierende zur Sprache hat, indem konventionell oder originell, normbewusst oder offen für Abweichungen, einförmig oder variabel formuliert (vgl. Fix et al., 2003, S. 27). In diesem Zusammenhang ist natürlich zu berücksichtigen, dass das Wissen über Stil innerhalb einer Kommunikationsgemeinschaft je nach sozialer Zugehörigkeit, nach dem Umgang mit Literatur, in Abhängigkeit von der Generationszugehörigkeit, dem Umgang mit Sprache allgemein usw. sehr stark variiert (vgl. Sandig, 2006, S. 9). Sprachlicher Stil entsteht immer in Zusammenhang mit der Ausführung einer konkreten Kommunikationshandlung in einem spezifischen Kontext. Das heißt, er ist ein Phänomen der Performanz. Die Basis für das konkrete Handeln bildet die Kompetenz, das intuitive Wissen über die Regularitäten der entsprechenden Sprache.

Der Stilistik als sprachwissenschaftlicher Teildisziplin kommt die Aufgabe zu, Kriterien aufzustellen, mit denen sich pragmatisch bedeutsame Textmerkmale isolieren und Selektionsmechanismen explizieren lassen. Das betrifft einerseits sprachliche Einzelphänomene vor allem auf der Wort-, Satz- und Textebene. Zum anderen geht es um komplexere und umfassendere Strukturen wie die verschiedenen inhaltlich oder strukturell determinierten Handlungsmuster, also Strategien wie Argumentieren, Erzählen, Auslassen oder Ästhetisieren (vgl. Krieg-Holz und Bülow, 2015). Prinzipiell kann dabei jedes sprachliche Mittel zum Stilelement werden, es sind jedoch auch schon potentielle Stilelemente im Sprachsystem angelegt. Am ergiebigsten für die stilistische Variation ist der Wortschatz als relativ offenes Teilsystem. Im Vergleich dazu sind etwa

die Optionen in den Bereichen Syntax und Flexionsmorphologie weniger vielfältig und wahrnehmbar. Die Variationsmöglichkeiten im Bereich des Wortschatzes ergeben sich vor allem dadurch, dass zwischen einem Formativ und einem Denotat eben nicht zwangsläufig eine Eins-zu-Eins-Beziehung besteht, sondern auf denselben Sachverhalt, dieselbe Bedeutung in unterschiedlicher Weise Bezug genommen werden kann. Ein typischer Fall sind Synonyme (z. B. *Aufzug, Fahrstuhl, Lift*), wobei in der Regel nur eine partielle Synonymie vorliegt, weil sekundäre Bedeutungsmerkmale den begrifflichen Kern abwandeln. Dementsprechend besteht auch eine Möglichkeit zur Untergliederung des Wortschatzes in der Zusammenstellung solcher lexikalisch-semanticischer Subsysteme in Form sogenannter ‚Synonymgruppen‘ oder ‚onomasiologischer Felder‘.

Abb. 1: Beispiel für ein Wortfeld mit den Archilexemen ‚gehen‘ und ‚laufen‘



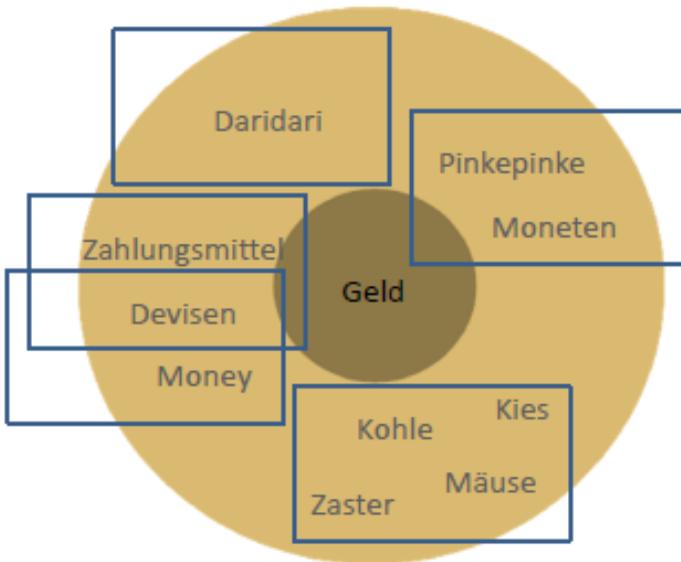
Wortfelder umfassen alle Wörter, die einen bestimmten begrifflichen oder sachlichen Bereich abdecken und syntaktisch in gleicher Umgebung vorkommen können, also paradigmatisch bedeutungsverwandt sind. Dabei heben sich Lexeme mit untergeordneten Semen vom jeweiligen Archilexem, der lexikalischen Einheit im Zentrum des Wortfeldes, ab (vgl. Abb. 1). Solche Archi-

lexeme wie im nachstehenden Beispiel *geben* oder *laufen* weisen eine umfangreiche Distribution auf und kommen im Vergleich zu anderen Einheiten des Wortfeldes häufiger vor. Aus der höheren Frequenz und der größeren Verteilung von Archilexemen ergibt sich ihre Tendenz zu stilistischer Merkmalllosigkeit, während Wörter an der Peripherie des Feldes in der Regel markiert sind. Resultiert diese Markierung aus spezifizierenden Bedeutungen (wie etwa bei *hinken* oder *schlurfen*), führt das gewöhnlich zu mehr Anschaulichkeit. Damit fallen solche Lexeme stärker auf und können eine textstrukturierende Wirkung haben. Oft implizieren stilistische Merkmale auch emotionale Bewertungen in Form von Konnotationen, die dazu geeignet sind, bestimmte Einstellungen auszudrücken (z. B. *latschen*).

Eine traditionelle Möglichkeit der Wortschatzeinteilung besteht in der Unterscheidung von sogenannten ‚Stilebenen‘. Diese sind insbesondere in Zusammenhang mit der Kodifikation der Lexik in Wörterbüchern bekannt und versuchen, die Markierung sprachlicher Einheiten abzubilden, die aus sozialen Charakteristika der Kommunikationsteilnehmer und bestimmten Kommunikationssituationen resultiert. Dabei wird in Bezug auf die Lexik üblicherweise von drei stilistischen Hauptebenen ausgegangen, nämlich ‚neutral‘, ‚gehoben‘ und ‚abgesenkt‘, von denen die letzte oft weiter unterteilt wird. Die neutrale Stilebene umfasst Ausdrücke und Formulierungen, die unmarkiert und unauffällig sind, also keinem einschlägigen Verwendungsbereich unterliegen. Sie ist die jeweilige Basis, von der sich die Elemente der gehobenen und abgesenkten Ebene „als ‚Figur‘ abheben“ (Sandig, 2006, S. 294). Als ausschlaggebend für die Qualifizierung als ‚gehoben‘ gibt Georg Michel (vgl. 2002, S. 794) die Position innerhalb einer Skalierung an, die bestimmte Ausdrucksvarianten in Gegenrichtung zum kolloquialen und vernakularen Bereich von äquivalenten standardsprachlichen Varianten mit größerer Vorkommenshäufigkeit abhebt und einen kommunikativ wesentlich eingeschränkten Sonderbereich zuordnet. Dabei geht er grundsätzlich von einer Pluralität stilistischer Besonderheiten mit dem Merkmal „gehoben“ aus und nimmt Grade zwischen „mehr gehoben“ und „weniger gehoben“ an (vgl. Michel, 2002, S. 794–795). Auf lexikalischer Ebene geht es dabei vor allem um bildungssprachliche und archaisierende Wörter. Werner Holly (vgl. 2001, S. 431) nennt Substantive wie *Erdkreis*; Verben wie *anheben*, *einbertreten*; Adjektive wie *famos*, *fortwährend*, *anmutig* und Adverbien wie *anderwärts*, *manchenorts*, *vordem* oder *jüngst*. Der gehobenen Stilebene gehören neben Einzellexemen auch viele Phraseologismen an, insbesondere solche mit bildungssprachlichem Charakter, wie z. B. *ad absurdum führen* oder *nach Canossa gehen*.

Auch für die abgesenkte Stilebene sind bestimmte Wortschatzelemente charakteristisch. Zum einen geht es dabei um sog. ‚umgangssprachliche‘ Elemente, die innerhalb von ungezwungenen Kommunikationssituationen typisch sind (z. B. *Knast* vs. *Gefängnis*). Zum anderen gibt es eine Gruppe von Wörtern, mit denen in der Regel ein geringeres soziales Prestige verbunden wird. Ihnen entsprechen Bezeichnungen wie ‚derb‘ oder ‚vulgär‘ (z. B. *scheißfreundlich*, *Arschkarte*). Auch Phraseologismen können die abgesenkte Stilebene in verschiedenen Abstufungen anzeigen (z. B. *sich keine grauen Haare wachsen lassen*; *keinen Bock auf etwas haben*). Wichtig scheint in Zusammenhang mit der Beschreibung von Stilebenen, dass die Lexik zwar ein starker Indikator ist, aber natürlich nicht der einzige: So ist für die abgesenkte Stilebene etwa auch typisch, dass mündliche Formulierungsmuster wie klitisierte oder reduzierte Wortformen Verwendung finden (z. B. *hab*, *haste*) oder eine spontansprachliche Syntax (z. B. Tilgung unbetonter Vorfeldelemente: *Schneit mal wieder!*).

Abb. 2: Markierungen im Wortfeld ‚Geld‘



Der Unterscheidung von Stilebenen liegt eine einfache Zweiteilung des Wortschatzes in stilistisch markierte und unmarkierte Wörter zugrunde. Variabler sind Modelle wie sie beispielsweise Hans-Werner Eroms (vgl. 2008, S. 60–61) eingeführt hat. Er nimmt an, dass bei einem Teil des Wortschatzes von (virtueller) stilistischer Neutralität auszugehen ist, wobei diese einerseits durch Systemzwang, andererseits durch Systemneutralisierung entstehen kann. Unter

Systemzwang ist dabei ein einelementiges Paradigma zu verstehen, in dem es keine Varianten gibt, also überhaupt nur ein Ausdruck zur Verfügung steht. Dies ist in der Regel im Bereich der Funktionswörter, bei den Konjunktionen, Präpositionen, Adverbien und Pronomina der Fall und betrifft auch große Bereiche des Grundwortschatzes. So hat das Substantiv *Schwester* ebenso wie die Konjunktion *und* kein Äquivalent, beide Wörter sind damit stilistisch neutral. Um Systemneutralisierung handelt es sich im Falle der genannten Archilexeme, die im Vergleich zu peripheren Gliedern ein deutlich geringeres stilistisches Potential aufweisen. So nimmt beispielsweise im Wortfeld ‚Geld‘, in dem sich auch Wörter wie *Zahlungsmittel*, *Kohle*, *Zaster*, *Kies* oder *Mäuse* befinden, der Ausdruck *Geld* die zentrale Position ein und wirkt den anderen gegenüber weniger markiert, weil er in allen Kommunikationsbereichen vorkommen kann, ohne eine besondere stilistische Wirkung zu erzeugen. Demgegenüber bestehen für die anderen genannten Ausdrücke in der kommunikativen Praxis Gebrauchsrestriktionen. Sie sind nur mit Einschränkungen verwendbar und das verleiht ihnen ein bestimmtes Potential, das stilistisch nutzbar gemacht werden kann.

3 Lexikalische Subsysteme

Neben den neutralen Einheiten mit geringem stilistischem Potential existieren Gruppen lexikalischer Einheiten, für die konventionelle Gebrauchsrestriktionen bestehen. Diese Gruppen lexikalischer Einheiten können nach der Art ihrer Einschränkung bzw. Markierung beschrieben werden. Sie betrifft chronologische Aspekte, die kulturelle oder soziale Dimension, mitunter auch ihren expressiven Charakter. Auf die Besonderheiten, die sich aus derartigen Markierungen jeweils ergeben, soll im Folgenden kurz eingegangen werden:

Der Wortschatz ist ein dynamisches System, in dem prinzipiell diejenigen Elemente, die weniger verwendet werden und diejenigen, die neu oder nicht usuell sind, über stilistisches Potential verfügen. Das betrifft vor allem sog. Wortneubildungen, also Neologismen (z. B. *Feinstaub*, *Fluggastdaten*) und Okkasionalismen (z. B. *Unverlierbargarantie*, *Wachstumsbeschleunigungsgesetz*), die sich im Grad ihrer Lexikalisierung unterscheiden. Neologismen sind in den Wortschatz bereits eingedrungen, während als typisches Merkmal von Okkasionalismen ihre ‚Neuheit‘ oder ‚Einmaligkeit‘ gilt. Im konkreten Einzelfall ist die ‚Neuheit‘ bzw. ‚Einmaligkeit‘ eines Wortes bisweilen schwer nachweisbar, was u. a. daran liegt, dass die tatsächliche Neuheit und der Neuheitseffekt nicht immer zusammenfallen und die Identifizierung neuer Wörter auch kompetenzabhängig ist.

*Reisefreudige Freunde der Abkühlung müssen ins gelobte Land der schlechten Witterung, nach England. Dort werden derzeit interessante Regenstürme bereitgehalten, auch Wolken und Wind. **Miesepeter-Wetter** ist bekanntlich dann **Wohlfühlwetter**, wenn das Wohlfühlwetter die Grenzen des Schicklichen überschreitet. Der Mensch fühlt eben so. (Welt am Sonntag, 28. 7. 2013)*

In stilistischer Hinsicht sind Neuheitseffekte von größerer Bedeutung als die tatsächliche Neuheit eines Wortes. Sie werden durch verschiedene Faktoren beeinflusst, zu denen nach Irmhild Barz (vgl. 1998, S. 14–15) vor allem die Regelmäßigkeit der Bildung und die Bekanntheit der motivierenden Einheiten, zweitens die Selbstdeutigkeit, also die kontextfreie Verständlichkeit, und drittens die allmählich einsetzende Lexikalisierung gehören. Das bedeutet, regelmäßige Wortneubildungen, die in Analogie zu einem bereits vorhandenen und produktiven Wortbildungstyp gebildet sind, wirken in der Regel weniger neu als unregelmäßige. Wenn also ein neues Wort an eine Reihe gleichstrukturierter lexikalisierten Wörter angeschlossen werden kann, wird sein Neuheitseffekt durch die Anlehnung an das Paradigma abgebaut. Bei der substantivischen Komposition, die im Deutschen als die produktivste Wortbildungsart gilt, betrifft das beispielsweise Komposita mit einer identischen und einer variablen Konstituente bei gleicher Wortbildungsbedeutung. Die Stelle der variablen Konstituente ist dabei von solchen Wörtern zu besetzen, die durch paradigmatische semantische Beziehungen miteinander verbunden sind, wie die Kohyponyme *Apfel*, *Kirsche*, *Pflaume* als Erstglieder mit dem Grundwort *-baum*. Selbstdeutig sind solche Komposita, wenn sie motiviert sind, sich also ihre Gesamtbedeutung aus den Bedeutungen ihrer Glieder ableiten lässt. Auch das trifft für regelmäßige Neubildungen aufgrund ihres Paradigmenbezuges weitgehend zu.

Über besonderes stilistisches Potential verfügen auch Wörter, die ungebräuchlich geworden sind, weil sie durch andere Benennungen ersetzt wurden, sog. ‚Archaismen‘. Solche veralteten Lexeme sind von anderen Formen lexikalischer Relikte, den sog. ‚Historismen‘, zu unterscheiden, die Bezeichnungen für ein nicht mehr existierendes Denotat darstellen. Historismen müssen nicht in jedem Fall besonders alte Wortformen sein (wie z. B. *Hellebarde* ‚mittelalterliche Stoßwaffe‘). Auch unter diachronischer Betrachtung relativ junge Wortbildungen wie z. B. *Kassettenrekorder* oder *Schallplattenspieler* können sich zu Historismen entwickeln. Archaismen dagegen bezeichnen noch bestehende Denotate, die in der Gegenwartssprache überwiegend anders benannt werden, weshalb sie innerhalb eines Wortfeldes nicht mehr die neutrale Form darstellen. Bei der Archaisierung von Lexemen handelt es sich um einen relativ langen, in mehreren Stufen verlaufenden Prozess, zu dem auch veraltete Wortformen gezählt werden. Dazu gehören beispielsweise die einst allgemein

gebräuchlichen Bezeichnungen *Automobil* und *Omnibus*, die wie viele andere von ökonomischeren Kurzformen (*Auto*, *Bus*) verdrängt worden sind.

Unter die Markierungen aufgrund kultureller und systematisch sozialer Begrenzung fallen verschiedene lexikalische Subsysteme: Dazu gehören zum einen Fremdwörter, die aus nicht heimischem Sprachmaterial gebildet oder übernommen worden sind und in Phonem- und Morphemstruktur, Aussprache und Schreibung von nativer Lexik abweichen. Sie unterliegen der dauerhaften Tendenz, in das heimische Sprachsystem eingepasst zu werden. Beispiele dafür sind die Großschreibung der Substantive (engl. *mail* – dt. *Mail*), die Genuszuweisung bzw. Zuordnung zu einem Flexionstyp (z. B. *der Browser*, *der Scanner* als Maskulina starker Flexion mit Nullplural), die Eingliederung der Verben in das Konjugationssystem (engl. *to download* – dt. *downgeloadet*) oder die verschiedenen Integrationsmöglichkeiten für fremde Elemente in der Wortbildung (z. B. *Low-Budget-Baukultur*).

In stilistischer Hinsicht ist zwischen Fremdwörtern zu differenzieren, die nur im Zuge einer etymologisch-historischen Betrachtung als ‚fremd‘ identifizierbar sind und sich unter synchroner Perspektive nicht von heimischen Wörtern unterscheiden lassen (z. B. *Sport* oder *Wein*). Sie sind in der Regel unmarkiert, weil sie Leerstellen im lexikalischen System besetzen. Ein deutlich höheres stilistisches Potential weisen demgegenüber Fremdwörter auf, zu denen ein heimisches Äquivalent existiert, wobei die Variationsmöglichkeiten in hohem Maße kontextabhängig sind, weil in der Regel nur eine partielle Synonymie vorliegt. Fremdwort und deutsches Wort können sich etwa durch sekundäre, periphere Seme unterscheiden (z. B. *Verfasser* – *Autor*, *Bücherei* – *Bibliothek*), oft bestehen auch Unterschiede in Bezug auf den Gefühlswert (z. B. *Designer* – *Formgestalter*), den Kommunikationsbereich (z. B. *Ausflug* – *Exkursion*) oder den Bedeutungsumfang (z. B. *Nudeln* – *Spaghetti*).

Markierungen aufgrund regionaler Begrenzung betreffen die diatopische Dimension von Sprachvariation in Form der drei nationalsprachlichen Varietäten, der sprachgeschichtlich bedingten Unterscheidung zwischen Hochdeutsch und Niederdeutsch sowie der groß- und kleinräumigen Dialektgruppen und regionalen Umgangssprachen. Dabei sind reine ‚Dialektismen‘ im Sinne basismundartlicher, besonders kleinräumig auftretender Benennungen von sog. ‚Regionalismen‘ zu unterscheiden. Letztere kennzeichnen eine regionale Umgangssprache, so gilt etwa die Verwendung des Wortes *schauen* anstelle von *kucken* als klares Indiz für die Verortung im oberdeutschen Sprachraum. Ähnlich wirken regionale Dubletten, bei denen es kein überregionales standardsprachlich verbindliches Wort gibt (z. B. *Fleischer*, *Schlachter*, *Metzger* und *Fleischbaker*/*Fleischbauer*). Für die stilistische Bestimmung regionaler Varianten sind prinzipiell die Größe

ihres Verbreitungsgebietes und das Vorhandensein von überregional verwendeten Synonymen relevant. In der Regel geben sie dann Stileffekte ab, wenn sie nicht in ihren Heimatbereichen verwendet werden.

Eine systematische Markierung weisen auch Fachwörter auf. Als ‚Termini‘ im engeren Sinne gelten Wortschatzelemente mit einer auf Fachleute beschränkten Distribution und einer eingeschränkten Allgemeinverständlichkeit. Häufig existieren fremdsprachige Fachwörter und heimische Äquivalente nebeneinander. Dabei ist in bestimmten Bereichen wie z. B. der Medizin die Zahl terminologischer Mehrfachbenennungen sogar sehr groß (z. B. *Hepatitis* – *Gelbsucht*, *Appendizitis* – *Blinddarmentzündung*). Das Fremdwort ist dann oft ausschließlich auf die Fachsprache beschränkt, während die deutsche Entsprechung nicht nur in deutlich höherer Frequenz vorkommt, sondern unter bestimmten Umständen auch zur Bezeichnung außerfachlicher Sachverhalte verwendet werden kann: z. B.

<i>Myopie</i> (griech. <i>Myopia</i>) vs. <i>Kurzsichtigkeit</i>	
terminologisch:	‚Fehlsichtigkeit‘, ‚zu langer Augapfel‘
nichtterminologisch:	‚Unkenntnis‘, ‚Arglosigkeit‘.

Von den Fachtermini sind Fachjargonismen zu unterscheiden, die zur fachlichen Umgangssprache gehören und einen Signalwert für die Zugehörigkeit zu bestimmten Berufsgruppen geben (z. B. *Phakozeiten*, ‚Zeitraum der Phakoemulsifikation‘). Als pseudofachsprachlich ist alles das zu bestimmen, was aufgrund seiner Ausdrucksseite dazu geeignet ist, beim Rezipienten einen fachsprachlichen Eindruck zu erwecken, ohne jedoch über ein fachspezifisches Denotat zu verfügen (z. B. *Zement-Ceramid Technologie*).

Um eine spezifische Form der Markierung handelt es sich auch im Falle der expressiven Lexik. Darunter werden Wortschatzelemente gefasst, die aufgrund ihrer emotionalen Wertung oder ihrer besonderen Anschaulichkeit und Bildhaftigkeit (z. B. *watscheln*, *wandeln* vs. *gehen*) nicht als neutral eingestuft werden und nicht in allen Textsorten und Funktionsbereichen vorkommen können. Die Markierung infolge der emotionalen Wertung wird auch als ‚Stilfärbung‘ bezeichnet. Sie bezieht sich auf konnotative Teile einer Bedeutung, die im Gegensatz zu denotativen Bedeutungsmerkmalen, die das Gemeinte eingrenzen, auf die Beziehung zwischen Sprecher, Ausdruck und Gemeintem hinweist (z. B. *Klaue* vs. *Handschrift*, *Penner* vs. *Obdachloser*). Im Falle von Synonymengruppen lässt sich die mit den Konnotationen verbundene Wertung häufig auch als Abstufung auf der Stilebene beschreiben (z. B. *Bulle* – *Polizist*).

4 Lexikalische Performanz

Unternimmt man nun den Versuch, lexikalische Performanz auf einer solchen systemlinguistischen Grundlage zu beschreiben, so stellt das System zunächst einmal das Sprachmögliche dar und ist als solches vom Sprachgebrauch, dem Sprachwirklichen, abzugrenzen. Denn die Wahlmöglichkeiten, die sich vom System her eröffnen, können innerhalb der verschiedenen Kommunikationsbereiche und Textsorten auf ganz unterschiedliche Weise genutzt werden. Dieser Polyfunktionalität potentieller Stilelemente kann etwa dadurch entsprochen werden, dass sozusagen ‚normale‘ Stilwerte von größeren bzw. auffälligeren Stilwerten, sog. ‚Stileffekten‘ unterschieden werden. Folglich ergeben diejenigen Wörter, die einen Stil ausmachen, ihn als solchen markieren, einen Stilwert. Demgegenüber entstehen Stileffekte, wenn Wörter besonders auffällig wirken, weil sie in einem Stil nicht beheimatet sind (vgl. Eroms, 2008, S. 59). Für zahlreiche Bereichstypen und Textsortenstile erlaubt eine derartige Differenzierung zwischen Stilwerten und Stileffekten, die sich auf der Folie von neutralen, unmarkierten Elementen ergeben, erwartbare Selektionen, die aus der vorherigen Kommunikationserfahrung resultieren.

Dazu ist es allerdings notwendig, Stilwerte für einen bestimmten Bereich durch weitere Elemente mit demselben Stilwert zu wiederholen. Beispielsweise signalisiert das Wort *Zahlungsmittel* aus dem oben dargestellten Wortfeld ‚Geld‘ das fachliche bzw. berufliche Umgehen mit Geld und weist somit einen Stilwert auf, der die Fachsprache der Wirtschaft anzeigt. Die potentielle Stilwirkung von *Zahlungsmittel* wird im folgenden Beispiel durch weitere fachsprachliche Elemente wie z. B. *Nennwert* gestützt:

Sie werden ein Jahr lang weiter gültiges Zahlungsmittel bleiben, allerdings zum Millionstel ihres bisherigen Nennwerts.²

An dieser Stelle zeigt sich eine wichtige Voraussetzung für Stil und das ist Einheitlichkeit. Denn wie am kommenden Beispiel zu erkennen ist, kann bereits durch eine unangemessene, markierte Form die fachsprachliche Einheitlichkeit eines Textes gestört werden:³

Während der A_L -Horizont aus fast unverändertem Laub- oder Nadelabfall besteht, stellt der A_F -Horizont die Fermentations- oder Vermoderungsschicht dar, die aus in Zersetzung befindlichen Pflanzenresten aufgebaut wird.

Während der A_L -Horizont aus fast unverändertem Laub- oder Nadelabfall besteht, stellt der A_F -Horizont die Fermentations- oder Vermoderungsschicht dar, die aus Pflanzenresten aufgebaut wird, die teilweise schon vergammelt sind.

² Eigenes Beispiel.

³ Eigene Beispiele.

Für das Verhältnis von System und Performanz scheint im Bereich des Lexikons insbesondere charakteristisch, dass die durch das System bereitgestellten virtuellen Potentiale einzelner Gruppen oder Teilwortschätze in Bezug auf ihr tatsächliches pragmastilistisches Potential nur in Abhängigkeit ihres konkreten Gebrauchs bestimmt werden können. Das zeigt sich vor allem in denjenigen Kommunikationsbereichen, die durch sehr differenzierte Funktions- und Zielgruppensysteme gekennzeichnet sind, wie die Sprache der Medien oder die Unternehmenskommunikation. Gerade in derartigen Bereichen wird deutlich, dass erstens keine eindeutige Zuordnung einzelner Gruppen zu bestimmten Funktionen möglich ist, sondern lexikalische Elemente mit unterschiedlicher Begrenzung durchaus vergleichbare Wirkungen erzielen können. So zeigt sich beispielsweise an dem Ausdruck *Automobil* in den folgenden Textausschnitten, dass sich aus der diachronischen Markierung als ‚Archaismus‘ nicht zwangsläufig eine ‚altertümliche‘ Stilwirkung ergeben muss, sondern mit derartigen Archaismen vielfach eine diastratische Markierung einhergeht:

Nirgends ist ein Mercedes-Benz so überzeugend wie auf der Straße. Denn erst dort erleben Sie das souveräne Fahrgefühl, das diesen Automobilen ihre unnachahmliche Klasse verleiht.
(Mercedes-Benz Direct Marketing, Prospekttext)

Egal, ob Eis, Regen oder Laub, Ihr Automobil hat immer optimalen Vortrieb, maximale Bodenhaftung und Dynamik. Die Straße mag sich ändern. Die Freude am Fahren bleibt.
(BMW Direct Marketing, Prospekttext)

Diese diastratische Lesart legen einerseits die Textsorte, vor allem aber wiederum kookkurrierende lexikalische Elemente nahe, wozu vor allem Hochwertwörter wie *souverän*, *optimal*, *maximal*, *Klasse* oder *Freude* gehören. *Automobil* wird somit der gehobenen Stilebene zugeordnet und steht im Dienste der positiven Bewertung des Gegenstandes, die nicht zuletzt zur Imagebildung der genannten Unternehmen beiträgt. Dasselbe Wirkungspotential können in der konkreten Sprachverwendung jedoch auch Elemente anderer Gruppen entfalten, wie beispielsweise Fremdwörter. So geht es natürlich auch bei folgender Äußerung um den Versuch der Aufwertung eines Unternehmens: *In unserem Geschäft arbeiten fünf Stylisten.* (vs. *Friseure*). Diese Wirkungsabsicht kann wiederum durch kookkurrierende Ausdrücke eindeutig gemacht bzw. durch die Häufung ähnlicher Ausdrücke verstärkt werden⁴, z. B.:

Die Zusammenführung von Haar-Stylisten und Trendscouts, die aus den aktuellen Strömungen in Mode, Beauty, Kunst und Kultur, Design und Lifestyle eine topaktuelle Farbkollektion erarbeiten. („Trendbook“ J7 Hair Lounge Stuttgart, Prospekttext)

⁴ An dieser Stelle ist noch einmal darauf hinzuweisen, dass die beabsichtigte Stilwirkung prinzipiell nicht mit der tatsächlich erzielten Stilwirkung übereinstimmen muss.

Stiltheoretisch ist in Bezug auf Performanzaspekte lexikalischer Einheiten nun erstens wichtig, dass die virtuellen Potentiale der markierten lexikalischen Subsysteme im Sprachgebrauch polyfunktional nutzbar sind. So können Fremdwort und heimisches Äquivalent beispielsweise zur Ausdrucksvariation nebeneinander verwendet werden, (z. B. *Image* vs. *Ansehen*):

Das Image von zwei Hollywood-Stars steht auf dem Spiel – und Cruïse hat mehr zu verlieren. „Diese Scheidung wird ohne Zweifel seinem Ansehen schaden“, sagte die Autorin Dorie Clark, die einen Ratgeber zum Aufbau des eigenen Images schrieb. (OTZ, 2. 7. 2012)

Fremdwörter sind darüber hinaus dazu geeignet, ein Lokalkolorit zu erzeugen, Stilebenen zu nuancieren (*kredenzen* vs. *einschenken*), auf Bildungsinhalte anzuspitzen oder auch die syntaktische Variation zu beeinflussen. Bei Fremdwörtern mit größerem Bedeutungsumfang kann die aktuelle Bedeutung in der Schwebe bleiben, weil sie Sememe verschiedener heimischer Wörter aufnehmen (z. B. *Wellness* vs. *Schwimmen*, *Saunieren*, *Kosmetikbehandlung* usw.). Diese im System angelegte Polyfunktionalität wird in der konkreten Verwendung von kontextuellen Merkmalen im Allgemeinen und kookkurrierenden lexikalischen Elementen im Besonderen eindeutig gemacht, indem diese als eine Art Filter wirken.

Die stilistischen Funktionstypen der einzelnen lexikalischen Subsysteme sind aktuell nicht systematisch erfasst, für eine pragmastilistische Klassifikation des lexikalischen Inventars jedoch erforderlich. Vielfach sind sie typisch für einzelne Kommunikationsbereiche und deren Textsorten und damit prinzipiell aus dem bereichsspezifischen Zielsystem ableitbar. Das lässt sich etwa an den Wortneubildungen im Kommunikationsbereich der externen Unternehmenskommunikation deutlich erkennen. Innerhalb dieses Marketingbereichs können zunächst Neubildungen mit größerem Neuheitseffekt von solchen mit geringerem Neuheitseffekt unterschieden werden. Letztere sind gewöhnlich mit dem Ziel der Informationskonzentration verbunden (z. B. *Gillette-Rasur*, *Zukunftsguppe*, *Berater-Bank*). Oft geht mit ihnen eine Erinnerungsfunktion einher, die durch Wiederholungen verstärkt wird. Größere Neuheitseffekte ergeben sich aus bestimmten Techniken wie der Verfremdung. Dabei geht es um das bewusste Einsetzen von spielerischen, ironischen oder expressiven Elementen, die Neubildungen auffällig machen und so zur kognitiven Aktivierung und Wahrnehmungssteuerung beitragen: z. B. *Neid-Rider*, *HIGH LEITZ im Büro*; *Nebilet. Der duale Better-Blocker* (Betablocker⁵) oder *Massenteurismus*.⁵ Ihre Funktion besteht darin, dem Rezipienten intellektuelles Vergnügen zu bereiten, indem Spannungs- und Aktivierungszustände erzeugt werden, deren Reduktion

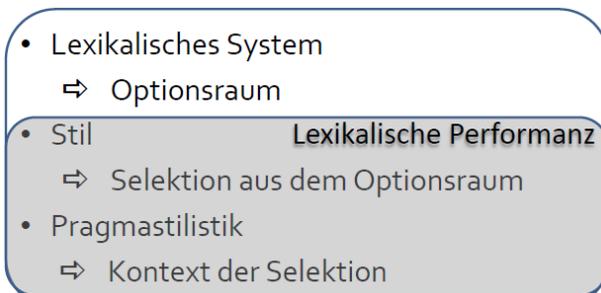
⁵ Zu den Beispielen vgl. Krieg (2005).

erleichternd und befriedigend wirkt. Dadurch soll die werbliche Aussage als ‚witzig‘ oder ‚amüsant‘ bewertet werden, der Textproduzent evtl. als ‚wortgewandt‘, ‚einfallsreich‘ oder ‚unkonventionell‘. Eine andere Funktion haben Wortneubildungen eines dritten Untertyps, die sog. verdunkelnden Bildungen. Sie weichen von typischen Wortbildungsmustern des Allgemeinwortschatzes ab, indem sie Merkmale von Fachwortschätzen aufnehmen. Hierzu gehört das Vorkommen mehrgliedriger Komposita, Zusammensetzungen mit Zahlen, Formeln, Symbolen oder Lexemen wie *Formel*, *System* oder *Komplex*, die prinzipiell dazu geeignet sind, einem Text eine fachsprachliche bzw. wissenschaftliche Wirkung zu verleihen. Diese Bildungen (z. B. *Alpha-Hydroxy-Stufenprogramm*) lassen sich allgemein durch einen Mangel an Verständlichkeit kennzeichnen, der eine schlüssige Interpretation nicht möglich macht. Sie dienen in der Regel dazu, einen produktspezifischen Zusatznutzen zu suggerieren.

5 Fazit

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die systemlinguistische Differenzierung lexikalischer Subsysteme ermöglicht, das virtuelle stilistische Potential einzelner Gruppen von stilistischer Neutralität abzugrenzen. Demgegenüber lässt sich ihr pragmastilistisches Potential nur in Abhängigkeit von konkreten Gebrauchssituationen bestimmen, da die Elemente der markierten lexikalischen Subsysteme polyfunktional nutzbar sind. Zudem können sie sich in funktionaler Hinsicht überschneiden.

Abb. 3: Lexikalisches System und lexikalische Performanz



Die Aufgabe moderner Stilbeschreibungen sollte es deshalb sein, pragmastilistische Potentiale des lexikalischen Inventars im Hinblick auf einzelne Kommunikationsbereiche und Textsorten aufzuzeigen und dabei insbesondere die bereichsspezifischen Ziel- und Funktionssysteme zu berücksichtigen.

Darüber hinaus wären in Bezug auf die detaillierte Wortschatzbeschreibung korpuslinguistische Untersuchungen zur lexikalischen Performanz von Sprechern mit unterschiedlichen sozialen Merkmalen äußerst sinnvoll.

Anotace

Tento příspěvek se věnuje specifickým kritériím lingvistického popisu stylu. Na základě předpokladu, že stylisticky relevantní aspekty jazykových formulací lze popsat jako v jazykovém systému existující možnosti volby, příspěvek teoreticky a na základě konkrétních příkladů užití zkoumá a představuje možnosti stylistického popisu slovní zásoby. Východisko přitom představují pojem *styl* a základní lingvistické přístupy k jeho popisu. Studie se dále zabývá stylistickým potenciálem jednotlivých lexikálních subsystémů a poukazuje na základě příkladů z oblasti žurnalistiky a marketingu na jejich využitelnost. Přitom se ukazuje, že stylistický potenciál velkých částí slovní zásoby lze vymezit pouze v závislosti na konkrétní situaci užití, neboť prvky příznakových lexikálních subsystémů jsou využitelné polyfunkčně a mohou se z funkčního hlediska mnohočetně překrývat.

Klíčová slova

stylistika, lexikologie, pragmatika, slovotvorba

Abstract

This contribution deals with specific criteria of linguistic description of style. Our starting point is the assumption that stylistically relevant aspects of linguistic utterances can be described as choice options within the language system. We will then illustrate the potential of stylistic description that can be derived from such a point of view by scrutinizing the stylistic description of (fragments of) the (German) lexicon. We start from the general notion of 'style' and from the major linguistic approaches to its description. Subsequently, we present the stylistic potential of various lexical subsystems and demonstrate the applicability of this approach by considering selected examples from the language of journalism and marketing. We reveal that the stylistic potential of large portions of the lexical system can only be determined in relation to concrete usage scenarios and conclude from this discussion that the elements of marked lexical subsystems may be used in a polyfunctional way and may multiply overlap from a functional perspective.

Keywords

stylistics, lexicology, pragmatics, word formation

Literaturverzeichnis

Barz, Irmhild (1998). Neologie und Wortbildung. Zum Neuheitseffekt von Wortneubildungen. In: Wolfgang Teubert (Hg.). *Neologie und Korpus*. Tübingen: Narr, S. 11–30.

Brinker, Klaus (1985). *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt.

Eroms, Hans-Werner (2008). *Stil und Stilistik. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt.

Fix, Ulla, Hannelore Poethe und Gabriele Yos (2003). *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Frankfurt a. M.: Lang.

Fleischer, Wolfgang, Georg Michel und Günter Starke (1993). *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang.

Hausendorf, Heiko und Wolfgang Kesselheim (2008). *Textlinguistik fürs Examen*. Göttingen: Vandenhoeck&Ruprecht.

Holly, Werner (2001). „Gehobener Stil“ als sozialer Stil. „Das neue Notizbuch“ von Johannes Gross als Textbeispiel. In: Eva-Maria Jakobs und Anneli Rothkegel (Hg.). *Perspektiven auf Stil*. Tübingen: Niemeyer, S. 423–441.

Krieg, Ulrike (2005). *Wortbildungsstrategien in der Werbung. Zur Funktion und Struktur von Wortneubildungen in Printanzeigen*. Hamburg: Buske.

Krieg-Holz, Ulrike und Lars Bülow (2015). *Linguistische Stil- und Textanalyse. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.

Michel, Georg (2002). Gehobene Stilschichten. In: David A. Cruse et al. (Hg.). *Lexikologie*. Berlin, New York: de Gruyter, S. 794–798.

Sandig, Barbara (2006). *Textstilistik des Deutschen*. Berlin, New York: de Gruyter.

Vater, Heinz (1994). *Einführung in die Textlinguistik. Struktur, Thema und Referenz in Texten*. (= UTB 1660). München: Fink.

Neue Wortkreationen: Normverstöße oder neue Tendenzen in der deutschen Wortbildung? Eine funktional-semantische Analyse einiger neuer Substantivkomposita

Ludmila Slinina
Staatliche Universität St. Petersburg

Annotation

Im Beitrag geht es um neue Substantivkomposita im Deutschen, die sich im Gebiet zwischen richtig und falsch befinden, die die Sprecher irritieren, aber trotzdem im Gebrauch bleiben. Es wurde ein Versuch unternommen, die sprachsystematische Begründung für Entstehen und Gebrauch dieser Wörter zu finden. Die semantisch-funktionale und kontextuelle Analyse hat bewiesen, dass es dafür pragmatisch-kommunikative Gründe wie das Bedürfnis nach Sprachökonomie oder abstrakter Darstellung der Sachverhalte und semantische Gründe wie Bedeutungserweiterung oder Entwicklung neuer Bedeutungen oder Mehrdeutigkeit gibt.

Schlüsselwörter

Sprachnorm, neue Wörter, Wortbildung, Substantivkomposita, Polysemie

1 Einleitung

Die Idee meiner Forschung, deren Ergebnisse in diesem Beitrag dargestellt und erläutert werden, habe ich dem Buch *Die Ganzjahrestomate und anderes Plastikdeutsch* von Walter Krämer und Roland Kaehlbrandt zu verdanken. Das Buch ist neuen Wörtern und Wendungen in der deutschen Sprache gewidmet, die sich durch ihre Ungeschicktheit, Hässlichkeit und Kuriosität auszeichnen. Die Autoren haben ein Lexikon der neuen Wörter und Wortausdrücke zusammengefasst, die sie in dem Untertitel *Sprachverirrungen* nennen. Das sind Wörter aus der Sprache der Unternehmer, Manager, Politiker, aus der Behörden- und

Mediensprache, die sie von 2000 bis 2007 überall gesammelt haben: „im Gespräch, bei Vorträgen, beim Zeitungslernen, beim Fernsehen“ (Krämer und Kaehlbrandt, 2007, S. 9). Die Autoren prophezeien den Exemplaren ihrer Sammlung nur ein kurzes Leben, deshalb benutzen sie auch die Bezeichnung von Uwe Pörksen „Plastikwörter“¹, etwas, was nicht lange hält (Krämer und Kaehlbrandt, 2007, S. 7). Im Vorwort charakterisieren sie sie auf folgende Weise: „Über diese Formulierungen kann man sich ärgern. Die meisten neuen Wörter, die wir gesammelt haben, sind aber zum Lachen, zum Schmunzeln oder auch zum Kopfschütteln“ (Krämer und Kaehlbrandt, 2007, S. 7). Das machen sicherlich alle Leser, die dieses Buch in die Hand bekommen.

Wenn man das Buch unter sprachwissenschaftlichem Blick betrachtet, stellt man sich darüber hinaus auch einige Fragen. Wenn die Sprecher auf diese Wörter und Wendungen emotional und kritisch reagieren, geht es wahrscheinlich um gewisse Normverstöße. Wenn diese Wörter lächerlich sind, was die Menschen, die sie kreiert und gebraucht haben, bestimmt nicht wollten, warum hat das das System der deutschen Sprache zugelassen und nicht gleich als fehlerhaft verdrängt? Und umgekehrt: Wenn die Sprache solche Wörter und Wendungen trotzdem toleriert – nicht alle davon verschwinden so schnell aus dem Sprachgebrauch – soll es also eine systematische Begründung dafür geben, warum es in der deutschen Sprache möglich ist, sie zu bilden und zu verwenden? Das Ziel der Forschung war es, diese sprachsystematischen Gründe zu erschließen.

Mit solchen auffallenden neuen Wörtern und Wendungen, die sich im Bereich zwischen richtig und falsch befinden, beschäftigt sich nicht nur das oben genannte Buch. Für diese Forschung wurden auch andere Materialquellen gebraucht. Es ist die sprachliche Aktion „Unwort des Jahres“ (URL 1) zu erwähnen, die 1991 von der Gesellschaft der deutschen Sprache initiiert wurde und seit 1994 selbständig geworden ist, sowie die sich später davon getrennten Aktionen in Österreich (seit 1999 von der Forschungsstelle für österreichisches Deutsch der Universität Graz geleitet, URL 2) und in der Schweiz (seit 2003 eine private Aktion, URL 3). Dem Thema Unwörter sind schon einige populäre Ausgaben gewidmet (vgl. Wörter und Unwörter, 1996; Schlosser, 2000; Gubig, 2005).

Außerdem werden zu der Analyse die Materialien des Neologismusportals „Wortwarte“ (URL 4) herangezogen, das sich mit neuen Wörtern aus den Online-Ausgaben der deutschen Presse beschäftigt, der taz-Blog „Wortistik“

¹ Uwe Pörksen bezeichnet allerdings mit dem Wort Komposita „mit semantisch verblassten Konstituenten wie *-struktur*, *-charakter*, *-system*“ (nach Ortner, Ortner und Wellmann, 2007, S. 95).

(URL 5), in dem sein Autor Detlef Guertler neue Wörter aus der deutschen Blogosphäre kritisch behandelt, und des Deutschen Referenzkorpus (DeReKo) vom IDS Mannheim (URL 6).

2 Neue Substantivkomposita

Die in der Einleitung genannten Fragen betreffen offensichtlich den ganzen Neologismusbereich: neue Wortbildungen, Entlehnungen, bildhafte Bedeutungsentwicklung. Der Beitrag ist aber nur einem Teilbereich gewidmet, nämlich dem Bereich der Substantivkomposita: *Lebensleistungsrente*, *Elternkompetenz*, *Barrierearmut* u. a.

Substantivische Komposita sind eine sehr verbreitete Wortbildungsart und ein sehr ‚beliebtes‘ Nominationsverfahren sowohl bei der Benennung der neuen Referenten, als auch bei der modifizierenden Benennung. Ungefähr 60 % aller Substantive in der deutschen Sprache sind Zusammensetzungen (Ortner, Ortner und Wellmann, 2007, S. 96). Durch die binäre Struktur entsteht eine Minibeschriftung, meistens ist die Bedeutung des Wortes leicht erschließbar dank der morphosemantischen Transparenz (vgl. Fleischer und Barz, 2007, S. 15).

Es ist bekannt, dass die semantischen Beziehungen zwischen den Komponenten eines zusammengesetzten Substantivs relativ offen sind (vgl. Olsen, 1986, S. 59; Eichinger, 2000, S. 43; Fleischer und Barz, 2007, S. 94). Um ein unbekanntes zusammengesetztes Wort zu verstehen, helfen uns „die textstrukturelle und situative Einbettung“, allgemeines Weltwissen und „sprachinterne Informationen über die semantische Beziehung der unmittelbaren Konstituenten“ (Fleischer und Barz, 2007, S. 95). Unter dem Letzten sind die gewohnten voraussichtlichen Relationen zwischen den Komponenten gemeint, die die Bedeutung der Komponenten bestimmen. Nach L. M. Eichinger ist das „die überschaubare Anzahl der präferierten Lesarten, die uns in den Sinn kommen, wenn ein Wort ohne Kontext auftaucht“ (Eichinger, 2000, S. 43).

2.1 ‚Falsche‘ Relationen zwischen den Komponenten

Dass man bei der Wahrnehmung der Substantivkomposita eine bestimmte Art der Beziehungen zwischen den Komponenten erwartet, weil sie als erste in den Sinn kommen und weil man an sie gewöhnt ist, kann beim Verstehen der neuen Komposita stören, wenn die Beziehungsart den Erwartungen nicht entspricht.

Die Substantive wie *Gewinnwarnung*, *Gewaltschriftsteller*, *Gerechtigkeitswüste*, *Ganzjahrestomate* sind irritierend, weil sie sich durch angeblich falsche Relationen zwischen den Komponenten auszeichnen. In Wörtern wie *Blitzwarnung*, *Erdbebenwarnung*, *Absturzwarnung* realisiert sich die Rektion *warnen vor etwas*, das Wort *Gewinnwarnung* bedeutet eine Warnung nicht vor einem Gewinn, sondern „Warnung vor dem Umstand, dass ein Gewinn ausbleibt“ (Krämer und Kaehlbrandt, 2007, S. 102). Das Verstehen dieser Komposita ist dadurch erschwert, dass man sich an andere Beziehungen zwischen den Komponenten gewöhnt hat und diese Gewohnheit determiniert unser Verstehen. Man denkt bei *Gewaltschriftsteller* an solche Rektionskomposita (Olsen, 1986, S. 66) wie *Gewalttäter*, *Gewaltpolitiker*, *Gewaltkrimineller* oder *Gewaltopfer*, möglicherweise auch an *Gewaltstopper*. Der mit dem zusammengesetzten Substantiv benannte Schriftsteller ist aber weder ein Täter noch ein Opfer, sondern er schreibt über Gewalt. Das Wort *Gerechtigkeitswüste*, das dem SPD-Politiker Peer Steinbrück zugeschrieben wird, bedeutet Fehlen an Gerechtigkeit, und nicht „eine Wüste voller Gerechtigkeit, wie Sandwüste voller Sand und Eiswüste voller Eis ist“ (Guertler in URL 5). Die Komponente *Ganzjahres-* steht normalerweise mit den Bezeichnungen der Handlungen und Prozesse in Verbindung und nicht mit Bezeichnungen der Gegenstände.

Das Substantiv *Gewinnwarnung* hat Synonyme *Gewinnminderungswarnung* und *Verlustwarnung*, die man vom Standpunkt der Valenzrealisierung ‚richtig‘ nennen kann. Sie werden allerdings im Vergleich zu *Gewinnwarnung* viel seltener gebraucht. Wenn man aber die Komposita *Gewaltschriftsteller*, *Gerechtigkeitswüste* und *Ganzjahrestomate* betrachtet, findet man die Merkmale der Entwicklung von neuen Wortbildungsmodellen, was das Erhalten dieser Komposita im Sprachgebrauch unterstützt. Zum Wort *Gerechtigkeitswüste* kommen Wörter wie *Arbeitsplatzwüste* oder *Fremdsprachenwüste*, in denen die Teilbedeutung ‚leer‘, und nicht ‚Menge von‘ aktualisiert wird: [...] *das Mutterland des Englischen droht zu einer Fremdsprachenwüste zu werden. Es wird [...] immer schwerer, sich selber und seine Kinder vom Nutzen des Erlernens von Fremdsprachen zu überzeugen* (URL 7).

Außer dem Wort *Gewaltschriftsteller* findet man heute auch Wörter wie *Gewaltregisseur*, *Gewaltspezialist*, *Gewaltberater*, d. h. diejenigen, die sich mit der Erscheinung Gewalt beschäftigen. Das Wort *Ganzjahrestomate* schließt sich an die Reihe *Ganzjahresreifen*, *Ganzjahresbad*, *Ganzjahreskegelgebiet* an, in denen die zweite Komponente eine Sache bzw. einen Ort bezeichnet, die / den man das ganze Jahr benutzen kann: *Ganzjahresreifen sind weder im Sommer noch im Winter optimal. AUTO BILD hat geprüft, ob dieses alte Vorurteil noch gilt* (URL 8).

2.2 Semantische Widersprüche durch Mehrdeutigkeit der Komponenten

Semantische Widersprüche entstehen oft bei Mehrdeutigkeit einer der Komponenten des substantivischen Kompositums. Ein typischer Fall ist, wenn diese Komponente als Fachwort eine neutrale Bedeutung besitzt, in der Alltagssprache ruft sie dagegen negative Assoziationen hervor. Wörter wie *Personalabbau* oder *Restbevölkerung* gehören zu den entsprechenden Fachwortparadigmen, deshalb wird ihre Widersprüchlichkeit in den Fachkreisen, wo sie entstanden sind, vermutlich nicht bemerkt. Wörter mit der Komponente *-abbau* werden in der Medizin (*Kollagenabbau*, *Fettabbau*, *Gewebeabbau*), der Psychologie (*Frustabbau*, *Wutabbau*, *Aggressionsabbau*, *Konfliktabbau*) neutral gebraucht, im Sozialwesen haben die Wörter auch eine neutrale Bedeutung (*Arbeitsplatzabbau*, *Beschäftigungsabbau*, *Behördenabbau*, *Kostenabbau*, *Beratungsabbau*, *Bildungsabbau*), sie werden oft aber von den Nicht-Spezialisten negativ aufgefasst, weil es um eine Reduzierung im sozialen Bereich geht. Verstärkt wird diese negative Wahrnehmung durch die Verbindung mit Personenbezeichnungen wie in den Zusammensetzungen *Mitarbeiterabbau*, *Studentenabbau*, *Lehrerabbau*. Diese Art Metonymie wird persönlich verstanden, obwohl die Wörter neutral gebraucht werden: *Die Zahl der 6- bis 17-Jährigen soll weniger stark zurückgehen als noch 2010 vorhergesagt. Diese Diskrepanz wirft die Pläne zum Lehrerabbau über den Haufen* (URL 9).

Komposita auf *Rest-* werden in der Fachsprache ebenfalls neutral gebraucht, zum Beispiel in der Chemie (*Restgruppe*, *Reststoff*, *Restverbindung*) oder im Finanzwesen (*Restforderung*, *Restbetrag*, *Restbilanz*). In der Alltagssprache rufen solche Begriffe wie *Restmüll* oder *Restessen* eher negative Assoziationen hervor, etwas ‚Unbrauchbares, Nutzloses‘. Die Kombination mit einer Personenbezeichnung wie *Restbevölkerung* kommt deshalb besonders schlecht an, obwohl das Wort im Gebiet der Sozialwissenschaften oder der Geschichte neutral gebraucht wird: *Den Raum zwischen Trier und Koblenz nahmen zunächst nur relativ wenige fränkische Siedler in Besitz. Besonders in den kleineren Kastellorten dominierte zunächst die romanisierte Restbevölkerung* (URL 10).

Der Bedeutungsunterschied zwischen dem Adjektiv *arm* und der für die Fachsprache typischen Komponente *-arm* kann die Ironie zu dem Wort *barrierearm* erklären, das in der Amts- und Pressesprache gebraucht wird (Krämer und Kaehlbrandt, 2007, S. 39). Die Komponente *-arm* bedeutet in Fachbegriffen neutral ‚geringe Menge enthaltend von dem, was mit der ersten Komponente bezeichnet wird‘ (vgl. Stepanova, 1979, S. 65; Duden, 2007, S. 175). Das gilt zum Beispiel bei den Adjektiven *salzarm*, *wasserarm*, *schadstoffarm*, *abgasarm*. Das Adjektiv *barrierearm* ist zwar eine sehr ähnliche Analogiebildung, es gibt aber eine semantische Besonderheit: das Wort *Barriere* ist im Unterschied zu den

anderen ersten Komponenten keine Stoffbezeichnung. Noch auffallender ist das parallel gebildete Substantiv *Barrierearmut*. Im Gegensatz zu den neutralen Fachbegriffen wie *Schadstoffarmut*, *Lärmarmut* oder *Abgasarmut*, kann das Substantiv *Barrierearmut* negative Assoziationen hervorrufen. In Wirklichkeit wird dieses Wort ganz neutral im Bereich des Sozialwesens gebraucht: *Eine der zentralen Herausforderungen des wachsenden Anteils älterer Menschen ist die Notwendigkeit von Barrierefreiheit oder zumindest Barrierearmut der Wohnungen und ihres Zugangs* (URL 11). Das gleiche kann man in den Texten zum Thema Internet beobachten: *Barrierearmut ist seit geraumer Zeit einer der zentralen Begriffe, wenn es um Internetauftritte geht. Dabei geht es vor allem darum, die Elemente aus Internetseiten zu verbannen, die zu einer einschränkenden Betrachtung für Menschen mit Handicaps führen können* (URL 12).

2.3 Semantische Widersprüche durch Bedeutungserweiterung

In der Politik-, Management-, Werbe-, Mediensprache gibt es manchmal das Bedürfnis nach einer Bezeichnung der Realität in einer sehr abstrakten Form. Dabei muss nicht selten das Bezeichnete als etwas Schönes und Wichtiges dargestellt werden. Diese pragmatischen Ziele können das Erscheinen solcher Wörter wie *Gefühlskapital*, *Menschenkapital*, *Körperkapital*, *Kopfkapital*, *Ideenkapital*, *Seelenkapital*; *Projektvorhaben*; *Fußballphilosophie*, *Bauernhofphilosophie*, *Brillenphilosophie*, *Gasthausphilosophie*, *Deutschland-Philosophie*, *Produktphilosophie*, *Bürokultur*, *Apfelwein-Kultur*, *Eishockeykultur*, *Aquariumskultur*, *Kaufhauskultur*, *Geschirrkultur*, *Elternmanagement*, *Essensmanagement*, *Beschwerdemanagement*, *Auto-Management*, *Laufbahnmanagement*, *Beziehungsmanagement*; *Currywurstkompetenz*, *Elternkompetenz*, *Ampelkompetenz*, *Medienkompetenz*, *Bewerbskompetenz*, *Abfallkompetenz* u. a. erklären. Diese Wörter können einen nur dann irritieren, wenn man an die gewöhnliche Bedeutung der Wörter *Kapital*, *Vorhaben Kultur*, *Kompetenz*, *Management*, *Philosophie* denkt, wie man sie im Bedeutungswörterbuch finden kann. Heute entwickeln diese Wörter in der Sprache der Öffentlichkeit eine höchst abstrakte Bedeutung, was eine sehr breite semantische Valenz ermöglicht. *Kapital* ist nicht nur ‚Geld‘, sondern ‚etwas, was potenziell Nutzen bringen kann‘:

„Wir beobachten seit den sechziger und siebziger Jahren, dass Körperkapital in der Gesellschaft immer wichtiger wird“; sagt Mediensoziologin Dagmar Hoffmann. „Und aus der Attraktivitätsforschung wissen wir, dass Menschen tatsächlich als kompetenter eingeschätzt werden, wenn man ihnen ansieht, dass sie an ihrem Körper gearbeitet haben.“ (URL 13)

Ein *Projekt* bedeutet nicht nur etwas, was geplant ist, sondern jede Tätigkeit. Ohne diese Bedeutungserweiterung hätte es auch das Wort *Projektvorhaben* nicht geben können, weil ein Projekt im gewohnten Sinne gerade ein Vorhaben ist (Krämer und Kaehlbrandt, 2007, S. 175). Die Bedeutungsgrenzen der

Wörter wie *Kultur* und *Philosophie* verschwimmen, das sind nicht mehr ‚geistige und künstlerische Leistung‘ bzw. ‚Lehre, Wissenschaft von der Erkenntnis des Sinns des Lebens, der Welt u. der Stellung des Menschen in der Welt‘ (Duden, 2007, S. 1028, 1283), sondern eher ‚Atmosphäre‘ bzw. ‚Hauptidee‘. Die neuen Bedeutungen erinnern an die ursprünglichen, deshalb kann der Gebrauch der Komposita mit Komponenten *-kultur* und *-philosophie* den Aussagen besondere Wichtigkeit verleihen: *Unsere Produktphilosophie ist geprägt von tiefem Respekt: vor dem Boden, auf dem die Rebe wächst, vor der Traube, die wir ernten, und gegenüber unseren Kunden und Freunden, denen wir mit unseren Weinen eine unvergessliche Freude machen möchten* (URL 14). Die Wörter wie *Kompetenz* und *Management* verlieren ebenfalls ihre fachliche Spezifik:

Aufgrund der technischen Bedingungen für das Ausreichen des Mittagessens können wir keine geschlossene Mittagspause machen. Wir bitten die Fraktionen, selbständig dafür zu sorgen, dass das Essensmanagement so gehandhabt wird, dass wir die Arbeitsfähigkeit des Parlamentes aufrechterhalten. (URL 15)

Die Erweiterung und die gleichzeitige Abwertung der Bedeutung zeichnet die Komponenten *-prämie* und *-tourismus* in den neuen Substantivkomposita wie *Herdprämie* (Unwort des Jahres 2007) und *Sozialtourismus* (Unwort des Jahres 2013) aus. In den Wörtern *Herdprämie* sowie *Bildungsabwendungsprämie* weist die zweite Komponente nicht mehr die Bedeutung ‚Vergütung für eine bestimmte Leistung‘ (Duden, 2007, S. 1310) auf, sondern eher ‚missratene soziale Vergünstigung oder sozialpolitische Aktion‘: *„Rang drei nahm der Begriff Bildungsabwendungsprämie ein, der von Gegnern des Betreuungsgeldes geprägt wurde“* (URL 16).

Mit dem Wort *Abwrackprämie* fängt die ganze Reihe der Kompositabildungen an, denen Reim und Parallelismus der Struktur zugrunde liegen und in denen die Komponente *-prämie* ‚Entgelt für alte Sachen bedeutet‘: *Abwrackprämie* – ‚Prämie für ein altes Auto‘, *Absackprämie* – eine ironische Bezeichnung der Abwrackprämie (vom Verb *absacken* ‚nachlassen‘) oder ‚Prämie für einen alten Rucksack‘: *Wir möchten zum Schuljahrwechsel eine „Absackprämie“ für ausgediente Rucksäcke anbieten, ähnlich der bekannten Abwrackprämie für PKWs* (URL 17), *Absaufprämie* – ‚Prämie für den Alkoholkonsum‘: *[...] für den nächsten Kneipenbesuch eine Steuerbefreiung bis zum dritten Pils – quasi als Absaufprämie* (URL 18).

Die Komponente *-tourismus* bedeutet heute nicht nur Erholungsreise wie *Italienreise* oder *Urlaubsreise*, sondern eine Reise zu einem bestimmten Produkt oder einer Ware wie *Benzintourismus*, *Drogentourismus*, *Alkoholtourismus* oder eine Reise mit dem Ziel, ein gewisses Problem zu lösen: *Geschäftsreiseturismus*, *Politiktourismus*, *Entsorgungstourismus*: *Zum anderen befördert der nach wie vor anhaltende Boom der Biomassekraftwerke den Entsorgungstourismus. Denn etliche Betreiber verfeuern*

zur Auslastung ihrer Überkapazitäten beispielsweise auch Holzmill aus den Niederlanden (URL 19).

2.4 Semantische Widersprüche durch Verwechslung der Betrachtungsperspektive

Die Wörter aus den bürokratischen Vorschriften und Regelungen wie *Entlassungsproduktivität*, *Luftverschmutzungsrecht*, *Langlebigkeitsrisiko* fallen durch ihre semantische Widersprüchlichkeit auf, die auf der konnotativen Ebene liegt: Produktivität wird durch etwas Positives und nicht durch Entlassung erreicht, das Recht hat man auf etwas Gutes und nicht auf die Luftverschmutzung, langes Leben ist noch nie riskant gewesen. Diese Wertungsdissonanz liegt daran, dass die benannte Erscheinung gleichzeitig aus zwei Perspektiven betrachtet wird. Was gut aus einer Perspektive ist, ist aus der anderen gerade das Gegenteil. Entlassen werden die Arbeitnehmer, die Arbeitgeber haben davon die Vorteile. Die Luftverschmutzung ist für die meisten Bürger schädlich, aber das Recht bekommen die Unternehmer, die davon ihre Vorteile haben. Wenn die Versicherten lang leben, bringt das den Versicherern wenig Gewinn. Diese Vermischung der Betrachtungsperspektiven ist bei Benennungen eher eine Ausnahme, aber eine schnelle nicht gut durchdachte Formulierung im Redeprozess kann zu diesen Wortbildungen führen, die manchmal auch lexikalisiert werden. Diese Doppelwertung macht einen negativen Eindruck, weil sie von einem Orientierungsverlust zeugt, was diese Wörter in die Liste der Unwörter führt wie zum Beispiel das Wort *Entlassungsproduktivität* im Jahr 2005: „*Entlassungsproduktivität* meint eine gleichbleibende, wenn nicht gar gesteigerte Arbeits- und Produktionsleistung, nachdem zuvor zahlreiche für ‚überflüssig‘ gehaltene Mitarbeiter entlassen wurden“ (URL 20).

3 Fazit

Welche Komposita in der Sprache bleiben und welche daraus verschwinden sollen, wird uns die Zeit zeigen. Die Analyse hat bewiesen, dass es bei solchen ‚Sprachverirrungen‘ nicht immer um sprachliche Fehler geht. Die meisten dieser Wortbildungen können kommunikativ und semantisch begründet werden. Kommunikativ-pragmatische Gründe sind das Bestreben, einen Begriff kompakter zu formulieren, Bedürfnis nach Abstraktheit im öffentlichen Bereich, der Wunsch etwas als schön und wichtig darzustellen. Im semantischen Bereich soll Widerspruch auf Grund der Mehrdeutigkeit und auf Grund der Perspektivverwechslung betont werden. Die Bildung mancher ungewöhnlicher Komposita wird durch Verallgemeinerung und Erweiterung der Bedeutung

sowie Aktualisierung bestimmter Teilbedeutungen erklärt. Manche ungewöhnliche Zusammensetzungen weisen die Entwicklung neuer Wortbildungsmodelle auf.

Anotace

Príspevek pojednáva o nových substantívnych složeninách v německém jazyce, které se nacházejí na rozhraní mezi správným a chybným, které uživatele jazyka iritují, ale přesto jsou používány. Tento výzkum se snažil o nalezení jazykově systematického zdůvodnění pro vznik a používání těchto slov. Sémanticko-funkční a kontextová analýza prokázala, že pro tuto skutečnost existují pragmaticko-komunikativní důvody, jako je potřeba jazykové hospodárnosti nebo abstraktní popis obsahů, dále pak sémantické důvody jako rozšíření významu nebo vývoj nových významů či víceznačnost.

Klíčová slova

jazykové standardy, nová slova, slovtvorba, složeniny, polysémie

Abstract

This article deals with new compound nouns in German considered neither correct nor incorrect which embarrass language users, but in spite of that they are in common use. The paper attempts to find linguistic grounds for using these words. The semantic-functional and contextual analysis detects pragmatic communicative grounds such as a tendency towards language economy, the need for abstract presentation, and also semantic grounds like the broadening of meaning or development of new meanings and polysemy.

Keywords

language standards, new words, word formation, compound nouns, polysemy

Quellenverzeichnis

Duden. Deutsches Universalwörterbuch (2007). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag.

Gesellschaft für deutsche Sprache (Hg.) (1996). *Wörter und Unwörter. Sinniges und Unsinniges der deutschen Gegenwartssprache*. Niedernhausen: Falken-Verlag.

Gubig, Matthias (2005). *Bestdeutsch. Wörter und Unwörter 1990 bis 2004*. Berlin: Eulenspiegel Verlag.

Krämer, Walter und Roland Kaehlbrandt (2007). *Die Ganzjahrestomate und anderes Plastikdeutsch. Ein Lexikon der Sprachverirrungen*. München, Zürich: Pieper Verlag.

Schlosser, Horst Dieter (2000). *Lexikon der Unwörter*. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag.

Literaturverzeichnis

Eichinger, Ludwig M. (2000). *Deutsche Wortbildung. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Fleischer, Wolfgang und Irmhild Barz (2007). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Krämer, Walter und Roland Kaehlbrandt (2007). *Die Ganzjahrestomate und anderes Plastikdeutsch. Ein Lexikon der Sprachverirrungen*. München, Zürich: Pieper Verlag.

Olsen, Susan (1986). *Wortbildung im Deutschen. Eine Einführung in die Theorie und Praxis*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.

Ortner Lorelies, Hanspeter Ortner und Hans Wellmann (2007). Das Projekt „Deutsche Wortbildung“: Werkgeschichte und wissenschaftsgeschichtliche Position. In: Heidrun Kämper und Ludwig M. Eichinger (Hg.). *Sprach-Perspektiven. Germanistische Linguistik und das Institut für Deutsche Sprache*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, S. 91–131.

Stepanova, Maria D. (1979) *Slovar' slovoobrazovatelnyh elementov nemeckogo jazyka*. Moskva: Russkij jazyk.

Internetquellen

URL 1: Sprachkritische Aktion: Unwort des Jahres. Online verfügbar unter <http://www.unwortdesjahres.net/>, [zuletzt geprüft am 12.10.2014].

URL 2: Oewort. Das österreichische Wort des Jahres. Brisante Wörter – Zeitbezogene Lexik. WORT-UNWORT-JUGENDWORT-SPRUCH-UNSPRUCH. Online verfügbar unter <http://www-oedt.kfunigraz.ac.at/oewort/>, [zuletzt geprüft am 12.10.2014].

URL 3: Wort des Jahres-Archiv. Online verfügbar unter <http://www.chwort.ch/archiv.asp>, [zuletzt geprüft am 12.10.2014].

URL 4: Wortwarte. Wörter von heute und morgen. Eine Sammlung von Neologismen. Online verfügbar unter <http://www.wortwarte.de/>, [zuletzt geprüft am 13.10.2014].

URL 5: Wortistik. Tazblogs. Online verfügbar unter <http://blogs.taz.de/wortistik/>, [zuletzt geprüft am 13.10.2014].

URL 6: Deutsches Referenzkorpus (DeReKo). Online verfügbar unter <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/releases>, [zuletzt geprüft am 19.10.2014].

URL 7: Kielinger, Thomas (2000). Die Botschaft des Botschafters. In: Die Welt. Online verfügbar unter <http://www.welt.de/print-welt/article517771/Die-Botschaft-des-Botschafters.html>, [zuletzt geprüft am 19.10.2014].

URL 8: Ganzjahresreifen für Polo&Co. In: AutoBild.de. Online verfügbar unter <http://www.autobild.de/artikel/ganzjahresreifen-test-2014-185-60-r-15-5312876.html>, [zuletzt geprüft am 19.10.2014].

URL 9: Mehr Schüler als gedacht: Lehrerabbau fraglich. In: Badische Zeitung. Online verfügbar unter <http://www.badische-zeitung.de/suedwest-1/mehr-schueler-als-gedacht-lehrerabbau-fraglich--86137504.html>, [zuletzt geprüft am 19.10.2014].

URL 10: Rhein-Zeitung, 03.01.2009; Die Sache mit dem Königshof. In: Deutsches Referenzkorpus (DeReKo). Online verfügbar unter <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>, [zuletzt geprüft am 19.10.2014].

URL 11: Protokoll der Sitzung des Parlaments Landtag Schleswig-Holstein am 23.02.2006. 23. Sitzung der 16. Wahlperiode 2005-2009. Plenarprotokoll, Kiel, 2006. In: Deutsches Referenzkorpus (DeReKo). Online verfügbar unter <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>, [zuletzt geprüft am 19.10.2014].

URL 12: Barrierearmut. In: Arbeitsgemeinschaft für Einrichtungen der arbeitsweltbezogenen Sozialarbeit mit Jugendlichen und Erwachsenen in Unterfranken. Online verfügbar unter <http://www.ag-ajsa.de/barrierearmut/>, [zuletzt geprüft am 19.10.2014].

URL 13: Falsche Signale. Körperkapital wird immer wichtiger. In: Cosmopolitan. Online verfügbar unter <http://www.cosmopolitan.de/psychologie/psycho-tipps/a-27886-2/falsche-signale.html>, [zuletzt geprüft am 20.10.2014].

URL 14: Die Weinberge des Hauses M. Chapoutier. Höchste Ansprüche an die Qualität. Online verfügbar unter <http://www.privatkeller.de/produktphilosophie>, [zuletzt geprüft am 20.10.2014].

URL 15: Protokoll der Sitzung des Parlaments Landtag von Sachsen-Anhalt am 17.02.2006. 74. Sitzung der 4. Wahlperiode 2002-2006. Plenarprotokoll, Magdeburg, 2006. In: Deutsches Referenzkorpus (DeReKo). Online verfügbar unter <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>, [zuletzt geprüft am 20.10.2014].

URL 16: Rettungsroutine ist das Wort des Jahres 2012. In: Zeit Online. Kultur. Online verfügbar unter <http://www.zeit.de/kultur/2012-12/wort-des-jahres-2012>, [zuletzt geprüft am 20.10.2014].

URL 17: "Absackprämie" für Rucksäcke. In: Gutefrage.de. Die Ratgeber-Community. Online verfügbar unter <http://www.gutefrage.net/frage/absackpraemie-fuer-rucksaecke>, [zuletzt geprüft am 20.10.2014].

URL 18: Zum dritten Pils gibt es eine Absaufprämie. In: Hamburger Morgenpost. Online verfügbar unter <http://www.mopo.de/news/so-ein-schlegl--bis-zum-dritten-pils-gibt-s-absaufpraemie,5066732,5239324.html>, [zuletzt geprüft am 20.10.2014].

URL 19: Kölner Biomasse-Kraftwerk. Vorsicht Falle. 18.10.2006. In: taz.de. Online verfügbar unter <http://www.taz.de/1/archiv/?dig=2006/10/18/a0011>, [zuletzt geprüft am 20.10.2014].

URL 20: Sprachkritische Aktion: Unwort des Jahres. Online verfügbar unter <http://www.unwortdesjahres.net/index.php?id=17>, [zuletzt geprüft am 20.10.2014].

Äsops Fabeln als Quelle von Redewendungen. Ein Beitrag zur Phraseologieforschung

Jana Hofmannová
Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Annotation

Der Beitrag befasst sich mit deutschen Redewendungen, die ihren Ursprung in den Äsopschen Fabeln haben. Es wird kurz über das Leben Äsops und über die Symbolik der Tiere referiert, die in Fabeln menschliche Eigenschaften, menschliches Verhalten und menschliches Handeln aufweisen (Anthropomorphisierung). Deutsche Redewendungen werden in Äsopschen Fabeln aufgespürt, anhand des Kontextes der Fabel wird die Bedeutung ermittelt und dann wird untersucht, ob es Entsprechungen im Tschechischen gibt. Bei jeder Fabel beschreiben wir auch die Moral der Geschichte, die eine Lehre vermittelt. Darüber hinaus geht es darum, in welchen Kontexten im gegenwärtigen Deutsch die Redewendungen vorkommen können. Folgende Redewendungen gehen auf Äsopsche Fabeln zurück: *sich den Löwenanteil nehmen, sich in die Höhle des Löwen begeben/wagen, ein Esel in der Löwenhaut, eine Schlange am Busen nähren/wärmen/erziehen, sich mit fremden Federn schmücken, beim Kranich zu Gast sein, jmdm./ dem Fuchs hängen die Trauben zu hoch bzw. jmdm./ dem Fuchs sind die Trauben zu sauer, kein Wässerchen trüben können bzw. aussehen, als ob man kein Wässerchen trüben kann, die Gans (nicht) schlachten, die goldene Eier legt und eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.*

Schlüsselwörter

Äsop, Fabel, Redewendung, Äquivalent, Kontext

Der vorliegende Beitrag verfolgt das Ziel, ohne Anspruch auf Vollständigkeit, deutsche Redewendungen¹, die ihre Quelle in Äsopschen Fabeln² haben, auf-

¹ Die Redewendungen wurden vorwiegend Pohlke (2000) und Röhrich (1994) entnommen.

² Als Quelle der Fabeln diente URL 1.

zuspüren und ihre Entsprechungen im Tschechischen zu suchen. Die Ausgangssprache ist Deutsch, die Zielsprache Tschechisch. Weiterhin wird anhand von Beispielen gezeigt, wie diese über zweieinhalb Jahrtausend alten Redewendungen in der heutigen deutschen Presse verwendet werden.

1 Äsop und die Fabeln

Über das Leben Äsops weiß man nicht viel. Diese halblegendäre Gestalt, der Herkunft nach Thraker, soll als griechischer Sklave im 6. Jahrhundert vor Christus gelebt haben. Nach der Entlassung aus der Sklaverei war er vermutlich im Auftrag des Königs Kroisos auf einer Reihe von Gesandtschaftsreisen unterwegs, wo er wahrscheinlich die Motive für die verschiedenen Fabeln fand.³ Wenn man diesen Gedankengang fortsetzt, so lassen sich die Reiseziele Äsops anhand der in den Fabeln vorkommenden Tiere in etwa umreißen. Bis auf den Löwen und das Kamel leben die Äsopschen Fabeltiere in unseren Breiten, also in Europa.

Fabeln sind kurze Erzählungen in Prosa oder in Versen; sie haben eine belehrende Absicht und vermitteln eine Moral, indem gleichnishaft Tiere, Pflanzen und Dinge wie Menschen handeln, denken, reden und sich verhalten.

2 Symbolik der Tiere in Fabeln

Die Hauptfiguren in den Fabeln sind Tiere, die jedoch menschliche Eigenschaften, menschliches Verhalten und menschliches Handeln (Anthropomorphisierung)⁴ aufweisen. Die Zuweisung von Menschlichem und Allzumenschlichem, von Stärken und vor allem von Schwächen, erfolgt jedoch nicht zufällig, sondern gründet sich auf Äußerlichkeiten oder auf besondere Lebensweisen des jeweiligen Tieres, wobei man die Grenze zwischen Offensichtlichem und Nachweisbarem einerseits und Klischee und Vorurteilen andererseits vielfach kaum ausmachen kann. Der Fuchs erscheint in jeder Fabel als der Schlaue, der Löwe als der Starke oder Habgierige und der Esel als der Dumme.

³ Vgl. URL 2.

⁴ Unter diesem Begriff versteht man die Übertragung menschlicher Eigenschaften auf Nichtmenschliches, d. h. Tiere, Götter, Naturkräfte, mythologische Gestalten und Ähnliches (vgl. Petráková und Kraus, 1997, S. 62). Die menschlichen Eigenschaften kommen im Verhalten wie im Aussehen zum Ausdruck (Vermenschlichung).

3 Die Moral

Die Fabel-Autoren wie Äsop wollen mit ihren kurzen Erzählungen den Lesern durch eine Moral eine Lehre vermitteln. Allerdings soll auch das Unterhalt-same nicht zu kurz kommen. Das Amüsante wird dadurch erreicht, dass Tiere und Sachen sich wie Menschen verhalten, was an sich schon belustigend wirkt. Dies wird dann noch zugespitzt und übertrieben, so dass menschliche Fehler und Unzulänglichkeiten jedem ins Auge springen. Die Moral in Form des ‚Das Gute siegt Roland‘ und ‚Seid gute Menschen‘ kommt nicht platt daher, sondern muss erst noch aus der Welt der Fabeln mit ihren Tieren und wundersamen Dingen in die Welt der Menschen übertragen werden.

4 Kommen wir zur Sache

In der Fabel *Der Löwe, der Esel und der Fuchs* gehen diese drei Tiere gemeinsam auf die Jagd. Der Löwe befiehlt dem Esel, die Beute zu teilen. Der Esel teilt sie in drei gleiche Teile, was dem Löwen nicht gefällt, deshalb frisst er ihn auf. Dann befiehlt der Löwe dem Fuchs, die Beute zu teilen. Der Fuchs gibt alles auf einen Haufen und behält für sich nur einen winzigen Teil. Als der Löwe fragte, was ihn dazu bewegen habe, so zu teilen, erwidert er: „Das unglückliche Schicksal des Esels.“ Die Geschichte lehrt uns, aus dem Unglück der Mitmenschen die richtige Lehre zu ziehen. Daher kommt die Redewendung *sich den Löwenanteil nehmen/ bekommen* mit der Bedeutung ‚den größten Teil bekommen‘ (Röhrich, 1994, S. 976), bei Čermák ‚mít lví podíl na něčem⁵ [wörtl.: einen Löwenanteil an etwas haben] im Sinne von ‚ausdrücklich oder überwiegend, vor allem sich um etwas verdient machen; ein entscheidendes oder beträchtliches Verdienst um etwas haben‘ (2009, S. 567 – Übersetzung von mir – J. H.). Die Bedeutung ist sowohl positiv als auch negativ konnotiert. Es ist in vielen Fällen offensichtlich, dass es sich um etwas Unrechtes und Ungerechtes handelt, wenn der Stärkste den größten Teil oder sogar alles der gemeinsam gemachten Beute nimmt und den Schwächeren nichts oder lediglich kleine Reste überlässt. Dementsprechend findet man diese Redewendung heute auch häufig in Kontexten, in denen eine unsolidarische Aufteilung erfolgt. Als Beispiel folgender Auszug aus einem wirtschaftspolitischen Artikel:

⁵ Čermák führt in dem nominalen Teil seines vierbändigen Wörterbuchs der tschechischen Phraseologie und Idiomatik die Wendung *lví podíl* [wörtl.: Löwenanteil] an im Sinne von ‚eine große, führende, entscheidende Beteiligung an der Realisierung von etwas, an dem erfolgreichen oder seltener auch erfolglosen Ergebnis einer kollektiven Tätigkeit‘ (Čermák, 2009, S. 252 – Übersetzung von mir – J. H.).

Ein zweiter Großinvestor betonte, dass die meisten Vodafone-Aktionäre den Löwenanteil der Verkaufserlöse für sich beanspruchen dürften. „Wir wollen so viel Geld wie möglich zurückhaben.“ (URL 3)

Ein Zweites lässt sich anhand dieses Zitates zeigen. Redewendungen als Sprachmittel einer eher saloppen, populären, die Dinge vereinfachenden Rede findet man vornehmlich in populär orientierten Presseorganen wie im genannten Beispiel im privaten Nachrichtenkanal N24.

Die Redewendung *sich in die Höhle des Löwen begeben/wagen* (Alsleben, 2002, S. 367) geht auf die Äsopsche Fabel *Der Löwe und der Fuchs* zurück. In der Höhle liegt ein eine Krankheit vortäuschender Löwe, der den Fuchs fragt, warum er nicht näher komme. Der Fuchs antwortet, dass er viele Spuren sehe, die in die Löwenhöhle hineinführen, aber keine, die herauskommen. Mit dieser Antwort weist er die ihm vielfach nachgesagte Schläue nach. Die Moral: Denk nach, benutze deinen Verstand, um dich nicht unnötig in Gefahr zu begeben! Die tschechische Entsprechung lautet nach Heřman (2010, S. 973) *„jít/vlézt do jámy lvové“* [wörtl.: in die Höhle des Löwen gehen/hineinkriechen] im Sinne von ‚sich bewusst in Gefahr begeben‘.

Kampf, Konfrontation, Gefahr und die Notwendigkeit von Mut lässt diese Redewendung assoziieren. So ist es nicht verwunderlich, dass der am häufigsten anzutreffende Kontext für das Vorkommen dieser Redewendung der Sport ist, natürlich nicht der Freizeitsport, sondern der Wettbewerbssport, allen voran die verschiedenen Kampfsportarten. Typisch folgende Schlagzeile aus dem Salzburger On-line-Magazin Salzburg 24:

Ringen: Wals gibt sich im Kampf gegen Hörbranz in die Höhle des Löwen. (URL 4)

In einer weiteren Äsopschen Fabel, nämlich *Als ein Esel sich ein Löwenfell überzog*, fand der Esel im Wald eine Löwenhaut, in die er sich verkleidete, um sich wichtig zu machen. Er erschreckte damit die anderen Tiere. Nur der Fuchs ließ sich nicht hinter das Licht führen, denn er erkannte den Esel an den Eselslauten, die dieser von sich gab. Die Moral dieser Fabel lässt sich so lesen, dass

⁶ Čermák (2009, S. 124) führt die Wendungen *jáma lvová* [wörtl.: die Höhle des Löwen] ggf. *„připadat si jako (Daniel) v jámě lvové“* [wörtl.: sich vorkommen wie (Daniel) in der Höhle des Löwen] an. Er nennt allerdings als Quelle der Redewendung eine Stelle aus der Bibel, wo der jüdische Prophet Daniel, der in Babylon verhaftet wurde, in eine Höhle geworfen wurde, in der Raubtiere gehalten wurden. Die Bedeutung im Tschechischen ist identisch mit der im Deutschen und heißt ‚eine gefährliche, risikoreiche Situation oder ein Platz, ein Milieu, in dem man von vielen Seiten von verschiedenen Gegnern bedroht oder angegriffen wird, ggf. man spürt die Möglichkeit von so einer Bedrohung‘ (Čermák, 2009, S. 124 – Übersetzung von mir J. H.).

Dumme sich schnell verraten, vor allem wenn sie sich größer machen wollen als sie sind. Auf Äsop und diese Fabel geht also die allerdings nicht sehr häufig verwendete Redewendung *ein Esel in der Löwenhaut* im Sinne von ‚ein Dummkopf, der sich ein wichtiges Ansehen zu geben versucht‘ (Röhrich, 1994, S. 395) zurück, für die im Tschechischen kein Äquivalent gefunden werden konnte.

Die Zeichnung zeigte einen Esel in einer Löwenhaut, der für den Herald stand und alle anderen Tiere in die Flucht schlug. Unter den flüchtenden Tieren befand sich auch ein Elefant, der abtrünnige Wähler der Republikaner repräsentieren sollte. (URL 5)

In der Fabel *Der Wanderer und die Schlange* wird einem Wanderer sein Mitgefühl zum Verhängnis; er findet eine fast schon erfrorene Schlange und will sie retten, indem er sie unter seinen Mantel gibt und mit seinem Körper wärmt. Die Schlange allerdings, wieder zu Kräften gekommen, beißt den Wanderer, der an diesem Biss stirbt. Die Moral dieser Geschichte ist: Man hält jemanden für einen Freund, dem man was Gutes tut und vertraut, jener verhält sich später aber undankbar und verräterisch. Daher kommt die Redewendung *eine Schlange am Busen nähren/wärmen/erziehen* im Sinne von ‚jem. etw. Gutes tun, den man für seinen Freund hält, der sich aber später als undankbar und verräterisch erweist‘ (Röhrich, 1994, S. 1357). Die Entsprechung im Tschechischen heißt ‚hřát (si) hada na prsou‘ [wörtl.: (sich) eine Schlange am Busen wärmen] (Heřman, 2010, S. 1820).

Entscheidend ist immer der zweite Sonntag im Mai: Da stellt sich raus, ist das Kind etwas wert, oder hat man eine Schlange am Busen genährt? Thomas Pigor über den schönsten Tag der Mütter. (URL 6)

Mit ‚am Busen‘ und ‚nähren‘ verweist besagte Redewendung für jeden Hörer und Leser auf ein Beziehungsthema, auf Sexuelles, Erotisches und ganz konkret auf das Stillen eines Säuglings. Aus diesem Grund liegt es nahe, dass die Redewendung Verwendung findet, wenn es um zwischenmenschliche Beziehungen geht, vor allem zwischen der Mutter und ihren Kindern, so wie im oben zitierten Titel einer Sendung des SWR (Südwestrundfunks) zum Muttertag im Mai⁷.

Aber Andersch hatte eine Schlange am Busen genährt: bald erschien auf der von ihm aus der Taufe gehobenen Jugendseite der "Neuen Zeitung" ein hitziger Angriff, in dem „Der Ruf“ nazistischer Absichten verdächtigt wurde. (URL 7)

⁷ Der zweite Sonntag im Mai ist der Muttertag. Die Kinder gratulieren ihren Müttern und bedanken sich für die Arbeit der Mütter.

In dieser Verwendung ist das ‚Kind‘ kein Mensch, sondern eine neue Rubrik in einer Zeitschrift, die ein Autor kreierte, also auf die Welt gebracht hat. Auch im übertragenen Sinn einer Geburt kann man diese Redewendung antreffen.

Die Redewendung *sich mit fremden Federn schmücken* (Alsleben, 2002, S. 211) geht auf die Äsopsche Fabel *Die Krähe und andere Vögel* zurück, in der sich eine Krähe, ein schwarzer, unauffälliger, nicht gerade für seine Schönheit bekannter Vogel, mit Pfauenfedern herausputzt. Die Moral: Gib nie Fremdes für Eigenes aus, denn deine Schwindelei wird nicht unbemerkt bleiben. Die idiomatische Wendung hat die Bedeutung ‚fremde Leistungen als die eigenen ausgeben; sich die Verdienste anderer zueignen‘ (Heřman, 2010, S. 536). Die Entsprechung im Tschechischen ‚chlubit se cizím peřím‘ [wörtl.: mit fremden Federn prahlen] (Heřman, 2010, S. 536). In den zahlreichen Fällen von Plagiaten im Wissenschaftsbereich – man denke nur an die ehemaligen Minister von Gutenberg und Schavan – war die Redewendung mit den fremden Federn häufig zu lesen, weil das Werkzeug des Schreibens, also auch des Abschreibens und Plagüierens, in den guten alten Zeiten die Feder war und damit diese Redewendung einen weiteren Assoziationsanker hatte.

Natürlich. Fehler macht jeder. Dazu sind sie da. Wenn sie eingestanden werden, können sie sogar konstruktiv sein. Im Falle Schavan geht es aber um Vorsätzlichkeit. Sollte es so gewesen sein, wie der Fakultätsrat der philosophischen Fakultät eindeutig zum Ausdruck brachte, hätte sich Frau Schavan mit fremden Federn geschmückt. Das wäre angesichts des Titels ihrer Dissertation "Person und Gewissen" besonders verwerflich, wenn nicht gar makaber. (URL 8)

Die Redewendung *beim Kranich zu Gast sein* in dem Sinne ‚sehr wenig oder nichts zu essen bekommen‘ (Röhrich, 1994, S. 879) hat ihren Ursprung in der Äsopschen Fabel *Der Fuchs und der Storch*, in der der Fuchs den Storch zum Essen zu sich einlädt und ihm das Gericht auf einem flachen Teller serviert. Der Storch kann nichts essen und fühlt sich betrogen. Er lädt im Gegenzug den Fuchs zu sich nach Hause ein und bewirtet ihn mit Leckereien, die in Krügen mit langen Hälsen sind. Nun ist es der Fuchs, der nichts essen kann. Die Moral: Man soll dem anderen nichts Böses antun, was man nicht selber erleiden möchte. Im Tschechischen konnte keine Entsprechung gefunden werden. Diese Redewendung ist heute nicht mehr gebräuchlich, weswegen kein Beleg⁸ in der aktuellen Presse auffindbar war.

⁸ Im vergleichbaren Sinne gibt es die Redewendung *bei jmdm./irgendwo ist Schmalbans Küchenmeister* im Sinne von ‚1. bei jmdm./irgendwo gibt es wenig zu essen 2. jmd. kann nicht viel Geld für das Essen aufwenden‘, im Tschechischen ‚1. (...) u někoho/někde je málo jídla/se člověk pořádně/dostatečně nenají [wörtl.: bei jmdm./irgendwo gibt es wenig Essen/isst man nicht richtig/ausreichend]; u někoho/někde jsou/mají

In der Fabel *Der Fuchs und die Weintrauben* geht der Fuchs an schönen, aber zu hoch hängenden Weintrauben vorbei und tröstet sich mit dem Gedanken, dass die Trauben sauer sind. Die Moral: So ist es auch bei manchen Menschen. Wenn sie aus Unfähigkeit etwas nicht erreichen können, machen sie die äußeren Umstände dafür verantwortlich. Daher kommt die Redewendung *jmdm./dem Fuchs hängen die Trauben zu hoch bzw. jmdm./dem Fuchs sind die Trauben zu sauer* (Alsleben, 2002, S. 781) in der Bedeutung ‚jmd. redet sich ein, etw. zu erreichen, wenn er das wollte, in Wirklichkeit ist etw. für jmdn. unerreichbar‘, für die im Tschechischen kein Pendant gefunden werden konnte. Vielfach findet sich diese Redewendung allerdings in Situationen, in denen ein ambitionierter Mensch oder eine Gruppe durchaus den Versuch unternimmt, höher hinaus zu wollen, daran dann aber scheitert. Beispielsweise wenn eine Fußballmannschaft in die höchste Liga aufsteigt, aber dort keine Chance hat und nach einer Saison wieder absteigt.

Gegen Baumberg hängen die Trauben sehr hoch (URL 9)

Die Redewendungen *kein Wässerchen trüben können* bzw. *aussehen, als ob man kein Wässerchen trüben kann* in der Bedeutung ‚1. völlig harmlos sein; nichts Böses/Unrechtes tun können 2. aussehen, als ob man völlig harmlos ist (, aber es doch nicht sein)‘ (Heřman, 2010, S. 2317) geht auf Äsops Fabel *Der Wolf und das Lamm* zurück, in der der Wolf ein Lamm fraß, weil es sein Wasser verschmutzt (getrübt) haben soll. In Wirklichkeit trank das Lamm aus dem Bach weiter unten als der Wolf. Die Moral: Unschuldig zu sein, hilft nicht immer, man muss es auch unter Beweis stellen können. Im Tschechischen ist geläufig ‚1. být nevinnost sama‘ [wörtl.: eine Unschuld selbst sein] ‚2. tvářit se/vypadat jako nevíňátko‘ [das Gesicht machen/aussehen wie ein unschuldiger Mensch] (Heřman, 2010, S. 2317). Das Harmlose wird allerdings meistens nur gespielt, deshalb findet man diese Redewendung meist in der konjunktivischen Form, also der Möglichkeit, der in Wirklichkeit ein gar nicht so harmloses Verhalten gegenübersteht. In der beispielhaft zitierten folgenden Zeitungsnotiz wird unzweideutig darauf angespielt, dass dem auf dem Foto so unschuldig aussehenden Profi-Fußballspieler von Bayern München vorgeworfen wird, sich mit einer minderjährigen Prostituierten eingelassen zu haben, was strafbar ist.

Als könne er kein Wässerchen trüben: Geradezu unschuldig lächelt Franck Ribéry in die Kamera, dabei ist der Franzose immer für einen Spaß zu haben. (URL 10)

prázdný hrnce/talíře [wörtl.: bei jmdm./irgendwo gibt es/haben sie leere Töpfe/Teller]; u někoho/někde vaří nouze [wörtl.: bei jmdm./irgendwo kocht die Not] 2. (...) někdo/někde se musí uskrovnit na jídle/šetřit na jídle [wörtl.: jmd./irgendwo muss man sich am Essen einschränken/am Essen sparen]‘ (Heřman, 2010, S. 1840). Diese Redewendung wird in der zeitgenössischen deutschen Presse verwendet.

*Die Gans (nicht) schlachten, die goldene Eier legt*⁹ (Röhrich, 1994, S. 505) in dem Sinne ‚aus Habgier etwas zerstören, was einem Vorteile bringt‘ geht auf die Fabel *Die Gans mit den goldenen Eiern* zurück, in der der Gott Hermes einem Mann eine Gans schenkt, die goldene Eier legt. Weil der Mann denkt, dass die Gans im Innern Gold hat, schlachtet er sie. Die Moral: Die Unersättlichen verlieren manchmal aus Gier nach mehr auch das, was sie haben. Im Tschechischen verwendet man die Redewendung mit einer unterschiedlichen lexikalischen Füllung. Anstatt der Komponente *Gans*, wird von einer *Henne* (tschech. *slépice*) gesprochen. Die Redewendung¹⁰ im Tschechischen lautet *podřezat/podřezávat/zabit slépici snášející zlatá vejce/... slépici, která snáší ...*; [wörtl.: eine goldene Eier legende Henne schächten; eine Henne schächten, die goldene Eier legt] (...) *zakroutit krkem slépici, co snáší zlatý vejce*; [wörtl.: einer Henne den Hals umdrehen, die goldene Eier legt] (Heřman, 2010, S. 991).

"Schlachtet nicht die Gans, die das goldene Ei legt. Die Gans muss im Gegenteil gebeugt und gepflegt werden, damit sie auch weiterhin goldene Eier legt." (URL 11)

Die konservative britische Premierministerin Margarete Thatcher nutzt die Redewendung geschickt ideologisch, indem sie jeglicher Kritik an ihrer neoliberalen Wirtschaftspolitik unterstellt, die Unternehmen zerstören zu wollen. Im politischen Streit erweisen sich, wie man hier sehen kann, Redewendungen als sehr nützlich, weil sie bildhaft und oft simplifizierend sind und damit dem Publikum einleuchtend erscheinen.

In der Fabel *Der unersättliche Jüngling und die Schwalbe* verkauft ein junger Mann in einer kurzen Zeit sein ganzes Erbe bis auf einen Mantel. Wenn er dann die erste Schwalbe im Frühling sieht, verkauft er auch diesen, weil er der Hoffnung ist, dass nun die warme Jahreszeit gekommen ist. Dann wird es aber nochmal kalt, die Schwalbe erfriert und der Mann fühlt sich von ihr betrogen. Die Moral: Wer zu früh kommt, den bestraft das Leben¹¹. Dieses Sprichwort hat in verschiedenen Sprachen eine unterschiedliche lexikalische Füllung, wobei die Bedeutung identisch ist, nämlich ‚ein einzelnes positives Anzeichen,

⁹ Die phraseologischen Wörterbücher bieten die Redewendung *das Huhn, das goldene Eier legt, schlachten* (Alsleben, 2002, S. 375; Heřman, 2010, S. 991) mit der gleichen Bedeutung an.

¹⁰ Ferner auch: *opustit zlatý důl* [wörtl.: eine goldene Grube verlassen] (Heřman, 2010, S. 991).

¹¹ Aber, wie wir heute frei nach Gorbatschow wissen, auch denjenigen, der zu spät kommt. Kurioserweise sagte Michail Gorbatschow diesen ihm zugeschriebenen und viel zitierten Satz bei seinem Besuch in Ost-Berlin zum 40. Geburtstag der DDR am 6. und 7. Oktober 1989 gar nicht wörtlich, seine Rede wurde allerdings in diesem Sinne verstanden und tradiert.

ein hoffnungsvoller Einzelfall lässt noch nicht auf eine endgültige Besserung der Situation schließen⁶ (Alsleben, 2002, S. 688). In der Nikomachischen Ethik (1, Kapitel 6) von Aristoteles wird die griechische Wendung *eine Schwalbe macht noch keinen Frühling* überliefert (Röhrich, 1994, S. 1428). Diese Form mit der Komponente *Frühling* wird außer im Tschechischen – *jedna vlaštovka jaro nedělá* – noch im Französischen, Italienischen, Polnischen, Slowenischen, Kroatischen, Serbischen, Albanischen und Niederländischen¹² verwendet. Im Deutschen, Englischen, Spanischen und im Slowakischen¹³ verwendet man das auf Äsop zurückgehende Sprichwort *eine Schwalbe macht noch keinen Sommer* (Alsleben, 2002, S. 688).

Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer. Ein ordentlicher Tagesgewinn von 2,80 % ganz sicher noch lange keine Trendwende eines seit fünf Jahren anhaltenden Abwärtstrends. (URL 12)

Ein einmaliges Ereignis, bei diesem Zitat ein Gewinn an einem Tag, garantiert noch längst nicht, dass etwas von Dauer ist. Wer sich darauf verlässt, der wird in der Regel enttäuscht.

5 Schlusswort

Wegen der Kürze der Zeit muss der Durchgang durch Äsops Fabeln und die darin zu findenden Schätze an Redewendungen hier beendet werden. Was kann man davon mitnehmen? An Aktualität haben diese zweieinhalbtausend Jahre alten Kurzgeschichten, ihre Lehren und ihre Redewendungen nichts eingebüßt, was wohl daran liegt, dass der Mensch zwar zahlreiche Revolutionen, laufend Evolutionen, tausende von Innovationen geschafft hat, aber sein Wesen kaum verändert hat und noch mit den gleichen Schwächen durch die Welt läuft wie zu Äsops Zeiten.

Anotace

Príspevek se zabýva rčeními v němčině, která mají svůj původ v Ezopových bajkách. Nejprve krátce referujeme o životě Ezopa a o symbolice zvířat, která

¹² Französisch: *une hirondelle ne fait pas le printemps*, Italienisch: *una rondine non fa primavera*, Polnisch: *jedna jaskółka nie czyni wiosny*, Slowenisch: *ena lastovka še neprinese pomladi*, Kroatisch: *jedna lasta ne donosi proljeće*, Serbisch: *jedna lasta ne donosi proleće*, Albanisch: *një dalëndyshe nuk e hjen pranverën*, Niederländisch: *een zwaluw maakt nog geen lente* (vgl. Hofmannová, 2007, S. 9).

¹³ Englisch: *one swallow does not make a summer*, Spanisch: *una golondrina no hace verano*, Slowakisch: *jedna lastovička leto nerobí* (vgl. Hofmannová, 2007, S. 9).

mají v bajkách lidské vlastnosti a vykazují lidské chování a jednání (antropomorfismus). V kontextu bajky popisujeme význam nalezeného rčení a poté zjišťujeme, zda má svůj ekvivalent v češtině. Následně ukážeme, v jakých kontextech současné němčiny se nalezená rčení mohou vyskytnout. Konkrétně byla zjištěna následující rčení, která pochází z Ezopových bajek: *sich den Löwenanteil nehmen, sich in die Höhle des Löwen begeben/wagen, ein Esel in der Löwenhaut, eine Schlange am Busen nähren/wärmen/erziehen, sich mit fremden Federn schmücken, beim Kranich zu Gast sein, jmdm./dem Fuchs hängen die Trauben zu hoch* popř. *jmdm./dem Fuchs sind die Trauben zu sauer, kein Wässerchen trüben können* popř. *aussehen, als ob man kein Wässerchen trüben kann, die Gans (nicht) schlachten, die goldene Eier legt a eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.*

Klíčová slova

Ezop, bajka, frazeologismus, ekvivalent, kontext

Abstract

This academic paper deals with German phrases originating in Aesop's fables. At the beginning, it presents a brief description of Aesop's life. In the following chapter the author discusses the symbolism of animals, which show human characteristics in the fables, human behaviour and take human actions (anthropomorphism). German phrases were identified in Aesop's fables, their meaning was determined with reference to the context, and finally a comparative study was conducted to establish whether there are equivalent phrases in Czech. Furthermore the moral of the fables is described, which includes a lesson for all readers. Finally, contexts were identified in which the phrases in question could be used in contemporary German. The phrases explored in this academic paper include: *sich den Löwenanteil nehmen, sich in die Höhle des Löwen begeben/wagen, ein Esel in der Löwenhaut, eine Schlange am Busen nähren/wärmen/erziehen, sich mit fremden Federn schmücken, beim Kranich zu Gast sein, jmdm./dem Fuchs hängen die Trauben zu hoch* or *jmdm./dem Fuchs sind die Trauben zu sauer, kein Wässerchen trüben können* or *aussehen, als ob man kein Wässerchen trüben kann, die Gans (nicht) schlachten, die goldene Eier legt* and *eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.*

Keywords

Aesop, fable, phrase, equivalent, context

Literaturverzeichnis

Alsleben, Brigitte und Werner Scholze-Stubenrecht (2002). *Duden: Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 2., neu bearb. und akt. Aufl. Mannheim: Dudenverlag.

Čermák, František, Jiří Hronek und Jaroslav Machač et al. (2009). *Slovník české frazeologie a idiomatiky*. 2. neu bearb. und erg. Aufl. Praha: Leda.

Heřman, Karel, Markéta Blažejová und Helge Goldhahn et al. (2010). *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen*. Praha: Beck.

Hofmannová, Jana (2007). Von den böhmischen Dörfern und der Schwalbe, die noch keinen Sommer bringt. In: *SGUNschrift. Zeitschrift des Tschechischen Germanisten- und Deutschlehrerverbands* (1), S. 8–9.

Petráčkova, Věra a Jiří Kraus et al. (1997). *Akademický slovník cizích slov*. Praha: Academia.

Pohlke, Reinhard (2000). *Das wissen nur die Götter: deutsche Redensarten aus dem Griechischen*. Düsseldorf: Artemis.

Röhrich, Lutz (1994). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. 4. Aufl. Freiburg, Basel, Wien: Verlag Herder.

Internetquellen

URL 1: Online verfügbar unter <http://www.fabelnundanderes.at>, [zuletzt geprüft am 23.07.2014].

URL 2: Online verfügbar unter <http://www.hellenica.de/Griechenland/Biographie/%c4sop.html>, [zuletzt geprüft am 01.03.2015].

URL 3: N24 Nachrichten vom 31. 8. 2013. Online verfügbar unter <http://www.n24.de/n24/Nachrichten/Wirtschaft/d/3442704/vodafone-hat-bald-ein-luxusproblem.html>, [zuletzt geprüft am 23.07.2014].

URL 4: Online verfügbar unter <http://www.salzburg24.at/ringen-wals-be-gibt-sich-im-kampf-gegen-hoerbranz-in-die-hoehle-des-loewen/news-20091029-02520558>, [zuletzt geprüft am 23.07.2014].

URL 5: Online verfügbar unter <http://www.sueddeutsche.de/politik/us-praesidentschaftswahl-tierische-partei-symbole-1.842479>, [zuletzt geprüft am 27.10.2014].

URL 6: Online verfügbar unter <http://www.swr.de/swr2/programm/sendungen/swr2-am-morgen/muttertagsvergesser/-/id=660124/did=13334006/nid=660124/69pqn0/index.html>, [zuletzt geprüft am 23.07.2014].

URL 7: Online verfügbar unter <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-4112-2262.html>, [zuletzt geprüft am 23.07.2014].

URL 8: Online verfügbar unter <http://www.fuldainfo.de/00011111/cms1/index.php?area=1&p=news&newsid=23920>, [zuletzt geprüft am 27.10.2014].

URL 9: Online verfügbar unter <http://www.derwesten.de/sport/lokalsport/emmerich-rees-isselburg/gegen-baumberg-haengen-die-trauben-sehr-hoch-id9786623.html>, [zuletzt geprüft am 14.09.2014].

URL 10: Online verfügbar unter <http://www.sueddeutsche.de/muenchen/fc-bayern-auf-dem-oktoberfest-auslaufen-im-kaeferzelt-1.1154290-4>, [zuletzt geprüft am 24.07.2014].

URL 11: *Thatcher über ihre Wirtschaftspolitik in einem SPIEGEL-Gespräch 1987.* Online verfügbar unter <http://www.spiegel.de/fotostrecke/zitate-von-margaret-thatcher-fotostrecke-95286-8.html>, [zuletzt geprüft am 24.07.2014].

URL 12: Online verfügbar unter http://www.aktiencheck.de/exklusiv/Artikel_K_S_Aktie_Eine_Schwalbe_macht_noch_keinen_Sommer_Trendwende_oder_Bullenfalle-5164440, [zuletzt geprüft am 24.07.2014].

Darstellungsformen der Zeitungssprache. Kreative Erscheinungen des Deutschen am Beispiel der Bild-Schlagzeilen

Magdalena Malechová
Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Annotation

Der Beitrag behandelt die Problematik der aktuell erscheinenden lexikalischen Darstellungsformen in der Zeitungssprache. Die Sprache ist ein offenes System und auf dem Gebiet der Publizistik erscheinen ständig neue und aus der linguistischen Sicht interessante Neubildungen, die ein prägnanter Beweis für die sprachliche Flexibilität sind. Sie reagieren auf den Bedarf der neu entstandenen Realität. Mediale Träger gehören heutzutage zum unabdingbaren Bestandteil jeden Menschenlebens. Die Sprache der Zeitung als eine der Medienquellen bietet den Raum, sich mit der Sprache auseinanderzusetzen. Die dargestellte Wirklichkeit wird in einer Zeitung zuerst durch die Schlagzeile präsentiert, die als Grundlage für meine Beobachtung dient. In dem Beitrag wird versucht, einen Einblick in die Ausdrucksweise der gegenwärtigen Trends zu verschaffen. Für die Realisierung dieser Absicht wurde die online Version der Bild-Zeitung und der Zeitraum des Jahres 2014 genommen.

Schlüsselwörter

Zeitungssprache, Neubildung, Wortbildung, Okkasionalismus, Anglizismus

1 Einleitung

Wie schon der Titel unserer Konferenz andeutet – Deutsch ohne Grenzen, gibt es eine Parallele zwischen dem Titel und der Sprache als System. Die Sprache als System ist eine offene Ganzheit, die im praktischen Leben keine Grenzen kennt. Dies betrifft jedoch alle einzelnen Seiten des Sprachsystems. Eine der interessantesten Teildisziplinen einer Sprache ist ihre Lexik, da gerade auf diesem Feld eine ganz große Möglichkeit entsteht, die imaginäre Grenze zu

überschreiten. Der Wortschatz einer Sprache bildet die Basis des Sprachsystems, und diese Basis wird andauernd von äußerer Einwirkung beeinflusst, und zwar aufgrund der sich kontinuierlich entwickelnden Gesellschaft, die die konkrete Sprache benutzt. Die Sprache entwickelt sich, weil sich ihre einzelnen Bestandteile auch weiter entwickeln. Alles ist dem Fortgang der Zeit unterzogen, und wir können dann sagen, dass es die Zeit ist, die uns und die Sprache verändert. Die Sprache an sich hat viele Erscheinungsformen und Darstellungsmöglichkeiten, wobei wir täglich nicht nur mit ihrer gesprochenen und geschriebenen Form im Kontakt stehen. Diese beiden Formen zeichnen sich durch ihre konkreten Spezifika aus, man kann jedoch behaupten, dass zwischen ihnen eine permanente gegenseitige Interaktion herrscht. Dieser Prozess ist heutzutage stark an der Sprache verschiedenster Medien zu beobachten. Das gesamte Lexikon einer Sprache und ihr Wandel unterliegen vor allem der gesellschaftlichen Entwicklung.

Wörter als Bezeichnungen für Erscheinungen aus der Realität der Sprachgemeinschaft verändern sich aufgrund neuer Lebensweisen, die Menschen müssen lernen mit den Verhältnissen umzugehen, und in dem Augenblick entsteht der Bedarf an neuen Bezeichnungen (vgl. Sörensen, 1995, S. 14).

In diesem Beitrag werden Neuerscheinungen in der Zeitungssprache näher betrachtet. Es handelt sich dabei um sprachliche Trends, die uns die geschriebene Form der Sprache anbietet. Hier werden vielfältige Mittel genutzt, um die Wörter neu zu gestalten. Ein bekannter und üblicher Prozess auch in der Sprache der Zeitung ist die Wortbildung. Einen großen Einfluss auf das Leben einer Sprache haben selbstverständlich andere, fremde Sprachen. Die dominierende Stellung unter den Fremdwörtern haben vorrangig Entlehnungen englischer Herkunft. Fremdwörter allgemein sind in vielen Fällen die Basis für Neologismen und damit auch für Neuerscheinungen aller Art in der Zeitungssprache.

1.2 Die Zeitungssprache als Beobachtungsfeld

An der Sprache der Zeitung kann man beträchtlich die Entwicklung und den Wandel der Sprache beobachten. Sowohl seriöse als auch Boulevardzeitungen spielen sehr oft mit der Lexik der Sprache. Diese unterscheidet sich natürlich in verschiedenen Zeitungsartikeln, je nach der journalistischen Stilform und der Zielgruppe, die die konkrete Zeitung ansprechen will. Auch jeder Journalist hat seinen persönlichen Schreibstil und benutzt seinen Wortschatz. Deswegen ist die Zeitungssprache so vielfältig, lebendig und spannend.

Die Presse stellt das Kommunikat dar, das sich verschiedenster Kommunikationsformen bedient. Eine der bereits erwähnten medialen Kommunikationsformen ist

die, unter Textsorten einzuordnende, sprachliche Form einer Schlagzeile, die zum Objekt der praktisch orientierten linguistischen Betrachtung wurde.

Obwohl die Zeitungssprache durch gegebene Kriterien wie Klarheit, Kürze, Direktheit, Einfachheit und Prägnanz gekennzeichnet ist, treten oft vor allem in den Schlagzeilen der Presse sprachliche Erscheinungen auf, die nur zu einer bestimmten Situation, zu einer bestimmten Zeit passen, aber auch nur auf eine konkrete Zielgruppe gerichtet sind. Für die vorliegende Betrachtung wurde die online Version der deutschen Bild-Zeitung genommen (URL 1). Das verarbeitete Korpus bezieht sich auf den Zeitraum des Jahres 2014. Als Gegenstand der Betrachtung werden vor allem sprachliche Formen bewertet, die in den erschienenen Schlagzeilen vorkamen. Das behandelte Material umfasst 98 ausgewählte Schlagzeilenbeispiele des Jahres 2014. Die praktisch orientierte Untersuchung will vor allem auf die in der Zeitungssprache vorkommenden okkasionellen Bildungen, d. h. Einmalbildungen, weiter auf die auf dem Wortspiel beruhenden Wortformen und auf Trendercheinungen wie z. B. Entlehnungen hinweisen.

1.3 Erscheinungen der Bild-Zeitung

In der Bild-Zeitung geht es nicht um gewöhnliche Neologismen, weil diese von der Sprachgemeinschaft, wenn gleich auch nur für eine kurze Zeit, aufgenommen werden. Man könnte die Erscheinungen wohl auch nicht als Modewörter betrachten, weil diese auch eine Zeit lang benutzt werden können. Da es kommunikative Bedürfnisse einer Sprachgemeinschaft sind, die den Aufbau und den Umfang eines Lexikons bestimmen, sind Neologismen jedoch fast selbstverständliche Resultate der vielen Wortbildungsprozesse und Bemühungen im Integrationsverfahren. Eine große Rolle spielt die Anpassung des Wortschatzes an neue Sachverhalte und Gegebenheiten, was die Ursache für die Entstehung neuer Wörter ist. Da die deutsche Sprache einen sehr flexiblen Grund aufweist, werden Neologismen für das Schließen der Bezeichnungslücken bzw. als Folge des Bedarfs nach Modifikationen aufgenommen. Zum Trend der gegenwärtigen Zeitungssprache kann man wohl das Wortspiel zuordnen, welches als ‚In – Instrument‘ in der Bild-Zeitung eine große Rolle spielt. Als Wortspiel versteht man „[...] Spiel mit Worten, dessen witziger Effekt besonders auf der Doppeldeutigkeit des gebrauchten Wortes oder auf der gleichen bzw. ähnlichen Lautung zweier aufeinander bezogener Wörter verschiedener Bedeutung beruht“ (URL 2).

Nach Bußman ist Wortspiel bzw. Sprachspiel „[...] ein Sammelbegriff für verschiedene Formen beabsichtigter, spielerischer Veränderung oder Kombination sprachlichen Materials [...]“ (2002, S. 755). Wie Faulseit erwähnt, kann

man mit dem Wortmaterial auf die verschiedenste Weise scherzhaft, witzig und spielerisch umgehen (vgl. Faulseit und Kühn, 1964, S. 100). Die Bild-Zeitungssprache bedient sich häufig solcher Instrumente, ausdrücklich in den Schlagzeilen spielen sie eine gewichtige Rolle. Mit einem gelungenen Wortspiel werden mehrere Anforderungen an erwünschte Zeitungskriterien auf einmal erfüllt, wie z. B. Originalität, Attraktivität oder Anlass zum weiteren Lesen.

1.3.1 Okkasionalismus als innovative Erscheinung

Sondererscheinungen der Zeitungssprache könnte man zu den okkasionellen Augenblicksbildungen einreihen, die man auch als sogenannte Ad-Hoc-Bildungen bezeichnen kann. Andere Benennungen wären dann Einmalbildung bzw. Gelegenheitsbildung. Die relativ oft benutzte Benennung ist jedoch Okkasionalismus. Der Begriff lässt sich vom lateinischen *occasio* ableiten und kann mit dem Wort *Gelegenheit* bzw. *Anlass* übersetzt werden. Sprachwissenschaftlich geht es um „ein in bestimmter Situation gebildetes (nicht lexikalisiertes) Wort“ (vgl. URL 3). Allerdings geht es um Neuwörter, die so schnell verschwinden, wie sie aufgetaucht sind, weil sie wirklich nur zu einer bestehenden Situation gebildet wurden. Deswegen werden sie meistens nicht in den Allgemeinwortschatz integriert. Sie entstehen, um Expressivität auszudrücken bzw. um eine momentane Situation anlockend zu beschreiben. Viele von diesen Augenblickskomposita werden tatsächlich nur einmal verwendet, weil sie mit konkreten Umständen und konkreten Personen verbunden sind. Deswegen sind Okkasionalismen häufig nur im Kontext verständlich. Sehr oft werden sie mit Hilfe von schon existierenden Neologismen gebildet, um einen möglichst aktuellen Stand der Sache zu präsentieren. Wichtig ist, Okkasionalismen nicht mit Neologismen in eine Gruppe zu integrieren. Dies bestätigen Schippan (2002, S. 244) sowie Kinne (1998, S. 86), der die Einteilung der neu gebildeten Wörter folgendermaßen sieht:

Abb. 1: Lexikalische Innovation

Lexikalische Innovation

Okkasionalismus	Neologismus	Diverse Neuerungen
	↓	
1. NEULEXEM		2. NEUBEDEUTUNG
1. 1. Neuschöpfung		2. 1. Bedeutungsentlehnung
1. 2. Neuprägung/ Neubildung		
1. 2. 1. Neuentlehnung		

Laut Fleischer sind Okkasionalismen keine realen, sondern allenfalls potentielle Wortschatzelemente der Sprache (vgl. Fleischer, 1988, S. 101).

Es gibt jedoch faktische Merkmale, wodurch sich Okkasionalismen von anderen Neubildungen und vor allem von Neologismen unterscheiden lassen. Zu den grundlegendsten gehört ihre Einmaligkeit. Tomášiková (vgl. URL 4) sieht hier die unterschiedliche Auffassung von *neu* so, dass bei den Neologismen die existierende Diachronie zu beobachten ist. Okkasionalismen sind auch durch besondere Funktionen gekennzeichnet. Sie rufen verschiedene stilistische Effekte hervor, füllen lexikalische Bezeichnungslücken und nicht zuletzt üben sie die sprachökonomische Funktion aus.

Wie schon kurz erwähnt wurde, sind Okkasionalismen kontextgebunden bzw. kontextabhängig. Die Wichtigkeit der Begleitumstände bestätigt Sandig, indem sie behauptet: „[...] um konkrete Sachverhalte zu erkennen, brauchen sowohl der Autor, als auch die Rezipienten ein gemeinsames konkretes Vorwissen. Nur so kann es zu der beabsichtigten Wirkung kommen, wenn gemeinsames Wissen als Voraussetzung gilt“ (Sandig, 2006, S. 31).

Viele der Okkasionalismen sind durch ihre Modifikation auf morphologischer, phonologischer oder semantischer Ebene gekennzeichnet, was Tomášiková Abweichung nennt (vgl. Tomášiková in URL 5). Abweichung realisiert sich bei Okkasionalismen also auf der Wortbildungsebene. Dort geht es oft um verschiedene Phonem- und Morphemkombinationen, die unterschiedliche klangliche, bildliche oder andere Effekte auslösen. Diese bringen dann Assoziationen mit sich, was das Ziel der eigentlichen Neubildung ist. Man könnte sich vielleicht Fragen stellen, ob doch irgendwelche Regeln die Wortbildungsprozesse der Okkasionalismen gerade in der Sprache der Zeitung steuern. Ganz willkürlich und zufällig geschieht es nämlich nicht. Nach Schippan präsentieren auch Okkasionalismen und Einmalbildungen einen bestimmten Wortbildungstyp, auch wenn sie nicht lexikalisiert geworden sind (vgl. Schippan, 2002, S. 115). Laut Erben existiert die grundsätzliche Abhängigkeit von den produktiven Baumustern, die beim Spracherwerb aufgenommen worden sind und unsere Erinnerung an vergleichbare Einzelfälle, die zusammenwirken (vgl. Erben, 2006, S. 41). So werden sicher die Journalisten handeln wollen, aber da sie von den Faktoren wie Sprachökonomie, Originalität und Attraktivität ständig beeinflusst werden, scheint es, dass sie ihre üblichen und ‚gewöhnlichen‘ Baumuster im Prinzip überschreiten (im Sinne ‚erweitern‘). Die Wahl der Wortbildungstechnik wird anscheinend von den Gebrauchsbedingungen und der kommunikativen Funktion der Wörter beeinflusst.

Nicht zuletzt wird das Merkmal der Lexikalisiertheit bzw. Nicht-Lexikalisiertheit von Okkasionalismen zur Kenntnis genommen. Nach Barz ist der Lexikalisiertheitsgrad für die Unterscheidung zwischen Okkasionalismen und Neologismen entscheidend, weil ein Teil der okkasionellen Bildungen doch unter bestimmten Bedingungen Verbreitung findet (vgl. Barz, 1998, S. 17). Kinne sieht es skeptischer mit der Lexikalisierung von okkasionellen Bildungen, denn er behauptet: „Bei Okkasionalismen geht es meistens um kein allgemeines kommunikatives Bedürfnis der Individualbildung und sie erleben auch nicht alle Phasen, die ein Neologismus durchläuft: Entstehung → Usualisierung → Akzeptierung → Lexikalisierung / Integration“ (vgl. Kinne, 1998, S. 86).

Was die Okkasionalismenlexikographie angeht, ist sie im großen Maße dem journalistischen Stil unterzogen. Lemnitzer ist der Meinung, dass beim Gebrauch neuer Wörter die Normunsicherheiten der Sprecher größer als in anderen Bereichen des Wortschatzes sind (vgl. Lemnitzer in URL 6).

1.3.2 Fremdwörter als mediale Trendwörter

Entlehnungen werden im Laufe der Zeit überall benutzt und eingesetzt. Sie sind seit langem Bestandteil des deutschen Lexikons. „Die fremden Morpheme bereichern die deutsche Sprache [...]“ (Schippan, 2002, S. 261). Allerdings grenzt Schippan Fremd- und Lehnwort voneinander ab, und zwar nach dem Grad der Eindeutschung (vgl. Schippan, 2002, S. 263).

Dass man in der Zeitungssprache international gebräuchliche Wörter häufig benutzt, ist wohl selbstverständlich. Es ist das angloamerikanische Wortgut, aus dem viel ins Deutsche übernommen wird. „Als weltweit größte Gebersprache fungiert das Englische [...]“ (Eisenberg, 2011, S. 45). Die Realität hängt auch mit der engen historischen und typologischen Verwandtschaft der Sprachen zusammen (vgl. Eisenberg, 2011, S. 55).

Wie weiter an konkreten Beispielen gezeigt wird, werden in der Zeitungssprache in den Schlagzeilen viele einsilbige Anglizismen verwendet. Diese werden dann leicht Komponenten neu gebildeter und im Deutschen so beliebter Komposita. Fremdwörter werden in den Medien allgemein gern eingesetzt, weil man erstens nicht nach deutschen Ersatzformen suchen muss, und zweitens, es wird gleichzeitig ihre stilistische Funktion erfüllt, indem man durch Attraktivität in moderner sprachlicher Verpackung Informationen vermittelt. Auf diese Weise leisten Fremdwörter gute Arbeit, so dass sie diverse stilistische Funktionen ausüben können, und damit den erwarteten Werbe- und Kaufeffekt bedingen.

2 Abhandlung

Für die praktisch orientierte Untersuchung wurde das Wortmaterial der Bild-Zeitungsschlagzeilen der online Version der Zeitung genommen. Als sehr häufiger Vorgang zeigt sich in der Zeitungssprache der Bild-Zeitung die Bildung neuer Wörter. Obwohl es verschiedene Möglichkeiten gibt, wie diese entstehen können, werden hier nur einige dargestellt und an interessanten Erscheinungen präsentiert. Es wurde nach solchen Ausdrücken gesucht, die die entstandene Realität nicht nur mit üblich etabliertem Wortschatz benennen, sondern die eine Art Abweichung von der Standardsprache aufweisen. Die meisten Okkasionalismen findet man in der Form von Komposita, Derivate, als Ergebnis der Konversion, Kürzung oder Wortkreuzung. Natürlich wird auch Wortspiel und eine Menge von Entlehnungen englischer Herkunft eingesetzt.

2.1 Komposition

Im Rahmen der Wortbildung zeigt sich die Komposition als erwiesene und häufig applizierte Methode. Diese wird als das wichtigste Wortbildungsmittel des Deutschen allgemein betrachtet (vgl. Duden Grammatik, 2009, S. 369). Komposition ist auch ein Zeichen der sprachlichen Ökonomie, und demnach werden Worteinheiten entweder zusammengesetzt oder zusammengedrückt (vgl. Káňa, 2012, S. 25). Signifikant für die Schlagzeilenschreibweise ist auch die Schreibung der Mehrheit der okkasionellen Komposita mit einem Bindestrich. Betrachtet man das Kompositavorkommen aus der Sicht der morphologischen Ebene, treten meistens substantivische Komposita auf:

(1) *Der große Jobwechsel-Knigge* (24. 11. 2014)

Hier ist sogar das erste Glied eine Zusammensetzung von zwei Substantiven. Gerne wird innerhalb einer Schlagzeile (im Zusammenhang mit den Komposita) Alliteration als Stilfigur eingesetzt:

(2) *Wieses Wrestling-Wahnsinn* (21. 9. 2014)

Seltener kommt eine Wortartenmischung vor, z. B.:

(3) *So verändert das neue VIER-Gefühl unser Land* (16. 7. 2014)

Das Numerale als Erstglied soll auf vier Teilnehmer einer politischen Aktion verweisen, das Substantiv *Gefühl* dann auf den emotionalen Zustand. In den Zeitungsschlagzeilen, die in erster Linie ihre Appelfunktion ausüben sollen, finden sich also viele substantivische Kopulativkomposita.

Aus der Sicht der syntaktisch-semantischen Ebene stößt man sowohl auf koplative als auch auf determinative Komposita:

(4) *Scharapowa Vom Aschenputtel zur Goldmarie* (29. 6. 2014)

(5) *Wut-Hahn greift kleines Mädchen an* (30. 6. 2014)

In der Schlagzeile (5) meint man mit *Wut-Hahn* einen wütenden Hahn, d. h. bei *Wut* geht es um Determinant, der das Grundwort *Hahn* näher bestimmt. Handelte es sich nicht um einen Ausdruck aus der Zeitung, würde man eher das Syntagma *ein wütender Hahn* bevorzugen, also spielen hier sprachökonomische Gründe und der Einsatz für eine plakative Darstellungsweise eine immense Rolle.

2.2 Derivation

Was die Derivation betrifft, kommen in den Schlagzeilen einige okkasionelle Bildungen vor, wie z. B.:

(6) *Waren die Klamotten auch weltmeisterlich?* (17. 7. 2014)

Dieses Derivat beruht auf dem substantivischen Determinativkompositum *Weltmeister* und dem adjektivischen Suffix *-lich*, was zum Wortartwechsel führt.

(7) *So machen Sie Ihr Auto winterfit* (28. 11. 2014)

Hier wird die prädikative Ergänzung *fit (machen)* um das substantivische Affixoid *winter* erweitert. Das Präfixoid erweitert sogar die semantische Ebene des Grundelementes *fit*, wobei selbst das Wort *fit* mit der Zeit eine Bedeutungserweiterung gefunden hat, indem man es oft als ‚bereit‘ verwendet. In der Schlagzeile:

(8) *Was genau wollen die Eurobasser?* (1. 9. 2014)

wurde der *Hasser* vom Substantiv *Hass* abgeleitet und als Aktionstäter mit der maskulinen Endung *-er* gebildet. Man könnte *Eurobasser* jedoch auch als Wortgruppenderivat von *Euro hassen* sehen (es ist syntagmatisch interpretierbar) oder *-basser* als Suffixoid betrachten, so wie manche das Suffixoid *-macher* behandeln (vgl. Valdová in URL 7).

2.3 Konversion

Auch Konversion als weitere Wortbildungsart ist in der Zeitungssprache zu beobachten. Die substantivische Konversion kann man in der Form von substantivierten Interjektionen finden:

(9) *Wober hat Sylvie ihr großes Aaa?* (5. 7. 2014)

Weiter geht es um die Form vom substantivierten Adjektiv:

(10) *Früher ackte, jetzt Nackte* (18. 9. 2014)

wobei die ganze Phrase noch weiter den spielerischen Ton auf der Basis der lautlichen Ähnlichkeit des ersten Substantivs aufweist. Als nächstes unterliegen auch Präpositionen der Konversion:

(11) *Liebes-Aus bei Indira und Manny Mark* (30. 6. 2014)

Aufgrund der substantivischen Konversion werden Verben umgewandelt, so dass die finale Form folgendermaßen aussehen kann:

(12) *Die 7 besten Antworten auf Schlussmach-SMS* (6. 8. 2014)

Schlussmach als Ergebnis der Konversion übernimmt in der Schlagzeile die Rolle des Bestimmungswortes, und übt so im Derivationsprozess des ganzen Kompositums eine wichtige Rolle aus.

2.4 Kürzung

Da der Sprache der Zeitung viel daran liegt, dass sie möglichst viele Informationen auf möglichst kleinem Platz vermittelt, ist Kürzung der Wörter eines der zweckhaften Mittel der Wortbildung.

(13) *Warum fallen so viele auf die perfiden PEGIDA Parolen rein?* (13. 12. 2014)

Das in der Schlagzeile (13) erschienene Abkürzungswort *PEGIDA* (*Patriotische Europäer gegen Islamisierung des Abendlandes*) wäre in seiner wortwörtlichen Fassung unmöglich als Bestandteil einer Zeitungsschlagzeile. In der nächsten Schlagzeile:

(14) *ARD und ZDF verschicken 14,9 Mio. Mahnbescheide* (29. 6. 2014)

erscheinen gleich zwei verschiedene Arten der Kürzung: Abkürzungswörter *ARD*, *ZDF* und eine einfache Abkürzung *Mio.*, die für *Millionen* steht. Auch Kurzwörter üben eine ähnliche Rolle aus, im optimalen Falle stehen sie dann in Verbindung mit einem anderen Wort als Kompositum:

(15) *BILD entlarvt 7 Akku-Lügen* (30. 6. 2014)

(16) *Irre Heli-Jagd mit der Polizei* (1. 8. 2014)

Als *Heli-Jagd* wird im Beispiel (16) eine ‚Verfolgung mit dem Helikopter‘ gemeint. *Heli* als Kopfform der Kürzung wird dann weiter noch Bestandteil des Kompositums *Heli-Jagd*.

2.5 Wortkreuzung

Außer den typischen Baumustern der Wortbildung sind in der Sprache der Zeitung Wortmodifikationen zu finden, die als Ausdrucksmöglichkeiten mehrerer semantischer Aspekte angesehen werden können. Eine der Modifikationsformen ist die Wortkreuzung, auch Kontamination bzw. Blending genannt. Laut Duden wird Kontamination als „Vermengung von Wörtern, Wendungen, die zu einer neuen Form zusammengezogen werden“ charakterisiert (vgl. URL 8). Auf diese Weise entstehen viele neue Okkasionalismen, deren Ausgangslexeme verschmelzen und ein neues bilden. Dieses Lexem deutet auf eine geheimnisvolle Art und Weise mehr als nur eine Information, die das gekreuzte Wort verbergen kann. Bei der Bildung geht es meistens um Substitution konkreter Laute bzw. um Kombination zweier Verfahren – der Substitution und der Hinzufügung der Grapheme, andernfalls der Auslassung bzw. des Wechsels von Buchstaben oder Silben. Charakteristisch für Wortkreuzungen ist, dass die Silben- und Morphemgrenzen oder Grundwörter nicht eingehalten werden. Das bedeutet, dass Kontamination durch keine festen Baumuster gekennzeichnet ist. Schulz klassifiziert Wortkreuzungen in drei Gruppen:

1. Beide Ausgangslexeme sind vollständig graphemisch und / oder phonemisch erhalten, wobei Wiederholung identischer Bestandteile eingespарт wird, z. B. *Delicatering*.
2. Nur eines der Ausgangslexeme ist vollständig graphemisch und / oder phonemisch erhalten. Meist herrscht eine partielle lautliche Übereinstimmung oder Ähnlichkeit mit dem längeren Ausgangswort, wodurch sich das Fehlende leicht assoziieren lässt, z. B. *Österrein*.
3. Keines der Ausgangslexeme ist vollständig erhalten (vgl. Schulz, 2004, S. 295–299).

Der genannten zweiten Gruppe entsprechen Wortkreuzungen, wie sie aus den folgenden Schlagzeilen ersichtlich sind:

- (17) *Brangelina nieder gemeinsam vor der Kamera* (5. 7. 2014)
- (18) *Gaudi-Arabien in Zell am See* (29. 6. 2014)
- (19) *Doppelpack in Levante TORNALDO!* (18. 10. 2014)
- (20) *PUTINOCCHIO Wie der Kreml-Chef die Welt belügt* (17. 11. 2014)
- (21) *Ostern wird der VatikanSINN!* (17. 4. 2014)

Alle oben genannten Beispiele beruhen auf der Verwendung von Eigennamen, was für die Zeitungssprache charakteristisch ist. Es wurde jedoch immer so gekürzt (entweder am linken Rand oder am rechten Rand), dass das Ziellexem

verständlich bleibt. Am Beispiel (19) ist offensichtlich, dass die Tore der Fußballspieler Cristiano Ronaldo geschossen hat. Im Beispiel (20) geht es um die Verschmelzung von *Putin* und *Pinocchio* und die Wortkreuzung scheint extrem gelungen zu sein auch aus dem Grunde, dass beide Ausgangswörter mit *P* anfangen und innerhalb der Wörter die gleiche Silbe *-in* aufweisen. In (21) wird sogar die Morphemgrenze graphemisch angedeutet (mit Majuskeln geschrieben), und dank der phonemischen Ähnlichkeit von *Vatikan* und *Wahn-* (welches eingespart und ersetzt wurde) ist die Bedeutung leicht zu erschließen. Allerdings werden nicht nur Namen gekreuzt:

- (22) *Italienische Astronautin kocht ISSpresso im All* (24. 11. 2014)
- (23) *Der Gladiatrottel Brigs nervt Klitschko-Wiegen* (14. 11. 2014)
- (24) *Hier wird Arnie zum Pony-Nator* (15. 11. 2014)
- (25) *Coco Austin Pozillas Rückkehr* (1. 9. 2014)
- (26) *Ostern wird gar nicht LAMM-weilig* (18. 4. 2014)

Im Beispiel (22) wird das Abkürzungswort *ISS* (*International Space Station*) mit *Espresso* gekreuzt. In (24) wurde der Arnold Schwarzenegersche Film Terminator als zweites Ausgangslexem genommen. In (25) wird Coco Austins Po mit dem Po von Godzilla (einem Riesenaffen) verglichen. Das Beispiel (26) beruht auf der phonemischen Ähnlichkeit der Lexeme *Lamm* (als Symbol für Ostern) und *lang*, welche ausgetauscht und noch graphemisch (mit der Großschreibung und einem Bindestrich) abgegrenzt wurden.

Einige der okkasionellen Wortkreuzungen werden durch einfache Hinzufügung der Grapheme oder Substitution eines Graphems gebildet, die mitten in dem Ziellexem eingebaut werden:

- (27) *Der Hauptstadt-Fluchhafen* (4. 4. 2014)
- (28) *Fröhliche WeihNACKTen* (12. 12. 2014)
- (29) *Neuer Mode-Trend zum nach(t)amen* (4. 8. 2014)
- (30) *So verdammt Steuer ist Deutschland* (25. 11. 2014)
- (31) *Der große KRANKreich-Check* (3. 7. 2014)

Wie aus den Beispielen deutlich ist, wird bei der Substitution jeweils ein anderes Bezugselement ersetzt. In Beispielen (27) und (28) handelt es sich immer nur um ein Graphem als Substituendum, in (27) wird $\langle g \rangle$ zu $\langle ch \rangle$, in (28) wird $\langle h \rangle$ zu $\langle k \rangle$. Im Beispiel (28) wird jedoch in dem neu entstandenen Lexem das Morphem *nackt* graphisch hervorgehoben (großgeschrieben), was zu einer besseren semantischen Zielinterpretation der Wortkreuzung führen sollte. Ähnlich wird im Beispiel (31) vorgegangen, wo das Einzelgraphem $\langle f \rangle$ durch $\langle k \rangle$ substituiert wurde und durch Großschreibung

des linken Morphems *krank* auf eine Umdeutung und eine zusätzliche semantische Charakterisierung hingewiesen wird, nämlich dass sich Frankreichs Regierung in Not befindet.

Eine interessante Substituion entstand in der Schlagzeile:

(32) *Wiesn-Auftakt O 'brüllt is* (21. 9. 2014)

O 'brüllt is erschien als Analogie zum im Dialekt benutzten Ausdruck der Bayern *O 'zapft is'*.

Angesichts der Wortkreuzung, wo beide Ausgangslexeme nicht erhalten wurden, erschienen in der Bild-Zeitung folgende Beispiele:

(33) *30 Schlexy-Looks zum 30. Geburtstag* (5. 6. 2014)

(34) *Das Konjurakel* (20. 10. 2014)

(35) *Der Spermatorator und seine 99 Kinder* (16. 4. 2014)

Meistens ist diese Art der Wortkreuzung schwieriger zu verstehen. Im Beispiel (33) geht es um die Ausgangslexeme *Schlager* und *sexy*, das *schlexy* ergibt. Im Beispiel (34) geht es um Ausgangslexeme *Konjunktur* und *Orakel*.

Als okkasionelle Bildungen sind Wortkreuzungen meistens kurzlebig und gelangen nur selten ins Lexikon (vgl. Fleischer und Barz, 1995, S. 47).

2.6 Wortspielerische Verfahren

Weiterhin erscheinen in den Bild-Schlagzeilen sonstige Verfahren, wo entweder noch andere Modifikationen oder Kombinationen der bestehenden Amalgamierungen auftauchen. Bei manchen der okkasionellen Ausdrücke geht es um Anspielungen bzw. um eine Form des Wortspiels. Das kann oft nur dann funktionieren, wenn bei den LeserInnen ein entsprechendes Vorwissen besteht, z. B. in der Schlagzeile:

(36) *Van man plötzlich viel Platz braucht* (20. 9. 2014)

geht es um das Auto – Typ VAN. Viele der Schlagzeilen beruhen auf dem Reim, der auf der klanglichen Ähnlichkeit zweier Lexeme basiert:

(37) *Gebraucht wagen oder NEIN sagen?* (2. 7. 2014)

(38) *Jetzt gibt's frische Pasta, basta!* (19. 10. 2014)

¹ *O 'zapft is* bedeutet ‚es ist angezapft‘ und wird nach dem Anzapfen des ersten Bierfasses auf dem alljährlichen Oktoberfest in München als bekannter Ausruf verwendet. Die Löwenbräu zählt zu einer der ältesten Brauereien in Bayern (vgl. URL 9) und hat einen riesigen, brüllenden Löwen als Talisman auf der Oktoberfest-Wiese. Mit diesem Vorwissen ist die analogische Substitution verständlich.

- (39) *Welcher Scheich ist wie REICH?* (22. 11. 2014)
- (40) *Bei diesen Promis gab's HIEBE statt Liebe* (24. 11. 2014)
- (41) *Kein Pfefferminz vom Prinz* (6. 4. 2014)
- (42) *Heiße Schlitten, scharfe Schnitten* (21. 11. 2014)
- (43) *In ist, was Gin ist* (8. 4. 2014)

Häufig wird spielerisch auch mit den Eigennamen vorgegangen. Außer den schon erwähnten Komposita und Wortkreuzungen erscheinen hauptsächlich Namen von bekannten Personen als Zweck spielerischer Ausdrucksweise mit dem Hinweis auf aktuelle Tatsachen aus ihren Leben. Sehr oft wird mit den Nachnamen (bzw. dem einen oder anderen Namensteil) gespielt, und da viele Namen konkrete Sachverhalte bezeichnen, werden diese in der erwähnten Hinsicht verwendet, z. B.:

- (44) *Die Gaga kam auch Lady!* (1. 8. 2014)
- (45) *Roberto gesteht ICH BIN BLANCO!* (30. 6. 2014)
- (46) *Die ungeschminkte Wahrheit Vanessa gar nicht paradis* (5. 8. 2014)
- (47) *Diese Werbung ist Conchita NICHT Wurst!* (6. 8. 2014)
- (48) *Johny wie ein Depp* (15. 11. 2014)
- (49) *Justin Bi-Ba Bugatti nur geliebt!* (12. 4. 2014)

Gerne werden auch Reimbildungen im Zusammenhang mit Personennamen verwendet, weil sie manchmal einen ironischen Unterton als semantische Zusatzfunktion aufweisen:

- (50) *Lanz'letzter Tanz* (14. 12. 2014)
- (51) *Peng, Boateng!* (18. 9. 2014)

Um sprachökonomisch vorzugehen erscheinen die Diminutivformen der bekannten Personennamen mit der *-i* Endung ganz häufig:

- (52) *Was will Klinsi mit Bertie?* (31. 3. 2014)
- (53) *Ärger mit Schweini-Rot* (2. 4. 2014)

Abgesehen von den Personennamen, kann man in der Bild-Zeitung den Trend beobachten, die Diminutivform mit der *-i* Endung auf andere, übliche Substantive zu übertragen und so auf diese Weise Abkürzungs- bzw. Kurzwörter zu bilden. In meinem Korpus wurden vor allem die beliebten Wörter *Mucki(s)* und *Knacki(s)* sehr oft zu Bestandteilen eines Kompositums:

- (54) *Mucki-Check mit Arnie* (14. 4. 2014)
- (55) *Diese Mucki-Mädels sind noch zu haben* (15. 4. 2014)
- (56) *Das Millionen-Geschäft mit den Muckis* (19. 11. 2014)
- (57) *Wie bekomme ich schnell Super-Muckis?* (14. 11. 2014)
- (58) *Mucki-Selfie auf dem Klo* (13. 12. 2014)

Mucki(s) wird charakterisiert als „wohl scherzhafte Bezeichnung für Muskel nach dem Kosewort Muckel“ (URL 10). Ähnlich wird das Wort *Knacki* als „jemand der eine Gefängnisstrafe verbüßt oder verbüßt hat“ charakterisiert (URL 11):

(59) *Die Ketten-Knackis von Arizona* (5. 8. 2014)

(60) *Wir sind die Super-Knackis* (22. 10. 2014)

(61) *Was verdienen Knackis in deutschen Gefängnissen?* (17. 4. 2014)

Die Wörter *Mucki(s)* und *Knacki(s)* werden eigentlich nach dem gleichen Prinzip der Diminutivierung der Eigennamen gebildet.

Häufig verwendet die Bild-Zeitung auch Graphemwiederholungen, um auf den Effekt des mündlichen Ausdrucks hinzuweisen, z. B.:

(62) *Diese Koala Selfies sind einfach oooooobbbbbb!* (3. 4. 2014)

Die Graphemwiederholung zielt meistens auf einen Ausdruck unterschiedlicher Emotionen ab, wobei diese Lautdehnungen oftmals mit ihrem übertriebenen Ausdruck Mittel für Ironie sind bzw. für einen zweifelhaften Ton sorgen können:

(63) *Dresscode: Viiiiiel nackte Haut* (2. 12. 2014)

Es gibt jedoch weitere expressivitätssteigernde Mittel, die wortspielerisch in der Bild-Zeitung gerne verwendet werden. Zu diesen zählen klangliche Besonderheiten wie alliterierende Konstituente, z. B.:

(64) *Barca baggert an Bender* (14. 11. 2014)

(65) *Das Weber-WUNDER* (2. 12. 2014)

2.7 Anglizismen

Aktuell (obwohl oft nur umgangssprachlich verwendet) sind die oben erwähnten Beispiele auch deswegen, weil viele Kurzformen der Anglizismen genauso aussehen bzw. lautlich eine starke Ähnlichkeit aufweisen und einige in den deutschen Wortschatz eindringen. In meinem Korpus betrifft es vor allem Substantive mit der Endung *-i* / *-ie*, im Plural dann *-is* / *-ies*, z. B. *Selfie* ‚ein auf sich selbst orientiertes selbstgemachtes Foto‘, oder *Quickie* ‚ein schnell verlaufender Vorgang‘:

(66) *Selfies mit Leichen* (27. 11. 2014)

(67) *Hardrock-Quickie auf 35 Minuten* (29. 11. 2014)

Die Kürze des Ausdrucks und Präzision in der Wortwahl sind zwei Aspekte der Sprachökonomie, die Yang zu den wichtigsten zählt. Um sprachökonomisch vorzugehen, ist man bestrebt, mit minimalem sprachlichem Material maximale

sprachliche Effektivität zu erreichen (vgl. Yang, 1991, S. 43). Dies erzielen auch die JournalistenInnen, so dass sie passende Anglizismen verwenden.

Ein speziell für die IT-Technologien gebildetes Phänomen stellen Symbole für emotionale Äußerungen dar. Dafür existiert die Bezeichnung *Emoticon(s)*, eine Zusammensetzung von *Emotion* + *Ikon*. *Emotikon(s)* wird jedoch oft in seiner noch kürzeren Version *Emoji(s)* verwendet:

(68) *Die 50 am häufigsten getwitterten Emojis* (18. 12. 2014)

Gerade das Paradigma mit den *-i(s)* / *-ie(s)* Endungen steht für viele scheinbare Anglizismen, sog. Pseudoanglizismen. Diese scheinen aus dem Englischen zu kommen und lehnen sich meist auch in Form und Lautung an die englische Sprache an, so wie *Handy*, *Happy End*, *Oldtimer*, *Hometrainer* u. a. In der Bild-Zeitung erschienen, z. B.:

(69) „Schoggi“, *Kunst und Christbaumschmuck* (22. 11. 2014)

(70) *10 Dinge, die Amis und Deutsche voneinander lernen können* (15. 11. 2014)

(71) *So wurden die Teenies von ISIS-Anhängern verführt* (15. 11. 2014)

(72) *Dieser Nerd ist ein Mega-Hottie!* (9. 8. 2014)

Eine sehr hohe Verwendungsfrequenz erreichen in dem betrachteten Korpus Anglizismen, deren Teil schon längst eingedeutscht ist und die selbstverständlicher Bestandteil des deutschen Lexikons sind. Es sind sowohl Simplizia wie *Team*, *Start*, *Club*, *Camp*, *Boss* u. a., als auch Komposita, deren Bestandteile entweder beide, oder eines von ihnen Anglizismen sind:

(73) *Darum kriegt Facebook keinen „Dislike-Button“* (12. 12. 2014)

(74) *Wer war hier beim Beauty-Doc?* (27. 11. 2014)

(75) *Die Renn-Highlights im Video* (23. 11. 2014)

(76) *Wer ist das beliebteste Live-Strip-Girl?* (3. 4. 2014)

(77) *Was kann eigentlich Bluetooth?* (26. 6. 2014)

(78) *Im Speed-Rausch jenseits vom Tempo 300* (13. 4. 2014)

(79) *Wirbel um Heidis Indianer-Shooting!* (12. 4. 2014)

Häufig werden Abkürzungswörter oder Kurzwörter eines der Kompositateile:

(80) *10 WM-Stars, die jetzt schon zu Hause sind* (27. 6. 2014)

(81) *Satellitenbilder belegen ISIS-Massaker* (27. 6. 2014)

(82) *Separatisten lassen zweites OSZE-Team frei* (28. 6. 2014)

(83) *Wontorra-Tochter liebt diesen Bundesliga-Profi* (30. 6. 2014)

Bei der gegenwärtigen Begeisterung für das Englische entstehen auch Schlagzeilen, die zum größten Teil, eventuell sogar ganz auf Englisch sind:

(84) *Girl Group schockt mit Nazi-Outfits* (29. 11. 2014)

(85) *Rock 'n Roll-Roadtrip in die Fifties* (30. 3. 2014)

(86) *Like a Rolling-Sohn* (29. 6. 2014)

Gerne werden englische Verben und Adjektive benutzt, wobei diese der deutschen Flexion unterworfen sind. Diese Verben werden konjugiert und bei der Bildung der Vergangenheitsformen werden sie mit Vorsilbe *ge-* und der Endung *-t / -en* versehen:

- (87) *Andreas Gabalier rockt Berlin* (5. 7. 2014)
- (88) *Kreuzfahrt-Boom! So cruisen die Deutschen* (29. 11. 2014)
- (89) *Katie Price twittert neue Brüste* (28. 11. 2014)
- (90) *Mein Tierarzt hat mich 5 Jahre lang gestalket* (2. 8. 2014)
- (91) *Von Photoshop-Profis gestylt* (30. 6. 2014)

Das folgende Verb wurde nur um das Präfix *mit-* erweitert, und es entstand so eine spielerische Modifikation des bekannten Fernsehprogrammtitels:

- (92) *Let's mitdance!* (4. 4. 2014)

Adjektive werden dann mit den entsprechenden Endungen der deutschen Deklination versehen und werden gesteigert:

- (93) *10 coole Locations unter Wasser* (6. 4. 2014)

2.8 Sonstige Trends

Zu den sonstigen Trends gehört aus der syntaktisch-semantischen Sicht die wohl für die JournalistenInnen übliche Form der Ellipse. Am Beispiel:

- (94) *Sprechen Sie Auto?* (17. 10. 2014)

ist erkennbar, dass in der Phrase *die Sprache des* erspart wurde, wobei die Vollkonstruktion des Satzes *Sprechen Sie [die Sprache des] Auto[s]?* lauten müsste. So soll man die Schlagzeile als Frage begreifen, ob man genügende Kenntnisse im Bereich ‚Auto‘ hat. Im folgenden Beispiel:

- (95) *Streikt Deutschland nicht kaputt!* (20. 10. 2014)

wurde das Verb *streiken* um die Prädikativergänzung *kaputt* ergänzt, was eine semantische Erweiterung des Verbs zur Folge hat. Etwas Ähnliches kommt in der Schlagzeile vor:

- (96) *Dobrindt plant PKW-Maut light* (18. 10. 2014)

Nur ist die Prädikativergänzung ein Anglizismus hier. Eine ähnliche syntaktisch-semantische Erweiterung erscheint in den folgenden Schlagzeilen:

- (97) *Diese Stadt ba-rock!* (20. 9. 2014)
- (98) *Klitschko hant Pulev* K. O. (15. 11. 2014)

Als *ba-rocken* in (97) wird ein kulturelles Ereignis mit historischem Zusammenhang angekündigt, und es wurden die Lexeme *Barock* ‚Barockzeit‘ und *rocken*, welches umgangssprachlich für ‚begeistern‘ benutzt wird, verbunden.

3 Fazit

Aus meiner Untersuchung geht hervor, dass die Sprache der Zeitung der gesellschaftlichen Entwicklung und der Entwicklung der Sprache selbst unterworfen ist. An den Schlagzeilenbeispielen ist der Einsatz für Aktualität und gleichzeitig Attraktivität zu sehen. Dazu dienen im großen Maße okkasionelle Bildungen, die verschiedene werbestrategische Funktionen erfüllen und für einen starken Neuheitseffekt sorgen. Als Einmalbildungen kann man viele meistens substantivische Komposita, Wortkreuzungen und andere spielerisch gebildete kreative Formen finden. Hiermit bestätigt sich auch der Nominalstil der Zeitungssprache. Zum Trend der gegenwärtigen Sprache der Zeitung gehören ohne Zweifel Anglizismen, die häufig gerade im journalistischen Stil die Basis für eine momentane, oft sensationslustige Darbietung einer Tatsache sind. Neue okkasionell gebildete Wortformen sorgen für eine ausdrucksstarke und anschauliche Schilderung der vermittelten Information, wodurch die beabsichtigte emotionale Wirkung auf die potentiellen LeserInnen realisiert wird.

Anotace

Príspevek sa zaoberá problematikou výskytu nejrůznějších lexikálních forem v jazyce novin. Jazyk je systém otevřený a v oblasti publicistiky se objevují stále nová a z jazykovědného hlediska zajímavá slova a slovní spojení, která jsou zároveň důkazem toho, že jazyk jako systém je velmi flexibilní a variabilní. Reaguje tak na potřeby vznikající na základě nově se objevujících reálných skutečností. Média dnes patří neodmyslitelně k životu každého jedince a jazyk novin poskytuje prostor, jak se s jazykem setkávat. Předložené skutečnosti jsou v novinách prezentovány nejprve na úrovni titulků a tyto se staly základem mého zkoumání. Príspevek umožňuje pohľad na problematiku způsobů vyjádření současných trendů v jazyce novin pořízených v online verzi německého Bild-Zeitung za období roku 2014.

Klíčová slova

jazyk novin, neologismus, slovtvorba, okasionalismus, anglicizmus

Abstract

The contribution deals with the emergence of various lexical features in the language of newspapers. Language is an open system, and new words, which are interesting from the linguistic perspective, are coined newspaper language. These units serve as evidence of language flexibility and respond to the needs of newly created reality. The media currently constitute an essential part of human lives. The language of newspapers as one of the media sources offers the space to encounter the language. The represented reality is presented first in the headline, which is the basis for my observation. This paper attempts to gain an insight into the idiom of contemporary trends of newspaper language on the basis of the online website bild.de for the year 2014.

Keywords

newspaper language, neologism, word-formation, ad-hoc coinages, anglicism

Literaturverzeichnis

Barz, Irmhild (1998). Neologie und Wortbildung. In: Wolfgang Teubert (Hg.). *Neologie und Korpus*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, S. 11–30.

Bußman, Hadumod und Claudia Gerstner-Link (Hg.) (2002). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 3. akt. und erw. Aufl. Stuttgart: Kröner.

Duden-Grammatik (2009). *Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Mannheim: Dudenverlag.

Eisenberg, Peter (2011). *Das Fremdwort im Deutschen*. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.

Erben, Johannes (2006). *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH & Co.

Faulseit, Dieter und Gudrun Kühn (1964). *Stilistische Mittel und Möglichkeiten der deutschen Sprache*. Leipzig: Veb bibliographisches Institut.

Fleischer Wolfgang (1988). Entwicklungstendenzen in Wortschatz und Wortbildung. In: Karl-Ernst Sommerfeldt (Hg.). *Entwicklungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut, S. 100–128.

Fleischer, Wolfgang und Irmhild Barz (1995). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.

Káňa, Tomáš (2012). *Wortbildung. Umriss der Theorie mit Aufgaben und Übungen*. Brno: Pedagogická fakulta Masarykovy univerzity. Online verfügbar unter <https://is.muni.cz/elportal/?id=1071872>, [zuletzt geprüft am 24.01.2015].

Kinne, Michael (1998). Der lange Weg zum deutschen Neologismenwörterbuch. In: Wolfgang Teubert (Hg.). *Neologie und Korpus*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, S. 63–110.

Sandig, Barbara (2006). *Textstilistik des Deutschen*. Berlin, New York: Walter de Gruyter.

Schippan, Thea (2002). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Schulz, Matthias (2004). Jein, Fortschrott und Ehrgeizhals. Wortkreuzungen in der deutschen Gegenwartssprache. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 32 (2), S. 286–306.

Sörensen, Ilse (1995). *Englisch im deutschen Wortschatz*. Berlin: Volk und Wissen Verlag GmbH.

Yang, Wenliang (1991). *Anglizismen im Deutschen. Am Beispiel des Nachrichtenmagazins Der Spiegel*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Internetquellen

URL 1: Online verfügbar unter <http://www.bild.de/schlagzeilen-des-tages/ateaserseite/der-tag-bei-bild/ateaserseite-15480098.bild.html>, [zuletzt geprüft am 30.01.2015].

URL 2: Online verfügbar unter <http://www.duden.de/rechtschreibung/Wortspiel>, [zuletzt geprüft am 18.01.2015].

URL 3: Online verfügbar unter <http://www.duden.de/rechtschreibung/Okkasionalismus>, [zuletzt geprüft am 18.01.2015].

URL 4: Tomášiková, Slavomíra (2008). Okkasionalismen in den deutschen Medien. In: Michal Bočák und Juraj Rusnák (Hg.). *Média a text II*. Prešov, S. 246–256. Online verfügbar unter http://pulib.sk/epub2/FF/Bocak1/pdf_doc/tomasikova.pdf, S. 246, [zuletzt geprüft am 18.01.2015].

URL 5: Tomášiková, Slavomíra (2008). Okkasionalismen in den deutschen Medien. In: Michal Bočák und Juraj Rusnák (Hg.). *Média a text II*. Prešov, S. 246–256. Online verfügbar unter http://pulib.sk/epub2/FF/Bocak1/pdf_doc/tomasikova.pdf, S. 247, [zuletzt geprüft am 18.01.2015].

URL 6: Lemnitzer Lothar, *Neologismenlexikographie und das Internet*. Online verfügbar unter <http://www.dwds.de/static/website/publications/text/9783110223231.1.pdf>, S. 70, [zuletzt geprüft am 16.01.2015].

URL 7: Online verfügbar unter <http://www.valdrova.cz/news/22/20/Die-Deutsche-Wortbildung-Nemecka-slovotvorba>, [zuletzt geprüft am 24.01.2015].

URL 8: Online verfügbar unter <http://www.duden.de/rechtschreibung/Kontamination>, [zuletzt geprüft am 24.01.2015].

URL 9: Online verfügbar unter <http://www.abinbev-regional.de/LOEWENBRAEU/loewenhoehle/historie/nach-1945.html>, [zuletzt geprüft am 25.01.2015].

URL 10: Online verfügbar unter <http://www.duden.de/rechtschreibung/Muckis>, [zuletzt geprüft am 25.01.2015].

URL 11: Online verfügbar unter http://www.duden.de/rechtschreibung/Knacki_Verurteilter, [zuletzt geprüft am 25.01.2015].

Kontextualisierung und Kontextualisierungshinweise in geschriebenen Texten: Lexikalische Optionen der Text- und Diskursgestaltung und ihre Relevanz für die sprachwissenschaftliche Textanalyse

Iva Kratochvílová
Masarykova univerzita Brno

Annotation

Die Kontextualisierung ist ein wichtiges Instrument der Textgestaltung und der Textinterpretation. Während in der gesprochenen Sprache der situative Kontext durch explizite Kontextualisierungshinweise ausgehandelt werden kann, müssen die geschriebenen Texte anders verfahren, diskursiv gebundene Medientexte, die im Beitrag thematisiert werden, insbesondere. Der Beitrag konzentriert sich auf die Möglichkeiten der Identifizierung spezieller Sprachgebrauchsmuster, die sich in der Textwelt des untersuchten Diskurses als Erwartungsstrukturen (wenn auch temporär) stabilisieren und als kognitive Einheiten im Diskurs zirkulieren und den Diskurs mitgestalten.

Schlüsselwörter

Kontextualisierung, Indexikalität, lexikalische Optionen, Diskurs, Korpuslinguistik

1 Kontextualisierung und Kontextualisierungshinweise in geschriebenen Texten

Mit dem Thema ‚Kontextualisierungsverfahren in geschriebenen Texten‘ eröffnet sich ein Grenzgebiet der Textlinguistik, das viele Berührungspunkte mit anderen sprachwissenschaftlichen Disziplinen hat. Methoden und Beschrei-

bungsansätze der Konversationsanalyse, der Soziolinguistik sowie der kognitiven Linguistik bieten wichtige Grundlagen für die Erfassung des Themas in seiner ganzen Komplexität.

In erster Linie stellt sich hier die Frage des notwendigen Wissens, das wir einsetzen müssen, damit wir Texte oder ganze Textkomplexe in eine Situation einbetten und so auch rekonstruieren können. Dieses Rekonstruktionsverfahren über die Textebene hinaus ist insbesondere bei zusammenhängenden Textkomplexen wichtig, z. B. bei thematisch gebundenen fortlaufenden Zeitungsnachrichten, die einen bestimmten Diskurs oder Diskursteil konstituieren. Die Nachrichtenproduzenten müssen mit sprachlichen Mitteln den Kontext herstellen und dann auch aufrechterhalten, mit anderen Worten, den Diskurs über einen längeren Zeitraum hinaus rezipierbar zu halten.

Diese Zusammenhänge sollen zunächst an einem konkreten Zeitungsbeispiel verdeutlicht werden; es handelt sich um eine Einleitung zu der Tagesschau-Nachricht vom 25. April 2014¹:

[1]

EU-Politiker und Obama zu Ukraine

Russland drohen neue Sanktionen

Die Staats- und Regierungschefs der USA sowie Frankreichs, Deutschlands, Italiens und Großbritanniens bereiten wegen der Ukraine-Krise neue Sanktionen gegen Russland vor. Nach einer Telefonkonferenz forderten Barack Obama, Angela Merkel, François Hollande, Matteo Renzi und David Cameron eine rasche Reaktion der G7-Staaten, teilte der Élyséepalast mit. Die USA haben deutlich gemacht, dass sie eher auf wirtschaftlichen Druck als auf militärische Gewalt setzen.

Wir werden in die zu der Zeit aktuelle Textwelt der Ukraine-Krise durch die Schlagzeilen direkt eingeleitet: Die Verbindungen *EU-Politiker* und *Obama zu Ukraine* und dagegen *Russland drohen neue Sanktionen* implizieren einen polarisierten Konflikt.

Auf den ersten Blick sehen wir, dass in diesem Nachrichtentext zahlreiche Nomina Propria vorkommen, denen im Text eine besondere Rolle zukommt. Zu Eigenschaften der Propria gehört es, dass sie nur verwendet werden können, wenn deren Referenten, Sprecher und Hörer, bekannt sind; ansonsten muss der Autor erklärende Zusätze bieten². Dies ist bei den genannten Politikernamen jedoch nicht der Fall. Wir können an dieser Stelle festhalten, dass

¹ URL 1.

² Hierzu vgl. Kratochvílová (2012, S. 320).

auf diese Weise hier die Eigennamen das notwendige Weltwissen aktivieren und zugleich einen Beitrag zur situativen Einbettung der Nachricht leisten.

Wichtig ist, dass die Nomina Propria im Text auch auf unser Sprachwissen rekurren. Wir müssen sie als eigene Zeichenklasse erkennen und sie als sprachliche Signale besonderer Art einordnen: Im konkreten Text können sie deiktischen Zeichen nahe kommen, indem sie stets Hinweise auf Zeit und Ort eines Zustands oder Vorgangs geben³.

Relevant in Bezug auf die Textinterpretation sind in dieser Nachricht ebenfalls die adjektivischen Attribuierungen *wirtschaftlicher Druck* und *militärische Gewalt*, die den Kontext eines politischen Konflikts unterstützen. Dies betrifft auch die Verbindung *neue Sanktionen*, die die Reaktion der EU und der USA auf die Aktivitäten Russlands in der Ukraine ausdrucksseitig gestaltet und den zeitlichen Aspekt herstellt. Anders als bei Propria erfüllen die Adjektive in solchen Verbindungen eine wichtige Funktion: Sie fügen dem kontextrelevanten Bezugswort *Sanktionen* eine weitere semantische Ergänzung hinzu, durch die wir das gedachte Konzept interpretieren und den Text auch sinngemäß rezipieren können.

Diese kurze Analyse hat gezeigt, dass durch die Wiederaufnahme von sprachlichen Mitteln „der Textproduzent auf das Wissen des Lesers rekurriert und damit auch im weiteren Textaufbau rechnet“ und der „Rezipient in die Textsinngenerierung interaktiv einbezogen wird“ (Kratochvílová, 2012, S. 320). Das bedeutet auch, dass bei dieser Interaktion eine Verbindung hergestellt wird – zwischen Komponenten des notwendigen Vorwissens (des Weltwissens), auf das bei der Bedeutungsdekodierung zurückgegriffen wird, und Komponenten des Sprachwissens, das für diese Zwecke eingesetzt werden muss.

In der gesprochenen Sprache wird das Sprachwissen z. B. mit prosodischen Mitteln aktiviert, durch den Sprachgebrauch (Varietäten, Code-Switching u. a.), die Kontexteinbettung wird jedoch auch mit der Proxemik, Kinetik, Gestik und Mimik unterstützt (vgl. Auer, 1986, S. 22–47).

Den Begriff ‚Kontextualisierung‘ können wir also als „alle jene Verfahren definieren, mittels derer die Teilnehmer an einer Interaktion für Äußerungen Kontext konstituieren“ (Auer, 1986, S. 24). Die entsprechenden Versprachlichungen – Kontextualisierungshinweise – „führen Kontexte in die Interaktion als Bezugsrahmen ein, ohne sie ausdrücklich zu benennen“ (Deppermann, 2008, S. 58).

³ Hierzu vgl. Kratochvílová (2012, S. 318).

Die geschriebenen Texte bzw. auch Diskurse oder Diskursteile kontextualisieren häufig auch durch sprachliche Formulierungen, die die Bedeutung erst im Kontext in situativer Einbettung aktualisieren und durch den wiederholten Gebrauch manchmal auch als Sprachgebrauchsmuster festigen. Auf diese Weise wird im Text- oder Diskursrahmen ein neues Hintergrundwissen geschaffen, das bei der Kontextualisierung wiederholt eingesetzt wird.

Zurück zu unserer Analyse und zum Syntagma *neue Sanktionen*: Seine kontextualisierende Funktion können wir noch besser in der diskursiven Einbettung der entsprechenden Medientexte zeigen: In dem diskursrelevanten Zeitraum zwischen Mitte April und Mitte September 2014 wurden *Sanktionen gegen Russland* in den Medien intensiv thematisiert und haben den Ukraine-Diskurs als eines der Schlüsselkonzepte inhaltlich und sprachlich geprägt. Das Syntagma *Neue Sanktionen* ist anfangs als eine nicht markierte freie Adj.-Subst. Verbindung in die Textwelt eingestiegen. Durch die weitere frequente Wiederaufnahme hat sich die freie Wortverbindung im Diskurs gefestigt, d. h. im Kontext wurde genau auf diese konkrete Verbindung häufiger rekuriert als auf andere z. B. Verbindungen mit *weiter*, *schärfer*.

Der Mehrwortausdruck *Neue Sanktionen* bekommt hier eine spezifische Funktion – er wird sowohl von Textproduzenten als auch von Textrezipienten als ein semantisches Ganzes abgerufen. Rahmensemantisch ausgedrückt füllt sich hier eine situativ entstandene Lücke im diskursgebundenen Konzept. Grammatisch gesehen erfüllt die Mehrwortverbindung alle Parameter einer „*diskursiven Kollokation*“ (Kratochvílová, 2011, S. 118), d. h. einer konfigurierten und erwartbaren Mehrwortstruktur, die in dem jeweiligen Diskursteil zirkuliert und zur „thematischen Konstanz“⁴ beiträgt.

Ihre Distribution im Diskurs kann auch variieren, die Kollokation kann den Diskurs zu einem bestimmten Zeitpunkt sogar verlassen oder in anderen Kontexten wieder als eine freie Verbindung erscheinen lassen, falls keine weitere systemische Bindung erfolgt. Wichtig ist, dass die diskursiven Kollokationen hier gegenüber üblichen freien Verbindungen einen speziellen Unterscheidungswert bekommen, da sie „als Figur vor einem Hintergrund genau diesen Hintergrund semantisch indizieren können [...] und aufgrund ihres distinktiven Signalwertes [...] ein notwendiges Wissen zu Kontexten binden. Deshalb befähigen diese Einheiten die Sprecher⁵ dazu, diese Kontexte in der Interaktion gleichsinnig zu erzeugen“ (Feilke, 2004, S. 52).

Wie die folgenden Beispiele zeigen, funktioniert die sich in der Zwischenzeit stabilisierte Verbindung auch in der weiteren Diskursentfaltung, den Höhepunkt

⁴ Begrifflich nach Weinrich (1993, S. 370).

⁵ Hiermit auch die Textproduzenten und Textrezipienten.

erreicht die Frequenz dieser diskursiven Kollokation zwischen dem 11. und 13. September, da am 12. September die *neuen Sanktionen* in Kraft treten, wie aus der online Ausgabe der Süddeutschen Zeitung vom 12. 9. 2014, Ressort *Politik*, ersichtlich ist⁶:

[2]

Süddeutsche.de Politik

12. September 2014 08:36 Neue Sanktionen

Brüssel sperrt russische Konzerne vom Kapitalmarkt aus

- *Die neuen EU-Sanktionen gegen Russland sind in Kraft. Sie schneiden Rüstungs- und Energiekonzerne von der Geldbeschaffung auf EU-Finanzmärkten ab. Auch die USA kündigen verschärfte Strafmaßnahmen an.*
- *Die neuen EU-Sanktionen gegen Russland sind offiziell in Kraft. Sie sollen den Finanz-, Energie- und Rüstungssektor treffen.*
- *EU-Parlamentspräsident Martin Schulz nennt die Verschärfung der Sanktionen eine Konsequenz der russischen Aggressionen. [...]*

Neue EU-Sanktionen sind in Kraft.

Wegen des Ukraine-Konflikts hat die Europäische Union neue Wirtschaftssanktionen gegen 24 konkrete Personen und 6 russische Unternehmen in Kraft gesetzt. Die Strafmaßnahmen wurden an diesem Freitag im EU-Amtsblatt veröffentlicht [...].

Deutliche Kontextualisierungshinweise in diesen Diskursbeispielen stellen sowohl die Wortbildungen wie *neue EU-Sanktionen* oder *neue Wirtschaftssanktionen* dar, von Bedeutung ist hier jedoch vor allem die metadiskursive Markierung, der ganze thematische Bereich des Ressorts *Politik* wird als *Neue Sanktionen* bezeichnet.

[3]

dpa-Nachrichtenüberblick *Politik*

Freitag, 12.09.2014

EU und USA machen mit neuen Sanktionen Druck auf Russland

Brüssel (dpa) – Aus Protest gegen Russlands Vorgehen im Ukraine-Konflikt verhängen EU und USA neue Sanktionen gegen Moskau. Nach wochenlangem Zögern Brüssels treten die europäischen Strafmaßnahmen heute in Kraft.⁷

Die Angabe *-dpa-* verweist auf die Textquelle. Hierzu müssen wir bemerken, dass es zu einem Spezifikum der gegenwärtigen Journalistik geworden ist, dass

⁶ URL 2.

⁷ URL 3.

harte Nachrichten in vielen Tageszeitungen ausschließlich oder deutlich überwiegend auf Agenturmeldungen basieren⁸ – häufig aufgrund der Beschleunigung der organisierten und auch kommerzialisierten Nachrichtenproduktion⁹. Diese enge Zweckbindung an die Agenturmeldungen, in der deutschen Medienlandschaft vor allem an die *-dpa-* und die *-dapd-*, spiegelt sich im sprachlichen Aufbau der Zeitungsnachrichten wider. Die Nachrichtenmeldungen als Prätexte sind primär häufig Initiatoren der Erstbenennungen, d. h. Versprachlichungen von neuen Sachverhalten; sekundär kommt es dazu, vor allem bei Nachrichten, die eine bestimmte Zeitentwicklung erfassen müssen, dass das Rekurren auf bereits verwendetes Sprachmaterial ein wichtiges Mittel darstellt, mit dem man die Diskurskontinuität schaffen kann¹⁰, solange sie aktuell ist:

[4]

Frankfurter Allgemeine

16.09.2014

UKRAINE: Moskau kritisiert neue Sanktionen

MOSKAU/WASHINGTON (*dpa-AFX*) – Moskau hat die neuen Sanktionsbeschlüsse als kontraproduktiv für eine friedliche Lösung des Konflikts in der Ostukraine kritisiert. Präsident Wladimir Putin kündigte am Freitag an, seine Regierung werde Gegensanktionen vorbereiten. Nach der Europäischen Union verhängten auch die USA wegen der Ukraine-Krise neue Sanktionen gegen Russland. Die Strafmaßnahmen zielen diesmal besonders auf den russischen Finanz-, Energie- und Rüstungsbereich.¹¹

Die Berichterstattungen nach diesem Datum referieren dann überwiegend auf die Reaktion Moskaus und anderer Staaten. Im Kontext des Gesamtdiskurses ‚Sanktionen gegen Russland‘ spielt die gefestigte Verbindung des Schlüsselsubstantivs *Sanktionen* mit dem deiktischen Restriktivum *neu* in Form einer diskursiven Kollokation als Kontextualisierungshinweis eine wichtige Rolle für die Text- bzw. Diskurs-Orientierung. Das Hintergrundwissen, verbunden mit der diskursiven Kollokation *neue Sanktionen*, etabliert hier eine neue kommunikative Erfahrung¹² mit neuen Assoziationen und ist eine wichtige Voraussetzung für die Textrezeption innerhalb des untersuchten Diskurses.

⁸ Mehr dazu in Kratochvílová (2011, S. 215).

⁹ Harald Burger (2001, S. 24) verweist auf die *mediale Realität*, die durch die Versprachlichung der Realität durch die Medien inszeniert, häufig erst konstruiert wird. Eine extensive korpuslinguistische Untersuchung des gesamten Diskurses bietet eine Möglichkeit, diesen Zusammenhang zu überprüfen.

¹⁰ Vgl. Kutsch und Westerbarkey (1974, S. 19).

¹¹ URL 4.

¹² Begrifflich Feilke (2003, S. 214), vgl. auch Hoey (2004, S. 386).

2 Konsequenzen und Schlussfolgerungen für die Textanalyse

Aus dieser analytischen Perspektive und ihren Ergebnissen ergibt sich eine Reihe von wichtigen methodischen Fragen, vor allem ist jedoch die Frage der Datengewinnung und der Datenanalyse von Belang: Sind wir bei der Analyse eines solchen Diskursmaterials ausschließlich auf die humane Analyse angewiesen oder können wir größere Datenmengen heranziehen? Kann uns hier die Korpuslinguistik mit ihren datenanalytischen Methoden helfen? Welches Sprachkorpus stellt für die Forschungsfrage eine optimale methodische Lösung und vor allem eine adäquate Datenquelle dar?

Die Erkenntnisse der theoretischen Korpuslinguistik haben gezeigt, dass eine korpuslinguistische Forschungsaufgabe von Anfang an mit einem mit der Forschungsfrage kompatiblen korpuslinguistischen Ansatz arbeiten muss.

So sind z. B. für die Lexikographie oder Variationsgrammatik andere Datenstrukturen und Datenmengen nützlich als für Spezialanalysen¹³, die einen vordefinierten Ausschnitt des aktuellen Sprachgebrauchs brauchen, wie z. B. fachsprachliche Spezialbereiche, Textsorten, Diskurse bzw. aktuelle Diskursteile oder Diskursfragmente. Den notwendigen Anforderungen an Aktualität, vor allem aber an Homogenität der Daten, können die Referenzkorpora nicht immer ohne Weiteres als Instrument der ersten Wahl nachkommen. Für solche Zwecke ist es deshalb ratsam, „kleine Korpora“¹⁴ als speziell aufgebaute Datensammlungen heranzuziehen, die, durch die Forschungsfrage vordefiniert, einen thematischen Teilausschnitt der Sprache repräsentieren.

Die Bezeichnung ‚klein‘ ist relativ zu verstehen, die Datenstruktur und Datenmenge dieser Korpora sollen in Bezug auf die Forschungsfrage den Ansprüchen an Repräsentativität entsprechen. Deswegen müssen auch ‚kleine Korpora‘ mit allen Ansprüchen an Exhaustivität und Objektivität mit größeren Datenmengen arbeiten und das Kriterium ‚Kontextorientierung‘ und ‚Frequenz‘¹⁵ sowie andere korpuslinguistische Berechnungen nicht außer Acht lassen. Mehr als bei anderen korpuslinguistischen Untersuchungen gilt für die Arbeit mit kleinen Korpora die Empfehlung, sich auf eine „quantitativ informierte qualitative Analyse“ (Bubenhof, 2013, S. 109)¹⁶ zu stützen, also vor allem ‚korpusbasiert‘ zu arbeiten.

¹³ Kratochvílová (2011, S. 171).

¹⁴ Terminologisch z. B. Kratochvílová (2011, S. 171).

¹⁵ Kriterien von Mukherjee (2009, S. 24–26).

¹⁶ Siehe Bubenhof in URL 5.

3 Zusammenfassung

Das korpuslinguistische Verfahren in der Diskurs- oder Teildiskursanalyse bietet uns eine objektive Methode für die Identifizierung spezieller Sprachgebrauchsmuster, die sich in der jeweiligen Textwelt des untersuchten Diskurses als Erwartungsstrukturen (wenn auch temporär) stabilisiert haben und das Potenzial haben, als kognitive Einheiten im Diskurs zu zirkulieren und den Diskurs mitzugestalten. In diesem Sinne bekommen solche Ausdrücke, ähnlich den Deiktika, zusätzliche Informationswerte im Text. Als indexikalische Zeichen liefern sie uns unerlässliche verstehenssichernde und kontextbestimmende Informationen, die die Konzepte der jeweiligen Textwelt mitgestalten und ohne die eine effektive Text- bzw. Diskursinferenz¹⁷ eigentlich nicht möglich ist.

Anotace

Kontextualizace je důležitým prostředkem pro vytváření a interpretaci textů. V mluveném jazyce je možné situační kontext dotvářet pomocí explicitních signálů; psané texty, zejména texty mediálního diskursu, musí zapojit jiné prostředky. Tématem článku jsou proto také možnosti identifikace speciálních struktur, které se za určitých okolností v diskursu stabilizují jako kognitivní lexikální jednotky a tím diskurs spoluvytvářejí.

Klíčová slova

kontextualizace, indexikalita, lexikální možnosti, diskurs, korpusová lingvistika

Abstract

Contextualisation is an important instrument in both text production and interpretation. The situational context in spoken language can be managed by means of explicit contextualisation signals. Written texts, especially those constituting a discourse, operate in a rather different way. This article concentrates on the possibilities of identification of special structures that, under certain circumstances, become established as expected discourse-constituting cognitive units.

¹⁷ Im Zusammenhang mit dem Begriff *conversational inference* (vgl. Gumperz, 1982, S. 153–171), als „kontextabhängiger Interpretationsprozess, durch den die Interaktionsteilnehmer die kommunikativen Absichten der Gesprächspartner ermitteln“ (Günther, 1993, S. 41).

Keywords

contextualisation, indexicality, lexical options, discourse, corpus linguistics

Literaturverzeichnis

- Auer, Peter (1986). Kontextualisierung. In: *Studium Linguistik* 19, S. 22–47.
- Burger, Harald (2001). Intertextualität in den Massenmedien. In: Ulrich Breuer und Jarmo Korhonen (Hg.). *Mediensprache-Medienkritik*. Frankfurt a. M., Berlin u. a.: Lang, S. 13–41.
- Deppermann, Arnulf (2008). *Gespräche analysieren*. Eine Einführung. 4. Aufl. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Feilke, Helmut (2003). Textroutine, Textsemantik und sprachliches Wissen. In: Angelika Linke, Hanspeter Ortner und Paul R. Portmann (Hg.). *Sprache und mehr. Ansichten einer Linguistik der sprachlichen Praxis*. (= Reihe Germanistische Linguistik 245). Tübingen: Niemeyer, S. 209–229.
- Feilke, Helmut (2004). Kontext-Zeichen-Kompetenz. In: Kathrin Steyer (Hg.). *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Berlin, New York: de Gruyter, S. 41–65.
- Gumperz, John. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: University Press.
- Günthner, Susanne (1993). *Diskursstrategien in der interkulturellen Kommunikation: Analysen deutsch-chinesischer Gespräche*. Tübingen: Niemeyer.
- Hoey, Michael (2004). Lexical priming and the properties of text. In: Alan Partington, John Morley und Louann Haarman (Hg.). *Corpora and discourse*. Bern: Peter Lang, S. 386–412.
- Kratochvílová, Iva (2010). Funktionalität der würde-Konstruktion in narrativen Texten. In: Iva Kratochvílová und Norbert Richard Wolf (Hg.). *Kompendium Korpuslinguistik*. Heidelberg: Winter Verlag, S. 171–179.
- Kratochvílová, Iva (2011). *Kollokationen im Lexikon und im Text. Mehrwortverbindungen im Deutschen und im Tschechischen*. Berlin, Münster: Lit Verlag.
- Kratochvílová, Iva (2012). Zu textlinguistischen Aspekten der Textanalyse: Deiktika und Kontextualisierungssignale. In: Veronika Kotůlková und Gabriela Rykalová (Hg.). *Perspektiven der Textanalyse*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, S. 317–321.
- Kratochvílová, Iva (2013). DeuCze. Von der Struktur und der Benutzbarkeit eines kleinen zweisprachigen Korpus. In: Iva Kratochvílová und Norbert

Richard Wolf (Hg.). *Grundlagen einer sprachwissenschaftlichen Quellenkunde*. (= Studien zur Deutschen Sprache. Forschungen des IDS Mannheim 66). Tübingen: Narr Verlag, S. 15–27.

Kutsch Arnulf und Joachim Westerbarkey (1975). Zur publizistischen Funktion von Nachrichten. In: Erich Straßner (Hg.). *Nachrichten. Entwicklungen-Analysen-Erfahrungen*. München: Wilhelm Fink Verlag, S. 9–25.

Mukherjee, Joybrato (2009). *Anglistische Korpuslinguistik*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Weinrich, Harald (1993). *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim: Du-denverlag.

Wolf, Norbert Richard (2012). Texte lesen heißt Texte analysieren heißt Texte verstehen. Oder: Die Sprachwissenschaft als die grundlegende Textwissenschaft. In: Veronika Kotůlková und Gabriela Rykalová (Hg.). *Perspektiven der Textanalyse*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, S. 323–329.

Internetquellen

URL 1: *EU-Politiker und Obama zu Ukraine. Russland drohen neue Sanktionen*. Online verfügbar unter <http://www.tagesschau.de/ausland/ukraine1528.html>, [zuletzt geprüft am 25.08.2014].

URL 2: *Brüssel sperrt russische Konzerne vom Kapitalmarkt aus*. Online verfügbar unter <http://www.sueddeutsche.de/politik/neue-sanktionen-bruessel-schneidet-russische-unternehmen-von-geldbeschaffung-in-der-eu-ab-1.2126446>, [zuletzt geprüft am 12.09.2014].

URL 3: *EU und USA machen mit neuen Sanktionen Druck auf Russland*. Online verfügbar unter http://www.focus.de/politik/diverses/nachrichtenueberblick-dpa-nachrichtenueberblick-politik_id_4127519.htm, [zuletzt geprüft am 16.09.2014].

URL 4: *Moskau kritisiert neue Sanktionen* Online verfügbar unter www.faz.net/aktuell/wirtschaft/wirtschaftspolitik/die-neuen-eu-sanktionen-gegen-russland-13147856.html, [zuletzt geprüft am 16.09.2014].

URL 5: Bubenhofer, Noah (2013). Quantitativ informierte qualitative Diskursanalyse. Korpuslinguistische Zugänge zu Einzeltexten und Serien. In: Kersten Sven Roth und Carmen Spiegel (Hg.). *Angewandte Diskurslinguistik. Felder, Probleme, Perspektiven*. Berlin, S. 109–134. Preprint. Online verfügbar unter <http://bubenhofer.com/publikationen/PreprintBubenhoferScharloth2012.pdf>, [zuletzt geprüft am 26.08.2014].

Kontrastive Analyse der Text- und Handlungsstruktur von linguistischen Fachartikeln

Martin Mostýn
Ostravská univerzita v Ostravě

Annotation

Im Beitrag werden Ergebnisse einer kontrastiven deutsch-tschechischen Analyse von Fachartikeln aus dem Bereich der Sprachwissenschaft präsentiert. Anhand einer pragmatisch ausgerichteten Untersuchung sollen vor allem Unterschiede in Bezug auf die Text- und Handlungsstruktur von linguistischen Fachartikeln ermittelt werden, die von Germanisten- und Bohemisten-Muttersprachlern verfasst wurden. Darüber hinaus wird auf einige Probleme hingewiesen, die mit den gängigen kontrastiven Analyseverfahren der Text- und Handlungsstruktur verbunden sind. Weiterhin werden Optimierungsmöglichkeiten dieser Analyseverfahren diskutiert.

Schlüsselwörter

fachinterne Kommunikation, linguistische Fachartikel, kontrastive Analyse, Textstruktur

1 Einleitung

In diesem Beitrag gehe ich der Frage nach, ob sich Grenzen zwischen verschiedenen Denkkulturen auch im wissenschaftlichen Diskurs bemerkbar machen. Zu diesem Zweck vergleiche ich Fachartikel aus dem Bereich der Sprachwissenschaft, die teils von deutschen, teils von tschechischen Linguisten verfasst wurden. Das Ziel der Untersuchung ist es, unter Einbeziehung einer inhaltlich-strukturellen und handlungsorientierten Textanalyse interkulturelle Differenzen im wissenschaftlichen Schreiben zwischen den beiden Verfassergruppen zu ermitteln und den herangezogenen Analyseansatz für eine weitere Forschung auf diesem Gebiet zu optimieren. Die Frage nach der Existenz interkultureller Elemente im wissenschaftlichen Diskurs ist nicht neu, daher möchte ich einleitend auf einige wichtige Erkenntnisse hinweisen, die sich

aus der bisherigen Forschung zu diesem Thema ergeben und für meine eigene Forschung von Belang sind. Anschließend werden nach einer kurzen Charakteristik des gewählten Analyseansatzes die wichtigsten Ergebnisse der Analyse der Makrostruktur, der metadiskursiven Verfahren, der Verfasser- und Leserreferenz sowie ausgewählter Sprachhandlungen präsentiert.

2 Forschungsstand

Unter dem Einfluss der kognitiven Wende und der pragmatischen Zuwendung zum Fachtext in der Fachsprachenforschung seit den 1970er Jahren ist eine Reihe von interkulturell, interlingual, aber auch intertextuell ausgerichteten Studien entstanden, die bereits viele wichtige Erkenntnisse über die Fachtextorganisation in verschiedenen Disziplinen und verschiedenen Sprachen geliefert haben (eine Übersicht findet sich z. B. bei Thielmann, 2009, S. 25–31).

Dabei haben sich zwei konträre Standpunkte herausgebildet. Widdowsons bekannte und oft zitierte „Universalitätshypothese“, die er 1979 postulierte und nach der sich der wissenschaftliche Diskurs unabhängig von den Einzelsprachen etabliert hat (vgl. Göpferich, 1995, S. 445), wurde durch zahlreiche Studien vor allem in den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts, aber auch später, in Frage gestellt.¹ Beim Vergleich von deutschen und englischen, aber auch finnischen oder französischen Fachtextsorten konnten nämlich mehrere Unterschiede in der funktional-inhaltlichen Textorganisation, in der sprachlichen Realisierung des Handlungsmusters, in der Verfasser- und Autorenreferenz und in der Verwendung von Metatext festgestellt werden (Busch-Lauer, 2007, S. 52; s. dazu auch Vogler, 2006, S. 105). Es hat sich also gezeigt, dass die „Verhältnisse erheblich komplexer sind, als es die Universalitätshypothese nahelegt“ (Oldenburg, 1992, S. 30).²

¹ Vgl. etwa Gnutzmann und Lange (1990); Oldenburg (1992); Hutz (1997); Trumpp (1998); Vogler (2006); Busch-Lauer (2007); Thielmann (2009); Szurawitzki (2011).

² Kaplan, dessen Untersuchungen weitere kontrastive Studien wissenschaftlicher Fachtexte stark beeinflusst haben, hat bereits 1966 festgestellt, dass es vier von der anglo-amerikanischen „Linearität“ abweichende Diskursmuster gibt: das semitische (Ideen und Argumente im ersten Schritt angeführt, im zweiten vollendet), das orientalische (Annäherung an den Kern des Problems unter mehreren Betrachtungsweisen), das romanische und das russisch-slawische (häufige Abweichungen vom Thema, unwichtige Zusatzinformationen, Wiederholungen, Exkurse und Exkurse zu Exkursen) (Kaplan, 1966, S. 248, zit. nach Oldenburg, 1992, S. 31). Bekannt ist ebenfalls die von Galtung (1985) hervorgebrachte Unterscheidung zwischen dem sachsonischen, teutonischen, gallischen und nipponischen Stil.

Fachtexte deutschsprachiger Autoren zeichnen sich nach der einschlägigen Forschungsliteratur durch den Hang zur *reader responsibility* aus und gelten somit als weniger transparent, leserorientiert und weniger persönlich (vgl. Thielmann, 2009, S. 30). Nach Clyne müssen Leser deutscher Fachtexte ein Maximum an Rezeptionsvermögen aufwenden, um diese zu verstehen. Typisch sind viele zusätzliche Informationen, theoretische Überlegungen, historische Exkurse oder kritische Anmerkungen zu anderen Arbeiten, ihre Texte wirken weniger linear (Clyne, 1987, S. 212, zit. nach Čmejrková, Daneš und Světlá, 1999, S. 27).

Die tschechische Wissenschaftstradition ist durch mehrere Einflüsse geprägt: Zum einen hat sie sich selbstständig entwickelt, jedoch immer in engem Kontakt mit der deutschsprachigen Wissenschaftstradition, zum anderen lassen sich ebenfalls russische Einflüsse feststellen. Mit der deutschen Tradition des wissenschaftlichen Schreibens weist die tschechische einige Gemeinsamkeiten auf: den Hang zur Digressivität – also zur Vorliebe für Exkurse – statt der angelsächsischen Linearität, zum komplizierten Satzbau, zur Passivbildung, zur Verwendung unpersönlicher Konstruktionen, zur Modalisierung des Sachverhalts in Form des Hedgings. Texte tschechischsprachiger Autoren, vor allem aus dem Bereich der Geisteswissenschaften, gelten ebenfalls als weniger transparent und leserorientiert, was mit einer weniger häufigen Verwendung von Metatext Hand in Hand geht (Čmejrková, Daneš und Světlá, 1999, S. 28–30).

In der letzten Zeit rückt die Frage nach interkulturellen, aber auch transkulturellen Aspekten im wissenschaftlichen Diskurs wieder stärker in den Vordergrund des linguistischen Interesses, insbesondere in Bezug auf die sich unaufhaltsam verstärkende Position des Englischen als ‚lingua franca‘ der Wissenschaft und der möglichen Übernahme der angelsächsischen Diskursmuster bei der Wissensbearbeitung.

3 Textkorpus und Forschungsfragen

Das Textkorpus setzt sich aus vier linguistischen Fachartikeln zusammen, wobei zwei von deutschen Germanisten und zwei von tschechischen Bohemisten verfasst wurden. Diese habe ich vier verschiedenen international anerkannten, referierten Zeitschriften entnommen, die in der internationalen Datenbank ERIH (European Reference Index for the Humanities) registriert sind:

- T1 = *Naše řeč* – Chromý, Jan (2013): *Zdvojená slovesa v současné češtině* [Doppelverben im Gegenwartstschesischen];³

³ Für genaue bibliografische Angaben s. das Literaturverzeichnis.

- T2 = *Slovo a slovesnost* – Vajdlová, Miloslava (2013): *Ke konkurenci předpon s-, z-, vž- (nejen) ve staré a střední češtině* [Zur Konkurrenz der Präfixe s-, z-, vž- (nicht nur) im Alt- und Mitteltschechischen];
- T3 = *Deutsche Sprache* – Thielmann, Winfried (2014): *Weil – zur Funktionalität eines „kausalen“ Ausdrucks*;
- T4 = *Sprachwissenschaft* – Stumpf, Sören (2014): *Mit Fug und Recht. Korpusbasierte Erkenntnisse zu phraseologisch gebundenen Formativen*.

Den Korpusumfang habe ich absichtlich auf nur vier Texte reduziert, um potenzielle Schwächen oder Problembereiche des gewählten Ansatzes aufzudecken und entsprechende Analyseschritte im Einklang mit diesen Feststellungen zu präzisieren.

In meiner Untersuchung gehe ich mehreren Forschungsfragen nach:

- Sind in den untersuchten Texten Belege für die in der Sekundärliteratur genannten kulturellen Spezifika deutscher und tschechischer wissenschaftlicher Artikel zu finden?
- Welche Textmerkmale erweisen sich für die Analyse eines umfangreicheren Textkorpus in Bezug auf die Ermittlung kultureller Spezifika wissenschaftlichen Schreibens als besonders relevant und welche Verfahren sind realisierbar?
- Auf welchen Textebenen manifestieren sich die Unterschiede? Könnten diese interkultureller, transkultureller oder eher individueller Art sein?
- Gibt es Hinweise auf mögliche systematische Differenzen bei der Realisierung der einzelnen Teiltex-te?

Einen wichtigen außersprachlichen Faktor stellt der zunehmende Einfluss der Bibliometrie und die damit einhergehenden Globalisierungstendenzen in der Publikationspolitik internationaler wissenschaftlicher Institutionen und Verlage dar, die z. B. zur Vereinheitlichung von Zulassungskriterien für Veröffentlichungen führen und zu einem deutlichen Anstieg des Anteils von Publikationen in englischer Sprache beigetragen haben.

Im Zusammenhang mit diesen ‚neueren‘ Tendenzen kann man die anfänglich formulierte Frage nach interkulturellen Differenzen zwischen deutschen und tschechischen Linguisten noch um einen weiteren Aspekt ergänzen, und zwar: Wie stark ist der Einfluss des angelsächsischen Diskursmusters (Linearität in der Darstellung, IMRD-Struktur, Leserorientierung) in den untersuchten Texten der beiden Verfassergruppen?

4 Zur Methodologie

Bei der inhaltlich-funktionalen Analyse der Textstruktur gehe ich von mehreren Ansätzen aus: Busch-Lauer (2001), Petkova-Kessanlis (2009), Szurawitzki (2011, s. Anhang). Ebenfalls habe ich einige Aspekte des integrativen Analyseansatzes von Gläser (1990), Göpferich (1995), Trumpp (1998) und Vogler (2006) einbezogen.

Es ist darauf hinzuweisen, dass beim kontrastiven Vergleich textstruktureller Elemente aus interkultureller Sicht an quantitativen Methoden kein Weg vorbeiführt. Von daher ist es vonnöten, introspektive Beobachtungen auch mit statistischen Daten zu untermauern (z. B. durch die Ermittlung des absoluten und relativen Vorkommens relevanter Textelemente).

Die Analyse erfolgte auf mehreren Ebenen, und zwar von der Makro- zur Mikrotexzebene:

- a) Makrostruktur⁴ der Texte (inhaltlich-funktionale Bestimmung der Teiltextsegmente, ihre Anordnung);
- b) Gliederungssignale (Zwischenüberschriften, Nummerierung von Absätzen, alphabetische oder numerische Kennzeichnungen);
- c) metadiskursive Verfahren: Verwendung von metasprachlichen Elementen (insbes. die Definitionen von Termini, Präzisierung von Begriffen, Kommentierung ihrer Verwendungsweise, Überblick über Begriffshierarchien, Einführung von Abkürzungen und Symbolen); metakommunikative Elemente (Leserorientierung, Autoren- und Verfasserreferenz, Modalisierung des Gesagten – Hedging);
- d) Intertextualität – Literaturverweise (im laufenden Text, in der Fußnote), Anteil von direkten Zitaten;
- e) Sprachhandlungstypen und ihre Realisierung (insbes. ARGUMENTIEREN, DEFINIEREN und KRITIK ÜBEN);
- f) Einsatz von syntaktischen und semantischen Stilfiguren (z. B. *Antithese*, *Vergleich*, *Parenthesen*, *Metaphern*);
- g) Einsatz von Abbildungen und Visualisierungen (visueller Code).

Im Folgenden werden ausgewählte Ergebnisse meiner Analyse behandelt.

⁴ Der Terminus „Makrostruktur“ wird hier in Anlehnung an Gläser aufgefasst als „das konventionalisierte Textablaufschema, das aus einer hierarchischen, aber in Grenzen flexiblen, Anordnung inhaltlich und funktional invarianter Textelemente zur gedanklich-sprachlichen Entfaltung eines fachbezogenen Themas besteht“ (Gläser, 1990, S. 55).

5 Ergebnisse der Analyse

Es sei hier auf den Anhang verwiesen, in dem die Ergebnisse der inhaltlich-funktionalen Analyse der Teiltextsegmente schematisch dargestellt sind. Es handelt sich um eine abstrahierte Makrostruktur der untersuchten Artikel, die vor dem Hintergrund der linearen IMRD-Struktur untersucht wurde. Dementsprechend hat mich interessiert, ob Teiltex-te bzw. deren Teiltextsegmente (im Folgenden TTS) wie Einleitung, Forschungsstand, Beschreibung der eigenen Forschung (Fragestellung und Zielsetzung, Aufstellung von Hypothesen, Darstellung von Methoden und Vorgehensweisen), Ergebnisdarstellung, Diskussion und Zusammenfassung / Schlussfolgerung in den untersuchten Artikeln identifizierbar sind und ob sie als solche kenntlich gemacht werden.

5.1 Analyse der Makrostruktur

Aus dem Vergleich der Makrostruktur ergibt sich, dass der Text Nr. 4 sich am stärksten dem linearen IMRD-Modell annähert, wobei hier fast alle analysierten TTS explizit realisiert werden. Dagegen erweist sich der Text Nr. 2 als am weitesten von diesem Modell entfernt. Deutliche Unterschiede treten beim Vergleich der thematischen Einstiege in Erscheinung. In den untersuchten Fachartikeln der tschechischen Linguisten begegnen wir dem thematischen Einstieg *in medias res*, wobei dieser weder als selbstständiger Teiltext auftritt, noch als solcher in Form von Zwischenüberschriften kenntlich gemacht wird.

(1) *V rámci čtvrté slovesné třídy se v češtině vyvinula specifická kategorie, tzv. zdvojená slovesa. Bývají do ní řazena slovesa muset – musít, bydlet – bydlít, myslet – myslít, šítet – šítit, kvělet – kvělit a hanět – hanít. (T1, S. 78)⁵*

Insbesondere im zweiten Text findet der Leser keine explizite Zielstellung bzw. weitere Charakterisierung der eigentlichen Forschung, was auch die formale Darstellung der TTS nach Szurawitzki (2011, s. Anhang) verdeutlicht. Dabei fällt ebenfalls auf, dass die untersuchten thematischen Einstiege der deutschen Linguisten eine stärkere Vorstrukturierung bieten. Im Unterschied zu denen der tschechischen Verfasser sind sie explizit markiert und geben dem Leser mehr Aufschluss über die eigene Forschung.

(2) *Ich beginne mit einigen Bemerkungen zur Etymologie von weil und führe dann einige Überlegungen zu der Verknüpfungsleistung von weil durch, wobei ich auch auf die Konstruktion mit Verbzweitstellung eingehe. Der größte Teil meiner Überlegungen betrifft die*

⁵ [Im Rahmen der vierten Verbklasse hat sich im Tschechischen eine spezifische Kategorie herausgebildet, die sog. Doppelverben. Dazu gehören die Verben *muset – musít, bydlet – bydlít, myslet – myslít, šítet – šítit, kvělet – kvělit a hanět – hanít*]. (eigene Übersetzung von M. M.).

Semantik von weil, das heißt die Frage der Funktionalität der sogenannten kausalen Satzverknüpfung. (T3, S. 66)

Die Analyse der Makrostruktur habe ich noch um die Ermittlung einiger weiterer statistischer Daten ergänzt, indem ich den prozentualen Anteil des einleitenden Teiltexes, des Hauptteils und des Schlussteils am Gesamttext verglichen habe. Dabei werden eher individuelle Unterschiede sichtbar, insbesondere im Falle des ersten Textes aus *Naše řeč*, der eine hohe Asymmetrie hinsichtlich des Anteils der einzelnen Teiltexen am Gesamttext aufweist.

Tab. 1: Anteil der Einleitung, des Hauptteils und des Schlussteils am Gesamttext in Prozent

Anteil am Gesamttext in %	T1 – Naše řeč	T 2 – Slovo a slovesnost	T 3 – Deutsche Sprache	T4 – Sprachwissenschaft
Einleitung	71,17	10,36	3,48	10,15
Hauptteil	23,46	77,33	87,49	82,59
Schlussenteil	5,31	12,31	8,89	7,26

Im analysierten Korpus werden verschiedene Typen von Gliederungssignalen verwendet. Ausgewählte Textgliederungssignale habe ich unter Einbeziehung statistischer Methoden untersucht, wobei ich mehrere Werte ermittelt habe:

- für Teiltextüberschriften: Anzahl und Typ (thematisch / strukturell), Anzahl von Überschriften pro Seite, durchschnittliche Anzahl von Wörtern pro Überschrift):

Tab. 2: Gliederung durch Zwischenüberschriften

	T1 – Naše řeč	T 2 – Slovo a slovesnost	T 3 – Deutsche Sprache	T4 – Sprachwissenschaft
Anzahl von Überschriften	2	0	6	15
Anteil von Überschriften pro Seite	0,33	0	0,54	0,61
Durchschnittliche Anzahl von Wörtern pro Überschrift	1	0	2,33	3,33

- Gesamtzahl der Absätze, die Anzahl der Absätze pro Seite, die Gesamtzahl der Sätze und Wörter pro Text und die mittlere Satzlänge:

Tab. 3: Gliederung durch Absätze und Satzkomplexität

	T1 – Naše řeč	T 2 – Slovo a slovesnost	T 3 – Deutsche Sprache	T4 – Sprachwissenschaft
Anzahl von Absätzen	11	34	63	108
Absätze pro Seite	1,83	3,77	5,72	4,41
Anzahl von Sätzen	52	94	147	227
Anzahl von Wörtern	1526	2462	4366	6179
Mittlere Satzlänge	29,35	26,19	29,7	27,22

Aus den in den Tab. 2 und 3 angeführten Angaben geht hervor, dass die Texte der deutschen Verfasser bei einer vergleichbaren mittleren Satzlänge insgesamt stärker gegliedert sind. Dies manifestiert sich in Form einer häufigeren Verwendung von Zwischenüberschriften, die in den Artikeln der tschechischen Autoren entweder gar nicht vorkommen oder nur ganz spärlich verwendet werden. Wenn dies der Fall ist, sind sie sehr knapp formuliert und weisen die Form einer strukturellen Überschrift auf. In den Fachartikeln der deutschen Verfasser sind hingegen längere Überschriften zu finden, die sowohl struktureller als auch inhaltlicher Art sind (s. Anhang). Des Weiteren setzen die deutschen Autoren in den untersuchten Texten häufiger Absätze ein und bieten dem Leser mehr Orientierung in Bezug auf den Textablauf. Auch von typografischen Markierungen von Beispielen, längeren Zitaten und Aufzählungen, aber auch von anderen Mitteln der Hervorhebung wie verschiedenen Nummerierungen und alphabetischen Kennzeichnungen wird häufiger Gebrauch gemacht.

Für den Text Nr. 4 sind verschiedene Kategorisierungen oder Klassifikationen in Form von typografisch markierten Aufzählungen kennzeichnend. Sie tragen zu einer klaren kognitiven Gliederung der dargebotenen Informationen und somit zu einer besseren Übersichtlichkeit bei, was sich positiv auf die Textverständlichkeit auswirken kann:

(3) *Anhand dieser Gliederung lässt sich die strukturtypologische Klassifikation in vier Gruppen auffächern:*

(1) *Phraseologismen mit formal gebundenem Grundmorphem (jmdn. auf dem **Kieker** haben)*

(2) *Phraseologismen mit formal gebundenen Wortbildungskonstruktionen (arm wie eine **Kirchenmaus** sein)*

(3) *Phraseologismen mit Wortformanomalien (auf großem **Fuße** leben)*

(4) *Phraseologismen mit sich wechselseitig determinierenden PGF (Hangen und Bangen).* (T4, S. 91; Hervorhebungen im Beleg durch den Verfasser des T4)

5.2 Metadiskursive Verfahren

In Bezug auf metadiskursive Verfahren lässt sich konstatieren, dass diese in allen analysierten Fachartikeln Verwendung finden, ihre Funktion und Vorkommenshäufigkeit unterscheiden sich jedoch von Autor zu Autor. Metasprachliche Äußerungen, die auf das Objekt *Sprache* referieren, stellen ja einen unverzichtbaren Bestandteil linguistischer Fachtexte dar. Aus diesem Grund habe ich mich lediglich auf diejenigen metasprachlichen Äußerungen beschränkt, die sich auf die Einführung neuer Termini und / oder ihre Definition beziehen bzw. in denen es um die Präzisierung ihres Gebrauchs geht.⁶ Insgesamt betrachtet treten diese in den untersuchten Texten der deutschen Autoren häufiger auf. Dementsprechend wurde in ihren Texten die Sprachhandlung *Definieren* häufiger verzeichnet als in den Texten der tschechischen Autoren.

(4) *Die determinierende Konstituente eines Phraseologismus wird als Grundkonstituente bezeichnet. Die Grundkonstituente ist mit dem PGF identisch.* (T4, S. 91)

Metasprachliche Äußerungen, die sich auf Termini und ihre Verwendungsweise beziehen, kommen in den Texten 1 und 2 in einer niedrigeren Frequenz vor:

(5) *Podotkněme přitom, že termín „zřdvojená slovesa“ (ve smyslu slovesa, která mají dvě řady tvarů) by bylo možné použít i pro další typy kolísání, [...]. Tento termín však v souladu s Mluvnici češtiny 2 (1986) či s mluvnici M. Čechové et al. (2000) používáme pouze pro označení třídy sloves kolísající mezi vzory prosit a sázet.* (T1, S. 80)⁷

Mit einer häufigeren Verwendung metasprachlicher Äußerungen in den Fachartikeln der deutschen Autoren geht eine höhere Frequenz von metadiskursiven Verben wie *betrachten, bezeichnen, darstellen, feststellen, verstehen* einher.

⁶ Zu den metasprachlichen Äußerungen gehören ferner Einführung von terminologischen Synonymen, Abkürzungen, Formelzeichen, Symbolen, Angabe der Benennungsmotivation, Kommentierung der Verwendungsweise von Termini, Überblick über Begriffshierarchien u. a. (Vogler, 2006, S. 119–123).

⁷ [Dazu bemerken wir, dass der Terminus „Doppelverben“ (im Sinne von Verben, die zwei Reihen von Formen haben) für andere Typen der Schwankungen verwendet werden könnte, [...]. Diesen Terminus benutzen wir im Einklang mit der Grammatik des Tschechischen 2 (1986) und mit der Grammatik von M. Čechová et al. (2000) für die Bezeichnung der zwischen den Konjugationsmustern *prosit* und *sázet* schwankenden Verbkategorie]. (eigene Übersetzung von M. M.).

Ähnliche Unterschiede wie beim Einsatz von metasprachlichen Äußerungen lassen sich beim Vergleich von metakommunikativen Äußerungen feststellen.⁸ Obwohl diese in allen untersuchten Texten vorkommen, lässt sich ein häufigerer Gebrauch in den Fachartikeln der deutschen Autoren verzeichnen, die dem Leser dadurch insgesamt mehr Orientierung bieten.

(6) *V tomto textu se budeme zabývat [...].* (T1, S. 78)⁹

(7) *Jak je patrnó z výše uvedeného příkladu, [...].* (T2, S. 275)¹⁰

(8) *Hierbei ist Folgendes auffällig: [...].* (T3, S. 69)

(9) *Das vorliegende Zitat veranschaulicht [...].* (T4, S. 96)

Von einer stärkeren Leserorientierung in den Texten der deutschen Verfasser zeugt ebenfalls der Einsatz metaphorischer Vergleiche von wissenschaftlichen Sachverhalten mit alltäglichen Gegenständen im Text Nr. 3. Hierbei handelt es sich um eine Strategie, die sich insbesondere in der populärwissenschaftlichen Literatur bemerkbar macht:

(10) *Wie Gegenstände alltäglichen Gebrauchs für neue Zwecke eingespannt werden können, so zum Beispiel eine angeschlagene Teekanne als Blumentopf, so können auch sprachliche Ausdrücke, die einem Zweckbereich zugehören, für andere Zwecke funktionalisiert werden.* (T3, S. 66)

5.3 Leser- und Verfasserreferenz

Individuelle Unterschiede treten beim Vergleich der Darstellungshaltung des Autors, insbesondere der Verfasser- und Leserreferenz, in Erscheinung. Während im ersten Text die Verwendung des Pluralis Auctoris (1. Pers. Pl.) ins Auge sticht:

⁸ Metakommunikative Sprachhandlungen werden zur „Darstellung des Kommunikationsgegenstandes (Äußerungen zu Art, Abfolge und Ergebnis der Informationsanordnung und -vermittlung), und Rezeptionssteuerung bzw. Verstehenssicherung beim Rezipienten“ eingesetzt (Busch-Lauer, 1992, S. 49, zit. nach Trumpp, 1998, S. 60). Unter metakommunikativen Elementen sind beispielsweise Rekapitulationen, Erklärungen zur Vorgehensweise, Erklärungen zu Abbildungen, Tabellen, Beispielen, und Verweise darauf, Anführungszeichen in modalisierender Funktion, Aufmerksam machen, Hervorheben, Thematisieren geistiger Handlungen, Zusammenfassungen sowie verschiedene Hinweise zur Behandlung und zum Zweck des Textes zu nennen (Vogler, 2006, S. 123–128).

⁹ [In diesem Text werden wir uns mit [...] beschäftigen.]. (eigene Übersetzung von M. M.).

¹⁰ [Wie aus dem oben genannten Beispiel ersichtlich ist, [...]]. (eigene Übersetzung von M. M.).

(11) **Naším** cílem bude zúroveň, v případě vyvrácení uvedeného předpokladu, zjistit, jakým způsobem uvedená slovesa v současné češtině fungují, zda jde skutečně o jednu kategorii, anebo se jednotlivá slovesa chovají různě (T1, S. 80),¹¹

tritt der Textverfasser im Text 2 in den Hintergrund und es überwiegt eine unpersönliche Ausdrucksweise. Vereinzelt lässt sich allerdings auch die Verwendung der ersten Person Singular bzw. entsprechende possessive Proformen in den Fußnoten beobachten:

(12) Zde je **moje** tvrzení v rozporu s PSJČ, jenž definuje sloveso zatonžiti jako [...]. (T2, S. 275)¹²

Eine ähnliche Verfasserreferenz mit individuellen Differenzen lässt sich auch in den Texten der deutschen Autoren beobachten. Während sich der Text 3 durch eine persönliche Ausdrucksweise mit der direkten Verfasserreferenz auszeichnet, finden im Text 4 passivische Konstruktionen Anwendung.

(13) **Ich diskutiere** nun zwei authentische Belege, bei denen das Subjekt des Hauptsatzes Hörer-bzw. sprecherdeiktisch realisiert ist. (T3, S. 69)

(14) Im Folgenden **werden** drei Klassifikationsmodelle der PFG-Forschung vorgestellt und **diskutiert**. (T4, S. 89)

Darüber hinaus lassen sich individuelle Unterschiede bezüglich der Leserreferenz konstatieren. Direkte Leseransprachen treten zwar in allen untersuchten Fachartikeln auf, sie manifestieren sich allerdings als erstarrte Formen wie *vgl.*, *srov.* u. ä. Sonst werden Textadressaten indirekt angesprochen, z. B. durch die Einbeziehung der ersten Pers. Pl. (*inclusive we*) (T1, T2, T3), des unpersönlichen Pronomens *man* (T3) oder durch den Einsatz von Fragesätzen (T2 nur vereinzelt, T3). Durch die Sprachhandlung FRAGEN wird eine metakommunikative Funktion realisiert. Es handelt sich um indirekte Leseransprachen, in denen ein impliziter Dialog mit dem Adressaten initiiert wird. Sie tragen zugleich zur kognitiven Gliederung des Textes bei.

(15) Existují souběžně vedle sebe dvě různá staročeská verba sčesati s prostorovým významem [...] a prostě perfektivizační sčesati [...] nebo se vzhledem k paralelnosti opakovaného pohybu vedeného směrem dolů a společnému perfektivizačnímu významu obou předpon jedná

¹¹ [Unser Ziel wird es zugleich sein, im Falle der Widerlegung der angeführten Annahme, festzustellen, auf welche Art und Weise diese Verben im Tschechischen fungieren, ob es tatsächlich um eine Kategorie geht, oder ob sich einzelne Verben unterschiedlich verhalten.]. (eigene Übersetzung von M. M.).

¹² [Hier steht meine Behauptung im Widerspruch zu dem PSJČ [Akronym zu Handwörterbuch der tschechischen Sprache], das das Verb zatonžiti als [...] definiert.]. (eigene Übersetzung von M. M.).

pouze o sloveso jediné, doložené ve dvou pravopisných variantách zčesati, sčesati [...]? (T2, S. 272)¹³

(16) Wie lässt sich dieser Prozess, der mit einem Substantiv beginnt und mit einer Subjunktion endet, verstehen? (T3, S. 66)

5.4 Modalisierung des Sachverhalts

Unterschiede werden auch beim Vergleich der Modalisierung des Sachverhalts sichtbar. Die analysierten Texte der deutschen Autoren weisen eine höhere Frequenz und eine größere Varianz in Bezug auf mögliche Sprecherstellungen und Ausdrucksformen des Hedgings als Texte der tschechischen Verfasser auf (zur Personalität und Modalität in Wissenschaftstexten deutscher und tschechischer Linguisten s. den Beitrag von Goldhahn in diesem Band).

(17) V naší analýze pracujeme s tvarem -i jako s tvarem podle vžoru prosit a s tvarem -ejí jako s tvarem podle vžoru sázet. Pokud bychom tak nečinili, nemohli bychom se ke kolísání ve 3. osobě plurálu vůbec vyjadřovat. To samozřejmě neznamená, že bychom postupovali stejně při vyhodnocení této analýzy (viz část Interpretace). (T1, S. 79)¹⁴

Im Text Nr. 3 lassen sich zahlreiche Belege für die voluntative sowie die epistemische Modalität finden. Die Modalisierung des Sachverhalts nimmt mit der Verwendung von Hedges (insbesondere sog. „shields“, zum Begriff s. Vogler, 2006, S. 109) zu.¹⁵

*(18) Es ist **mithin vielleicht nicht abwegig**, davon auszugehen, dass auch in der Subjunktion weil ein Bezug auf Stadien des Handlungsprozesses, nämlich in diesem Fall auf die Vorgeschichte der aktuell vollzogenen Sprechhandlung, angelegt ist, wie dies an dem Beispiel Ich kaufe dir deinen Beweis nicht ganz ab, weil zu sehen war. Wie steht es aber nun mit den Frost- und Rohrebeispielen, in denen es **ja** um wirkungskausale Zusammenhänge zu gehen **scheint**?* (T3, S. 74)

¹³ [Es existieren zwei verschiedene alttschechische Verben sčesati mit räumlicher Bedeutung und das perfektivisierende zčesati parallel nebeneinander [...] oder handelt es sich auf Grund der Parallelität wiederholter Bewegung nach unten und der gemeinsamen perfektivisierenden Bedeutung der beiden Präfixe um ein einziges Verb, belegt in zwei Schreibvarianten zčesati, sčesati?]. (eigene Übersetzung von M. M.).

¹⁴ [In unserer Analyse arbeiten wir mit der Form -i wie mit der Form nach dem Konjugationsmuster prosit und mit der Form -ejí wie mit der Form nach dem Konjugationsmuster sázet. Täten wir dies nicht, könnten wir uns zur Schwankung in der 3. Pers. Pl. gar nicht äußern. Dies bedeutet selbstverständlich nicht, dass wir bei der Auswertung dieser Analyse auf die gleiche Weise vorgehen würden (s. Abschnitt Interpretation)]. (eigene Übersetzung von M. M.).

¹⁵ Zur Klassifizierung von Hedges s. auch Trumpp (1998, S. 75).

5.5 Intertextualität

Statistisch signifikant sind noch Daten im Hinblick auf die Intertextualität, die in der folgenden Tabelle veranschaulicht sind. Konkret lässt sich ein häufigeres Vorkommen von Literaturverweisen in den Texten deutscher Autoren verzeichnen. Diese werden sowohl im laufenden Text untergebracht, als auch in sog. Elaborierungsfußnoten und Hinweisfußnoten.¹⁶ Dies könnte mit einem hohen Stellenwert der Erkenntnisse anderer Wissenschaftler und der Theoriebildung in der deutschen Wissenschaftstradition zusammenhängen (vgl. Čmejrková, Daneš und Světlá, 1999, S. 26).

Tab. 4: Intertextualität durch Literaturverweise und direkte Zitate

	T1 – Naše řeč	T 2 – Slovo a slovesnost	T 3 – Deutsche Sprache	T4 – Sprachwissenschaft
Anzahl von Literaturverweisen	16	20	43	132
Literaturverweise pro Seite	2,66	2,22	3,9	5,39
Anzahl direkter Zitate	6	0	4	14
Anteil direkter Zitate am Gesamttext	9,3	0	1,24	5,29

5.6 Die Sprachhandlung KRITISIEREN

Wie bereits erwähnt, konnten Differenzen auch in Bezug auf den Einsatz von Sprachhandlungen festgestellt werden. Aus dem Vergleich der einzelnen Fachartikel geht hervor, dass kritische Äußerungen zu bisherigen Forschungserkenntnissen sowie zum Inhalt der Arbeiten anderer Wissenschaftler fast ausschließlich in den Texten der deutschen Verfasser vorzufinden sind. Diese unterscheiden sich in Bezug auf den Grad der Direktheit.

(19) *Vor dem Hintergrund der Bestimmungen in Redder (1990) scheint es mir weder plausibel, dass WEIL mit Verbzweitstellung DENN verdrängt, wie Wegener (1999) dies annimmt, noch scheint mir die Degrammatikalisierung so weit fortgeschritten zu sein, dass der Ausdruck zum reinen Diskursmarker degeneriert wäre, wie dies Auer/Günthner (2003) zu begründen versuchen.* (T3, S. 67)

(20) *Die nachfolgende Untersuchung steht dabei der dichotomischen Kategorisierung in 'praseologisch gebundene' und 'nicht praseologisch gebundene' Wörter kritisch gegenüber.* (T4, S. 88)

¹⁶ Nach der Klassifizierung von Fußnoten von El-Sakran (1990, S. 112–142, zit. nach Brand, 1998, S. 225–227).

6 Fazit und Ausblick

Aus dem Vergleich der Text- und Handlungsstruktur der ausgewählten Fachartikel geht hervor, dass die Texte der deutschen Linguisten leserorientierter wirken, indem sie gegliedert sind und dem Rezipienten mehr Informationen über den Textverlauf und über die eigene Forschung bieten: dies in Form von erkennbaren Teiltextrn bzw. Teiltextrsegmenten. Verfassergruppenspezifische Unterschiede wurden ebenfalls in Bezug auf die Modalisierung des Sachverhalts und das Hedging sowie auf den Einsatz einiger Sprachhandlungen verzeichnet, insbesondere beim DEFINIEREN und KRITISIEREN, die in den Texten der deutschen Verfasser eine höhere Frequenz aufweisen. Dies lässt sich auch im Hinblick auf Literaturverweise konstatieren. Individuelle Unterschiede wurden hinsichtlich der Verfasser- und Leserreferenz sowie der angewandten metadiskursiven Verfahren festgestellt. Diese Aspekte stellen somit tragende Bausteine einer weiteren deutsch-tschechischen kontrastiven Analyse linguistischer Fachartikel dar.

Bereits während der Konzipierung des Analyseverfahrens und bei den eigentlichen Analysen musste ich den Ansatz im Hinblick auf die zu untersuchende Textsorte ‚linguistischer Artikel‘ modifizieren, denn einige Aspekte der Analyse, die für andere Textsorten bzw. Texte wie Hochschullehrbücher (Vogler, 2006) oder wissenschaftliche Artikel aus dem Bereich der Sportwissenschaft (Trumpp, 1998) brauchbar waren, haben sich als irrelevant oder statistisch nicht signifikant erwiesen. Sie wurden durch andere ersetzt oder aus der Liste der zu analysierenden Elemente gestrichen. Dies hängt im Allgemeinen mit der statistischen Bearbeitung des Vorkommens einzelner Elemente zusammen. Statistische Verfahren bieten eine verlässliche Basis für die Analyse der Text- und Handlungsstruktur wissenschaftlicher Artikel. Allerdings erweist sich ihre Ermittlung bei einer so hohen Anzahl zu analysierender Elemente als äußerst langwierig und mühsam, was den Korpusumfang für solche kontrastiven Analysen zwangsläufig beschränkt.

Anotace

V příspěvku jsou prezentovány výsledky česko-německé kontrastivní analýzy odborných článků z oblasti jazykovědy, jejichž autoři jsou čeští bohemisté a němečtí germanisté. Ve svém pragmaticky orientovaném výzkumu chce autor zjistit strukturální rozdíly jak na úrovni textové, tak na úrovni jazykových

jednání. Dále je poukázáno na některé problémy, které jsou spojeny s užívanými metodami kontrastivního srovnání textové struktury a vzorců jazykových jednání, a jsou diskutovány možnosti jejich optimalizace.

Klíčová slova

interní odborná komunikace, odborný článek, lingvistika, kontrastivní analýza, textová struktura

Abstract

This article presents the results of a contrastive German-Czech analysis focusing on professional linguistic papers. The research aims to identify textual differences and differences in the structure of linguistic acts in papers written by linguists specializing in German and Czech respectively, both being native-speakers of those languages. Apart from that, the article highlights certain problems connected with the common methods of contrastive linguistics dealing with the text and linguistic acts structures. Furthermore, optimization options of the methods of analysis are discussed.

Keywords

internal professional communication, linguistic paper, contrastive analysis, text structure

Quellenverzeichnis

Chromý, Jan (2013). Zdvojená slovesa v současné češtině. In: *Naše řeč*, S. 78–84.

Stumpf, Sören (2014). Mit Fug und Recht. Korpusbasierte Erkenntnisse zu phraseologisch gebundenen Formativen. In: *Sprachwissenschaft*, S. 85–114.

Thielmann, Winfried (2014). Weil – zur Funktionalität eines „kausalen“ Ausdrucks. In: *Deutsche Sprache*, S. 65–77.

Vajdlová, Miloslava (2013). Ke konkurenci předpon *s-*, *z-*, *vz-* (nejen) ve staré a střední češtině. In: *Slovo a slovesnost*, S. 269–278.

Literaturverzeichnis

Brand, Kaspar (1998). Fußnoten und Anmerkungen als charakteristisches Element wissenschaftlicher Darstellungsformen, untersucht am Beispiel der

Sprachwissenschaft. In: Lutz Danneberg und Jürg Niederhauser (Hg.). *Darstellungsformen der Wissenschaften im Kontrast. Aspekte der Methodik, Theorie und Empirie*. Tübingen: Günter Narr Verlag, S. 213–240.

Busch-Lauer, Ines-A. (1992). Zur Rolle der Metakommunikation in englischen Fachtexten. In: Rosemarie Gläser (Hg.). *Aktuelle Probleme der anglistischen Fachtextanalyse*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, S. 48–58.

Busch-Lauer, Ines-A. (2001). *Fachtexte im Kontrast. Eine linguistische Analyse zu den Kommunikationsbereichen Medizin und Linguistik*. (= Leipziger Fachsprachenstudien 16). Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang.

Busch-Lauer, Ines-A. (2007). Kulturspezifität in englischen und deutschen Originaltexten – Medizin und Linguistik im Vergleich. In: Ulla Fix und Josef Klein Habscheid (Hg.). *Zur Kulturspezifität von Textsorten*. Unveränderter Nachdruck der 1. Aufl. 2001. Tübingen: Stauffenburg Verlag, S. 51–67.

Clyne, Michael (1987). Cultural differences in the organisation of academic texts: English and German. In: *Journal of Pragmatics* 11, S. 211–247.

Čmejrková, Světlá, František Daneš und Jindra Světlá (1999). *Jak napsat odborný text*. Praha: Leda.

El-Sakran, Tahrwat Mohamed El-Sayed (1990). *Footnotes in Academic Written Discourse: A Formal and Functional Analysis*. Bangor University. [Diss.].

Galtung, Johan (1985). Struktur, Kultur und intellektueller Stil. In: Alois Wierlacher (Hg.). *Das Fremde und das Eigene*. München: Iudicium Verlag, S. 151–153.

Gläser, Rosemarie (1990). *Fachtextsorten im Englischen*. Tübingen: Günter Narr Verlag.

Gnutzmann, Claus und Regina Lange (1990). Kontrastive Textlinguistik und Fachsprachenanalyse. In: Claus Gnutzmann (Hg.). *Kontrastive Linguistik*. Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang, S. 85–116.

Göpferich, Susanne (1995). *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation*. Tübingen: Günter Narr Verlag.

Hutz, Matthias (1997). *Kontrastive Fachtextlinguistik für den fachbezogenen Fremdsprachenunterricht. Fachzeitschriftenartikel der Psychologie im interlingualen Vergleich*. Trier: WVT.

Kaplan, Robert B. (1966). Cultural thought Patterns in Intercultural Education. In: *Language Learning* 16, S. 1–20.

Oldenburg, Hermann (1992). *Angewandte Fachtextpragmatik. 'Conclusions' und Zusammenfassungen*. Tübingen: Günter Narr Verlag.

Petkova-Kessanlis, Mikaela (2009). *Musterhaftigkeit und Varianz in linguistischen Zeitschriftenaufsätzen*. (= Arbeiten zu Diskurs und Stil 10). Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang.

Szurawitzki, Michael (2011). *Der thematische Einstieg. Eine diachrone und kontrastive Studie auf der Basis deutscher und finnischer linguistischer Zeitschriftenartikel*. (= Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 85). Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang.

Thielmann, Winfried (2009). *Deutsche und englische Wissenschaftssprache im Vergleich: Hinführen – Verknüpfen – Benennen*. Heidelberg: Synchron Wissenschaftsverlag der Autoren.

Trumpp, Eva Cassandra (1998). *Fachtextsorten kontrastiv. Englisch – Deutsch – Französisch*. Tübingen: Günter Narr Verlag.

Vogler, Daniela (2006). *Denkstile in der naturwissenschaftlich-technischen Fachkommunikation. Eine kontrastive Analyse von deutschen und angloamerikanischen Hochschul-lehrbüchern der Werkstoffkunde*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.

Dieser Beitrag entstand im Rahmen des Projekts CZ.1.07/2.3.00/20.0222 *Posílení rozvoje Centra výzkumu odborného jazyka angličtiny a němčiny na Filozofické fakultě Ostravské univerzity*.

Anhang: Schematische Darstellung der Ergebnisse

	Text 1 – <i>Náše řeč</i>	Text 2 – <i>Slovo a slovesnost</i>	Text 3 – <i>Deutsche Sprache</i>	Text 4 – <i>Sprachwissenschaft</i>
TYP DER GLIEDE- RUNG	Zwischenüber- schriften (we- nig vertreten)	Fortlaufende Nummerierung aller Absätze, keine Zwischen- überschriften, wirkt unüber- sichtlich	Zwischenüber- schriften, + weitere typogra- fische Gliede- rungsmittel wie Nummerierun- gen, Hervorhe- bungen	Zwischenüber- schriften, + weitere typogra- fische Gliede- rungsmittel wie Nummerierun- gen, Hervorhe- bungen
Einleitung – Bestimmung der TTS, formalisierte Struktur nach Szurawitzki (2011); Ist explizite Ziel- stellung vor- handen?	Anfang in medias res (JA) – Einfüh- rung zum For- schungsgegen- stand, <u>Explizite Ziel- stellung</u> ; T _E F _E LK _E ; MSE, MKE, LIT, VERR, LESR	Anfang in me- dias res (JA); Nennung des Forschungs- gegenstandes, Nennung der Problember- eiche der bisheri- gen Forschung, <u>keine explizite Zielstellung</u> ; T _E (L)F _E LK _E ; MKE, ADOR, LIT	JA – „1. Vorbe- merkungen“; Problematisie- rung von For- schungsergeb- nissen, <u>Explizite Zielstellung</u> ; T _E F _E LK _E ; MKE, ADOR, LIT, D-ZIT, HEDG, VERR, KRIT	JA – „1. Frage- stellung und Ziel des Bei- trags“; - Vergleich von Definitionen mit Problemati- sierung von Forschungser- gebnissen, Feststellung ei- nes Mangels, <u>Explizite Ziel- stellung</u> ; LT _E F _E (L)K _E ; MSE, MKE, LIT, D-ZIT, HEDG, KRIT

	Text 1 – Naše řeč	Text 2 – Slovo a slovesnost	Text 3 – Deutsche Sprache	Text 4 – Sprachwissenschaft
Forschungsstand – Wenn vorhanden: wie realisiert und welche Sprachhandlungen kommen zum Einsatz? – Kritische Bemerkungen vorhanden? Argumentieren?	(JA) – Problematisierung von Forschungsergebnissen, Beschreibung und Auswertung der Forschungsliteratur; MKE, LIT, D-ZIT, HEDG, VERR, LESR	NEIN – kein selbstständiges Kapitel zu diesem Thema	NEIN – kein selbstständiges Kapitel zu diesem Thema, einige Informationen über verschiedene Auffassungen von anderen Autoren zum Forschungsgegenstand in den folgenden Kapiteln erwähnt	JA – „2. Eigenschaften von PGF“, „3. Kategorisierungsmodelle für PGF“ Charakterisierung des Forschungsgegenstandes, Vergleich verschiedener Klassifikationen (als langer theoretischer Exkurs realisiert), Problematisierung von Forschungsergebnissen, <u>Legitimierung der eigenen Forschung über Mangel:</u> MSE, MKE, VERR, LIT, D-ZIT, HEDG, KRIT, ARG
Beschreibung der eigenen Forschung: a) Fragestellung und Zielsetzung b) Hypothesen c) Methoden und Vorgehensweisen	(JA) – Aufstellung von Hypothesen, Explizite Zielstellung, Erläuterung zur Methode; MSE, MKE, LIT, VERR, LESR, KRIT, ARG	NEIN – kein selbstständiges Kapitel zu diesem Thema, keine weiteren Hinweise im Text auf dieses TTS	NEIN – keine eigentliche Einführung in die eigene Forschung, Forschungsfragen im Rahmen von folgenden Kapiteln erwähnt	JA – a, c: „4. Korpusanalyse von PFG“, Aufstellung von Hypothesen nicht vorhanden, Erläuterung der Methodik und Vorgehensweise mit der Aufstellung eigener Ausgangsthesen; MSE, VERR, LIT, D-ZIT, KRIT, ARG

	Text 1 – Naše řeč	Text 2 – Slovo a slovesnost	Text 3 – Deutsche Sprache	Text 4 – Sprachwissenschaft
Ergebnisdarstellung	(JA) – Nur sehr knapp, Verweis auf Tabellen mit den Ergebnissen, Hinweise für die Deutung der Tabellen; MKE, VERR, LESR	(JA) – Kap. „2.“-, „4.“ Chronologische Darstellung der Entwicklung des Forschungsgegenstandes, Anführung vieler Belege für den untersuchten Forschungsgegenstand mit Bedeutungsangaben, Kategorisierung der Belege nach deren Eigenschaften; MSE, MKE, LIT, HEDG, LESR	(JA) – „2. Grammatikalisierung oder Feldtransposition? – ...“, „3. Satzverknüpfung“, „4. Implikationen“, 5. „Kausalität“ Charakterisierung des Forschungsgegenstandes, Vergleich von Auffassungen verschiedener Autoren; MSE, MKE, LIT, D-ZIT, HEDG, VERR, LESR, KRIT, ARG	JA – „4.3. Ergebnisse der Korpusanalyse: ...“ als Übersicht von Lexemen mit prozentualer Vertretung; MKE
Diskussion	JA – „Interpretace“, Ankündigung von Schlussfolgerungen, Auswertung der Daten, Zusammenfassung der eigenen Forschung; MKE, HEDG, VERR	NEIN – kein selbstständiges Kapitel zu diesem Thema	(JA) – kein selbstständiges Kapitel zu diesem Thema, Hinweise auf dieses TTS in den Kapiteln 4.-5.	(JA) – „4.3.“ Vergleich mit den bisherigen Ergebnissen und deren Neubewertung/ Relativierung; MSE, MKE, LIT, D-ZIT, HEDG, VERR, ARG
Zusammenfassung/ Schlussfolgerung	JA – „Závěr“ nur sehr knappe Zusammenfassung der eigenen Ergebnisse, Wiederholung der zentralen Feststellung aus der empirischen Forschung, kein Ausblick; MKE	(JA) – „5.“ Zusammenfassung der eigenen Forschung, Wiederholung der wichtigsten Eigenschaften des Forschungsgegenstandes, kein Ausblick; MKE	JA – „6. Fazit und Ausblick“, Zusammenfassung der bisherigen zentralen Erkenntnisse über den Forschungsgegenstand und der Ergebnisse der eigenen handlungstheoretischen Reflexion, Ausblick; MSE, MKE, LIT, HEDG, VERR	JA – „5. Fazit und Ausblick“ Zusammenfassung der eigenen Ergebnisse – Relativierung der bisherigen Forschungsergebnisse, Ausblick, Betonung des Forschungsdesideratums; MSE, MKE, LIT, D-ZIT, HEDG, VERR, LESR, ARG

Erläuterungen zu den verwendeten Symbolen:

JA – explizit realisiert, als selbstständiger Teiltext

(JA) – explizit realisiert, aber nicht als selbstständiger Teiltext

NEIN – Teiltext nicht erkennbar

Der Ansatz von Szurawitzki für thematische Einstiege (2011): T = Territorium, F = Formulierung der ‚Nische‘, K = Konkretisierung des Themas, e = explizite Benennung, i = implizit, L = Verweis(e) auf Forschungsliteratur im Text, (L) = Verweis auf Forschungsliteratur in Fußnote

MSE – metasprachliche Elemente

MKE – metakommunikative Elemente

ADOR – Advance Organizer

LIT – Literaturverweise

D-ZIT – direkte (wörtliche Zitate)

HEDG – Hedges

VERR – Verfasserreferenz

LESR – Leserreferenz

KRIT – kritische Bemerkungen

ARG – Argumentieren

TTS – Teilttextsegment

Deutsche und tschechische Wissenschaftstexte im Vergleich. Modalität und Personalität

Agnes Goldhahn
Masarykova univerzita Brno

Annotation

Tschechische und deutsche Wissenschaftstexte weisen vielfältige Unterschiede auf. Im Mittelpunkt dieses Artikels stehen Unterschiede im Bereich der Modalität und der Personalität, untersucht an der Textsorte *Wissenschaftlicher Artikel*. Die Untersuchung modal markierter Verbformen ergab eine deutlich stärkere Modalisierung durch den deutschen Autor. Beim Kriterium Personalität ergab ein Vergleich der Verfasserreferenz hingegen eine deutliche Bevorzugung durch den tschechischen Autor. Möglicherweise dienen diese unterschiedlichen Strategien jedoch dem gleichen Ziel: dem Stil der Wissenschaft gemäß bescheiden zu formulieren.

Schlüsselwörter

Wissenschaftssprache, wissenschaftlicher Artikel, Modalität, Personalität

1 Einleitung

Dass Wissenschaftssprache nicht universal ist, sondern vielfältige kulturelle Eigenarten aufweist, ist inzwischen ein alter Hut. Zahlreiche kontrastive Untersuchungen wissenschaftlicher Texte belegen diese These.¹

Auch im tschechisch-deutschen Vergleich zeigen sich deutliche Unterschiede, die nicht durch das Sprachsystem begründet sind. Diese betreffen neben der Textgestaltung (vgl. Mostýn in diesem Band), der Themenentfaltung und der Leserführung auch die Kategorien Modalität und Personalität, die in diesem Beitrag im Mittelpunkt des Interesses stehen sollen.

¹ Mit Clyne (1987), Čmejrková (1996), Duszak (1997) und Vassileva (2000) seien an dieser Stelle nur einige genannt.

Textgrundlage der Analyse sind zwei linguistische Zeitschriftenaufsätze aus dem Bereich der Lexikologie/Korpuslinguistik. Beide wurden in renommierten Zeitschriften mit peer review veröffentlicht. Der tschechische Text erschien in *Naše řeč* (Lábus, 2012), der deutsche in *Linguistik online* (Quasthoff, 2009). Die Autoren sind Muttersprachler und haben schon mehrere Aufsätze veröffentlicht. Auch vom Umfang her sind die beiden Texte mit elf bzw. zwölf Druckseiten vergleichbar.

2 Modalität

Es gibt zahlreiche Möglichkeiten, Aussagen zu modalisieren. Ich beschränke mich hier auf fünf Möglichkeiten der modalen Markierung von finiten Verben.

Als unmarkierte Form gilt der Indikativ. Modal markiert sind Verben also dann, wenn sie in einem anderen Verbalmodus stehen, besonders dem Konjunktiv bzw. dem kondicionál.

Eine weitere Möglichkeit modaler Markierung ist die Verwendung von Modalverben. Das Inventar ist in beiden Sprachen vergleichbar, die Regeln der Anwendung auch.

Eine dritte Möglichkeit besteht in der Verwendung sogenannter Modalitätsverben (*scheinen, bleiben, drohen, versprechen, wissen* u. a.). In wissenschaftlichen Texten findet man deshalb Formulierungen wie diese: *festzustellen bleibt, dass ...; zdá se být.*

Zur modalen Markierung wird außerdem der modale Infinitiv verwendet. Dabei handelt es sich um Konstruktionen mit einer Form von *haben* oder *sein* in Kombination mit einem Infinitiv mit *zu*, beispielsweise *es ist zu untersuchen; Danach hat die manuelle Analyse zu erfolgen.*

Im Tschechischen gibt es zwar keinen Infinitiv mit *zu*, aber vergleichbare Konstruktionen mit modaler Komponente, wie die Beispiele zeigen: *Výsledky jsou vidět v tab. 1; Co to má znamenat?*

Eine weitere Infinitivkonstruktion zum Zweck der Modalisierung sei an dieser Stelle erwähnt: Konstruktionen aus *sich lassen* + Infinitiv bzw. *lze* + Infinitiv sowie *dá se* + Infinitiv.

Diese fünf Möglichkeiten habe ich ausgewählt, weil sie in beiden Sprachen vergleichbar sind. Die Unterschiede finden sich also weniger im Sprachsystem, sondern in der Verwendung. Und die Unterschiede sind in den beiden untersuchten Wissenschaftstexten ganz erheblich. Die Ergebnisse sind in Tab. 1 zusammengefasst.

Tab. 1: Modalisierung

Art der Modalisierung	cz	dt
Konjunktiv/kondicionál	3	4
Modalverben	6	36
Modalitätsverben	1	-
modaler Infinitiv	-	3
<i>sich lassen</i> + Infinitiv / <i>lze</i> + Infinitiv, <i>dá se</i> + Infinitiv	3+1	14
Belege gesamt	14	55

Es ist auffällig, dass im deutschen Text mit 55 Belegen viel mehr modal markierte Verbformen vorkommen als im tschechischen Text, in dem 14 Verbformen modalisiert werden. Zwei Belege im deutschen Text werden überdies doppelt modal markiert. Einmal wird ein Modalverb im Konjunktiv verwendet, im anderen Beleg wird das Modalverb mit einer *sich-lassen*-Konstruktion verbunden.

2.1 Konjunktiv

Die Anzahl der Belege mit Konjunktiv bzw. kondicionál ist in beiden Texten vergleichbar. Die Belege aus dem deutschen Text sind mit D und der Seitenzahl gekennzeichnet, wo sie aufzufinden sind. Die Belege aus dem tschechischen Text erkennt man am Buchstaben C.

Diese würden die statistische Analyse verfälschen [...] (D, S. 152)

[...] Vergleichszeitraum, in dem die [...] Wörter nicht [...] auftreten sollten. (D, S. 155)

Um einen Eindruck [...] zu gewinnen, sei folgendes Beispiel betrachtet: (D, S. 160)

Gedruckt hätte dieses Häufigkeitswörterbuch den Umfang von [...]. (D, S. 160)

frekvence by byla nějak mimořádná (C, S. 195)

V podobných případech bychom mohli použít označení aktuální univerbižace. (C, S. 195)

Především v komunikátech [...] bychom našli množství dalších příkladů. (C, S. 196)

2.2 Modalverben

Modalverben sind die am häufigsten genutzte Möglichkeit der Modalisierung in beiden Texten. Im deutschen Text enthalten zwei Drittel aller Belege, im tschechischen Text ca. die Hälfte ein Modalverb. Am häufigsten wird dabei das Modalverb *können/moci* verwendet. Im deutschen Text tritt es 20x auf, im tschechischen fünfmal.

können (20x)

Die [...] Datenbank kann im Internet zum Nachschlagen angeboten werden (D, S. 152)

[...], im Gegenzug werden wir aber davon ausgehen können, dass [...] (D, S. 153)

Das tatsächliche Entstehungsdatum für diese Wörter kann viel weiter zurückliegen (D, S. 155)

[...] und es kann nur Aufgabe eines korpusbasierten Ansatzes sein, möglichst frühe Belegstellen zu finden. (D, S. 155)

[...] kann das Substantiv in verschiedenen Rollen auftreten (D, S. 158)

[...] Bearbeitungsschritte, auf die hier nicht eingegangen werden kann. (D, S. 159)

moci (5x)

substantivum může získat podobu [...] lexikální jednotky (C, S. 188)

Digitál může zastupovat i kolokace (C, S. 192)

za substantivum [...] můžeme dosadit víceru různých lexémů (C, S. 195)

V podobných případech bychom mohli použít (C, S. 195)

Také univerbižáty typu bronž mohou obohatit původní lexém (C, S. 195)

Im deutschen Text folgen die Modalverben *sollen* und *müssen* mit je 7 Belegen und *dürfen* mit zwei Belegen. Im tschechischen Text gibt es nur ein weiteres Modalverb neben *moci*, und das ist *chtít* mit einem Beleg.

sollen (7x)

[...] dass sich diese Verfahren [...] auch in anderen Sprachen anwenden lassen sollten. (D, S. 151)

Im folgenden Abschnitt soll dargestellt werden, inwieweit [...] (D, S. 153)

Neues Wortmaterial soll an den Stellen eingeordnet werden, an denen [...] (D, S. 155)

Außerdem sollen die Kandidaten [...] eine gewisse Gesamthäufigkeit haben (D, S. 155)

müssen (7x)

[...] müssen [...] Sätze aussortiert werden (D, S. 152)

das gesamte Sachgruppensystem musste überarbeitet und [...] erweitert werden. (D, S. 154)

Das [...] Log-Likelihood-Maß [...] muss deshalb jedoch nicht das geeignetste Maß sein. (D, S. 159)

Da [...] die Bearbeitung fast ausschließlich vollautomatisch erfolgen muß (D, S. 159)

dürfen (2x)

Aus der Tatsache, dass [...], darf man schließen, dass [...] (D, S. 155)

Der Familienname Steinhäuser darf nicht auf Steinhaus reduziert werden. (D, S. 160)

chtít (1x)

Na tuto skutečnost chtěl tento příspěvek poukázat především. (C, S. 196)

Modalverben werden in unterschiedlicher Funktion verwendet. In Aussagen zur Forschungstätigkeit benutzen die Autoren Modalverben möglicherweise,

um ihre Vorgehensweise bescheiden zu präsentieren. In der Regel gibt es mehrere Möglichkeiten, sich einer Forschungsfrage zu nähern, so dass die gewählte Methode in den Augen der Leser eventuell nicht die beste, der Autor somit angreifbar ist. In Aussagen zur Textkommentierung sind Modalisierungen ebenfalls üblich, denn auch bei der Textgestaltung gibt es Spielraum, und manche Autoren kommentieren die ihre gegenüber den Lesern höflich. Bei Aussagen zur Interpretation von Forschungsergebnissen wird ebenfalls modalisiert. Da Interpretationen oft strittig sind, formulieren die Autoren in diesem Bereich häufig vorsichtig, um allzu heftigen Widerspruch zu vermeiden.

Allerdings sind Autoren wissenschaftlicher Texte auch Leser solcher Texte und verwenden die ein oder andere Modalisierung möglicherweise nicht zur Gesichtswahrung, sondern weil sie den (angenommenen) Lesegewohnheiten der Zielgruppe entspricht.

2.3 Modalitätsverben

Im deutschen Text tritt kein Modalitätsverb auf. Nur im tschechischen Text findet sich ein einziges Modalitätsverb: *zdá se*.

Tyto nově tvořené jednotky se tak zdají být pro uživatele poměrně výhodné a flexibilní (C, S. 189)

2.4 Modaler Infinitiv

Für den modalen Infinitiv gibt es im deutschen Text drei Belege, von denen einer eine Notwendigkeit und zwei eine Möglichkeit ausdrücken:

Außerdem ist zu entscheiden, ob [...] (D, S. 155)

Dies ist mit automatischen Mitteln praktisch fehlerfrei zu erzeugen. (D, S. 159)

Außerdem sind Überarbeitungen vorhandener Wörterbücher in der Regel einfacher zu unterstützen als die Neuerstellung [...] (D, S. 160)

2.5 Infinitivkonstruktionen mit *sich lassen* bzw. *lze* oder *dá se*

Solche Infinitivkonstruktionen gibt es im tschechischen Text viermal, im deutschen 14x. Einige führe ich hier an:

[...], být se vlastně v pravém slova smyslu nedá hovořit o vzniku nových lexikálních jednotek, ale o [...] (C, S. 187)

[...] substantívum [...] lze chápat též jako desyfixací určujícího adjektiva (C, S. 188)

Ačkoliv nelze stanovit jedinečnou výchozí kolokaci, [...] (C, S. 191)

Zde lze uvést i frekventovaný lexém multifunkce (C, S. 193)

*Falls verfügbar [...], lassen sich weitere automatische Verfahren einsetzen (D, S. 153)
Speziell bei Zeitungstexten lassen sich [...] weitere Informationen ableiten. (D, S. 153)
Außerdem reicht möglicherweise eine geringere Qualifikation der Bearbeiter, da sich deren
jetzt eher routinemäßige Tätigkeit genauer beschreiben, organisieren und kontrollieren lässt.
(D, S. 153)
Die folgenden drei Teilaufgaben ließen sich mehr oder weniger gut maschinell unterstützen.
(D, S. 154)*

Die gefundenen Belege für Modalisierung zeigen: In beiden Sprachen werden Aussagen modalisiert. Die Möglichkeiten, die das tschechische und das deutsche Sprachsystem für diesen Zweck bereithalten, sind vergleichbar und werden auch genutzt. Jedoch unterscheidet sich die Anzahl der modalisierten Aussagen erheblich. Wir haben es an dieser Stelle also mit einem kulturell begründeten Unterschied zu tun, denn Ursache für die unterschiedliche Häufigkeit ist nicht das Sprachsystem, sondern sind Gepflogenheiten und Leserexpectationen, die kulturgebunden sind.

3 Personalität

Untersucht wurde für diesen Beitrag die explizite Personenreferenz auf das Autoren-Ich. Referiert der Autor oft auf sich selbst, wirkt der Text persönlicher, denn der Wissenschaftler wird als handelndes Subjekt sichtbar. Unpersönlich geschriebene Texte erwecken hingegen leicht den Eindruck, die Wissenschaft erzeuge ihre Erkenntnisse unabhängig von Menschen.

Für die Selbstreferenz auf den Autor gibt es mehrere Möglichkeiten.

Eindeutig ist die Selbstreferenz bei der Verwendung der 1. Person Singular. Im Deutschen ist diese immer am Pronomen erkennbar: *ich/mir/mich/mein* in Verbindung mit der passenden Verbalendung. Im Tschechischen ist das Pronomen entbehrlich. An der Verbalendung ist die 1. Person Singular aber sicher zu erkennen.

Die 1. Person Plural verweist ebenfalls auf den Autor. Im Deutschen ist sie am Pronomen *wir/uns/unser* und der entsprechenden Verbalendung erkennbar. Im Tschechischen ist wiederum die Verbalendung das sichere Erkennungszeichen, während das Pronomen nur manchmal auftritt.

Bei der 1. Person Plural wird unterschieden zwischen exklusivem Plural (auch Autorenplural, Bescheidenheitsplural) und inklusivem Plural (didaktischem Plural). Im Falle des exklusiven Plurals referiert der Autor allein auf sich, mit dem inklusiven Plural auch auf weitere Personen. Das können andere Wissenschaftler sein oder die Leser.

Eine Besonderheit ist der Imperativ in der 1. Person Plural, den es nur im Tschechischen gibt. Bei diesem handelt es sich immer um einen didaktischen Plural.

Manche Autoren verweisen auch mit der 3. Person Singular auf sich selbst. Diese Form ist jedoch relativ selten.

In den beiden untersuchten Texten gab es 16 Belege für Selbstreferenz des Autors, davon 15 im tschechischen und nur einen im deutschen Text:

Tab. 2: Selbstreferenz

Form der Personenreferenz	cz	dt
1. Pers. Sg.	-	-
1. Pers. Pl. (auch Imperativ)	15	1x <i>wir</i>
3. Pers. Sg. (nur Autor)	-	-
Belege gesamt	15	1

Die 1. und 3. Person Singular kommen in den untersuchten Texten in dieser Funktion nicht vor. Aber die 1. Person Plural, das *Wir*. Der tschechische Text ist deutlich persönlicher formuliert als der deutsche.

Acht der 15 Formen im tschechischen Text sind exklusiver Plural (Autorenplural). Charakteristisch für exklusiven Plural sind zum einen das Präteritum, das anzeigt, dass zumindest der Leser nicht mitgemeint sein kann, weil die Handlung in der Vergangenheit liegt, oder Verben, die Sprachhandlungen beschreiben, die allein der Autor ausführt, wie zum Beispiel *jmenovat – aufzählen, představit – vorstellen*.

Die folgenden Belege für exklusiven Plural waren im tschechischen Text zu finden:

- V letech 2005-2008 jsme excerpovali neologické jednotky* (C, S. 189)
- jednotky [...], jejichž zástupce jsme zmínili také v souvislosti s motorismem* (C, S. 193)
- V téže významové podskupině jsme zaznamenali i ojedinělé univerbiázaty* (C, S. 193)
- Analogickou vazbu v panelu jsme v inzertech zaznamenali v zanedbatelném množství* (C, S. 195)
- Několikrát jsme již zmínili, že* (C, S. 195)
- Příklady, [...] které jsme uvedli v tomto příspěvku, [...]* (C, S. 196)
- Z dalších významových skupin jmenujme univerbiázaty* (C, S. 194)
- V následujícím přehledu představíme neologické univerbiázaty* (C, S. 191)

Die sieben weiteren tschechischen Belege sind nicht ganz so eindeutig interpretierbar. Da es sich um Präsens- oder Futurformen handelt, könnte der Leser zumindest potenziell aktiv werden, beispielsweise wenn es darum geht, eine

Interpretation des Autors nachzuvollziehen. Es kann aber davon ausgegangen werden, dass auch diese sieben Belege vom Autor als Bescheidenheitsplural intendiert waren.

výraz rustikál za univerbičát považujeme (C, S. 192)

do této skupiny řadíme [...] (C, S. 192)

K tomuto typu univerbičace řadíme také výrazy (C, S. 193)

K typu mobil [...] řadíme sem i polysémi lexém komunál (C, S. 194)

za určované substantivum [...] můžeme dosadit vícero různých lexémů (C, S. 195)

V podobných případech bychom mohli použít označení aktuální univerbičace. (C, S. 195)

v komunikátech profesní/ zájmové povahy bychom našli množství dalších příkladů. (C, S. 196)

Beim einzigen deutschen Beleg ist die Interpretation noch etwas schwieriger. Hier gibt es drei Möglichkeiten. Neben dem exklusiven Plural könnte der Autor mit dem *wir* auch auf sich und seine Mitarbeiter referieren. Die Inklusion des Lesers ist ebenfalls nicht ausgeschlossen.

im Gegenzug werden wir aber davon ausgehen können, dass [...] (D, S. 153)

4 Schluss

Mit der Grenzenlosigkeit durch Fremdsprachenkenntnis, wie sie der Titel unserer Konferenz beschreibt, ist es also nicht so einfach. Selbst wer eine Fremdsprache in Lexik und Grammatik auf hohem Niveau beherrscht, kann sich nicht sicher sein, ob sein Text bei der fremdsprachlichen Leserschaft die Wirkung entfaltet, die er beim Schreiben intendierte. Denn weitere Tücken, ganz unabhängig von den bekannten Fallen wie Artikeln oder Aspekten, lauern in der Pragmatik.

Die kleine Analyse zeigt, dass im deutschen Text deutlich stärker modalisiert wird als im tschechischen, im tschechischen Text hingegen sehr viel persönlicher formuliert wird als im deutschen. Möglicherweise werden diese unterschiedlichen Strategien aber für ein und denselben Zweck eingesetzt, der für den Stil der Wissenschaft im Allgemeinen und die Textsorte *Wissenschaftlicher Artikel* im Besonderen charakteristisch ist: Bescheiden zu formulieren und den Leser für die eigene Vorgehensweise und Argumentation zu gewinnen.

Während der tschechische Autor seine Typologie in der 1. Person Plural formuliert: *do této skupiny řadíme [...]*, würde ein deutscher Autor an dieser Stelle vermutlich unpersönlich, aber modal markiert formulieren, etwa in der Art *in diese Gruppe kann auch [...] eingeordnet werden*.

In beiden Fällen vermeidet der Autor, sich in den Vordergrund zu rücken. In der tschechischen Formulierung geschieht dies, indem sich der Autor in eine Reihe mit anderen (Wissenschaftlern oder den Lesern) stellt, in der deutschen durch die passive Ausdrucksweise. Trotzdem ist jedem Leser klar, dass der Autor an dieser Stelle das handelnde Subjekt ist. Im Deutschen werden solche Handlungen gern durch das Modalverb *können* als eine von mehreren Optionen dargestellt. Auf diese Weise gelingt es den Verfassern – mit unterschiedlichen Mitteln – jeden Anschein von Arroganz zu vermeiden und ihre Leser dezent von ihren Ansichten zu überzeugen.

Man kann von der Analyse zweier Texte keine allgemeingültigen Schlüsse über die deutsche oder tschechische Wissenschaftssprache ableiten. Aber es ist deutlich geworden, dass Unterschiede in den Bereichen Modalität und Personalität bestehen, die einer weiteren Betrachtung würdig sind.

Anotace

České a německé texty odborného charakteru vykazují mnoho rozdílů. Stěžejním tématem tohoto příspěvku je popsání rozdílů v oblasti modalit a personalit, které jsou zkoumány na textech typu *Vědecký článek*. Výzkum modálních slovních forem potvrdil zřetelně silnější modalizaci u německého autora. Naproti tomu u českého autora prokázalo srovnání autorské reference značnou preferenci kritéria personalit. Je možné, že tyto odlišné strategie slouží stejnému cíli: formulovat skromně, ve shodě s vědeckým stylem.

Klíčová slova

odborný jazyk, odborný článek, modalita, personalita

Abstract

Czech and German academic texts show various differences. The purpose of this article is to explore the differences in modality and personality in two linguistic research papers. The analysis of modal-marked verb forms showed stronger modalization by the German author. On the other hand, when comparing reference to the author, the Czech author manifested a clear preference in terms of the personality factor. These different strategies may serve the same purpose: to formulate the text in accordance with the conventions of the academic style, in a modest manner.

Keywords

academic language, academic article, modality, personality

Quellenverzeichnis

Lábus, Václav (2012). Atyp v cihle aneb O jednom progresivním způsobu neologizace. In: *Naše řeč* 95 (4), 187–197.

Quasthoff, Uwe (2009). Korpusbasierte Wörterbucharbeit mit den Daten des Projekts Deutscher Wortschatz. In: *Linguistik online* 39 (3), S. 151–162. Online verfügbar unter http://www.linguistik-online.de/39_09/quasthoff.html, [zuletzt geprüft am 21.09.2014].

Literaturverzeichnis

Clyne, Michael (1987). Cultural differences in the organization of academic texts: English and German. In: *Journal of Pragmatics* 11, S. 211–247.

Čmejrková, Světa (1996). Academic writing in Czech and English. In: Eija Ventola und Anna Mauranen (Hg.). *Academic writing. Intercultural and Textual Issues*. Amsterdam und Philadelphia: Benjamins, S. 137–152.

Duszak, Anna (Hg.) (1997). *Culture and Styles of Academic Discourse*. Berlin und New York: de Gruyter.

Mostýn, Martin. Kontrastive Analyse der Text- und Handlungsstruktur von linguistischen Fachartikeln. In diesem Band.

Vassileva, Irena (2000). *Who is the Author? A Contrastive Analysis of Authorial Presence in English, German, French, Russian and Bulgarian Academic Discourse*. Sankt Augustin: Asgard.

Die Grenzen von Zeichensystemen überwinden: Vom Nebeneinander zur Kooperation

Eva Ciešlarová
Ostravská univerzita v Ostravě

Annotation

Bei Wissensvermittlung spielen sowohl sprachliche als auch visuelle Mittel eine wichtige Rolle. Auch in Sachbüchern werden mehrere Zeichensysteme kombiniert, um die Informationen benutzerfreundlich zu vermitteln. Im vorliegenden Aufsatz wird betrachtet, welche Arten von Bildern in Sachbüchern zu finden sind und in welchem Anteil sie erscheinen; in welchem semantischen Verhältnis sie zum Sprachtext stehen; wo die Grenzen von einzelnen Zeichensystemen liegen und wie der Bild- und Sprachtext miteinander kooperieren bzw. nur zusammenhanglos nebeneinander vorkommen. Das Untersuchungskorpus bilden zwei ausgewählte Sachbücher für Kinder und zwei für Erwachsene, damit der altersspezifische Gebrauch von Zeichensystemen untersucht werden kann.

Schlüsselwörter

Sachbuch, Zeichensystem, Bildtext, Sprachtext, Wissensvermittlung

1 Ziel des Beitrags

Das Korpus für die folgende Analyse bilden Sachbücher für Kinder und Erwachsene. Ihre Aufgabe ist es, Wissen auf eine unterhaltsame Art und Weise zu vermitteln. Die Informationen müssen so dargestellt und aufbereitet werden, dass es den jeweiligen Leser überzeugt, sich in seiner Freizeit mit dem Buch zu beschäftigen (vgl. Ossowski, 1999, S. 56–57). Die Autoren bzw. Produzenten kombinieren bei der Wissensdarstellung mehrere Zeichensysteme, um dieses Ziel zu erreichen. In der vorgelegten Studie wird untersucht, welche visuellen Mittel in Kindersachbüchern vorkommen und was die Kooperation des sprachlichen und visuellen Zeichensystems bewirkt.

2 Zum Korpus

Um die Spezifika des Gebrauchs von einzelnen Zeichensystemen in Kinderbüchern zu verdeutlichen, werden außer zwei Kindersachbüchern auch zwei Sachbücher für Erwachsene analysiert.

Alle untersuchten Bücher behandeln das Thema Wetter. Die Kinderbücher sind für die Altersstufe 8+ bestimmt und beide kommen von namhaften Meteorologen. Das erste Buch ist von Michaela Koschak, die an der Universität Leipzig tätig war und Wettersendungen hauptsächlich für den MDR moderierte, für den sie das sogenannte Kinderwetter entwickelt hat¹. Zur Analyse wurde ihr Buch *Unser Wetter bärenstark erklärt* ausgewählt. Zweitens handelt es sich um den bekannten Meteorologen und Moderator nicht nur von Wetter-, sondern auch von verschiedenen Wissenssendungen Karsten Schwanke². Er ist Autor des Bandes 7 aus der populären Kinder- und Jugendsachbuchreihe *WAS IST WAS – Wetter. Sonne, Wind und Wolkenbruch*.

Zum Vergleich wurden zwei in der letzten Zeit erschienene Sachbücher für interessierte Laien ausgesucht. Das erste wurde von dem bekannten deutschen Astronomen und Meteorologen Günter D. Roth geschrieben³ – *Die BLV Wetterkunde. Ein Standardwerk* – und das zweite von dem deutschen Meteorologen Karsten Brandt⁴, der auch Autor verschiedener Wetterdienstseiten ist – *Das Wetter – Beobachten, Verstehen, Voraussagen*.

Die später präsentierten Ergebnisse werden alle auf dieses Korpus bezogen.

3 Sprachtext vs. Bildtext

Das Korpus bilden Texte, die sowohl Sprachtext als auch Bildtext subsumieren. Obwohl jedes Zeichensystem unterschiedliche Merkmale und dadurch auch Vorteile aufweist⁵, stellen visuelle und verbale Zeichenkomplexe gegenseitig

¹ Mehr dazu s. URL 1, URL 2.

² Mehr dazu s. URL 3 und URL 4.

³ Mehr zu der Persönlichkeit siehe Roth (2011, S. 319) und URL 5.

⁴ Mehr über den Autor s. URL 6.

⁵ Sprachtext ist linear-sequentiell und ist besser zur Narration, Beschreibung bzw. Erklärung geeignet. Bildtext ist dagegen ganzheitlich-simultan und eignet sich mehr zur Darstellung der „physischen Eigenschaften“ von „merkmalsreichen Objekten“ (Siehe Stöckl, 2004, S. 94–96; Stöckl, 2000, S. 327), obwohl es auch Bilderfolgen gibt, die narrativ vorgehen, d. h. einen Ablauf im zeitlichen Nacheinander darstellen (z. B. der Teppich von Bayeux oder das Panorama von Raclawice]. Bilder sind grundsätzlich „stärker mehrdeutig“ als Sprache (mehr dazu Stöckl, 2004, S. 94; Stöckl, 2000, S. 332)

einen Kotext dar und bilden zusammen einen Gesamttext⁶. Auch wenn Bilder selbstständig eine Bedeutung bzw. mehrere Bedeutungen vermitteln können, werden sie meistens zusammen mit Sprache verwendet (Stöckl, 2004, S. 93, 95). Wie sich Stöckl und Ossowski geäußert haben, fehlen genauere Untersuchungen zu verschiedenen Weisen der Kommunikation durch Bilder (Stöckl, 2000, S. 325), bzw. direkt zur Bedeutung von Bildern in Sachbüchern für Kinder und Jugendliche (Ossowski, 2005, S. 677). Meine Analyse von Kinderbüchern soll die defizitären Ergebnisse erweitern.

3.1 Bilder im Korpus

Bilder haben in den Büchern nicht nur eine verzierende Funktion. Am häufigsten referieren sie auf reale Gegenstände, Sachverhalte und Prozesse. Durch die Darstellung der Wirklichkeit motivieren sie zum Lesen, sie rufen Emotionen hervor usw. (Isgró, 2011, S. 108–109, 128, 131). In Sachbüchern ist ihr wichtigster Aspekt die Vermittlung von wissenschaftlichen Inhalten.

3.1.1 Bilder quantitativ

Zur Vorstellung, wie groß die Rolle ist, die Bilder in den Sachbüchern quantitativ spielen, möchte ich zuerst den Anteil von Bildern in den einzelnen Büchern kurz skizzieren (mehr dazu Cieslarová, 2015, S. 148–149). Den größten Anteil am Bildmaterial (d. h. Fotos, Zeichnungen, Karten, Diagramme, Schemata und Tabellen) weist das Kinderbuch aus der Reihe *WAS IST WAS* auf, er beträgt 55 %⁷. Obwohl man an der zweiten Stelle das andere Kinderbuch erwarten würde, beinhaltet das Buch für Erwachsene aus dem BLV Verlag 42 % Bilder und erst danach folgt *Unser Wetter bärenstark erklärt* mit 39 %. Die wenigsten Bilder (23 %) enthält das Buch für Erwachsene *Das Wetter. Beobachten, Verstehen, Voraussagen*. Der Anteil ist jedoch immer noch groß.

Die Bilder stellen einen wesentlichen Teil des Inhalts sowohl in den Kinderbüchern als auch in den Sachbüchern für Erwachsene dar. Unterschiede lassen sich jedoch in der Frequenz einzelner Arten von Bildern feststellen.

und zu ihren Vorteilen gehören die Räumlichkeit (s. Weidenmann, 1991, S. 45–46; Stöckl, 2000, S. 327) und die Fähigkeit, beim Leser Dreidimensionalität zu simulieren (Stöckl, 2004, S. 66).

⁶ Zur Einteilung des Gesamttextes bzw. Supertextes in visuelle und verbale Texte s. Stöckl (2004, S. 97) bzw. Fix (1996, S. 116).

⁷ Die Bilder im Hintergrund der Seiten werden nicht mitgezählt.

Arten von Bildern

Bilder lassen sich nach verschiedenen Kriterien klassifizieren. Stöckl beurteilt die Bilder aus der Sicht ihrer Prototypizität und bestimmt fotografische Bilder (Abbildungen) als in den Kern gehörend, Zeichnungen und Skizzen als zentrale Bilder, und logische Bilder, Verzierungen, graphische Symbole, Piktogramme und Layoutinstrumente liegen nach seiner Einteilung am Rande (Stöckl, 2004, S. 110–111). Diese von Stöckl erwähnten Arten von Bildern gelten eher als Beispiele, an anderen Stellen seiner Monographie werden nämlich noch andere Arten wie Gemälde, Mosaik, Computerbild, Graffiti (Stöckl, 2004, S. 106, 124) genannt.

Weidenmann unterscheidet nur zwei Bilderfamilien: Abbilder und logische bzw. analytische Bilder. Zu den Abbildern zählt er Fotos, Zeichnungen, Filme/Videos, Gemälde und zu den logischen Bildern schematische Darstellungen, Notationssysteme in Technik und Naturwissenschaft sowie Diagramme (s. Schema von Weidenmann, 1991, S. 44).

Die Arten von Bildern hängen vom Medium, in dem sie präsentiert werden, ab und deswegen kommen im Falle unseres aus Büchern bestehenden Korpus einige Arten nicht in Frage. In der Analyse konzentriere ich mich auf drei Arten von Bildern: Fotos, Zeichnungen und logische Bilder. Falls in den Büchern noch andere Arten ausnahmsweise vorkommen – z. B. Piktogramme oder Layoutinstrumente – werden sie extra hervorgehoben.

Hauptzweck von Fotos⁸ ist die Abbildung der Realität. Sie helfen bei der Wissensvermittlung und tragen zur Visualisierung der Informationen im Text bei (Weidenmann, 1991, S. 66, 82–83; Isgró, 2011, S. 111). „Man liest‘ z. B. ein Foto oder eine Zeichnung, als ob man durch ein Fenster auf ein Objekt oder eine Szene blicken würde“ (Weidenmann, 1991, S. 44).

Zeichnungen können nicht nur Gegenstände und Zustände, sondern auch Vorgänge darstellen (s. oben). Dadurch, dass sie von einem Illustrator produziert werden, können sie einige Aspekte hervorheben und auf andere Details verzichten (vgl. Weidenmann, 1991, S. 73).

In logischen Bildern werden auch reale Sachverhalte und Prozesse modifiziert, um sie für den Rezipienten verständlicher zu machen. Logische Bilder visualisieren jedoch auch „nicht greif- und nicht sichtbare Konzepte und Ideen“ (Isgró, 2011, S. 119), ihre Bedeutung folgt aus der Konvention (s. Weidenmann, 1991, S. 44). Zu den logischen Bildern gehören außer den schon erwähnten

⁸ Inwieweit die Fotos vom Fotografen und weiteren Personen bearbeitet wurden, lässt sich nicht ermitteln. Deswegen wird diese Tatsache in der Studie nicht berücksichtigt.

Schemata und Diagrammen z. B. auch Karten, Querschnitte und Tabellen (vgl. auch Weidenmann, 1991, S. 86–91).

Jede Art von Bildern weist bestimmte Vor- und Nachteile auf und wird von unterschiedlichen Rezipienten bevorzugt. Es ist somit das Ziel der folgenden Untersuchung, eine Antwort auf die Frage zu finden: Welche Arten von Bildern überwiegen in Kinderbüchern und in Büchern für Erwachsene? In der folgenden Tabelle ist zu sehen, welche Arten von Bildern in den einzelnen Büchern zu finden sind:

Abb. 1: Anzahl der einzelnen Arten von Bildern in den analysierten Büchern

Buchtitel	Fotos	Zeichnungen	Logische Bilder
<i>WAS IST WAS</i> Bd. 007: <i>Wetter. Sonne, Wind und Wolkenbruch.</i>	102	2	15
<i>Unser Wetter bärenstark erklärt</i>	134	6	20
<i>Die BLV Wetterkunde: Das Standardwerk</i>	147	1	129
<i>Das Wetter – Beobachten, Verstehen, Voraussagen</i>	63	0	18

Zu den 102 Fotos im Buch der Reihe *WAS IST WAS* wurden auch solche gezählt, die den Hintergrund bilden, vorausgesetzt dass der wesentliche Teil des Bildes nicht mit Text bedeckt und somit deutlich zu erkennen ist. Zeichnungen sind im Buch nur selten vertreten, es handelt sich um eine Zeichnung von Wolkentröpfchen und Regentropfen. Als logische Bilder erscheinen hier mehrere Karten, die eventuell mit Fotos oder verschiedenen graphischen Mitteln, wie z. B. Pfeilen, ergänzt werden, und Schemata, die z. B. den Schnitt durch die Atmosphäre, die Position der Erde und der Sonne oder den Wasserkreislauf darstellen.

Mit dem neuen Layout der Reihe *WAS IST WAS*, das als Reaktion auf „veränderte Lese- und Sehgewohnheiten der Kinder“ (URL 7) im Jahre 2013 kam⁹, sind auch neue Layoutinstrumente verbunden. Die Instrumente werden nicht beliebig verwendet, sondern sie sind mit verschiedenen Rubriken verbunden. Z. B. wird die Rubrik *Schon genutzt?* durch horizontale Linien abgetrennt und mit einem Pfeil gekennzeichnet, *Angebewissen* wird durch eine weiße Überschrift in einem grünen Feld abgetrennt.

⁹ Vgl. ZEIT ONLINE zugänglich unter URL 8.

Abb. 2: Neue Layoutinstrumente im Buch der Reihe *WAS IST WAS*
(Quelle: Schwanke, 2013, S. 13, 44)

➔ Schon gewusst?

An einem heißen Sommernachmittag am Badesee ist es nie windstill! Über dem Erdboden wird die Luft viel stärker erwärmt als über einer kühleren Wasserschicht. Die Luft am Sandstrand steigt daher immer wieder auf – die Luft über dem See strömt als Ausgleich vom Wasser zum Strand. Wir spüren kleine Windböen.

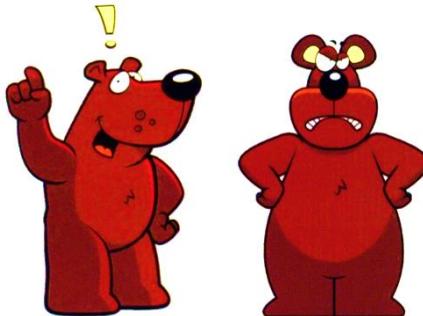
Angeberwissen

▶ Um ein Hoch weht der Wind im Uhrzeigersinn, um ein Tief entgegengesetzt zum Uhrzeigersinn – allerdings nur auf der Nordhalbkugel. Auf der Südhalbkugel ist es genau umgekehrt.

Einige Rubriken werden jedoch nicht durchlaufend gleich formatiert (vgl. die Rubrik *Unglaublich!* auf den Seiten 11 und 16). Die Kopfzeile auf jeder Seite deutet durch unterschiedliche Farben auf die einzelnen Kapitel hin.

Auch im zweiten Buch für Kinder überwiegen Fotos deutlich und Zeichnungen kommen nur ganz selten vor. In die Summe der Zeichnungen wird nur einmal die Figur des Bären Bruno einbezogen, der durch das ganze Buch führt und dort insgesamt 17 Mal in verschiedenen Posen und unterschiedlich gestikulierend erscheint.

Abb. 3: Die Zeichnungen des Bären Bruno (Quelle: Koschak, 2013, S. 37, 113)



Der Bär ist die einzige Zeichnung, die speziell für das Buch entworfen wurde. Andere Zeichnungen wurden aus verschiedenen Quellen übernommen. Eine Zeichnung ist komplexer als die anderen im Buch – sie stellt mehrere Wetter-symbole dar (Koschak, 2013, S. 7). Bei den logischen Bildern sind am häufigsten Schemata vertreten (außer diesen, die auch im zuerst beschriebenen Buch vorkommen, sind das z. B. Corioliskraft, Föhn, Superzelle). In der Summe von 20 logischen Bildern sind auch zwei Tabellen und fünf Karten enthalten.

Im Buch von BLV sind Fotos und logische Bilder fast gleichermaßen vertreten. Zu den 130 Fotos wurden auch 17 Satellitenfotos gezählt. Bei den logischen Bildern bilden Schemata (35,5 %) und Karten (38 %) die Mehrheit. 16 % bilden verschiedene Tabellen und 6 % die Diagramme. Den Rest stellen spezifische (z. B. eine Übersicht von Wetterkartensymbolen auf der S. 166) oder kombinierte Bilder dar. Im Buch ist eine einzige Zeichnung belegt. Unter Fotos von verschiedenen Messgeräten auf den Seiten 142–143 wird der kombinierte Windrichtungs- und Windgeschwindigkeitsmesser wahrscheinlich wegen eines nicht erreichbaren Fotos gezeichnet.

Im letzten Buch überwiegen Fotos, die mit logischen Bildern in Form von schwarzweißen Tabellen ergänzt sind, deutlich. Bei der Summe von 63 Fotos werden auch zwei Screenshots mitgezählt.

Die bevorzugte Art von Bildern hängt selbstverständlich vom Thema des Buches (in meteorologischen Büchern erwartet man z. B. Karten) und von dem Autor selbst ab. Einer der entscheidenden Faktoren für die Verwendung einer bestimmten Art von Bildern ist jedoch auch das Alter der Rezipienten. Obwohl für Kinder eher Zeichnungen zu empfehlen sind, weil sie die Gegenstände und Sachverhalte modifiziert, also vereinfacht, darstellen können, hat sich in der Analyse gezeigt, dass in allen Büchern des Korpus hauptsächlich Fotos, d. h. reale Darstellungen, vertreten sind. Dies kann u. a. damit zusammenhängen, dass die Kinderbücher nicht für Erstleser, sondern für mindestens 8-jährige Kinder bestimmt sind.

Die Bilder im Hintergrund im Buch der Reihe *WAS IST WAS* hängen mit dem Parallellayout (s. Ciešlarová, 2015, S. 147) zusammen. Beim selektiven Lesen sind es nämlich die großflächigen Fotos, welche die Aufmerksamkeit auf ein konkretes Thema lenken.

Der Gebrauch von logischen Bildern unterscheidet sich in den Kinderbüchern und in den Büchern für Erwachsene. Im Vergleich mit den Büchern für Erwachsene kommen in den Kinderbüchern fast keine Tabellen und keine

Diagramme vor¹⁰. Wie unten angeführt wird, sind die Klassifikationen in den Büchern für Erwachsene gründlicher und sie enthalten auch mehr Maßangaben als in den Kinderbüchern, die sich eben mittels der erwähnten logischen Bilder übersichtlich präsentieren lassen. Ein kleiner Unterschied betrifft die Karten in den einzelnen Büchern. Da die Satellitenkarten eine größere Geübtheit im Kartenlesen verlangen, kommen sie nur in der BLV Wetterkunde und nicht in den Kinderbüchern vor.¹¹

3.2 Zusammenwirken von Sprache und Bild bei der Wissensvermittlung

Die mehr oder weniger erfolgreiche Wissensvermittlung wird sowohl von der Gestaltung des Bildes, als auch von der Kombination des Bildes mit Sprache beeinflusst, weil Bilder oft in den sprachlichen Kontext eingefügt werden (vgl. Stöckl, 2000, S. 333). Obwohl man semiotisch selbstständige und semiotisch unselbstständige Bilder (Stöckl, 2000, S. 329; Stöckl, 2004, S. 125) differenzieren kann, lassen sich die Bilder selten einem Wert zuordnen, sondern sie drücken nur eine Stufe auf der Skala von selbstständigen zu unselbstständigen aus (s. Stöckl, 2000, S. 333). Heutzutage werden Sprachtexte oft durch Bilder ersetzt, hauptsächlich lang beschriebene Handlungen werden durch Bilder (sowohl durch statische Bilder, als auch durch dynamische Videos) substituiert bzw. von diesen begleitet (z. B. Kochrezepte und verschiedene Anweisungen¹²). Könnte das dadurch begründet werden, dass das sprachliche Zeichensystem an seine Grenzen stößt? Es lässt sich doch nahezu alles versprachlichen. Auch wenn Bilder z. B. zur Darstellung von Bewegungen besser geeignet sind, können die Bewegungen auch Schritt für Schritt beschrieben werden. Der Autor ist nur manchmal durch wenig Platz für den Sprachtext eingeschränkt. Die Grenzen werden also einerseits teilweise durch das zur Verfügung stehende Medium gesetzt, andererseits hängt der Gebrauch von Sprach- und Bildtext mit der Art der Verarbeitung dieser Zeichensysteme zusammen. Sowohl das schriftliche als auch das Bildmaterial werden mit den Augen wahrgenommen, sie werden jedoch anders verarbeitet. Um die Verarbeitung der mitzuteilenden Informationen zu vereinfachen, müssen die Autoren einzelne Zeichensysteme bewusst einsetzen. Im Korpus wird also betrachtet, wie die Zeichensysteme gebraucht werden und wie bildliche und sprachliche Zeichen zusammenwirken.

¹⁰ Im Buch von Brandt sind Tabellen jedoch auch ziemlich wenig und Diagramme kaum vertreten.

¹¹ Im Buch von Brandt kommen keine Karten vor.

¹² Ein Vorteil der Anweisungen in Form von Bildern ist, dass sie sprachlich neutral sind (s. z. B. die Anweisungen zum Zusammenbau von Möbeln bei IKEA).

Für die weitere Analyse wurde ein Thema aus der Meteorologie ausgewählt, das in allen Korpusbüchern behandelt wird, und zwar die Wolken. In den Kapiteln über Wolken wird untersucht, welche Funktion die Bilder haben und in welcher semantischen Beziehung sie zu den sprachlichen Äußerungen stehen, bzw. wie eng das Verhältnis von Bild und Sprache ist. Als notwendige Ergänzung der Bilder werden auch die Überschriften analysiert.

Auf Grund des Vergleichs der Funktionen von Bildern bei Weidenmann (1991, S. 40, mit Hinweis auf das englische Original von Levin, Anglin und Carney), Stöckl (2004, S. 253–284), Ossowski (2005, S. 676–677), Isgró (2011, S. 134–157) und Funktionen von Fotos bei Stegu (2000, S. 313) liste ich hier die Funktionen auf, die mehr oder weniger in dem oben beschriebenen Korpus zu belegen sind, und ihre Bezeichnungen, die mir am treffendsten scheinen. Ich unterscheide in meiner Analyse folgende Funktionen von Bildern:

a) Parallelisierung von Sprache und Bild (Stöckl, 2004, S. 254):¹³ Die versprachlichten Informationen werden im Bild (teilweise) abgebildet, wodurch ein besseres Verstehen erzielt werden soll. Die Parallelisierung bzw. Visualisierung ist die häufigste Funktion eines Bildes. Außer der Wiederholung des sprachlichen Textes können durch das Bild auch neue Aspekte und Details vermittelt werden (s. Isgró, 2011, S. 134–135).

Auch wenn das Bild einen Teil des sprachlichen Textes abbilden soll, gibt es in Büchern auch Bilder ohne Zusammenhang mit Sprache. Es kann sich z. B. um Bilder am Anfang eines Kapitels handeln. In den ausgewählten Quellen ist das jedoch nur eine Ausnahme (Koschak, 2013, S. 124). In diesem Falle entsteht *keine Sprache-Bild-Relation*.¹⁴ Den Gegenpol dazu bildet eine *enge Sprache-Bild-Relation* (vgl. Isgró, 2011, S. 137), bei der das Bild eine Parallele des versprachlichten Textinhalts darstellt, es veranschaulicht Beispiele bzw. neue Aspekte. Falls nur einige Elemente des versprachlichten Textinhalts visualisiert werden, d. h. das Bild weitere Informationen bringt oder die Realität aus einer anderen Sicht als die Sprache vorstellt, bezeichnet man dieses Verhältnis als eine *weite Sprache-Bild-Relation* (vgl. Isgró, 2011, S. 140).

Die Beweisfunktion nach Stegu (2000, S. 313)¹⁵ stellt eine Variante der oben beschriebenen Funktion dar. Sie lässt sich in den Fällen bestimmen, in denen

¹³ Vgl. Abbild-Funktion in Weidenmann (1991, S. 40), Funktion der Veranschaulichung in Ossowski (2005, S. 677) und Visualisierungsfunktion bei Isgró (2011, S. 134–135).

¹⁴ Vgl. Text-Bild-Relation in Isgró (2011, S. 135–136).

¹⁵ Vgl. Verifizierungsfunktion in Isgró (2011, S. 144) bzw. Verstärkung von Aussagen in Ossowski (2005, S. 677).

die Sprache überraschende oder unglaubliche Inhalte präsentiert. Das Bild funktioniert als Beweis solcher Inhalte.

b) Die Erklärungsfunktion¹⁶: Logische Bilder erfüllen diese Funktion, indem sie die sprachlichen Aussagen erklären bzw. durch Veranschaulichung verständlicher machen.

c) Bedeutungsgegensätze und Bedeutungsanalogien (s. Stöckl, 2004, S. 269–272): Sprache und Bild stehen zueinander in kontrastierender oder vergleichender Beziehung. Die zwei Relationen stehen stellvertretend für z. B. folgende Sprache-Bild-Bezüge: „Hypero- bzw. Hyponymie, Allgemein-Spezifisch, Teil-Ganzes, Komplementarität, Konversität, Über- bzw. Untertreibung“ (Stöckl, 2004, S. 269).

d) Die Unterhaltungsfunktion (s. Stegu, 2000, S. 313 und Isgró, 2011, S. 154) begleitet oft eine der oben erwähnten Funktionen. Als dominante Funktion ist sie meistens bei den Bildern festzustellen, die nicht in einer engen Beziehung zum versprachlichten Textinhalt stehen (z. B. die Identifikationsfiguren, die als Begleiter durch das Buch dienen).

Die Funktion der Aufmerksamkeitserregung (s. Stegu, 2000, S. 313), in deren Rahmen ein Bild Aufmerksamkeit für den Text wecken soll, erfüllen meiner Meinung nach die meisten Bilder. Es hängt mit der Tatsache zusammen, dass, wie durch Experimente bewiesen wurde, Bilder immer vor dem Text angesehen werden (s. Stegu, 2000, S. 314). Deswegen wird die Funktion nicht als eine selbstständige Funktion ausgegliedert und in der Liste der Funktionen aufgezählt. Besonders dominant ist sie jedoch für Bilder, die sich im Buch wiederholen und z. B. auf eine Rubrik aufmerksam machen sollen, wie z. B. die Zeichnung vom Bären Bruno (s. oben).

Die meisten Funktionen setzen das Miteinander von Bild und Sprache voraus, z. B. ist für die Bilder mit Beweisfunktion oder als Bedeutungsanalogie das Vorhandensein des Sprachtextes eine Bedingung. Nur im Falle der Erklärungsfunktion und Unterhaltungsfunktion ist sowohl das Miteinander als auch das Nebeneinander möglich. Das Nebeneinander kommt zum Beispiel vor, wenn eine Tabelle mit ergänzenden Informationen neben dem Sprachtext erscheint.

Bei den analysierten Bildern wird auch die Funktion von Bildbegleittexten untersucht. Sie sollen die Bedeutung des Bildes konkretisieren (mehr dazu s. Stöckl, 2004, S. 37–38). Isgró (2011, S. 165–166) unterscheidet die Hauptfunktion als

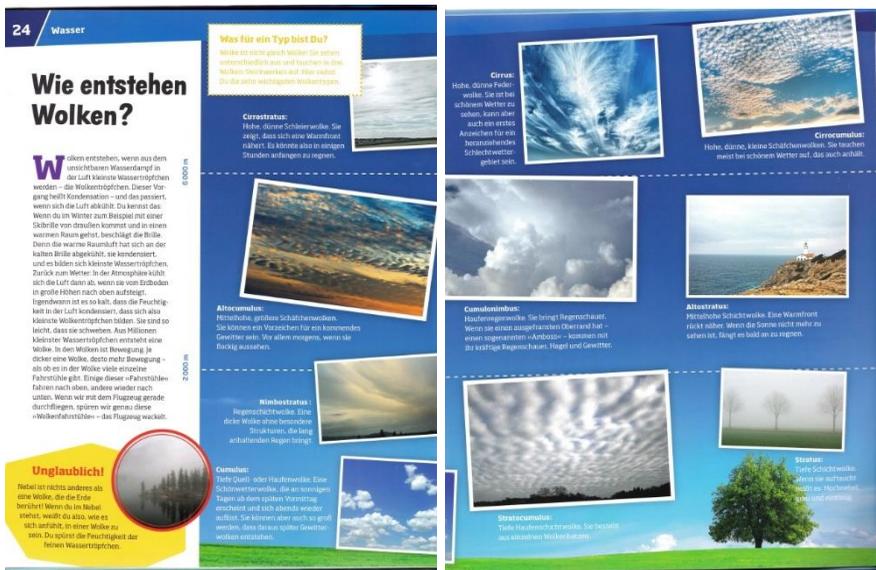
¹⁶ Vgl. Explikationsfunktion in Isgró (2011, S. 145–146), Interpretationsfunktion in Weidenmann (1991, S. 40), Interpretations- und Erklärungshilfe in Ossowski (2005, S. 677).

die Beziehung zwischen Bild und Bildunterschrift und die Unterfunktion als die Beziehung zwischen Fließtext und Bildunterschrift. Im Falle der Hauptfunktion wird zwischen der Verbalisierung eines Bildes und der Unabhängigkeit vom Bild differenziert. Bei der Unterfunktion wird betrachtet, ob das Bild die Informationen im Fließtext wiederholt oder erweitert.

Die vorgestellte Klassifikation wurde in den Kapiteln über Wolken in den Korpusbüchern appliziert und nunmehr wird das Bildmaterial in seinem Verhältnis zur Sprache präsentiert.

Der Band der Reihe *WAS IST WAS* stellt die Wolken auf einer Doppelseite vor.

Abb. 4: Darstellung von Wolken (Quelle: Schwanke, 2013, S. 24–25)



Alle Wolkentypen werden mit Fotos visualisiert, die systematisch geordnet sind. Die Bilder erfüllen also die Parallelisierungsfunktion. Den Hintergrund der Doppelseite bilden eine Wiese und ein Himmel, welcher mit gestrichelten Linien geteilt und mit Höhenangaben (in Metern) versehen ist. Am Himmel befinden sich kleine Fotos mit den einzelnen Arten von Wolken, die charakteristisch für die einzelnen Höhen sind. Das Schema mit Fotos hat eine Erklärungsfunktion, es bereichert die Informationen im Fließtext.

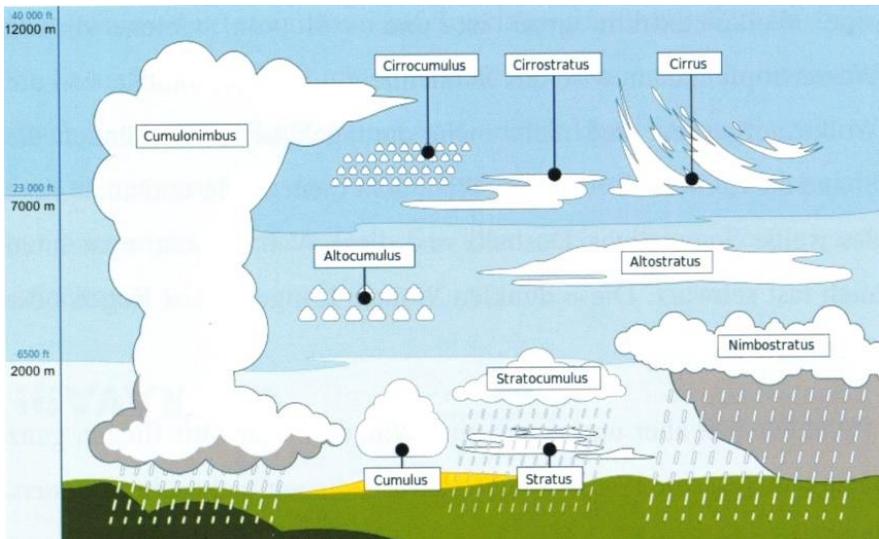
Der Fließtext hat den Umfang von nur einer Spalte, die die Bilder bezeichnenden Bildunterschriften werden jedoch um weitere Texte – erklärende Bildlegenden –

erweitert. Obwohl also das Verhältnis zwischen den Bildern und dem Fließtext weit ist, haben die Bilder mit den kurzen sprachlichen Texten eine enge Sprache-Bild-Relation, sie zeigen ein Beispiel des versprachlichten Phänomens. Die gleiche Funktion hat auch ein kleines Foto vom Nebel, welches ein wenig außerhalb des Schemas vom Himmel platziert ist. Wenn man das Verhältnis zwischen Fließtext und Bildunterschriften betrachtet, liefern die Unterschriften Informationen, die im Fließtext nicht vorhanden sind.

Im Kinderbuch von Koschak zieht sich das Thema Wolken über zwei Kapitel und 14 Seiten. Jedes Kapitel fängt mit einem A4-Bild an, welches mit der Überschrift mehr oder weniger korrespondiert. Im Falle des Schokoladenkuchens, welcher das Kapitel *Was haben der Himmel und ein Schokoladenkuchen gemeinsam?* einleitet, kommt es nicht nur zur Parallelisierung von Sprache und Bild, sondern es geht auch um eine auf den Text neugierig machende Bedeutungsanalogie. Das Bild fördert den versprachlichten Vergleich.

Die Aufmerksamkeit wird durch ein farbiges Schema von Wolkentypen und den Höhen, in denen sie sich bilden, geweckt.

Abb. 5: Schema von Wolkentypen (Quelle: Koschak, 2013, S. 45)



Die Formen der Wolken werden vereinfacht dargestellt und mit den Bezeichnungen der Wolken versehen. Aus dem Schema ist auch abzulesen, aus welchen Wolken es regnet. Dadurch, dass das Schema die Informationen im

sprachlichen Text wiederholt und die Raumvorstellung vereinfacht, kommt es zur Parallelisierung von Sprache und Bild mit einer engen Sprache-Bild-Relation. Einige Wolken im Schema werden im Text nicht charakterisiert und dadurch ist die Sprache-Bild-Relation teilweise weit. Bei dem logischen Bild, welches die Aussage des sprachlichen Textes unterstützt und das Beschriebene – die Formen von Wolken – veranschaulicht, lässt sich auch die Erklärungsfunktion bestimmen. Die beschriebenen Arten von Bildern werden in den Kapiteln noch durch viele Fotos ergänzt, die alle eine enge Beziehung zur Sprache haben, sie visualisieren den sprachlichen Text mittels eines Beispiels. Bis auf die zwei großen einleitenden Fotos, die nur mit einer Quelle versehen sind, steht bei allen Bildern eine Unterschrift, die eine Bezeichnungsfunktion hat, die Elemente des Fließtextes wiederholt und um die Quellenangaben ergänzt wird.

Dem Buch aus dem BLV Verlag lassen sich die Informationen über die Wolken nicht ganz einfach entnehmen, weil sie teilweise im Zusammenhang mit anderen Themen – im Rahmen der Unterkapitel *Rückseitenwetter* (Roth, 2011, S. 76), *Tiefdruckgebiet* (Roth, 2011, S. 78) und *Wetterfronten* (Roth, 2011, S. 80) stehen. Für die Analyse wurden nur das Hauptkapitel *Übersicht Wolken* (Roth, 2011, S. 82–103) und die damit zusammenhängenden, selbstständigen Unterkapitel über Wolken – *Wasserdampf und Wolken* (Roth, 2011, S. 248), *Bewölkung* (Roth, 2011, S. 160) – genommen. Insgesamt geht es um 24 Seiten, auf denen sich 25 Fotos, ein farbiges Schema und zwei Tabellen befinden. Das Schema und die Tabellen erfüllen die Erklärungsfunktion. Sie bringen neue Fakten, die im Fließtext nicht vorkommen. Die Fotos visualisieren den Fließtext dadurch, dass sie Beispiele der versprachlichten Phänomene abbilden. Einige Fotos begleiten den sprachlichen Text nicht unmittelbar, sondern kommen erst nach ihm alle auf einmal vor. Die Bildunterschriften verbalisieren die Fotos, sie wiederholen meistens die Informationen im Fließtext, einige erweitern sie noch.

Obwohl vier Unterkapitel, die im Buch von Brandt dem Thema *Wolken* gewidmet werden¹⁷, nur Fotos enthalten, unterscheiden sie sich in ihrer Funktion. Einige Bilder hängen nur mit der Überschrift (Brandt, 2012, S. 57) oder mit dem Hauptthema des Kapitels (Brandt, 2012, S. 59, 62) zusammen. Elf Bilder weisen eine enge Sprache-Bild-Relation auf, sie demonstrieren die Elemente des sprachlichen Textes. Auf den Seiten 77–84 befinden sich nacheinander gereihte Bilder mit Überschriften und Legenden, die die Situation auf den Bildern beschreiben. Das Verhältnis der Bilder zum kurzen Fließtext am

¹⁷ Im Rahmen der Analyse wurden nur Kapitel untersucht, die sich primär dem Thema *Wolken* widmen, d. h. nicht z. B. das Kapitel über Wind, das auch im Zusammenhang mit den Wolken steht.

Anfang des Kapitels ist also weit. Es ist offensichtlich, dass, wenn das Unterkapitel *Wolken in Bildern* (Brandt, 2012, S. 74–84) heißt, hier nicht der Fließtext, sondern die Bilder mit den Legenden die wichtigste Rolle spielen.

Alle Bildunterschriften haben für die Bilder eine Bezeichnungsfunktion. Obwohl die Bildunterschriften, die die Informationen im sprachlichen Text wiederholen, keine Ausnahme sind, überwiegen die Bildunterschriften, die als Informationsträger dienen.

Wie die Analyse demonstriert, lassen sich zwischen den Sachbüchern für Kinder und für Erwachsene hinsichtlich der Sprache-Bild-Beziehung keine eindeutigen Unterschiede feststellen. Mehr wird durch das Verhältnis zum Sprachtext die Art des Bildes beeinflusst. Die Bücher für Erwachsene haben einen reinen Teil mit Fotos und Bildlegenden, die alle auf einmal erst an den Fließtext anschließen, gemeinsam. Im Kinderbuch der Reihe *WAS IST WAS* hängen die Bilder allerdings auch nicht mit dem Fließtext zusammen, also kann diese Strukturierung nicht als Spezifikum der Sachbücher für Erwachsene betrachtet werden.

4 Fazit

Die Untersuchung hat gezeigt, dass sowohl die Kinderbücher als auch die Bücher für Erwachsene über einen hohen Anteil an Bildern verfügen. In allen Büchern überwiegen Fotos, nur im Buch für Erwachsene von Roth nähert sich der großen Menge von Fotos die Anzahl von logischen Bildern. Zeichnungen sind selbst in Kindersachbüchern selten vertreten. Was die logischen Bilder betrifft, fehlen in Kinderbüchern die Diagramme, und die Tabellen erscheinen hier nur ausnahmsweise.

Fotos werden in den Büchern hauptsächlich deswegen ausgewählt, weil sie dem realen durch das Zeichen dargestellten Gegenstand oder Sachverhalt ähnlich sind. Logische Bilder bringen neue Fakten. Tabellen wurden in den Korpusbüchern (hauptsächlich für Erwachsene) verwendet, um die Information in knapper Form darzustellen. Schemata werden in den analysierten Kapiteln wegen ihrer guten Darstellung der räumlichen Verhältnisse genutzt.

Bei der Bestimmung der Funktion von Bildern muss ihre Aufgabe im Rahmen des Gesamttextes beurteilt werden. Die Untersuchung ergibt, dass sich die Funktionen von Bildern und Bildüberschriften in den Büchern für Kinder¹⁸

¹⁸ Unterschiede könnten in Büchern für kleinere Kinder (4-6 bzw. 6-8 Jahre) festgestellt werden.

und Erwachsene nicht unterscheiden lassen, sondern dass die unterschiedlichen Zielgruppen unterschiedliche Arten der Bilder bedingen. Die Fotos dienen meistens zur Parallelisierung von Sprache, sie visualisieren den Inhalt des Sprachtextes. Ausnahme bilden nur die die Kapitel eröffnenden Fotos (im Kinderbuch von Koschak), die in vergleichender Beziehung zur Sprache stehen. Die analysierten Schemata und Tabellen erfüllen die Erklärungsfunktion und erweitern die Informationen im Fließtext bzw. in der Bildunterschrift. Bei den logischen Bildern lässt sich also von einem Nebeneinander von Sprache und Bild sprechen, bei anderen Arten von Bildern handelt es sich um ein Miteinander dieser zwei Zeichensysteme.

Der Gebrauch von Bildern und/oder Sprachtext hängt u. a. vom Medium und vom Funktionalstil ab. Z. B. zum Hervorrufen von Emotionen hilft einmal ein Bild, an anderer Stelle gelingt es besser, die Phantasie mit Hilfe des Sprachtextes zu entwickeln. In (Kinder)Sachbüchern müssen die Informationen, das Fachwissen, präzise dargestellt werden. Da eine sprachliche Beschreibung beim Leser eine ungenaue Vorstellung hervorrufen kann, ist es sicherer, den Sprachtext durch Bilder zu ergänzen. Da aber andererseits Fotos nur ein konkretes Beispiel (bzw. eine begrenzte Menge) zeigen, während der Sprachtext z. B. die Merkmale einer Wolke verallgemeinern kann, ist das Miteinander von Bild und Sprache günstig. Die Möglichkeiten der einzelnen Systeme sind nämlich in der Abhängigkeit von äußeren Faktoren begrenzt.

Obwohl ich auf Grund der Analyse von vier Büchern eher Tendenzen präsentieren kann, erweist sich die Kooperation von sprachlichem und visuellem Zeichensystem als notwendig, damit der Leser die im Sprachtext beschriebenen Erscheinungen dank der Visualisierung in der Realität wieder erkennen kann, bzw. damit er sich mit Hilfe von Abbildungen eine räumliche Vorstellung von verschiedenen Phänomenen machen kann.

Auf jeden Fall muss das Korpus noch erweitert werden, um die Tendenzen zu verifizieren oder zu falsifizieren.

Anotace

Při zprostředkovávání vědy hrají důležitou roli jak jazykové, tak vizuální prostředky. Rovněž v populárně naučných knihách je kombinováno více systémů znaků, aby mohly být informace vhodně předány čtenářům. V předložené stati *Překonávání hranic systémů znaků: od koexistence ke kooperaci* se sleduje, jaké druhy obrázků se v populárně naučných knihách vyskytují a jaký zde tvoří podíl; v jakém sémantickém vztahu stojí obrázky k jazyku; kde jsou hranice jednotlivých

systemů znaků a jak spolu vizuální a jazykový text kooperují, resp. zda pouze koexistují vedle sebe. Jazykový korpus je tvořen dvěma vybranými populárně naučnými knihami pro děti a dvěma pro dospělé, aby bylo možné srovnání použití jednotlivých znakových kódů ve vztahu k věku čtenářů.

Klíčová slova

populárně naučný, systém znaků, obrázek, text

Abstract

Both language and images play an important role in the transfer of knowledge. In non-fiction books, several sign systems are combined to encode a meaning in a reader-friendly way. In the article *Overcoming the borders of sign systems: from coexistence to cooperation* the author discusses the following issues: the types of images that can be found in non-fiction books, the proportions in which they appear, the semantic relationship between the text and the image, the limits of individual sign systems, whether images and texts cooperate or merely occur next to each other. In order to examine the age-specific use of sign systems, the research corpus embraces two non-fiction books for children and two for adults.

Keywords

non-fiction books, sign system, picture, image, transfer of knowledge

Quellenverzeichnis

Brandt, Karsten (2012). *Das Wetter – Beobachten, Verstehen, Voraussagen*. Köln: Anaconda Verlag.

Koschak, Michaela (2013). *Unser Wetter bärenstark erklärt*. Haselünne: Machandel Verlag Charlotte Erpenbeck.

Roth, Günter D. (2011). *Die BLV Wetterkunde. Ein Standardwerk*. München: BLV Buchverlag.

Schwanke, Karsten (2013). *Wetter. Sonne, Wind und Wolkenbruch. WAS IST WAS*. Bd. 7. Nürnberg: Tessloff Verlag.

Literaturverzeichnis

Ciešlarová, Eva (2015). Meteorologiesachbücher für Kinder und Erwachsene – Erste Befunde auf der Buchoberfläche. In: Michael Szurawitzki, Ines-Andrea Busch-Lauer, Paul Rössler und Reinhard Krapp (Hg.) (2015). *Wissenschaftssprache Deutsch – international, interdisziplinär, interkulturell*. Tübingen: Narr Verlag, S. 139–152.

Fix, Ulla (1996). Textstile und KonTextstile. Stil in der Kommunikation als umfassende Semiose von Sprachlichem, Parasprachlichem und Außersprachlichem. In: Ulla Fix und Gotthard Lerchner (Hg.). *Stil und Stilwandel*. Frankfurt a. M.: Peter Lang Verlag, S. 111–132.

Isgró, Beatrice (2011). *Tiersachbücher für Kinder und Erwachsene. Eine vergleichende sprachwissenschaftliche Analyse*. Universität Würzburg. [Diss.].

Levin, Joel R., Gary J. Anglin und Russel N. Carney (1987). On empirically validating functions of pictures in prose. In: Dale M. Willows und Harvey A. Houghton (Hg.). *Thy psychology of illustration*. Vol. I. New York: Springer, S. 51–85.

Ossowski, Herbert (1999). Sachbilderbücher: Von Bildern, die Wissen schaffen. In: Kurt Franz und Günter Lange (Hg.). *Bildwelten – Vom Bildzeichen zur CD-ROM*. Schriftenreihe der Deutschen Akademie für Kinder- und Jugendliteratur Volkach. Hohengehren: Baltmannsweiler Schneider Verlag, S. 51–68.

Ossowski, Herbert (2005). Sachbücher für Kinder und Jugendliche. In: Günter Lange (Hg.). *Taschenbuch der Kinder- und Jugendliteratur*. Bd. 2. Hohengehren: Schneider Verlag, S. 657–682.

Stegu, Martin (2000). Text oder Kontext: zur Rolle von Fotos in Tageszeitungen. In: Ulla Fix und Hans Wellmann (Hg.). *Bild im Text – Text und Bild*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, S. 307–323.

Stöckl, Hartmut (2000). Bilder – stereotype Muster oder kreatives Chaos? Konstitutive Elemente von Bildtypen in der visuellen Kommunikation. In: Ulla Fix und Hans Wellmann (Hg.). *Bild im Text – Text und Bild*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, S. 325–341.

Stöckl, Hartmut (2004). *Die Sprache im Bild – Das Bild in der Sprache. Zur Verknüpfung von Sprache und Bild in massenmedialen Text. Konzepte – Theorien – Analysemethoden*. Berlin, New York: de Gruyter.

Weidenmann, Bernd (1991). *Lernen mit Bildmedien. Psychologische und didaktische Grundlagen*. Weinheim, Basel: Beltz Verlag.

Internetquellen

URL 1: Online verfügbar unter <http://www.michaelakoschak.de/mein-weg/>, [zuletzt geprüft am 06.10.2014].

URL 2: Online verfügbar unter <http://www.brainworx-koeln.de/node/17>, [zuletzt geprüft am 24.07.2014].

URL 3: Online verfügbar unter <http://www1.wdr.de/fernsehen/aks/team/karstenschwanke108.html>, [zuletzt geprüft am 24.07.2014].

URL 4: Online verfügbar unter http://de.wikipedia.org/wiki/Karsten_Schwanke, [zuletzt geprüft am 26.07.2014].

URL 5: Online verfügbar unter http://de.wikipedia.org/wiki/G%C3%BCnther_D._Roth, [zuletzt geprüft am 26.07.2014].

URL 6: Online verfügbar unter <http://www.karstenbrandt.de/>, [zuletzt geprüft am 06.10.2014].

URL 7: Online verfügbar unter <http://www.tessloff.com/verlag-582.html>, [zuletzt geprüft am 29.07.2014].

URL 8: Sentker, Andreas (2013). Was ist das denn? Nach mehr als 50 Jahren und 131 Ausgaben erscheint ein Klassiker des Kindersachbuchs in neuer Gestalt. In: *Die Zeit* Nr. 47/2013. Online verfügbar unter <http://www.zeit.de/2013/47/kindersachbuch-was-ist-was>, [zuletzt geprüft am 29.07.2014].

Dieser Beitrag entstand im Rahmen des Projekts *Posílení rozvoje Centra výzkumu odborného jazyka angličtiny a němčiny na Filozofické fakultě Ostravské univerzity* (Reg. Nr.: CZ.1.07/2.3.00/20.0222).

Germanistik-Webseiten an tschechischen und österreichischen Universitäten aus der Sicht des Sprachmanagements. Anregungen für tschechische Web-Präsentationen

Jana Valdrová
Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Annotation

Eine der Teildisziplinen der Theorie des Sprachmanagements ist das Management des geschlechtergerechten Sprachgebrauchs. Der geschlechtergerechte Sprachgebrauch (*gender-inclusive language*) etablierte sich im Englischen, Deutschen und anderen Sprachen bereits in den 80er Jahren des 20. Jahrhunderts. Dabei spielten einige Faktoren eine wichtige Rolle: a) die kritische Reflexion der Ungleichbehandlung von Frauen und Männern und die Feststellung, dass der Sprachgebrauch an der Hierarchisierung von Männern und Frauen beteiligt ist, b) die aufgeklärte Politik in den demokratischen deutschsprachigen Ländern in den 80er Jahren des 20. Jahrhunderts, c) die Unterstützung des Europarats und anderer Autoritäten, d) die Beteiligung herausragender SoziolinguistInnen an der Erforschung und Umsetzung von geschlechtergerechten Alternativen des bestehenden Sprachgebrauchs; in erster Reihe handelte es sich um Alternation des generisch verwendeten Maskulinums. Im vorliegenden Beitrag werden Webseiten der österreichischen Universitäten aus der Sicht des Managements der sprachlichen Gleichbehandlung von Frauen und Männern betrachtet, Strategien des geschlechtergerechten Sprachgebrauchs typologisiert und Anregungen für ein *gender-inclusive language management* der tschechischen Germanistik-Webseiten formuliert.

Schlüsselwörter

Feministische Linguistik, geschlechtergerechte Sprache, Personenbezeichnung, geschlechtergerechtes Sprachmanagement, generisches Maskulinum

1 Einführung in die Problematik

Bereits ein flüchtiger Blick auf die Personenbezeichnung auf den Webseiten der Germanistik-Institute österreichischer Universitäten zeigt: die Institute richten sich nach den mittlerweile institutionalisierten Prinzipien der geschlechtergerechten Sprache (*gender-inclusive language*). Mit welchen sprachlichen Instrumenten die sprachliche Gleichbehandlung von MitarbeiterInnen erzielt wird, wird weiter unten im Text näher ausgeführt.

Die Konsequenz der sprachlichen Gleichbehandlung von Personen aus der Gender-Perspektive hat offensichtlich multifaktorielle Ursachen. Die zweite feministische Welle der 70er Jahre des 20. Jahrhunderts rief eine außergewöhnlich kritische Reflexion des Sprachgebrauchs aus der Sicht der Geschlechtergleichbehandlung hervor (Wierlemann, 2002, S. 62–68 u. v. a.). Ein Jahrzehnt später gab es die ersten Empfehlungen und Richtlinien für einen nichtsexistischen Sprachgebrauch, publiziert von herausragenden Persönlichkeiten der Soziolinguistik.¹ Die aufgeschlossene Politik der Frauen- und anderen Ministerien, die Unterstützung von kommunalen PolitikerInnen und der Verwaltung, die weitere Erforschung der Auswirkungen des Sprachgebrauchs aus der Sicht der Gleichbehandlung von Frauen und Männern², die Übertragung der Debatte in elitäre Orte wie Universitäten und deren fachliche Unterstützung führten zur Etablierung eines geschlechtergerechten Sprachgebrauchs in der breiten Öffentlichkeit.

Mit anderen Worten, der öffentliche Sprachgebrauch (u. a.) in Österreich wird gemanagt. Für die tschechische sprachwissenschaftliche Gemeinde wäre so ein ‚Eingriff‘ in die Sprache noch vor Kurzem unvorstellbar gewesen. Das Sprachmanagement setzt nämlich voraus, was bei uns manchmal *sociální inženýrství*, ‚soziales Engineering‘ (mit negativen Konnotationen) genannt wird – dass bewusst Einfluss auf eine Sprache oder Sprachvarietät genommen wird (vgl. Neustupný und Nekvapil, 2003, S. 184–186). Darüber hinaus, „the planning process should be not considered complete until the removal of the problems is implemented in discourse“ (Neustupný, 1994, S. 50, URL 11).

Die Ergebnisse des Sprachmanagements werden als elektronische oder gedruckte Kataloge sprachlicher Maßnahmen zur Sichtbarmachung von Frauen in Texten und Reden, zur Eliminierung des sprachlichen Ageismus und Rassismus erstellt. Darüber hinaus enthalten neuere Publikationen oft noch Emp-

¹ Vgl. z. B. R. Wodak, U. Doleschal u. a. (1978), S. Trömel-Plötz, S. Guentherodt, M. Hellinger und L. F. Pusch (1981).

² Kargl et al. (1997 u. v. a.).

fehlungen zur Gleichbehandlung von Minderheiten und Minderheitsgeschlechtern, Personen mit Behinderung, mit Migrationshintergrund etc. Die akademischen Arbeitsstellen in der Tschechischen Republik, die sich mit Fremdsprachen beschäftigen, könnten bei der Verbreitung dieser bei uns immer noch wenig bekannten Sprachvarietäten sehr effizient behilflich sein, was leider nicht der Fall ist.

2 Personenbezeichnung auf den Webseiten österreichischer Universitäten

In dem vorliegenden Beitrag wird die Personenbezeichnung von Lehrenden, Studierenden und Administration auf den Webseiten der Germanistik-Institute der Universitäten in Wien, Innsbruck, Klagenfurt, Graz, Salzburg und Linz behandelt (URL 1–6). Es fällt auf, dass alle diese Universitäten Geschlechterstudien bzw. ein Genderlinguistik-Studium anbieten; an der Universität in Innsbruck wird seit April 2014 eine Qualifikationsstelle für feministische Linguistik besetzt, die in eine Professur münden wird.

In dem vorliegenden Beitrag werden sprachliche Instrumente typologisiert, die die Gleichbehandlung von Männern und Frauen zusichern. In erster Reihe geht es dabei um die Alternativen zu dem generisch gemeinten Maskulinum. Die sprachliche Gleichbehandlung von Frauen und Männern kann durch die Verwendung von zweierlei Management-Strategien erzielt werden: einerseits durch die Geschlechtsneutralisierung, auf der anderen Seite durch die Geschlechtsspezifizierung. Auf den Webseiten österreichischer Germanistik-Institute wurden folgende Arten von Personenbezeichnung gefunden:

2.1 Geschlechtsneutralisierung

Diese Strategie der Personenbezeichnung ermöglicht, mit den jeweiligen Bezeichnungen Frauen sowie Männer zu assoziieren. Das generisch verwendete Maskulinum wird nämlich, wie zahlreiche Studien bewiesen haben³, im Sprachgebrauch vorwiegend mit Männern assoziiert und gehört daher nicht zu den Methoden der Geschlechtsneutralisierung.

2.1.1 Epizöna

Einige (wenige) Substantive bezeichnen Personen, ohne auf ein konkretes Geschlecht zu referieren:

³ Ein Überblick dazu in Irmen und Linner (2005).

- *Personen, Gäste am Institut* (Wien);
- *(Instituts)mitglieder* (Klagenfurt), im Unterschied zu geschlechtsspezifischen *člen* (m) und *členka* (f) im Tschechischen.

2.1.2 Partizip I, II im Plural

Partizipien I und II, die im Plural verwendet werden, bezeichnen Frauen sowie Männer gleichbehandelnd:

- *Lehrbeauftragte, Weitere Lehrende* (Wien);
- *Lehrbeauftragte* (Innsbruck);
- *Externe Lehrende* (Linz).

In der Bezeichnung *Studierendenvertretung* (Innsbruck, s. auch weiter unten im Text) wurde das Partizip I zum Bestimmungswort eines Kompositums.

2.1.3 Abstrakta

Bezeichnungen von Instituten bzw. Tätigkeiten statt Personen:

- *Administration* (Wien);
- *Studierendenvertretung* (Innsbruck);
- *Sekretariat* (Klagenfurt).

2.1.4 Anglizismen im Plural

- *Fellowships* (Linz).

2.1.5 Kürzung

Eine der häufig verwendeten Personenbezeichnungen, das umgangssprachliche Kurzwort *Studi* (Mask. oder Fem. Sg.), *Studies* (Pl.) tritt auf Grund der einzuhaltenden Stilebene der Webseiten österreichischer Germanistik-Institute nicht auf.

2.2 Geschlechtsspezifizierung

Von der Geschlechtsneutralisierung unterscheidet sich diese Strategie dadurch, dass die Personenbezeichnungen nicht abstrakt kategorisierend gemeint und ausgedrückt werden, sondern es wird entweder ein konkretes biologisches Geschlecht oder beide zum Ausdruck gebracht. Beide Geschlechter werden genannt, wo sie durch wenigstens ein Mitglied tatsächlich vertreten sind. Auf den Webseiten österreichischer Germanistik-Institute wird im Sinne *drei Professoren und eine Professorin sind vier Professoren* oder *neunundneunzig Lehrerinnen und ein Lehrer sind hundert Lehrer* nie kategorisiert. Das biologische Geschlecht wird auf folgende Weisen spezifiziert:

2.2.1 Beidnennung

Weibliche und männliche Mitglieder der Teams werden explizit benannt, was an den Wortteilen (Morphemen) zu erkennen ist.

- *Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter* (Salzburg);
- *Weitere Dozentinnen und Dozenten* (Innsbruck).

2.2.2 Binnen-I

In dieser Form Sichtbarmachung des biologischen Geschlechts, die am häufigsten verwendet wird, sind beide Genera gut ablesbar.

- *InstitutsmitarbeiterInnen, ProjektmitarbeiterInnen* (Wien);
- *MitarbeiterInnen, Wissenschaftliche MitarbeiterInnen, Nichtwissenschaftliche MitarbeiterInnen, ProjektmitarbeiterInnen, MitarbeiterInnen im Rubestand* (Innsbruck);
- *MitarbeiterInnen, alphabetisch; Emeritierte / Pensionierte MitarbeiterInnen* (Graz);
- *MitarbeiterInnen nach Fachgebieten; ProjektmitarbeiterInnen; Emeritierte und pensionierte MitarbeiterInnen* (Salzburg).

2.2.3 Sprachformen mit Schrägstrich

- *Wissenschaftliche Mitarbeiter/innen* (Klagenfurt).

2.2.4 Konkretisierung des Geschlechts der zu bezeichnenden MitarbeiterInnen

- *Emeriti* (Bezeichnung von drei männlichen Mitgliedern des Teams, Klagenfurt);
- *Emerita und Emeriti* (die Bezeichnung bringt zum Ausdruck, dass unter Emeritierten eine Frau und einige Männer sind, Salzburg).

2.2.5 Akademischer Titel der betreffenden Mitarbeiterin steht mit Movierungsmorphem.

Ein Beispiel aus der Johannes Kepler Universität in Linz repräsentiert den Umgang mit akademischen Titeln an einigen anderen Germanistik-Instituten.

- *Univ.Prof.ⁱⁿ Dr.ⁱⁿ Doris Weichselbaumer* (Linz).

2.2.6 ‚Neologismen‘

In den meisten Fällen handelt es sich eigentlich um keine Neologismen mehr. Einige Personenbezeichnungen werden als unüblich empfunden, weshalb bzw. weil sie weniger im Gebrauch sind. Trotzdem ist es zu empfehlen, kreativ zu

formulieren (vgl. den Buchtitel sowie Inhalt von Kargl et al., 1997). Zu der u. a. Personenbezeichnung gibt es eine Äußerung der Duden-Redaktion (URL 8).

- *Vorständin* (Linz).

3 Anregungen für Web-Präsentationen der tschechischen Germanistik-Institute

An dieser Stelle ist aus verständlichen Gründen keine Rangliste der tschechischen Germanistik-Institute nach ihrer politischen Korrektheit zu erwarten. Im Allgemeinen erscheint der Umgang mit der Personenbezeichnung auf den Webseiten tschechischer Germanistik-Institute geschlechtergerechter als an anderen Instituten, die bis zu 100 % das generisch gemeinte Maskulinum verwenden. Die in Deutsch geschriebenen Auflistungen der Institutsmitglieder bzw. kontinuierliche Texte werden zum Teil (noch) konsequenter gleichbehandelt als ihre Tschechisch-Übersetzungen mit maskulinen Bezeichnungen wie *zaměstnanci*, *učitelé*, *doktorandi*, *profesoři*, *student*, *uchazeč*, *absolvent*, *Jak se stát učitelem*, *Noc vědců* (‚Angestellte‘ Mask. im Pl., ‚Lehrer‘, ‚Doktoranden‘, ‚Professoren‘, ‚Student‘, ‚Bewerber‘, ‚Absolvent‘, ‚Wie kann man Lehrer werden‘, ‚Die Nacht der Wissenschaftler‘).

Da Personenbezeichnungen im Femininum in der tschechischen Tertiärbildung so selten verwendet werden, funktionieren sie als neue, originale Schlüsselwörter. Der Aufwand lohnt sich: je intensiver das ganze Spektrum der zur Verfügung stehenden sprachlichen Instrumente genutzt wird (Valdrová, Knotková-Čapková und Pačlíková, 2010), desto effizienter können die Erfolge des jeweiligen Instituts präsentiert werden.

Die Institute könnten die Effizienz ihrer Web-Präsentationen wesentlich erhöhen, wenn sie die generisch gemeinten maskulinen Personenbezeichnungen im Tschechischen durch Geschlechterspezifizierung und Geschlechtsneutralisierung abändern würden.

Als Beispiel nehmen wir das Femininum *vědkyně*: eine stichprobenartige Eingabe des Femininums *vědkyně* auf den Webseiten der tschechischen Universitäten (URL 7–10) ergab Folgendes: 53 Treffer an der Südböhmischen Universität, 15 an der Masaryk-Universität, 169 an der Palacký-Universität, 205 an der Karls-Universität (das Maskulinum *vědec*, geschlechtsspezifisch oder generisch gemeint, ergab 4360 Treffer). Ein Schlagwort mit femininen Personenbezeichnungen wie z. B. *Noc vědců a vědkyň* bzw. *Noc vědkyň a vědců* (‚Die Nacht

der Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler⁶) könnte – dank dem Femininum *vědkyně* (Wissenschaftlerin) – die betreffende Arbeitsstelle auf Anhieb auf eine der vorderen Stellen im Internet postieren.

Im Tschechischen sind folgende Strategien zu verwenden:

3.1 Geschlechtsneutralisierung

3.1.1 Epizöna

- *Osoby, hosté; hostky*; (Personen⁶, ,Gäste⁶; die Form *hostky* ,Gästinnen⁶) ist nach den Prinzipien der tschechischen Wortbildung gebildet und daher völlig richtig);
- (*Vědecké osobnosti, autority* etc. (,wissenschaftliche Persönlichkeiten⁶, ,Autoritäten⁶ als eine Alternative für Texte).

3.1.2 Partizip I, II im Plural

- *Vyučující, studující, referující* (Lehrende⁶, Studierende⁶, Referierende⁶);
- *Bádající* (,Forschende⁶, eine Alternative für Texte) etc.

Die grammatische Kongruenz in evtl. Sätzen erfordert maskuline Endungen der von dem Substantiv geleiteten Satzglieder. Trotzdem wäre diese Alternative im Vergleich mit dem generisch gemeinten Maskulinum geschlechtergerecht. In Kontexten, in denen diese Substantive (substantivierte Partizipien) im Nom. Pl. und ohne Attribut stehen, fällt das Problem der Kongruenz völlig weg.

3.1.3 Abstrakta

- *Administrace* (,Administration⁶);
- *Sekretariát* (,Sekretariat⁶) etc.

3.1.4 Anglizismen im Singular oder Plural, Latinismen

- *Fellowships*;
- *Emerita a emeritus, emeriti a emeritae* (,Emerita und Emeritus⁶, ,Emeriti und Emeritae⁶).

3.2 Geschlechtsspezifizierung

3.2.1 Beidnennung

Bei der Beidnennung werden beide Geschlechter im Sg. oder Pl. explizit genannt, wobei in den Wortverbindungen Konjunktionen *a, i* (,und⁶), *nebo, či*

(oder⁶) und *popřípadě* („beziehungsweise“) auftreten. Die Reihenfolge der Geschlechter kann abgewechselt werden. Vor zehn Jahren waren solche Wortverbindungen im Tschechischen noch sehr unüblich; heute werden sie immer häufiger verwendet.

- *Kolegyně a kolegové, doktorandky a doktorandi, počet profesori a profesorek* etc. („Kolleginnen und Kollegen“, „Doktorandinnen und Doktoranden“, „die Anzahl von Professoren und Professorinnen“).

3.2.2 Personenbezeichnungen mit Schrägstrich bzw. mit Schrägstrich und mit durch einen Bindestrich angedeuteter Wortbildung

Diese Strategie wird mit Vorteil bei Substantiven verwendet, deren feminine Formen von dem Maskulinum ohne Auslautänderung abgeleitet werden: *student/ka* oder *student/-ka*, (im Deutschen ‚Student/in‘, ‚Student/-in‘ oder ‚StudentIn‘), *doktorand/ka* bzw. *doktorand/-ka*. Formen mit Klammern wie *student(ka)* sind nicht zu empfehlen, da sie Frauen als zweitrangig behandeln (dazu Greve, Iding und Schmusch, 2002).

3.2.3 Konkretisierung des Geschlechts der zu bezeichnenden MitarbeiterInnen

- *Profesorka a profesori* („Professorin und Professoren“; die Wortverbindung bringt zum Ausdruck, dass unter den Prof. eine Frau ist).

3.2.4 Akademischer Titel im Femininum auf dem Diplom, falls es sich um weibliche Personen handelt

Die sprachliche Behandlung der akademischen Grade gehört zu den künftigen Zielen des geschlechtergerechten Sprachmanagements. Im gegenwärtigen Hochschulgesetz findet sie leider keine gesetzliche Unterstützung.

- *Bakalárka, doktorka, profesorka* etc. („Bakkalaurea“, „Doktorin“, „Professorin“).

4 Schlussfolgerung und Ausblick

Der Analyse der Strategien zur sprachlichen Sichtbarmachung von Frauen in Web-Präsentationen der österreichischen Germanistik-Institute können einige wertvolle Anregungen für einen geschlechtergerechten Sprachgebrauch auf den Webseiten der tschechischen Germanistik-Institute entnommen werden:

Die geschlechtergerechte Sprache wird in dem akademischen Milieu Österreichs als eine wirksame Komponente der Gleichbehandlung von Frauen und Männern anerkannt. Zur sprachlichen Sichtbarmachung oder Neutralisierung

des Geschlechts gibt es einige Strategien, die mit Bezug auf konkrete Texte verwendet bzw., wie die Analyse zeigte, auch untereinander kombiniert werden können. In den Web-Präsentationen der Germanistik-Institute werden sie konsequent verwendet.

Ein solcher Umgang mit der Personenbezeichnung auf deutschsprachigen Webseiten kann zu einer kritischen Überprüfung der Verwendung der Personenbezeichnungen auf Tschechisch geschriebenen Webseiten führen bzw. zu Ergänzungen motivieren. Dies betrifft vor allem tschechische Texte und Nachrichten über die Tätigkeit an einheimischen germanistischen Instituten.

Tschechische Prognosen von den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts, dass die geschlechtergerechte Sprache eine Modewelle wäre (mehr dazu in einer der nächsten Publikationen), erwiesen sich als grundsätzlich falsch. Im Gegenteil ist zu erwarten, dass auch der öffentliche Sprachgebrauch des Tschechischen in dem Sinne der Gleichbehandlung von Frauen und Männern zunehmend gemanagt wird.

Mittlerweile sind solche Sprachverfahren auch im Tschechischen formuliert worden. Empfehlungen für einen geschlechtergerechten Sprachgebrauch erweisen sich insbesondere bei der Gestaltung von Projekten und Reden als erwünscht.

Je größer die Zielgruppe, desto mehr sollte auf einen gleichbehandelnden Sprachgebrauch des Deutschen und Tschechischen aufgepasst werden. Wie oben angeführt wurde, stellen die typologischen Spezifika des Tschechischen keine unüberwindbaren Barrieren der sprachlichen Gleichbehandlung von Frauen und Männern dar.

Anotace

Jednou ze subdisciplín teorie jazykového managementu je management genderově inkluzivního jazyka (*gender-inclusive language*). Ve veřejném projevu v angličtině, němčině a dalších jazycích se genderově inkluzivní jazyk etabloval již v 80. letech 20. století. Důležitou roli přitom hrály a) kritická reflexe nerovného postavení žen a mužů (mj. zjištění, že genderové hierarchie reprodukuje také jazyk), b) osvícená politika vlád demokratických německy mluvících zemí 80. let, c) podpora Rady Evropy a dalších autorit, d) účast vynikajících sociolinguistik a lingvistů na výzkumu a testování genderově inkluzivních alternativ stávajícího jazykového úzu, především alternativ genericky používaného maskulina v ná-

zvech osob. Dnes je genderově vyvážené vyjadřování široce institucionalizováno a řídí se jím mimo jiné univerzity v Rakousku. V předkládaném příspěvku jsou analyzovány webové prezentace germanistických pracovišť rakouských univerzit, typologizovány strategie genderově inkluzivního jazyka a hledány možné podněty pro *gender-inclusive language management* webových stránek českých germanistických kateder.

Klíčová slova

feministická lingvistika, genderově vyvážený jazyk, názvy osob, management genderově inkluzivního jazyka, generické maskulinum

Abstract

The *gender-inclusive language management* is one of the sub-disciplines of the Language Management Theory. The gender-sensitive language use became established in English, German and other languages in the 1980s. Several following factors played a crucial role in this process: a) critical reflection of unequal treatment of women and men (e.g. by using sexist language), b) women-friendly politics of German-speaking democratic countries in the 1980s, c) the active support of Council of Europe and other authorities, d) participation of outstanding sociolinguists in the research and testing of gender-fair language alternatives in language; the main problem was an alternative to the use of generic masculine in referring to people. In our contribution we will analyse homepages of German Institutes of Austrian universities, typologize gender-sensitive language strategies, and look for suggestions that would be relevant for gender-inclusive language management of Czech websites.

Keywords

feminist linguistics, gender-inclusive language, role nouns, speech, gender-inclusive language management, generic masculine

Quellenverzeichnis – analysierte Internetquellen

URL 1: Online verfügbar unter <http://germanistik.univie.ac.at/personen/>, [zuletzt geprüft am 09.10.2014].

URL 2: Online verfügbar unter <http://www.uibk.ac.at/germanistik/mitarbeiter/>, [zuletzt geprüft am 09.10.2014].

URL 3: Online verfügbar unter <http://www.uni-klu.ac.at/germ/inhalt/321.htm>, [zuletzt geprüft am 09.10.2014].

URL 4: Online verfügbar unter <http://germanistik.uni-graz.at/de/institut/mitarbeiterinnen-alphabetisch/>, [zuletzt geprüft am 09.10.2014].

URL 5: Online verfügbar unter <http://www.uni-salzburg.at/index.php?id=23141>, [zuletzt geprüft am 09.10.2014].

URL 6: Online verfügbar unter <http://www.jku.at/content/e213/e152/e131/e6105>, [zuletzt geprüft am 09.10.2014].

URL 7: Online verfügbar unter http://www.jcu.cz/gse_search, [zuletzt geprüft am 09.10.2014].

URL 8: Online verfügbar unter http://www.muni.cz/general/search?search_string=v%C4%9Bdkyn%C4%9B, [zuletzt geprüft am 09.10.2014].

URL 9: Online verfügbar unter http://www.cuni.cz/UK-4564.html?q=v%C4%9Bdkyn%C4%9B&lang=lang_cs, [zuletzt geprüft am 09.10.2014].

URL 10: Online verfügbar unter <http://www.upol.cz/vyhledavani/>, [zuletzt geprüft am 09.10.2014].

Literaturverzeichnis

Greve, Melanie, Marion Iding und Bärbel Schmusch (2002). *Geschlechts-spezifische Formulierungen in Stellenangeboten*. In: *Linguistik online* 11 (2), ohne Seitenangabe. Online verfügbar unter http://www.linguistik-online.de/11_02/greschmid.html, [zuletzt geprüft am 09.10.2014].

Irmen, Lisa und Ute Linner (2005). Die Repräsentation generisch maskuliner Personenbezeichnungen: Eine theoretische Integration bisheriger Befunde. In: *Zeitschrift für Psychologie* (213), S. 167–175.

Kargl, Maria et al. (1997). *Kreatives Formulieren. Anleitungen zu geschlechtergerechtem Sprachgebrauch*. Wien: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Wien und Bundesministerium für Unterricht und kulturelle Angelegenheiten.

Neustupný, Jiří V. (1994). Problems of English contact discourse and language planning. In: Thiru Kandiah und John Kwan-Terry (Hg.). *English and Language Planning*. Singapore: Academic Press, S. 50–69.

Neustupný, Jiří V. und Jiří Nekvapil (2003). Language management in the Czech Republic. In: Richard B. Baldauf und Robert B. Kaplan (Hg.) (2005).

Language Planning and Policy in Europe. Vol. 2. Clevedon: Multilingual Matters, S. 16–201.

Trömel-Plötz et al. (1981). Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs. In: *Linguistische Berichte* (71), S. 1–7.

Valdrová, Jana, Blanka Knotková-Čapková und Pavla Paclíková (2010). *Kultura genderově vyváženého vyjadřování*. Online verfügbar unter file:///C:/Users/jvaldrova/Downloads/Gender_prirucka.pdf, ohne Seitenangabe, [zuletzt geprüft am 09.10.2014].

Wierlemann, Sabine (2002). *Political Correctness in den USA und in Deutschland*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Wodak, Ruth et al. (1978). *Sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann – Linguistische Empfehlungen*. Wien: Bundesministerium für Arbeit und Soziales.

Internetquellen

URL 11: Online verfügbar unter <http://languagemanagement.ff.cuni.cz/theorie>, [zuletzt geprüft am 12.10.2014].

URL 12: Online verfügbar unter http://www.t-online.de/wirtschaft/jobs/id_63005322/duden-aus-frau-vorstand-wird-vorstaendin-.html, [zuletzt geprüft am 12.10.2014].

Germanistische Sprachwissenschaft ohne Grenzen? Oder: Wie durchlässig sind in der Germanistik in Tschechien die Grenzen zwischen den linguistischen Schulen?

Roland Wagner
Masarykova univerzita Brno

Annotation

Ein markantes Kennzeichen der heutigen Sprachwissenschaft ist die Polarisierung in verschiedene linguistische Schulen. Im Beitrag prüfe ich, ob im Rahmen der Germanistik in der Tschechischen Republik ein Dialog zwischen diesen Schulen stattfindet oder ob die Grenzen auch auf germanistischem Boden hermetisch geschlossen sind. Da die Diagnose größtenteils negativ ausfällt, stelle ich am Ende des Beitrags die Frage, ob sich die tschechische Germanistik die Grenzen leisten kann und sollte.

Schlüsselwörter

tschechische Germanistik, formale Grammatik, funktionale Grammatik, Germanistikstudium

1 Einführung: Form und Inhalt als Gegensatz

Den Anstoß zu folgenden Überlegungen gab ein Artikel von Norbert Richard Wolf (2011),¹ in dem der Autor die zunehmende Formalisierung in verschiedenen Bereichen von Forschung und Lehre beklagt. Wenn im Folgenden die *Kritik* an Wolfs Auffassung von den Aufgaben einer germanistischen Sprachwissenschaft im Mittelpunkt stehen wird, so möchte ich gleich vorausschicken, dass ich mit der generellen Stoßrichtung des Artikels sympathisiere. Norbert Richard Wolf geht es in erster Linie darum, das Primat der Inhalte gegenüber den formalen Aspekten hervorzuheben, das er infolge von Bologna-Prozess und Globalisierung offenbar gefährdet sieht. So seien nicht die

¹ Der Artikel geht auf einen Vortrag zurück, der auf einer Tagung des Germanistenverbandes der Tschechischen Republik im Jahre 2010 in Prag gehalten wurde.

Kreditpunkte, sondern der Bildungswert das Entscheidende an einem Hochschulstudium, genauso wie nicht die Häufigkeit der Nennung in internationalen Datenbanken wie dem *Web of Science*, sondern die Qualität der geleisteten Arbeit für die Bewertung von Wissenschaftlern ausschlaggebend sein sollte.

Wolf wendet seine Formalismuskritik allerdings auch auf einen Bereich an, in dem sie, so glaube ich, inadäquat ist, nämlich auf die formale Grammatik. Im ersten Teil seines Artikels (Wolf, 2011, S. 35) unterscheidet er „Linguistik“ als formal-deduktive Wissenschaft und „Sprachwissenschaft“ als induktive, mit authentischem Material arbeitende Wissenschaft. „Sprachwissenschaft“ beschäftigt sich – im Gegensatz zu „Linguistik“ – v. a. mit der Frage, wie Inhalte in bestimmten Situationen und Kontexten sprachlich ausgedrückt werden. Für diese erste Auffassung von Sprachwissenschaft ergreift Wolf energisch Partei:

„Für mich steht die Einsicht im Vordergrund, dass wir nicht sprechen, um schöne formale Strukturen zu generieren, sondern wir benötigen formale Strukturen, um Inhalte intersubjektiv zu transportieren. Und Aufgabe der Sprachwissenschaft ist es, den Zusammenhang von Signifiant und Signifié zu beschreiben und der strukturierenden Wirkung sprachlicher Inhalte nachzugehen.“ (Wolf, 2011, S. 35)

Gegen eine persönliche Vorliebe lässt sich nun natürlich nicht argumentieren. Die Frage, die sich mir hier allerdings stellt, ist, ob die germanistische Lehre, und hier im Speziellen: die Lehre an den Hochschulen in Tschechien, eine solche Einengung verträgt. Werden hier nicht innerhalb der Germanistik Grenzen gezogen, wobei bestimmte Forschungsparadigmen einfach ausgegrenzt werden? Und kann sich die heutige (Auslands)Germanistik im Hinblick auf das Profil der Absolventen germanistischer Studiengänge eine solche Grenzpolitik leisten?

Im folgenden Abschnitt meines Beitrages möchte ich den Gegensatz, den Wolf im oben angeführten Zitat anspricht, ein wenig konkretisieren und auf die in der modernen Sprachwissenschaft zu beobachtende Schulbildung beziehen. Anschließend werde ich stichprobenartig prüfen, wie dicht die Grenze zwischen den skizzierten sprachwissenschaftlichen Schulen, insbesondere innerhalb der Germanistik in Tschechien, wirklich ist. Da ich zu dem Schluss kommen werde, dass von ‚Sprachwissenschaft ohne Grenzen‘ kaum eine Rede sein kann, schließt der Beitrag mit einer Anmerkung zu den möglichen Folgen einer solchen Grenzpolitik.

2 Schulbildung in der modernen Linguistik

Die Unterscheidung, die Norbert Richard Wolf zwischen Linguistik und Sprachwissenschaft trifft, reflektiert ohne Zweifel den Zustand unseres Forschungsfeldes, das von einer extremen Schulbildung gekennzeichnet ist. Mortéza Mahmoudian (2013, S. 5) spricht im Editorial einer aktuellen Themennummer der Zeitschrift *La Linguistique* zu diesem Problem gar von einer Fragmentierung der modernen Sprachwissenschaft. In seinem eigenen Beitrag beschreibt er dann zwei linguistische Welten, die sich gegenseitig nicht zur Kenntnis nehmen:

„Dans l'étude du langage, deux mondes se côtoient et s'ignorent: D'une part, le monde de réflexion théorique où l'on cherche à circonscrire un objet, à établir une méthode couvrant l'ensemble des faits linguistiques. De l'autre, le monde d'études et d'applications concrètes: ici, on cherche des idées qui comportent des vérités, de saines et précieuses observations de détail dans un domain restreint.“² (Mahmoudian, 2013, S. 67)

Man kann Mahmoudian bei seiner Diagnose nur zustimmen: Selbst wenn man die Zersplitterung in spezielle Fachdisziplinen, die sich dem weiteren Umfeld von Sprache und Sprachverwendung widmen (Soziolinguistik, Pragmalinguistik, Psycholinguistik, neuerdings sogar „Theolinguistik“³) zunächst einmal vernachlässigt und sich nur auf die Forschung im Kernbereich der Grammatik konzentriert, lässt sich eine Polarisierung in zwei Forschungsparadigmen feststellen, die spätestens gegen Ende der 70er Jahre einsetzt⁴ und nicht nur die jeweils verwendeten Methoden, sondern die Grundfragen wissenschaftlichen Erklärens betrifft, d. h. die Frage, was jeweils als Erklärung für die beobachteten sprachlichen Fakten gelten kann und was nicht.

² Ins Deutsche übersetzt lautet die Passage in etwa: „Bei der Erforschung der Sprache leben zwei Welten Seite an Seite und nehmen dabei voneinander keine Notiz: Auf der einen Seite die Welt der theoretischen Reflexion, wo es darum geht, ein Objekt abzugrenzen, indem man eine Methode etabliert, die die Gesamtheit der linguistischen Fakten abdeckt; auf der anderen Seite die Welt der [empirischen] Studien und der konkreten Anwendung. Hier bemüht man sich um Ideen, die die Wahrheit reflektieren, um detaillierte und mit gesundem Menschenverstand ausgeführte Beobachtungen in einem beschränkten Bereich.“

³ Der Vorschlag, eine eigenständige „Theolinguistik“ zu etablieren, stammt von Albrecht Greule (Universität Regensburg). Inzwischen hat sich bereits ein Arbeitskreis mit entsprechendem Publikationsorgan gebildet, vgl. URL 4.

⁴ Die Zäsur könnte man mit dem Erscheinen der *Funktionalen Grammatik* von Dik (1978) setzen, der beide Standpunkte in der Einleitung zu seinem Buch pointiert formuliert.

2.1 Formale Grammatik⁵

Formale Beschreibungsmodelle gehen von der Autonomie sprachlicher Strukturen gegenüber anderen Bereichen der Realität und Kognition aus. Der Erklärungswert einer Analyse sprachlicher Strukturen gilt dann als hoch, wenn es gelingt, zunächst scheinbar zusammenhanglose Fakten auf ein und dieselbe Ursache zurückzuführen (vgl. z. B. Haider, 2010, Kap. 1, der ein ganzes Paket von strukturellen Unterschieden zwischen den germanischen Sprachen auf Wortstellungsparameter zurückführt). Das Augenmerk der linguistischen Forschung verlagert sich damit weg von der Datenlage, die im Prinzip als bekannt vorausgesetzt wird, hin zur Modellbildung: Ziel ist es, ein Modell der sprachlichen Kompetenz zu entwickeln, das nicht nur die Daten korrekt abbildet, sondern auch maximal kohärent, sparsam, elegant und minimal redundant ist. Häufig wird dabei mit dem Spracherwerb argumentiert, der nur dann erklärbar sei, wenn der Umfang des zu erwerbenden sprachlichen Wissens als möglichst gering angesetzt wird.

2.2 Funktionale Grammatik

Funktionale Analysen versuchen dagegen, die zu beobachtende Strukturierung sprachlicher Objekte aus deren Funktion in der Kommunikation abzuleiten. Eine konkrete sprachliche Erscheinung gilt dann als erklärt, wenn gezeigt werden kann, welche Funktion sie für die Bedeutungsvermittlung unter den spezifischen Bedingungen menschlicher Kommunikation erfüllt, oder wenn zumindest plausibel gemacht werden kann, wie sich diese Erscheinung aus ursprünglich funktionalen Elementen auf älteren Sprachstufen herleiten lässt. Da funktionale Erklärungsversuche innerhalb einer Einzelsprache dazu verleiten, alle vorgefundenen Strukturen generell als notwendig und funktional zu betrachten, ist die funktionale Sprachwissenschaft heute häufig typologisch ausgerichtet, wobei der Vergleich möglichst vieler, genetisch nicht zusammenhängender Sprachen als Korrektiv für den einzelsprachlich eingengten Blickwinkel dient (vgl. Croft, 1990).

⁵ Ich stelle die Situation für die Zwecke dieses Beitrags stark vereinfacht dar. So lassen sich sowohl im formalen Paradigma als auch im funktionalen Paradigma verschiedene Richtungen und Schulen unterscheiden, die sich teilweise erheblich voneinander unterscheiden, vgl. zur formalen Grammatik z. B. Müller (2010) und zur funktionalen Grammatik z. B. Feuillard (2012).

3 Grenzen und Grenzüberschreitungen in der Sprachwissenschaft

Die Schulbildung führt zu Grenzziehungen innerhalb der Sprachwissenschaft, da ein Dialog zwischen den Schulen praktisch nicht stattfindet. Die Anhänger der einzelnen Schulen sind häufig derart in ihr jeweiliges Paradigma eingesponnen, dass sie Arbeiten, die in einem anderen theoretischen Rahmen als dem ihren entstanden sind, kaum zur Kenntnis nehmen. So beklagte sich unlängst der französische Linguist Gilbert Lazard im Hinblick auf die Situation in Frankreich, dass Anhänger der formalen Grammatik oft besser über die aktuelle Forschung jenseits des Atlantiks informiert seien als über die Arbeit von Kollegen, mit denen sie im selben Büro sitzen, sofern diese Kollegen nicht im generativen Paradigma arbeiteten (Lazard, 2013, S. 51–52). Umgekehrt liest man bei Abraham (2005, S. 14–15) von den Schwierigkeiten, auf die man stößt, wenn man mit formalgrammatischen Ansätzen innerhalb der Germanistik Gehör finden will. Die Germanistik, so Abraham, habe sich dem generativen Paradigma weitgehend verschlossen und so aktiv zur Marginalisierung der deutschen Sprache in der generativen Forschung beigetragen.

Die Einschätzung Abrahams kann heute wohl als überholt gelten, da inzwischen eine ganze Reihe von wichtigen formalgrammatischen Arbeiten zum Deutschen vorliegt. Auch stehen den germanistisch Interessierten heute hervorragende Einführungstexte zur Verfügung, die entweder auf Deutsch oder anhand von deutschem Sprachmaterial in formale Grammatiktheorien einführen. Neben den Arbeiten von Abraham selbst wären hier z. B. Geilfuß-Wolfgang (2007), Sternefeld (2008, 2009), Haider (2010) oder Müller (2010) zu nennen; letztere Arbeit ist auch frei im Internet zugänglich (vgl. URL 5). Trotzdem ist ein schulenübergreifender Dialog nach wie vor sehr selten. Als Ausnahme ließe sich etwa Welke (2002) anführen, der sich trotz klarer Positionierung im funktionalen Lager ausführlich mit den Analysen der formalen Grammatik auseinandersetzt. Ein weiteres Beispiel wäre Ágel (1995), der das Konzept des strukturellen Kasus (Chomsky, 1981, S. 170) für die Valenztheorie nutzbar macht und dazu anmerkt, dass „[...] die Theorien, denen man nicht anhängt, durchaus auf ihre verwertbaren Ergebnisse hin befragt werden können, ja sollen“ (Ágel, 1995, S. 30).

4 Grenzen in der Germanistik in Tschechien

Die oben zitierten Arbeiten sind der Inlandsgermanistik zuzurechnen. Wie sieht nun die Situation in der Auslandsgermanistik, speziell in der Tschechischen Republik, aus? Findet hier ein *grenzüberschreitender* Dialog zwischen den

Schulen statt? Oder ist die Situation eher durch Ab- und Ausgrenzung charakterisiert?

Eine empirisch fundierte, repräsentative Auswertung der germanistischen sprachwissenschaftlichen Produktion in Tschechien kann ich hier nicht bieten. Die kleine Stichprobe, die ich für diesen Beitrag vorgenommen habe, ist eher impressionistisch und hat eigentlich nur die Funktion, meinen auf persönlicher Erfahrung beruhenden (und daher sehr subjektiven und möglicherweise nicht vollständig angemessenen) Eindruck zumindest ansatzweise durch greifbare Fakten zu stützen.

Zum einen habe ich die aktuellen Jahrgänge zweier in Tschechien erscheinender germanistischer Zeitschriften – die *Brünnner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* (2013) und die *Aussiger Beiträge* (2009, 2011) – sowie den Tagungsband des Germanistenverbandes der Tschechischen Republik (2011) durchgesehen, um festzustellen, ob hier Arbeiten im Rahmen von formalen Grammatikmodellen publiziert wurden. Zum anderen habe ich die Lehrveranstaltungen im akademischen Jahr 2013 an drei germanistischen Instituten (an den Philosophischen Fakultäten der Universitäten in Prag, Brünn und Olmütz) auf formalgrammatische Themen hin gesichtet.

4.1 Periodika und Sammelbände

Was die durchgesehenen Periodika und Sammelbände betrifft, so ließ sich kein einziger Beitrag finden, der in einem formalgrammatischen theoretischen Rahmen verfasst wäre. So enthalten z. B. die *Brünnner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* (Ausgabe 2013) sechs sprachwissenschaftliche Beiträge, in denen sich die Autoren und Autorinnen mit Fragen der Textkohärenz, der funktionalen Satzperspektive, der Übersetzungswissenschaft oder der funktionalen Stile sowie mit sprachgeschichtlichen Fragen befassen. Eine formale Analyse deutscher Sprachstrukturen war in der Nummer nicht enthalten. Dasselbe lässt sich für die *Aussiger Beiträge* (2009, 2011) und für den durchgesehenen Sammelband des Germanistenverbandes der Tschechischen Republik (Rykalová und Vaňková, 2011) sagen. Die *Aussiger Beiträge* von 2011 sind bildungspolitischen Fragen gewidmet und daher für meine Recherche weniger relevant. Die Ausgabe von 2009 behandelt dagegen sprachwissenschaftliche Fragen (mit Beiträgen zur Soziolinguistik, Psycholinguistik, Textgrammatik, Phonetik, Fremdsprachendidaktik und zu Gender-Fragen) und böte daher durchaus Raum für eine formalgrammatische Analyse; eine solche fehlt jedoch. Auch nach dem Inhalt des Sammelbandes des tschechischen Germanistenverbandes zu schließen, gehören die formalen Grammatiktheorien offenbar nicht zu den Forschungsrichtungen, von denen „neue Impulse“ (so der Titel von Rykalová

und Vaňková, 2011) für die Germanistik ausgehen könnten. Eine Auseinandersetzung mit aktuellen formalen Analysen des Deutschen bleibt auch hier aus.

4.2 Lehrveranstaltungen an germanistischen Instituten in Tschechien

Bei den Lehrveranstaltungen ist die Auswertung ein wenig komplizierter, da per Online-Recherche oft nicht genug detaillierte Informationen zu den konkreten Inhalten der jeweiligen Lehrveranstaltungen eruiert werden können.⁶ So enthalten alle Curricula einführende Vorlesungen zur Syntax; nach welchem Syntaxmodell vorgegangen wird (traditionelle Satzgliedanalyse, Dependenzsyntax, Konstituentenstrukturgrammatik) und ob auch neuere, formale Syntaxtheorien berücksichtigt werden, lässt sich aber oft nicht genau feststellen. Zumindest in Olmütz (im Rahmen eines Kurses zu *Ausgewählten linguistischen Disziplinen*)⁷ und in Brünn (im Rahmen des obligatorischen Syntax-Kurses) werden formalgrammatische Modelle erwähnt, allerdings nur als ein Thema unter vielen. Für die Syntaxvorlesung im Rahmen des Germanistikstudiums in Brünn liegt ein Skriptum (Zeman, 2014) vor, in dem der „generativen Transformationsgrammatik“⁸ immerhin eines von insgesamt vier Kapiteln gewidmet ist. Auf gut zehn Seiten lässt der Autor die wichtigsten Entwicklungsstufen der generativen Grammatik Revue passieren. Der Versuch, den komplizierten Apparat der generativen Grammatik – noch dazu in den verschiedenen Versionen der unterschiedlichen Modelle, die seit den 50er Jahren einander abgelöst haben – auf knappsten Raum zu präsentieren, dürfte beim uneingeweihten Leser bzw. Hörer aber wohl eher Ratlosigkeit als Neugierde hervorrufen.

⁶ Die durchgesehenen Internet-Adressen der drei Institute sind URL 1 (Prag), URL 2 (Olmütz) und URL 3 (Brünn), aufgerufen im September 2014.

⁷ In der Aufzählung der behandelten Themen (URL 2) erscheint *Modelle der generativen Transformationsgrammatik*. An der Palacký-Universität in Olmütz wurde außerdem vor ungefähr zehn Jahren der Versuch unternommen, Studierende der Germanistik im Rahmen eines Wahl-Seminars in die generative Grammatik einzuführen. Offenbar erwies sich das Vorhaben (wohl wegen der zu hoch gesteckten Ziele) als zu anspruchsvoll; weitere Versuche unterblieben daraufhin (den Hinweis auf das Seminar verdanke ich einer ZuhörerIn bei der mündlichen Präsentation meines Beitrages; für nähere Informationen zum Seminar danke ich Frau Marie Krappmann von der Palacký-Universität).

⁸ Die genaue Gliederung ist: 1. Kapitel: Einführung (22 S.), 2. Kapitel: Die generative Transformationsgrammatik (11 S.), 3. Kapitel: Die Dependenzgrammatik (23 S.), Kapitel 4: Anhang zur Wortstellung (23 S.).

Insgesamt ist festzustellen, dass an den germanistischen Instituten in Tschechien spezialisierte Kurse mit Bezeichnungen wie *Seminar zur Korpuslinguistik*, *Wortbildung*, *Stilistik I*, *Kontrastive Phraseologie Deutsch-Tschechisch für Übersetzer* oder *Varietäten der deutschen Sprache* angeboten werden, Lehrveranstaltungen wie *Einführung in die formale Grammatik für Germanisten* oder *Generative Grammatik des Deutschen* sucht man dagegen vergebens.

4.3 Gesamteindruck: Grenzübergänge sind kaum geöffnet

Die Befunde der Stichprobe decken sich mit meinem persönlichen Eindruck: Die formale Grammatik ist für die Germanistik in Tschechien kaum ein Thema. Die Grenze zwischen den traditionellen philologischen Ansätzen (allenfalls ergänzt durch neuere Methoden wie *Korpuslinguistik*) und dem Forschungsansatz der formalen Grammatik ist auch im zweiten Jahrzehnt des 21. Jahrhunderts ziemlich dicht, wobei sich die tschechische Germanistik nahezu geschlossen diesseits der Grenze befindet. Jenseits der Grenze liegt die Welt der formalen Grammatik. Grenzüberschreitungen (wie z. B. die Dissertation von Absolon, 2002) haben, soweit ich sehen kann, Seltenheitswert.

5 Kann sich die tschechische Germanistik die Grenzen leisten?

Kommen wir für die abschließenden Überlegungen noch einmal auf den Artikel von Norbert Richard Wolf zurück. In Bezug auf die Auslandsgermanistik liest man in dem Artikel Folgendes:

„Die Lehre [an Universitäten] soll nicht nur Wissen, sondern vor allem Fähigkeiten vermitteln. Sprachunterricht heißt demnach, die Lerner instand zu setzen, die Inhalte, die sie ausdrücken wollen, korrekt auszudrücken.“ (Wolf, 2011, S. 36)

Es wird sich wohl kaum jemand finden, der dieses Lernziel, formuliert für Studierende, die im nicht-deutschsprachigen Ausland Deutsch studieren, ablehnen würde. Natürlich sollte sozial kompetentes und grammatisch korrektes sprachliches Handeln in der Fremdsprache ein Ziel des Germanistikstudiums sein. Die Frage ist nur, ob es das einzige oder vielleicht auch nur das wichtigste Ziel sein sollte.

Die Antwort auf diese Frage lautet meiner Ansicht nach, soweit es sich um ein Hochschulstudium handelt, eindeutig *nein*. Paradoxerweise nähert sich Norbert Richard Wolf in der einseitigen Betonung der sprachpraktischen Fertigkeiten als Ergebnis eines Hochschulstudiums den Vorstellungen an, die

man in vielen Fällen als treibende Kraft hinter der Bologna-Reform vermuten darf, gegen die Wolf, wie in der Einleitung zu diesem Beitrag angedeutet, ansonsten heftig polemisiert.

Meiner Ansicht nach darf ein Hochschulstudium kein Kursus an einer Sprachschule der gehobenen Klasse sein. Für mich steht ganz traditionell im Humboldt'schen Sinne der Bildungswert eines Hochschulstudiums im Vordergrund, und das heißt vor allem, dass das Studium den jungen Menschen Türen in die verschiedensten Wissensbereiche öffnen sollte. Unter *Türen öffnen* verstehe ich dabei, den Studierenden Einblicke in möglichst verschiedene Facetten der jeweiligen Disziplin zu gewähren, wobei es dann jedem oder jeder selbst überlassen bleibt, den Weg zu wählen, den sie/er für sich selbst als richtig empfindet. Voraussetzung für das Weitergehen des eigenen Weges ist aber die Fähigkeit zum selbständigen Studium.

Für die Grenzen in der Sprachwissenschaft, die ich oben beschrieben habe, heißt das: Ein sprachwissenschaftliches Studium muss die Studierenden über die Existenz der verschiedenen linguistischen Schulen ins Bild setzen und zumindest so viel Grundwissen vermitteln, dass sie – bei gegebenem Interesse – später in der Lage sind, sich selbständig weiter zu bilden. Die Grundlage für selbständige Weiterbildung ist die Lektürefähigkeit von entsprechender Fachliteratur. Ein(e) Absolvent/in eines sprachwissenschaftlichen Studienganges, der/die eine aktuelle linguistische Fachzeitschrift aufschlägt und feststellen muss, dass er/sie nicht einmal in der Lage ist, die einfachsten Strukturschemata zu entziffern, kann der Heimatuniversität wohl zurecht vorwerfen, dass die entsprechenden Türen nicht geöffnet, sondern sorgfältig verschlossen gehalten wurden.

Für eine Auslandsgermanistik kommt noch ein weiterer Gesichtspunkt hinzu, auf den ich ganz zum Schluss hinweisen möchte. Jeder sollte sich dessen bewusst sein, dass formale Grammatiktheorien heute im weltweiten Maßstab eine große Rolle spielen. Davon kann sich jeder leicht überzeugen, der eine der führenden internationalen Fachzeitschriften⁹ zur Hand nimmt. Eine Disziplin, die ihren wissenschaftlichen Nachwuchs nicht auf die Rezeption der entsprechenden Fachliteratur vorbereitet und damit die Möglichkeit eröffnet, sich bei gegebenem Interesse in den jeweiligen internationalen Forschungskontext zu integrieren, manövriert sich selbst über kurz oder lang ins Abseits.

⁹ Auch in germanistischen Fachzeitschriften bzw. Zeitschriften, die speziell der deutschen Sprache gewidmet sind, werden immer häufiger formalgrammatische Analysen publiziert. Als ein Beispiel unter vielen sei der Aufsatz von M. Reis (2013) in der *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* zitiert.

Anotace

Dnešní jazykověda se vyznačuje extrémní polarizací do různých jazykovědných škol. V tomto příspěvku chci zkoumat, zda v germanistice v České republice probíhá dialog mezi jednotlivými školami nebo zda jsou hranice mezi nimi i na půdě germanistiky nepropustné. Protože jsem dospěl k výsledku, že hranice skutečně jsou poměrně nepropustné, na konci příspěvku si kladu otázku, zda si česká germanistika tento „hraniční režim“ může dovolit.

Klíčová slova

germanistika v České republice, formální gramatika, funkční gramatika

Abstract

One of the most prominent features of modern linguistics is the extreme polarisation into different schools. In this contribution, I give an assessment of the extent to which a dialogue is going on between the different schools of thought within German Studies in the Czech Republic. As the result of this assessment is largely negative, I further discuss the question of whether the discipline can afford the current situation.

Keywords

German studies in the Czech Republic, formal grammar, functional grammar

Literaturverzeichnis

Abraham, Werner (2005). *Deutsche Syntax im Sprachvergleich. Grundlegung einer typologischen Syntax des Deutschen*. 2. Aufl. (= Studien zur deutschen Grammatik 41). Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Absolon, Čeněk (2002). *Ein Beitrag zur Syntax der Modalverben im Deutschen und Tschechischen*. Masaryk-Universität Brno. [Unveröffentlichte Diss.].

Ágel, Vilmos (1995). Valenzrealisierung, Grammatik und Valenz. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 23 (1), S. 2–32.

Aussiger Beiträge (2009). *Aussiger Beiträge. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre* 3. Sprache, Sprachwissenschaft und Sprachdidaktik in Bewegung. Aktuelle Fragestellungen germanistischer Linguistik und DaF-Didaktik. Das Inhaltsverzeichnis ist auch online verfügbar unter <http://ff.ujep.cz/>

/index.php/aussiger-beitraege/55-kger/1499-uebersicht-der-ausgaben, [zuletzt geprüft im September 2014].

Aussiger Beiträge (2011). *Aussiger Beiträge. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre* 5. Schlüsselkompetenz Germanistik. Profile und Perspektiven einer Disziplin im Wandel. Das Inhaltsverzeichnis ist auch online verfügbar unter <http://ff.ujep.cz/index.php/aussiger-beitraege/55-kger/1499-uebersicht-der-ausgaben>, [zuletzt geprüft im September 2014].

Brünner Beiträge (2013). *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 27 (1–2).

Chomsky, Noam (1981). *Lectures on Government and Binding. The Pisa Lectures*. Zit. nach der 7. Aufl., 1993. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

Croft, William (1990). *Typology and Universals*. Cambridge, New York, Port Chester, Melbourne, Sydney: Cambridge University Press.

Dik, Simon C. (1978). *Functional Grammar*. Amsterdam, New York, Oxford: North-Holland Publishing Company.

Feuillard, Colette (2012). Dik et Martinet, deux approches du fonctionnalisme. In: *La Linguistique* 48 (2), S. 27–58.

Geilfuß-Wolfgang, Jochen (2007). Syntax. In: Jörg Meibauer, Ulrike Demske, Jochen Geilfuß-Wolfgang et al. (Hg.). *Einführung in die germanistische Linguistik*. 2. Aufl. Stuttgart, Weimar: Metzler, S. 121–62.

Haider, Hubert (2010). *The Syntax of German*. Cambridge, New York, Melbourne u. a.: Cambridge University Press.

Lazard, Gilbert (2013). Réflexions séculaires In: *La Linguistique* 49 (1), S. 49–65.

Mahmoudian, Mortéza (2013). Linguistique et sciences du langage. In: *La Linguistique* 49 (1), S. 67–96.

Müller, Stefan (2010). *Grammatiktheorie*. (= Stauffenburg Einführungen 20). Tübingen: Stauffenburg.

Reis, Marga (2013). „Weil-V2“-Sätze und (k)ein Ende? Anmerkungen zur Analyse von Antomo & Steinbach (2010). In: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 32 (2), S. 221–262.

Rykalová, Gabriela und Lenka Vaňková (Hg.) (2011). *Neue Impulse in der tschechischen germanistischen Linguistik nach der Bologna-Reform*. Germanistenverband der Tschechischen Republik / Institut für germanische Studien der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Prag. Brno: Tribun.

Sternefeld, Wolfgang (2008). *Syntax. Eine morphologisch motivierte generative Beschreibung des Deutschen*. Bd 1. 3. Aufl. Tübingen: Stauffenburg.

Sternefeld, Wolfgang (2009). *Syntax. Eine morphologisch motivierte generative Beschreibung des Deutschen*. Bd 2. 3. Aufl. Tübingen: Stauffenburg.

Welke, Klaus (2002). *Deutsche Syntax funktional. Perspektiviertheit syntaktischer Strukturen*. Tübingen: Stauffenburg.

Wolf, Norbert Richard (2011). Form und Inhalt nach Bologna. In: Věra Janíková und Brigitte Sorger (Hg.). *Didaktik des Deutschen als Fremdsprache im veränderten sprachpolitischen Kontext nach der Bologna-Reform*. Brno: Tribun, S. 32–51.

Zeman, Jaromír (2014). *Syntax der deutschen Sprache. Materialien zur Syntaxvorlesung*. Brno: Masarykova Univerzita.

Internetquellen

URL 1: Ústav germánských studií UK [Institut für germanische Studien der Karlsuniversität]. Online verfügbar unter <http://german.ff.cuni.cz/page/studium-oddeleni-germanistiky?is=ger&ln=cs>, [zuletzt geprüft im September 2014].

URL 2: Katedra germanistiky Filozofické fakulty UP [Lehrstuhl für Germanistik der Philosophischen Fakultät der Palacký-Universität in Olomouc]. Online verfügbar unter <http://www.germanistika.upol.cz/studium/anotace-sylaby.html>, [zuletzt geprüft im September 2014].

URL 3: Ústav germanistiky, nordistiky a nederlandistiky Filozofické fakulty MU [Institut für Germanistik, Nordistik und Niederlandistik der Philosophischen Fakultät der Masaryk-Universität in Brunn]. Online verfügbar unter http://www.phil.muni.cz/german/Studium/plan-stu_NJ.htm#NJ-bc, [zuletzt geprüft im September 2014].

URL 4: Internationaler Arbeitskreis Theolinguistik. Online verfügbar unter <http://www.theolinguistik.de/>, [zuletzt geprüft am 24.10.2014].

URL 5: „Grammatiktheorie“ von Stefan Müller. Online verfügbar unter <https://hpsg.fu-berlin.de/~stefan/Pub/grammatiktheorie.html>, [zuletzt geprüft am 24.02.2015].

Zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit – SOWOHLALSAUCH und WEDERNOCH

Zuzana Bohušová
Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici

Annotation

Im Beitrag wird die Aufmerksamkeit vorrangig auf die Verschmelzung der Mündlichkeit und Schriftlichkeit und auf den dynamischen Charakter dieser Tendenz gelenkt. Gegenwärtig hat man den Eindruck, dass die schriftliche Kommunikation quantitativ überwiegt, weil sie durch Informationstechnologien und Internet als technisch problemlos, verbindlicher, präziser und nachhaltiger erscheint. In Wirklichkeit ist es aber so, dass auf der Basis der Interaktivität und Diskursivität vor allem pseudomündliche (konzeptionell mündliche) und hybride mündlich-schriftliche Texte entstehen. Auf der Achse Mündlichkeit – Schriftlichkeit kommt es daher zu einer Spannung, die bei den (vorwiegend elektronischen) Kommunikaten in eine sogenannte ‚mediale Amalgamierung‘ mündet. In Gesellschaften, Kulturen, Wissenschaften, Sprachen usw. verzeichnen wir im Allgemeinen eine intensive Hybridisierung, ein ambivalentes SOWOHLALSAUCH und WEDERNOCH. In der Fachliteratur wird dies als ‚dritter Raum, Zwischenraum oder space in-between‘ bezeichnet.

Schlüsselwörter

Mündlichkeit, Schriftlichkeit, Hybridität, Norm, Standard

1 Einleitung

Die vorliegenden Ausführungen beruhen auf den folgenden Oppositionen:

- auf der natürlichen Opposition: Gesprochenheit – Geschriebenheit
- auf der künstlichen Opposition: Nicht-Schriftsprachlichkeit – Schriftsprachlichkeit.

Selbstverständlich sind alle Verknüpfungen quer durch die Oppositionen möglich. Die Reihenfolge der Oppositionsglieder habe ich gegenüber Newerka (2011, S. 170) umgedreht, wegen der Logik des Vorrangs des Mündlichen vor dem Schriftlichen. Die Mündlichkeit ist als Gestaltungsprinzip der Sprache primär, die Schriftlichkeit nur fixierte Mündlichkeit. Grundsätzlich könnte man den Eindruck haben, dass diese zwei Existenzformen der Sprachen nebeneinander fungieren, aber sie unterliegen im realen Diskurs eigentlich gewaltigen Hybridisierungen.

Die Hybridisierung – in einem breiteren Diskurs – bezeichnet nicht nur die aktuellen Tendenzen in Gesellschaften, Kulturen, Medien, Wissenschaften, Sprachen usw., sondern hat offensichtlich auch das Potenzial ... „ihr Innovationsversprechen einzulösen und die jetzige Welt nachhaltig zu postmodernisieren [...] Damit stellt sich auch die Frage, ob wir uns nach der industriellen und mikroelektronischen nun am Anfang einer hybriden Revolution befinden“ (Ha, 2005, S. 13).

Es gilt also reziprok: Die postmoderne Welt bringt Hybridisierungen und diese postmodernisieren die Welt. Man kann nicht davon ausgehen, dass sich im Laufe der Geschichte die Umstände, unter denen Menschen existieren, von authentisch zu hybrid verändert haben, sondern dass zusätzlich auch der Fokus des forschenden Zugangs mehr und mehr auf Hybridisierung als Phänomen der *conditio humana* (Natur, Natürlichkeit der Menschen) gelegt wird. Diese Fokussierung lässt sich wiederum als ein Erkennungsmerkmal der postmodernen Welt betrachten.

Beim Plenarvortrag von Hannes Schweiger aus Wien habe ich mir folgenden Vierzeiler als Zitat aus einem Gedicht notiert: *Ich bin ein Wiener, besonderer Sorte: Ein bisschen Kebab, ein bisschen Sachertorte ...* Moderne Verhältnisse wirken sich auf die Menschen aus, es kommen neue Generationen von Menschen mit Migrationshintergrund nach und es entsteht eine aktuelle transnationale Literatur, in der man darüber reflektiert. Der Spruch als Bestandteil der zeitgenössischen österreichischen Poesie verdeutlicht das gelebte „sowohl-als-auch UND weder-noch“ anhand vom metonymischen *Pars pro toto*, indem der Autor seine Identität als weder ganz türkisch noch ganz österreichisch und zugleich ein bisschen beides reflektiert. Dadurch wird er zu einer sehr individuellen Mixtur von den beiden Nationalitäten, Kulturen, Sprachen, Denkweisen und Emotionen, Traditionen, Essgewohnheiten usw.

2 Bedingungen und Konsequenzen der Hybridisierung

2.1 Voraussetzungen der Hybridisierung

Die intensiven Hybridisierungen in Gesellschaften, Kulturen, Wissenschaften, Sprachen usw. lassen eine neue Entität entstehen, die ich als SOWOHL-ALSAUCH und WEDERNOCH bezeichne, wobei ich die Konjunktion *und* als sehr wichtig unterstreiche – es ist nämlich beides. In Bhabhas Hauptwerk ist vom „dritten Raum, Zwischenraum oder space in-between“ die Rede (Bhabha, 1994). Auf den Inhalt der Begriffe gehe ich unten genauer ein; zuerst sei auf die materiellen Träger hingewiesen: Mittlerweile werden die Vorsilben *inter-*, *trans-*, engl. *cross-* inflationär verwendet, aber auch die Vorsilben *zwischen-* und *pseudo-* deuten auf dasselbe hin.

Die Hybride/Hybridismen setzen voraus, dass es eindeutige Prototypen, extreme Pole, Grenzen oder klar definierte und fixe Phänomene gab oder gibt. Diese können

- ineinander fließen
- oder
- miteinander ‚montiert‘ werden.

Diese Situation entsteht analogisch wie die grundsätzlichen Charakteristiken des Diskurses, der einerseits konstruiert und andererseits konstruiert wird.

Die Voraussetzung für Misch Tendenzen und -resultate sind vorherige Verfestigungen der prototypischen Erscheinungen und ihre eindeutige Abgrenzung/Delimitation. Bezogen auf die interkulturelle und multilinguale Kommunikation handelt es sich dabei um das langjährige bis Jahrhunderte lange Nicht-Kommunizieren der Sprachnutzer und Kulturträger aus verschiedenen Gemeinden/Kulturkommunitäten in der Vergangenheit. So entstand die reale Inkongruenz der Kulturen, vor allem bei sehr voneinander entfernten, wechselseitig exotisch wirkenden Kulturen. Andererseits definiert sich das Eigene bei benachbarten Gemeinschaften in Abgrenzung zum Anderen, so kann man gerade den Kontakt zwischen Kulturen als wichtigen Faktor in der Herausbildung von Eigenheiten anerkennen.

Die wohl typischste Erscheinungsform der Hybridisierung ist die allgemeine Globalisierung – entstanden nach dem Ineinanderfließen der verschiedenen Kulturphänomene und durch die Einwirkung der dominanteren Kulturen auf die anderen. Leider bezeichnet man die Multi-Kulti-Gesellschaft immer öfter und zu Recht auch als ‚multikulturlose Verwirrung‘ (Internet-Diskussionen).

Hybride Erscheinungen in diversen Überlappungen, im Ineinanderfließen und an den Schnittstellen verschiedener Aspekte sind kennzeichnend für die Tendenzen der heutigen Gesellschaften. Daher ist es nicht überraschend, dass dies auch viele Phänomene im Rahmen der Sprachen, der Sprach- und Translations- und Kulturwissenschaft prägt. Hybride Texte entstehen tendenziell und brechen bestehende Text-Erwartungen, sie weichen von der Norm ab. Die sog. postkolonialen literarischen Ausgangstexte sind logischerweise alle hybrid, da sie auf dem Respektieren diverser Wertvorstellungen basieren (vgl. Hevešiová in URL 1).

2.2 Folgen der Hybridisierung

Wenn man die Hybridisierung und Globalisierung als Voraussetzungen annimmt, so ist mit Folgen zu rechnen: Sie zeigen sich in der Schwierigkeit des Bestimmens von Grenzen und der Feststellung der Authentizität. Die Ambivalenz der Authentizität in den Kulturen, Sprachen und Texten ist die Konsequenz der hybridisierenden Vorgänge und hybriden Produkte (vgl. Abu-Lughod, 2002). Um mit solchen Produkten adäquat umzugehen, werden moderne hybride, synthetische Kompetenzen verlangt, welche auf der Inter- und Transdisziplinarität, Inter- und Transtextualität, Inter- und Transkulturalität und auf diversen Konnotationen beruhen.

Ambivalenz bedeutet Doppel-, Viel-, Uneindeutigkeit, Vagheit, Schwammigkeit, Approximation. Es sei noch die dazu passende, verwandte synonymische Reihe zur Ambiguität (mit merklich ansteigender Tendenz) ergänzt: Doppelsinnigkeit – Mehrdeutigkeit – Vieldeutigkeit eines Gegebenen, eines Sachverhalts, einer Lehre oder sprachlicher Ausdrücke.

Authentizität wird in der Tiefenstruktur als ideale Eigenschaft des Ausgangstextes (im translato-logischen Sinne) verstanden und korreliert mit den Begriffen Originalität und Echtheit, wobei nicht nur der Autor/Produzent des Textes, sondern auch die Vorgehensweise eines Textverfassers und die Resultate in Form von neuen Texteigenschaften eindeutig bestimmbar sind.

Die Ambivalenz der Authentizität ist auf den vielschichtigen und facettenreichen Charakter der modernen hybriden Texte zurückzuführen. Sie bedeutet eben, dass nichts absolut authentisch ist und jeder Text unzählige (mehr oder weniger bekannte) Ko-Autoren hat und bestehenden Traditionen folgt. Das Thema der Ambivalenz der Authentizität stützt sich auf die Pfeiler der Intertextualität und der Konnotativität.

Bei der Abgrenzung zwischen Konnotation und Intertextualität sind zwei Aspekte hervorzuheben: Der gemeinsame Aspekt besteht in der Retrospektivität

(etwas Rückwärtsweisendes, Tradition), der divergierende Aspekt kennzeichnet den Bezug zur konkreten Textreferenz bei der Intertextualität und den Bezug zur inhaltlich-ereignisorientierten Referenz (Sachen und Inhalte) bei der Konnotativität. Es sind zusätzliche Bedeutungen, die implizit ausgedrückt werden. Die Ergänzung der expliziten Bedeutung durch implizite Aspekte gehört zu den grundlegenden sprachkommunikativen Entwürfen des natürlichen Sprachgebrauchs. Zu sprechen bedeutet auch zu schweigen (vgl. Wirth, 1996, S. 31), d. h. Kommunikation besteht aus expliziten und impliziten oder verschwiegenen Komponenten. Die Implizität ist eines der Mittel der Sprachökonomie.

3 Typen der mündlich-schriftlichen Hybridität

Im vorliegenden Beitrag befasse ich mich vor allem mit den mündlich-schriftlichen Kommunikaten, die exzellente Beispiele für funktionale Hybridisierung darstellen. Die Termini mit dem Stamm *Hybrid* benutze ich neutral und ohne jede Wertung. Im Allgemeinen versucht man Vermischung als Normalität anzusehen, und das gilt auch in Bezug auf Sprachen, Texte, Kulturen, Werte, Traditionen usw.

Die Hybridisierung im Bereich des Mündlich-Schriftlichen kann

- akzidentiell (unbewusst, unabsichtlich, z. B. fremder Akzent, plurizentrische, umgangssprachliche oder substandarde Prägung)
- oder funktional und tendenziell (mit rhetorischer, künstlerischer, literarischer Absicht) zustande kommen.

Dabei ist anzumerken, dass die akzidentielle Hybridisierung nicht weniger prägend und dominant ist als die tendenzielle. Primär mündlich-schriftliche Texte können ferner noch durch weitere Phänomene hybridisiert werden:

- durch die Interferenz und den fremden Akzent,
- durch fließende Übergänge zwischen der Schriftsprachlichkeit, Umgangssprachlichkeit und der dialektal geprägten Mündlichkeit,
- durch die Bestimmung für die Translation oder als Resultate der Translation (Dolmetschen),
- durch weitere sprachliche Kontaminationen, in der Regel durch das Englische – so entstehen sog. ‚westernisierte‘ Texte,
- durch den objektiv-subjektiven e-journalistischen Stil (elektronischer Journalismus im Internet).

Folgende Oppositionen sind bei der *Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit* in der hybriden sprachlichen Kommunikation im Spiel:

- Spontaneität vs. Pseudospontaneität,
- Unvorbereitetes vs. Vorbereitetes, Durchdachtes,
- Flüchtiges vs. Bestehendes,
- Alltagskommunikation vs. Fachkommunikation,
- Alltägliches vs. Prestigevolles,
- Monologisches vs. Dialogisches,
- Standard vs. Substandard,
- und ihre diversen Überlappungen.

4 Zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit

Gegenwärtig hat man den Eindruck, dass die schriftliche Kommunikation quantitativ überwiegt, weil sie durch Informationstechnologien und das Internet als technisch problemlos, verbindlicher, präziser und nachhaltiger erscheint. In Wirklichkeit ist es aber so, dass auf der Basis der Interaktivität und Diskursivität vor allem pseudomündliche und hybride mündlich-schriftliche Texte entstehen, d. h. das gesamte Feld des SOWOHLALSAUCH und WEDERNOCH wird dadurch stärker und fruchtbarer.

Auf der Achse Mündlichkeit – Schriftlichkeit kommt es zu einer Spannung, die bei den (vorwiegend elektronischen) Kommunikaten in eine sog. „mediale Amalgamierung“ mündet (vgl. Patráš, 2005, S. 8).

Die Amalgame / Resultate sind nie homogen:

- Es sind pseudomündliche (konzeptionell mündlich), pseudospontane, schriftlich im Voraus vorbereitete, vorgelesene, aktualisierte, also mündlich vorgetragene Kommunikate, z. B. vorgelesene Vorträge und Reden, Rundfunk- und Fernsehnachrichten bzw. moderierte TV-Diskussionen usw.
- oder pseudoschriftliche (konzeptionell schriftlich), elektronische, oft dialogisierte oder protokollierte Kommunikate, z. B.: Transkripte von Audio-Aufnahmen, Sitzungs- oder Vernehmungsprotokolle, niedergeschriebene Interviews, stilisierte Dialoge in Romanen usw.

Zu den Begriffen *konzeptionell mündlich* oder *schriftlich*, also zu den Konzepten, die dann der späteren entgegengesetzten Realisierung zugrunde liegen, verweise ich einerseits auf W. J. M. Levelts Modell (*Speaking: From Intention to Articulation*) und seine drei Phasen der Sprachproduktion: Konzeptualisierung, Formulierung und Artikulation, und andererseits auf Alexej N. Leontjevs Sprechfähigkeitsmodell, das auf Motiv, Plan und Resultat der Sprachproduktion beruht (vgl. Übersichten bei Lachout, 2012, S. 53).

4.1 Wenn das Mündliche expandiert

Vor allem der primäre, mündliche Bereich der Sprache zeigt eine expansive Kraft (analog zum Englischen); das Mündliche macht sich im Schriftlichen breit, beeinflusst das Schriftliche stark und lässt dadurch die sog. geschriebene Mündlichkeit entstehen. Dieses Phänomen nennt die slowakische Soziolinguistik (vgl. Patráš, 2013, S. 176) *zapisané texty* (niedergeschriebene Texte).

Die Vermengung der Mündlichkeit und Schriftlichkeit ist in der elektronischen Kommunikation mit Hilfe neuer Medien besonders hervorstechend: Der scheinbare Träger der Botschaften ist bei der SMS-, Chat-, oder anderen Internetkommunikation (informelle E-Mails, Video-Kommentare, Frage-Antwort-Webseiten usw.) die schriftliche Existenzform der Sprache. Dieser Einfluss der Mündlichkeit auf die Schriftlichkeit ist ambivalent, weil er absichtlich oder unwillkürlich sein kann.

- Im ersten Falle nutzt der Sender der Internet-Botschaft absichtlich Elemente der Mündlichkeit, die mittlerweile eingebürgerte graphische Merkmale aufweisen, wie z. B. Emoticons, Abkürzungen, Symbole, häufige Interpunktion, kreative ‚Internet-Rechtschreibung‘ usw., welche die Aussagen sekundär bereichern, modifizieren und dadurch ähnliche (suprasegmentale, emotionale, konnotative) Modifizierungen in der mündlichen Kommunikation saturieren. Die dominanten Eigenschaften der Internet-/ Chat-Kommunikation (und oft auch Gründe der sprachlichen Defizite) sind Zeitdruck – Streben nach schlagfertigen Reaktionen, Spontaneität und Ausdrucksökonomie, Abwesenheit des Sinneskontakts unter den Kommunikanten. Der Empfänger ist an- und abwesend gleichzeitig: im Chat zeitlich anwesend, örtlich abwesend. Der Chat scheint (als Verschriftlichung in Echtzeit) tatsächlich die einzige in diesem Sinne hybride Kommunikationsform zu sein (inklusive seiner Spielarten), wobei selbst dieses Beispiel stark hinkt, da in einem gängigen Chat (FB, Skype, What's App...) die Sprachproduktion vom Empfänger ja gar nicht in Echtzeit mitverfolgt werden kann, also immer noch die Möglichkeiten zur Korrektur/Redaktion vor dem Absenden des jeweiligen Textes gegeben sind. Genau betrachtet handelt es sich jedoch in den (bekannten) Fällen von Chats um eine ganz übliche Art von Verschriftlichung, bei der lediglich die Übermittlung des Textes schneller als sonst geschieht, was die Qualität der Verschriftlichung nur bedingt bis gar nicht verändert. Das zeitliche und gegebenenfalls auch örtliche Versetztsein von Sender und Empfänger ist ja eine generelle Eigenschaft von verschriftlichter Sprache.

- Im zweiten Fall zeichnet sich der Produzent der Internet-Kommunikate durch eine unzulängliche Kompetenz im produktiven mündlichen Gebrauch der Sprache und durch eine defizitäre stilistische und orthographische Kompetenz aus. Dann ist die Expansion der Mündlichkeit in die Schriftlichkeit akzidentell und nicht kontrollierbar.

Abgesehen von der virtuellen Kommunikation gibt es noch ein klassisches Beispiel für Mündlichkeit in der Schriftlichkeit, nämlich in literarischen Werken. Es handelt sich um die mit künstlerischer Absicht und verschiedener Intensität verwendeten sprechsprachlichen, umgangssprachlichen, zum Substandard gezählten, kreativen Mittel, die zum jeweiligen Zeitpunkt in der mündlichen Kommunikation präferiert werden und weitere Merkmale (soziologischer bzw. soziolinguistischer Natur) aufweisen. Sensible Übersetzer literarischer Werke entdecken auch in der Prosa einen gewissen Rhythmus, Sprachklang und eine gewisse akustische Energie, sodass dann die Ausgangs- und Zieltexte ausgesprochen hybrid erscheinen.

Jedenfalls infiltriert das Mündliche die schriftlichen Texte (nicht nur in Form von Lautschrift, sondern vielmehr mit stilistischen Besonderheiten) und erobert oder zerlegt ihre Normen. Die tschechische Sprachwissenschaft sucht in diesem Sinne nach neuen Möglichkeiten, d. h. nach der neuen „funktionalen Spannweite“ der Mündlichkeit (vgl. Čmejrková und Hoffmannová, 2011).

4.2 Wenn das Schriftliche expandiert

Die Untertitelung von Filmen und die Übertitelung von Opern repräsentieren den entgegengesetzten hybriden Prozess, d. h. die Expansion des Schriftlichen in das ursprünglich Mündliche bzw. die Umformung/Modifikation des Mündlichen auf das Schriftliche (vgl. Pampuch, 2008, S. 75). Bei der Untertitelung anderssprachiger Filme gelten einige Prinzipien, die man am besten unter dem Oberbegriff Neutralisierung zusammenfassen kann (vgl. Bohušová, 2013a, S. 103; 2013b). Diese Prinzipien besagen, dass die Merkmale der Mündlichkeit zugunsten eines gestylten Ausdrucks neutralisiert werden: Alles Unwesentliche, die Satzketten, Redundanzen, Wiederholungen und Denkpausen werden zu kurzen grammatisch und syntaktisch einwandfreien Aussagen umformuliert; aus den Filmdialogen entstehen leserfreundliche, mündlich-schriftliche Minutexte. Das Untertiteln ist weit mehr als nur Übersetzen – es ist Verdichten, Zusammenfassen, Ordnen, Timen, Kürzen (vgl. Pampuch, 2008, S. 78–79).

Es bleibt trotzdem die Frage offen, in wie weit Schauspielertexte noch den Kriterien der Mündlichkeit entsprechen, da de facto jeder Schauspieler einem Buch folgen muss, und selbst bei improvisatorischen Leistungen auf einer

Bühne die Sprache des Schauspielers (um als solche nicht sanktioniert zu werden) ganz eigenen Normierungsregeln zu folgen hat, die gegenüber ‚reiner‘ Schriftlichkeit bzw. Mündlichkeit ihre eigenen Charakteristika aufweist. Was natürlich nichts daran ändert, dass die Unter- bzw. Übertitelung die mündlich-konzeptionelle Sprache des Drehbuchs (o. ä.) über weite Strecken eben genau ihrer mündlich-konzeptionellen Eigenschaften beraubt und sie so wieder näher an eine eigentliche Schriftsprache heranführt.

4.3 Mündliche Translation

Eine der typischsten Formen der prinzipiell hybriden Kommunikation ist die Translation. Auf einige Aspekte wurde schon mit dem Verweis auf die Untertitelung von Filmen eingegangen. Die postmodernen Ausgangstexte sind in der Regel sehr hybrid und die Translate sind es ohnehin auf Grund ihrer Beschaffenheit. Allerdings gilt, dass ein gutes ausgewogenes Translat ein Optimum an merkmallösen, d. h. zielkulturellen oder zu erwartenden Komponenten, und an merkmalthaften, d. h. fremden oder überraschend auftretenden Elementen aufweisen muss. Beim Dolmetschen, also beim mündlichen Transfer, kennt man musterhafte hybride Dolmetscharten bzw. Ausgangstexte, wie z. B.: Blattdolmetschen, Dolmetschen von vorgelesenen Manuskripten oder beim Kommentieren von Powerpoint-Präsentationen, AT mit fremdem Akzent des Redners usw.

Darüber hinaus hat die Mediation, also Sprach- und Kulturmittlung, wie bereits erwähnt, grundsätzlich das Potenzial einer ausgeprägten Hybridisierung, denn es geht dabei immer um Vermischung, Kontakt, Approximation zweier (oder mehrerer) Sprachen und Kulturen.

Die sogenannten mündlichen Ausgangstexte sind multimedial und hybrid: verbal, prosodisch, paraverbal, kinesisch, graphisch, spontan mit Planungspausen, Versprechern, Satzabbrüchen, Redundanzen, weniger komplexer Lexik und Syntax. Der Trend geht in Richtung vorbereiteter, vorgelesener oder nacherzählter Ausgangstexte, d. h. zur Vermischung der Merkmale der gesprochenen und geschriebenen Sprache. Dagegen ist der ZT fast ausschließlich auf Nutzung des akustischen Kommunikationskanals beschränkt.

5 Exemplifizierungen

5.1 Der fremde Akzent

Im weiteren Sinne des Wortes beinhaltet der Begriff folgende Teilerscheinungen: Abweichungen von der Norm auf der intonatorisch-artikulatorischen Ebene, Defizite auf der semantischen, syntaktischen, stilistischen Ebene bzw. formale und inhaltliche Einfachheit oder niedriges Redetempo, elementare Syntax, einfache Inhalte, Wiederholung gleicher oder sehr ähnlicher Strukturen und Sachverhalte, allgemeiner Wortschatz, arm an Anspielungen, intertextuellen Verweisen oder Konnotationen usw. Im engeren Sinne des Wortes sind es vor allem die intonatorisch-artikulatorischen Xenismen. Die phonetische Interferenz ist das resistenteste/am stärksten automatisierte Merkmal bei der mündlichen Produktion in einer Fremdsprache. Als weniger wichtig erscheint, dass der fremde Akzent für ein akzidentielles, unabsichtliches (nicht steuerbares) Merkmal gehalten wird. Der auffällige fremde Akzent kann auch trotzdem das dominante, idiolektal typische Merkmal des mündlichen Ausdrucks eines Redners sein und Konsequenzen für den Gesamteindruck, die Merkmalhaftigkeit und die Rezeption der mündlichen Produktion haben. Vom gesamten Bereich der soziophonetischen Aspekte und Wertungen wird hier abgesehen.

Ein weiteres Problem besteht in der Ambivalenz der Authentizität eines auf diese Art und Weise hybriden Textes. Folgende Fragen werden aufgeworfen: Welcher Kultur gehört der Sprecher an? Welcher Kultur gehört sein Text / Kommunikat an? Es zeigt sich, dass die jeweilige Sprache lediglich ein Vehikel der Verständigung und die kulturelle Zugehörigkeit sehr ambivalent ist. Zur Interferenz und zum Fremdsprachenlernen sei noch angemerkt, dass Lehrbuchtexte auch nicht als authentisch gelten können, sie sind oft didaktisch manipuliert, adaptiert bzw. vereinfacht.

5.2 Poesia macharonica

Ein Genre der Poesie, die sog. makkaronische Dichtung, Nudelverse, Beispiel:

*Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen –
tam túžim ist' – a to na plný plün!
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht –
tam čaká ma môj vysnívaný svet!
(Lubomír Feldek: Teta na zjedenie)*

Die Nudelgedichte/Makkaronismen sind hybride Gattungen bzw. Stilfiguren, die den Klang und den Rhythmus sowie zufällige oder absichtliche Sound-

Ähnlichkeiten zweier Sprachen nutzen, um einen in der Regel amüsanten Effekt und eine Intertextualität zu erzielen. Im Textbeispiel handelt es sich um ein Gedicht des slowakischen Dichters Ľubomír Feldek (aus seiner Tragikomödie in zwei Teilen *Tante zum Vernaschen*, 1978), der einige Zeilen aus Goethes Lied Mignon (Wilhelm Meisters Lehrjahre) und slowakische Verse miteinander kombiniert (vgl. Žilka, 1987, S. 212–213), wobei er Rhythmus und Reime einhält. Die kreative Rechtschreibung *plüm* (slow. *phyn* ‚Gas‘) spielt mit der Phonem-Graphem-Zuordnung im Deutschen und der gerundeten, umgelauteuten Aussprache vom Buchstaben Ypsilon; in diesem Falle ist sie funktional reimtechnisch eingesetzt. Ich verweise ebenfalls auf die einzige Möglichkeit der Authentizitätsfeststellung in diesem Text (und in vielen anderen Fällen) – auf Grund des Konsensus, was wir für ursprünglich halten und wer der Urheber ist.

5.3 Hybridisierung in der Werbung

Dass die Mündlichkeit nicht nur primär ist, sondern auch attraktiv und auffällig wirkt, wurde längst von Werbung und Wirtschaft entdeckt. Dies bezeugen zahlreiche Werbungen und Werbespots mit einprägsamen Sprüchen, Sprach- und Wortspielen oder eingebauten Aussprache- oder Transkriptionselementen. Die aktuelle Werbung zeichnet sich durch die Mischung aus nationaler Unverwechselbarkeit und internationalem Standard aus (vgl. Hordych, 2008, S. 36) und nutzt selbstverständlich alle Mittel der schriftlich-mündlichen Hybridisierung sowie auch eine weitere Amalgamierung aller Sinneswahrnehmungen, emotional-rationaler Wirkung usw.

Abb. 1: Phonetische Lautumschrift – typisches Hybrid zwischen Mündlichkeit und Verschriftung.



Abb. 2: Auffälliges Motto der Tagung des Verbandes der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei, Banská Bystrica 2012.



5.4 Vom Blatt-Dolmetschen / -Übersetzen oder schriftlich vorliegende, mündlich vorgetragene Rede

Zwei typische Beispiele hybrider Ausgangstexte beim Dolmetschen sind das Vom-Blatt-Dolmetschen (oder Übersetzen, wobei man schon an der Terminologie sehen kann, dass sich die Translationswissenschaftler nicht darauf einigen können, welcher der Aspekte dominanter ist) und das Dolmetschen anhand von vorliegenden Manuskripten, wobei die Texte in der Regel schreibsprachliche Elemente und Stilmittel enthalten, aber sprechsprachlich zu übertragen sind. Die Hybridität besteht im schriftlich vorliegenden Manuskript/Ausgangstext in einer Sprache und einem mündlich durchzuführenden Translat/Zieltext in einer anderen Sprache (im ersten Fall ohne den Textproduzenten, im zweiten Fall in Anwesenheit des Redners, Vorlesers).

6 Anstatt einer Zusammenfassung

Im abschließenden Teil des vorliegenden Beitrags führe ich einige grundsätzliche Gedanken zum Vorrang des Mündlichen vor der Schriftlichkeit in der fremdsprachlichen (Fach-) Kommunikation an (vgl. Bohušová, 2012). Es soll hiermit eine verteidigende Stimme erhoben werden.

Die komplexe Beschaffenheit der Sprache als natur-kulturelles Objekt sowie die Vergänglichkeit des mündlichen Ausdrucks, die Linearität des Redekontinuums und die Unzulänglichkeit des Sprachsystems für die unmittelbare Einsicht trugen in der Vergangenheit zweifelsohne zur Vernachlässigung der Spracherforschung der mündlichen Existenzform bei. Die alltägliche mündliche Kommunikation wirkt oft chaotisch, banal, tautologisch und hinkt hinsichtlich der Eleganz und Präzision dem schriftlichen Ausdruck nach. Die Verpönung des Gesprochenen in der Linguistik und Philosophie war auf irrtümliche historische Schlussfolgerungen zurückzuführen. Der moderne Ansatz bestätigt hingegen, dass auch jene scheinbar negativen Eigenschaften der mündlichen Kommunikation ihre Funktionalität und Authentizität haben. Gegenwärtig spricht man sogar von der *Würde* der alltäglichen Sprache (vgl. Schwitalla, 2006). Zeitlich parallel verzeichnet man einerseits eine fortschreitende Abschwächung/Amalgamierung der Polarität Mündlichkeit (Spontanes) – Schriftlichkeit (Vorbereitetes) und andererseits die Rückkehr zu den ursprünglichen ‚reinen‘ Polen. In diesem Zusammenhang zeigt sich ein neuer Trend in der Abneigung von der Freizeitnutzung des e-Mediums und dem Einsatz des Internets für verbindlichere, ernsthafte Zwecke, für meinungsbildende Stellungnahmen und bei Bemühungen um Anerkennung des Autors.

Die fremdsprachliche Fachkommunikation und die kommunikativen Erwartungen gehen Hand in Hand. Lehre und Forschung sollten diesbezüglich interdisziplinär und reziprok sein: Die einzusetzenden mündlichen Lehr- und Lernmaterialien sowie Gegenstände der Textuntersuchungen sind in Hinsicht auf ihre aktuellen, relevanten, praxisnahen und repräsentativen Merkmale auszuwählen.

Anotace

Príspevek zpracovává průnikovou oblast mezi psaným a mluveným jazykem jakožto součást hybridizací v jazycích a společnostech; tyto jevy se nazývají třetím prostorem, meziprostorem nebo „space in-between“ (Bhabha 1994). Předpokladem hybridizace je existence nebo stanovení jednoznačných okrajových pólů, hranic či opozic, důsledkem hybridizací je ambivalence autenticity v oblasti jazyků, kultur a hodnot. Hybridy ústně-písemné povahy mohou být akcidenční (nezáměrné, nevědomé) či tendenční (např. s uměleckým záměrem) a mohou vznikat expanzí mluveného do psaného jazyka a naopak. Další jevy, které souvisí s mísením mluveného a psaného jazyka, jsou interference, xenismy, substandard, tlumočení, mezijazyková kontaminace, žurnalistický styl a podobně. Hybridizační tendence a produkty hybridizačních procesů jsou v nových výzkumech pokládány za součást postmoderní normality a vyžadují novou metodologii.

Klíčová slova

mluvený jazyk, psaný jazyk, hybridizmus, norma, standard

Abstract

This paper looks at the overlap between language's written and oral forms, treating it as an aspect of the hybridization of languages, cultures and societies; these phenomena are referred to as the Third Space or the "space in-between" (Bhabha 1994). Hybridization is contingent upon the existence or establishment of clear opposite poles, borders or dichotomies; the result of hybridization is an ambivalence concerning the authenticity of languages, cultures and values. Oral-textual hybridisms may be accidental or intentional (e.g. serving an artistic purpose) and can result from the expansion of orality into textuality and vice versa. Other phenomena related to the blending of orality and textuality include interference and foreignisms, substandard language, interpreting

processes, interlingual contamination, journalistic style, etc. Hybridizing tendencies and the products of hybridizing processes are regarded by the latest research as a part of postmodern normality, and they thus call for a new methodology.

Keywords

orality, textuality, hybridity, norm, standard

Literaturverzeichnis

Abu-Lughod, Lila (2002). Die Ambivalenz der Authentizität. In: Andreas Hepp und Martin Löffelholz (Hg.). *Grundlagentexte zur transkulturellen Kommunikation*. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft, S. 644–666.

Bhabha, Homi K. (1994). *The Location of Culture*. London: Routledge.

Bohušová, Zuzana (2012). Primárnosť ústnej odbornej cudzojazyčnej komunikácie. In: *NOVÁ FILOLOGICKÁ REVUE: časopis o súčasnej lingvistiké, literárnej vede, translológii a kulturológii* 4 (1), S. 6–20. Online verfügbar unter [http://www.umb.sk/umb/umbbb.nsf/D6080562050B6A5FC1257A38001C-1D1B/\\$File/NFR1_2012.pdf](http://www.umb.sk/umb/umbbb.nsf/D6080562050B6A5FC1257A38001C-1D1B/$File/NFR1_2012.pdf), [zuletzt geprüft am 12.11.2014].

Bohušová, Zuzana (2013a). Wenn Karel Gott auf Deutsch spricht ... Identifizieren und Klassifizieren von Neutralisierungsfällen beim Dolmetschen. In: Martin Lachout (Hg.). *Aktuelle Tendenzen der Sprachwissenschaft. Ausgewählte Beiträge zu den GeSuS-Linguistiktagen an der Metropolitan Universität Prag, 26.–28. Mai 2011*. Hamburg: Dr. Kovač, S. 103–117.

Bohušová, Zuzana (2013b). Suprasemantische Merkmale beim Dolmetschen und Neutralisierungstheorie in der Dolmetschwissenschaft. In: Zuzana Bohušová und Anita Hut'ková (Hg.). *Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge – The Translation Studies and Its Contexts – Translatológia a jej súvislosti 5/2013*. Wien: Praesens (i. D.).

Čmejrková, Světa und Jana Hoffmannová (Hg.) (2011). *Mluvená čeština: hledání funkčního rozpětí*. Praha: Academia.

Ha, Kien Nghi (2005). *Hype um Hybridität. Kultureller Differenzkonsum und postmoderne Verwertungstechniken im Spätkapitalismus*. Bielefeld: Transcript.

Hordych, Harald (2008). Die Anpasser. Lokalisierer wie Stephan Bettziche übersetzen in der globalisierten Welt. In: Dietmar Hertel und Felix Mayer (Hg.). *Diesseits von Babel. Vom Metier des Übersetzens*. Köln: SH-Verlag, S. 35–39.

Lachout, Martin (2012). *Kde bydlí řeč. Jazyk a myšlení – osvojování, modely a praxe*. Praha: Metropolitan University Prague Press.

Newerkla, Stefan Michael (2011). Slowakisch und Tschechisch – Distanz trotz Nähe. In: Holger Kuße und Claudia Woldt (Hg.). *Tschechisch und Slowakisch – Nähe und Distanz*. München: Otto Sagner, S. 169–184.

Pampuch, Thomas (2008). Die leisen Dichter. Zu einer Kultur des Untertelns. In: Dietmar Hertel und Felix Mayer (Hg.). *Diesseits von Babel. Vom Metier des Übersetzers*. Köln: SH-Verlag, S. 75–79.

Patráš, Vladimír (2005). Podstata tzv. mediálnych amalgámov a ich funkcie v elektronicky sprostredkúvanej komunikácii. In: Juraj Rusnák und Michal Bočák (Hg.). *Médiá a text*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, S. 8–19.

Patráš, Vladimír (2013). „Zapísané texty“ a stratifikačné koncepcie slovenčiny. In: Mária Imrichová und Jana Kesselová (Hg.). *Jazyk je zázračný organizmus ... Metamorfózy jazyka a jazykovedy*. Prešov: Prešovská univerzita, S. 176–189.

Schwittala, Johannes (2006). *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt.

Wirth, Dieter (1996). *Paraphrase und Übersetzung in einem Inhalt-Text-Modell*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Žilka, Tibor (1987). *Poetický slovník*. Bratislava: Tatran.

Internetquellen

URL 1: Hevešiová, Simona (2009). Lingvistické aspekty postkoloniálneho prekladu. In: *Veda v praxi – prax vo vede: zborník konferenčných príspevkov z vedeckej konferencie interných a externých doktorandov a mladých vedeckých pracovníkov, konanej pri príležitosti "Týždňa vedy a techniky na Slovensku" v dňoch 12.-18. novembra 2007*. Nitra: UKF, S. 23–27. Online verfügbar unter <http://enjoy-literature.blogspot.sk/2007/11/lingvistick-aspekty-postkolonilneho.html>, [zuletzt geprüft am 18.08.2013].

Diese Studie entstand im Rahmen des Projekts ASFEU Inovatívne kroky pre potreby vysokoškolského vzdelávania v 21. storočí, ITMS 26110230109, 1.2 Tvorba a inovácia ŠP v študijnom odbore učiteľstvo akademických predmetov v AJ a NJ.

Zur Konstruktion von kulturellen Grenzen im interkulturellen Gespräch. Eine kritisch-diskursanalytische Perspektive am Beispiel einer Auseinandersetzung über den Mohammed-Karikaturenstreit¹

Carolin-Christine Eckardt
Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem

Annotation

Der Beitrag stellt eine kritisch-diskursanalytische Perspektive auf die diskursive Konstruktion von Grenzen in der interkulturellen Face-to-face-Kommunikation vor. Der am Oldenburger Ansatz der Kritischen Diskursanalyse orientierte Zugang erfolgt über die Analyse der *Diskursformate*, die die Interaktanten im Ineinandergreifen von Wissens- und Interaktionsmustern konstituieren. Am Beispiel einer Gesprächssequenz zwischen einer ägyptischen und einer deutschen Studentin wird gezeigt, wie sich die Beteiligten im wechselseitigen Management von Wissen und Interaktion in das *Format eines interkulturellen Kompetitivdiskurses* verstricken, das ihre eigentlichen Verständigungsbemühungen durchkreuzt. Abschließend wird ein Ausblick gegeben, welche verschiedenen Verfahren beim Versuch der Entstrickung aus verfestigten Diskursformaten zur Verfügung stehen und welche interaktionalen Konsequenzen diese jeweils haben.

Schlüsselwörter

Kritische Diskursanalyse, Gesprächsanalyse, Interkulturelle Kommunikation, Diskursive Grenzen, Mohammed-Karikaturenstreit

¹ Die in diesem Artikel vorgestellte Analyse und die daran anschließenden diskurstheoretischen Reflexionen sind in ausführlicherer Fassung in meiner Dissertation zu finden (Eckardt, im Druck).

1 Ausgangspunkte

Der folgende Beitrag wird die Grenzen des Diskurses auf einer Tagung des tschechischen Germanistenverbandes sicherlich herausfordern. Denn den Ausgangspunkt bildet eine Analyse zur diskursiven Konstruktion von Gemeinsamkeit und Differenz, die auf deutsch-ägyptische Konstellationen gerichtet ist – was mit deutsch-tschechischen Verhältnissen auf den ersten Blick wenig zu tun hat. In der Auseinandersetzung mit dem Datenmaterial will der Beitrag jedoch Perspektiven aufzeigen, die für analytische Zugänge zu *Grenzen im Diskurs* von grundsätzlicher Relevanz sind und über den deutsch-ägyptischen Zusammenhang hinausweisen. So suchen die nachfolgenden Überlegungen das Spiel mit diskursiven Grenzen im mehrfachen Sinn – und nehmen den Tagungstitel beim Wort.

Das Datenmaterial, das den nachfolgenden Überlegungen zugrunde liegt, stammt aus einem Korpus von Gruppendiskussionen deutscher und ägyptischer junger Erwachsener zur Problematik des sogenannten Karikaturenstreits.² Auslöser der internationalen Debatte, die ihren Höhepunkt Anfang 2006 erreichte, waren zwölf Karikaturen des islamischen Propheten Mohammed, die die dänische Zeitung Jyllands-Posten im September 2005 veröffentlicht hatte. Die Zeitung begründete ihre Aktion mit einer wachsenden Tendenz zur Selbstzensur bei islamischen Themen in Dänemark, weshalb ein Zeichen für die Presse- und Meinungsfreiheit gesetzt werden solle.³ In Reaktion auf die Karikatureninitiative kam es zu einer internationalen diplomatischen Krise und weltweit zu zahlreichen Protestdemonstrationen, die in manchen Fällen auch in gewalttätigen Ausschreitungen endeten. In einigen islamisch geprägten Ländern wurde erfolgreich dazu aufgerufen, Produkte dänischer Firmen zu boykottieren.

Die TeilnehmerInnen der Gruppendiskussionen waren eingeladen, über den Karikaturenstreit ebenso wie über weitere transnationale Konfliktthemen im Verhältnis von ‚westlicher‘ und ‚islamischer‘ Welt in einen interkulturellen

² Die Gruppendiskussionen habe ich in verschiedenen Städten in Deutschland und Ägypten in den Jahren 2009 und 2010 im Rahmen meines Dissertationsprojekts erhoben. Zum Konzept der Elizitierung der Gesprächsdaten im Rahmen einer sprachwissenschaftlichen Diskursanalyse vgl. Eckardt (im Druck).

³ Im Sommer 2005 war bekannt geworden, dass sich für ein (von dem Dänen Kåre Bluitgen verfasstes) Kinderbuch über den islamischen Propheten zunächst niemand bereit erklärt hatte, die Illustrationen anzufertigen – angeblich aus Angst vor radikal-islamistisch motivierter Gewalt. Für einen Überblick über die Chronologie des Karikaturenstreits vgl. Debatin (2007, S. 227–232).

Dialog zu treten. Auf diese Weise wurde von vorne herein ein kultureller Beziehungsantagonismus zwischen den Beteiligten konstituiert, der im Interaktionskontext mit dem im Karikaturenstreit dominanten Deutungsmuster eines Antagonismus von ‚westlicher‘ und ‚islamischer‘ Welt zusammenstieß. Diese diskursive Ausgangskonstellation war bewusst gewählt: Wie, so die entscheidende Frage, gehen die Beteiligten mit den relevant gemachten diskursiven Dichotomien im gemeinsamen Gespräch um? Inwieweit und auf welche Art und Weise wird das Muster der ‚Orient-Okzident-Differenz‘ in der verständigungsorientierten Interaktion aufgebrochen und überwunden – oder aber auch aufgerufen und stabilisiert? Am Beispiel einer kurzen Gesprächssequenz soll gezeigt werden, wie sich die Verarbeitung von diskursiven Mustern im Gespräch diskursanalytisch nachzeichnen lässt. Anhand der Ergebnisse der Analyse wird in diesem Zusammenhang auch ein Ausblick auf unterschiedliche Typen der diskursiven Musterbearbeitung gegeben. Wie deutlich gemacht werden soll, sind diesbezüglich oberflächliche und kritische diskursive Praktiken in der Interaktion zu differenzieren, die mit unterschiedlichen Folgen für die Handlungsmöglichkeiten der Beteiligten verbunden sind.

2 Diskurstheoretischer Hintergrund⁴

Mein Zugang zum Gesprächsmaterial ist eng am Ansatz der Kritischen Diskursanalyse orientiert, wie er an der Universität Oldenburg durch Forschergruppen um Klaus Gloy und Franz Januschek entwickelt worden ist.⁵ Sprachliche Verhältnisse, so die dort vertretene Auffassung, werden in gesellschaftlicher Arbeit organisiert, zu der jeder Akt mündlichen und schriftlichen Sprachhandelns beiträgt.⁶ Der Begriff des Diskurses beschreibt das dialektische Moment dieser Organisationsarbeit: Er bezeichnet „das Objekt Sprache als einen sich entwickelnden Gegenstand, und er bezeichnet das konkrete Sprechen in Hinblick auf das sich in ihm herausbildende und in ihm auch vorausgesetzte Allgemeine“ (Bredehöft et al., 1994, S. 14). Diskursanalytische Untersuchungen suchen in

⁴ Eine ähnliche Skizze zum diskurstheoretischen Hintergrund meiner Untersuchung findet sich auch in Eckardt (2015). Für eine ausführliche Darstellung der diskurstheoretischen Konzeption vgl. Eckardt (im Druck).

⁵ Zum Oldenburger Ansatz der sprachwissenschaftlichen Kritischen Diskursanalyse vgl. u. a. Bredehöft et al. (1994), Gloy (1998), Januschek (1995, 2007) und Tieste (2006).

⁶ Der Ansatz unterscheidet sich damit von formorientierten Betrachtungsweisen von Sprache, die das Sprechen und Schreiben als sekundär ansehen und sich auf die Bestimmung eines dahinter liegenden grammatischen oder pragmatischen Regelsystems konzentrieren (zur Differenzierung der Ansätze vgl. u. a. Krämer, 2001).

diesem Sinne zu ermitteln, wie das sprachliche Handeln durch bestehende gesellschaftliche Diskurse bestimmt ist, „die dadurch neu spezifiziert, stabilisiert oder auch verändert werden“ (Januschek, 2007, S. 16).

In der Auseinandersetzung mit meinem Datenmaterial habe ich den diskursanalytischen Zugang dabei als Analyse von *Diskursformaten* spezifiziert.⁷ Damit wird dem Umstand Rechnung getragen, dass Diskurse erst durch das Zusammenspiel von (semantisch-epistemischen) Wissensmustern und Interaktionsmustern handlungsorientierend sind und erst im Ineinandergreifen der verschiedenen Ebenen auch stabilisiert oder verändert werden. Hier unterscheidet sich mein analytischer Zugang von Ansätzen der Kritischen Diskursanalyse, die in Orientierung an Michel Foucault einseitig als „Aussagenanalyse“ (im Sinne einer Analyse der Tiefenstrukturen des Wissens) konkretisiert sind.⁸

Die nachfolgende Sequenzanalyse soll einen Einblick geben, wie die Dichotomie von ‚Westen‘ und ‚Islam‘ und damit verbundene Handlungsorientierungen in Verbindung der verschiedenen Ebenen der diskursiven Musterkonstitution entstehen.

3 Empirische Analyse einer Gesprächssequenz

Vorgestellt wird ein Ausschnitt aus einem Gespräch, das zwischen drei deutschen und zwei ägyptischen Studentinnen und mir als Moderatorin der Gruppendiskussion geführt worden ist.⁹ Ausgangspunkt der Sequenz ist im Gespräch die Frage, was die Studentinnen einem Karikaturisten empfehlen

⁷ Die Kategorie des *Diskursformats* ist ein kritisch-diskursanalytisches Darstellungsformat zur Beschreibung des (handlungsorientierenden) Zusammenhangs von semantisch-epistemischen und pragmatischen Musterstrukturen, den die sprachlich Handelnden in ihrer Kommunikation entwickeln. Zum theoretisch-methodologischen Hintergrund des Konzepts vgl. ausführlich Eckardt (im Druck). Grundsätzlich wird in der Analyse der Gesprächsdaten mit dem von Januschek (1986) entwickelten interpretativen Variationsverfahren unter Berücksichtigung eines sequenzanalytischen Vorgehens gearbeitet: Die konkreten sprachlichen Äußerungen kommen als diskurskonstituierende Tätigkeiten in den Blick, indem sie mit dem alternativ Erwartbaren konfrontiert werden.

⁸ Vgl. etwa Jäger (2007) sowie die Auseinandersetzung in Eckardt (im Druck).

⁹ Die Analyse der Gesprächssequenz kann hier nur sehr ausschnitthaft erfolgen (für die sequenzanalytische Detailanalyse vgl. Eckardt, im Druck). Zur Moderation: In der Moderatorenfunktion habe ich die Rolle übernommen, die Diskussion einzuleiten (u. a. mit Hintergrundinformationen zum Karikaturenstreit) und vereinzelt Impulsfragen zu stellen. Ziel war es, dass die Gesprächsteilnehmerinnen unabhängig vom Mo-

würden zu tun, der von der Zeitung Jyllands-Posten aufgefordert worden ist, eine Mohammed-Karikatur anzufertigen. Im Fokus liegt ein diesbezüglicher Wortwechsel zwischen der ägyptischen Studentin Hanan und der deutschen Studentin Anne.

Hanan ergreift als erste das Rederecht:

„¹Ja also, zum Beispiel bei uns, wenn es islamische Filme gibt äh oder geben/ gibt, wenn es islamische Filme gibt, dann • macht man diese Bilder vo(n) Propheten auch anonym. ²Und niemand darf das machen. ³Niemand darf die, die Persönlichkeit eines Propheten spielen. ••• ⁴Und sie sollen das auch in Acht nehmen, dass es auch in islamischen Ländern so ist. ⁵Und die Kultur sollen sie auch • em im Hinterkopf haben.“¹⁰

In ihrem Gesprächszug erklärt Hanan das islamische Verbot bildlicher Prophetendarstellungen, was an die nicht muslimischen Gesprächspartnerinnen (in Erwartung eines entsprechenden Wissensdefizits) gerichtet sein dürfte.¹¹ Hieran schließt sie die an die Karikaturisten („sie“) gerichtete Forderung an, auf die islamischen Verhältnisse Rücksicht zu nehmen (die Karikaturisten sollten die islamische Kultur „in Acht nehmen“ und sie „im Hinterkopf haben“). Entscheidend für den dabei entwickelten Umgang mit der *Westen-Islam*-Dichotomie ist, dass Hanan in ihrer Argumentation den Respekttopos aufruft: Sie argumentiert gegenüber den nicht muslimischen Gesprächspartnerinnen nicht, wie es ebenfalls denkbar wäre, im Rahmen eines ethnozentrischen Dis-

deratorenhandeln selbstläufige Interaktionen entwickeln. Die Elizitierung der Gesprächsdaten wird in Eckardt (im Druck) ausführlich diskutiert und begründet. Zur Frage der Religionszugehörigkeiten: In einem Fragebogen, in dem im Anschluss an die Diskussion nach der Religionszugehörigkeit der Beteiligten gefragt worden ist, bezeichneten sich die ägyptischen Studentinnen als muslimisch, zwei der deutschen Studentinnen (darunter Anne) als evangelisch und die dritte deutsche Studentin als keiner Religion zugehörig. Zur Frage der Sprachverschiedenheit: Die ägyptischen Studentinnen, die sich zum Zeitpunkt der Aufnahme seit längerer Zeit zum Studium in Deutschland aufhielten, haben Deutsch als Fremdsprache erworben. Der Aspekt der Sprachverschiedenheit der Beteiligten wird grundsätzlich unter Berücksichtigung der Teilnehmerperspektiven erfasst: Wo die Mehrsprachigkeit der Kommunikation durch die Beteiligten selbst relevant gesetzt wird und Folgen für den Diskurs hat, ist sie in der Analyse entsprechend zu berücksichtigen. Im hier diskutierten Fallbeispiel wird die individuelle Mehrsprachigkeit einiger Gesprächsteilnehmerinnen für den gemeinsam entwickelten Diskurs jedoch nicht relevant. Zum Konzept des an die Relevanzen der Beteiligten gebundenen „mehrsprachigen Gesprächs“ vgl. Werbter (2013).

¹⁰ Transkriptionsnotationen nach HIAT. Vgl. Rehbein et al. (2004) sowie die Übersicht am Ende dieses Textes.

¹¹ Zum Abbildungsverbot im Islam vgl. Rosiny (2007).

kurses mit Bezugnahme auf speziell islamische Prinzipien. Sondern die Sprecherin spielt darauf an, dass alle Gesprächsbeteiligten – unabhängig von kulturellen oder religiösen Grenzen – bestimmte moralische Werte wie die Respektabilität von kulturell Fremden teilen. In diesem Sinne stellt sie mit ihrem Gesprächszug Gemeinsamkeit unter den Beteiligten her. In Hinblick auf die interkulturelle Teilnehmerkonstellation erweist sich Hanans Beitrag entsprechend als sehr verständigungsorientiert.

Auf die Positionierung der ägyptischen Gesprächspartnerin nimmt Anne folgendermaßen Bezug:

„⁶ Also ich versteh die Position. ⁷ Aber ich denke, gerade die Leute, wenn sie...
⁸ Wenn es darum ging, dass das um die freie Meinungsäußerung geht, also steht da ja (aus) meistens eigentlich im em im Vordergrund, dass man frei seine Meinung äußern kann, also dass man alles sagen kann, was man möchte. ⁹ Und deswegen em könnte das schon wieder ne Einschränkung sein, wenn man/ also die andere/ also die islamistische Kultur im Prinzip dort so ne Zensur gibt: ¹⁰ „Also das solltet ihr nicht machen.“ ¹¹ Verstehst du, was ich meine?“

Anne bringt mit ihrem Gesprächszug einen Einwand gegenüber Hanans Forderung vor. Die Struktur ihrer Argumentation lässt sich in Anlehnung an das Modell des Philosophen Stephen Toulmin (1958) folgendermaßen darstellen:

- These („claim“):¹² Die Position, dass in Europa auf die islamische Kultur Rücksicht genommen und keine Mohammed-Karikaturen veröffentlicht werden sollten, ist problematisch / zurückzuweisen.
- Argument („data“): Die Vorgabe, keine Mohammed-Darstellungen zu veröffentlichen, könnte als Einschränkung des Rechts auf freie Meinungsäußerung wahrgenommen werden.
- Schlussregel („warrant“): Wenn Handlungen oder Handlungsanweisungen mit einer Einschränkung des Rechts auf freie Meinungsäußerung verbunden sind, sind diese Handlungen bzw. Handlungsanweisungen problematisch / zurückzuweisen.
- Stützung („backing“): Die in Europa geltenden Freiheitsrechte dürfen nicht eingeschränkt werden.

Im Verhältnis zur Argumentation der ägyptischen Gesprächspartnerin ist zunächst auffällig, dass Anne deren Position ethnozentrisch umdeutet: Während

¹² In Klammern stehen die Termini Toulmins.

Hanan mit ihrer Forderung nach Rücksichtnahme auf die Muslime ein Verbot von Karikaturen gar nicht einseitig ausgesprochen, sondern auf die Notwendigkeit angespielt hatte, im Rahmen des gebotenen wechselseitigen Respekts eine gemeinsame (interkulturelle) Wertentscheidung zu treffen, wird ihre Forderung nun kategorisiert als ein einseitiges muslimisches Diktat, nämlich als eine aus westlicher Sicht inakzeptable Zensur. Wie Anne das Muster der *Westen-Islam*-Dichotomie hier und im Gesamtzusammenhang ihres Beitrags verarbeitet, wird im Folgenden unter Berücksichtigung der Entwicklungen sowohl der Wissens- als auch der Interaktionsmuster nachgezeichnet:

Muster auf der Ebene der Interaktion

Auf der interaktionalen Ebene signalisiert auch Anne gegenüber der Gesprächspartnerin Verständigungsorientierung. Auffällig sind ihre starke Zuegowandtheit zur Adressatin sowie die damit verbundenen Verfahren mikrostruktureller Imagearbeit, die zur Folge haben, dass das Gesicht der Gesprächspartnerin in der Konfrontation mit dem Positioneneinwand gewahrt wird. Kennzeichnend ist hier die konzessive Struktur des Gesprächsbeitrags: Die Position zur Karikaturenproblematik, die Hanans Sichtweise infrage stellt und damit letztlich auch zurückweist, verbalisiert die Sprecherin erst, nachdem sie Verständnis und damit ihren Respekt gegenüber der Gesprächspartnerin bekundet hat (S 6).¹³ Auffällig ist auch der Gebrauch des Konjunktivs, als Anne die Gegenposition gegenüber Hanans Standpunkt formuliert (S 9). So stellt die Sprecherin nicht indikativisch schlichtweg fest, dass die in Rede stehenden Vorgaben der „islamistischen Kultur“ eine (unzulässige) Einschränkung der Meinungsfreiheit bedeuteten. Vielmehr kennzeichnet sie dies mit dem von ihr gewählten abschwächenden Modus als eine nur mögliche Gegenperspektive und signalisiert gegenüber der Gesprächspartnerin damit Verhandlungsbereitschaft. Hier reiht sich der Abschluss des Turns mit der kooperativen Verständigungsformel „Verstehst du, was ich meine?“ ein: Anne gibt zu erkennen, dass sie nicht auf eine Konfrontation mit der Gesprächspartnerin im Kontext eines scharfen Meinungskampfes zielt, sondern ein Gesprächsangebot macht.

Was den Umgang speziell mit dem interkulturellen Beziehungsantagonismus zwischen den Gesprächspartnerinnen anbelangt, ist zu beobachten, dass Anne die Markierung und Hervorhebung von kulturellen bzw. religiösen Grenzen in der Interaktion vermeidet. So entwickelt sie einen distanzierten Meta-Diskurs über „die Leute“ und „die islamistische Kultur“ und involviert die Gesprächsbeteiligten nicht direkt als Zugehörige der einen oder der anderen

¹³ S steht für Segment.

Gruppe (siehe aber die unten stehenden Überlegungen).¹⁴ Auffällig ist in diesem Zusammenhang auch das umständliche, durch Dopplungen gekennzeichnete Konditional, in das die Formulierung der Gegenperspektive gegenüber Hanan eingebunden ist (S 8). Auf Grundlage des Bedingungsgefüges weist Anne auf den folgenden Regelzusammenhang hin: Wo das Recht auf freie Meinungsäußerung Thema sei, gehe es „meistens“ darum, dass „man alles sagen kann, was man möchte“. Mit diesem Hinweis wird nicht nur die Akzeptanzwahrscheinlichkeit in Bezug auf den im Folgenden artikulierten Einwand auf Seiten der Adressatin erhöht, sondern der Positionenkonflikt auch über den engen Kontext der *Westen-Islam*-Opposition hinausgehoben. Denn im Gesprächszusammenhang wird durch das Konditional kommuniziert, dass die Hanan und damit der ‚islamischen‘ Perspektive entgegengesetzte Position nicht speziell gegen den Islam bzw. die Muslime gerichtet ist, sondern auf einem allgemeinen Argumentationsmuster im Zusammenhang mit dem Eintreten für das Recht auf freie Meinungsäußerung beruht.

So lässt sich festhalten, dass Anne auf der interaktionalen Ebene einen stark verständigungsorientierten Diskurs entwickelt, in dem kulturelle Oppositionen abgeschwächt und die Konstitution einer interkulturellen Konkurrenzsituation zwischen den Beteiligten vermieden werden. Die Sprecherin sucht die Auseinandersetzung zur Sache.

Muster auf der Ebene der semantisch-epistemischen Verstehensvoraussetzungen

Mit Blick auf die semantisch-epistemischen Wissensmuster, die Anne in ihrem Beitrag voraussetzt, ist nun allerdings eine andere Entwicklung zu beobachten. Auf dieser Ebene zeigt sich, dass das Muster interkultureller Kompetitivität in der Deutung des Beteiligtenverhältnisses durch die Hintertür wieder ins Gespräch hineinkommt:

Anne reduziert in ihrer Argumentation die Problematik des Karikaturenkonflikts auf die Konkurrenz zweier Positionen und spielt in diesem Zusammenhang gerade auf den Antagonismus von ‚Islam‘ und ‚Westen‘ an, den sie auf der interaktionalen Ebene noch abgeschwächt hatte. Die von Hanan geforderte Rücksichtnahme gegenüber Muslimen deutet Anne nämlich, hierauf wurde bereits hingewiesen, als Versuch der „islamistischen Kultur“, gleich eine „Zensur“ von Mohammed Karikaturen auszusprechen.¹⁵ Dem stellt sie die

¹⁴ Anne verhindert es auf diese Weise auch, selbst die Verantwortung für die Gegenposition und damit die Rolle des Contraagens gegenüber Hanan zu übernehmen.

¹⁵ In der Verwendung von Heckenausdrücken („im Prinzip dort so ne Zensur“) spiegelt sich einmal mehr die prinzipielle, durch Verfahren der Imagearbeit getragene Verständigungsorientierung: Die Kategorisierung der „islamistischen“ Forderung als

Position der „Leute“ gegenüber, die für eine absolute Meinungsfreiheit eintreten – „dass man alles sagen kann, was man möchte“. Diese Positionenalternative lässt in dem komplexen Konflikt von vorne herein keinen Raum für dritte Positionierungsmöglichkeiten. Der Literaturwissenschaftler Jürgen Link spricht in einem solchen Zusammenhang von der „Diskursstrategie des binären Reduktionismus“, die den mediopolitischen Diskurs zunehmend beherrscht und „als Quintessenz diskursiver Eskalationsstrategie gelten kann“ (Link, 2007, S. 151). In der binär-reduktionistischen Perspektive wird es notwendig, sich für die eine (vermeintlich westliche) oder die andere (vermeintlich islamische) Seite zu entscheiden (für ‚Bilder-Freiheit‘ oder ‚Bilder-Unfreiheit‘), und es geht dann letztlich um die Frage, welche Gruppe ihre Normen im Wettbewerb zwischen ‚Westen‘ und ‚Islam‘ durchsetzen kann.

Das Muster der Kompetitivität von ‚Westen‘ und ‚Islam‘, das Anne hier auf der Ebene der semantisch-epistemischen Verstehensvoraussetzungen aufruft, bringt nun auch für die Gesprächsbeteiligten selbst Positionierungszwänge hervor: Hanan wird vor dem Hintergrund der konzessiven *Ja-aber*-Struktur, die Anne realisiert, in ein Konkurrenz-Verhältnis zu „den Leuten“ bzw. den Verteidigern der Meinungsfreiheit gesetzt, und ihr wird indirekt zugeschrieben, auf Seiten der „islamistischen Kultur“ zu stehen. Umgekehrt ist auch die Sprecherin selbst klar positioniert, auch wenn sie mit ihrem Meta-Diskurs scheinbar unbeteiligte Dritte bleibt und eine direkte Markierung des eigenen Standpunkts zu umgehen versucht: Da sie die starke Kategorisierung der muslimischen Forderung als „Zensur“ übernimmt, deutet sie die Konfliktkonstellation letztlich selbst aus der Perspektive der „Leute“, die vom Standpunkt der absoluten Meinungsfreiheit aus argumentieren. Hätte sie stattdessen von der *Respektforderung* der Muslime gesprochen, die von anderer Seite als Einschränkung begriffen werden könnte, wäre ein alternatives Positionierungsschema aufgemacht worden.

Mit Blick auf die Ebene der im Beitrag aufgerufenen Wissensmuster lässt sich zusammenfassen: Im Rahmen der semantisch-epistemischen Verstehensvoraussetzungen der Argumentation wird das Muster eines Antagonismus von ‚Westen‘ und ‚Islam‘ aktualisiert, in dessen Kontext sich unterschwellig nun

„Zensur“ wird durch das *hedging* in ihrem Wahrheitswert abgeschwächt und die konfrontative Wirkung, die diese Setzung gegenüber der ägyptischen Gesprächspartnerin haben muss, abgemildert. Diese Praxis korrespondiert mit der Beobachtung, dass die Sprecherin auch durch andere Mittel des sprachlichen Handelns ihre Distanz gegenüber der referierten Position „der Leute“ anzeigt. Jenes *hedging* ändert indes nichts daran, dass die Sprecherin mit ihrer Argumentation an einen binär-reduktionistischen Diskurs anschließt.

doch ein interkulturell-kompetitiver Interaktionszusammenhang konstituiert – ungeachtet dessen, dass auf anderer Ebene gerade dies zu vermeiden versucht wurde.

Was wird im weiteren Gesprächsverlauf aus dieser Vorlage gemacht?

Hanan nimmt auf den Beitrag von Anne folgendermaßen Bezug:

„¹² Und ich hab noch eine Frage, wenn du, Anne, sagst, dass es hier Freiheit gibt in Europa allgemein. [...] ¹³ Also ich, ich kenne Deutsche, die Muslime geworden sind. ¹⁴ Und sie haben immer Angst, dass sie angegriffen werden. ¹⁵ Und sie haben Angst mehr als die • ursprünglichen Muslime. ¹⁶ Und ich weiß es nicht, warum.“

Mit ihrem Gesprächszug weist Hanan die Argumentation, die die Gesprächspartnerin gegen die Position der „islamistischen Kultur“ geführt hat, zurück. Anne hatte bei ihrer Argumentation die Voraussetzung zugrunde gelegt, dass in Deutschland bzw. in Europa geltende Freiheitsrechte nicht eingeschränkt werden dürfen. Dem setzt Hanan nun entgegen, dass es mit dieser als selbstverständlich vorausgesetzten Freiheit nicht so weit her sei. Denn es gebe deutsche Muslime, denen die Glaubensfreiheit genommen werde.

Diskursanalytisch betrachtet ist das Interessante, dass Hanan hier, angestoßen durch den Beitrag der Gesprächspartnerin, das *Diskursformat* wechselt – womit es zu einer Veränderung der *Rollenpositionen* der Beteiligten, zur Entwicklung neuer *Interaktionsaufgaben* und zu einem Wechsel des (zunächst ja kooperativen) *Interaktionsmodus* kommt. Hanan argumentiert nun nicht mehr, wie noch in ihrem ersten Beitrag, primär zur Sache, sondern holt zu einem stark beziehungsorientierten verbalen Gegenschlag gegenüber der Gesprächspartnerin aus, und zwar in deren Rolle als Zugehöriger der kulturellen Fremdgruppe. Sie kommuniziert: ‚Ihr Deutschen seid doch gar nicht so freiheitlich, wie ihr tut‘. Die Sprecherin verschiebt mit diesem Zug den im Gespräch entwickelten Problemfokus: Von den angeblich nicht freiheitlich orientierten Muslimen, die als Zensurengeber dastehen, hin zu den sich selbst überschätzenden Deutschen (bzw. den Leuten im Westen), die es mit den freiheitlichen Prinzipien selbst nicht so genau nehmen. Hanan handelt im *Format des interkulturellen Kompetitivdiskurses* – als müsse die Frage ausgefochten werden, ob Muslime oder Westler das bessere zivilisatorische Image haben. Kennzeichnend hierfür ist, auf welche Art und Weise Hanan die Situation von Islamkonvertiten darstellt: Sie spricht nicht, wie es alternativ erwartbar wäre, bloß in einem allgemeinen Sinne davon, dass deutsche Muslime im Alltag Problemen ausgesetzt seien oder Diskriminierungserfahrungen machten. Vielmehr schildert sie, aus erster Hand zu wissen (S 13), dass sie „immer Angst“ hätten, „angegriffen zu werden“, was

sie durch die Wiederholung bzw. präzisierende Paraphrase in S 15 noch unterstreicht. Hanan beruft sich hier auf nicht anzweifelbare authentische Zeugnisse, verallgemeinert und verzichtet gänzlich auf abschwächende Formulierungen. Damit wird ein drastisches, durch ein Klima der Angst charakterisiertes Gewaltszenario gezeichnet, dem sich Muslime in Deutschland gegenübersehen. Das Image der sich als freiheitlich gebenden deutschen Gesellschaft wird auf diese Weise stark angegriffen, und die Sprecherin geht das Risiko ein, auch das Gesicht der deutschen Gesprächspartnerin, die sich unerschrocken mit der ‚westlichen‘ Diskursposition identifiziert hatte, zu bedrohen (rituelle Kompetitivität). Ein solches Handeln erhält erst im Kontext eines interkulturellen Kompetitivdiskurses seinen spezifischen Sinn im Gespräch: Die massive Abwertung der einen erklärt sich als Aufwertung der anderen kulturell-religiösen Gruppe. Den Gesprächsbeteiligten sind in diesem Zusammenhang, dies ist ein charakteristisches Kennzeichen des Diskursformats interkultureller Kompetitivität, kulturelle Repräsentanten- bzw. Fürsprecherpositionen zugewiesen; die Handlungserfordernisse sind durch Beziehungskonflikte strukturiert.

Damit sind entsprechende Folgeerwartungen und interaktive Konsequenzen im Gespräch verbunden: Die deutsche Gesprächspartnerin könnte sich wiederum aufgefordert fühlen, nicht nur ihren zurückgewiesenen Argumentationsgang in der Sache zu verteidigen, sondern auch – das Diskursformat interkultureller Kompetitivität aufgreifend – den Punkterückstand aufzuholen, in den der ‚Westen‘ geraten ist. Es ist anzunehmen, dass dies auf Kosten der sachorientierten Auseinandersetzung ginge.

4 Konklusionen

Im Rückblick auf die hier nur sehr ausschnitthaft analysierte Gesprächssequenz lässt sich festhalten: Trotz der zunächst starken Verständigungsorientierung im Gespräch und dem anfänglichen Versuch der Beteiligten, zur Sache zu argumentieren, kulturelle Oppositionen abzuschwächen und Gemeinsamkeiten herzustellen, verstricken sich die Gesprächspartnerinnen unerschrocken in einen beziehungsorientierten interkulturellen Kompetitivdiskurs. Angesichts der starken Verständigungsorientierung zu Beginn der Sequenz ist anzunehmen, dass dies gegen ihre eigentliche Absicht geschieht. In diesem Zusammenhang möchte ich mit den folgenden diskursanalytischen Reflexionen abschließen:

1. Welche Handlungsorientierungen die Beteiligten im Gespräch entwickeln, hängt entscheidend vom *Zusammenspiel* der Wissens- und Interaktionsmuster ab. Das Ineinandergreifen der unterschiedlichen Ebenen der Musterkonstitution wird durch die Analyse der Organisation von *Diskursformaten*

rekonstruiert. Mein diskursanalytischer Zugang unterscheidet sich in diesem Punkt von vielen anderen Ansätzen der sprach- und sozialwissenschaftlichen Diskursanalyse, bei denen die Ebenen von Wissen und Interaktion oftmals voneinander separiert bleiben.¹⁶

2. Die sprachliche Höflichkeit, die Verfahren der Verständigungssicherung und des *face work* im Sinne Erving Goffmans, die die deutsche Sprecherin wählt, erweisen sich als oberflächlich im Zusammenhang mit der Sicherung der Kooperativität im Gespräch.¹⁷ Trotz des Entgegenwirkens eines Konflikts durch u. a. mikrostrukturelle Imagearbeit und den Wechsel auf die meta-diskursive Ebene gelingt es hier und auch in anderen Gesprächen des Korpus nicht, das Format interkultureller Kompetitivität als grundsätzlich gültiges Orientierungsmuster in der Interaktion aufzulösen. Freilich gäbe es dazu eine Alternative: So finden sich in meinem Korpus auch solche Fälle, bei denen eine tief greifende Umstrukturierung des Musters interkultureller Kompetitivität entsteht und in der Folge ein verändertes – nicht kompetitives – Handeln im Gespräch notwendig wird.
3. Die diskursanalytisch eigentlich interessante Frage ist, worin sich die oberflächlichen von den tief greifenden Musterbearbeitungen im Gespräch unterscheiden. Was sind die jeweiligen Bedingungen des sprachlichen Handelns und der damit verbundenen diskursiven Arbeit im Gespräch? Bei der Kontrastierung der verschiedenen Fälle meines Untersuchungskorpus hat sich gezeigt: Entscheidend für eine tief gehende Auflösung von verfestigten diskursiven Mustern ist, dass die Strukturen des aktuellen Diskursformats im Gespräch *thematisch* und dadurch im Gespräch verbindlich zum *Reflexionsgegenstand* werden. Verbindungen zeigen sich hier zum Konzept des „kulturellen Handelns“, wie es von Angelika Redder und Jochen Rehbein bereits 1987 im funktionalpragmatischen Theoriezusammenhang herausgearbeitet worden ist.¹⁸ Kulturelles Handeln wird in der Funktionalen Pragmatik als ein kritisches Handeln verstanden:

„Selbstverständliche Handlungsformen bestehender Praxen werden bewertet, eingeschätzt und im Hinblick auf der Gesellschaftsform angemessenere, d. h. auch den realen Widersprüchen angemessenere, Handlungsmöglichkeiten verändert.“ (Redder und Rehbein, 1987, S. 15)

¹⁶ Vgl. hierzu ausführlich Eckardt (im Druck).

¹⁷ Hingewiesen wurde u. a. auf die insgesamt starke Adressatenorientierung, die Verständnisbekundung zu Beginn des Turns, das Signalisieren von Verhandlungs- und Gesprächsbereitschaft und die Indirektheit des Positionierungshandelns.

¹⁸ Das Konzept ist in den letzten Jahren vor allem durch Jochen Rehbein weiterentwickelt worden (vgl. etwa Rehbein, 2007 und 2008).

Die Funktionale Pragmatik spricht hier auch von den „Handlungspräsuppositionen“, die im kulturellen Handeln durchbrochen und umstrukturiert werden – katalysiert durch ein Verfahren, in dem der sogenannte „kulturelle Apparat“ wirksam wird. Dabei bedarf es Rehbein zufolge „der reflektierenden Tätigkeit der Aktanten selbst, [...] um die Präsuppositionen, in die sie verstrickt sind, zu hinterfragen und sich deren Standardisierungsgewalt zu entziehen“ (Rehbein, 2006, S. 129). Entscheidende Schritte seien in diesem Zusammenhang das „Thematisieren [von Präsuppositionen; C. E.] und Identifizieren [des zugrunde liegenden Problems; C. E.]“ (Rehbein, 2007, S. 141). In diesem Sinne zeigt sich in meinem Untersuchungskorpus, dass sich die Auflösung des Musters interkultureller Kompetitivität im Zusammenhang mit der *Thematisierung, Reflexion und Kritik der Präsuppositionsstrukturen* des Kompetitivdiskurses vollzieht: Selbstverständlich vorausgesetzte Muster wie die den Beteiligten zugewiesenen kulturellen Repräsentanten- und Fürsprecherpositionen, die kompetitiven Beteiligungsrollen und die binär-reduktionistischen Deutungen des Verhältnisses von ‚Westen‘ und ‚Islam‘ werden in den Vordergrund der Kommunikation geholt und reflektiert.

Bei der Realisierung eines solchen kulturellen Handelns kommen unterschiedliche Verfahren zur Anwendung, auf die an dieser Stelle nicht genauer eingegangen werden kann. Es sei daher nur ein kurzer Ausblick gegeben. Im Untersuchungskorpus sind sogenannte *Klärungsverfahren* und *Verfahren der Scherz-kommunikation* auffällig: Beim *Klärungsverfahren* werden im Gespräch entwickelte Orientierungsmuster von einem / einer Beteiligten im theoretischen Meta-Diskurs aufgegriffen und in diesem Zuge verbindlich zum Gegenstand der gemeinsamen Reflexion. So werden beispielsweise Rollenpositionen, die den GesprächsteilnehmerInnen im Laufe einer Interaktion unterschwellig zugewiesen worden sind (wie kulturelle Repräsentanten- oder Fürsprecherpositionen), in den Vordergrund der Kommunikation geholt, d. h. thematisiert, als strittig markiert und geklärt. Allerdings wird dort, wo es zu einer erfolgreichen Auflösung eines etablierten Diskursformats (wie des interkulturellen Kompetitivdiskurses) kommt, nicht lediglich im theoretischen Meta-Diskurs *über* die kritisierten Muster gesprochen. Sondern die Muster werden im Zuge des Klärungsverfahrens gleichsam *praktisch*.

Mit *Frotzereien* im Gespräch wiederum werden, wenn sie denn glücken und die GesprächspartnerInnen sie ratifizieren, problematisch gewordene diskursive Muster spielerisch und im unterhaltsamen Modus thematisch. Die kritische Praxis entsteht hier in der Verschränkung von geteilter Reflexivität und emotionaler Bindung der Beteiligten im gemeinsamen Lachen.

In der hier nur sehr ausschnitthaft gezeigten Rekonstruktion der *Verstrickungs- und Entstrickungswege im Diskurs* liegt für eine Linguistik, die sprachliche Praxis als gesellschaftliche Organisationsarbeit beschreibt, der entscheidende Punkt. In ihrem Fokus liegt der *Prozess* der diskursiven Arbeit.

Anotace

Tento příspěvek prezentuje kritickou diskurzivně-analytickou perspektivu diskurzivní konstrukce hranic v bezprostřední osobní interkulturní komunikaci. Přístup, který vychází z principů Oldenburgské školy (*Oldenburger Ansatz*), spočívá v analýze *diskurzivních formátů*, které interagující osoby konstituují prolínáním kognitivních a interakčních vzorců. Na příkladu části rozhovoru mezi egyptskou a německou studentkou je ukázáno, jak se zúčastnění během vzájemného managementu svých vědomostí a interakce zaplétají do formátu interkulturního kompetitivního diskurzu, který maří jejich snahu o dorozumění. Následně jsou prezentovány možnosti, jaké postupy jsou nám během pokusů o vymanění se ze zafixovaných diskurzivních formátů k dispozici a jaké interakční důsledky tyto postupy mají.

Klíčová slova

kritická analýza diskurzu, analýza rozhovoru, mezikulturní komunikace, hranice diskurzu, spor o karikatury Mohameda

Abstract

This article shows how the discursive construction of frontiers in intercultural face-to-face-communication can be analysed from a perspective of Critical Discourse Analysis. The approach, related to the Oldenburg school of Critical Discourse Analysis, is based on the reconstruction of *formats of discourse*, which are developed by the interactants via the interplay between patterns of knowledge and of interaction. Using the example of a conversational sequence between an Egyptian and a German student, it is shown how the interactants get entangled in the *format of intercultural competition*, despite the fact that it frustrates their bid for intercultural understanding. Finally we will briefly sketch different procedures that can be used to dissolve consolidated formats of discourse, and describe their interactional consequences.

Keywords

Critical Discourse Analysis, conversation analysis, intercultural communication, discursive frontiers, Muhammad cartoon conflict

Literaturverzeichnis

Bredekötter, Sonja, Klaus Gloy, Franz Januschek und Rainer Patzelt (1994). *Studium und Arbeitslosigkeit. Zur diskursiven Aneignung neuer Lebenssituationen*. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Debatin, Bernhard (Hg.) (2007). *Der Karikaturenstreit und die Pressefreiheit – The Cartoon Debate and the Freedom of the Press*. Berlin: LIT Verlag.

Eckardt, Carolin (2015). Zur Arbeit an kultureller Differenz in deutsch-ägyptischen Gruppendiskussionen zum „Karikaturenstreit“: Das Zusammenspiel von Wissen und Interaktion aus kritisch-diskursanalytischer Perspektive. In: Michael Dobstadt, Christian Fandrych und Renate Riedner (Hg.). *Linguistik und Kulturwissenschaft. Zu ihrem Verhältnis aus der Perspektive des Faches Deutsch als Fremd- und Zweitsprache und anderer Disziplinen*. (= Kulturwissenschaft(en) als interdisziplinäres Projekt 9). Frankfurt a. M.: Peter Lang, S. 105–128.

Eckardt, Carolin (im Druck). *Diskurschranken im interkulturellen Gespräch. Die Arbeit an kulturellen Grenzen in deutsch-ägyptischen Gruppendiskussionen zum „Karikaturenstreit“*. Tübingen: Stauffenburg.

Gloy, Klaus (1998). *Ethik-Diskurse. Praktiken öffentlicher Konfliktaustragung. Skizze eines Forschungsvorhabens*. (= Arbeitsstelle Diskursforschung – Arbeitspapier Nr. 1). Oldenburg: Carl von Ossietzky Universität.

Jäger, Siegfried (2007). Diskurs als „Fluss von Wissen durch die Zeit“. Ein transdisziplinäres politisches Konzept zur Deutung gesellschaftlicher Wirklichkeit. In: Margarete Jäger und Siegfried Jäger. *Deutungskämpfe. Theorie und Praxis Kritischer Diskursanalyse*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, S. 15–37.

Januschek, Franz (1986). *Arbeit an Sprache. Konzept für die Empirie einer politischen Sprachwissenschaft*. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Januschek, Franz (1995). Diskursanalyse als ‚Arbeit an Sprache‘. In: Ernst Schulte-Holtey (Hg.). *Grenzmarkierungen. Normalisierungen und diskursive Ausgrenzung*. Duisburg: DISS, S. 7–23.

Januschek, Franz (2007). Warum sprachwissenschaftliche Analyse unverzichtbar ist. Diskursbegriff und Zielsetzungen des Oldenburger Ansatzes der

KDA. In: *DISS-Journal. Zeitung des Duisburger Instituts für Sprach- und Sozialforschung* (16), S. 15–18.

Krämer, Sybille (2001). *Sprache, Sprechakt, Kommunikation. Sprachtheoretische Positionen des 20. Jahrhunderts*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp Verlag.

Link, Jürgen (2007). Ein übersehener Aspekt des Karikaturenstreits: Zur Archäologie der „Bombenköpfe“. In: Siegfried Jäger und Dirk Halm (Hg.). *Mediale Barrieren. Rassismus als Integrationshindernis*. Münster: UNRAST-Verlag, S. 151–165.

Redder, Angelika und Jochen Rehbein (1987). Zum Begriff der Kultur. In: *Obst – Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* (38), S. 7–21.

Rehbein, Jochen (2006). *Der kulturelle Apparat. Zum Verhältnis von Sprache, Kultur und Gesellschaft in mehrsprachiger Kommunikation* (unveröffentlichtes Vortragsmanuskript zum 18. DAAD-Sommerkurs in Alexandria im September 2006).

Rehbein, Jochen (2007). Sprachpragmatische Ansätze. In: Jürgen Straub, Arne Weidemann und Doris Weidemann (Hg.). *Handbuch interkulturelle Kompetenz und Kommunikation*. Stuttgart: Metzler, S. 131–144.

Rehbein, Jochen (2008). Zur Theorie des kulturellen Apparats. In: Gyung-Jae Jun (Hg.). *Kulturwissenschaftliche Germanistik in Asien*. Seoul: Trade & Publ. Co, S. 94–109.

Rehbein, Jochen, Thomas Schmidt, Bernd Meyer, Franziska Watzke und Annette Herkenrath (2004). *Handbuch für das computergestützte Transkribieren nach HLAT*. Hamburg: Universität Hamburg.

Rosiny, Stephan (2007). Der beleidigte Prophet. Religiöse und politische Hintergründe des Karikaturenstreits. In: Bernhard Debatin (Hg.). *Der Karikaturenstreit und die Pressefreiheit – The Cartoon Debate and the Freedom of the Press*. Berlin: LIT Verlag, S. 103–115.

Tieste, Kerstin (2006). *Rechtspopulismus in politischen Talkshows. Die Präsentation der Regierungsbeteiligung der FPÖ im deutschen Fernsehen – Diskursanalytische Untersuchungen*. Münster: MV Wissenschaft.

Toulmin, Stephen (1958). *The Uses of Argument*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.

Werbnter, Katja (2013). *Mehrsprachigkeit im Kolloquium. Zur mehrsprachigen Praxis in Gesprächen am Beispiel von Kolloquien an deutschen Hochschulen*. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung.

Transkriptionsnotationen (nach Rehbein et al. 2004)

...	Abgebrochene Äußerung
/	Reparatur
•	Kurzes Stocken im Redefluss
•••	Geschätzte Pause bis zu einer dreiviertel Sekunde
(Beginn von schwer verständlicher Passage
)	Ende von schwer verständlicher Passage

Varietätenkontakt statt Grenzvarietäten. Zur Entwicklung der sprachlichen Situation in Neuhaus am Inn (D) und Schärding (Ö)

Lars Bülow, Josef Schifferer und Alois Dicklberger
Universität Passau

Annotation

Der Beitrag untersucht die besondere Sprachdynamik im deutsch-österreichischen Grenzraum, die sich insbesondere durch das Zusammenwachsen Europas deutlich verändert haben dürfte. Entgegen dem Topos, dass Staatsgrenzen, die durch zusammenhängende Sprachlandschaften gezogen sind, dazu führen, dass sich Varietäten auf beiden Seiten der Grenze auseinander entwickeln, wird angenommen, dass Varietätenkontakt und Synchronisierungstendenzen vorliegen, die durch das jeweilige sozioökonomische Zentrum entlang der Grenze geprägt werden. Konkret wird diese Entwicklung anhand einer Untersuchung zum Gebrauch der Lexik in Neuhaus am Inn und Schärding illustriert. Insgesamt wurden 28 Gewährspersonen aus zwei Alterskohorten je Ortspunkt befragt. Zum einen kann für verschiedene Variablen gezeigt werden, dass Sprachkontakt stattfindet, zum anderen lassen die Ergebnisse erkennen, dass sich die Gewährspersonen aus Neuhaus stärker an dem als österreichische Lexik bestimmten Sprachgebrauch orientieren.

Schlüsselwörter

Sprachdynamik, Sprachkontakt, Varietätenkontakt, Sprachwandel, Synchronisierung, Lexik

1 Problemaufriss

Der Beitrag untersucht die Sprachentwicklung im deutsch-österreichischen Grenzraum. Bisher wurde auch für diese politische Grenze, die durch eine prinzipiell zusammenhängende Sprachlandschaft gezogen ist, angenommen, dass sie eine Auseinanderentwicklung der Sprachstruktur auf beiden Seiten zur

Folge habe. Dass diese Annahme nicht völlig unbegründet ist, zeigt die sprachliche Entwicklung entlang der ehemaligen innerdeutschen Grenze zwischen 1949 und 1990. Sowohl die Entwicklung der Dialekte (vgl. Harnisch, 2010, S. 24; Harnisch, Reinhold und Schnabel, 2008, S. 209) als auch die Entwicklung der Standardsprache waren von der Grenzziehung betroffen.¹ Für den Bereich der Standardlexik sind beispielsweise Wortvarianten wie *Brathähnchen/Broiler*, *Plastik/Plaste*, *Subbotnik/(freiwilliger) Arbeitseinsatz*, *Führerschein/Fahrerlaubnis* und *T-Shirt/Nicki* zu nennen.² In diesem Zusammenhang spricht Ammon (1997a, S. 4) von der Herausbildung plurizentrischer oder plurinationaler Sprachen.³ Für die Entwicklung der Sprache an der deutsch-österreichischen Grenze können zunächst ähnliche Prozesse konstatiert werden. Scheuringer (1990, S. 300) stellt Folgendes fest: „Stärker als je zuvor bestimmt die staatliche Eingebundenheit auch die Entwicklung der Sprache“. Entlang der deutsch-österreichischen Grenze entwickeln sich sowohl die Dialektstrukturen auseinander⁴ (vgl. Scheuringer, 1990, S. 300) als auch die Standardvarietäten. Es bilden sich „nationale Varianten“ (Ammon, 1997a, S. 5) einer Sprache heraus.⁵ In Österreich hat sicherlich die positive und selbstbewussteste Einstellung zur Eigenstaatlichkeit ein österreichisches Nationalbewusstsein

¹ Als weiteres Beispiel für die Auseinanderentwicklung der Dialekte jenseits der Grenzen kann Sprachwandel an der deutsch-niederländischen Grenze angeführt werden. Smits (2011, S. 298) hat für die deutsch-niederländische Grenze herausgearbeitet, dass die Auseinanderentwicklung der Dialekte dadurch befördert wird, dass zwei unterschiedliche Standardvarietäten eine überdachende Funktion übernehmen.

² Sprachplanung und Entnazifizierung des Wortschatzes hat in der ehemaligen DDR wohl eine größere Rolle gespielt als in der BRD. Zur Entwicklung der Sprache in der DDR und BRD vgl. überblicksartig Clyne (1995, S. 66–88).

³ Insbesondere Sprechergruppen, Sprachräume und Nationen können Zentren sein (vgl. Ammon, 1997a, S. 4–5). Unter Nation versteht Ammon „eine Gruppe von Menschen [...], die (mehrheitlich) in einem gemeinsamen Staat zusammenleben wünschen“ (Ammon, 1997a, S. 5). Wiesinger (1995, S. 69) differenziert weiter, dass es auch innerhalb der Nationen Zentren gebe.

⁴ Zur Auseinanderentwicklung der Lautung im Rupertiwinkel forscht aktuell Markus Kunzmann an der LMU-München.

⁵ „Nationale Varianten sind Spezialfälle von Varianten innerhalb einer einzelnen Sprache wie z. B. der deutschen, englischen usw. Bei solchen Varianten kann es sich entweder um verschiedene sprachliche Ausdrücke gleicher Bedeutung handeln (z. B.: österr. *Karfiol* – deutsch./schweiz. *Blumenkohl*, ‚Blumenkohl‘) oder um verschiedene Bedeutungen desselben sprachlichen Ausdrucks (z. B.: schweiz. ‚Versteigerung‘ – deutsch./österr. ‚Steigerung‘: *Steigerung*)“ (Ammon, 1997a, S. 5). Die plurizentrische Sicht auf verschiedene nationale Varianten des Deutschen wurde wesentlich durch Clyne (vgl. 1984; 1995) geprägt.

gefördert, das „auch von einer intensiven Auseinandersetzung mit dem ‚österreichischen Deutsch‘ begleitet war“ (Ammon et al., 2004, S. XXXV).⁶

Durch die politischen Entwicklungen seit den 1990er Jahren wie das Schengen-Durchführungsübereinkommen (1995), die Währungsunion (2000) und das weitere politische und wirtschaftliche Zusammenwachsen Europas hat die Sprechermobilität im deutsch-österreichischen Grenzraum eine neue Qualität angenommen. Nachdem Scheuringer (1990, S. 300) noch die Auseinanderentwicklung der Sprachen an der Grenze beobachtet hat, scheint er dreiundzwanzig Jahre später zu ahnen, dass die politische Dynamik der letzten Jahre auch eine Dynamik für die Sprache bedeutet. Es bleibt allerdings bei der Formulierung einer Ahnung (vgl. Scheuringer, 2013, S. 16). Insbesondere die Lexik ist dynamisch und reagiert auf außersprachliche Veränderungen wie politische Grenzziehungen oder Grenzöffnungen.⁷ Auch dazu äußert sich Scheuringer (1990, S. 273): „Mehr als die anderen sprachlichen Teilbereiche ist der Wortschatz ein sehr variables und flexibles Teilsystem, das früher als jene auf außersprachliche Veränderungen reagiert und darum diese Veränderungen am frühesten widerspiegelt“.

Im Folgenden möchten wir anhand des Wortschatzgebrauchs von Gewährspersonen aus Neuhaus am Inn (Deutschland) und Schärding (Österreich) untersuchen, wie sich die ehemaligen Grenzvarietäten, die sich vor 1990 auch im Bereich der Lexik auseinander entwickelt zu haben schienen, heute verhalten. Wir vermuten Varietätenkontakt und eine besondere Sprachdynamik im deutsch-österreichischen Grenzraum.

2 Hypothesen

Ausgehend vom Konzept der *Sprachdynamik* von Schmidt und Herrgen (vgl. 2011, S. 20–37), nehmen wir an, dass durch die neue Qualität der Grenze vermehrt Synchronisierungen auf allen Abstraktionsebenen (Mikro-, Meso- und

⁶ Seit 1951 gibt es beispielsweise ein eigenes *Österreichisches Wörterbuch*. Wiesinger (1995, S. 59) bestätigt ebenfalls, dass auch die Sprache dazu beiträgt, das österreichische Nationalbewusstsein nach 1945 zu festigen. So auch Ammon (1997b, S. 151).

⁷ Das Variantenwörterbuch des Deutschen hält fest, dass die größten Unterschiede zwischen dem (Standard)Deutsch in Österreich und Deutschland im Wortschatz und der Intonation bestehen. Ammon et al. (2004, S. XXXV) urteilen, dass sich „die ‚Wanderung‘ von Austriazismen (z. B. *Maut, eh, grantig*) nach Deutschland [...] in engen Grenzen“ hält. Der Transfer von Deutschland nach Österreich wäre deutlich häufiger zu vermerken. „Das hängt mit dem politischen und wirtschaftlichen Übergewicht Deutschlands, der Zahl der Sprecher, der Dominanz in den Medien, aber auch mit psychologischen Umständen zusammen“ (Ammon et al. 2004, S. XXXV).

Makroebene) stattfinden. Synchronisierung kann nur dort stattfinden, wo Sprach- und Varietätenkontakt vorhanden ist.⁸ Zunächst muss der Einfluss der bundesdeutschen Medienlandschaft auf den österreichischen Grenzraum betont werden. Dabei darf aber nicht vergessen werden, dass auch die Sender des ORF im deutschen Grenzgebiet empfangen und geschaut werden. Trotz des Einflusses der Medien ist der („Varietäten“)Kontakt der interagierenden Sprecher für die Sprachdynamik nicht zu unterschätzen. Wie Wien und München als sozioökonomische Zentren lange die Sprachentwicklung im Grenzgebiet beeinflusst haben, gehen wir nun davon aus, dass für den Sprachkontakt insbesondere kleinräumige Strukturen eine Rolle spielen. Als Vorannahme formulieren wir daher, dass die sozioökonomischen Zentren auf beiden Seiten der Grenze die Sprache im jeweiligen Kleinraum auch über die Staatsgrenze hinaus maßgeblich beeinflussen. Wir leiten daraus für diesen Beitrag folgende Hypothesen ab:

H1: Die bayerischen Gewährspersonen aus Neuhaus verwenden signifikant⁹ mehr österreichische Lexik, als die österreichischen Sprecher aus Schärding deutschen Wortschatz.

H2: Die österreichischen Gewährspersonen aus Schärding verwenden signifikant weniger deutschen Wortschatz, als die bayerischen Sprecher aus Neuhaus österreichischen Wortschatz.

H3: Die bayerischen Gewährspersonen, die in Schärding arbeiten oder zur Schule gehen, unterscheiden sich in ihrer Verwendung des Wortschatzes von denen, die in Bayern die Schule besuchen oder arbeiten, indem sie signifikant mehr österreichischen Wortschatz verwenden.

H4: Die österreichischen Gewährspersonen, die in Schärding arbeiten oder zur Schule gehen, unterscheiden sich in ihrer Verwendung des Wortschatzes von denen, die in Österreich die Schule besuchen oder arbeiten, indem sie signifikant mehr bundesdeutschen Wortschatz verwenden

H5: Die jüngere Generation (15–25 Jahre) verwendet signifikant mehr standardsprachlichen Wortschatz als die ältere Generation (50–60 Jahre).

⁸ Wir legen eine psycholinguistische (vgl. Weinreich, 1953, S. 71) und eine soziolinguistische (vgl. Krefeld, 2004, S. 21–25) Begriffsbestimmung von Sprachkontakt zu Grunde (vgl. Riehl, 2014, S. 12). Beide Begriffsbestimmungen lassen sich mit dem Konzept der Sprachdynamik von Schmidt und Herrgen (2011, S. 20) vereinbaren.

⁹ Der Ausdruck *signifikant* wird hier nicht im streng statistisch-mathematischen Sinne verstanden.

H6: Die ältere Generation (50–60 Jahre) verwendet signifikant mehr Wortschatz aus dem substandardsprachlichen Bereich als die jüngere Generation (15–25 Jahre).

Wir gehen also durch die erhöhte Sprechermobilität im deutsch-österreichischen Grenzraum seit Mitte der 1990er Jahre davon aus, dass sich die Sprecher unabhängig von der Staatsgrenze zunehmend synchronisieren und erneut geteiltes lexikalisches Sprachwissen ausbilden.

Die Frage, was als bundesdeutscher Wortschatz und was als österreichischer Wortschatz wie und warum eingeordnet werden muss, kann an dieser Stelle nicht diskutiert werden.¹⁰ Festzuhalten ist aber, dass die einzelnen Varietäten des Spektrums in Österreich deutlich enger beieinander liegen als auf der deutschen Seite: „Die private Kommunikation des größten Teils der Bevölkerung bewegt sich im Bereich der Umgangssprache und des Dialekts“ (Ammon et al., 2004, S. XXXVI). Das Sprachleben in Österreich ist geprägt von fließenden Übergängen zwischen Dialekt und Standard (vgl. Ammon et al., 2004, S. XXXVI). Diesem Kontinuum und der geringeren Bandbreite zwischen den Polen muss Rechnung getragen werden. Daher wird hier der Einschätzung von Glauninger gefolgt, der zumindest die österreichische Nationalvarietät als „überregional gesprochene Sprache“ sieht. Mit Hilfe dieser Varietät finden die Alltagskommunikation und das soziale Leben statt (vgl. Glauninger, 1997, S. 174). Darauf aufbauend formiert sich die Nationalvarietät aus der Alltagssprache, welche den Sprachgebrauch der alltäglichen Lebenswelt der Sprecher abbildet, die „a) regional bzw. b) sozial in bestimmter Weise positioniert sind, sich c) in gesprochener Sprache und d) in einem informellen Register, jedoch mit der Intention überregionaler Verständlichkeit, artikulieren“ (Glauninger, 1997, S. 174). Glauninger zielt damit auf eine „gesamtösterreichische Verkehrssprache“, „die man auch als österreichische Koiné bezeichnen kann“ (Glauninger, 1997, S. 174), ab. Den auffälligsten Anteil an dieser österreichischen Koiné sowohl in Bezug auf die gesprochene als auch die geschriebene Sprache „macht der Wortschatz aus“ (Zeman, 2009, S. 132). Einen guten Überblick über den in Österreich und seinen Regionen typischen Gebrauchswortschatz bietet Ebner (1998).

3 Untersuchungsgebiet

Im Fokus dieser Untersuchung steht der Grenzraum um Neuhaus am Inn und Schärding.

¹⁰ Wir verweisen daher nur auf einschlägige Publikationen von Wiesinger (1995), Ammon (1995), Glauninger (1997), Muhr (1997) und Scheuringer (1990).

Niederbayern (Deutschland)	Oberösterreich (Österreich)
Neuhaus am Inn	Schärding
3429 EW (31. 12. 2012)	4.874 EW (1. 1. 2014)
3454 EW (16. 7. 2014)	4891 EW (21. 7. 2014)
279 mit österr. Staatsbürgerschaft	309 mit dt. Staatsbürgerschaft (178m/131w)

Schifferer (unveröffentlichte Zulassungsarbeit) hat herausgearbeitet, dass Schärding für diesen Kleinraum das sozioökonomische Zentrum bildet. Schärding verfügt als Bezirkshauptstadt und wichtiges Verwaltungszentrum von Oberösterreich über eine gut ausgebaute Versorgungsstruktur mit vielfältigen Freizeit- und Einkaufsmöglichkeiten. Schärding hat ein Bezirkskrankenhaus und Schulen, die auch von deutschen Patienten und Schülern aufgesucht werden. In Schärding sind viele Arbeitsplätze angesiedelt, die ebenfalls deutschen Arbeitnehmern Erwerbsmöglichkeiten bieten. Der historische Altstadt kern ist zudem Anziehungspunkt für Touristen von beiden Seiten der Grenze.

Die sprachlichen Einflussfaktoren im Untersuchungsgebiet müssen wie folgt benannt werden: Neuhaus am Inn und Schärding liegen im westmittelbairischen Dialektraum. Neuhaus ist durch eine in München gebräuchliche Variante des Mittelbairischen geprägt worden, wohingegen Schärding sicherlich mittelbar durch den Einfluss aus Wien auch ostmittelbairisch beeinflusst ist.¹¹ In beiden Gebieten spielen die jeweiligen Standardvarietäten und zudem der bundesdeutsche Medienkonsum in Bezug auf die Makrosynchronisierung eine Rolle.

4 Methode

Die Untersuchung zur Entwicklung der Lexik im niederbayrisch-oberösterreichischen Grenzraum wurde in Anlehnung an die Tradition der Arbeit der Sprachatlanten (SNiB; SAO) mit Hilfe der onomasiologischen Methode durchgeführt. Es ging konkret um die Erhebung lexikalischer Besonderheiten und nicht um den Sprach- oder Varietätengebrauch insgesamt.¹² Die onomasiologische Befragung erlaubt die gezielte Erhebung von vorher als relevant

¹¹ In München wird heute allerdings kaum noch Mittelbairisch gesprochen. Es überwiegt der Standardgebrauch. Die Ausstrahlungskraft Münchens geht daher mittlerweile eher in Richtung Standard.

¹² Mit einer teilnehmenden Beobachtung oder Auswertung von Spontansprache hätten zwar umfangreichere und bessere Aussagen über den tatsächlichen Sprachgebrauch getroffen werden können, die intendierte Vergleichbarkeit des jeweiligen Varietätengebrauchs, also bestimmter Lexik, hätte so aber nicht gewährleistet werden können.

gesetzter Lexik. Da getestet werden sollte, welche Varianten im mündlichen Sprachgebrauch dominant sind, wurde die onomasiologische Erhebung im Rahmen eines ‚face-to-face-Interviews‘ durchgeführt.

4.1 Auswahl der Gewährspersonen

Um die Sprachdynamik auch in Abhängigkeit vom Alter und Geschlecht testen zu können, wurden zwei Alterskohorten gebildet. In der ersten Alterskohorte wurden für jeden Ortspunkt mindestens 5 weibliche und 5 männliche Personen im Alter von 15 bis 25 Jahren befragt. Diese Alterskohorte erfasst im Kern Sprecher, die als jugendlich bezeichnet werden können und sich in einer besonderen Phase der Transition und Identitätsbildung befinden (vgl. Zimmermann, 2012, S. 244). Diese Gruppe hat die Grenzsituation nie als einen die Mobilität einschränkenden Faktor empfunden. In der zweiten Alterskohorte wurden mindestens 5 weibliche und 5 männliche Personen im Alter von 50 bis 60 Jahren befragt. Die Personen dieser Alterskohorte können in der Regel noch nicht zu den Rentnern gezählt werden, sie sind beruflich meist noch aktiv und sozial mobil. Ihr Sprachverhalten dürfte eher als stabil bewertet werden. Diese Generation kennt die politische Grenze noch als mobilitätseinschränkende Grenze.¹³ Für die konkrete Erhebung in Neuhaus und Schärding konnten für jeden Ortspunkt sogar 28 Gewährspersonen (18 m/10 w) befragt werden.

4.2 Aufbau und Durchführung der Befragung

Die Befragung war grundsätzlich folgendermaßen aufgebaut¹⁴:

- 1 Nennen eines Anlasses für die Befragung,
- 2 Erläuterung des Befragungsverfahrens,
- 3 Aufwärmphase,
- 4 onomasiologische Befragung,
- 5 Teilstandardisierte Befragung zur Erhebung der Sozialdaten, der Sprecher-mobilität und der Selbst- und Fremdeinschätzung der Dialektkompetenz.

¹³ Die Gewährspersonen wurden nach folgenden Kriterien ausgewählt: Sie sollten Dialektsprecher und im Umfeld des jeweiligen Untersuchungsraums geboren sein und Eltern haben, die im Umfeld des jeweiligen Untersuchungsraums geboren wurden und gelebt haben. Für die Alterskohorte 15–25 war wichtig, dass die Gewährspersonen schon immer im Untersuchungsraum gelebt und gearbeitet haben. Für die Alterskohorte 50–60 wurde darauf geachtet, dass die Gewährspersonen die letzten 20 Jahre im Untersuchungsraum gelebt und gearbeitet haben.

¹⁴ Die Befragung dauerte im Schnitt ca. 12 Minuten.

Die Befragung wurde in Form eines ‚face-to-face-Interviews‘ mit zwei Exploratoren und jeweils einer Gewährsperson durchgeführt. Die onomasiologische Befragung erfolgte mit Hilfe von Bild- oder Sprachstimuli, wobei die mit Bildstimuli abgefragten Items deutlich überwogen. Eine Mischung von Bild- und Sprachstimuli wurde nur dann verwendet, wenn die Gewährspersonen das Item auf dem Bild nicht erkennen konnten. Die onomasiologische Befragung bestand im Wesentlichen aus der Abfrage eines Bilderkatalogs. Items, für die sich kein Bild angeboten hat oder für die im Vorfeld die gute Erkennbarkeit und Eindeutigkeit durch bildliche Darstellung nicht gewährleistet werden konnte, wurden mit sprachlichen Impulsen am Ende der Bilderserie abgefragt. Den Gewährspersonen wurde während der Erläuterung des Testverfahrens deutlich gesagt, dass es nicht um richtige oder falsche Benennungen gehe, sondern lediglich der alltägliche Sprachgebrauch abgefragt werde, wie er innerhalb der Familie, mit Freunden und Bekannten stattfindet. Von Vorteil war, dass die Erhebung von einem standardsprechenden und einem dialektstprechenden Explorator durchgeführt wurde. So konnte den Gewährspersonen signalisiert werden, dass auch die Nennung von nicht-standardnahen Varianten kein Problem darstellt.

Die Einleitung und Erläuterung der Befragung wurde durch den Standardsprecher vorgenommen, die Aufwärmphase sowie die Befragung wurden hauptsächlich vom Dialektsprecher durchgeführt, während der Standardsprecher die von den Gewährspersonen genannten Varianten notierte. Für die Aufwärmphase wurden vier Items gewählt. Zwei Items wurden als Bildstimuli und zwei als Sprachstimuli präsentiert, damit die Gewährspersonen sich auf beide Fragetypen einstellen konnten.¹⁵ Dass die Bildreize bei den Items deutlich überwogen, liegt daran, dass möglichst verhindert werden sollte, dass sprachliche Reize der Exploratoren bestimmte Varianten evozieren.

Die Items, die durch ein Bild abgefragt wurden, waren mit den Fragen eingeleitet: *Was ist das? Wie würdest du dazu sagen?*; manchmal wurde auch auf eine einleitende Frage verzichtet, um den Antwortfluss der Gewährspersonen nicht zu unterbrechen. Alle Antworten wurden weitgehend unkommentiert in ein vorbereitetes Fragebuch übernommen. War Verunsicherung bei den Gewährspersonen zu spüren, wurden diese positiv durch Interjektionen wie *ja* oder *genau* bestärkt. Falls die Gewährspersonen ins Stocken gerieten oder das

¹⁵ Die vier Items der Aufwärmphase wurden mit Hilfe der Exploratoren beispielhaft gelöst, wobei darauf geachtet wurde, dass sowohl die in Oberösterreich dominanten Varianten als auch die in Niederbayern dominanten Varianten angeboten wurden. So sollte den Gewährspersonen verdeutlicht werden, dass grundsätzlich alle Varianten unabhängig vom Befragungsraum genannt werden können.

Item auf einem Bild nicht benennen konnten, durfte der dialekt sprechende Explorator mit sprachlichen Reizen unterstützend eingreifen, um die Motivation der Gewährspersonen aufrecht zu erhalten. Die möglichen sprachlichen Reize, die der Explorator zusätzlich geben durfte, wurden vorher im Fragebuch festgehalten und kontrolliert, um die Gewährsperson nicht für eine der möglichen Varianten zu beeinflussen. Der letzte Teil des Interviews bestand aus einer teilstandardisierten Befragung durch den standardsprechenden Explorator zur Ermittlung der relevanten Sozialdaten sowie zur Ermittlung der Sprechermobilität.

4.3 Auswahl und Anordnung der Items und Bilder

Im Vorfeld der Befragung wurde ein Fragebuch mit 33 Items erstellt, in die die Nennungen der Gewährspersonen von den Exploratoren eingetragen wurden. Die ausgewählten Items können grob den Bereichen *Beruf/Tätigkeit*, *Lebensmittel* und *Sonstiges* zugeordnet werden. Bei der Auswahl der Items wurde darauf geachtet, dass jeweils mindestens eine Variante dominant dem Deutsch auf der niederbayrischen Seite und eine Variante dem Deutsch auf der oberösterreichischen Seite zugeordnet werden konnte. Dazu zählen beispielsweise für die österreichische Seite nationale Varianten oder sogenannte Austriazismen wie *Spritzer*, *Jause* oder *Kracherl*. Indizien für die Zuordnung, Aktualität und Relevanz lieferten Belege aus:¹⁶

- 1 der Fachliteratur¹⁷,
- 2 einschlägigen Wörterbüchern (vgl. Ammon et al., 2004; Back et al., 2001; Ebner, 1998; Duden; etc.),
- 3 den Sprachatanten von Niederbayern (SNiB) und Oberösterreich (SAO),
- 4 persönlicher Erfahrung,
- 5 Pretests, die mit Studenten im Rahmen des Seminars Sprachkontakt im SoSe 2014 an der Universität Passau durchgeführt wurden,
- 6 Recherche im Internet (vgl. URL 1).

Für die typografische Benennung der onomasiologischen Variablen und der dazugehörigen Varianten haben wir uns an Ammon (1995, S. 61) orientiert:

¹⁶ Wir sind uns darüber im Klaren, dass die von uns getroffene Auswahl nur einen kleinen aber relevanten Bereich der Lexik abdeckt und nicht alle prinzipiell möglichen Varianten im Vorfeld erfasst wurden. Außerdem sind wir uns bewusst, dass die Nennung bestimmter Varianten nur ein Indiz für den tatsächlichen Gebrauch im Alltag der befragten Gewährspersonen sein kann.

¹⁷ Zu nennen sind hier insbesondere Scheuringer (1990), Wiesinger (1995, S. 154–174), Wiesinger (2004), Ammon (1997a; 1997b; 1995) und Ebner (1988).

,Variable‘, *Variante*.¹⁸ Die jeweils als dominant ermittelte Variante ist unterstrichen.

Variable	Dominante Variante(n) im niederbayrischen Grenzraum	Dominante Variante(n) im oberösterreichischen Grenzraum	Standard laut Duden
,Traktor‘	<u>Bulldog</u> , <i>Traktor</i>	<u>Traktor</u>	<i>Traktor</i> , <i>Trecker</i>
,Limonade‘	<u>Limo</u> , <i>Kracherl</i> (veraltet)	<i>Kracherl</i> , <u>Limo</u>	<i>Limonade</i>

Von besonderem Interesse war die Variante, die als erstes von den Gewährspersonen genannt wurde, da wir annehmen, dass diese Variante im mentalen Lexikon dominant abgerufen wird und damit auch eine Verwendung im alltäglichen Sprachgebrauch findet. Grundsätzlich ist natürlich davon auszugehen, dass Sprecher mehrere Varianten in Abhängigkeit vom Sprachraum und der Sprechsituation einsetzen.¹⁹ So ist es möglich, dass verschiedene Varianten in Abhängigkeit davon verwendet werden, ob mit den Eltern oder Kindern oder der Familie oder Arbeitskollegen gesprochen wird. Daher haben die Exploratoren auch die spontane Zweitnennung einer Variante notiert. Außerdem wurde berücksichtigt, wenn Gewährspersonen antworteten, dass sie verschiedene Varianten in verschiedenen Situationen verwenden würden.²⁰

5 Auswertung und Ergebnisse

5.1 Ergebnisse ausgewählter Variablen

Die Ergebnisse bezüglich der Variable ‚Kissen‘ weisen auf sprachdynamische Prozesse hin, indem sowohl die Neuhauser die österreichische Variante *Polster* als auch die Schärddinger die bundesdeutsche Variante *Kissen* teilweise übernehmen. Der Befund, dass *Polster* auf deutscher Seite dem *Kissen* auf österreichischer Seite überwiegt, steht im Einklang mit der in den Hypothesen H1 und

¹⁸ „Im Fall von Ausdrucksvarianten gleicher Bedeutung kann man von *onomasiologischen Variablen* sprechen, im Fall von Bedeutungsvarianten gleichen Ausdrucks von *semasiologischen Variablen*“ (Ammon, 1997a, S. 5–6).

¹⁹ Die ausgewählten Items wurden als Bilder in eine Dia-Show integriert. Die Bilder wurden dem Internet (URL 2) und insbesondere dem Online-Angebot des Dudens (URL 3) entnommen. Die Bilder wurden vorher auf Erkennbarkeit und Eindeutigkeit getestet. Die Anordnung der Bilder erfolgte in der Dia-Show themenspezifisch (*Beruf/Tätigkeit*, *Lebensmittel* und *Sonstiges*), um die Gewährspersonen nicht durch thematische Sprünge zu überfordern, das Assoziationsfeld zu stärken und den Spontansprachgebrauch zu fördern.

²⁰ Im Fragebuch wurde zudem notiert, ob die genannten Varianten dialektal ausgesprochen wurden. So konnte ansatzweise erfasst werden, ob eher dialektal oder standardnah geantwortet wurde.

H2 vermuteten Synchronisierungsrichtung. In den Neuhauser Erhebungen trat darüber hinaus das Phänomen auf, dass für die Testpersonen *Kissen* und *Polster* oftmals unterschiedliche Dinge darstellten. So wurde *Polster* häufig als Zweitnennung bei einer Erstnennung *Kissen* gewählt und umgekehrt. Manche Informanten unterschieden *Kissen* und *Polster* nach der Größe, andere nach dem Verwendungszweck. Gemäß dem ökonomischen Prinzip, funktionalisierten die Testpersonen also die laut den Nachschlagewerken synonymen Varianten für unterschiedliche Bedeutungsaspekte.

Tab. 1: Gesamtergebnis der Variable ‚Kissen‘ in Neuhaus und Schärding

	<i>Kissen</i>	<i>Polster</i>
Neuhaus	22	6
Schärding	2	26

Im Gegensatz zu der Variable ‚Kissen‘ zeigen sich bei der Variable ‚Hackfleisch‘ kaum Sprachkontaktphänomene. Den 26 Nennungen der Variante *Faschiertes* in Schärding stehen 26 Nennungen von *Hackfleisch* in Neuhaus gegenüber. Das einmalige Auftreten von *Faschiertes* in Neuhaus kann als eine Ausnahme von der komplementären Verteilung der Varianten auf die beiden Untersuchungsorte gelten. An dieser Variablen kann man sehen, wie tatsächlich Staatsgrenzen zu relativ gefestigten Sprachgrenzen bzw. Wortgrenzen werden können, die wenig Spielraum für dynamische Synchronisierungsprozesse lassen.

Tab. 2: Gesamtergebnis der Variable ‚Hackfleisch‘ in Neuhaus und Schärding

	<i>Hackfleisch</i>	<i>Faschiertes</i>	Sonst.
Neuhaus	26	1	1
Schärding	/	26	2

Ein interessantes Phänomen kann anhand der Variable ‚Tomate‘ beobachtet werden. Sowohl in Neuhaus (mit 28 Nennungen) als auch in Schärding (mit 26 Nennungen) dominierte die Variante *Tomaten*. Da jedoch im österreichischen Deutsch *Tomate* genauso Standardcharakter besitzt wie *Paradeiser*, ist es nicht zulässig, ihr Vorkommen in Schärding auf Sprachkontakt zurückzuführen. Vielmehr drückt diese Variable die Gegenbewegung zur Konstituierung von nationalstaatlichen Grenzen als wortgeographische Grenzen aus. Indem

nicht einmal im Ansatz eine *Tomaten-Paradeiser*-Grenze im Untersuchungsgebiet festgestellt werden konnte, erteilt diese Variable dem Topos, dass Staatsgrenzen zu Sprachgrenzen werden, eine Absage.²¹

Tab.3: Gesamtergebnis der Variable ‚Tomate‘ in Neuhaus und Schärding

	Tomaten	Paradeiser
Neuhaus	28	/
Schärding	26	2

5.2 Prüfung der Hypothesen

Hypothesen H1 und H2:

Um eine möglichst große statistische Basis zu bekommen, wird für die Prüfung der Hypothesen H1 und H2 zunächst die gesamte Stichprobe betrachtet. Es werden also alle 28 Neuhauser mit allen 28 Schärdingern verglichen, ungeachtet Alters- und Geschlechterunterschieden.

Für Neuhaus ergab sich folgender Anteil an ‚österreichischem Wortschatz‘:²²

Tab.4: Anteil an österreichischem Wortschatz bei den Sprechern in Neuhaus

	Variable	österreichische Varianten	Anzahl	Gesamt
1	#1 ‚Fleischer‘	<i>Fleischbauer, Fleischbacker</i>	/	von 28
2	#2 ‚Schornsteinfeger‘	<i>Rauchfangkehrer</i>	4	von 28
3	#3 ‚Tischler‘	<i>Tischler</i>	3	von 28
4	#5 ‚Briefträger‘	<i>Postler</i>	1	von 28
5	#6 ‚Polizist‘	<i>Gendarm, Kiberer</i>	/	von 28
6	#7 ‚Taxifahrer‘	<i>Taxler</i>	7	von 28
7	#8 ‚Torwart‘	<i>Tormann</i>	5	von 28

²¹ Auffällig ist allerdings, dass die Variante *Paradeiser* die Grenze nach Deutschland nicht überschreitet. Damit fällt die Verbreitung von *Paradeiser* mit Ausnahme von Vorarlberg mit der öst. Staatsgrenze zusammen.

²² Aus einem Pool von Variablen wurden jeweils diejenigen ausgewählt, die Potenzial besitzen Sprachkontakt anzuzeigen. Teilweise eignen sich Variablen, um Sprachkontakt auf beiden Seiten der Grenze anzuzeigen (z. B. *Aprikose* in Schärding, *Marille* in Neuhaus), teils jedoch nur für eine Seite (z. B. *Quark* in Schärding, aber nicht *Topfen* in Neuhaus). Ein Vorkommen von der bundesdeutschen Variante *Quark* in Schärding lässt sich als Sprachkontakt interpretieren, ein Auftreten von *Topfen* in Neuhaus nicht, da *Topfen* das alte bairische Wort ist (gemeinsamer bayerisch-österreichischer Wortschatz). Aus diesem Grund wurde die Variable ‚Quark‘ für Schärding berücksichtigt, für Neuhaus jedoch aus der Auswertung herausgenommen. Darum sind die absoluten Zahlen nicht vergleichbar, sondern lediglich die relativen Zahlen zur jeweiligen Basis, die prozentualen Verhältnisse.

8	#9 'Obdachloser'	<i>Sandler</i>	3	von 28
9	#10 'Arbeiter'	<i>Hackler</i>	2	von 28
10	#11 'Tomaten'	<i>Paradeiser</i>	/	von 28
11	#12 'Bohnen'	<i>Fisolen</i>	/	von 28
12	#13 'Quark'	<i>Topfen</i>	2	von 28
13	#14 'Aprikosen'	<i>Marillen</i>	13	von 28
14	#16 'Schlagsahne'	<i>Schlagobers, Schlag</i>	3	von 28
15	#17 'Blumenkohl'	<i>Karfiol</i>	2	von 28
16	#18 'Feldsalat'	<i>Vogersalat</i>	10	von 28
17	#19 'Hackfleisch'	<i>Faschiertes</i>	1	von 28
18	#22 'Krankenhaus'	<i>Spital</i>	/	von 28
19	#23 'Brotzeit'	<i>Jause</i>	4	von 28
20	#25 'Bankautomat'	<i>Bankomat</i>	6	von 28
21	#27 'Kissen'	<i>Polster</i>	6	von 28
22	#28 'Richtfest'	<i>Firstfeier, Firstfest, Gleichenfeier</i>	1	von 28
23	#33 'Weinschorle'	<i>Spritzer</i>	9	von 28
		Insgesamt	82	von 644
		in %	12,7	von 100

Für Schärding ergab sich folgender Anteil an bundesdeutschem Wortschatz:

Tab.5: Anteil an bundesdeutschem Wortschatz bei den Sprechern in Schärding

	Variable	bundesdeutsche Varianten	Anzahl	Gesamt
1	#2 'Schornsteinfeger'	<i>Schornsteinfeger, Kaminkehrer</i>	/	von 28
2	#3 'Tischler'	<i>Schreiner</i>	2	von 28
3	#5 'Briefträger'	<i>Postbote</i>	/	von 28
4	#8 'Torwart'	<i>Torwart, Torhüter</i>	5	von 28
5	#9 'Obdachloser'	<i>Penner</i>	1	von 28
6	#13 'Quark'	<i>Quark</i>	1	von 28
7	#14 'Aprikosen'	<i>Aprikosen</i>	/	von 28
8	#15 'Meerrettich'	<i>Meerrettich</i>	/	von 28
9	#16 'Schlagsahne'	<i>(Schlag-) Sahne</i>	7	von 28
10	#17 'Blumenkohl'	<i>Blumenkohl</i>	11	von 28
11	#18 'Feldsalat'	<i>Feldsalat</i>	3	von 28
12	#19 'Hackfleisch'	<i>Hackfleisch</i>	/	von 28
13	#23 'Brotzeit'	<i>Brotzeit</i>	2	von 28
14	#25 'Bankautomat'	<i>Bankautomat, Geldautomat</i>	6	von 28
15	#26 'Traktor'	<i>Bulldog</i>	/	von 28
16	#27 'Kissen'	<i>Kissen</i>	2	von 28
17	#28 'Richtfest'	<i>Richtfest</i>	/	von 28
18	#33 'Weinschorle'	<i>(Wein-) Schorle</i>	/	von 28
		Insgesamt	40	von 504
		in %	7,9	von 100

Die vor allem auf die Synchronisierungsrichtung abzielenden Hypothesen H1 und H2 konnten in der Untersuchung bestätigt werden. Wie vermutet, gebrauchten Neuhauser mit 12,7 % mehr ‚genuin‘ österreichischen Wortschatz als Schärldinger mit 7,9 % ‚genuin‘ bundesdeutschen Wortschatz.

Hypothesen H3 und H4:

In der Stichprobe befanden sich vier Neuhauser Testpersonen, die in Österreich erwerbstätig sind bzw. die Schule besuchen, und zwei Schärldinger Testpersonen, die in Deutschland ihrer Beschäftigung nachgehen. Diese Testpersonen wurden hinsichtlich der relevanten Variablen verglichen. Es stellte sich das folgende Ergebnis ein:

*Tab.6: Verteilung des Wortschatzes auf die Testpersonen
NH6, NH15, NH18, NH26 und SD14, SD15*

	Bundesdeutscher Wortschatz	Österreichischer Wortschatz	Sonstiges
NH6, NH15, NH18, NH26	69,6 %	18,5 %	12 %
SD14, SD14	19,4 %	77,8 %	2,8 %

Die vier Neuhauser verwenden mit 18,5 % deutlich mehr österreichischen Wortschatz als der Neuhauser Mittelwert (12,7 %); der Anteil der beiden Schärldinger am bundesdeutschen Wortschatz ist mit 19,4 % ebenfalls erheblich höher als der Schärldinger Durchschnitt (7,9 %). Somit konnten die Hypothesen H3 und H4, die auf den Konzepten der Mikro- und Mesosynchronisierung aufbauen, in der Untersuchung grundsätzlich bestätigt werden.²³

Hypothesen H5 und H6:

Vergleicht man die Neuhauser Stichprobe mit der Schärldinger Stichprobe, lassen sich erste Tendenzen im Standard-Substandard-Kontinuum erkennen.

Für Neuhaus ergibt sich folgendes Gesamtbild bezüglich des substandard-sprachlichen Anteils bei den Sprechern:

²³ Ein offensichtliches Problem stellt natürlich die geringe Datengrundlage von lediglich vier Neuhauser und zwei Schärldinger Testpersonen dar, vor allem in Bezug auf die Bezirkshauptstadt. Da jedoch die Schärldinger und Neuhauser Ergebnisse konform gehen, lassen die Daten einen zugegebenen vorsichtigen Schluss im Sinne der Hypothesen H3 und H4 zu.

Tab.7: Anteil an substandardsprachlichem Wortschatz bei den Sprechern in Neuhaus

	Variable	Substandardvariante	Anzahl	Gesamt
1	#1 'Fleischer'	<i>Metzger</i>	28	von 28
2	#2 'Schornsteinfeger'	<i>Kaminkehrer</i>	19	von 28
3	#5 'Briefträger'	<i>Postbote</i>	25	von 28
4	#9 'Obdachloser'	<i>Penner</i>	14	von 28
5	#15 'Meerrettich'	<i>Kren</i>	21	von 28
6	#20 'Kartoffeln'	<i>Erdäpfel</i>	9	von 28
7	#21 'Limonade'	<i>Limo, Kracherl</i>	25	von 28
8	#24 'Lätzchen'	<i>Lätzlerl, Barterl</i>	25	von 28
9	#26 'Traktor'	<i>Bulldog</i>	19	von 28
10	#28 'Richtfest'	<i>Firstbier</i>	6	von 28
11	#29a 'Verband'	<i>Fasche</i>	2	von 28
12	#29b 'verbinden'	<i>einfaschen</i>	2	von 28
13	#30 'krabbeln'	<i>kräulen</i>	/	von 28
14	#31 'spucken'	<i>spürzen</i>	10	von 28
15	#32 'anschieben'	<i>antauchen</i>	3	von 28
16	#33 'Weinschorle'	<i>Gespritzter</i>	4	von 28
17	#34 'ausruhen'	<i>aurasten</i>	16	von 28
		Insgesamt	228	von 476
		in %	47,9	von 100

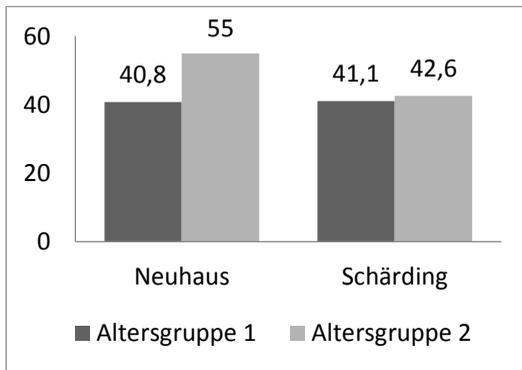
Für Schärding stellte sich hinsichtlich des substandardsprachlichen Anteils am Wortschatz folgendes Resultat ein:

Tab.8: Anteil an substandardsprachlichem Wortschatz bei den Sprechern in Schärding

	Variable	Substandardvariante	Anzahl	Gesamt
1	#1 'Fleischer'	<i>Metzger, Fleischbacker</i>	28	von 28
2	#5 'Briefträger'	<i>Postler</i>	13	von 28
3	#6 'Polizist'	<i>Kiberer</i>	5	von 28
4	#7 'Taxifahrer'	<i>Taxler</i>	20	von 28
5	#9 'Obdachloser'	<i>Sandler</i>	23	von 28
6	#10 'Arbeiter'	<i>Hackler</i>	14	von 28
7	#16 'Schlagsahne'	<i>Schlag</i>	8	von 28
8	#21 'Limonade'	<i>Kracherl</i>	9	von 28
9	#24 'Lätzchen'	<i>Lätzlerl, Barterl</i>	27	von 28
10	#29a 'Verband'	<i>Fasche</i>	4	von 28
11	#29b 'verbinden'	<i>einfaschen</i>	4	von 28
12	#30 'krabbeln'	<i>kräulen</i>	2	von 28
13	#31 'spucken'	<i>spürzen</i>	3	von 28
14	#32 'anschieben'	<i>antauchen</i>	1	von 28
15	#33 'Weinschorle'	<i>Gespritzter</i>	10	von 28
16	#34 'ausruhen'	<i>aurasten</i>	17	von 28
		Insgesamt	188	von 448
		in %	42,0	von 100

Grundsätzlich lässt sich festhalten, dass der Substandardanteil der Neuhauser Sprecher mit 47,9 % höher ist als der Substandardanteil der Schärddinger Sprecher mit 42,0 %. Dies lässt sich durch die zweifellos vorhandene Stigmatisierung des bundesdeutschen Standards im bayerischen Untersuchungsgebiet erklären. Da der Schärddinger Substandard ohnehin näher am österreichischen Standard ist, ‚sträuben‘ sich die Schärddinger weniger, diesen zu verwenden. Dagegen gilt der bundesdeutsche Standard in Neuhaus als ‚preußisch‘ und ist damit eindeutig negativ bewertet bzw. stigmatisiert. Vor diesem Hintergrund ist eine vermehrte Hinwendung zum prestigeträchtigen bairischen Substandard im alltäglichen Sprachgebrauch nachvollziehbarer. Darüber hinaus ist die Distanz zwischen nationalem Standard und bairischem Substandard in Österreich generell geringer als in der Bundesrepublik.

Abb .1: Anteil am substandardsprachlichen Wortschatz bei den Gewährspersonen in Neuhaus und Schärdding aufgeschlüsselt nach Altersgruppen

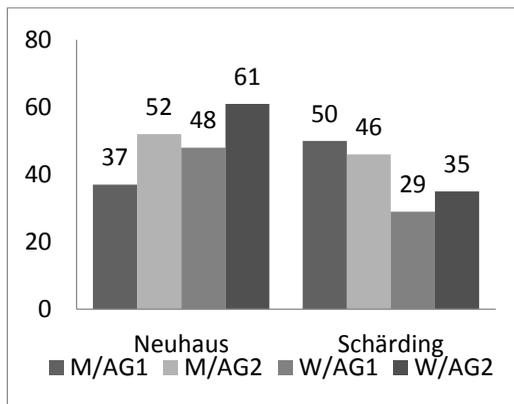


Vergleicht man die beiden in der Untersuchung unterschiedenen Altersgruppen hinsichtlich der substandardsprachlichen Anteile ihres Sprachgebrauches, erhält man für Neuhaus und Schärdding unterschiedliche Befunde. Wohingegen in Neuhaus die jüngere Generation wesentlich standardnäher spricht als die ältere (40,8 % Substandardanteil gegenüber 55,0 %), halten sich die beiden in Schärdding relativ die Waage (41,1 % und 42,6 %). Dabei sprechen in Neuhaus sowohl die jüngeren männlichen Testpersonen standardnäher als die älteren männlichen Testpersonen als auch die jüngeren weiblichen Testpersonen standardnäher als die älteren weiblichen Testpersonen. In Bezug auf Schärdding sind die Befunde dagegen nicht einheitlich. Dort sprechen zwar die jüngeren weiblichen Testpersonen ebenfalls standardnäher als die älteren weiblichen Testpersonen, der Sprachgebrauch der jüngeren männlichen Testpersonen ist allerdings mit mehr Substandard durchsetzt als der der älteren

männlichen Testpersonen – was den Hypothesen H5 und H6 in Bezug auf Schärding eindeutig widerspricht.

Die Hypothesen H5 und H6 treffen folglich nur für den deutschen Teil des Untersuchungsgebietes zu. Für den österreichischen Teil ließen sich diese Hypothesen nicht bestätigen. Als Erklärung für die unterschiedlichen Befunde in Neuhaus und Schärding kann die Distanz des jeweiligen Substandards zu seiner nationalen Standardvarietät herangezogen werden.²⁴ In den Makrosynchronisierungsakten der Sprachdynamiktheorie richtet sich vor allem die jüngere Generation durch Schule und Medienkonsum nach dem Standard aus – prinzipiell gleichermaßen in Deutschland und in Österreich. Da in Österreich jedoch die Distanz *Substandard – nationaler Standard* geringer ist als in Deutschland, sind folglich auch die Unterschiede, die durch die Makrosynchronisierungen entstehen, geringer und fallen statistisch weniger ins Gewicht.

Abb. 2: Anteil am substandardsprachlichen Wortschatz bei den Gewährspersonen in Neuhaus und Schärding aufgeschlüsselt nach Geschlechtern und Altersgruppen



6 Fazit und Ausblick

Die Ergebnisse der Teiluntersuchung für den Kleinraum Neuhaus am Inn und Schärding konnten die in den Hypothesen aufgestellten Vermutungen teilweise bestätigen. Die Hypothesen H1, H2, H3 und H4, die in Hinblick auf

²⁴ Außerdem muss beachtet werden, dass es immer zu Interferenzerscheinungen zwischen Standard- und Substandardsprachgebrauch kommen kann (vgl. Bülow und Krieg-Holz, 2013, S. 155), die in dieser Untersuchung nicht berücksichtigt wurden.

den erwarteten Sprachkontakt formuliert wurden, ließen sich durch das gewählte Sample von Gewährspersonen bestätigen. Es findet zumindest im hier untersuchten Erhebungsraum Varietätenkontakt statt, der im Sinne der Sprachdynamiktheorie von Schmidt und Herrgen (2011, S. 19–37) interpretiert werden kann. Die Hypothesen H5 und H6 ließen sich nur für das Neuhauser Sample verifizieren. Die ältere Generation verwendet hier deutlich mehr Varianten, die von uns dem Substandardbereich zugeordnet wurden. Für die Daten der Schärddinger Gewährspersonen müssen Hypothesen zunächst relativiert und in Frage gestellt werden. Ein Unterschied zwischen den Generationen hinsichtlich der Sprechlage ließ sich bei den Gewährspersonen aus Schärdding nicht nachweisen. Weitere Erhebungen für die Kleinräume Passau/Schardenberg und Simbach am Inn/Braunau sowie Kontrollerhebungen in Landshut/Geißenhausen und Wels werden die Ergebnisse aus Neuhaus am Inn/Schärdding und die daraus gezogenen Folgerungen auf eine breitere statistische Basis stellen.

Diese Erhebung versteht sich als Baustein für ein besseres, weil umfassenderes Verständnis der sprachlichen Realität – und damit einhergehend der Lebenswirklichkeit – im deutsch-österreichischen Grenzgebiet. Ziel dieser Studie ist es, den Blick auf das Gemeinsame zu lenken, das die Menschen links und rechts des Inn miteinander verbindet, und damit einen kleinen Beitrag zum weiteren Abbau von Grenzen in den Köpfen der Menschen zu leisten.

Anotace

Príspevek zkoumá specifickou jazykovou dynamiku v německo-rakouském příhraničním prostoru, která se pravděpodobně výrazně změnila sjednocováním Evropy. Oproti názoru, že státní hranice, jež prochází souvislými jazykovými oblastmi, vedou ke vzdalování variet na obou stranách hranice, předpokládáme, že dochází ke kontaktu variet a synchronizačním tendencím, jež jsou ovlivňovány daným socioekonomickým centrem v blízkosti hranice. Tyto vývojové tendence jsou konkrétně ilustrovány na základě výzkumu, jenž se zabýval užitím lexikálních jednotek v obcích Neuhaus am Inn a Schärdding. V každé obci bylo dotazováno 28 osob ze dvou věkových kohort. Na jedné straně lze na základě některých proměnných prokázat, že dochází k jazykovému kontaktu. Současně však ukazují některé výsledky na skutečnost, že se dotazovaní z obce Neuhaus více orientují na jazykové prostředky, které lze zařadit k rakouské slovní zásobě.

Klíčová slova

jazyková dynamika, jazykový kontakt, kontakt variet, jazykový vývoj, synchronizace, slovní zásoba

Abstract

This article focuses on language dynamics along the German–Austrian border, particularly on the changes in the dynamics that have been taking place since the opening of the European borders. In contrast to the popular notion that national borders, which were drawn through continuous linguistic landscapes, evolve more and more into language borders, i.e. one historically homogeneous variety drifts apart into two clearly distinguishable forms, we assume that the actual development is much more complex, involving language contact and mutual influence on both sides of the border, which we call synchronization, in line with Schmidt/Herrgen (2011). It is assumed that the strength and direction of this synchronization is determined by socio-economic factors along the borders exerting pressure on their environment even across the border to follow their linguistic ‘lead’.

Using the example of Neuhaus am Inn (Germany) and Schärding (Austria), we attempt to show such dynamics within the contrastive use of lexis. In a field study, we interviewed 28 people from each location (Neuhaus am Inn and Schärding), and we divided them in two age groups (15–25 years and 50–60 years) to illustrate generation effects. On the basis of the data collected, we argue that variety contact does take place, and that people from Neuhaus synchronize themselves more with people from Schärding than vice versa, i.e. the Germans in Neuhaus tend to use more ‘Austrian’ vocabulary than the Austrian people in Schärding use ‘German’ vocabulary.

Keywords

linguistic dynamics, language contact, variety contact, language change, synchronization, lexis

Literaturverzeichnis

Ammon, Ulrich (1995). *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin, New York: de Gruyter.

Ammon, Ulrich (1997a). *Nationale Varietäten des Deutschen*. Heidelberg: Groos.

Ammon, Ulrich (1997b). Die nationalen Varietäten des Deutschen im Unterricht von Deutsch als Fremdsprache. In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 23, S. 141–158.

Ammon, Ulrich et al. (Hg.) (2004). *Varietätewörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*. Berlin: de Gruyter.

Back, Otto et al. (Hg.) (2001). *Österreichisches Wörterbuch*. 39. Aufl. Wien: Verlag Jugend & Volk.

Bülow, Lars und Ulrike Krieg-Holz (2013). Verstärkungsprozesse im Variationsbereich zwischen Standard und Substandard. In: Rüdiger Harnisch (Hg.). *Strömungen in der Entwicklung der Dialekte und ihrer Erforschung. Beiträge zur 11. Bayerisch-Österreichischen Dialektologentagung in Passau September 2010*. Regensburg: vulpes, S. 149–159.

Clyne, Michael (1984). *Language and Society in the German-Speaking Countries*. Cambridge: Cambridge University Press.

Clyne, Michael (1995). *The German Language in a Changing Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.

Duden (2013): *Wörterbuch Duden online*. Online verfügbar unter <https://www.duden.de/woerterbuch>, [zuletzt geprüft am 11.09.2014].

Ebner, Jakob (1988). Wörter und Wendungen des österreichischen Deutsch. In: Peter Wiesinger (Hg.). *Das österreichische Deutsch*. Wien: Böhlau, S. 99–187.

Ebner, Jakob (1998). *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch*. 3. Aufl. Mannheim: Dudenverlag.

Glauning, Manfred (1997). Zum Wortschatz des Österreichischen Deutsch – Empirische Daten. In: Rudolf Muhr und Richard Schrodtr (Hg.). *Österreichisches Deutsch und andere nationale Varietäten plurizentrischer Sprachen in Europa*. Wien: Hölder-Pichler-Tempsky, S. 172–198.

Harnisch, Rüdiger (2010). „Dialektentwicklung am Rande des Eisernen Vorhangs“. In: *Aus Politik und Zeitgeschichte* (8), S. 21–26.

Harnisch, Rüdiger, Frank Reinhold und Michael Schnabel (2008). Neue Dialektgrenzen an der ehemaligen deutsch-deutschen Grenze? In: Peter Ernst und Franz Patocka, (Hg.). *Dialektgeographie der Zukunft. Akten des 2. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD) am Institut für Germanistik der Universität Wien*, 20. bis 23. September 2006. Stuttgart: Franz Steiner, S. 203–218.

Krefeld, Thomas (2004). *Einführung in die Migrationslinguistik*. Von der Germania italiana in die Romania multipla. Tübingen: Narr.

Muhr, Rudolf (1995). Zur Sprachsituation in Österreich und zum Begriff „Standardsprache“ in plurizentrischen Sprachen. Sprache und Identität in Österreich. In: Rudolf Muhr et al. (Hg.). *Österreichisches Deutsch. Linguistische, Sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen*. Wien: Hölder-Pichler-Tempsky, S. 75–109.

Muhr, Rudolf (1997). Zur Terminologie und Methode der Beschreibung plurizentrischer Sprachen und deren Varietäten am Beispiel des Deutschen. In: Rudolf Muhr und Richard Schrodtt (Hg.). *Österreichisches Deutsch und andere nationale Varietäten plurizentrischer Sprachen in Europa*. Wien: Hölder-Pichler-Tempsky, S. 40–66.

Riehl, Claudia M. (2014). *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.

SAO: Gaisbauer, Stephan (Hg.) (1998f.). *Sprachatlas von Oberösterreich (SAO)*. Linz: Adalbert-Stifter-Inst. des Landes Oberösterreich.

Scheuringer, Hermann (1990). *Sprachentwicklung in Bayern und Österreich. Eine Analyse des Substandardverhaltens der Städte Braunau am Inn (Österreich) und Simbach am Inn (Bayern) und ihres Umlandes*. Hamburg: Helmut Buske.

Scheuringer, Hermann (2013). Sprachräume um Passau – Konstitution und Wandel. In: Rüdiger Harnisch (Hg.). *Strömungen in der Entwicklung der Dialekte und ihrer Erforschung. Beiträge zur 11. Bayerisch-Österreichischen Dialektologentagung in Passau September 2010*. Regensburg: vulpes, S. 15–27.

Schifferer, Josef (2014). *Sprachkontakt und Sprachdynamik in Grenzgebieten. Eine Untersuchung zum Wortschatzgebrauch in Neuhaus am Inn und Schärding*. Universität Passau. [Unveröffentlichte Zulassungsarbeit zum Staatsexamen].

Schmidt, Jürgen E. und Joachim Herrgen (2011). *Sprachdynamik. Eine Einführung in die moderne Regionalsprachenforschung*. Berlin: Erich Schmidt.

Smits, Tom F. H. (2011). *Strukturwandel in Grenzdialekten. Die Konsolidierung der niederländisch-deutschen Staatsgrenze als Dialektgrenze*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

SNiB: Eroms, Hans-Werner (Hg.) (2003f.). *Sprachatlas von Niederbayern (SNiB)*. Heidelberg: Winter.

Weinreich, Uriel (1953). *Languages in Contact. Findings and Problems*. New York: Mouton.

Wiesinger, Peter (1995). Das österreichische Deutsch in der Diskussion. In: Rudolf Muhr, Richard Schrodtt und Peter Wiesinger (Hg.). *Österreichisches Deutsch. Linguistische, Sozialpsychologische und sprachliche Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen*. Wien: Hölder-Pichler-Tempsky, S. 59–74.

Wiesinger, Peter (2004). Die Dialektographie Oberösterreichs und ihre Geschichte. In: Stephan Gaisbauer und Hermann Scheuringer (Hg.). *Linzerschnitten. Beiträge zur 8. Bayerisch-österreichischen Dialektologentagung*. Linz: Adalbert-Stifter-Inst. des Landes Oberösterreich, S. 15–61.

Zeman, Dalibor (2009). *Überlegungen zur deutschen Sprache in Österreich. Linguistische, sprachpolitische und soziolinguistische Aspekte der österreichischen Varietät*. Hamburg: Verlag Dr. Kovac.

Zimmermann, Klaus (2012). Jugendsprache und Sprachwandel: Sprachkreativität, Varietätengese, Varietätentransition und Generationenidentität. In: Eva Neuland (Hg.). *Sprache der Generationen*. Mannheim: Dudenverlag, S. 232–253.

Internetquellen

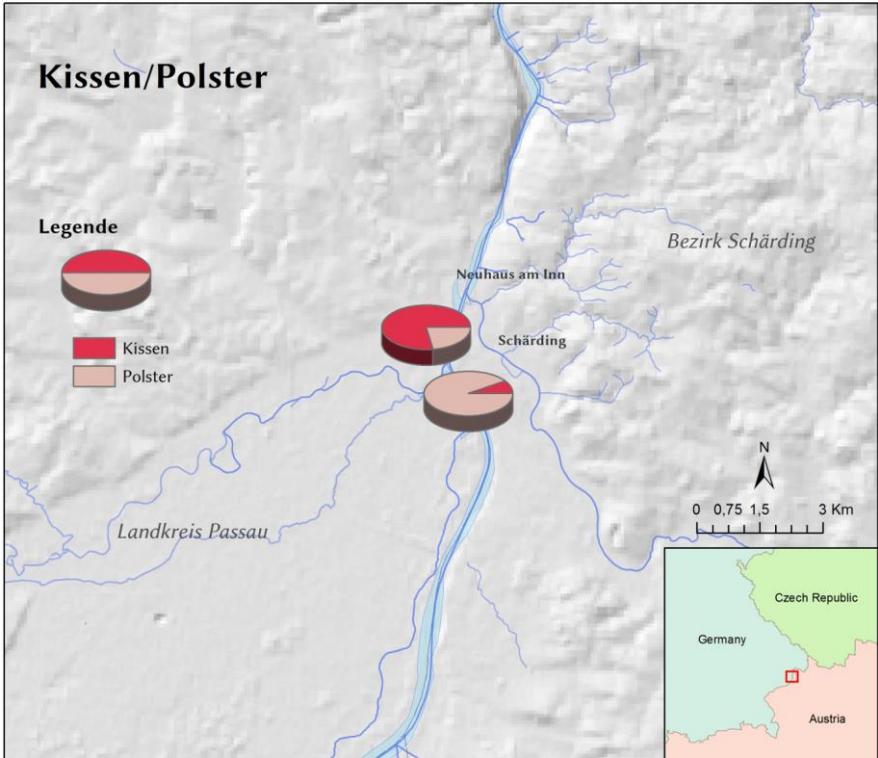
URL 1: Online verfügbar unter <http://www.oesterreichisch.net/>, [zuletzt geprüft am 22.02.2015].

URL 2: Online verfügbar unter <http://www.google.de/imghp>, [zuletzt geprüft am 22.02.2015].

URL 3: Online verfügbar unter <http://www.duden.de/>, [zuletzt geprüft am 22.02.2015].

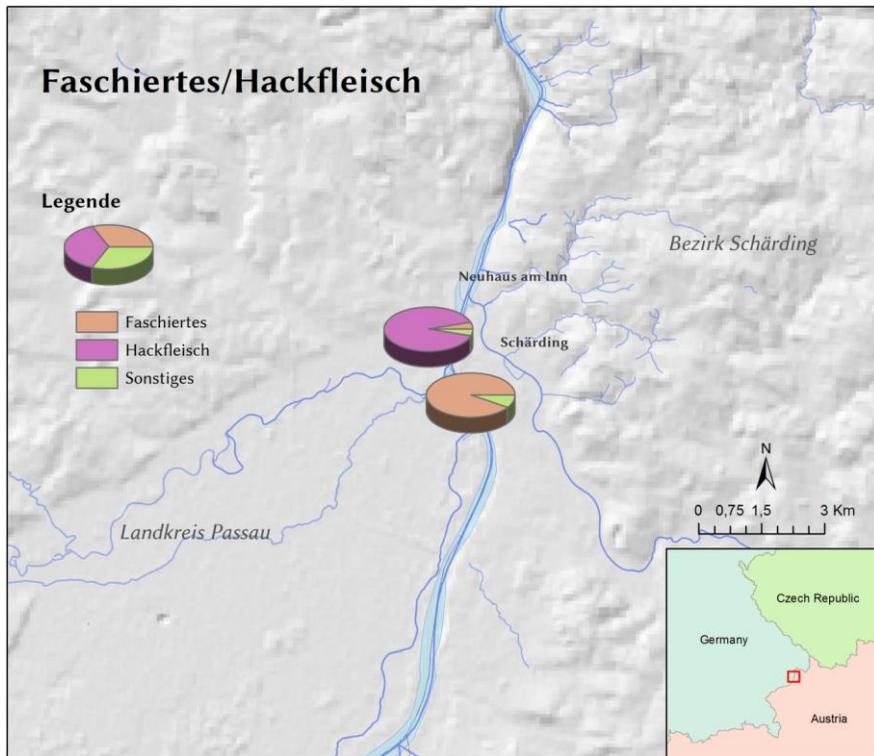
Anhang

Abb. 3: Verteilung der Varianten Kissen und Polster in Neuhaus und Schärding



Kartengrundlage: digitale Daten des Bundesamtes für Kartographie und Geodäsie (BKG) und dem Höhenmodell SRTM NASA aus ESRI Data and Maps.

Abb. 4: Verteilung der Varianten Hackfleisch und Faschiertes in Neuhaus und Schärding



Grenzen des Übersetzbaren

Annette Muschner
Hochschule Zittau/Görlitz

Annotation

Wer Grenzen zieht, schränkt Freiheit ein. Wer aber die Grenzen des Übersetzbaren erkennt und achtet, bewahrt sich mit plausiblen Übersetzungsaufträgen den Respekt seiner Mitmenschen, garantiert durch eine angemessene Translationszeit die Qualität seiner Übersetzungen und sichert mit dem Aushandeln adäquater Honorare nicht nur die eigene Existenz und das Auskommen seiner Familie, sondern fördert auch das Ansehen und die Wertschätzung eines Berufsstandes, dessen Relevanz für die Gegenwart und die Zukunft gar nicht überschätzt werden kann.

Wer sich auch seiner individuellen Grenzen des Übersetzbaren in den Sprachkombinationen, in der Zielsprache und in den Textsorten bewusst ist, bewahrt sich das grenzenlose Staunen über seine Muttersprache ebenso wie über die unbegrenzten Ausdrucksmöglichkeiten aller anderen Sprachen.

Schlüsselwörter

Übersetzbarkeit, Fachübersetzer, Literaturübersetzer, Muttersprachliches Prinzip, Plausibilität

1 Einleitung

Die Frage nach der Übersetzbarkeit natürlicher Sprachen bleibt bis in die Gegenwart eine kontrovers diskutierte Gretchen-Frage der modernen Translationswissenschaft (vgl. dazu auch Ptáčnicková, 2008, S. 127–130). Ganz gleich, wie die Antwort ausfällt: Wir müssen miteinander kommunizieren, wir wollen miteinander interagieren, das heißt wir kommen ohne Übersetzungen gar nicht mehr aus.

Das Thema dieser Konferenz *Deutsch ohne Grenzen* verführt natürlich dazu, Grenzen aufzuspüren und aufzuzeigen. Im Zuge der ständig wachsenden

weltweiten Globalisierung liegen die Grenzen des Übersetzbaren allerdings gerade nicht in der Sprache und Kultur der unterschiedlichen Sprechergemeinschaften. Vielmehr erwachsen die internen Grenzen des Übersetzbaren aus der Persönlichkeit des Übersetzers, seinen Wissensvoraussetzungen, Fähigkeiten, Fertigkeiten und Talenten, die im Folgenden in der Sprachkompetenz und dem Texttyp zusammengefasst werden.

Die externen Grenzen des Übersetzbaren entstehen durch mangelnde Plausibilität des Übersetzungsauftrags, durch unverhältnismäßig hohen Termindruck und viel zu niedrige Honorare.

In Anbetracht eines expandierenden Übersetzermarktes stellt sich heute nicht mehr die Frage, ob ein Text übersetzbar ist, sondern für wen und zu welchen Konditionen.

2 Die Sprachkompetenz

Die Übersetzbarkeit eines Textes ergibt sich für jeden einzelnen Übersetzer zunächst erst einmal in den klaren Grenzen seiner individuellen Sprachkompetenz.

Übersetzungsaufträge kann er nur für solche Sprachkombinationen annehmen, die die Grenzen seiner fremdsprachlichen und seiner muttersprachlichen Kompetenz nicht überschreiten, um den entsprechenden Ausgangstext überhaupt erst einmal rezipieren und danach einen Text in der Zielsprache produzieren zu können.

Vielfach hört oder liest man, dass jemand zwei, drei oder gar vier Fremdsprachen beherrscht. Wer das von sich behauptet, dem ist die grenzenlose Bewunderung linguistischer Laien in der breiten Öffentlichkeit gewiss. Allerdings sagt diese Zahl noch gar nichts darüber aus, in welchem Maße derjenige die einzelne Fremdsprache tatsächlich auch beherrscht.

Bei allem Fleiß und allem Ehrgeiz gibt es hier Grenzen des Erlernbaren. Auch wer über Jahre und Jahrzehnte in der Fremdsprache kommuniziert, wird dabei weder die schlafwandlerische Sicherheit seiner Muttersprache noch eine auch nur ansatzweise vergleichbare Ausdrucksvielfalt erreichen.

Allgemein besteht Konsens darüber, dass im modernen Fremdsprachenunterricht die vier Kompetenzen *Lesen*, *Hören*, *Sprechen* und *Schreiben* vermittelt werden. Wenn nun der Fremdsprachenlerner im Sinne der vierten Kompetenz in der Fremdsprache schreibt, dann schreibt er zunächst erst einmal für sich selbst und trägt damit die volle Verantwortung für die inhaltliche und die sprachliche Gestaltung seines fremdsprachigen Textes.

Wenn er aber aufgrund seiner Fremdsprachenkompetenz für einen anderen schreibt und dessen Inhalte und Überzeugungen in der Fremdsprache zu Papier bringt, das heißt, wenn er für ihn übersetzt, dann übernimmt er eine ungeheure Verantwortung für den anderen.

Beim professionellen Übersetzen wollen wir uns ja nicht nur irgendwie verständlich machen. Mit Hilfe einer schriftlichen Übersetzung, die bei Bedarf immer und immer wieder gelesen werden kann, wollen wir einander zutiefst verstehen. Dieses Verstehen muss nicht automatisch in ein gemeinsames Einverständnis münden. Vielmehr wollen wir mit der Übersetzung ganz genau wissen, was und wie der andere denkt.

Übersetzen basiert folglich auf einem tiefen Respekt dem Verfasser des Ausgangstextes gegenüber, dessen Inhalte, Überzeugungen, Emotionen und Haltungen der Übersetzer zunächst erst einmal selbst verstehen muss, ehe er sie in der anderen Sprache darstellen kann.

Der Respekt gegenüber dem Verfasser des Ausgangstextes äußert sich aber nicht nur in der korrekten Darstellung der Inhalte, sondern auch darin, dass der Verfasser selbst in seiner unverwechselbaren sprachlichen Gestalt, seiner individuellen Ausdrucksvielfalt, seinem ureigenen, ganz persönlichen Idiolekt auch in der Übersetzung erkennbar bleibt.

Im Gegensatz zum Dolmetscher hat der Übersetzer allerdings keinerlei Möglichkeiten, die Verständlichkeit und die Wirkung seiner Ausführungen direkt im Rezeptionsprozess zu überprüfen, sodass er bei Fehlern, die in der Fremdsprache ja nie ganz ausgeschlossen werden können, nicht sofort korrigierend einwirken kann.

Aus den oben genannten Gründen kann eine Übersetzung nur gelingen, wenn der Übersetzer aus der Fremdsprache in seine Muttersprache übersetzt. Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) stellt dazu ganz klar fest: „Professionelle Übersetzer übersetzen in ihre Muttersprache“ (Durban in URL 1).

Auf den ersten Blick scheint die Durchsetzung dieses Prinzips im Sprachenpaar Tschechisch-Deutsch unmöglich, da es zweifellos mehr tschechische Muttersprachler mit Deutschkenntnissen als deutsche Muttersprachler mit Tschechischkenntnissen gibt. Aber das ist nur ein Scheinproblem. Zum Übersetzen reichen Fremdsprachenkenntnisse allein nicht aus. Vielmehr braucht es eine solide Übersetzer Ausbildung. Und für das Sprachenpaar Tschechisch-Deutsch sind an den Universitäten und Hochschulen in Deutschland, insbesondere im Freistaat Sachsen, in den letzten Jahren zahlreiche qualifizierte und talentierte Tschechischübersetzer ausgebildet worden. Die Tatsache, dass

tschechische Übersetzer den deutschen Übersetzern vorgezogen werden, hat finanzielle Ursachen: Sie sind einfach billiger. Hier ist an das Berufsethos der tschechischen Übersetzer zu appellieren. Wenn sie Übersetzungsaufträge in die Fremdsprache Deutsch annehmen, dann sollten sie sie in Zusammenarbeit mit professionellen deutschen Übersetzern erledigen und sich nicht auf die Hilfe deutscher Muttersprachler ohne Übersetzerausbildung verlassen, die zufällig in Tschechien sind.

Darüber hinaus kann das sogenannte muttersprachliche Prinzip in der Praxis nur dann Fuß fassen, wenn es im Übersetzerstudium konsequent durchgesetzt wird. Das betrifft die Lehrenden ebenso wie die Studierenden in den Übersetzerstudiengängen.

Lehrende können ihren Studierenden nur dann Übersetzungsqualität garantieren, wenn sie in ihre Muttersprache übersetzen. Die Bewertung studentischer Übersetzungsleistungen in Hausaufgaben, Klausuren und Prüfungen kann nur durch einen geschulten Muttersprachler der Zielsprache erfolgen, der gleichzeitig die Ausgangssprache der Übersetzung beherrschen muss. Umgekehrt ist bei studentischen Übersetzungsleistungen regelmäßig die Fehlerquote in der Fremdsprache im Vergleich mit der Übersetzungsrichtung in die Muttersprache enorm hoch. Diese Tatsache ist für viele Studierende ausgesprochen demotivierend.

In meinen Lehrveranstaltungen zur Übersetzungspraxis aus dem Tschechischen ins Deutsche habe ich festgestellt, dass tschechische Germanistikstudenten vielfach die mündliche und schriftliche Äquivalenzbildung in der fremdsprachendidaktischen Tradition der Grammatik-Übersetzungs-Methode mit der Produktion druckreifer Übersetzungen verwechseln. Zweifellos können Lehrende und Studierende aufgrund ihrer lexikalischen Kompetenz in der Fremdsprache korrekte Satzäquivalente bilden, die über einfache Wort-für-Wort-Übersetzungen hinausgehen. Die Wiedergabe der sprachlichen Individualität des Ausgangstextes erfordert allerdings häufig geschulte muttersprachliche Kompetenz in der Zielsprache.

Im Zuge meiner langjährigen Lehrtätigkeit stellt sich deshalb für mich immer wieder die Frage, ob es überhaupt sinnvoll ist, Module in das Übersetzerstudium zu integrieren, in denen in die Fremdsprache übersetzt wird, wenn doch in der beruflichen Praxis professioneller Übersetzer das muttersprachliche Prinzip durchgesetzt werden soll.

An unserer Hochschule Zittau/Görlitz im Dreiländereck von Polen, Tschechien und Deutschland studieren in allen Übersetzerstudiengängen Tschechen

und Deutsche gemeinsam. Die Durchführung der Übersetzungspraxis in beiden Übersetzungsrichtungen ist folglich notwendig und sinnvoll. Allerdings sollten lediglich die Module für die Übersetzung in die Muttersprache obligatorisch und prüfungsrelevant sein. Die Module zur Übersetzung in die Fremdsprache sollten nicht benotet werden. Die Teilnahme an diesen Lehrveranstaltungen muss aber obligatorisch bleiben, um die Kommilitonen beim Verständnis des fremdsprachigen Ausgangstextes zu unterstützen. Erst in diesen tschechisch-deutschen Übersetzerteams, in denen der eine den Ausgangstext in seiner Muttersprache in all seinen Nuancen verstehen und erklären kann und der andere auf dieser Basis, aber auch auf der Grundlage gemeinsamer Recherchen und Diskussionen in der Auseinandersetzung mit dem Original einen genauen, vollständigen, textsortenadäquaten und zielgruppenspezifischen Zieltext in seiner Muttersprache erstellt, entstehen qualitativ hochwertige Übersetzungen.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass sich die Grenzen des Übersetzbaren eindeutig aus der Muttersprache des Übersetzers ergeben, ganz gleich ob er als Studierender, als Lehrender oder in seiner beruflichen Praxis Übersetzungen erstellt.

Unter Bezugnahme auf unser Konferenzthema *Deutsch ohne Grenzen* bietet die deutsche Sprache zweifellos ein grenzenloses und spannendes Arbeitsfeld als Ausgangssprache für jede nur denkbare Übersetzungsrichtung.

Die individuelle Zielsprachenkompetenz Deutsch entwickelt und entfaltet sich bei jedem einzelnen Übersetzer allerdings nicht ohne Grenzen. Sie sollte deshalb den deutschen Muttersprachlern vorbehalten bleiben.

3 Der Texttyp

Alle Texte können in Bezug auf die für ihre Übersetzung erforderlichen Kompetenzen in Fachtexte einerseits und Texte der schöngeistigen Literatur andererseits unterteilt werden.

Literaturübersetzer unterscheiden sich in ihrer Persönlichkeit, in ihrer Ausbildung, in ihren Talenten und Neigungen generell von Fachübersetzern.

Das hängt vor allem damit zusammen, dass sie immer auch Adressaten des Ausgangstextes sind. Um überhaupt übersetzen zu können, muss sich ein Literaturübersetzer vom Ausgangstext angesprochen fühlen, muss von seiner Wirkung persönlich betroffen sein. Darüber hinaus braucht er die Freiheit, im Übersetzungsprozess kreativ mit dem Zieltext und seiner Muttersprache spielen zu dürfen.

So sagte beispielsweise die Italienisch-Übersetzerin Anita Raja in ihrer Rede bei der Gedenkfeier für die verstorbene deutsche Schriftstellerin Christa Wolf in der Akademie der Künste zu Berlin am 13. 12. 2011:

„[...] Durch den ständigen Umgang mit den Worten eines Autors entsteht eine ganz besondere Beziehung, eine Nähe zu ihm. Eine große Schriftstellerin zu übersetzen ist eine den Übersetzer zutiefst bereichernde Erfahrung. Das Aufnehmen von Christa Wolfs Auseinandersetzung mit der Sprache hat mich dazu geführt, auch meine eigene Sprache vermehrt zu erforschen und bewusster einzusetzen, und mich auf Wege gebracht, die zu gehen ich vorher kaum vermocht hätte. So sehr, dass ich den Eindruck bekam, Christa Wolfs Texte seien Ausdruck meiner selbst, dass ich sie gern genauso schreiben würde, wie sie geschrieben waren, und dass Christa sie für mich geschrieben hatte. [...]“
(Raja, 2012, S. 64)

Diese Einschätzung verdeutlicht meines Erachtens in ganz beeindruckender Weise, dass beim Literaturübersetzer die individuellen Grenzen des Übersetzbaren in diesem ganz und gar persönlichen Bezug zum Original und zum Autor bzw. der Autorin des Textes liegen.

Demgegenüber ist ein Fachübersetzer in der Regel Nicht-Adressat des Fachtextes oder lediglich potenzieller Adressat. Als mehr oder weniger interessierter Laie ist er aber in der Lage, durch seine im Studium erworbene Übersetzungskompetenz grundsätzlich jeden Text in jeder Textsorte auf jedem Fachgebiet zu übersetzen. Darin unterscheidet er sich nicht nur vom Literaturübersetzer, sondern – und das kann nicht oft genug betont werden – auch von einem Fachmann mit Fremdsprachenkenntnissen.

Aufgrund der unterschiedlichen Wissensvoraussetzungen, Talente und Neigungen wird sich ein Fachübersetzer nur in Ausnahmefällen auf die Übersetzung schöngeistiger Literatur einlassen und umgekehrt verzweifeln Literaturübersetzer regelmäßig am mangelnden stilistischen Formwillen der Alltagskommunikation und mehr noch an der wenig poetischen Ausdrucksweise in den verschiedenen Fachtextsorten.

Grenzen des Übersetzbaren zwischen den Fachtexten und den Texten der schöngeistigen Literatur zeigen sich aber nicht erst im Arbeitsalltag der Übersetzer, sondern schon während des Studiums.

Kein Curriculum einer Hochschule oder Universität kann die Studierenden auf das Übersetzen schlechthin, d. h. auf alle Texttypen und Textsorten gleichermaßen, vorbereiten. Vielmehr muss es in seinen Modulen entweder auf die Ausbildung zum Fachübersetzer oder aber zum Literaturübersetzer ausgerichtet sein.

Die Übersetzerstudiengänge an den tschechischen und deutschen Universitäten verweisen häufig mit Stolz auf ihre Praxisrelevanz, wenn entsprechende Lehrveranstaltungen von Dolmetschern und Übersetzern aus der Praxis, beispielsweise von der Europäischen Union, übernommen werden. Die restlichen Seminare und Übungen übernehmen dann die am Lehrstuhl tätigen Mitarbeiter der traditionellen Literaturwissenschaft. Eine solch vage Wald-und-Wiesen-Ausbildung zwischen Fachübersetzen und Literaturübersetzen ignoriert nicht nur die Grenzen des Übersetzbaren in Bezug auf den Texttyp und die Persönlichkeit des Übersetzers, sondern widerspricht vor allem dem aktuellen Berufsbild des Übersetzers in unserer globalisierten Welt.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass sich in der beruflichen Praxis von Übersetzern ein *Deutsch ohne Grenzen* entweder in den uneingeschränkten und grenzenlosen Ausdrucksmöglichkeiten der schöngestigten Literatur entfaltet oder aber in der grenzenlosen Dynamik der modernen Fach- und Alltagskommunikation.

4 Die Plausibilität

Da sprachliche und kulturelle Unterschiede keinerlei Grenzen des Übersetzbaren bilden, ist jeder Text in jede Sprache übersetzbar.

Menschen aber sind keine Maschinen. Und so müssen sich auch Übersetzer immer wieder fragen lassen, ob es denn sinnvoll ist, jeden Text in jede Sprache zu übersetzen.

Diese Frage stellt sich für einen Literaturübersetzer nicht, sobald er selbst vom Original in Inhalt und Form begeistert ist. Für ihn ist die Plausibilität des Übersetzungsauftrags an seine Haltungen, Grundsätze und Überzeugungen, an seinen individuellen literarischen Geschmack, seine ästhetischen Werte und Neigungen geknüpft.

Wenn ihm das Original gefällt, ist es ihm ein inneres Bedürfnis, diesen Text zu übersetzen, um ihn auch denen, die die Ausgangssprache nicht beherrschen, zugänglich zu machen. Wovon er selbst zutiefst überzeugt ist, davon will er mit Hilfe seiner Übersetzung auch alle anderen Menschen überzeugen.

Deshalb können Literaturübersetzer nur dann Texte übersetzen, die zu Krieg, Intoleranz, Neid und Missgunst, zu Gewalt gegen Ausländer oder gegen andere Minderheiten aufrufen, wenn sie selbst diese Überzeugungen verinnerlicht haben, wenn sie sich selbst voll und ganz damit identifizieren und zutiefst von diesem Hass durchdrungen sind.

Umgekehrt ist ein Übersetzungsauftrag für Texte, die dem Literaturübersetzer sprachlich nicht gefallen bzw. die ihn inhaltlich nicht überzeugen, nicht plausibel.

Und so bin ich von der Hoffnung getragen, dass die Mehrheit von ihnen alle Texte ablehnt, deren Inhalt gegen die Grundwerte menschlichen Zusammenlebens verstoßen, weil sie mit ihren moralischen Grenzen des Übersetzbaren nicht vereinbar sind.

Fachübersetzer hingegen beurteilen die Plausibilität ihrer Übersetzungsaufträge weitaus differenzierter, weil sie – ebenso wie die Autoren dieser Texte – schon im Prozess der Textproduktion an ihre Leser denken und in weit stärkerem Maße zielgruppenspezifisch übersetzen.

Das allerdings gilt für Literaturübersetzer nicht. Viele von ihnen sind in einer Weise mit sich und ihren Emotionen befasst, dass sie im Zuge des kreativen Übersetzungsprozesses ihre zukünftigen Leser völlig vergessen, wie die österreichische Schriftstellerin Andrea Grill im November 2013 an der Universität Ostrava nach einer ihrer Lesungen mit entwaffnender Offenheit gestand. Literaturübersetzer übersetzen also im besten Sinne des Wortes zum eigenen Vergnügen. Die Entscheidung über die Plausibilität ihrer Übersetzungsaufträge folgt individuellen, subjektiven und sehr persönlichen Motiven.

Im Unterschied zu Literaturübersetzern handeln Fachübersetzer ausnahmslos für fremden Bedarf. Fachübersetzer übersetzen grundsätzlich im Auftrag anderer und nicht für sich selbst.

Während literarische Texte ihren Wert vorrangig oder auch aus der sprachlichen Form gewinnen, dienen Fachtexte der Informationsvermittlung. Diese Information erschließt sich dem Fachübersetzer bereits auf dem direkten Wege seiner im Fremdsprachenunterricht erlernten und in der professionellen Praxis immer weiter entwickelten Kompetenz des Verstehenden Lesens. Beim Verstehenden Lesen muss er keinerlei Sprachbarrieren überbrücken und kann zum eigenen Textverständnis in ein und derselben Sprache verbleiben. Diese Form der Informationsgewinnung ist für ihn sehr viel genauer und weniger zeit- und arbeitsaufwendig als jede schriftliche Übersetzung.

Fachübersetzer erstellen ihre Übersetzungen folglich nicht für sich selbst, sondern immer nach den Wünschen ihrer Auftraggeber. Im laufenden Übersetzungsprozess berücksichtigen sie die kommunikativen und kognitiven Präsuppositionen ihrer antizipierten Rezipienten, um zielgruppenadäquate Texte erstellen zu können. Nach den Normen und Regeln der Fachtextsorte und den Vorgaben des Auftraggebers sind sie sogar dazu in der Lage, die Individualität

des Autors nicht nur im Inhalt, sondern sogar in der Form zu bewahren. Damit stehen Fachübersetzer im Schnittpunkt dreier – nicht notwendig übereinstimmender – Interessengruppen: Auftraggeber, Autor des Originals bzw. des in Auftrag gegebenen Ausgangstextes und Rezipient der Übersetzung bzw. des Zieltextes.

Für die Beurteilung der Plausibilität eines Übersetzungsauftrags müssen Fachübersetzer von ihrem Auftraggeber folglich immer ganz genau wissen, für wen und warum sie übersetzen.

Schließlich ist es ein Unterschied, ob sie die oben genannten menschenverachtenden Inhalte zur Unterstützung ihrer brutalen Protagonisten übersetzen oder ob sie im Auftrag derer handeln, die dagegen ankämpfen: im Auftrag von Wissenschaftlern, Politikern, Historikern, Soziologen, Psychologen usw. Wenn auch die Gegner dieser Hasstiraden zeitnah informiert werden, dann nämlich bekommt der Übersetzungsauftrag einen völlig anderen Stellenwert und eine hohe Plausibilität.

Mit der bereits 1948 nach ihrem Autor benannten Lasswell-Formel: *Wer sagt was in welchem Kanal zu wem mit welchem Effekt* und ihrer Fortsetzung in weiteren sogenannten W-Fragen nach dem *Wie, Wann, Wo, Warum* usw. wird dem Übersetzer eine verlässliche Grundlage zur Überprüfung der Plausibilität seines Übersetzungsauftrags an die Hand gegeben.

Dieser Fragen-Katalog bildet darüber hinaus auch eine geeignete Basis, um für jeden Satz, ja selbst für jedes Wort und jede grammatische Konstruktion eine im besten Sinne des Wortes intersubjektiv begründbare Übersetzungsentcheidung zu treffen.

Im Übersetzerstudium müssen die Studierenden zweifellos für die oben genannten moralischen Grenzen des Übersetzbaren sensibilisiert werden.

Darüber hinaus ist es in Anbetracht des zeitlichen Rahmens eines Studiums von hoher Relevanz, die Übersetzungskompetenz prinzipiell nur an solchen Texten zu trainieren, denen ein plausibler Auftrag zugrunde liegt.

In meiner Erfahrung fördert es die Motivation, wenn die Studierenden aufgefordert werden, selbst einen Text im Internet für die Übersetzung in der Lehrveranstaltung auszuwählen und dazu einen plausiblen Übersetzungsauftrag zu formulieren.

Diese Hausaufgabe ist für die meisten Studierenden schwieriger als gedacht. Und so führt die gemeinsame Auswertung in den Seminaren und Übungen regelmäßig zu engagierten und teilweise hoch emotionalen Diskussionen.

Ein Beispiel: Wenn in einem tschechischen Zeitungsartikel berichtet wird, dass Australien im Indischen Ozean Wrackteile der vermissten Boing 777 gefunden hat, dann scheint eine Übersetzung aus dem Tschechischen für die Berichterstattung in deutschen Medien wenig plausibel. Im Sprachenpaar Tschechisch – Deutsch folgt ein solcher Übersetzungsauftrag geradezu dem Prinzip der *Stil-len Post* und ist schon allein deshalb außerordentlich fragwürdig, weil eine direkte Übersetzung aus dem Englischen ins Deutsche im Interesse der korrekten Informationsvermittlung sehr viel genauer und schneller wäre. Darüber hinaus sind die finanziellen Belastungen für den Auftraggeber im Sprachenpaar Englisch – Deutsch wesentlich geringer als im Sprachenpaar Tschechisch – Deutsch.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die Übersetzung eines Textes, dem kein plausibler Übersetzungsauftrag zugeordnet werden kann, für ein modernes Studium mit praxisrelevanten Inhalten schlicht und ergreifend vertane Zeit ist.

5 Die Zeit

In der Vorstellung einiger Auftraggeber entspricht die Translationszeit in etwa der Zeit, die ein Übersetzer braucht, um den Text in der Zielsprache aufzuschreiben.

In so kurzer Zeit entsteht allerdings keine qualitativ hochwertige Übersetzung, sondern bestenfalls eine fragmentarische Rohübersetzung, die von der im Fremdsprachenunterricht erlernten und in der beruflichen Praxis weiterentwickelten Kompetenz des Verstehenden Lesens, vom Stegreifenübersetzen, der Informationsübersetzung und der maschinellen Übersetzung zu unterscheiden ist. Das soll im Folgenden genauer erläutert werden:

Beim *Verstehenden Lesen* erschließen sich die wichtigsten Inhalte des Ausgangstextes dem Übersetzer selbst, ohne dass er sie in der Zielsprache formulieren muss. Es ist also ein auf die Fremdsprache gerichtetes gedankliches Handeln für sich selbst, eine erste Textrezeption, bei der er auch darüber entscheidet, ob er den Übersetzungsauftrag überhaupt annehmen kann oder will.

Das *Stegreifübersetzen* ist demgegenüber ein Handeln für andere. Es dient vorrangig dem Textverständnis derer, die mangels Sprachkompetenz den Text nicht verstehen und in groben Zügen wissen wollen, worum es geht. Das Stegreifübersetzen ist keine Form des schriftlichen Übersetzens, sondern eine Methode des mündlichen Dolmetschens. Auf der Grundlage einer Stegreifübersetzung kann der Auftraggeber beispielsweise entscheiden, ob er eine vollständige Übersetzung des entsprechenden Textes überhaupt benötigt.

Während sich das Verstehende Lesen im Kopf des Übersetzers selbst vollzieht, das Stegreifübersetzen ein mündliches Sprachprodukt für andere erzeugt, entsteht bei der *Rohübersetzung* immer ein schriftlicher Text. Im Gegensatz zu der angestrebten abgabereifen bzw. druckreifen Übersetzung ist dieser Text allerdings in jeder Hinsicht ein Fragment. Das betrifft die inhaltliche Vollständigkeit und die sachliche Richtigkeit ebenso wie die verbale Gestaltung, vor allem die terminologische Genauigkeit, die Textsortenadäquatheit, die Zielgruppenspezifität und vieles andere mehr.

Eine Rohübersetzung sollte der Übersetzer auch dann nicht aus der Hand geben, wenn der Auftraggeber meint, dass es ja nicht so genau sein muss. Weder der Auftraggeber noch der Übersetzer selbst kann in dieser Phase des Übersetzungsprozesses erkennen, ob alle Informationen vollständig schriftlich dargelegt wurden und wie wichtig letztendlich die Informationen sind, die bei einer solchen ersten schriftlichen Rohübersetzung nicht oder nur unklar versprachlicht wurden.

Wenn der Auftraggeber unter starkem Zeitdruck steht, dann sollte der Übersetzer eine sogenannte *Informationsübersetzung* anbieten, die inhaltlich vollständig, terminologisch korrekt, in Bezug auf die Textsorte aber verbal, paraverbal und nonverbal noch weitestgehend ungeschliffen ist.

In Anbetracht der immer wieder gern geführten Diskussion über die *maschinelle Übersetzung*, die Dolmetscher und Übersetzer angeblich schon bald überflüssig machen soll, konnte ich in meiner Lehrtätigkeit wiederholt feststellen, dass im Sprachenpaar Tschechisch-Deutsch die Rohübersetzungen der Übersetzerstudenten besser sind als jede maschinelle Übersetzung. In unserem Sprachenpaar dauert die Korrektur der maschinellen Übersetzung entschieden länger, als wenn wir es gleich selbst übersetzen würden und taugt folglich nicht einmal als Hilfsmittel des Übersetzers und noch viel weniger als ernst zu nehmende Konkurrenz für Humanübersetzungen.

Eine Rohübersetzung ist folglich eine Textfassung einzig und allein für den Übersetzer selbst, die ihm einen ersten Eindruck von der Art und der Anzahl der Übersetzungsprobleme vermittelt. Zur systematischen Lösung der vielschichtigen Übersetzungsprobleme beginnt er dann mit seinen Recherchen. Natürlich kann der Übersetzer nicht alles wissen. In Anbetracht der ungeheuren Informationsfülle ist ihm das auch gar nicht möglich. Er muss aber in der Lage sein, das für seine Übersetzung notwendige sprachliche und fachliche Wissen schnell und sicher zu beschaffen.

In Zeiten des Internets ist Wissensbeschaffung für niemanden mehr ein Problem. Vielmehr wird es von Tag zu Tag wichtiger, die Vertrauenswürdigkeit

der zur Verfügung stehenden Quellen zu ermitteln. Der Übersetzer muss auf der Grundlage seiner im Studium erworbenen und in der Praxis weiterentwickelten Translatorischen Sozialkompetenz im Interesse einer lückenlosen Textrezeption und qualitativ hochwertigen Textproduktion mit dem Auftraggeber, mit den Fachleuten der Ausgangs- und der Zielsprache und gegebenenfalls auch mit dem Autor selbst sensibel, effizient und effektiv kommunizieren können.

Die Translatorische Recherchekompetenz schließt des Weiteren die Auswertung von Paralleltexten, Hintergrundtexten und Quelltexten ein.

Ein *Paralleltext* ist ein Text der Zielsprache, der derselben Textsorte angehört, gleichen oder ähnlichen Inhalt hat und von einem Muttersprachler der Zielsprache geschrieben wurde. Mit Paralleltexten werden die Textsortenkonventionen in der Zielsprache ermittelt. Dazu gehören textsortenspezifische Einwortlexeme, Mehrwortlexeme und Kollokationen, der spezifische Textaufbau und die jeweils spezifische Textstrukturierung, vgl. auch Nord (2002, S. 11–18).

Hintergrundtexte sind Fachtexte der Ausgangssprache sowie der Zielsprache, mit denen der Übersetzer das für das Textverständnis des jeweiligen Ausgangstextes notwendige spezifische Fachwissen erwirbt und die jeweils korrekte Terminologie ermittelt, vgl. auch Nord (2002, S. 18–20).

Ein *Quelltext* bezieht sich auf das Original einer Übersetzung aus einer dritten Sprache im Ausgangstext und auf sein überliefertes Äquivalent in der Übersetzungstradition der Zielsprache. So schrieb beispielsweise die kanadische Nobelpreisträgerin von 2013 Alice Munro einen Erzählungsband mit dem Titel *Dear Life*, dessen tschechische Übersetzung *Dráhý život* lautet und der ins Deutsche unter dem Titel *Liebes Leben* übersetzt wurde. Wenn aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt werden soll, dann kann nicht der tschechische Titel Textgrundlage sein und direkt aus dem Tschechischen ins Deutsche mit *Teures Leben* übersetzt werden. Vielmehr muss zur Wahrung der Identität des Werkes der deutsche Titel *Liebes Leben* über das englische Original ermittelt und in Übereinstimmung mit der deutschen Übersetzungstradition verwendet werden.

Anhand der Quelltexte zeigen sich auf besondere Weise die Grenzen des Übersetzbaren. Eine direkte Übersetzung aus dem Tschechischen wäre in diesem Falle viel einfacher, viel schneller, aber eben nicht korrekt. Wird dem Übersetzer ausreichend Zeit zur Verfügung gestellt, kann er den Quelltext und das entsprechende Äquivalent in der zielsprachlichen Übersetzungstradition ermitteln.

Während Quelltexte auf die Grenzen des Übersetzbaren verweisen, zeigen Paralleltexte und Hintergrundtexte die unsichtbaren Grenzen des Recherchierbaren. So ist es außerordentlich problematisch, Textsortenkompetenz aus den Paralleltexten und Fachkompetenz aus den Hintergrundtexten zu entwickeln, wenn sich im Internet zunehmend fehlerhafte deutsche Übersetzungen aus dem Tschechischen tummeln und darüber hinaus den muttersprachlichen Verfassern dieser Texte die standardsprachlichen und nicht selten auch die fachwissenschaftlichen Voraussetzungen für eine korrekte Textproduktion fehlen.

In den Diskussionsforen zu allen nur denkbaren Wissenschafts- und Fachgebieten äußern sich nicht nur Experten, sondern auch enthusiastische Hobbyspezialisten und linguistische Laien. Die Grenzen des Recherchierbaren entstehen im Internet – wie in allen anderen Medien – immer dort, wo die Verlässlichkeit der Quellen, die Sprach- und Sachkompetenz der Autoren und damit der Wahrheitsgehalt nicht ermittelt werden kann.

Im Zuge dieser Recherchen und der Kommunikation mit dem Auftraggeber, den Fachleuten und gegebenenfalls sogar mit dem Verfasser selbst wird die erste Rohübersetzung wieder und wieder unter ganz verschiedenen Aspekten überarbeitet bis eine druckreife verbale Variante mit einer sprachlich präzisen Darstellung des Inhalts, mit textsortenadäquaten Termini und Kollokationen, mit zielgruppenspezifischer Ausdrucksweise unter Berücksichtigung der sprachlichen Identität des Autors entsteht.

Abschließend erfolgt unter Berücksichtigung der typografischen Normen der Textsorte sowie nach den Vorgaben des Auftraggebers die paraverbale Schriftgestaltung sowie die nonverbale Gestaltung der Bilder, Grafiken, Tabellen usw. Die gesamte Layoutgestaltung wird vom Auftraggeber – und nicht selten auch vom Übersetzer selbst – in ihrem zeitlichen Aufwand regelmäßig unterschätzt.

Grenzen des Übersetzbaren tun sich überall dort auf, wo der vom Auftraggeber festgelegte Termin die Übersetzungsqualität massiv einschränkt oder sogar verhindert. Hier müssen Übersetzer selbstbewusster auftreten und dem Auftraggeber den direkten Zusammenhang zwischen Translationszeit und Translationsqualität verdeutlichen.

Im Übersetzerstudium hingegen darf die Translationszeit des einzelnen Studierenden zunächst erst einmal gar keine Rolle spielen. Ebenso erfordert die sorgfältige Auswertung der studentischen Übersetzungsleistungen in den Seminaren und Übungen zu Beginn des Studiums sehr viel Zeit. Erst, wenn die Studierenden nach und nach den qualitativen Unterschied zwischen ihren

Übersetzungsvarianten und ihren Übersetzungsfehlern begreifen, dann können sie auch für Übersetzungsqualität sensibilisiert werden.

Darauf aufbauend werden schließlich in den höheren Semestern mit dem Training zeitsparender Übersetzungsstrategien die zeitlichen Grenzen des Übersetzbaren für die Studierenden immer enger gezogen, um sie Schritt für Schritt an die Arbeitsweise professioneller Übersetzer in Auseinandersetzung mit den aktuellen Marktanforderungen heranzuführen.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass sich in der beruflichen Praxis der Abgabetermin stets in den zeitlichen Grenzen des Übersetzbaren bewegen muss, um dem Auftraggeber qualitativ hochwertige Übersetzungen – gern auch in einem *Deutsch ohne Grenzen* – garantieren und präsentieren zu können.

6 Das Honorar

Übersetzen ist geldwerte Arbeit. Wer wenig oder gar kein Honorar bekommt, ist wenig oder gar nicht motiviert, in guter Qualität zu übersetzen.

Während Literaturübersetzer ihre Motivation immer auch aus ihrer Begeisterung für die Sache selbst gewinnen und im Interesse dieser Sache ihre Honorarforderungen nicht selten deutlich herunterschrauben, ist ein schlecht bezahlter Fachübersetzer kaum zu motivieren, Zeit und Anstrengung in die Übersetzung zu investieren.

Ein Fachübersetzer ist überwiegend Nicht-Adressat des entsprechenden Textes und deshalb am Inhalt gar nicht persönlich interessiert. Als unmittelbarer Adressat des Textes würde er nämlich keine zeit- und arbeitsaufwendige Übersetzung erstellen, sondern im Zuge seiner fremdsprachlichen Kompetenz des Verstehenden Lesens den Inhalt sofort, unmittelbar, direkt und ohne Umwege erfassen können.

Um Geld zu sparen wenden sich Auftraggeber in unserer Region immer wieder gern auch an Übersetzerstudenten, weil das ja angeblich für sie eine schöne Übung sei. Das allerdings ist ein fataler Irrtum. Hier muss auch den Auftraggebern deutlich gemacht werden, dass eine Übung ohne Lösungsschlüssel eine Tätigkeit ohne Sinn ist. Der Lösungsschlüssel für Übersetzungsübungen setzt sich aus der durch den Lehrenden erstellten Musterübersetzung und den seminaristischen Diskussionen zu Varianten und Fehlern zusammen. Erst auf dieser Basis können die Studierenden ihre Übersetzungsleistung wirklich be-

urteilen. Mit einem Ausgangstext ohne Musterübersetzung und ohne seminarristische Diskussion kann für die Studierenden keinerlei Übungseffekt erzielt werden.

Die pekuniären Grenzen des Übersetzbaren sollten klar und unmissverständlich dort gezogen werden, wo für die Übersetzung überhaupt nichts bezahlt wird. Richtwerte für realistische Honorarforderungen gibt alljährlich der tschechische Übersetzerverband *Jednota tlumočnicků a překladatelů* in seiner Fachzeitschrift ToP heraus. Die Empfehlungen basieren auf aktuellen Marktstudien und der Befragung seiner Mitglieder.

Demgegenüber ist der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) „aus kartellrechtlichen Gründen nicht befugt, Honorarempfehlungen abzugeben“ (URL 2), veröffentlicht aber auf seinen Internetseiten für Auftraggeber, Übersetzer und Dolmetscher eine Reihe von Hinweisen zur Preisgestaltung.

Abschließend soll nicht unerwähnt bleiben, dass auf dem modernen Übersetzermarkt auch für wenig Geld in knapper Zeit schlechte Übersetzungen geliefert werden, weil im aktuellen Tagesgeschehen manchmal eine schlechte Übersetzung besser ist als gar keine, wie die Vorsitzende des tschechischen Verbandes der Dolmetscher und Übersetzer Amalaine Diabová (2014, S. 4) in der Verbandszeitschrift ToP argumentiert.

Es ging in ihrem Kommentar um die Übersetzung eines 500-seitigen französischen Gerichtsurteils. In der Kürze der Zeit von nur vier Tagen musste die Agentur den Text unter mehreren Übersetzern aufteilen. Das ist eine durchaus übliche Praxis, die allerdings die Zusammenarbeit aller am Auftrag beteiligten Übersetzer voraussetzt, beispielsweise zur Abstimmung einer einheitlichen Terminologie. Hier aber hatten die einzelnen Übersetzer durch den Termindruck keinerlei Möglichkeiten, ihre Übersetzungen untereinander abzustimmen. Diabová verteidigt diese Arbeitsweise und begründet die Notwendigkeit, auch mal schlechte Übersetzungen abgeben zu müssen, damit, dass in diesem ganz konkreten Fall der Auftraggeber möglicherweise eine Einspruchsfrist gegen das Urteil einhalten musste. Mit einer schlechten Übersetzungsqualität konnte er handeln. Ohne eine Übersetzung hätte er für seinen Mandanten gar nichts tun können.

Man muss deshalb wohl Diabová zustimmen, dass hier eine schlechte Übersetzung besser ist als gar keine Übersetzung. Letztlich muss aber jeder Übersetzer für sich selbst entscheiden, wie wichtig ihm die qualitativen Grenzen des Übersetzbaren in seiner Arbeit sind, und unter welchen Bedingungen er

in Bezug auf die Plausibilität des Auftrags, den Abgabetermin und das Honorar überhaupt bereit ist, eine Übersetzung anzufertigen bzw. wissentlich schlechte Qualität zu liefern.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass das Honorar ein wichtiges Kriterium für die Grenzen des Übersetzbaren jedes einzelnen Textes bleiben muss.

Auf der Basis einer fairen Preisgestaltung erhalten die Übersetzer nicht nur gutes Geld für gute Arbeit, sichern die eigene Existenz und das Auskommen ihrer Familie, sondern sie bewahren und fördern damit auch das Ansehen und die Anerkennung eines Berufsstandes, dessen Relevanz für die gegenwärtige und die zukünftige Entwicklung unserer globalisierten Welt gar nicht überschätzt werden kann.

7 Fazit

Da alles in jede Sprache übersetzt werden kann, beruhen die internen Grenzen des Übersetzbaren auf der individuellen Sprachkompetenz des Einzelnen sowie auf seiner Übersetzungskompetenz für Texte der schöngeistigen Literatur oder für Fachtexte. Die externen Grenzen des Übersetzbaren erwachsen aus der Plausibilität sowie den zeitlichen und finanziellen Rahmenbedingungen des Übersetzungsauftrags.

Anotace

Kdo vytváří hranice, omezuje svobodu. Kdo však rozezná a respektuje meze přeložitelného, zachovává si morálně čistými a věcně pochopitelnými překladatelskými zakázkami respekt svých bližních, zaručuje přiměřenou dobou translace kvalitu svých překladů a sjednáváním adekvátních honorářů zajišťuje nejen vlastní existenci a příjem své rodiny, ale podporuje také uznání a ohodnocení profesního stavu, jehož důležitost nelze pro současnost ani budoucnost plně docenit.

Kdo si je vědom i svých individuálních mezí přeložitelného v jazykových kombinacích, v cílovém jazyce a v útvarech jednotlivých funkčních stylů, bude moci neustále bezmezně žasnout nad svou mateřštinou i nad neomezenými výrazovými možnostmi všech dalších jazyků.

Klíčová slova

přeložitelnost, překladatel odborných textů, překladatel literárních textů, princip mateřského jazyka, plauzibilita

Abstract

Bounds of Translatability

To draw boundaries is to limit freedom. Those, however, who acknowledge and respect the bounds of translatability experience three benefits: they retain the respect of their fellows by formulating plausible translation assignments; they guarantee the quality of their translations by adhering to appropriate translation time-frames; and, by negotiating fitting remuneration, they not only ensure their own and their families' livelihoods but also promote the reputation and appreciation of a profession whose relevance for the present and future can hardly be over-estimated.

Those who are aware of the bounds of their own translation ability as regards language combinations, target languages and text types retain a boundless amazement at their mother tongue and at the unbounded possibilities of expression offered by all other languages.

Keywords

translatability, specialist translator, literary translator, native speaker principle, plausibility

Literaturverzeichnis

Diabová, Amalaine (2014). Etika versus moudrý. In: *ToP (tlumočení-překlad)* 112 (XXV), S. 4/3254.

Muschner, Annette (2007). Die Übersetzungskompetenz und ihre didaktische Umsetzung im Sprachenpaar Tschechisch – Deutsch. In: Marcel Thelen und Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (Hg.). *Translation and Meaning. Part 7*. Maastricht: Zuyd University, S. 103–113.

Muschner, Annette (2013). Die sieben Irrtümer vom Übersetzen. In: Martin Lachout (Hg.). *Aktuelle Tendenzen der Sprachwissenschaft*. Hamburg: Verlag Dr. Kováč, S. 157–171.

Nord, Britta (2002). *Hilfsmittel beim Übersetzen. Eine empirische Studie zum Rechercheverhalten professioneller Übersetzer*. Frankfurt am Main: Lang.

Ptáčníková, Vlastimila (2008). Zu theoretischen Aspekten des Übersetzens und der Übersetzbarkeit. In: *Informatologia* 41 (2), S. 122–131.

Raja, Anita (2012). Zum Gedenken an Christa Wolf. In: Volker Braun, Jana Simon und Ruth Misselwitz et al. (Hg.). *Wohin sind wir unterwegs?* Berlin: Suhrkamp, S. 63–65.

Internetquellen

URL 1: Durban, Chris (2003). Übersetzung (k)eine Glückssache – Eine Einkaufshilfe für Übersetzungsdienstleistungen, Deutsch von Holger Loddeke. Online verfügbar unter http://www.bdue-nrw.de/fileadmin/bdue/Downloads//Dokumente_aktuell/UEbersetzung_keine_Glueckssache.pdf, [zuletzt geprüft am 18.10.2014].

URL 2: Bund der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ). Wie viel kostet eine Übersetzung? Online verfügbar unter <http://www.bdue.de/fuer-auftraggeber/auftragsvergabe/preisgestaltung/?L=0>, [zuletzt geprüft am 18.10.2014].

Die Kathedrale zum Göttlichen Erlöser, die Gottes-Erlöser-Kathedrale, die Kathedrale des Göttlichen Erlösers oder wie? Zur Translation von theologischer und kunstgeschichtlicher Terminologie beim Konsektivdolmetschen im Fremdenverkehr

Eva Maria Hrdinová und Andrej Slodička
Ostravská univerzita v Ostravě und Katedrála Božského Spasitele Ostrava

Annotation

Der Beitrag befasst sich mit der Übersetzung der kunstgeschichtlichen und theologischen Terminologie, und zwar im Rahmen der auf das konsektive Dolmetschen im Fremdenverkehr ausgerichteten Dolmetschdidaktik. Konkret wurde eine reale Dolmetschstunde analysiert, die in dem Ostrauer Bau- und Denkmal, der Kathedrale des Göttlichen Erlösers, durchgeführt wurde und wo Studierende der Translatologie (Lehrstuhl für Germanistik der Philosophischen Fakultät der Universität Ostrava) beim Dolmetscheinsatz praktisch tätig waren. Der Dolmetscheinsatz wurde von den beiden Autoren dieser Studie betreut.

Schlüsselwörter

Konsektivdolmetschen, Fremdenverkehr, Exotisierung, Naturalisierung, Fachwortschatz, Kunstgeschichte

1 Die Translation im Fremdenverkehr oder eine translationstheoretische Bestandsaufnahme

Der Fremdenverkehr, sei es in seiner aktiven (*Incoming*) oder passiven (*Outgoing*) Form, spielt eine große Rolle in der Wirtschaft. Da man im Rahmen des Fremdenverkehrs über nationale und sprachliche Grenzen hinausgeht, ist dann der Bereich des Fremdenverkehrs sehr eng mit der Translation verbunden. Dabei

handelt es sich vorwiegend um mündliches Dolmetschen, dennoch sind auch übersetzte Texte von großer Bedeutung.

Das Konsekutivdolmetschen im Fremdenverkehr (weiter FV) kann als eine spezifische Art des Konsekutivdolmetschens verstanden werden, wo sich der Dolmetscher entweder direkt in der Rolle des fremdsprachlichen Begleiters¹ befindet, oder es handelt sich um einen Dolmetscher, der das gesprochene Wort des anderswo fest angestellten Begleiters für eine Touristengruppe dolmetscht. Das Dolmetschen im FV kann auch im Rahmen eines primär anders gezielten Dolmetschauftrags (z. B. eine Stadtführung als Bestandteil einer Konferenz oder Geschäftsverhandlung) stattfinden.

Dabei ist die Nähe zum schriftlichen Übersetzen sehr deutlich, denn der Dolmetscher benötigt für seinen Einsatz bestimmte Textvorlagen. Typische Textsorten dieser Art wären dann ein sog. „Lektorentext“², eine Broschüre, ein Faltblatt usw. Der Dolmetscher wird meistens nicht zum primären Übersetzer der Texte, sondern er bekommt schon übersetzte Texte in Form von Paralleltextrn, oder sogar „Lektorentexten“³.

Es gibt im FV eine breite Skala von Dolmetschaufträgen und Dolmetschsituationen. Meistens handelt es sich um Dolmetschen auf Burgen, Schlössern und verschiedenen Baudenkmälern, aber auch in Museen, Galerien usw. Hinzu kommen Stadtführungen, oder aber auch Führungen zu Naturschönheiten. Daraus folgen etliche Unterschiede, dennoch sind einige Gemeinsamkeiten vorhanden, die an den Dolmetscher Ansprüche stellen. Dazu gehören etwa: Kulturmediation, aber auch die Kenntnis von Realien, Wortschatz etc. Das Dolmetschen im FV benötigt also eine Zusatzqualifikation zu den Anforderungen, die generell an einen Dolmetscher⁴ gestellt werden.

Eine komplexere theoretische translatologische Auseinandersetzung mit der Translation im Bereich des FVs begann im 20. Jahrhundert, im Zusammenhang mit dem großen Aufschwung des Tourismus. Dennoch steht dieser Bereich nach wie vor nicht im Zentrum der theoretischen Translatologie.

¹ Diese Variante geht aber über den Rahmen unseres Beitrags hinaus.

² Bei einem „Lektorentext“ (begrifflich nach Harviľáková, 2009, S. 145–150; vgl. die tschechische und slowakische Variante *lektorský text*) handelt es sich um einen alle Informationen zur Führung beinhaltenden Text (Harviľáková, 2009, S. 145–150), wo sich ein etwa auf einer Burg oder einem Schloss tätiger Begleiter Informationen holen kann.

³ Siehe Harviľáková (2009, S. 145–150).

⁴ Aus Platzgründen verwenden wir generisches Maskulinum.

Diese besagte Lücke versucht nun unser Beitrag zu füllen, wo ein konkreter stilisierter, von Magister-Dolmetschstudierenden durchgeführter Dolmetsch-auftrag aus dem Bereich des Fremdenverkehrs vorgestellt wird, konkret handelt es sich um den Einsatz in der Kathedrale des Göttlichen Erlösers in Ostrava, der von 22 Master-Dolmetschstudierenden des Fachbereiches Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität Ostrava (weiter als KGE FF OU) durchgeführt wurde. Beteiligt an der Disziplin waren beide Autoren dieser Studie, und zwar Eva Maria Hrdinová (weiter als EMH), als Leiterin des Seminars und Andrej Slodička (weiter als AS), als Sprecher des zu dolmetschenden Begleitertextes und Ko-Leiter der konkreten, hier zu behandelnden Dolmetschstunde.

Bei unserem Beitrag handelt es sich demzufolge um einen dolmetschdidaktischen Beitrag, seine Methodik versteht sich im Sinne von Ulrich Kautz (2001, S. 30–32) und Silvia Kalina (1996, S. 271–289) als möglichst praxisgebunden, weiter wird auch mit einigen Kriterien der Fachsprachenforschung gearbeitet (z. B. im Sinne von Hoffmann, 1988, S. 103–105 oder Roelcke, 2010, S. 32–34). Nicht zuletzt sind auch Parallelen zur Übersetzungsdidaktik wichtig, denn es wird auch mit geschriebenen Texten gearbeitet, konkret mit möglichen Paralleltexten⁵ für den hier zu behandelnden Dolmetscheinsatz.

1.1 Die mit dem Dolmetschen im FF verbundenen typischen Probleme

Sowohl bei dem mündlichen Dolmetschen im Rahmen eines Dolmetschauftrages, als auch bei den geschriebenen Texten hat der Dolmetscher mit bestimmten Problemen zu kämpfen. Diese entsprechen im Grunde genommen den altbekannten Problemen, die bei Kautz als Sprachenpaar- und Kulturpaarprobleme bezeichnet werden (Kautz, 2001, S. 35–37). Da es sich bei unserem Beitrag um einen dolmetschdidaktischen handelt, werden die Sprachenpaar- und Kulturpaarprobleme zusammen behandelt, wobei eine komplexere linguistische Analyse der zu behandelnden Texte zwar eine mögliche Fortsetzung unseres Vorhabens darstellen könnte, aber über das Thema dieses Beitrags hinausgeht. Konzentrieren werden wir uns auf die Translation von Realien und Fachtermini, wobei diese zwei Faktoren gerade bei der Translation von Texten im FV von großer Bedeutung sind. Da es sich in unserem Fall um einen dolmetschdidaktischen, in einem Sakralbaudenkmal stattfindenden, Translationsauftrag handelt, setzen wir voraus, dass unter anderem religiöse

⁵ Hier sind unter *Paralleltexten* all die Texte gemeint, die sich auf das Baudenkmal beziehen, wo gedolmetscht wird, jedoch keine „Lektorentexte“ sind.

Realien und theologische und kunstgeschichtliche Terminologie von Bedeutung sind.⁶

Dabei setzen wir im Rahmen einer Ausgangshypothese voraus, dass die Translation der religiösen Realien und der theologischen Terminologie für die Studierenden geringere Schwierigkeiten darstellen könnte als die Translation der kunstgeschichtlichen Termini, wobei der religiöse und theologische Bereich auch als schwierig eingestuft werden könnte. Mögliche Gründe dafür wären sowohl eine geringe religiöse Sozialisierung der Tschechen einerseits (hier konkret auf die römisch-katholische Kirche bezogen), als auch eine niedrige allgemeine Zugänglichkeit theologischer, aber auch kunstgeschichtlicher Lexika in tschechischer und deutscher Sprache für die Dolmetschadepten

1.1.1 Die Translation von bestimmten Realien

Die Translation von Realien, also von Wörtern, die für eine Kultur bestimmte Feste, Bräuche, Gegenstände, aber auch Namen von Institutionen und sogar bestimmte Orts- und Eigennamen benennen, wird schon traditionell mit dem Dolmetschen im FV in Verbindung gebracht. In Bezug auf die Realientranslation treten im Bereich des FVs Schwierigkeiten auf, insbesondere im Zusammenhang mit der Translation von sog. äquivalentlosen Lexemen (so etwa spezifische Namen von bestimmten Instrumenten, Bekleidungen usw., die nur für die Ausgangskultur typisch sind und also nicht wortgetreu übertragen werden können, wobei sich dann für den Translator unterschiedliche Mittel und Wege anbieten wie etwa die Lehnübernahme (so etwa Russismen wie *Borschtsch* oder *Samowar*), oder funktionale Äquivalente unterschiedlicher Art (so etwa die Verwendung des auf einigen slowakischen und tschechischen ins Deutsche übersetzten Speisekarten stehenden Äquivalents *Gnocchi* für das traditionelle Gericht *strapáčky/halusky*) usw.⁷

Weiter zählen zu den sog. Realien auch Eigen- und Ortsnamen, die fast in jedem im FV zu dolmetschenden Text zu finden sind. Hier kann sich der Translator zwischen der Exotisierung oder Naturalisierung des Orts- und oder Eigennamens entscheiden, wobei bei der Übersetzung von Realien dann folgendes Kriterium gilt: Nach Hana Srpová ist bei der Translation der Usus bei

⁶ In dieser Studie befassen wir uns mit der theologischen Fach-Terminologie im Bereich der römisch-katholischen Kirche, die sich von der religiösen Sprache im Allgemeinen (oder Sakralsprache) durch ihre Fachgebundenheit unterscheidet. Wir sind uns jedoch dessen bewusst, dass die Grenzen zwischen dem theologischen Fachwortschatz und dem Wortschatz der religiösen Sprache manchmal fließend sind.

⁷ Da in unserem Material keine solchen äquivalentlosen Lexeme vorkommen, wird diesen in unserem Beitrag keine große Aufmerksamkeit gewidmet.

Orts- und Eigennamen entscheidend, was aber bisweilen zu Uneinheitlichkeiten führen könnte (z. B. *Prag*, aber *Brno*, *Ostrava*, *Královna Alžběta* für *Queen Elisabeth*, aber *princ Charles* und nicht *Karel...*), wie aber auch der Umstand, ob es sich um einen historischen oder gegenwärtigen Kontext handelt (Srповá, 2009, S. 29–33)⁸. Im Falle der deutsch-tschechischen Relation wäre dann auch die Beibehaltung des deutschen Äquivalents zulässig, so etwa *Ostrau*, wenn man über das 19. Jahrhundert spricht.

Eine Sondergruppe stellen unter den Realien die Namen von Festen und Bräuchen, Ritualen, aber auch etwa Sakramenten dar – in unserem Fall diejenigen der katholisch-kirchlichen Natur, welche übrigens in manchen Fällen auch als theologische Termini verstanden werden können (*Weihnachten*, *Pfingsten*, *Taufe* usw.). Bei all diesen Realien sind aber in der deutsch-tschechischen Relation gegenseitige Äquivalente vorhanden, so dass die Translation keine großen Probleme darstellen sollte.

1.1.2 Die Translation von Fachtermini im FV

In Texten, die im Bereich des FV gedolmetscht und übersetzt werden, begegnet der Translator der Fachterminologie⁹ unterschiedlicher Art. Etwa aus dem Bereich des Bauwesens, der Geschichte, Kunstgeschichte, aber auch Theologie und Kulturwissenschaft und anderen wissenschaftlichen Disziplinen. Einige Termini werden in mehreren Fächern (und wissenschaftlichen Disziplinen) zugleich verwendet, jedoch mit anderer Bedeutung. So etwa benutzt man die Termini wie *Gott* oder *Altar* sowohl in der Theologie als auch in der Religionswissenschaft, den Terminus *Offenbarung* etwa in der Kunstgeschichte als Namen eines sich auf die Apokalypse beziehenden Bildmotivs, aber vor allem in der Theologie. Man diskutiert, ob man den Begriff ‚die Offenbarung‘ in der Religionswissenschaft benutzt. In den einzelnen Religionen jedoch, so etwa im Christentum, Judentum und im Islam wird die ‚Offenbarung‘ als diejenige Offenbarung verstanden, die am Anfang der Beziehung zwischen Gott und dem Menschen in der Religion steht. Gott ist ein Phänomen, worüber die Phänomenologie der Religion reflektiert.¹⁰

⁸ Ein ähnlicher Usus gilt auch im religiösen Kontext bei der Übersetzung der Namen von Heiligen.

⁹ Ein Terminus muss definiert sein, weiter eindeutig und klar sein, muss fachbezogen sein und ein Bestandteil eines terminologischen Systems sein, vgl. Hoffmann (1988, S. 103); konkret vgl. dazu auch Roelcke (2010, S. 50–52). Termini werden in der Regel in wissenschaftlichen Lexika belegt.

¹⁰ Dieser Umstand ist uns aus eigener Erfahrung bekannt (AS). Eine eingehendere Auseinandersetzung mit diesem Thema geht jedoch über den Rahmen unseres Beitrags hinaus.

Die Diversität und Mannigfaltigkeit einzelner Termini erfordert von dem Translator einen hohen Grad an Informiertheit über einzelne Kontexte und eine gute Fähigkeit, zwischen dem Lexikonäquivalent und Translationsäquivalent im Sinne von Hrdlička (2003, S. 59–63) zu unterscheiden. Sind die Kontexte bekannt, gilt jedenfalls die Regel, die für die Übersetzung von Termini nach der Translationstheorie der Fachtexte von Milan Hrdlička formuliert wurde (2003, S. 59–63), dass im Falle von existierenden terminologischen Systemen eine Substitution der Termini erwartet wird.

2 Fallbeispiel *Die Kathedrale*

Im Folgenden wird der konkrete Dolmetschauftrag vorgestellt, und zwar im Hinblick auf die rezeptive und produktive Phase, wie auch auf die vorhandenen Nachschlagewerke und Paralleltexte. Im Rahmen der rezeptiven Phase wurde im Laufe des Unterrichts den Nachschlagewerken und Paralleltexten Aufmerksamkeit gewidmet (mit EMH).

Am Rande sei erwähnt, dass es zwar eine Reihe von existierenden kunstgeschichtlichen (und auch theologischen) Lexika¹¹ gibt, dass jedoch mit Ausnahme des Glossars kunstgeschichtlicher (darunter auch theologischer) Grundtermini im Lexikon von Margot Kepřtová (2005) nur wenige zweisprachige, also deutsch-tschechische Nachschlagewerke kunstgeschichtlicher Termini vorhanden sind¹². Dem entsprechenden Paralleltext widmen wir uns im Folgenden in diesem Beitrag im Abschnitt 2.2.

Weiter wurde die rezeptive Phase zu Hause von den Studierenden selbst durchgeführt, in Form von Vorbereitung und Glossarerstellung. Die produktive Phase, also das Dolmetschen selbst, folgte in der Kathedrale des Göttlichen Erlösers in Anwesenheit des das Begleiterwort vortragenden Sprechers (AS) und der Lehrkraft (EMH).

2.1.1 Rahmenbedingungen des Dolmetschauftrags

Die Rahmenbedingungen wurden in einem konkreten spezialisierten Dolmetschseminar (Typ B, Wahlpflichtfach) gegeben. Das von EMH betreute

¹¹ Einige Lexeme siehe URL 8.

¹² Zu nennen sind etwa folgende Lexika: Kejvanová, Antonie. *Německo-český a česko-německý stavební a architektonický slovník*. Plzeň: Fraus. 2001. Kroupová, Jaroslava. *Česko-německý a německo-český slovník základních pojmů z dějin umění*. Praha: Karolinum. 2014. Für die Information bedanken wir uns an dieser Stelle bei Frau Mgr. Jana Kusová, Ph.D. Da wir mit diesen zwei Texten nicht arbeiteten, werden sie nicht in der Literaturliste erwähnt.

Seminar *Konsekutiv-Dolmetschen im Fremdenverkehr* hat eine längere Tradition an der KGE FF OU, wurde aber auch im Rahmen eines Erasmusaufenthaltes von EMH in FHS Zittau-Görlitz durchgeführt.

Im Rahmen des Seminars werden von der Lehrkraft und den Studierenden unterschiedliche Kulturdenkmäler in Ostrava besucht; dabei sind unterschiedliche Sprecher der Begleiteransprache anwesend, manchmal auch aus den Reihen der Seminarteilnehmer, zumeist offizielle Begleiter der Institutionen. Gedolmetscht wird in beide Richtungen, meistens aber ins Deutsche, da die Begleiter Tschechisch sprechen.

Der von uns beschriebene Dolmetscheinsatz wurde in 2 Gruppen von Studierenden durchgeführt. Im Sommersemester 13/14 dolmetschte zuerst eine Gruppe, von 12 Master-Studierenden der Translatologie (1. und 2. Studienjahr des MA-Studiums), die zweite von 10 Studierenden, vorwiegend MA-Studierenden im 2. Studienjahr. Aufgrund ähnlicher Resultate und der Homogenität der Einsätze werden beide Gruppen zusammen behandelt. In beiden Fällen wurden die Studierenden von denselben Dozenten betreut (EMH und AS), in beiden Fällen wurde aus dem Tschechischen ins Deutsche gedolmetscht. Alle Studierenden waren tschechische Muttersprachler, die Deutschkenntnisse waren individuell unterschiedlich, wobei alle bereits einige andere Dolmetschdisziplinen mit mehr oder weniger Erfolg absolviert haben.

2.1.2 Der Name des Baudenkmals als ein translatorisches Problem

Schon als ein erstes Problem erwies sich bereits in der Rezeptivphase allein die Übersetzung des Namens der Kathedrale, in der dann gedolmetscht wurde. Im Internet wurden folgende Äquivalente gefunden:¹³

Die Kathedrale zum Göttlichen Erlöser,
Die Gottes-Erlöser-Kathedrale,
Die Erlöserkathedrale,
Die Kathedrale des Göttlichen Erlösers.

Als Erstes musste seitens der Studierenden die Frage geklärt werden, dass es sich bei dem Göttlichen Erlöser um Jesus Christus handelt. Somit erwies sich die Variante *Die Gottes-Erlöser-Kathedrale* als ein Nonsens, denn ein Gott kann nicht von einem anderen erlöst werden, was aber eine wahrscheinlich wortwörtlich und unüberlegt übersetzte Variante impliziert. Auch das Äquivalent *Die Erlöserkathedrale* wurde in Betracht gezogen. Die Variante *Die Erlöserkathedrale* ist aber eindeutig mit der Moskauer Kathedrale verbunden und somit

¹³ URL 1–URL 7; die Liste der Webseiten befindet sich in dem Literaturverzeichnis, alle Internetquellen wurden am 17.08.2014 zuletzt geöffnet.

schon vor-konnotiert. Geblieben sind dann zwei Varianten, und zwar *Die Kathedrale zum Göttlichen Erlöser* und *Die Kathedrale des Göttlichen Erlösers*. Die erste Variante wirkte als Kirchennamen eher ungewöhnlich und evozierte durch die Präposition *zum* eher ein Lokal (*Gaststätte Zur Goldenen Sonne* usw.)¹⁴ und ist nicht im Usus der Institution *Kathedrale* belegt. Die Variante *die Kathedrale des Göttlichen Erlösers* ist demgegenüber auch im Usus der Institution belegt, wird verwendet und kann somit im Sinne von Srpová (2009, S. 29–33) für die adäquate Variante angesehen werden. Leider sind keine deutschsprachigen Webseiten der Dompfarrei vorhanden, so dass der Dolmetscher auf Nachfragen vor Ort angewiesen ist.

2.2 Der Paralleltext als eine Hilfe, oder doch nicht?

Die Kathedrale wird selbst in mehreren touristischen Texten erwähnt. Explizit bezieht sich auf sie folgende Broschüre, die von uns als Paralleltext verstanden werden kann.

Bei dem Paralleltext handelt es sich um einen schmalen (24 Seiten) deutsch-tschechisch-polnischen Text *Katedrála Božského Spasitele Ostrava* von P. Šopák und M. Ondrušková (unter der Redaktion von Prof. M. Pojzl) aus dem Jahre 2002. Die Translatoren blieben anonym. Der Haupttext wurde von dem tschechischen Historiker Pavel Šopák geschrieben, diesem Text werden zwei Vorreden vorangestellt, das Vorwort des Bischofs der Diözese Ostrau-Troppau (Ostravsko-opavská diecéze), Mons. František Václav Lobkowicz, und das Vorwort des Dompfarrers, Mons. Jan Plaček. Beide Vorreden sind sprachlich verständlich. Das gilt nicht für den von Pavel Šopák geschriebenen Haupttext. Er zeichnet sich auf der syntaktischen Ebene durch eine starke Nominalisierung aus. Auf der lexikalischen Ebene kommen dort viele Termini vor. Aus diesem Grunde kann er für tschechische Laienrezipienten schwer verständlich sein. Šopáks Text wirkt eher als ein Abschnitt aus einer wissenschaftlichen Studie (beinhaltet auch ein Literaturverzeichnis usw.), ist aber für eine einfache, touristische Broschüre wegen seines fachlich-wirkenden Charakters eher ungeeignet.

Noch problematischer ist jedoch der Umstand, dass Šopáks Text, wie auch die beiden Vorreden, nicht ins Deutsche (oder ins Polnische) übersetzt wurden, und dass nicht einmal ein fremdsprachliches Resumé vorhanden ist.

¹⁴ Trotzdem sind auch Kirchen mit einem solchen Namen in Deutschland zu finden, so etwa in Köln am Rhein usw.

Eigentlich sind nur die Beschriftungen zu Fotos und Abbildungen in den Fremdsprachen vorhanden. Auch diese Übersetzungen sind im Falle der deutschen Version nicht ohne Fehler. Dabei kommen folgende Fehler vor: wiederholte Tippfehler (*ursprünglich*), fehlende Genitivendung (*Koncha des Presbyterium*) usw. Ein Problem für sich wäre dann die (Un)verständlichkeit der Termini für *Laien*, vgl. Beispiele wie *Koncha*, *Abschluss der Kathedrale*, *Ziboriumshochaltar*, die ohne ein Vorwissen nicht immer klar sind und einige sind nicht aus den Abbildungen erschließbar. Der Paralleltext erwies sich summa summarum als weniger nützlich und auch die Auseinandersetzung mit demselben wurde eher zur Fehleranalyse desselben.

2.2.1 Der Dolmetschauftrag von Studierenden und seine Bewertung

Der konkrete Dolmetscheinsatz dauerte 90 Minuten, davon sprach der Begleiter (AS) ungefähr 60 Minuten. Im Einsatz erwiesen sich folgende Faktoren als problematisch/störend oder für die Dolmetscher belastend:

- a) Unbekannte Umgebung. Niemand von den Studierenden hat vorher in einer Kirche gedolmetscht, nur wenige Studierende waren religiös oder katholisch sozialisiert. Das Milieu wirkte auf viele fremd. Alle sollen jedoch schon ein- oder mehrmals eine Kirche besucht haben. Niemand von ihnen hat weder in einer Burg, noch in einem Schloss gedolmetscht, wo fast immer eine Kapelle o. ä. zur Besichtigung gehört, oder bei einer Stadtführung, wo gegebenenfalls Kirchen besucht werden.
- b) Weitere Schwierigkeiten waren mit dem zu verdolmetschenden Idiolekt des Begleiters verbunden. Bei dem Redner (AS) handelte es sich um einen slowakischen Muttersprachler, der bemüht war, Tschechisch zu sprechen, wobei aber lexikalische Einflüsse seiner Muttersprache bisweilen auch markant waren. Diese Einflüsse hinderten nicht an der Verständlichkeit der Rede für die Dolmetschadepten. Die Ansprache war eine Stegreifrede, der Redner hielt sich nur begrenzt an den schon erwähnten Paralleltext von Pavel Šopák et al. (2002), sprach zumeist frei. Aus Rücksicht auf die Studenten verwendete der Sprecher eine relativ einfache Syntax und vermied einige spezielle kunstgeschichtliche Lexeme wie etwa *Koncha*, *Abschluss* usw. Die Ansprache war monologisch, nur durch die Dolmetschsequenzen unterbrochen (mit Einverständnis von EMH haben sich die Studierenden nach kürzeren Dolmetschsequenzen abgewechselt). Am Anfang und Ende der Ansprache gab es dialogische Tendenzen seitens des Sprechers (Fragestellung), durch die Korrekturen (siehe unten) interagierte der Sprecher gut mit den Dolmetschern. Es handelte sich um einen Sprecher an der Grenze zwischen der Stufe kooperativ bis mittelkooperativ (Interaktion mit den Dolmetschern, angebotene Hilfe, aber zugleich ein schnelles, einem realen

Einsatz entsprechendes Sprachtempo usw.). Die Tatsache, dass der Sprecher die Dolmetscher auch korrigierte, kam daher, dass es sich um einen deutschsprachigen Universitätsdozenten handelt, der zusammen mit EMH die Stunde betreute. Somit wurde absichtlich ein spezieller Rahmen geschaffen, um auch im Einsatz, d. h. in der produktiven Phase, Kenntnisse vor Ort rezeptiv zu gewinnen.

- c) Die meisten und größten Fehler und Störungen im Einsatz gingen auf die Unkenntnis der religiösen (bisweilen auch kunstgeschichtlichen) Lexik seitens der Dolmetschadepten zurück. Die Fehler wurden vor Ort durch den Sprecher korrigiert und neue Äquivalente sollten gelernt werden. Bei der Evaluierung der Stunde nach dem Einsatz empfanden einige Studierende dies als störend, andere als hilfreich. Abgesehen von dem speziellen Charakter des Einsatzes kommen auch in der Praxis Fälle vor, wo Dolmetscher von Sprechern/Gästen usw. korrigiert werden und sich mit dieser Situation assertiv auseinandersetzen müssen. Beiseite gelassen wurden in diesem Beitrag grammatische Fehler, vor allem Artikelfehler und Passivformen, zumeist aber nur Individualerscheinungen, da sie das Thema dieser Studie überschreiten. Von den grammatischen Fehlern wurden nur Grobfehler und sich wiederholende Fehler (von EMH und AS) verbessert. Nachfolgend wurde die Stunde von den beiden Lehrkräften evaluiert, wobei sich die Studierenden zu dem Einsatz äußern konnten.

2.2.2 Problematische Termini

Als problematisch erwiesen sich vor allem kunstgeschichtliche Termini. Obwohl das Studium des Terminiglossars eine Pflicht war, konnten einige Adepten nicht zwischen dem Lexikonäquivalent und Translationsäquivalent unterscheiden, wussten nicht, wie der Gegenstand selbst aussieht usw.

Beispiele für erst im Einsatz gewonnene Fachlexik: *Hochaltar* (die Studierenden kannten nur *Hauptaltar*¹⁵, andere Studierende kannten nur das Wort *Altar*, oder *Tabernakel*¹⁶ (kannte niemand in der Gruppe) usw.

Von dubletten Formen kannten die Dolmetscher oft nur eine Form (*Taufbecken*, *Taufstein* ...).

¹⁵ Vgl. den Artikel *oltár* (= Altar) bei Chodura, Klimešová und Křišť'an (2001, S. 67) und bei Lützel (2000, S. 12–16). Bei Lützel wird der Terminus *Hochaltar* synonymisch definiert: *Hochaltar* = *der Hauptaltar einer Kirche* (Lützel, 2000, S. 180).

¹⁶ Vgl. die Definition *Tabernakel* bei Lützel (2000, S. 14).

Es kam wiederholt vor, dass ähnlich klingende, aber semantisch unterschiedliche Lexik verwechselt wurde, so etwa *Kreuzweg X Kreuzgang*,¹⁷ sodass eine Erklärung seitens der Lehrkräfte oder anderer Studienkollegen notwendig war.

Andere, zumeist im Dudenlexikon belegte Wörter (auch mit polysemer Bedeutung) wie *Kanzel, Figur, Statue, Bank* usw. waren unproblematisch.

Weniger bekannt waren rein theologische Termini wie *konsekrieren* oder *Sakrament* (bekannt war nur *weihen*, an das Wort *Sakrament* konnten sich an Anfrage einige Dolmetscher erinnern); die Latinismen erwiesen sich generell als schwierig und es wurde immer die deutsche Variante vorgezogen.

Weiter wurde zwischen Hyperonymen und Hyponymen oder unterschiedlich stilistisch oder semantisch gefärbten Synonymen unterschieden, die auch unterschiedliche Bedeutung tragen, z. B. *Kathedrale, Kirche, Dom, Basilika, Tempel* oder *Pfarrer* versus *Priester*.

2.2.3 Probleme bei der Übersetzung von einigen Realien

Was die Realien angeht, waren die Namen von Festen und Bräuchen generell bekannt, so etwa *Weihnachten, Ostern*; das Wort *Pfingsten* wurde nur zum Teil richtig übersetzt und wurde auch mit dem *Allerseelentag* verwechselt.¹⁸

Die Translation von Ortsnamen verlief ohne Probleme – beide Methoden der Translation, Exotisierung und Naturalisierung, wurden dabei von einigen Dolmetschern kombiniert, obwohl es für die Kombination keine plausiblen Gründe gab, so etwa historische Realität für die Exotismen und die Gegenwart für Naturalismen, also *Olomouc, Ostrava, Opava* aber auch *Olmütz, Ostrau, Troppan*. Die geschichtliche Unterscheidung wäre angebracht, ebenso wie die Naturalisierung. Bei historischen Namen wie etwa *Bruno von Schaumburg* oder *Max von Ferstel* usw. wurde auf Grund der Recherchen nur die entsprechende eingedeutschte Form beibehalten. Einige Namen waren neutral wie etwa *Gustav Meretta*. Eine Systemlosigkeit herrschte bei Eigennamen von Heiligen (bei Bildern und Figuren/Statuen). Generell waren aber die Studierenden fähig zu übersetzen, also *Franziskus* versus *Franz, Jan, Hans* versus *Johannes*; nur vereinzelt traten auch tschechische Formen auf wie *Hedvig* versus *Hedvika*. Im Rahmen der Korrektur wurde dann

¹⁷ Vgl. URL 8: *Kreuzweg. Stelle, an der sich zwei Wege kreuzen oder: (katholische Kirche) bildliche oder plastische Darstellung des Kreuzweges in vierzehn Stationen in einer Kirche oder im Freien, die von den Gläubigen betend abgeschritten werden (katholische Kirche) Folge von Gebeten, die besonders in der Fastenzeit (beim Abschreiten des Kreuzweges) gesprochen werden*, siehe auch Chodura, Klimešová und Křišť'an (2001, S. 52), und *Kreuzgang: um den Innenhof eines Klosters laufender, offener Bogengang*.

¹⁸ Vgl. die Ähnlichkeit zwischen den Wörtern *duch* (= Geist) und *Dušičky* (= ugs. Allerseelentag) im Tschechischen.

die usuell richtige Form genannt, also *Franziskus, Johannes, Hedwig* ... Der Name *Maria* wurde richtig beibehalten und nicht zu *Marie* bohemisiert.

Eine Sondergruppe der Realien stellten die Namen von Sakramenten dar, die teilweise adäquat übersetzt wurden: *Taufe, Firmung* usw., teilweise für manche unbekannt blieben und im Einsatz erworben wurden. Daneben wurde von dem Sprecher auch weitere Lexik genannt, die mit den sieben Sakramenten zusammenhängt. Die Namen von Sakramenten waren nicht nur per se wichtig, sondern auch in Bezug auf andere mit diesen Sakramenten verbundene einzelne Termini, die Gegenstände (formal Komposita mit übertragener Bedeutung) bezeichnen, z. B. *Taufstein* (= kein *Stein*), *Beichtstuhl* (= kein *Stuhl*).¹⁹

3 Fazit

Aus dem Dolmetscheinsatz folgen einige Schlussfolgerungen, die von Bedeutung sind, sowohl für die Dolmetschlehrkräfte, als auch für die Studierenden. Es zeigte sich, dass die produktive Phase nicht zu unterschätzen ist und dass in Zukunft gerade die Dolmetscheinsätze in sakralen Gebäuden eine ausführlichere Arbeit am Glossar benötigen

Die Anwesenheit des Experten erwies sich als notwendig – sonst war diese an keinem Ort der Dolmetscheinsätze des Seminars so gravierend nötig. Dieser Sachverhalt macht eine größere Interdisziplinarität und Zusammenarbeit mit Experten verschiedener Fachbereiche erforderlich, wobei die hier geschilderte Hilfe den Dolmetschadepten gegenüber nicht von jedem der Experten zu erwarten ist. Weiter wäre eine noch engere Verbindung zwischen der Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik im Sinne einer Translationsdidaktik wünschenswert, oder auch Übersetzungskritik, damit geschriebene Parallelexte noch ausführlicher behandelt werden können.

Unsere oben gestellte Hypothese hat sich nur zum Teil bestätigt. Theologische Termini stellten zwar eine terra incognita für manche Dolmetschadepten dar, wie auch einige theologisch oder religiös konnotierte Realien. Die Translation von kunstgeschichtlicher Terminologie erwies sich als genauso schwierig, was u. a. durch einen Mangel an deutsch-tschechischen oder tschechisch-deutschen kunstgeschichtlichen Nachschlagewerken bedingt ist. Dementsprechend stellt das Erstellen eines solchen Glossars oder Wörterbuches eine Herausforderung für Translationswissenschaftler oder praktisch tätige Translatoren dar.

¹⁹ Vgl. URL 8: *Beichtstuhl: (in einer katholischen Kirche) in drei kleine Räume geteilte, zur Abnahme der Beichte bestimmte Kabine mit einer Öffnung in jeder Trennwand, durch die Beichtwater und Beichtender zueinander sprechen können.*

Anotace

K překladu teologické a uměnovědné terminologie při konsekutivním tlumočení v turismu

Príspevek se věnuje problematice převodu uměnovědné (kunsthistorické) a teologické terminologie v kontextu didaktiky konsekutivního tlumočení v oblasti cestovního ruchu. Právě tlumočnick, který buď sám působí jako průvodce, nebo tlumočí mluvené slovo průvodce na památkovém objektu (hrad, zámek, katedrála) se často setkává se sakrálním prostředím, kde se daná lexika objevuje. Byly nastíněny jednak teoretické postupy, a to zejména postup exotizace a naturalizace a jejich uplatnění v rámci konsekutivního tlumočení v cestovním ruchu. Pozornost byla věnována také dalším problémům, s nimiž se tlumočnick může v dané oblasti setkat, a to především převodu některých reálií (např. osobních a pomístních jmen). Teoretický výklad doplňuje rozbor konkrétního výukového výstupu, kde skupina studentů Katedry germanistiky FF OU, oboru translologie (Němčina pro překladatelskou praxi) tlumočila český výklad k ostravské památce, Katedrále Božského Spasitele. Výuka byla vedena oběma autory této studie a zaměřovala se především na výše zmíněný převod uměnovědné a teologické terminologie v rámci dané translační zakázky.

Klíčová slova

konsekutivní tlumočení, cestovní ruch, exotizace, naturalizace, odborná terminologie, dějiny umění

Abstract

On the translation of religious and art terminology in consecutive interpreting in tourism

The paper deals with the issue of terminology of arts and religion in the methodology of consecutive interpreting in the domain of tourism. The interpreter, who either works as a guide, or interprets the guide's commentary on a variety of sights (castles, chateaux, cathedrals), often comes into contact with sacral settings, where that sort of terminology occurs. Initially, this paper outlines theoretical methods, especially those of exotization and naturalization, and their use in consecutive interpreting in tourism. Attention is also given to other issues which interpreters may encounter in this area, mostly the translation of location-specific realia, e.g. proper names and place names. The theoretical introduction is followed by an analysis of a particular task in which a group of

students studying translatology (German for Translators) at the Department of German Studies (Faculty of Arts, University of Ostrava) interpreted the commentary on a historical sight of Ostrava, namely the Cathedral of the Divine Saviour, from Czech into German. The training was led by both of the authors of this study and mainly focused on the above-mentioned translation problems concerning the terminology of arts and religion within the given translation contract.

Keywords

consecutive interpreting, tourism, exotization, naturalization, professional terminology, arts

Literaturverzeichnis

Chodura, Radko, Věra Klimešová a Alois Křišťan (2001). *Slovník pojmů sakrálního výtvarného umění*. Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství.

Gromová, Edita (2003). *Teória a didaktika prekladu*. Nitra: UKF.

Gromová, Edita und Milan Hrdlička (Hg.) (2003). *Antologie teorie odborného překlada (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. Ostrava: Repronis.

Gromová, Edita, Milan Hrdlička und Vítězslav Vilímek (Hg.) (2007). *Antologie teorie odborného překlada (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. Ostrava: Repronis.

Harviľáková, Lenka (2009). Komunikačná kompetencia sprievodcu-tlmočníka v sprievodcovskom tlmočení. In: Mária Harďošová und Zdenko Dobřík (Hg.). *Preklad a tlmočenie 8. Preklad a tlmočenie v interdisciplinárnej reflexii*. Banská Bystrica: FHV UMB, S. 145–150.

Hoffmann, Lothar (1988). *Vom Fachwort zum Fachtext*. Tübingen: Narr.

Holz-Mänttári, Justa (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

Hrdlička, Milan (2003). Odborný text a jeho translace. In: Edita Gromová und Milan Hrdlička (Hg.). *Antologie teorie odborného překlada (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. Ostrava: Repronis, S. 59–63.

Kalina, Silvia (1996). Zum Erwerb strategischer Verhaltensweisen beim Dolmetschen. In: Angelika Lauer (Hg.). *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*. Tübingen: Narr, S. 271–289.

Kautz, Ulrich (2000). *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicium.

Keprtová, Margot (2005). *Německo-český tematický slovník pro konverzaci, tlumočení a překlady*. 4. überarb. Aufl. Olomouc: Nakladatelství Olomouc.

Lützeler, Heinrich (2000). *Bildwörterbuch der Kunst*. Köln: Kommet Verlag.

Roelcke, Thorsten (2010). *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt.

Šopák, Pavel und Markéta Ondrušková (2002). *Katedrála Božského Spasitele*. Velehrad: Historická společnost Starý Velehrad se sídlem na Velehradě.

Srpová, Hana (2009). Propria a reálie – překladatelská úskalí. In: Zuzana Honová (Hg.). *Translatologica Ostraviensia IV*. Ostrava: Repronis, S. 29–33.

Internetquellen

URL 1: Online verfügbar unter http://www.czecot.de/touristenobjekt/9803_kathedrale-zum-gottlichen-erloser-ostlava, [zuletzt geprüft am 17.08.2014].

URL 2: Online verfügbar unter http://www.ms-urlaub.cz/ostlava/13_9803_kathedrale-zum-gottlichen-erloser/, [zuletzt geprüft am 17.08.2014].

URL 3: Online verfügbar unter http://www.lysahora.cz/encyklopedie/seznam.phtml?typ=75&id_obce=16624&lng=3, [zuletzt geprüft am 17.08.2014].

URL 4: Online verfügbar unter <http://www.goethe.de/ins/cz/pr/kul/duc/arc/pos/de6879821.htm>, [zuletzt geprüft am 17.08.2014].

URL 5: Online verfügbar unter <http://kct-msk.cz/encyklopedie/seznam.phtml?okres=50&typ=8,46,69,74,75,76,118,119,120,121,122,273,292,294,310,328,390,391,400&menu=&lng=3>, [zuletzt geprüft am 17.08.2014].

URL 6: Online verfügbar unter <http://structurae.de/bauwerke/erloeserkathedrale-1889-ostlava-1/fotos>, [zuletzt geprüft am 17.08.2014].

URL 7: Online verfügbar unter http://de.wikipedia.org/wiki/Bistum_Ost-rau-Troppau, [zuletzt geprüft am 17.08.2014].

URL 8: Online verfügbar unter www.duden.de, [zuletzt geprüft am 17.08.2014].

Dieser Beitrag entstand im Rahmen des folgenden Projektes: *Posílení rozvoje Centra výzkumu odborného jazyka angličtiny a němčiny na Filozofické fakultě Ostravské univerzity* (reg. č.: CZ.1.07/2.3.00/20.0222).

Autorenverzeichnis

doc. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

Katedra germanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici
Tajovského 40
974 01 Banská Bystrica

Mgr. Vlastimil Brom, Ph.D.

Ústav germanistiky, nordistiky a nederlandistiky
Filozofická fakulta Masarykovy university
Arna Nováka 1
602 00 Brno

Dr. des. Lars Bülow

Universität Passau
Lehrstuhl für Deutsche Sprachwissenschaft
Innstraße 25
94032 Passau

Mgr. Eva Ciešlarová, Ph.D.

Katedra germanistiky
Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě
Reální 5
701 03 Ostrava

Alois Dicklberger, M.A.

Universität Passau
Ortsnamen im Grenzraum
Leopoldstr. 4
94030 Passau

Carolin-Christine Eckardt, M.A. und Dipl.-Päd.

Katedra germanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita J. E. Purkyně
České mládeže 8
400 96 Ústí nad Labem

Agnes Goldhahn, M.A.

Ústav germanistiky, nordistiky a nederlandistiky
Filozofická fakulta Masarykovy university
Arna Nováka 1
602 00 Brno

PhDr. Anna Marie Halasová, Ph.D.

Ústav germanistiky, nordistiky a nederlandistiky
Filozofická fakulta Masarykovy univerzity
Arna Nováka 1
602 00 Brno

Mgr. Jana Hofmannová, Ph.D.

Katedra germanistiky
Pedagogická fakulta
Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Jeronýmova 10
371 15 České Budějovice

Mgr. Tereza Hrabcová (Pavličková), Ph.D.

Katedra germanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita J. E. Purkyně
České mládeže 8
400 96 Ústí nad Labem

Mgr. Eva Maria Hrdinová, Ph.D.

Katedra germanistiky
Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě
Reální 5
701 03 Ostrava

Mgr. Michaela Kaňovská, Ph.D.

Katedra germanistiky
Filozofická fakulta Univerzity Palackého
Křížkovského 10
771 80 Olomouc

Prof. PhDr. Iva Kratochvílová, Ph.D.

Ústav germanistiky, nordistiky a nederlandistiky
Filozofická fakulta Masarykovy univerzity
Arna Nováka 1
602 00 Brno

Univ.-Prof.in Dr.in Ulrike Krieg-Holz

Institut für Germanistik
Alpen-Adria Universität Klagenfurt
Institut für Germanistik
Universitätsstraße 65-67
9020 Klagenfurt

Mgr. Jana Kusová, Ph.D.

Katedra germanistiky
Pedagogická fakulta
Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Jeronýmova 10
371 15 České Budějovice

Mgr. Magdalena Malechová, Ph.D.

Ústav česko-německých areálových studií a germanistiky
Filozofická fakulta Jihočeské univerzity
Braníšovská 31a
370 05 České Budějovice

Mgr. Martin Mostýn, Ph.D.

Katedra germanistiky
Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě
Reální 5
701 03 Ostrava

Prof. Dr. phil. PhDr. Annette Muschner

Hochschule Zittau/Görlitz
Fakultät Management- und Kulturwissenschaften
Brückenstraße 1
02826 Görlitz

PhDr. Mojmír Muzikant, CSc.

Katedra německého jazyka a literatury
Pedagogická fakulta Masarykovy univerzity
Poříčí 7/9
603 00 Brno

Doc. PhDr. Mgr. Karsten Rinas, Dr.

Katedra germanistiky
Filozofická fakulta Univerzity Palackého
Křížkovského 10
771 80 Olomouc

Josef Schifferer

Universität Passau
Student der Deutschen Sprachwissenschaft
Weihmörting 115
94152 Neuhaus am Inn

Dr. Ludmila Slinina

Lehrstuhl für Deutsche Philologie
Philologische Fakultät
Staatliche Universität St. Petersburg
Universitetskaja nab. 11
199034 St. Petersburg

P. doc. ThDr. PaedDr. Andrej Slodička, PhD.

Farnost Moravská Ostrava
nám. Msgre. Šrámka 4/1760,
702 00 Moravská Ostrava

Mgr. Martin Šíp, Ph.D.

Katedra německého jazyka
Pedagogická fakulta
Západočeská univerzita v Plzni
Chodské náměstí 1
306 14 Plzeň

Mgr. Jana Valdrová, Ph.D.

Katedra germanistiky
Pedagogická fakulta
Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Jeronýmova 10
371 15 České Budějovice

prof. PhDr. Lenka Vaňková, Dr.

Katedra germanistiky
Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě
Reální 5
701 03 Ostrava

PhDr. Václav Velčovský, Ph.D.

Katedra českého jazyka
Pedagogická fakulta
Univerzita Karlova v Praze
M. D. Rettigové 4
116 39 Praha 1

PhDr. Lenka Vodrážková, Ph.D.

Ústav germánských studií
Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze
Nám. Jana Palacha 2
116 38 Praha 1

Roland Wagner, Ph.D.

Katedra německého jazyka a literatury
Pedagogická fakulta Masarykovy univerzity
Poříčí 7/9
603 00 Brno

Prof. em. Dr. Dr. h.c. mult. Norbert Richard Wolf

Institut für deutsche Philologie
Am Hubland
97074 Würzburg

**Jana Kusová
Magdalena Malechová
Lenka Vodrážková (Hrsg.)**

Deutsch ohne Grenzen Linguistik

Herausgegeben vom
Germanistenverband der Tschechischen Republik
der Pädagogischen Fakultät der Südböhmischen Universität Budweis
und der Philosophischen Fakultät der Südböhmischen Universität Budweis

1. Auflage, Brno 2015

Textbearbeitung: Jana Kusová, Magdalena Malechová, Lenka Vodrážková

Umschlaggestaltung: Tomáš Rucki

Seitenzahl: 462

Druck: Tribun EU, s. r. o., Cejl 892/32, 602 00 Brno

ISBN 978-80-263-0939-0